

Javier Giralt Latorre  
y Francho Nagore Laín  
(eds.)

# ARAGONÉS Y CATALÁN EN LA LITERATURA DE ARAGÓN



Colección  
Papers d'Avignon

ARAGONÉS Y CATALÁN  
EN LA LITERATURA DE ARAGÓN

Javier Giralt Latorre y Francho Nagore Laín (eds.)

ARAGONÉS Y CATALÁN  
EN LA LITERATURA DE ARAGÓN

PRENSAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

© Javier Giralt Latorre y Francho Nagore Laín  
© De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza  
(Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)  
1.ª edición, 2022

Colección Papers d'Avignon, n.º 9  
Director de la colección: José Domingo Dueñas Lorente  
<http://catedrajoanfernandezdheredia.lenguasdearagon.org/publicaciones/>

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12  
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330  
[puz@unizar.es](mailto:puz@unizar.es)      <http://puz.unizar.es>



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

ISBN 978-84-1340-538-4



## PRESENTACIÓN

Por quinto año consecutivo, con el patrocinio de la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia de lenguas propias de Aragón y patrimonio inmaterial aragonés, la Universidad de Zaragoza organizó un Curso extraordinario relacionado con nuestras lenguas propias, el aragonés y el catalán de Aragón.

En 2021 tuvo por título y objeto conocer y estudiar el aragonés y el catalán en la literatura de Aragón.

La cada vez más relevante presencia de la literatura en nuestras lenguas propias hacía necesario su estudio y puesta en valor, a lo que contribuirá, sin duda, la publicación de este volumen de la colección Papers d'Avignon, que entre la serie general y la Gerónimo Borao comienza su segunda decena, una buena cosecha que da idea del trabajo desarrollado.

La acertada dirección de Javier Giralt y Francho Nagore y el impulso de la vicerrectora de proyección social y cultural, Yolanda Polo, y del director de los cursos entre 2018 y 2021, Ignacio Peiró, está haciendo posible que cada edición supere en número de inscritos a la anterior y garantiza su consolidación para años venideros.

En este libro se recogen las colaboraciones de Antonio Pérez Lasheras, José Ángel Ibáñez Sánchez, M.<sup>a</sup> Pilar Benítez Marco, Óscar Latas Alegre, María Ángeles Ciprés Palacín, Chusé Inazio Nabarro García, Ana Giménez Betrán, Héctor Moret Coso, Javier Giralt Latorre, María Teresa Moret Oliver y Merche Llop Alfonso, que constituyen un verdadero estado de la cuestión del tema estudiado.

La Cátedra Johan Ferrández d'Heredia se honra nuevamente en incorporar a la colección Papers d'Avignon las actas de este curso, ya que su contenido

desarrolla sus objetivos, es decir, el apoyo e incentivación de proyectos de investigación en diferentes líneas temáticas del ámbito de actuación del Gobierno de Aragón; en relación con ello, el apoyo a la realización de tesis doctorales, trabajos de fin de grado y fin de máster, u otras tareas de investigación en distintas áreas del saber (Sociología, Derecho, Lingüística, Economía, Comunicación, Educación, Antropología, Literatura, Historia...); convocatoria o participación en la convocatoria de becas y ayudas de investigación; promoción, diseño y organización de actividades de comunicación y formación (conferencias, seminarios, cursos...); realización de publicaciones y organización de actividades culturales y de difusión cultural, científica, social o humanística.

José Ignacio López Susín  
Director General de Política Lingüística  
Gobierno de Aragón

José Domingo Dueñas Lorente  
Director de la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia  
Universidad de Zaragoza

## PRÓLOGO

Por quinto año consecutivo, en el marco de la Residencia Universitaria de Jaca, se impartió a mediados de julio un nuevo curso extraordinario (de los denominados antaño «de verano») dedicado a las lenguas minoritarias de la Península Ibérica. En todos los cursos celebrados con anterioridad, la atención se focalizó en aspectos lingüísticos y sociolingüísticos de dichas lenguas; sin embargo, en esta ocasión, se consideró la necesidad de ofrecer uno que abordara su vertiente literaria. En este sentido, los coordinadores del curso entendimos que no podíamos dejar escapar la ocasión de ceñirlo a la realidad literaria de las lenguas minoritarias de Aragón, es decir, el aragonés y el catalán. El propósito era muy simple: presentar un estado de la cuestión y, al mismo tiempo, analizar los factores que, a lo largo del tiempo, han favorecido o han perjudicado la producción literaria en ambas lenguas. Además, tuvimos el convencimiento —y el aliciente— de que, con la publicación de las ponencias, podríamos confeccionar un manual en el que, por primera vez y con conocimiento de causa, se abordara la creación literaria en aragonés y catalán en Aragón.

El planteamiento de este curso ha partido de una realidad que ha condicionado, sin duda alguna, la existencia de una literatura abundante en aragonés y en catalán dentro de la comunidad autónoma aragonesa. Nos referimos al hecho de que estas lenguas carecen de un reconocimiento oficial en nuestra región, lo cual ha impedido que se hayan podido llevar a cabo verdaderas acciones de política y planificación lingüística. Esta circunstancia tampoco ha favorecido que se haya podido implantar, a diferencia de lo que ha sucedido

en otras comunidades, la enseñanza de ambas lenguas en ninguno de los estadios de nuestro sistema educativo, ni siquiera en el universitario.

Sin embargo, ese no ha sido impedimento para que numerosos escritores, motivados por su amor a estas dos lenguas minorizadas (y, en la mayoría de los casos, a la que es su lengua materna), hayan dado el paso de emplear el aragonés o el catalán en sus composiciones, desarrollándose en época contemporánea unas literaturas que, pese a su interés, son escasamente conocidas. La historia nos demuestra que tanto el catalán como el aragonés fueron lenguas escritas en el Aragón de la Edad Media, las únicas que, junto al latín, se usaron administrativamente en la Corona de Aragón hasta mediados del siglo xv. Sin embargo, desde el punto de vista literario, los ejemplos son más bien escasos, porque aragonés y catalán no tuvieron en tierra aragonesa la fortuna que experimentó, por ejemplo, el catalán en territorios como Cataluña o Valencia, donde se desarrolló una literatura de alta calidad, hasta el punto de constituir una verdadera época de oro. Desde el siglo xvi hasta el siglo xix existen algunos testimonios —poco a poco rescatados por los estudiosos— que reflejan una cierta continuidad, a duras penas, en el uso literario de estas lenguas. A partir del siglo xx, las circunstancias socioculturales permitirán que la situación vaya cambiando, especialmente durante su último cuarto, momento en el que explotará en Aragón una auténtica literatura en aragonés y en catalán.

Los objetivos de este curso fueron los siguientes: 1) ofrecer una aproximación a la historia de la literatura en Aragón escrita en aragonés y catalán; 2) presentar el panorama de la creación literaria en aragonés y en catalán en nuestra región en época contemporánea (siglos xx y xxi); 3) analizar la producción literaria en aragonés y en catalán en el ámbito de la poesía, la prosa y el teatro; y 4), dar voz a los propios escritores con el fin de que compartieran su experiencia personal de escribir en aragonés y en catalán.

Ahora tenemos la oportunidad de poner al alcance de quienes están interesados por las lenguas de Aragón (y por la literatura en general) las conferencias que se impartieron, aportando una visión amplia de una realidad literaria poco conocida y poco atendida —tratada de soslayo en los estudios de la literatura en Aragón—, con el fin de que pueda ser valorada en su justa medida. Y ello es posible gracias al patrocinio de la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia de la Universidad de Zaragoza.

No queremos concluir este prólogo sin expresar nuestra profunda gratitud a los conferenciantes invitados: Antonio Pérez Lasheras, Óscar Latas, Ángeles Ciprés, María Pilar Benítez, José Ángel Sánchez, Hèctor B. Moret, María

Teresa Moret, Chusé Inazio Nabarro, Ana Giménez y Merche Llop. También a todos los alumnos asistentes, porque sin ellos no habría sido posible celebrar este curso. Y, por último, a Ignacio Peiró, director en aquel momento de los Cursos Extraordinarios de la Universidad de Zaragoza, y a todo su equipo, por su cercanía, su apoyo constante y su implicación.

Javier Giralt Latorre y Francho Nagore Laín  
Universidad de Zaragoza



# CRÓNICA DEL CURSO

Alejandro Pardos Calvo

Las lenguas de Aragón estuvieron presentes un año más en los Cursos Extraordinarios de la Universidad de Zaragoza, con sede principal en la capital jacetana, donde tuvieron lugar las ponencias de los distintos expertos invitados para la edición del año 2021, durante los días 14, 15 y 16 de julio. La temática escogida, acertada y necesaria para ahondar en el conocimiento y el estudio de las lenguas minoritarias de Aragón, resultó una apuesta novedosa, ya que versó sobre la presencia del aragonés y el catalán en la literatura en Aragón. Una temática que, por una parte, rompe con las propuestas de las ediciones anteriores pero que, al mismo tiempo, ya se anunciaba próxima por la importancia que tiene la producción literaria en los procesos de estandarización y normalización de una lengua, cuestiones abordadas en los años 2017 y 2018, respectivamente, así como en la historia lingüística de nuestra región, como se expuso en 2019.

Un año después de que el ámbito de estudio se extendiera a las lenguas de la Península Ibérica y el sur de Francia, este vuelve a ceñirse al territorio aragonés y examina con detenimiento la impronta de ambas lenguas vernáculas en la literatura de Aragón desde la Edad Media hasta nuestros días. Con la intención de ampliar la información y delimitar el objeto de estudio se acordó que se realizaría una ponencia para cada uno de los géneros literarios (poesía, prosa y teatro) en cada una de las lenguas, con excepción del aragonés, al que le fueron dedicadas dos ponencias iniciales diferenciadas para analizar la producción literaria desde la Edad Media hasta el siglo XIX.

La nueva edición atrajo un considerable número de interesados en la materia, procedentes de varios puntos de la geografía aragonesa y de otras comunidades autónomas, principalmente de aquellas en las que el castellano coexiste con otras lenguas minoritarias, como Cataluña, Comunidad Valenciana y País Vasco. Así, pues, la situación excepcional por Covid-19, que se prolongaba al menos un verano más, no impidió el adecuado seguimiento de las ponencias y el intercambio al final de las mismas.

El día 14 comenzó con la inauguración del curso por parte del director D. Ignació Peiró y la bienvenida a los asistentes de la mano de los coordinadores, Javier Giralt Latorre y Francho Chabier Nagore Laín, Profesores Titulares de la Universidad de Zaragoza y reputados especialistas en catalán de Aragón y aragonés, respectivamente. Acto seguido, se procedió a establecer conexión vía telemática con el profesor Antonio Pérez Lasheras (Universidad de Zaragoza), encargado de realizar la primera ponencia, bautizada «La literatura medieval y del siglo xvi en aragonés». El profesor comenzó su exposición abordando el concepto de literatura nacional. Explicó que este término romántico a menudo se sustenta en una mezcla desacertada de criterios políticos y lingüísticos. En el caso de la literatura española, la atención ha quedado fijada en el castellano, de modo que otras lenguas como el navarroaragonés o el asturleonés han sido desplazadas y sus obras asimiladas como españolas o estudiadas sin considerar su procedencia. No ocurre lo mismo con la literatura latinoamericana, diferenciada de la española pese a que se encuentra escrita en castellano y muchas de sus obras han sido publicadas en España. Todo ello demuestra que la lengua no es el criterio dominante para la clasificación de la producción literaria dentro de un grupo u otro. No obstante, la adscripción de la literatura en aragonés no se da únicamente al grupo castellano, sino que es frecuente verla incorporada a los corpus catalán o francés, ya que el aragonés a menudo presentaba soluciones afines a dichas lenguas. Ante todo, es preciso comprender que la literatura aragonesa constituye una realidad plurilingüe, a la que define como «un crisol de lenguas», ya que cuenta con manifestaciones hasta en ocho (o incluso más) lenguas, como el árabe, hebreo, occitano o galaico-portugués, entre otras. El grueso de la exposición consistió en una detallada exposición y descripción de los títulos que abarca la literatura aragonesa, desde el *Liber Regum*, que combina el latín y el romance con rasgos aragoneses, pasando por la obra del prolífico Fernández de Heredia, hasta los manuscritos aljamiados, textos escritos en romance con caracteres árabes, en los que abundan los aragonesismos. Para concluir, el erudito señaló la importancia de estudiar los aragonesismos presentes en las obras que sobrepasan la frontera del siglo xvi, los cuales advierte abundantes, ya que ello ofrecería información relevante acerca del proceso de castellanización y se colmarían al-



gunas de las lagunas existentes en los «siglos oscuros del aragonés», en los que centró su atención el siguiente ponente.

Óscar Latas Alegre, Técnico de Cultura de la Comarca Alto Gállego, habló de los «Textos literarios en aragonés de los siglos xvii, xviii y xix». El ponente anunció que trataría de arrojar algo de luz sobre esta época tan complicada para la literatura en aragonés, que ve considerablemente reducido su corpus textual con respecto a los siglos anteriores, y se comprometió a ofrecer, para cada uno de los siglos, un texto inédito recientemente descubierto. Durante estos tres siglos se produce un fuerte retroceso de las lenguas peninsulares frente al avance imparable del castellano, que hace del xvii su siglo de oro. Pese a la escasez de documentos, es posible encontrar producciones de excelente calidad, en los que se incluyen abundantes aragonanismos o fragmentos escritos íntegramente en aragonés. Destacan *Vigilia y octavario de San Juan Baptista* (1679) de Ana Francisca Abarca de Bolea o las composiciones en aragonés de la *Palestra Numerosa Austriaca* (1650). No obstante, en estos siglos la lengua aragonesa aparece a menudo ligada a personajes marginales, toscos, con defectos físicos, en aparente sintonía con las características extremas de la exótica montaña oscense, todo ello bajo la figura del «montañés». Así lo muestran algunos de los villancicos barrocos, un género poético teatral recientemente estudiado. Igualmente, el ponente apuntó a los dances y pastoradas como pieza fundamental de la literatura en aragonés de la época, ya que son abundantes y aportan información valiosa para reconstruir la historia de la lengua. Por último, explicó que en el siglo xix, de escritura fundamentalmente dialectal, ven la luz los primeros artículos en periódicos y revistas, se escriben algunas novelas y sainetes y se emprenden proyectos de recopilación léxica en forma de diccionarios.

Aquella misma tarde fue María Ángeles Ciprés Palacín (Universidad Complutense de Madrid) quien presentó la ponencia «La poesía en aragonés (siglos xx-xxi)». Argumentó que lo más común entre las lenguas minoritarias es el cultivo de la poesía antes de que se produzca el desarrollo de cualquier otro género. En el caso del aragonés ocurrió durante su «renacimiento», es decir, entre las décadas de 1970 y 1980, con figuras como Nagore o Conte. Tras explicar el papel social del poeta como persona que encarna las inquietudes de la sociedad en momentos de cambio, la profesora propuso la división de la poesía contemporánea en aragonés en tres generaciones diferentes. La primera la conforman los autores en aragonés común, que con su poesía pretendieron llegar, explicó, a «lo esencial». La segunda generación engloba a los autores en aragonés dialectal: Mujeres como Luzía Dueso, Ana Tena o Rosario Ustáriz van de lo personal a la realidad exterior, expresando una voluntad de

restauración de la lengua que no se dio entre los autores anteriores. La última de las generaciones explota la creatividad y aborda nuevas realidades, como la espacialidad, que busca localizar la expresión poética propia en el territorio. Entre las principales temáticas destacan las tradiciones, la descripción de lugares, el paso del tiempo y el deterioro, la soledad o la naturaleza. La sesión terminó con la lectura y análisis colectivo de diversos poemas en aragonés.

La última ponencia del día, bajo el título «La prosa en aragonés (siglos xx-xxi)», estuvo a cargo de José Ángel Sánchez Ibáñez (Universidad de Zaragoza). Su intervención constituyó un buen estado de la cuestión acerca de la narrativa contemporánea en aragonés. En un primer momento, el profesor expuso que prescindiría de ciertas vertientes de la prosa, como son la literatura infantil y juvenil, los escritos en blogs y redes sociales o las traducciones de otras lenguas. Seguidamente, aclaró que para estudiar la prosa en aragonés es preciso conocer los condicionantes que la rodean: emplea una lengua en peligro de desaparición por su escaso número de hablantes, el mercado editorial es mínimo y se da una producción discontinua. Por último, centró su discurso en el ensayo y la narrativa. El ensayo en aragonés está poco extendido y en aparente fricción con otras formas como el género didáctico o el periodístico. Mencionó como ejemplo fundamental *Fendo a parola* (1998), de Xavier Tomás Arias. La narrativa, por su parte, se caracteriza por ser fértil en obras que sitúan su acción en el pasado, un pasado evocado con añoranza y lleno de pasajes etnográficos, en los que se describe el modo de vida y las tradiciones locales. El autor a menudo presenta una clara autoconciencia lingüística que ve su reflejo en la obra. Destacan *A lueca* (1982), de Chuana Coscujuela, *Santamaría (Cuento chistabino)* (2007), de Nieuw Luzía Dueso, *Ta one im* (1997), de Ana Tena Puy, o *Reloch de pocha* (2006), de Chusé Inazio Nabarro. Por otra parte, la publicación de *As fuellas de París* (1989) abrió nuevos caminos para la literatura en aragonés y permitió su incorporación a las principales tendencias de la época.

M.<sup>a</sup> Pilar Benítez Marco dio inicio a la segunda jornada de curso con su ponencia «El teatro en aragonés (siglos xx-xxi)». La doctora señaló la importancia del teatro como herramienta para la difusión y enseñanza del aragonés, ya que permite congregarse a un elevado número de personas y facilita la recepción por parte de los mismos. Es posible identificar dos etapas bien diferenciadas para el teatro en aragonés, marcadas por la década de 1970. La primera de las etapas presenta un teatro de continuidad, escrito generalmente en aragonés dialectal, que prolonga las tradiciones dramáticas de los siglos anteriores. Se escriben pastoradas, mojigangas y morismas y se continúa con el cultivo del sainete, con obras como *Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano*

(1903) de Domingo Miral. Sin embargo, en esta etapa también aparecen subgéneros menos explorados, como la comedia, el entremés, el monólogo o, incluso, el radioteatro. En la segunda etapa también es posible identificar un grupo de obras pertenecientes al teatro de continuidad, aunque esta vez centrado en la reedición de piezas anteriores y en la recuperación de dances y pastoradas. Así y todo, la segunda etapa se caracteriza por la llegada del teatro de renovación, que trae consigo grandes cambios temáticos, el cultivo del teatro infantil y juvenil o la tragicomedia, empleando como novedad el aragonés común, sin dejar de lado, claro está, el aragonés dialectal. Cabe destacar la producción literaria de María José Subirá, Chesús Botaya u Elena Gusano, junto con la obra *Mullés al canto'l llavador* (2020), de Kalu Treviño, que demuestra transgresión a la hora de interpretar y mezcla elementos grotescos y carnavalescos.

La siguiente ponencia abrió el ciclo de intervenciones dedicadas al catalán en Aragón. Hèctor Moret Coso, profesor del INS Miguel Tarradell (Barcelona), habló de «La poesía en catalán en Aragón». Indicó que, desgraciadamente, la producción poética escrita en esta variedad ha logrado una escasa proyección fuera de sus comarcas de origen, a pesar, claro está, de la gran calidad literaria que demuestran algunos de sus autores, como Desideri Lombarte. En términos generales, es posible identificar, por una parte, una producción poética de carácter puramente local, costumbrista, de descripción paisajística, a menudo escrita con una ortografía peculiar que permite reflejar la fonética local, con autores como Andrés Calucho Soldevilla (Fraga) o Pilar Febas Fornos (Mequinzenza). Por otro lado, existe una producción poética estrechamente ligada a la música, con especial importancia de la canción de autor (Tomàs Bosque Peñarroya o Anton Abad Chavarria) y de la jota de autor, esta última a caballo entre la poesía musicalizada y la poesía tradicional (Laura Satué Catalan, Antoni Llerda Juan). Por último, el ponente hizo referencia a la nueva generación de poetas aragoneses de lengua catalana, los cuales, sin dejar de recurrir a la descripción paisajística y urbana, como hicieron sus antecesores, abren su pluma a una poesía más íntima, reflexiva y de carácter reivindicativo.

A continuación, fue María Teresa Moret Oliver, quien ofreció una interesante ponencia acerca de «La prosa en catalán en Aragón». La experta analizó el itinerario de la prosa desde la Edad Media hasta la actualidad, señalando los aspectos lingüísticos y formales más importantes. Sobresale en esta época la figura de Guillem Nicolau, traductor de varias obras al catalán, entre las que destacan las *Heroidas*, de Ovidio, donde incluye varias glosas a modo de introducción; también las de Antoni Agustí y José de Calasanz. Asimismo, es posible citar la versión en catalán de la *Crónica de San Juan de la Peña* (se-

gunda mitad del siglo xiv) como obra de referencia. En cuanto a la prosa contemporánea, fue Jesús Moncada quien consolidó el panorama de precursores de la narrativa catalana en Aragón. Con su obra promovió el sentimiento colectivo y marcó las líneas principales hacia una conversión del autoestima. Es ahí donde el papel de las revistas y periódicos locales resultó fundamental. En concreto, *Temps de Franja* consiguió reunir a todos los hablantes, mantenerlos informados y en constante comunicación. Existen otras revistas como *La voz de la Litera* que muestran un mayor carácter localista, con imitación de las hablas locales. Otros autores relevantes para la prosa contemporánea son Artur Quintana y Desideri Lombarte, este último fundamental para el desarrollo del activismo cultural.

La última ponencia del día, a cargo de Javier Giralt Latorre, anteriormente presentado, versó sobre «El teatro en catalán en Aragón». En un primer momento, el docto profesor habló de la supervivencia del teatro popular en forma de pastoradas, como la de Benabarre, entre otras, o las *Sanantonadas*, frecuentes en el Matarranya y el Baix Aragó. A continuación, centró su atención en el teatro de autor, realizando una descripción basada en el autor, la temática principal y las características de la lengua empleada. Generalmente, la temática y la lengua aparecen vinculadas al territorio, ya que reflejan vivencias personales y están escritas en un catalán occidental. Destacan figuras como Josep Antoni Chauvell Larrégola, que en sus obras presenta situaciones cotidianas, tradiciones o acontecimientos históricos; Desideri Lombarte, que entremezcla hechos lúdicos imaginarios con historias del Matarranya; o Marta Momblant, que en sus obras introdujo, dentro de un argumento urbano, personajes originarios de Beceite que emplean un catalán dialectal. Para terminar, el ponente concluyó que el teatro en catalán en Aragón se ha visto envuelto en un proceso de cambio progresivo, aunque lento, en lo que a temática se refiere. Se dio una superación del localismo y de la mirada hacia el tiempo pretérito. Finalmente, se terminó creando un entorno menos rural y romántico debido al ambiente sociocultural de los jóvenes de la Franja.

El último día, viernes 16 de julio, tuvieron lugar las dos últimas ponencias programadas, bajo los títulos de «Escribir en aragonés» y «Escribir en catalán». De este modo, los encargados de clausurar el curso fueron Ana Giménez Betrán (Profesora en IES Pirámide, Huesca) y Chusé Inazio Nabarro García (Profesor en IES Lucas Mallada, Huesca) para el aragonés y Merche Llop Alfonso y el ya mencionado Hèctor Moret Coso para el catalán. En ambas conferencias se trató de exponer las dificultades, retos, motivaciones, recursos y otros factores que intervienen a la hora de escribir en dichas lenguas minoritarias. Para ello, los ponentes recurrieron con frecuencia a las vivencias

y experiencias personales que conforman su experiencia como autores reconocidos en el mundo de la literatura. Se puso de manifiesto, asimismo, la importancia de la literatura para la supervivencia, difusión y normalización de una lengua. Se trata de un influjo con doble sentido, ya que la lengua construye la literatura, pero es la producción literaria continuada la que termina marcando las líneas a seguir e imponiendo unos modelos lingüísticos u otros. Al final de cada sesión se abrió un turno de preguntas en el que los participantes pudieron compartir sus inquietudes y plantear, ante los reputados escritores, las dudas que aquejan su escritura.

Hasta aquí un breve esbozo de las cuestiones que ocuparon tan interesantes jornadas y que ahora los protagonistas desarrollan por escrito. Es necesario agradecer a todos ellos la disponibilidad y el interés que mostraron en todo momento, sin olvidar la labor de los coordinadores, a quienes se debe la organización del curso, y el sostén imprescindible de la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia, a quien se debe la publicación del presente libro.



# LA LITERATURA ARAGONESA DE LA EDAD MEDIA Y EL ARAGONÉS

Antonio Pérez Lasheras  
*Universidad de Zaragoza*

Si queremos describir la literatura en aragonés de la Edad Media, tendremos necesariamente que referirnos a la literatura aragonesa en su conjunto en aquel periodo, para, después, especificar la lengua en la que se expresa cada texto —o, al menos, tratar de hacerlo con criterios filológicos—. En realidad, estamos ante uno de los problemas de las llamadas «literaturas nacionales», surgidas en el siglo XIX con presupuestos románticos.<sup>1</sup> Existen dos criterios fundamentales al confeccionar dichas literaturas: uno lingüístico y otro político. En el caso de la literatura española se optó por una mezcla de ambos que no respetaba ninguno de los dos. Se trataba de elaborar la historia literaria de una nación, pero incluyendo solo la lengua nacional: el castellano o español, excluyendo las obras literarias en otras lenguas, desde el latín (fundamental en la Alta Edad Media, pero también en el siglo XVI), hasta el catalán o el gallego. Y no digamos de las lenguas que no han conseguido el pleno estatuto como tales: el navarroaragonés o el asturleonés. Las lenguas que han contado con apoyo oficial han creado sus propias historias literarias. Pero, ¿qué ocurre con las que no han tenido ese apoyo? Pues que sus textos apenas son apreciados

---

1 Leonardo Romero Tobar, «La literatura nacional en El alma castellana y Los pueblos (1900-1905)», en José María Ferri Coll, Enrique Rubio Cremades, Dolores Thion Soriano-Mollá, eds, *Azorín: la invención de la literatura nacional*, Madrid-Franfurt, Iberamericana-Vervuert, 2019, pp. 127-136, y *Literatura y nación: la emergencia de las literaturas nacionales*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2008.

por una parte de los especialistas, que, en ocasiones, ignoran deliberadamente su procedencia y las incluyen en una historia literaria inapropiada, alejada de su tradición.<sup>2</sup>

Tratar de resumir la literatura aragonesa de la Edad Media es un asunto complicado, por diversos motivos:

1. En primer lugar, porque encontramos una gran variedad de lenguas, hecho que no se produce de igual manera en ningún otro territorio afín.
2. En segundo lugar, porque no siempre las lenguas en las que se expresa la literatura de una comunidad corresponden a las lenguas que se hablan en ella.
3. En tercer lugar, porque la literatura en la Edad Media tiene un fin claramente utilitario, lo que determina su público o destinatario y su propia estructura.
4. En cuarto lugar, porque hay lenguas literarias que llegan a tener un prestigio extraordinario y existe una literatura que se expresa en esas lenguas: es el caso del provenzal e, incluso, del gallegoportugués.
5. En quinto lugar, porque en Aragón, como en el resto de los territorios peninsulares, conviven tres grupos sociales diferentes, con sus lenguas y sus formas de vida distintas: cristianos, árabes y judíos, con sus particularidades; en ocasiones, los judíos se expresan literariamente en las lenguas de las comunidades en las que viven (principalmente, en árabe) y se crean mixturas lingüísticas y gráficas, como son el mozárabe o la literatura aljamiada, fenómeno casi exclusivo de Aragón.
6. Y, en sexto lugar, porque el concepto de literatura en la Edad Media es muy diferente al que tenemos hoy en día. Literatura era todo lo escrito. De ahí, que, frecuentemente, veamos incluidas en el corpus literario obras de carácter histórico, jurídico o, incluso, religioso.

La literatura medieval plantea tanto para el estudioso como para el lector moderno enigmas de difícil solución. La distancia cronológica y de mentalidad del hombre que escribió un texto en la Edad Media y el lector de hoy es, en ocasiones, insalvable, a pesar del esfuerzo de estudiosos y editores por dar coherencia a los textos y tratar de contextualizarlos.

---

2 Sobre estos aspectos teóricos, así como un repaso y análisis de las principales obras y movimientos de la literatura aragonesa de la Edad Media, véase A. Pérez Lasheras, *La literatura del Reino de Aragón hasta el siglo XVI*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico-Ibercaja, 2003.



Así tenemos, por una parte, la consabida castellanización de textos literarios de la Edad Media hispana, y, por otra, el forzado ajuste de cada una de las obras a una tradición, a veces inventada o falsificada. Seré más claro: se habla, por ejemplo, de literatura de debates castellanos y se incluyen obras aragonesas, olvidando que Aragón pertenecía a una entidad política y cultural diferente y que tenía una tradición opuesta a la castellana; al hablar de la clerecía y mencionar la importancia de los monasterios en su producción, se olvida que la vinculación de estos centros religiosos en Aragón con la tradición francesa es directa y fundacional (recordemos que Ramiro II profesaba en el monasterio francés de San Ponce de Tomeras cuando fue elegido Rey de Aragón) y que la influencia francesa era de proximidad, al menos hasta el siglo XIV. Por otra parte, al hablar del mester de clerecía se hace alusión a su carácter religioso, cristiano, y la obra aragonesa más original en este metro (la cuaderna vía) es un texto aljamiado, de origen musulmán: el *Poema de Yuçuf*.<sup>3</sup>

Parece que la «literatura nacional» ha olvidado que España no existía en la Edad Media y que Aragón constituía una realidad diferente, con sus expectativas propias, su tradición autóctona, su cultura, que tenía un mismo sustrato que la catalana; que la permeabilidad hacia lo judío y lo árabe era mayor por serlo la convivencia entre las tres culturas; que en todo lo medieval existe también una cultura paneuropea (como ha estudiado Curtius)<sup>4</sup> y un sustrato cultural común que hace que ciertos temas y tratamientos se repitan a lo largo del tiempo y de los lugares.

Además, el concepto de originalidad (tan presente desde el Romanticismo) no existía en la Edad Media como lo entendemos hoy. Se repiten los temas, se traducen de una lengua a otra y creemos que estamos ante obras diferentes porque importa el asentamiento de una tradición y de una lengua, y en

---

3 Ramón Menéndez Pidal, *Poema de Yuçuf: Materiales para su estudio*, Granada, Universidad de Granada, 1952. A partir de esta nota, no voy a consignar las fuentes de muchas de las obras que aparecen en el presente estudio porque se encuentran, con profusión de detalles (fuentes originales, ediciones modernas y estudios) en la plataforma Biblioteca virtual de l'aragonés (Bivirá): <<https://bivira.lenguasdearagon.org/sobre-bivira/>>. En la sección «Libros», puede seleccionarse cada una de las obras y se obtiene toda la información. Debemos agradecer aquí la ingente labor de Alejandro Pardos Calvo, becario del proyecto que, bajo mi dirección, ha sido el artífice de los contenidos incluidos. Al mismo tiempo, sería deseable que los patrocinadores (la cátedra Juan Fernández de Heredia de la Universidad de Zaragoza y la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón) facilitarán la revisión y actualización de los datos periódicamente, de acuerdo con los nuevos hallazgos que, de seguro, se irán produciendo.

4 Ernest R. Curtius, *Literatura europea y Edad Media latina* [1948], México, Fondo de Cultura Económica, 1955.

cada nuevo texto se introducen nuevas y peculiares notas que lo hacen propio y que crean nuevas tradiciones.

La Historia de la Literatura Española ha seguido un canon equivocado desde sus comienzos. No ha pretendido dar cabida a los fenómenos y movimientos literarios que han tenido lugar a lo largo del tiempo en lo que, hoy, constituye el Estado español, sino que, más bien al contrario, su propósito ha sido unir una lengua a una literatura, crear la historia de la lengua y literatura nacionales. Pero este intento se realizó sin una base teórica suficiente, sin unos planteamientos previos sobre qué debía considerarse literatura española y qué lenguas debería comprender. Así, se habla de literatura española, catalana, gallega o vasca, pero casi nunca de una literatura aragonesa o astur-leonesa. Desde esta distorsión, se ha operado hasta construir una historia literaria en la que dominan las contradicciones, que van afluyendo con el paso del tiempo.

Los errores vienen, sobre todo, por la perspectiva adoptada. ¿Por qué se excluyen de la literatura española la catalana, la gallega o la vasca? Si el criterio dominante es el de la lengua, ¿por qué no se incluye la literatura hispanoamericana o guineana dentro de la española? Si el criterio dominante, por el contrario, es el político, ¿por qué la literatura catalana medieval no se recoge dentro de la de la Corona de Aragón, es decir, de la literatura aragonesa?

Desde estos presupuestos, considero necesaria la concepción de una literatura aragonesa, aunque solo sea por dar coherencia a un corpus disperso. El problema que se plantea es que muchas de las obras aragonesas de la Edad Media —y posteriores— han sido silenciadas por la historia literaria española. Lo mismo sucede hoy con la literatura en catalán y en aragonés en la actual Comunidad Autónoma de Aragón.

Pero antes de entrar en materia es preciso realizar alguna matización más. Porque hablar de *Literatura aragonesa* supone —para algunos— una herejía o una incoherencia. Prefieren otros sintagmas, como *Literatura en Aragón*, *Literatura de Aragón*, *Letras aragonesas* u otros semejantes, que no comprometen tanto. No ocurre lo mismo si hablamos de música aragonesa, fotografía aragonesa, cerámica aragonesa o cosas similares, porque todos entendemos a qué se refiere el adjetivo calificativo, perfectamente definido por el propio diccionario académico como todo lo natural o perteneciente a Aragón, definiendo a «la región o antiguo reino de este nombre». Y tampoco existe polémica alguna si hablamos de literatura catalana, vasca o gallega, tanto si nos referimos a la escrita en la lengua propia como a la escrita en castellano.

Y aquí surge otro problema. ¿Es la lengua el elemento determinante y aglutinado de una literatura? Creo que no. De otra manera, no podríamos hablar de

literatura hispanoamericana o argentina, por poner un ejemplo. ¿Por qué un autor como García Márquez no se incluye en la literatura española, si publica en España? ¿Dónde considerar la obra de Mario Vargas Llosa, nacionalizado español? ¿Cómo puede hablarse de literatura belga en lengua francesa o escrita en varias lenguas? ¿Qué pasa con el sintagma *literatura aragonesa* para que tenga que sufrir esta especie de estigmatización no asociable a casos parejos?

Desde esta óptica, podemos considerar diferentes argumentos que apoyan la existencia de una *literatura aragonesa*:

1. Aragón, al menos hasta 1479 (ya que la unidad de los Reinos de Castilla y Aragón por parte de los Reyes Católicos mantuvo las características propias de cada uno de ellos), constituyó un territorio autónomo, un Reino independiente, con su cultura y su literatura propias. Hasta el siglo xv, podríamos, incluso, concebir que la literatura catalana, balear o la valenciana (incluso parte de la que hoy consideramos italiana) podrían integrarse en la aragonesa, por cuanto eran componentes de una común cultura perteneciente a la Corona de Aragón. Dentro de este aspecto es preciso reconocer que hablar de *Literatura española* anteriormente a este momento (o sea, antes del Renacimiento) es una impropiedad.
2. Por otro lado, Aragón tuvo —y tiene, aunque condenada casi a la desaparición— una lengua propia y privativa. Y existe una literatura en dicha lengua, cuyo mayor exponente en el siglo xiv será Juan Fernández de Heredia. Las soluciones lingüísticas que este sabio quiso dar al aragonés fueron un serio intento de elevar la lengua a una categoría culta, para ello trató de realizar una *coiné* propia y, por consiguiente, artificial.
3. En tercer lugar, habría que considerar multitud de obras aragonesas que han sido absorbidas por la literatura española y, en otros casos, por la literatura catalana, gallega o francesa. Principalmente, esto ocurre con los textos medievales, cuando las lenguas no estaban suficientemente formadas; el aragonés ofrecía, en muchas ocasiones, soluciones intermedias entre el castellano y el catalán, lo que ha situado las obras escritas en aragonés en una tierra de nadie, de la que se han ido apropiando unos y otros cuando les ha convenido. Así ha sucedido con obras como *La Vida de Santa María Egipcíaca* o *Lo libre dels tres reys*, que en el *summum* del ridículo fue bautizado por Manuel Alvar como *Libro de la infancia y muerte de Jesús*.<sup>5</sup>

---

5 Manuel Alvar, ed., *Libro de la infancia y muerte de Jesús*, Madrid, C.S.I.C., 1965.

4. Finalmente y como conclusión a todo lo anterior, es preciso reconocer que la realidad literaria aragonesa, en su historia e incluso en su presente, es plurilingüe, ya que existen manifestaciones a lo largo de la historia hasta en ocho lenguas diferentes: latín, aragonés, hebreo, árabe, provenzal, gallegoportugués, catalán y castellano (además de alguna forma dialectal intermedia, como el mozárabe) y aún podríamos añadir el italiano (con sus varios dialectos) y el occitano, produciendo, lógicamente, sus mixturas, como el mozárabe, la lengua franca (en la que están escritas muchas obras: una conjunción de lenguas romances, debida en gran parte al Camino de Santiago) y la literatura aljamiada. Cada una exigiría su explicación.

La literatura aragonesa presenta, a lo largo del tiempo y en nuestros días, una realidad plurilingüe. En Aragón, la literatura no se ha expresado en una sola lengua, ya sea porque ha aspirado a la universalidad, como profiere Manuel Alvar,<sup>6</sup> ya porque no ha hecho de la lengua una cuestión identitaria (piénsese en el tópico de zona de paso), el caso es que, desde los comienzos de la existencia de Aragón, la literatura se ha expresado en diversas lenguas y llama mucho la atención que, en ocasiones, estas lenguas tengan poco que ver con las lenguas habladas por los aragoneses.

La primera literatura producida en Aragón se escribió en latín, pero después encontramos textos en una especie de lengua franca, cercana al castellano, aunque con abundantes aragonesismos. Toda lengua literaria trata de distanciarse de la lengua estándar, pero en Aragón el fenómeno ha llegado a puntos inexplicables.

En líneas generales, podemos decir que toda la literatura popular, normalmente oral, se escribió en la lengua hablada por el pueblo (el aragonés, mayoritariamente); la literatura épica, los llamados cantares de gesta, están escritos en su mayoría en aragonés (como *La Campana de Huesca*), ya que eran recitados por los juglares en público. El problema es que suponemos la existencia de muchos, pero no tenemos los textos.

La conclusión es clara: todavía hoy, los filólogos no se ponen de acuerdo en definir la lengua en la que están escritos muchos textos aragoneses: Navarro Tomás, por ejemplo, comenta que el primer documento redactado en aragonés de los conservados en la catedral de Jaca está datado en 1312 y que, entre 1255 y 1312 los que se conservan están en catalán, lengua que también es

---

6 Manuel Alvar, *Aragón: Literatura y ser histórico*, Zaragoza, Pórtico, 1976.

frecuente en los documentos de San Juan de la Peña, Somport o Santa Cruz de la Serós y en documentos de los últimos años del siglo XIII, pero que desaparece en los primeros años del XIV.<sup>7</sup> Sin embargo, los mismos documentos para Maurice Molho están escritos en provenzal.<sup>8</sup>

Hagamos un breve recorrido por las lenguas en las que se ha expresado la literatura aragonesa, sin hablar de todas, como el occitano, en que se escribe una versión del *Fuero de Jaca*, dado que existía una amplia población de este origen en la primera capital del reino, que se agrupaba en Burnao, sito en el solar que, desde finales del siglo XVI, ocupa la Ciudadela.

El *latín* fue la lengua de los romanos que colonizaron Hispania. Aragón perteneció a la provincia Tarraconense, donde la lengua evolucionó al llamado latín tarraconense, con rasgos propios, que provocará que aragonés y catalán tengan soluciones comunes. Pero también fue la lengua de la España visigoda el llamado latín vulgar que va imponiéndose y diferenciándose en cada territorio hasta formar las bases de las futuras lenguas romances. En la Edad Media, será la lengua de cultura en documentos diplomáticos, notariales y literarios. Nace el latín notarial aragonés, cuyos primeros testimonios son del siglo XII, muy permeable a las lenguas vulgares, con elementos vascos y árabes y casi desaparición de las declinaciones, de manera que podría considerarse como una solución entre el latín y el aragonés. En latín escribió, en el siglo XII, Pedro Alfonso de Huesca; en el XV, muchos intelectuales como Lorenzo Valla, en Nápoles, escribieron obras sobre la historia de Aragón, y en el XVI proliferaron los humanistas que también se expresaron en esta lengua.

Si buscamos la definición de «aragonés» en los diccionarios, tanto en los especializados en filología como en los oficiales, encontramos definiciones muy deficientes. Evidentemente, con estos mimbres es muy difícil hacer cesto alguno, ya que no podemos contemplar una realidad que es más compleja. Desde el punto de vista lingüístico, el término aragonés alude a referentes diferentes: 1.º Habla propia de Aragón hasta el siglo XV; 2.º Hablas propias del norte de Aragón, conservadas hasta nuestros días, y 3.º Castellano hablado en Aragón. Sería en la primera acepción donde se confundiría con el término navarroaragonés.

---

7 Tomás Navarro Tomás, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Siracusa, Syracuse University Press, 1957. Este autor es una de los primeros filólogos españoles que investigó sobre el aragonés. Sería interesante publicar su tesis doctoral sobre Juan Fernández de Heredia, dirigida por Ramón Menéndez Pidal e inédita.

8 Maurice Molho, «Colección diplomática de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)», *Archivo de Filología Aragonesa*. XXII-XXIII (1977), pp. 193-250. Además, Molho fue el editor del *Fuero de Jaca* (Zaragoza, C.S.I.C., 1984).

Se denomina *navarroaragonés* a la lengua hablada y escrita en los territorios de Navarra y Aragón que, aunque con características propias en cada uno de ellos, sirvió como sistema de comunicación a ambos reinos, que mantuvieron una unión política a lo largo de los siglos x, xi y xii.

Antonio Ubieto habla de una especie de *coiné* lingüística que serviría como lengua estándar escrita (*scripta*) a un extenso territorio, desde Navarra hasta Cataluña, y que muchas obras medievales se escribieron en esta lengua y no en castellano. Es, por lo tanto, difícil definir las particularidades de esta modalidad lingüística, que parece que es la que, en ocasiones, se identifica con ciertas obras medievales de procedencia navarra o aragonesa. Se trata de una lengua escrita distinta y diferenciada del castellano, aunque coincida en ciertas soluciones con la modalidad oriental de esa lengua.<sup>9</sup>

Hasta el siglo xv existió una clara conciencia lingüística en los hablantes, que diferenciaban entre aragonés y castellano. Sirva como ejemplo que el marqués de Santillana mandó traducir las *Historias de Roma* y el *Eutropio* del original aragonés confeccionado en el escritorio de Fernández de Heredia, y escribe en el *incipit*: «Aquí comiença el primero libro de las Historias de Roma de Paulo Eurosio, sacado del italiano en aragonés et de aragonés en castellano [...]. Et otrosi lo mandó trasladar del dicho lenguaje aragonés en castellano el strenuo caballero Íñigo López de Mendoza...».

El *provenzal* es definido por Lázaro Carreter de la siguiente manera:

Muy tempranamente, el latín de Galia se escindió en dos grandes grupos de dialectos, uno al N. y otro al S., que serán llamados, respectivamente, *langue d'oïl* y *langue d'oc* [...]. Tuvo esta lengua [...] una forma literaria empleada desde Limoges hasta el Mediterráneo, que sirvió de instrumento expresivo a los trovadores. Muy tempranamente recibió varios nombres: lengua romance, basado en la creencia de que era la lengua matriz de todos los romances. [...], lemosín, langue d'oc. Parece constituida desde fines del siglo xi, pero se desconoce su lugar de origen [...]. Este provenzal clásico alcanza su decadencia en el siglo xiv, poco a poco sustituido por el francés [...], pero no hizo desaparecer los dialectos hablados por el pueblo [...].<sup>10</sup>

En lo que nos importa, se trata de una lengua literaria en la que compusieron sus poemas muchos poetas trovadorescos; una lengua «inventada» (todas lo son), que no correspondía a ninguna modalidad hablada, sino que se estructuró literariamente a partir de distintas modalidades habladas, como

9 Antonio Ubieto Arteta, *Historia de Aragón*, Zaragoza, Anubar, 1981-1989, 6 vols. Interesa, especialmente, el tomo *Literatura I* (1982).

10 Fernando Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos, 1977, s.v.

una nueva *coiné* lingüística que servía para hacerse entender entre los diversos territorios romances, especialmente por parte de trovadores y juglares que ejercían su labor en diversos reinos. Los reyes de Aragón protegieron a estos artistas e, incluso, algunos compusieron poemas en esta particular lengua, como Alfonso II y Pedro III. Tenemos testimonios y documentos, pero pocos textos. Alfonso II heredó el marquesado de Provenza (1166) y se incrementaron los contactos con la zona occitana. En muchos casos resulta imposible determinar el origen aragonés de los trovadores, aunque Riquer, Ubieto y Alvar han sacado del olvido una docena de nombres, entre los que destacan Pedro de Monzón y Tomás Périz de Foces.<sup>11</sup>

La historia del *catalán* en Aragón es otro de los grandes escollos que pesan sobre nuestra cultura. La negación de su existencia ha sido la constante, de modo que, desde las instancias más conservadoras se ha negado continuamente que el habla de la Franja aragonesa (que comprende la zona más oriental de las tres provincias aragonesas) tenga un sustrato común al catalán. De esta manera, se ha extendido la denominación de *chapurriáu*, *chapurreat* o *chapurreado* (término que no aparece ni en Lázaro Carreter, ni en el *DRAE*) para definir una serie de modalidades dialectales que, principalmente, se centran en el Bajo Cinca. Desde posturas conservadoras, se hablaba de *fragotí*, *maellense*, etc., tratando de negar su origen catalán. Son hablas en contacto, en las que el sustrato catalán se funde con otro castellano y aragonés. En qué porcentaje cada lengua está presente en cada una de las hablas es difícil de determinar.

Es evidente que no todas las obras escritas en catalán son catalanas. La lengua catalana se habla hoy en ciertas partes de Aragón, pero también fue lengua de Aragón en el pasado. Hay obras medievales que están escritas en una mezcla que ni es catalán ni es aragonés y que, por consiguiente, no cabe adscribirlas únicamente a una de las lenguas. Los casos más representativos serían las obras hagiográficas e historiográficas, y más concretamente, el llamado *Lo libre dels tres reys d'Orient* (*Libro de la infancia y muerte de Jesús*), o la crónica de Jaime I. Habría que rescatar varias de las obras consideradas como «catalanas» y reivindicarlas como «aragonesas» o como obras compartidas.

El catalán fue una de las lenguas propias de la Corona de Aragón y también del Reino de Aragón. No toda manifestación «en catalán» puede considerarse catalana, y ahí comienzan los conflictos con Valencia, Baleares o Aragón. Construir la cultura catalana a partir de la lengua no deja de ser una concepción políticamente confusa, cercana a la visión imperial renacentista

---

11 Vide Martín de Riquer, *Los trovadores*, Barcelona: Planeta, 1975.



(que tanto daño hizo a la lengua catalana) o al colonialismo decimonónico. Muchas de las piezas claves de la cultura catalana tienen una procedencia aragonesa, desde las crónicas reales, como la de Jaime I, en la que se incluyen largos parlamentos en aragonés y que son fundamentales para el correcto entendimiento del acontecer histórico y cultural de Aragón, hasta la obra de Jesús Moncada en la época contemporánea. Recordemos que, en el siglo XIV, Guillem Nicolau traduce al catalán las *Heroidas* de Ovidio.

El *castellano* es lengua oficial en Aragón desde la incorporación de una dinastía castellana al trono de Aragón (1412), tras el Compromiso de Caspe, momento en que también pasa a ser lengua hablada, arrinconando poco a poco al aragonés a las tierras septentrionales. Sin embargo, tenemos también obras anteriores escritas en una modalidad lingüística muy cercana al castellano, aunque con aragonesismos. Los aragoneses renunciaron a escribir muchas de las más importantes obras de su literatura en una lengua propia, seguramente por un prurito de universalizarlas. No ocurrió otro tanto, por ejemplo, con el derecho o con los relatos historiográficos, que se redactaron o en latín o en los romances propios del territorio (navarroaragonés en los períodos de unión de los dos reinos, aragonés y catalán tras la unión con Cataluña), hecho este que puede justificarse por la mayor proyección interna de este tipo de textos (especialmente, los jurídicos).

En la Edad Media, el castellano se acercaría a la modalidad oriental y se aproximaría en sus soluciones lingüísticas al llamado navarroaragonés. Por otra parte, las confusiones entre estas lenguas han sido una constante a lo largo del tiempo.

El *hebreo* es otra de las lenguas habladas en Aragón hasta la expulsión de los judíos en 1492. En Aragón, la aljama fue muy activa y culturalmente floreciente. Recordemos que, desde 1483, en Híjar existió una imprenta que editaba casi exclusivamente libros en caracteres hebraicos: la regentaban Eliécer ben Alan-tansi, Salomón ben Maimon Zalmati y Abraham ben Isaac ben David, y de sus tórculos salieron cinco obras conocidas, cuatro de ellas en hebreo. Lo curioso es que la imprenta pervivió algunos años a la expulsión de los judíos, aunque finalmente sus tres socios tuvieron que emigrar, a pesar de ser judíos conversos. El hebreo fue, por lo tanto, lengua de cultura en Aragón, que fue especialmente fértil en escritos filosóficos o de pensamiento. Gracias a los trabajos del profesor Lomba se trata de un episodio suficientemente documentado.<sup>12</sup>

---

12 Joaquín Lomba, *El Ebro: Puente de Europa. Pensamiento musulmán y judío*, Zaragoza, Mira, 2002.



Los judíos de Aragón se integraron casi completamente en las sociedades en las que habitaban, ya sea la árabe, ya la cristiana, y se expresaron en las lenguas dominantes del territorio en que vivían (aragonés, catalán, castellano o árabe), además de mantener la lengua hebrea para ciertas obras —sobre todo religiosas—. Judíos fueron muchos de los poetas y pensadores que se expresaron en árabe (como Gabirol o Paquda) o lo fue Pedro Alfonso de Huesca, que se convirtió al cristianismo y escribió en latín su *Disciplina clericalis*. Pero en hebreo escribió Abu Isaac Y'Kutiel b, Isaac —poeta y mecenas asesinado en Saraqusta en 1039—, Abu Joseph ibn Hasdai —que llegó de Córdoba en 1046 y escribió su libro de poemas *El verso huérfano*.

El *árabe* fue otra de las lenguas de cultura en Aragón. Con la invasión y la ocupación de la Pensínsula Ibérica, la geografía de Aragón se vio ocupada en su mayor parte por las tropas de Musa ibn Nusayr, que obliga a rendirse al gobernador Fortún, conquista Zaragoza y la convierte en Saraqusta o Medina Albaida, capital de la Marca Superior de al-Andalus (714), que pasará a ser un centro cultural de primer orden, con la curiosa contradicción aparente de que, de los siglos VIII al X, con la dependencia de Córdoba, se produce un aislamiento cultural, mientras que, a partir del siglo XI, cuando el poder político cordobés se fracciona y se crean las Taifas, se produce la Edad de Oro de la cultura árabe en Aragón. Se crea la escuela de la Aljafería bajo la protección del poder político (Mundir I).

La conquista de Saraqusta por Alfonso I el Conquistador (1118) pondrá fin a este esplendor cultural. Muchos de los intelectuales, como Avempace, huirán, otros se quedaron en Zaragoza, pero con una situación menos privilegiada. Pero al hablar de la cultura árabe en Aragón, no nos podemos limitar a Saraqusta. Hubo otras muchas ciudades que también fueron centros muy interesantes culturalmente hablando, como Tudela, Tarazona o Huesca.

Por otra parte, los cristianos que quedaron en territorio conquistado por los árabes, pudieron proseguir con sus tradiciones y con su cultura, con su lengua y con su literatura. Son los *mozárabes*, con una lengua de frontera, que mezclaba elementos de la lengua de origen y del árabe. El resultado es un híbrido que hablaban los cristianos en Al-Andalus. Esta lengua pasó a la literatura con las jarchas y, después, con muchos textos, caracterizados por estar escritos en caracteres árabes, pero en lengua romance, más o menos arabizada.

La literatura aragonesa (especialmente, la de la Edad Media, pero también la contemporánea), no está recogida en ninguna historia de la literatura, porque la literatura española —que engloba la mayor parte de su producción, sobre todo a partir del siglo XV— incluye la escrita en castellano o español y

no la escrita en otras lenguas. En el momento en el que nace el reino se desarrolló una lengua romance (con Sancho III el Mayor —primera mitad del siglo XI—, el navarroaragonés, romance del que deriva el aragonés) y en esta lengua se escribe la mayor parte de las famosas *Glosas emilianenses* no escritas en latín.

Hagamos, pues, a pesar de ser repetitivos, un seguimiento de algunos episodios fundamentales para la construcción de la historia literaria aragonesa.

Antes, incluso, del nacimiento de Aragón, tres autores serán muy significativos en el ulterior desarrollo de su literatura: dos en el Imperio romano: Marco Aurelio Marcial, en su etapa de plenitud (siglo I), y Clemente Aurelio Prudencio, en la etapa de decadencia (siglo IV). El primero, publicó sus *Epigramas*, que serán el modelo de la poesía satírica y de aplicación de la agudeza (que, según Gracián, es connatural a los aragoneses); el segundo, fue el mejor poeta cristiano en latín y el introductor de algunos temas típicos de la poesía aragonesa a partir del siglo XVI (como los innumerables mártires de Zaragoza). El tercero de los autores previos al nacimiento del reino es san Braulio, obispo de Zaragoza en el siglo VII, en la etapa visigótica, que fue colaborador de san Isidoro y quien ordenó y editó las famosas *Etimologías*.

### Los principios de una lengua: las *Glosas emilianenses*

Las *Glosas emilianenses* (finales del siglo X, principios del XI) han sido consideradas durante mucho tiempo como la manifestación escrita en romance más antigua de la Península Ibérica. Se trata, en realidad, de breves acotaciones a un texto latino del monasterio de San Millán de la Cogolla (ahora en La Rioja, pero entonces perteneciente al reino de Navarra) que uno de los monjes (o varios) anotaron al margen del texto por no entenderlo. Son unas mil, de las que unas novecientas están en latín vulgar, dos en euskera o vascuence (la primera manifestación escrita en esta lengua y casi la única hasta siglos después) y unas cien en la lengua romance (navarroaragonés). Durante años se han considerado como el primer testimonio escrito en español, pero no están escritos en castellano. Pero las glosas no son un texto literario, por mucho que expresen que la lengua ya estaba desarrollada: el texto más extenso tiene cinco líneas.

### Pedro Alfonso de Huesca y su *Disciplina clericalis*

Todavía a finales del siglo XI y principios del XII la lengua de cultura era el latín. Por eso, un judío, Moshé Sefardí (Huesca, hacia 1062-hacia 1140), un rabino convertido al cristianismo con el nombre de Pedro Alfonso de

Huesca (Petrus Alphonsi Oscae, en 1106), decidió escribir en esa lengua (que para sus judíos representaba la lengua de sus sometidos) todas sus obras, tanto las de carácter científico (fue uno de los mayores sabios de su época), como las más literarias: la *Disciplina clericalis* y su *Dialogus contra iudaeos* (*Diálogo contra los judíos*), donde cuenta su conversión y bautismo, en su ciudad natal, a manos del obispo Esteban, con Alfonso I como padrino y con el beneplácito del rey del Inglaterra Enrique I (de ambos fue médico). Su condición de converso lo llevó a explicar su posición ante sus coetáneos; en su *Diálogo*, que consta de doce capítulos en los que el autor adopta un tono conciliador y transigente, trata de armonizar la ley de los cristianos y la de Moisés. Está escrita en forma de diálogo y presenta la originalidad de conversar consigo mismo. Pero su obra más famosa es la *Disciplina clericalis*. De su importancia nos da idea el hecho de que se conservan más de sesenta manuscritos en muchas bibliotecas europeas. El contenido de la obra es una combinación de proverbios, fábulas o apólogos, versos y comparaciones (es decir *exempla*), tradicionales en la literatura didáctica. La forma de introducir estos elementos es el diálogo entre un padre y su hijo o entre el maestro y el discípulo, utilizando fórmulas de conversación, como «un discípulo dijo al maestro», «un árabe preguntó a su padre», «dijo un filósofo a su hijo». Don Juan Manuel, en su obra *El conde Lucanor*, adoptará esta misma estructura dialogada, pero dos siglos más tarde. Constituye uno de los primeros ejemplos de reasunción de la cuentística oriental por parte de la cultura occidental. Sus cuentos, procedentes en muchos casos de la India o de la tradición árabe (*Panchatantra* o *Las mil y una noches*) forman parte del acervo cultural europeo y son la base de obras como *El Decamerón* de Boccaccio o *Los cuentos de Canterbury* de Chaucer. Pedro Alfonso fue un claro ejemplo de convivencia de las tres culturas en el Aragón medieval: cristianos, moros y judíos realizaron una cultura común, de la que es ejemplo la escuela de traductores de Tarazona o la cultura realizada en la Aljafería (por árabes y judíos, muchos de los cuales escribían en la lengua del Islam) antes de la conquista de Zaragoza por parte de Alfonso el Batallador.

## La literatura aragonesa: crisol de lenguas

La literatura aragonesa nace, como todas las literaturas, como una necesidad, y se expresa, en principio, en la lengua que habla el pueblo: hay que cantar el amor, las bodas, los nacimientos, llorar las muertes, celebrar las cosechas o demostrar que el reino recién nacido lo ha sido por designio de Dios, aunque su primer rey (Ramiro I) fuera hijo bastardo: se trata de la literatura popular, que se transmite oralmente y de la que, por lo tanto, tan solo conservamos aquella que pasa, con el tiempo, a ser escrita. Pero esto no siempre es

así; la literatura culta, en ocasiones, se expresa en lenguas cultas, que no coinciden con las que habla el pueblo (ya sea el latín, primero, o el provenzal, después). Muchas veces algunos poemitas populares fueron recuperados, a partir del siglo XVI, por autores cultos, como Jaime de Huete. Otras veces, la literatura surge del mismo poder (ya sea civil o eclesiástico); nacen así los cantares de gesta (recitados por los juglares); otros se crean en torno a los monasterios (el llamado mester de clerecía), con la intención de atraer peregrinos para que dejen sus limosnas en esos centros.

La literatura popular, normalmente oral, se escribió en la lengua hablada por el pueblo, aunque se haya ido adaptando a la lengua hablada en cada momento; la literatura épica, los llamados cantares de gesta, están escritos en su mayoría en aragonés (como *La Campana de Huesca* —considerado como falso recientemente, aunque con razonamientos, a mi modo de ver, poco sólidos— o *La Canción de Antioquia* —del XIII—, en ribagorzano), recitados por los juglares en público.

Todo ello si hablamos de la literatura cristiana, pero habría que considerar la presencia de las otras dos culturas. la árabe y la hebrea, que también produjeron una abundante literatura, normalmente no considerada al historiar las literaturas propias. En árabe, encontramos poesía épica (*Muza ben Muza*), poesía lírica o relatos picarescos. El siglo XI fue el verdadero siglo de oro en Saraqusta: poetas y filósofos como Avempace, Ibn Paquda o judíos que se expresan en árabe como el poeta y filósofo Gabirol, son ejemplo de ello. Muchas veces, se combinan las lenguas: zéjeles, moaxajas y jarchas mezclan hebreo y árabe (clásico y vulgar) con el romance, como hace Abú-Bakr-Yahayá al Saraqusti, el Carnicero. La conquista de Zaragoza por Alfonso I el Batallador puso fin a este periodo de esplendor, ya que algunos sabios, como Avempace, huyeron de Saraqusta cuando pasó a ser cristiana.

## La historiografía y los repertorios forales

La historiografía también combina su escritura en latín con las distintas lenguas romances: el *Liber Regum* (finales del siglo XII-principios del XIII, que supone la historia general más antigua en romance, en aragonés), la *Crónica de Jaime I* (del siglo XIII, escrita en catalán pero que incluye muchos episodios y diálogos en aragonés, con lo que es un documento valiosísimo para conocer las diferencias de ambas lenguas en aquel momento), la *Crónica pinatense* o *Crónica de San Juan de la Peña* (con tres versiones, en latín, catalán y aragonés, del siglo XIV, donde aparece prosificado el cantar *La campana de Huesca*), las varias obras cronísticas de Juan Fernández de Heredia (siglo XIV) o la *Crónica*

*Aragonesa del tiempo de Juan II* (en aragonés, del siglo xv). Las recopilaciones forales también combinan las lenguas habladas en el territorio, pero con el paso del tiempo se asienta el aragonés (así el *Fuero de Jaca*, con versiones en aragonés, occitano y latín, frente al *Vidal Mayor*, en aragonés).

## Los trovadores y su lengua: el provenzal

La poesía lírica de carácter culto se escribió durante varios siglos en provenzal, la lengua de los trovadores.<sup>13</sup> Es lengua de cultura desde que en 1166 Alfonso II heredó el condado de Provenza y adoptó su lengua y su protocolo para la corte aragonesa. El provenzal era la lengua literaria más avanzada de la Romania y era la lengua de los trovadores, poetas, recitadores y cantantes que, acompañados de música, recitaban sus canciones (u otras ajenas) por las distintas cortes de Europa (Francia, distintos estados italianos, Aragón, Cataluña o Navarra). Tenemos algunos nombres de trovadores aragoneses (como el más antiguo, Elka, o Peire Salvage, Pedro de Monzón (siglo xii) o Tomás Périz de Foces (gobernador del Valle de Arán, finales del siglo xiii y principios del xiv), Marcot o, incluso dos reyes de Aragón: Alfonso II y Pedro III, pero no muchos textos identificados, porque los poemas eran universales, aunque se adaptaran a cada lugar.

Pero, además, tenemos muchas obras aragonesas escritas en esta lengua (o en las que el provenzal proporciona la base gramatical). En muchos casos, se mezcla la lengua provenzal con el aragonés, puesto que el conocimiento que tenían algunos escritores de esta lengua era limitado. El provenzal traía consigo, además, toda una peculiar filosofía del amor: el amor cortés, que imponía sus modos, sus metáforas y sus formas, que predominarán en la poesía de cancionero en el siglo xv y en la poesía renacentista del xvi, a través de la influencia petrarquista. A lo largo de la historia del cristianismo, la mujer ha sido considerada como descendiente de la Virgen María (enaltecida y situada en un pedestal) o como descendiente de Eva (causante del pecado original y culpable de todos los males), pues el amor cortés supone uno de los primeros momentos de enaltecimiento de la mujer, denominada en masculino (dentro de la tradición feudal), como *midons* ('mi señor'). El cortejo amoroso exigía su propio proceso y sus pasos: reconocimiento, aceptación. En muchos casos, era un simple juego (ya que la dama solía ser casada y de alta alcurnia), en el que

---

13 AA.VV., *Trovando en aragonés en la corte de los reyes de Aragón*, Zaragoza, Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, 2021.

el pretendiente al principio se muestra tímido (*fenhedor*), para pasar a ser suplicante (*pregador*) y después mostrarse como un enamorado (*entendedor*), gracias a la aceptación o la donación por parte de la dama de alguna prenda y, en pocos casos, llegar a ser correspondido (*drutz*), pero esta concepción del amor influyó muy poderosamente en la lírica europea posterior, desde Petrarca (a través del *dolce stil novo*) hasta en poemas como la *Razón feita d'amor*.

## El gallegoportugués y la lengua franca: lenguas peculiares

En el XIII, el primer poeta aragonés que utilizó el gallegoportugués fue Martín Moya;<sup>14</sup> después los poetas que acompañaron a la reina Isabel de Portugal (la futura santa Isabel), que se casó con el rey don Dionís (o Denís) de Portugal, en 1281; en el XIV, Johan de Gaya y Estevan da Guardia continuarán la escritura en esta lengua, que fue para el reino de Castilla el equivalente al provenzal. Curiosamente, a Martín Moya se le achaca que utilice muchos occitanismos, cuando, en gran medida, se trata de aragonesismos. En cuanto a los dos últimos, hasta se cuestiona su origen aragonés. Leamos lo que dice de Da Guarda el Diccionario Biográfico de la Real Academia de la Historia:

Nació, probablemente, en torno a 1280, en el seno de una familia de la pequeña nobleza originaria de A Guarda (Pagani, Resende de Oliveira), aunque C. Michaëlis (basándose en una hipótesis formulada por Brandão) sugería un posible origen aragonés.<sup>15</sup>

Frente a la crítica portuguesa que hace de la corte del rey Denís o Dionís un crisol de culturas,<sup>16</sup> y que explica la presencia de poetas aragoneses por la influencia de la reina.

Pero muchos de los grandes poemas aragoneses de la Edad Media están escritos en la tantas veces mencionada lengua franca; así la *Razón feita d'amor* (principios del siglo XIII, a pesar de tener notables influencias de la poesía provenzal y de ser el aragonés su lengua base) y la llamada poesía hagiográfica: *Lo libre dels tres reys d'Orient* (que cuenta la infancia de Jesús) o la *Vida de Santa María Egipcíaca*, con abundantes aragonesismos. Caso aparte es el de la

---

14 Sobre este autor, véase Luciana Stegagno Picchio, *Martin Moya. Le poesie*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1968.

15 En el Diccionario Biográfico de la Real Academia de la Historia, en línea: <<https://dbe.rah.es/biografias/45285/estevan-da-guarda>>.

16 Armando Luís de Carvalho Homem, «Um aragonés na corte portuguesa: Estêvão da Guarda (1299-1325)», en *Actas das II Jornadas luso-espanholas de história medieval*, Oporto, Centro da História da Universidade de Porto, 1987, I, pp. 195-200.

*Canción de Santa Fe* (siglo XI), que ha sido reivindicado como el primer poema de la Romania (seguramente surgió de un monasterio pirenaico) y ha sido clasificado como francés (Antoine Thomas), occitano-provenzal (Robert Lafont) y catalán (Martín de Riquer), pero que está escrita en provenzal.<sup>17</sup>

Los poemas hagiográficos son composiciones monásticas, creadas para atraer a los peregrinos a sus centros. El más interesante de todos es la *Razón feita d'amor* (o *Razón de amor*), un bellissimo poema de tradición provenzal compuesto en dísticos (pareados sin regularidad silábica que riman entre sí), que consta de dos partes: la *Razón de amor* propiamente dicha y los *Denuestos del agua y el vino*. Se trata de una obra especial: primero, porque la última tendencia de los medievalistas es incluirla en la Literatura española. Segundo, porque la lengua tiene vacilaciones léxicas que buscan un amplio entendimiento, pero que conserva la estructura básica del aragonés. Y tercero, porque supone un bellissimo poema que escapa a la tradición castellana (está escrita en pareados anisilábicos, estrofa típica de la poesía provenzal). Ha sido considerado en varias ocasiones el primer texto en aragonés con fecha conocida (h. 1205).

Habría que mencionar dos obras que se conservan con rasgos aragoneses, ambas del siglo XIII: el *Libro de Alexandre*, largo poema en cuaderna vía (de más de 10 000 versos) que narra la vida de Alejandro Magno y del que se conservan dos copias (una con rasgos leoneses y otra con aragonesismos), por lo que se considera copia de un original anterior; el otro poema es el *Libro de Apolonio*, conservado en el mismo manuscrito que *Lo libre dels tres reys d'Orient* y la *Vida de Santa María Egipcíaca*; también en cuaderna vía, es una traducción de un texto latino del siglo V o VI, que conecta con la literatura bizantina y sus aventuras: naufragios, muertes, incestos...

## Literatura de viajes

Los libros de viajes constituyen uno de los géneros casi específicos de la Corona de Aragón; escritos en aragonés o en catalán, normalmente eran traducciones de obras europeas y obedecían a la necesidad de crear un espíritu de aventura y de conquista, ya que la Corona apostaba por la conquista mediterránea, frente a Castilla, obsesionada por la unidad territorial de la Península,

---

17 *La Chanson de Sainte Foi d'Agen: poema provenzal del siglo XI*, edición según el manuscrito de Leiden con facsímil, traducción, notas y glosario de Antoine Thomas, París, Champion, 1925; reedición 1974. Hay una edición más moderna: *La Chanson de Sainte Foi: texte occitan du XI<sup>e</sup> siècle*, édité, traduit, présenté et annoté par Robert Lafont, Ginebra, Droz, 1998.



donde se pondrán de moda un siglo después. De ahí que se fomentara la literatura de aventuras que predispusiera a los aragoneses a la conquista. Surgen así obras como *Libro de las maravillas del mundo y viaje de Jerusalén, de Asia y de África*, de Juan de Mandevilla (siglo XIV), en traducción aragonesa, o el *Libro de Marco Polo*, traducido también al aragonés por Juan Fernández de Heredia.

## Juan Fernández de Heredia

Juan Fernández de Heredia (o Johan Ferrández d'Eredia) fue un militar, religioso, mecenas, diplomático y humanista nacido en Munébrega, lugar cercano a Calatayud, hacia 1310 y muerto en 1396: gran maestro de Jerusalén, jefe de los templarios, capellán de Amposta, primer traductor del griego clásico a una lengua romance, embajador de los reyes de Aragón (llegó a ser el soporte de su política exterior, especialmente con Pedro IV), etc., patrocinó en Avignon (corte papal desde 1309 hasta 1377) una gran *scripta* (un taller de escritura, como hiciera el rey castellano Alfonso X el Sabio) para que el aragonés fuera lengua de cultura, con una amplia labor, sobre todo historiográfica de traducciones y recopilaciones de saberes, una tarea enciclopédica.

Es uno de los grandes hitos de la literatura aragonesa por la opción de la lengua elegida para sus obras (la mayoría de ellas traducciones con actualizaciones), que fue el aragonés, en ocasiones, dejando un rastro de originales traducidos antes al latín y al catalán. Se trata de una de las figuras más notables de la Europa del siglo XIV. Este personaje, cuya vida está íntimamente unida a las relaciones internacionales del reino de Aragón, llegó a ser gobernador de Avignon antes y durante el papado del aragonés Papa Luna (Benedicto XIII). Dirigió la toma de Morea y la conquista de Grecia. Su estancia en Avignon lo hizo protagonista del prerrenacimiento que surgió en esta ciudad, junto a intelectuales como Francesco de Petrarca. Su función dentro de la cultura aragonesa fue fundamental, como traductor de textos tanto de la antigüedad grecolatina como europeos. Lo curioso es que este escritor realizó toda su labor de recopilación y adaptación de textos básicos para el conocimiento del presente, factor fundamental para comprender lo que supuso el Renacimiento: enlazar el presente con el pasado cultural y político, buscar la continuidad entre el Imperio romano y el momento que están viviendo. Y lo hizo en aragonés, tratando de conceder a esta lengua un carácter oficial de lengua de cultura, de ahí que pretendiera realizar una *coine* lingüística, en la que buscaba las soluciones que consideraba más literarias y que llenara la lengua de greguismos y latinismos, buscando modernizarla. También resulta curioso observar que algunos filólogos catalanes han inten-



tado demostrar que Fernández de Heredia escribió en un catalán primitivo, en un acto más de usurpación de la cultura aragonesa.

Su obra constituye, a decir de Aurora Egido, el corpus más significativo de textos escritos en aragonés.<sup>18</sup> Fue un gran viajero, un hombre representativo del carácter internacional de la política y la cultura aragonesa de su tiempo. Impulsó la traducción al aragonés del *Secretum secretorum* y una versión de *El libro de Marco Polo*. Confeccionó un libro sapiencial: *Libro de Actoridades* o *Rams de Flores*. También preparó textos históricos, como *Grant crónica de Espanya*, *Crónica de los conqueridores* o *Crónica de los emperadores*.

Después de este momento, la lengua aragonesa fue perdiendo sus rasgos peculiares al entrar en contacto con el castellano. Recordemos que, tras el Compromiso de Caspe (1412), los reyes de Aragón pasan a pertenecer a la casa castellana de los Trastámara, desde Fernando I de Antequera, con lo que la castellanización de Aragón se fue acelerando y el castellano pasó a ser la lengua oficial.

## La literatura aljamiada: una trampa y un misterio

Desde finales del siglo xv los musulmanes españoles son conminados a convertirse al cristianismo, multiplicándose los decretos a comienzos del siglo xvi. Lo cierto es que realizaban una conversión «social», pero seguían ejerciendo el culto al Islam. En Castilla la persecución y la vigilancia fue mayor, por lo que muchos moriscos escaparon a través del condado de Medinaceli a los valles aragoneses del Jalón y del Jiloca, donde había mayor permisibilidad (en algunos pueblos llegaban a superar el 90 % de la población; localidades como Moros, Morés o Morata no ocultan su origen). Fue un morisco castellano, el Mancebo de Arévalo (en el siglo xiv), quien hizo extensiva esta artimaña, aunque era anterior: preservar los textos fundamentales para el ejercicio de su religión escribiéndolos en grafía árabe, pero con contenido en lengua romance, ya que el conocimiento del árabe era ya muy escaso, pero se respetaba su grafía, por considerarse sagrada. Así pues, los textos aljamiados son los textos transcritos con grafías árabes o hebreas (las menos), pero con contenido romance (mozárabe o aragonés, antes del siglo xv, y castellano, con más o menos aragonesismos, después). Al principio, solo incluían textos relacionados con el

---

18 Aurora Egido y José María Enguita (eds.), «Introducción», en *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1996.

Islam, pero, poco a poco, se transcriben textos literarios, normalmente, de procedencia popular.

Su nombre proviene de *aljamía*, que es el nombre con el que los musulmanes españoles designaban las lenguas romances de los cristianos. Aunque no se trata de una nueva lengua, hay que reconocer que se trata de un tipo de literatura muy especial, pues nos habla de unas prácticas sociales y religiosas muy peculiares. Lo curioso es que es un tipo de literatura casi exclusiva de Aragón, ya que hubo una mayor permisividad con las prácticas religiosas heterodoxas de los mudéjares y moriscos. De nuevo, la mezcla, la simbiosis de culturas diferentes. Con este sistema se escribió en Aragón la joya de la literatura aljamiada, el *Poema de Yuçuf* (segunda mitad del siglo xiv-siglo xv, en aragonés, en uno de los manuscritos; finales del siglo xv-principios del xvi, en castellano con muchos aragonesismos, en otro), un poema escrito en cuaderna vía que nos habla de un hibridismo de culturas (cuenta la historia de José del Antiguo Testamento, aunque también está incluida en el Corán: su abandono en el desierto por parte de sus hermanos). De igual manera, *El canto de las lunas*, de Mohammad Rabadán, en romances heptasílabos (ya a principios del siglo xvii), nos habla de una síntesis cultural, o las *Coplas del Peregrino de Monzón* (en coplas castellanas), en que se nos narra un viaje a la Meca realizado el año de la expulsión de los moriscos (1610), que relatan un sueño que no pudo ser.

## El Romancero

El siglo xv es también el momento de asunción de un género popular (que hunde sus raíces en la alta Edad Media) por parte de la literatura culta: los romances, que eran despreciados anteriormente por vulgares, pasan a ser apreciados como letras de inspiración de otras composiciones cortesanas (especialmente, con el objeto de ser musicados) y, poco después, valorados en sí mismos. También en la Corona de Aragón se compusieron romances, en las distintas lenguas de los territorios (aragonés, catalán y castellano, a partir del siglo xv). De hecho, el primer romance transcrito es uno en catalán mallorquí que un estudiante, Joan d'Olesa, copia en sus apuntes de derecho en la Universidad de Bolonia. Después tendremos romances en el *Cancionero de Stúñiga* y en el *Cancionero General* de 1511. Hay que destacar que la publicación de romances en pliegos sueltos tuvo gran aceptación en imprentas zaragozanas como la de Jorge Cocci. El primer romancero fue el *Cancionero de romances*, publicado en Amberes, pero será pronto imitado por Esteban de Nájera en Zaragoza, con su *Silva de romances* (1550), comenzando una iniciativa editorial muy rica. Entre los romances aragoneses destacan los de carácter históri-

colegendario (como los romances viejos de Bravonel de Zaragoza) o el de la doncella guerrera («Pregonadas son las guerras / de Francia con Aragón»).

### Alfonso V el Magnánimo: la puerta del prerrenacimiento aragonés

Desde 1323, la Corona de Aragón se lanza a la conquista del Mediterráneo. Cuando, en 1420, Alfonso V entra en Nápoles, se establece allí y crea una corte plenamente renacentista (se propone enlazar con el esplendor del Imperio romano, protege las artes y las letras y considera el conocimiento y el saber como fuentes de progreso). Allí, además de los historiadores italianos que escriben sobre la historia de Aragón en latín, se reunirá la poesía de los poetas aragoneses, catalanes, castellanos e italianos que merodeaban por la corte, en una serie de cancioneros, entre los que destacan el *Cancionero de Stúñiga* y el *Cancionero de Palacio* (1460-1470), en los que sobresalen poetas como Pedro de Santa Fe o Juan de Villalpando (y su hermano Francisco), además de mosén Juan de Moncayo o Juan de Sessé. Las composiciones de estos poetas llamados «de cancionero» se caracterizan por seguir la poética del «amor cortés», propia de los trovadores.

Con la unión de Castilla y Aragón en la Corona de España, el castellano termina de imponerse como lengua de cultura y se intenta dignificarla literariamente, lo que no implica la desaparición del latín. En las Universidades y Estudios Generales o de Artes se sigue utilizando la lengua del Lacio, que será la lengua universitaria y de la ciencia. En Aragón, la literatura escrita en este latín humanístico supone uno de los episodios más gloriosos de nuestra cultura. En la Corte de Alfonso V el Magnánimo en Nápoles, intelectuales como Lorenzo Valla o Lucio Marineo Siculo escribieron obras de carácter histórico en latín para dar mayor lustre y prosapia a la casa de los reyes de Aragón.

### El Renacimiento aragonés

A pesar de que la Literatura medieval suele darse por concluida en el siglo xv, el asentamiento pleno del Renacimiento no se produce hasta varias décadas después de iniciado el siglo xvi. En Aragón tenemos la contradicción de haber ayudado en gran medida a este florecimiento, pero, al mismo tiempo, no disponer de autores plenamente renacentistas hasta los hermanos Leonardo de Argensola. Otros muchos autores podrían considerarse escritores bisagra, que otean un nuevo mundo (incluso ayudan a su conformación), pero siguen teniendo una mentalidad medievalizante.

La segunda mitad del siglo xv fue el momento de los inicios del Renacimiento, movimiento artístico y espiritual que no hubiera sido posible sin el asentamiento del Humanismo, una filosofía centrada en el estudio de lo específicamente humano, y la base fundamental de los *studia humanitatis*. No hay revolución en la historia del pensamiento que no se inicie con una apuesta decidida por la educación y el aprendizaje. En cualquier pueblo de Aragón había un *studia* (equivalente a lo que hoy sería el instituto), con su maestro pagado por el Ayuntamiento, y su aprendizaje del latín, fundamental para el estudio de cualquier estudio universitario.

Pero hay otros elementos que contribuyeron al asentamiento del Renacimiento: en primer lugar, Aragón, por su vinculación con lo que hoy es Italia (Cerdeña, Nápoles y Sicilia) tuvo una vinculación con el Renacimiento en la tercera década del siglo xv; en segundo lugar, la implantación de la imprenta (Zaragoza es uno de los primeros lugares de España que dispuso de un taller tipográfico, hacia 1470, pero también hubo en Híjar uno de los pocos establecimientos tipográficos que imprimían en hebreo, y, a partir de 1570, se estableció la imprenta en Huesca); en tercer lugar, una decidida apuesta por el conocimiento por parte del poder político, hacen de estos años en los que se produce la unificación de España (aunque manteniendo la diversidad de los reinos) uno de los momentos más interesantes de la historia cultural de toda Europa.

Una mención específica habría de hacerse sobre las universidades. La universidad más antigua del reino era la Universidad de Huesca (también llamada Sertoriana, en honor al general romano Sertorio, que estableció en la ciudad una Academia de Latinidad), fundada en 1354 por Pedro IV. A lo largo del siglo xvi, se intentó fundar la Universidad de Zaragoza (fundada en 1542, pero cuyas primeras clases se impartieron en 1583), la primera universidad «moderna» del reino, no vinculada directamente a una catedral. En la Corona de Aragón, había universidad en Montpellier (que pertenecía a la Corona de Aragón desde poco antes de la fundación de su universidad en 1220) y en Lérida (fundada en 1300 por Jaime II).

El pleno Renacimiento en Aragón —como en el resto de los reinos de España— se produce en el siglo xvi, con el apoyo institucional de los virreyes de Aragón (don Alonso y don Hernando, hijo y nieto bastardos de Fernando el Católico, ambos arzobispos de Zaragoza y virreyes de Aragón) y de la propia monarquía. El Renacimiento español debe mucho a la formación: los Reyes Católicos formaron una corte en Toledo en la que los educadores eran humanistas italianos (como Lucio Marineo Siculo, que ya había colaborado con Alfonso V en Nápoles).

Haremos mención de tres autores de la primera mitad del siglo xvi, que participan de este espíritu arcaizante del que venimos hablando.

Pedro Manuel Ximénez de Urrea (señor de Trasmoz, Épila, 1485-1524), perteneciente a una de las familias nobles más importantes de Aragón (los Aranda), fue militar y escritor; compuso poesía, prosa y teatro. Es un escritor a caballo entre lo medieval y lo renacentista. Luchó contra su propio hermano y contra el monasterio de Veruela, por lo que fue desterrado al castillo de Trasmoz (seguía considerándose un señor feudal). Publicó su *Cancionero* en Logroño, en 1513, donde mezclaba la influencia de Petrarca con otras, como la de Juan del Encina. En 1523 publicó en Burgos *Peregrinación a Jerusalén, Roma y Santiago*, que fue condenada por la Inquisición en 1551 y se consideró desaparecida hasta que ha sido descubierta recientemente, una obra en la que mezcla prosa y verso y muestra una gran erudición. Escribió también muchas novelas sentimentales en verso, de las que publicó *Penitencia de amor* (1514) e incluyó otras en la segunda edición del *Cancionero*, y unas *Églogas dramáticas* (ambas de 1516). Fue un noble con una mentalidad caballeresca (medievalizante), que, a pesar de colaborar en la construcción de un estado moderno no es capaz de captar lo que implica una nueva mentalidad, plenamente renacentista. En el prólogo a su *Cancionero* duda, incluso, del valor de la imprenta, que corrompe el valor aristocrático del manuscrito y convierte el libro en un objeto que puede comprar cualquiera que tenga dinero. Sin embargo, se trata de un autor de mucho valor e ingenio, injustamente relegado. Es curiosa la transformación que sufren sus poemas de la primera a la segunda edición del *Cancionero* (1513 y 1516), donde castellaniza muchos términos de procedencia aragonesa, como la imagen petrarquista del amor como herida, que reflejaba con el verbo *punchar* y que convierte después en *herir*.

Fernando Basurto (Jaca, h. 1460-Zaragoza, d. de 1542). Fue soldado y participó con el ejército de Fernando el Católico en la toma de Granada (1492). A partir de 1520 vivió en Zaragoza, donde fue el poeta oficial, destacando en las conmemoraciones festivas. Entre sus escritos, tenemos un poema caballeresco, *Don Florindo*, dedicado al conde de Fuentes (1530); de 1533 es su *Descripción poética del martirio de Santa Engracia*, escrita en versos de pie quebrado, representado con motivo de la visita a Zaragoza de la emperatriz Isabel de Portugal. En 1542 termina su *Vida y milagros de Santa Orosia, virgen y mártir*, dedicada a la patrona de su ciudad natal y hoy perdida. Pero su obra más destacada será el *Diálogo entre un cazador y un pescador* (1539), una obra más cercana al espíritu renacentista, que reivindica la pesca como un ocio pacífico, frente a la caza. La elección del género (el diálogo humanístico) lo circunscribe a la esfera renacentista.

Jaime de Huete es un autor teatral posiblemente alcañizano que entre 1528 y 1535 publicó dos comedias muy influidas por Juan del Encina y Gil Vicente, por la comedia humanística, por el comediógrafo latino Terencio, por Torres Naharro y por *La Celestina: Tesorina y Vidriana*. En la primera de ellas, se excusa de que «por ser su natural lengua aragonesa, no fuere por muy acendrados términos, quanto a esto merece perdón». Es decir, reconoce, un siglo después de la castellanización de Aragón, su diglosia.

En fin, vamos terminando. El primer texto firmado escrito en aragonés (con todas las reservas) ha sido recientemente editado por la Dirección de General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, bajo la tutela de la Catedra Juan Fernández de Heredia de la Universidad de Zaragoza, a finales del año pasado. Se trata de un poema del poeta provenzal francés, vinculado a distintas cortes italianas, Raimbaud de Vaqueiras:

Eras quan vey verdemar  
 pratz e vergiers e boscatges,  
 vuelh un descort comensar  
 d'amors, per quieu vauc aratges;  
 Car ma dona'm sol amar,  
 mas camjatz l'es sos coratges,  
 per qu'ieu vuelh desacordar  
 los motz els sos els languatges.

Io son quel que ben non aio  
 ni jamai non l'averò,  
 ni per april ni per maio,  
 si per ma donna non l'o;  
 çhu fresca que flor de glaio,  
 per que no m'en partirò.  
 Certo que en so languaio  
 sa gran beutat dir non so,

Bela dossa mia chera,  
 a vos mi don e m'otroi;  
 i en aurai mes joi'entieira  
 si je n'ai vos e vos moi.  
 Mot estes mala guerriere.  
 Si je muet, per bone foi;  
 mais ia per nulh maniera  
 no-m partiai de vostre loi.

Dauna, io mi rent a bos  
 coar sotz la mes bon'e bera  
 q'anc fos, e gaillard'e pros,  
 ab que no-m hossetz tan hera.  
 Mout abetz beras haisos  
 e color fres que noera.  
 Bostes son, e si-bs Iagos  
 no-m destrengora hiera.

Mas tam temo vostro preito,  
 todo-n son escarmentado.  
 Por vos ai pene maltrato  
 e mon corpo lazerado:  
 la nueg, can jatz en mio leito,  
 so mochas vez resperado;  
 e car nunca m'a proveito  
 falid'ai en mon cuidado.

Bel Cavaliers, tant es car  
 lo vostr'onratz senhoratges  
 que cada iorno m'esglaio.  
 Oi me lasso. Que farò  
 si sele que j'ai plus chiera  
 me tue, ne sai por quoi.  
 Ma dauna, he que dey bos  
 ni peu cap santa Quiteira.  
**Mon corasso m'avetz treito**  
**e mot gen faulan furtado.**

Evidentemente, son los versos marcados en negrita los que tienen rasgos aragonizantes. He tratado de realizar una edición (en absoluto definitiva, pues existen muchas dudas) entre las distintas versiones del texto, principalmente la de Menéndez Pidal y la transcrita por el becario del proyecto Bivirá, Alejandro Pardos Calvo, bajo mi dirección, del manuscrito Français 22543 (Chansonier Provençal-Chansonier La Vallière) de la Bibliothèque Nationale de France. Hay algún cambio de orden en los versos (segunda estrofa) y muchas lecturas que habría que verificar para fijar el texto.

Lo que nos interesa en este momento es constatar un texto sobre el que ya llamó la atención Menéndez Pidal<sup>19</sup> y que ha sido ignorado por la crítica. El texto, lógicamente, es previo a la muerte del autor (1207), seguramente de los últimos años del siglo anterior.

Con los presupuestos anteriormente expuestos, las obras en aragonés serían las siguientes.<sup>20</sup> En los siglos XII y XIII: *Liber Regum*, *Diez Mandamientos* y *Vidal Mayor*; en el XIV: toda la ingente obra de Fernández de Heredia, la *Crónica de San Juan de la Peña* (con el cantar de gesta *Cantar de la Campana*

19 Ramón Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca y orígenes de las Literaturas Románicas. Problemas de historia literaria y cultural*, Madrid, Instituto de Estudios Políticos, 1957, p. 137.

20 Un recuento de las mismas se encuentra en Eduardo Vicente de Vera, *El aragonés: Historiografía y Literatura*, Zaragoza, Mira, 1992, aunque con un criterio no muy riguroso desde el punto de vista filológico. Como guía muy útil, véase Aurora Egido, «La literatura de Aragón: de los orígenes a finales del siglo XVIII», en Manuel Alvar López, dir., *Enciclopedia temática de Aragón. Literatura*, t. V, Zaragoza, Ediciones Moncayo, 1988, pp. 97-225.

de Huesca), los libros de viajes: *Libro de las maravillas del mundo*; en el siglo xv apenas contamos con los escasos versos conservados de Eximén Aznáriz, pero, como en todas las obras de las que hemos hablado, habría que atender a la fuerte influencia y presencia del aragonés, especialmente desde el punto de vista léxico, que se manifiesta en todas las lenguas que hemos mencionado.

Para demostrar la influencia del aragonés (aun cuando el castellano era la lengua dominante), analícese la lengua de este poema de Pedro de Santa Fe (poeta en la corte napolitana de Alfonso V el Magnánimo, en el siglo xv), incluido en el *Cancionero de Palacio*:

En la cort de amor puyé  
y puyando he caído,  
y caí como perdido,  
perdiendo seso cobré.  
Cobrando quíseme alcanzar,  
alzóme él su señuelo;  
soñé, mas cansó mi vuelo  
volé sin res alcanzar.

Pero eso queda para otro momento.



# TEXTOS LITERARIOS EN ARAGONÉS DE LOS SIGLOS XVII, XVIII Y XIX

Óscar Latas Alegre  
*Instituto de Estudios Altoaragoneses*

## 1. Introducción

Los siglos xvii y xviii suelen ser denominados siglos oscuros, no solo en el caso de la lengua aragonesa, sino en la mayoría de las literaturas de las lenguas del Estado español, fuera del castellano, para el que el siglo xvii fue uno de sus Siglos de Oro. Escritores, como Miguel de Cervantes, Francisco de Quevedo, Lope de Vega, Luis de Góngora, Tirso de Molina, María de Zayas y los aragoneses Lupercio y Bartolomé Argensola o Baltasar Gracián, entre otros, dieron esplendor a la literatura castellana del Barroco. Ante el brillo y potencia del castellano, el resto de las lenguas minoritarias y minorizadas españolas se empequeñecen, pero no desaparecen de la escena. En el caso de Aragón, la pérdida de su peso político frente a Castilla hizo que el aragonés y la literatura escrita en dicha lengua corrieran la misma suerte.<sup>1</sup>

El siglo xix, en cambio, supuso un cierto renacimiento de dichas lenguas, fruto del espíritu del Romanticismo y del auge de los regionalismos, del que la literatura en aragonés también participó.

---

1 En este sentido, afirmó, el cineasta turolense Luis Buñuel, que un país con ejército y potencia económica tiene fuerza para divulgar sus escritores: «Steinbeck no sería nada sin los cañones estadounidenses. Y meto en el mismo saco a Dos Passos y Hemingway. ¿Quién los leería si hubiesen nacido en Paraguay o en Turquía? Es el poderío de un país lo que decide sobre los grandes escritores» (Buñuel 1982).

Sin dejar de ser ciertos estos hechos a grandes rasgos, hay importantes matices que tiñen esa oscuridad de una amplia gama de grises. Recientes investigaciones en torno a la lengua y a la literatura aragonesas han arrojado algo de luz sobre este panorama de escasez de textos literarios en los *siegllos oscuros*<sup>2</sup> y han dado a conocer nuevos textos, que han de sumarse a los pocos conocidos hasta el momento. Son, principalmente, textos procedentes del *villancico barroco* y de la *pastorada aragonesa*, muchos de cuyos escritos acaban de editarse en las últimas décadas, con lo que el corpus textual en aragonés se ha ampliado considerablemente. A este respecto, en este mismo trabajo presentamos algunos escritos que permanecían inéditos para la filología aragonesa.<sup>3</sup>

Las fuentes en las que bebe la literatura en aragonés de estos siglos, en la que se intercalan los tópicos sobre las lenguas regionales, el sayagués y jergas varias en boca de pastores, montañeses y clases no cultas como motivo burlesco, las podemos buscar, sin ir más lejos, en la literatura castellana. De hecho, el poliglotismo está presente en algunas comedias de Torres Naharro, Gil Vicente y, especialmente, por su trascendencia, en el *Coloquio pastoril en alabanza de la limpia y pura Concepcion de la Virgen en nuestra Señora sin mancha de pecado original. Lleua al cabo vn romance muy gracioso en viscaïno de la misma materia* de Lope de Vega Carpio, publicado en 1615, o en el *Segundo Coloquio. Entre un Portugués y un Castellano, un Vizcayno, un Estudiante y un Moço de Mulas*, de esta misma fecha y autor. Podrían citarse también los villancicos barrocos compuestos por Luis de Góngora con imitación del habla de moriscos o negros (Pérez 2019: 190-191).

Así, la mayoría de los textos literarios escritos en aragonés durante los siglos XVII y XVIII se dice que están escritos en «sayagués», en «montañés» o atribuidos o protagonizados por pastores, montañeses, personas con defectos físicos y/o pertenecientes a clases bajas no cultas de la sociedad. Su objetivo es, salvo algunas interesantes excepciones, propiciar la sonrisa entre el público o caracterizar burlescamente a las personas, que, sin duda, hablaban todavía aragonés, frente a las que formaban parte de las clases altas de la sociedad, que sabían escribir y que utilizaban el castellano como lengua de poder y de cultura.<sup>4</sup>

---

2 Adaptamos al aragonés la denominación de *séculos oscuros* de Galicia, que han sido estudiados por Álvarez y González (2016).

3 Este estudio forma parte de la obra sobre los textos literarios en aragonés en los siglos XVII, XVIII y XIX que venimos redactando con la profesora María Pilar Benítez desde hace una década y esperamos vea la luz.

4 Significativas de la época son también las palabras recogidas en el templo de la enseñanza superior en el *Vejamen dado en la Universidad de Zaragoza al Dominico Don Juan Estevan Castellón en la solemnidad de su doctorado*, el año 1621, que empieza citando «al Rodamonte de escuelas, / que entre cólera y ruido / las palabras de Castilla / á Aragón nos ha traído».

Es allí, entre esos villancicos y pastoradas escritos por personas aragonesas que todavía conocían el aragonés que otros hablaban, donde van a hallarse textos que, sin duda alguna, están escritos en dicha lengua. Con ello la nómina de autores en aragonés de estos siglos se amplía de manera notable.

## 2. Textos literarios en aragonés en el siglo XVII

En el siglo XVII el aragonés está presente, como en el resto de lenguas peninsulares, principalmente, en los concursos literarios y en los villancicos barrocos.

El primer texto que suele citarse de esta época en la bibliografía al uso es un manuscrito anónimo, conservado en Barcelona y fechado en 1626, y titulado *Diálogo entre dos fidalgos montañeses que estauan delante de un retrato de Phelipe III, rey de España*. Sin embargo, cabe señalar que presenta rasgos aragoneses muy tenues y, por tanto, no se puede afirmar, en sentido estricto, que esté escrito en aragonés, sino, más bien, en castellano con aragonesismos.<sup>5</sup>

Los certámenes literarios barrocos son, en el siglo XVII, como se ha afirmado, los espacios donde las primeras muestras de las lenguas peninsulares tuvieron presencia. Así, la costumbre de escribir en latín fue dando paso a las diferentes hablas romances. De esta manera, en los certámenes aragoneses de la época, solía ser norma que los poemas estuvieran redactados, como lo estaban sus bases de participación, en español. Dos casos curiosos, cuando menos, fueron el *Certamen poético promovido con motivo de la translación de la reliquia de san Ramón Nonat*, celebrado en Zaragoza en 1618, ya que, entre los sonetos publicados, figura uno en catalán del padre fray Miguel Claramunt de Barcelona,<sup>6</sup> titulado «Del unich successor de Zacharias», y el *Certamen poético que un cavallero de Tarazona, devoto de San Ignacio y Xavier..., propone para la fiesta de sus canonizaciones*, celebrado en Tarazona el 22 de mayo de 1622, en el que, además de poemas en latín y en castellano, se pedía «un Poema a lo gracioso en Romance avizcaynado».<sup>7</sup>

Por otro lado, en las convocatorias de certámenes del Alto Aragón, localizadas en el manuscrito 9572 de la Biblioteca Nacional de España, como el

---

5 Como ya señaló Blecua (1990: 26), «los elementos dialectales no son los más abundantes, pero son suficientes para darle el tinte que deseaba el poeta». El filólogo nos indica que, archivadas junto a este diálogo, hay dos curiosas cartas, también en verso y con algunos aragonesismos.

6 Los datos proceden de la investigación de Busto (2019: 89).

7 Este certamen fue estudiado por Egido (1984).

*Cartel de los muy ilustres señores cofadres de la cofadria del inchyto martyr sant Lorenço de la ciudad de Huesca* de 1585, la única referencia lingüística es que se desean ver traducidos del latín unos versos al santo «en lengua castellana» y, en el *Certamen poético publicado por la villa de Fonz* para 1616, no nombran lengua alguna, ya que se da, por supuesto, la escritura en castellano. Cabe mencionar también la *Relación de las fiestas hechas en el Condado de Ribagorza, en su capital la villa de Benavarre, día de San Silvestre, año 1661, al felicissimo nacimiento del Serenissimo Principe D. Carlos*, impreso en Huesca por Juan Francisco de Larumbe en 1661. En dicha obra aparece un romance «en estilo montañés», al que sigue un soneto, y, como autor, se cita el Mayoral Perambucho, seudónimo de algún montañés ribagorzano o aragonés.<sup>8</sup>

Este hecho de introducir las lenguas propias en los certámenes fue común en algunas regiones peninsulares sin una tradición literaria propia firme, como Asturias o País Vasco, que redujeron casi toda su producción poética al registro gracioso. Así lo señala Juan C. Busto para estos concursos, quien afirma que «ello es evidente en los celebrados en Aragón, donde se advierte la confusión de registros entre el aragonés y el sayagués, muestra no solo de desconocimiento, sino de identificación del aragonés como lengua pastoril» (Busto 2019: 96).

Así, los primeros textos impresos conocidos publicados en aragonés en el siglo xvii, más concretamente en 1650, son unas composiciones poéticas, unos romances jocosos, de Matías Pradas, de Isabel de Rodas y Araiz, y un soneto de «Filenó, montañés», publicadas todas en el libro *Palestra numerosa austriaca, en la victoriosa ciudad de Huesca. Al augustísimo consorcio de los Católicos Reyes de España, don Felipe el Grande y doña María Ana la Inclita*.<sup>9</sup> En realidad, estamos ante unos textos escritos que siguen la moda de la época de poner en boca de personajes graciosos palabras propias de gentes de escasa cultura, pero sin conciencia clara en los tres escritores de que utilizaban el aragonés, si bien tal vez deba matizarse esta afirmación en el caso de Matías Pradas.

De hecho, el poema de Isabel de Rodas, «Mueso rei Felipe Quarto», está en la categoría de romances jocosos y, en su glosa de sentencia, se describe de este modo: «Ya doña Isabel de Rodas / de un adufe a los concertos / en el sayagués idioma / fue dulce lisonja al eco».<sup>10</sup> De la misma manera, al referirse al

---

8 La información se halla en Gómez (1885: 517).

9 En Amada (1650). Los citados poemas fueron transcritos y estudiados por Vázquez (1981).

10 Los últimos versos de su romance: «que llegué a las venticinco / y se me cansó el calletre», nos recuerdan los de la composición «Un soneto me manda hacer Violante» de Félix Lope de Vega Carpio: «contad si son catorce, y está hecho» (Vega 1853: 290). También es

zaragozano Matías Pradas, que presentó otra composición a este concurso pero «con culto lenguaje», esto es, castellano, pero que no fue publicada, se refiere a la redactada en aragonés, intitulada «Encara que no he fablado», como escrita «en estilo montañés». Cabe destacar que el zaragozano Matías Pradas, al que nos referiremos más adelante como compositor de villancicos, tiene obra publicada en otros certámenes europeos, especialmente italianos, por lo que estamos ante un poeta no circunstancial. Su lengua aragonesa es la más pura de los tres participantes y el que utiliza menos sayaguesismos.<sup>11</sup> Por último, el autor anónimo también se define como Fileno, montañés, en su «Chugaba nueso Rei a la primera».

En el citado concurso de Huesca, participó también Ana Abarca de Bolea y Mur, la gran escritora del siglo XVII, nacida en Zaragoza, si bien residió desde los tres años en Casbas de Huesca. No obstante, presentó una composición en castellano. En 1679, la poeta editó, en su ciudad natal, la obra *Vigilia y octavario de San Juan Baptista*. Redactada en castellano, contiene algunos versos en aragonés: la «Albada al Nacimiento», el «Bayle pastoril al Nacimiento» y el «Romance a la procesión del Corpus», junto a un pequeño cuento y dos ocurrencias de Pascual, en los que también hay presencia de rasgos aragoneses.<sup>12</sup> Aunque la autora señala, en una de sus composiciones, que la lengua es el «sayagués» y pone en boca de pastores los diálogos, en realidad, se puede considerar que la lengua utilizada es la aragonesa del Somontano de Huesca. Así lo han calificado también Vázquez (1981), Castañer (1993) y Campo (2007).

De 1689 es el manuscrito denominado «Papel del sayagués»,<sup>13</sup> dentro de la obra *Juegos de lenguas en elogios de S. Ignacio en su infra otava de 1689*, de Simón Plaza, rector del Colegio de los Jesuitas de Huesca, centro al que la Universidad Sertoriana de Huesca decidió entregar la Escuela de Gramática entre 1687 y 1688, de la que el mencionado Plaza fue profesor de humanidades y

---

destacable, desde el punto de vista sociopolítico, sus versos al rey, en los que Isabel de Rodas le dice que el «veneciano / os ame, el inglés respete, / assí el portugués se os rinda / y el catalán sea obediente».

11 Navarro se ocupó de estudiar las reivindicaciones lingüísticas en estas obras (Navarro 1989).

12 La obra *Vigilia y octavario de San Juan Baptista* ha tenido diferentes ediciones y estudios (Alvar 1945; Abarca 1980 y 1994; Campo 2007) y sus poemas en aragonés han sido analizados lingüísticamente por Almudévar *et al.* (en Abarca 1980), Castañer (1993) y Vázquez (2010).

13 El manuscrito, depositado en la Biblioteca Pública de Huesca (ms. 99), fue transcrito por Arlegui (2005: 347-348) y estudiado lingüísticamente por Nagore (1980a) y Castañer (1993).

retórica (Arlegui 2005: 242-244). En dicho texto, junto a composiciones en otras lenguas, aparece una redactada en aragonés, firmada por un tal «Torubio el de la montaña», en la que se hace mención a la interpretación de un dance y sus dichos en el interior de una iglesia del obispado de Jaca.

Ese mismo concepto de lengua de los montañeses es el que aflora en los villancicos barrocos de las catedrales aragonesas. Hace una década que comenzamos a darlos a conocer (Latas 2010; Benítez/Latas 2013). Desde entonces, han visto la luz nuevos textos en aragonés,<sup>14</sup> con lo que se ha ampliado el corpus de escritos y el número de autores que en esta época utilizaron tal lengua. Se trata de un género poético, que parece tenía un componente teatral y cuyas composiciones se interpretaban en las fiestas religiosas más señaladas en las catedrales. La presencia de otras lenguas, junto al castellano, en los villancicos barrocos compuestos en el Estado español no era rara y pueden encontrarse, en las catedrales aragonesas, obras en asturiano, galés, bearnés, portugués, francés, gallego o aragonés.<sup>15</sup>

A veces las lenguas se mezclaban en un mismo villancico. Por ejemplo, en el villancico a los Reyes, a ocho voces, titulado *Monsiur Pierris*, sin fechar, del autor *cheso* Sebastián Alfonso,<sup>16</sup> conservado en Alquézar, el texto está redactado en un «chapurreau francés-viejo aragonés» (Muneta 2004: XVII). De hecho, la introducción de la pieza comienza así (Muneta 2004: 141-154):

Monsiur Pierris,  
 ¿Qué li quiers dar?  
 A Beltrán veníu pregonar  
 que a lo niño quiero dar  
 quanto tengui si li quiere.

---

14 Destacamos, junto a nuestras contribuciones, las aportaciones realizadas por Pujalá (2010) y, especialmente, por Escuer (2020: 133-143).

15 Sirvan, como ejemplo, los *Villancicos que se cantaron la noche de Navidad en la santa Iglesia Cathedral de Huesca* en 1661 y *Villancicos, que se cantaron en los Maitines de los Reyes en la santa Iglesia Angélica y Apostólica del Pilar de Zaragoza* en 1665, donde hay, entre otros, uno en francés («Monsieur le garsonet»), otro en portugués («Chora o Sol») y otro en gallego («Pois que Deus da boa noite»). En realidad, hemos identificado que son obra del poeta Vicente Sánchez y fueron publicados póstumamente en *Lyra poética* (Sánchez 1688: 197-198). La presencia del catalán en estas composiciones es casi inexistente, si bien hemos localizado un caso testimonial en un villancico interpretado en el templo del Pilar de Zaragoza en 1698: «Al Home, y a Deu».

16 Sebastián Alfonso nació en la villa de Echo en 1616 y falleció en Zaragoza en 1692. Entre otros destinos, se ocupó de la capilla de música de Huesca desde 1641 hasta 1653 (Muneta 2004: XVIII). El villancico se cantó también la noche de Navidad en la santa Iglesia Bilbilitana de Calatayud en 1674, musicado por Ivan Muñoz.



Imagen 1. Villancicos de Francisco Solana (Huesca, 1668)

El primer villancico escrito en aragonés del que se tiene constancia es la composición de Francisco Solana, *Escuchen al Montañés*, publicada en Huesca el año 1668, con motivo de su representación la noche de Navidad en la catedral de aquella ciudad. Su protagonista, que utiliza un buen aragonés, se caracteriza del siguiente modo: «De la montaña de Chaca, / soy un montañés que viengo / a veros, porque me han dito / que yas como lloro mesmo» (Latas 2010).<sup>17</sup>

El siguiente villancico redactado en lengua aragonesa se halla en un manuscrito, depositado en el Archivo Musical de la Catedral de Jaca, atribuido a

<sup>17</sup> Localizamos el citado villancico *Escuchen al Montañés* en un pliego en la londinense British Library (signatura 11450.dd.8).



Joseph Lafuente y fechado c. 1687: *Un montañés corcobado*.<sup>18</sup> En la composición, dos personajes lisiados (un montañés *corcobado* o *corcobato* y una coja montañesa) cantan a santa Orosia. Reproducimos esta composición cantada en la Catedral de Jaca en el anexo del presente estudio, a partir del original, dado su interés lingüístico y que no ha sido editado íntegramente.

Cierra el siglo, el maestro de capilla Miguel Ambiola Callizo con un villancico interpretado la noche de Santa Orosia de 1695 en la catedral de Jaca y publicado en Zaragoza en un pliego suelto, conservado en la Biblioteca de la Abadía de Montserrat:<sup>19</sup> *Desde el lugar de Bescós*. Se trata de una composición dialogada en la que un personaje llamado Bartolo, procedente de Bescós de la Garcipollera y de profesión gaitero, utiliza el aragonés en las coplas y en la conversación que mantiene con el resto de personajes, hablantes de castellano, al igual que el narrador (Benítez/Latas 2013: 24-26):

Si bien les parege,  
escuyten atentos,  
mas, como yo, todos,  
chuntos, dirán luego:  
Pido a santa Orosia,  
quanto a lo primero,  
destierre de Chaca  
bofons y embosteros.

Por último, hay que destacar un nuevo villancico barroco que hemos hallado recientemente en la biblioteca de la University of Michigan. Publicado en un pliego suelto en el año 1699, fue compuesto por Francisco Portería, maestro de capilla de la iglesia colegial de Santa María de Calatayud, y se titula *Agüera, agüera, agüera*.<sup>20</sup> En dicha composición, el protagonista se denomina a sí mismo con los tópicos de sayagués y montañés (Portería 1699). El villancico, que se edita y estudia lingüísticamente en otro trabajo (Benítez/

---

18 *Un montañés corcobado* fue catalogado por Lizalde (2017: 378): «n.º 246. An. 345. Anónimo, siglo XVII». El propio Lizalde señala que Joseph Lafuente estuvo en Jaca de 1675 a 1689, cuando fue enterrado en Jaca (Lizalde 2005), por lo que en todo caso el villancico es de esas fechas. Rojas (2019: 262), por su parte, lo atribuye a Joseph Lafuente y lo fecha en 1687.

19 La composición «Desde el lugar de Bescós» es el último villancico del pliego que lleva por título *Villancicos que se cantan en la Santa Iglesia Catedral de Jaca la noche de Santa Orosia en sus maytines*, este año de 1695 (BM, F 12.º 338.1). La composición ha sido transcrita también por Pujalá (2010: 23).

20 Portería fue maestro de capilla en la iglesia colegial de Santa María de Calatayud solo en 1670. Desde allí, pasó a ejercer el mismo puesto en Huesca (1702-1708) y Zaragoza (1709-1727).



Latas 2021), es interesante por emplear la lengua aragonesa en Calatayud y por presentar algunas similitudes con el texto citado de Matías Pradas, autor también de villancicos (Pérez 2009: 199).

Esta es la relación de villancicos barrocos del siglo XVII, conocida hasta el momento, pero es posible que pueda completarse con más textos en un futuro.

### 3. Textos literarios en aragonés en el siglo XVIII

El siglo XVIII se inicia con un hecho histórico destacable para las lenguas propias aragonesas. El 29 de junio de 1707 el rey Borbón Felipe V ordenó, a través del conocido *Decreto de Nueva Planta*, la abolición de los antiguos fueros propios de los reinos y condados de la Corona de Aragón. Ello supuso extender la organización administrativa del Reino de Castilla y el uso del castellano a estos territorios, siguiendo el modelo centralista de los Borbones franceses. Así, en 1717, en la denominada «Carta del Rey a los Corregidores», sobre la aplicación del citado decreto se decía lo siguiente (Rojas 2019: 37): «Pondrá el corregidor el mayor cuidado en introducir la lengua castellana, a cuyo fin dará providencias más templadas y disimuladas para que se note el efecto sin que se note el cuidado».

Por tanto, tras el comentado florecimiento de escritores castellanos de gran calidad del Siglo de Oro, cabe añadir esta nueva circunstancia negativa para la lengua aragonesa. Los hechos no son casuales sino causales.

En el siglo XVIII se distinguen dos etapas claramente diferenciadas. En su primera mitad, permanece y prevalece el dominio de la tradición de los villancicos barrocos, de los que se han documentado seis textos. En la segunda parte de la centuria, comenzó a imponerse un subgénero teatral, el de la *pastorada aragonesa*, que tiene, como se ha señalado, algunos precedentes en el siglo XVII y que, hasta fechas recientes, era el único citado en los estudios clásicos de la literatura en aragonés en el XVIII.

No obstante, la lengua aragonesa se empleó esporádicamente también en algún otro texto durante el periodo dieciochesco. De hecho, las primeras palabras, hasta el momento conocidas y escritas en aragonés, son las incluidas en la obra Salvador Alberto Alavés y La Sala sobre la vida de santa Orosia en el año 1702: «¿Por qué pensaz que están tan arrebuelos exos trapos? Porque la santa quando le demandamos agua se mete dreyta de genullos, pidiendo á Dios agua» (Alavés 1702: 132-133).<sup>21</sup>

---

21 La cita procede de Satué (1988: 141).

Pero, como se ha indicado, el cultivo del villancico barroco en aragonés, como en el siglo anterior, fue la tradición literaria más importante en la primera mitad de la centuria. Continuaron componiéndose en la seo jaquesa de la mano de Joseph Antonio Betrán Portaña, músico jacetano, quien, en 1705, musicó *Un bachiller de la Oya* (Benítez/Latas 2013: 19-20). También aparecen alusiones sociolingüísticas en otra composición del mismo autor, *Oygan de un montañesito*, fechada en 1709 y escrita en castellano (Benítez/Latas, 2013: 17). Mientras, en el primer villancico, el montañés defiende, en lengua aragonesa, su modo de religiosidad hacia santa Orosia frente a bachilleres, como el de la Hoya de Huesca, a los que no duda denominar «bofons de la fueya», en el segundo, se desprecia el «tosco modo de hablar» del montañés.

Un año después, se publicó en Zaragoza el villancico en aragonés «Vna montañesa ciega» de José Tafalla Negrete, perteneciente a su libro *Ramillete poético de las discretas flores*, editado en el año 1706, aunque escrito con anterioridad, dado que la muerte del autor parece que se produjo hacia 1696. Como su título indica, una montañesa ciega es la protagonista de este villancico de temática navideña. La lengua aragonesa utilizada en la composición, si bien contiene vulgarismos frecuentes en otros ámbitos hispánicos, sirve para caracterizar al personaje procedente de las montañas de Aragón (Tafalla 1706: 183-184):<sup>22</sup>

Qvisiera ferte redir,  
Nino, que, en tanto plorar,  
us facen desgatiñar  
los que no us dexan dormir.  
Yo tengo de discurrir  
cómo os folguez y ridáis,  
que si la angoria os quitáis  
me darez muyto contento.

Otro compositor de villancicos en aragonés en el siglo XVIII fue el catalán Francisco Viñas, maestro de capilla en la catedral de Jaca desde 1722 hasta 1731. Sara Escuer (Escuer 2020) ha localizado varias composiciones en dicha lengua, en concreto, las tituladas *Veniz todos à bailar* (1722), que se transcribe en el anexo de textos,<sup>23</sup> *Qué hazeys montañeses nobles* (1724) y *Desde los barran-*

---

22 M.<sup>a</sup> Rosario Juste realizó un estudio lingüístico y literario del poema, en el que analiza los rasgos aragoneses de este (Juste 1991: 300-312). Cabe señalar también que villancicos redactados en castellano por Tafalla se cantaron en Calatayud (1671) o Sevilla (1674).

23 En el anexo se reproduce el texto, que está incompleto, a partir del manuscrito original, depositado en el Archivo Catedralicio de Jaca.



Imagen 2. Villancico de Joseph Tafalla (Zaragoza, 1706)

*cos de Ulle* (1727).<sup>24</sup> Se reproducen, a continuación, sendos fragmentos de estos dos últimos:<sup>25</sup>

no te cal que escatiñar  
que de Chaca no saldrá.  
Bétene de aquesta tierra  
e no me faygas fablar!

\*

E, pues, si q. ye verdad [...] yo len quereba dezir

<sup>24</sup> Un análisis de los textos de estos villancicos de Viñas, desde la musicología, puede verse en Escuer (2020).

<sup>25</sup> Los fragmentos se hallan en los manuscritos originales, conservados en el Archivo Catedralicio de Jaca.

esto q. ê dito en albada  
 pero estos me an detenido  
 estos musicos de Chaca. [...]
 Todo os lo bendre â dezir  
 aunq. me questen seis crabas,  
 del ganado de mi tiu  
 que baxó â la tierra Plana.

Cabe destacar que, como bien afirma Escuer (2020), los villancicos de Francisco Viñas de 1722 y 1727 muestran una innegable similitud con los textos que Juan Francisco Aznárez entregó a Mercedes Pueyo, para la elaboración de su tesis doctoral sobre el dance aragonés. Hay otro villancico, atribuido al mismo autor (Escuer 2020: 140), *Montañeses felizes* (1726), que, si bien está redactado en castellano, se dirige a los montañeses «de nuestro país», refiriéndose a los «chesos y chesas», y utiliza algunas voces aragonesas (por ejemplo, *billán*, *Chaca*, *chuntos*, *lo*).

Como se ha comentado, cuando el villancico barroco comenzó a entrar en decadencia, el subgénero teatral de la pastorada aragonesa lo sustituye en la producción literaria en lengua aragonesa, por lo que su importancia es capital para conocer este idioma en aquella época. La pastorada aragonesa, también conocida como *dichos*, interpretados junto a un *dance*, consiste en un diálogo mantenido principalmente entre un mayoral y un rebadán sobre las vicisitudes por las que pasan dichos pastores, seguido de la intervención de los danzantes. Los textos adoptan, mayoritariamente, la forma de un romance popular de versos octosílabos con rima asonante en los pares.<sup>26</sup>

La primera pastorada del siglo XVIII, de la que se dice tener noticia, es la *Pastorada de Capella* (La Ribagorza), datada por Marcelino Gambón en 1736. Sin embargo, no se conserva el original de ese año, sino varias copias, la más antigua, como muy pronto, del primer tercio del siglo XIX (Benítez/Latas 2022).<sup>27</sup>

Por ello, las primeras pastoradas conservadas del siglo XVIII son las editadas por la investigadora Mercedes Pueyo. En concreto, publicó los *Dichos para El Trillo de San Sebastián* (Sobrarbe) (Pueyo 1973: 128, 226), fechados en 1768. Asimismo, reprodujo dos pastoradas de Besians (La Ribagorza), correspondientes a los años de 1797 y 1799: la *Pastorada de Besians. Año de 1797*

<sup>26</sup> Las pastoradas aragonesas del siglo XVIII han sido analizadas en profundidad por Benítez y Latas (2022).

<sup>27</sup> Hay dos versiones más de esta pastorada, realizadas por Joaquín Costa (1904) y por el propio Gambón (1908), que han sido editadas, junto con la del siglo XIX, por Latas (2001-2002).

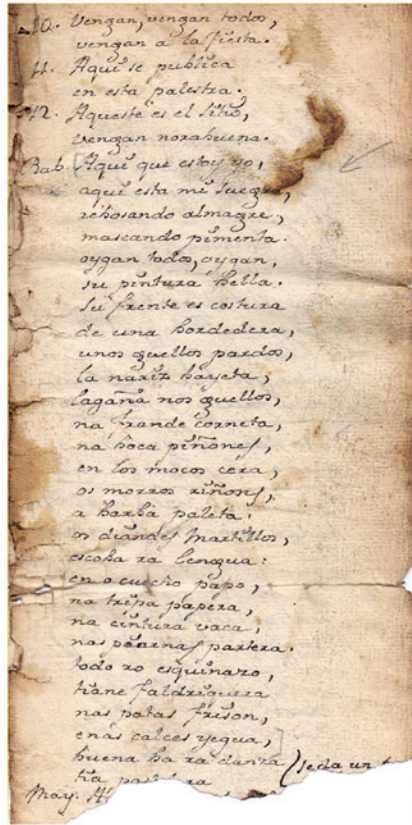


Imagen 3. Dichos de Panticosa (finales del siglo XVIII)

(Pueyo 1973: 250-263) y el *Papel de pastor y rabadán de la fiesta de Besians dedicada a santo Domingo de Guzmán. Año 1799* (Pueyo 1973: 211-226). Dio a conocer, además, el *Papel del pastor y repatán de las costiellas* de Besians, que no está fechado, pero que ha de datarse, sin duda, en el siglo XVIII (Pueyo 1973: 274-292).<sup>28</sup> Esta última composición es la que contiene el mejor aragonés, desde el punto de vista de la fonética histórica de la lengua.

Por otra parte, también pertenecen a este siglo, los *Elogios al inbicto mártir san Ipolito para el lugar de Castejón de Sobrarbe* (Sobrarbe). Se trata de una pastorada incompleta, editada con un breve estudio por Roberto Serrano (Serrano 1999).

<sup>28</sup> Francho Nagore ha realizado dos estudios lingüísticos del *Papel del pastor y repatán de las costiellas* (Nagore 2001 y 2002).

Finalmente, se han conservado, de forma fragmentaria, los *Dichos al glorioso [san Roque]* de Panticosa (Alto Gállego), también sin fechar, pero que han sido datados a finales de XVIII por Ricardo Mur Saura (Mur 2014: 66-71). Esta pastorada dieciochesca de Panticosa constituye un texto de gran importancia filológica para conocer el aragonés central.

Las pastoradas del siglo XVIII enumeradas ponen de manifiesto que este tipo de composición teatral se interpretaba, desde su origen, en todo el Alto Aragón.

#### 4. Textos literarios en aragonés en el siglo XIX

La literatura escrita en lengua aragonesa durante el siglo XIX se caracteriza, de una parte, por continuar la tradición de la pastorada aragonesa. De otra, y en torno a la segunda mitad del siglo XIX, por una intensificación del cultivo literario en dicha lengua, que ha de ponerse en relación con los movimientos decimonónicos de recuperación de las lenguas y culturas propias de cada territorio. En este contexto, el aragonés, como el resto de lenguas peninsulares minoritarias y minorizadas del Estado español, aunque de manera mucho más tímida, vive un proceso que puede calificarse como un *renaxer* y, fruto de él, surge un importante número de textos de autor, la mayor parte dialectales.

Como se ha señalado, las pastoradas son prácticamente el único testimonio escrito del aragonés en toda la primera mitad del siglo XIX. Varios lugares de la geografía aragonesa dan testimonio de estas obras.

El principal corpus de dichas piezas teatrales es el de Yebra de Basa (Alto Gállego). Los textos manuscritos del siglo XIX que hemos localizado en aragonés son un total de diecisiete: once están datados en siete años diferentes (1814, 1816, 1824, 1840, 1844, 1857, 1868) y seis no llevan fecha, pero, como se ha puesto de manifiesto en un trabajo anterior, corresponden a esa época (Latas 2021).<sup>29</sup> Gracias a la conservación de copias sucesivas, se puede observar cómo el proceso de castellanización fue avanzando inexorablemente año tras año, desde las primeras redactadas en un buen aragonés central hasta llegar a escribirse prácticamente en español. Transcribimos un fragmento de la primera de ellas en el anexo de textos.

---

29 Enrique Satué recopiló alrededor de un centenar de pliegos, muchas veces troceados, con textos de pastoradas de Yebra de Basa y editó varios de ellos (Satué 1991: 253). Además de las fechadas en 1814, 1824 y 1840 (Satué 1988: 253-261; 1991: 262-266), el estudioso publicó un dicho de la correspondiente a 1844 (Satué 1991: 274) y dató también en el siglo XIX otras tres pastoradas (Satué 1991: 266-269). Hemos publicado recientemente todas las correspondientes al siglo XIX, varias de ellas inéditas (Latas 2021).



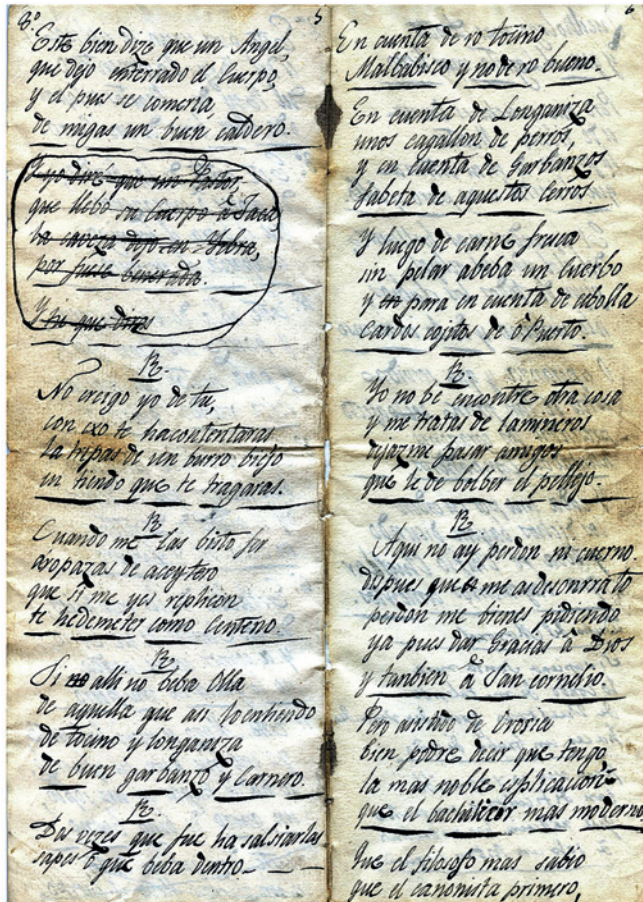


Imagen 4. Pastorada de Yebra de Basa (1824)

Además de estas pastoradas de Yebra de Basa, se han conservado en el siglo XIX tres piezas de autor conocido, puestas en escena en diferentes localidades altoaragonesas. Por un lado, la *Pastorada y dichos compuestos en Grustán para Charo* (Sobrarbe), datada en 1840, obra del grausino Vicente Solano Ponzuelo.<sup>30</sup> Por otro, las *Décimas de los danzantes para la inauguración de la Iglesia de Ayerbe* (Hoya de Huesca/Plana de Uesca), de Mariano Soler San

30 La pastorada de Charo está depositada en el fondo de la Bibliothèque universitaire de Lettres et Sciences humaines de la Université Bordeaux Montaigne. Ha sido editada por Latas (Saroïhandy 2005: 166-173).

Clemente y fechadas en 1855.<sup>31</sup> Por último, los *Dichos de la Pastorada a Nuestra Señora de Dulcis* en Buera (Somontano de Barbastro), obra que Elías Sarrato López<sup>32</sup> y Pedro Arnal Nasarre redactaron en 1894.<sup>33</sup>

Anónimas, pero datadas, y con presencia del aragonés, son las siguientes pastoradas: la de Biescas (Alto Gállego), de 1844;<sup>34</sup> la de Castejón de Monegros (Los Monegros), de 1878;<sup>35</sup> la de Escatrón (Ribera Baja del Ebro), de 1888;<sup>36</sup> y la de Perarrúa (La Ribagorza), de 1893.<sup>37</sup> Además, no se conserva el texto de la de Torla (Sobrarbe), si bien hay constancia de que se representó en 1893.<sup>38</sup>

Tal vez finiseculares o ya del siglo xx, puesto que están sin fechar, hay varias pastoradas anónimas de La Ribagorza. Por un lado, se han dado a conocer fragmentos de cuatro pastoradas, recogidas por Jean-Joseph Saroïhandy en su misión lingüística en el Alto Aragón y sin localizar geográficamente, que parecen corresponder a Foradada del Toscar (Saroïhandy 2005: 165), Besians (Saroïhandy 2005: 173-174), Graus (Saroïhandy 2005: 220-221) y La Puebla de Fantova o Perarrúa (Saroïhandy 2005: 222-223). Por otro, se han editado la *Pastorada fuebana de Benavente*,<sup>39</sup> la *Pastorada de Torres del Obispo*<sup>40</sup> y la *Pastorada de Castigaleu*.<sup>41</sup>

---

31 Chesús Giménez y Francho Nagore editaron y estudiaron la pastorada de Ayerbe (Giménez/Nagore 1998). Saroïhandy copió en 1906 algunos fragmentos de ella que se conservan en la mencionada biblioteca francesa y que han sido publicados parcialmente por Latas (Saroïhandy 2005: 135).

32 Elías Sarrato López escribió varios romances, alguno de los cuales llevó a imprenta a finales del siglo xix, como el romance *La conquista de Alquézar* (1895). Por ello, bien pudiera ser el autor del popular romance titulado *La Marichuana*, del que proporcionó una copia a Jean-Joseph Saroïhandy en 1905 (Saroïhandy 2005), dada la gran similitud del modelo de lengua utilizada entre el romance y la pastorada.

33 Se transcriben parcialmente en Arnal (1948: 73-75).

34 La pastorada de Biescas fue dada a conocer fragmentariamente por Gracia Pardo (2020: 11).

35 Ricardo del Arco (1943: 312-345) editó el llamado *Dance segundo* de Castejón de Monegros, fechado en 1878. Pueyo considera que no hay dos dances en Castejón de Monegros, sino que se trata de uno con dos partes diferenciadas (Pueyo 1973: 132).

36 Arcadio de Larrea editó una copia del *Dance de Santa Agueda, patrona de la villa de Escatrón*, fechada en 1888 (Larrea 1952: 727-794). Lucía Pérez estudió y reprodujo de nuevo dicho dance (Pérez 1988a) y M.<sup>a</sup> Pilar Benítez lo analizó lingüísticamente (Benítez 1992).

37 *La pastorada de Perarrúa* fue publicada por Saroïhandy (1916).

38 Sobre la pastorada de Torla, dio noticia Izac (Izac 1893).

39 La *Pastorada fuebana de Benavente* ha sido editada y estudiada por Tomás (2003).

40 El texto de la *Pastorada de Torres del Obispo* fue copiado por Arco (1943: 373-393).

41 La *Pastorada de Castigaleu* se halla publicada en Vidaller (1997) y en Moners y Quintana (2015), quienes la estudian y la consideran redactada tanto en aragonés como en catalán.



Aunque puedan aparecer en el futuro más piezas, la visión filológica de la pastorada aragonesa ya está esbozada y creemos que varios de los tópicos repetidos sobre ella deben ser discutidos. Si convenimos en que las pastoradas de Ayerbe, Yebra de Basa, Biescas, Panticosa, Trillo, Buera o Castejón de Sobrarbe presentan, en general, rasgos característicos de la modalidad lingüística propia de dichas localidades, en ocasiones, más conservadores de los que se documentan en la actualidad por haberse castellanizado, cabe preguntarse el motivo por el que algunos estudiosos cuestionan que la lengua utilizada en las pastoradas antiguas de La Ribagorza no sea la que se empleó en dicho territorio en épocas pasadas.

Por último, cabe aludir a la *Morisma* de Aínsa (Sobrarbe), que se ha relacionado con la pastorada aragonesa (Pueyo 1973: 128-129) y cuya versión más antigua conservada es de 1866. Está firmada por Fidencio Sesé y presenta alguna breve intervención de sus personajes en aragonés, en especial, la del representante de La Fueva: «Señor, yo soy de A Fueva, / que está bajo de lo pederó».<sup>42</sup>

Según se ha indicado, hacia la segunda mitad del siglo XIX, se intensificó el cultivo literario en lengua aragonesa dentro del proceso de renacimiento del que disfrutaron las lenguas minoritarias y minorizadas del Estado español.

Los primeros textos conocidos y redactados en aragonés que surgen en este contexto son los que Braulio Foz Burges incluyó en su novela *Vida de Pedro Saputo, natural de Almudévar, hijo de mujer, ojos de vista clara y padre de la agudeza*, fechada en 1844 y escrita en castellano. En concreto, son unos breves y casi testimoniales episodios en los capítulos «La justicia de Almudévar» y el «Del pleito del sol» (Foz 1844), en los que se intenta caracterizar a los personajes y su contexto geográfico y social mediante el habla.<sup>43</sup>

Unos años después, el abogado Bernardo Larrosa García, que precisamente era natural de Almudévar, escribió el sainete en verso *Un concello de aldea o la conducta de Cirujano dada por él mismo*, fechado en Jaca en 1847 y que permanece inédito. En palabras de Tomás Buesa, que dio noticia de él, «es una graciosa pieza de costumbres pueblerinas, cuya escena, según su autor, “pasa el año 1846 en un pueblo de los Valles de Jaca”» (Buesa 1991: 151).

---

42 La versión de 1866 de la *Morisma* de Aínsa ha sido publicada y estudiada, junto a otras dos del siglo XX, correspondientes a 1923 y 1930, por Benítez y López (2010).

43 Braulio Foz escribió, asimismo, *Los baños de Panticosa. Canciones a la eme* (Foz 1857), que incluye, al finalizar la obra, un capítulo titulado «Explicación de algunas palabras». Se trata de un pequeño vocabulario de palabras en aragonés, poco conocido, en el que se definen las voces *cameña*, *cicures*, *fueva*, *ibón*, *patoes*, *sarrío* y *zarfe*, y circunscribe su uso a las montañas de Aragón, en general, y al valle de Tena, en particular (Foz 1857: 63).

Según el estudioso, el texto utiliza un aragonés muy castellanizado, cuyos rasgos se documentan mayormente en el Pirineo occidental, sin que pueda identificarse con ningún dialecto concreto (Buesa 1991: 159-160).

Por otro lado, Rafael Boira publicó en 1857, en la revista *El Museo Universal* (núm. 19, p. 155), una poesía caballeresca, titulada «Vera, donosa e peregrina estoria de mosen Luesia», en la que el autor pretende imitar la poesía y la lengua aragonesa de principios del siglo XIII. Ha sido dada a conocer recientemente (López 2014).

Hacia el tercer cuarto del pasado siglo, fechó Rafael Gastón Burillo una composición en *cheso*, formada por dieciocho redondillas, que comienza con el verso *Un caso vos contaré*. La reprodujo, junto con otras muestras de tradición oral en el mismo dialecto, en el artículo «El latín en la flexión verbal del dialecto cheso» (Gastón 1934).<sup>44</sup>

En estas fechas, comienzan a conocerse también textos de escritores ribagorzanos que siguieron los pasos del grausino Vicente Solano, autor, como se ha señalado, de la *Pastorada y dichos compuestos en Grustán para Charo*, redactada en 1840. El primero de ellos fue el pregón en verso realizado para las fiestas de San Blas de Fonz, *En la Casa de la Villa*, escrito en 1866 por el médico fonzense Víctor Torrente Cosín.<sup>45</sup>

Hay que recordar también que Joaquín Costa, en su artículo «Los dialectos de transición en general y los celtibéricos-latinos en particular», publicó en 1879, además de tres frases de otras tantas *matracadas* ribagorzanas y cinco refranes, la siguiente poesía anónima de Estadilla (Costa 1879: 35):

Fillos míos, feligreses,  
saliz, saliz al portal,  
vez a aquel general [Palafox]  
que va fé fuí los franceses:  
¡si no hese siu pe'ls reveses  
que va tení, y los treballos,  
en la chen y los caballos,  
ya s'en habría charrau!  
perque toz hesen quedau  
de la huerta en los tornallos.

---

44 Elena Cubero Romeo y Juan José Generelo Lanaspá están preparando un estudio sobre dicha composición, en el que aportan una nueva versión y datos sobre su autoría (Cubero/Generelo, en prensa).

45 El texto fue dado a conocer por Ricardo del Arco (1953: 461-463) y, más tarde, estudiado por Manuel Marqués (Marqués 1985). Xavier Tomás, sin reconocer que son versos de dicho pregón, los considera anónimos y los utiliza para caracterizar el habla de Monzón (Tomás 2012-2013: 130-133).

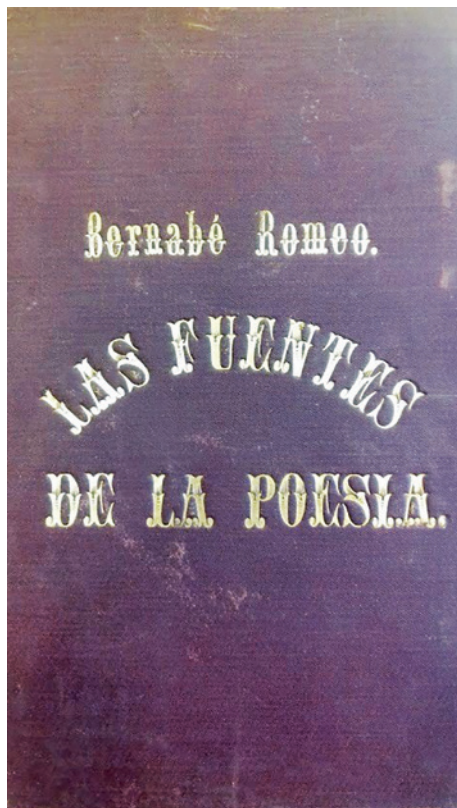


Imagen 5. *Las fuentes de la poesía*, de Bernabé Romeo (Zaragoza, 1885)

Unos años más tarde, el erudito poeta estadillano Bernabé Francisco Romeo Belloc publicó el libro *Las fuentes de la poesía* (Romeo 1885; reimpresso en 1888). En él, escribe poemas en latín, francés, catalán e italiano y, además, hay cuatro composiciones redactadas en «mi lengua nativa» o «aragonesa castiza», citadas en el índice con estos títulos: «La Carrrodilla», «Pastorela», «La niñez» y «Letrilla estadillana».<sup>46</sup> Por otro lado, Bernabé Romeo, en sus ensayos, *España griega (ni árabe ni latina)* (1888; reimpresso en 1890) o en las varias entregas de *Patria con honra* (1894, 1898), muestra voces y topónimos de Estadilla, ofrece explicaciones etimológicas e incluye fraseología ribagorzana,

<sup>46</sup> Los cuatro poemas fueron transcritos y estudiados por Arnal y Naval (1989) y, posteriormente, se publicaron en Romeo (2016).

como la siguiente (Romeo 1894: 10): «Si no as estau á Azanui, es talego; / si estanye no yestas, asno; / si de está ben ta aborraces, gandul». Cabe añadir que Romeo realizó en esos años una novedosa propuesta ortográfica (Romeo 1898: 1): «Inicio un modo de escribir más claro, más fácil, más preciso, más verdadero, huyendo de la *h*, por inútil, de la *v*, por innecesaria, y de la *q*, por impropia».

A final de siglo, comienzan a aparecer los primeros textos editados en prensa. Son dos colaboraciones firmadas por Pepe Blas Subirón, también llamado el tío Chusepón de Gracionepel, y editadas en 1895 en el semanario *El Pirineo Aragonés* de Jaca: «Señor director del Perineo», publicada el 5 de mayo, y «Queriu amigo», el 2 de junio (Blas 1895a; 1895b). Ambas están redactadas en aragonés de la Jacetania y adoptan la forma de epístola. Por otro lado, los nombres del autor parecen ser seudónimos que corresponden a Simón Ena Pérez (Gracia Trelle 2016: 69).<sup>47</sup>

Escrito en aragonés *bajorribagorzano* se halla un pliego con treinta y dos poesías breves, editado por el juez municipal y alcalde de Estadilla Manuel Ferrando Barber.<sup>48</sup> Como Jean-Joseph Saroïhandy indicó, son unas «coplas que él [Manuel Ferrando] había recogido e impreso», antes de la visita que el investigador francés realizó a Estadilla en 1896 (Saroïhandy 1898: 93). Su finalidad, según consta en el pliego, era que fueran impresas en el envoltorio de caramelos de la confitería estadillana de A. Vidal. Copiamos una de ellas:

Las ramas hoy fllorecidas  
arderán más tarde u lluego  
pero queré tú... imposible,  
las cenizas no fan fuego.

Saroïhandy, en su citado viaje a Estadilla en 1896, también tuvo noticia de unos poemas de Cleto Torrodellas Español, impresos en Barbastro en pliegos de cordel, sin fechar, que autoeditaba y vendía este escritor popular, natural de la citada población. Destacan, entre otros, los siguientes, que fueron recopilados por el estudioso francés (Saroïhandy 2005: 141-148): *A las mares i las fillas*, *Aquí está Cleto otra vez*, *Zagals u mozés*, *Relacions al natural*, *Pelea que tiene la fiesta de*

---

<sup>47</sup> Pepe Blas Subirón escribió una tercera colaboración titulada «Carta a Naliurf de Pepe Blas Subirón», que se publicó en el mismo periódico el 28 de diciembre de 1902 (Blas 1902). Recientemente han sido reproducidos los textos en varias publicaciones.

<sup>48</sup> Benito Coll incluyó estos poemas, como «cantares de autor anónimo», en su *Colección de voces aragonesas*, con la que concurrió a los Juegos Florales de 1902 y que fue publicada en el *Boletín Oficial de la Provincia de Zaragoza*, de fecha 4 de agosto de 1921. Chabier Tomás también los ha editado y los ha atribuido a Cleto Torrodellas (Tomás 2001: 395-397).

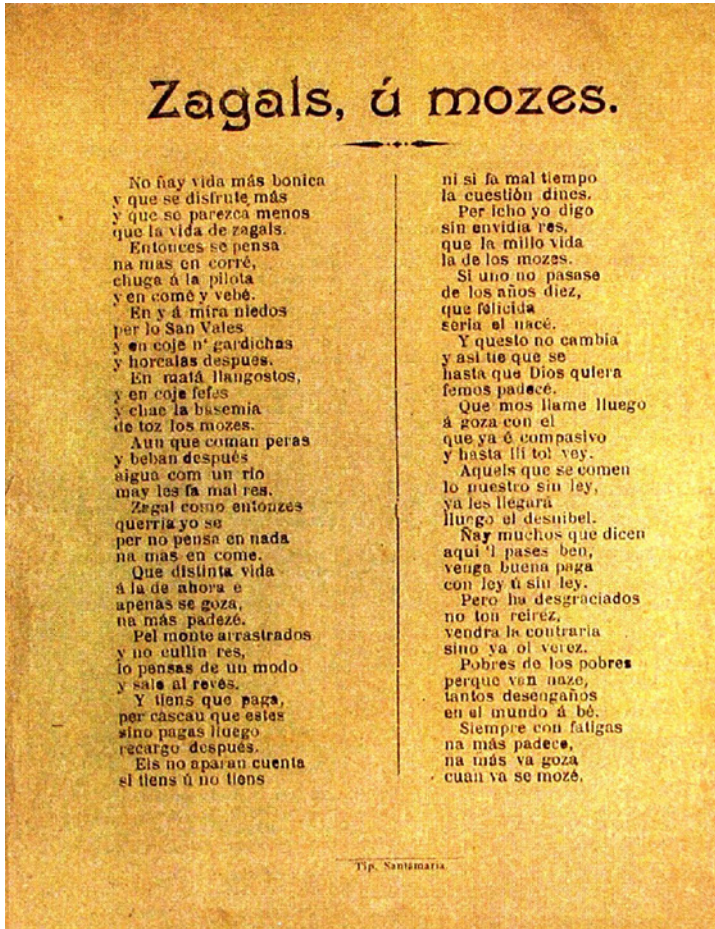


Imagen 6. Pliego de Cleto Torrodellas (Barbastro, c. 1895)

*Estadilla con la de Fonz y Advertencias que tenin que oservá en los Santuarios.* Escribió más de veinticinco composiciones, de las que hay diferentes versiones. En general, los versos de Cleto Torrodellas son costumbristas y cantan a la vida rural: unos son de temática amorosa y moralizante; también los hay dedicados a personas con las que mantenía amistad, como Cristino Gasós; o los que narran acontecimientos populares, como las fiestas locales de Estadilla. La popularidad que alcanzó la obra de Cleto Torrodellas se pone de manifiesto en el hecho de que el escritor Ramón José Sender incluyó, en su novela *Crónica del alba*, el poema *Felicitación* del escritor estadillano (Nagore 1980b). Además, sus composiciones han sido reproducidas en revistas, periódicos y libros.



El grausino Vicente Mur y Mur fue otro de los autores que entregó escritos suyos y de tradición oral a Saroïhandy en 1896. En concreto, destacan los siguientes: dos poemas, *El otro día treballán*, dedicado a Saroïhandy, y *Va pillá Dios un día dos redoldez del cielo*; una pequeña autobiografía; y textos de literatura tradicional (Saroïhandy 2005: 176-180). El segundo poema mencionado fue transcrito también por mosén Antoni Navarro i Grauger, quien considera que incluye numerosos catalanismos (Navarro 1908: 226).<sup>49</sup>

Pero, como se ha indicado en la nota anterior, fue Dámaso Carrera Riazuelo el escritor más destacado de Graus que mantuvo relación con Saroïhandy. Redactó, a finales del siglo XIX, una serie de escritos, también en aragonés bajo ribagorzano, que proporcionó al lingüista francés (Saroïhandy 2005: 180-198): los cuentos folclóricos *En casa l'obispo* y *Un día del mes de mayo*, y los textos narrativos *Ñi abeba un moçé mui dolén en la Aldea Mora*, *En el llugá de Grustán*, *Un mocé muy guapo*, *Estaba la dueña*, *Heba el día San Miguel*, *Un señor forastero* y *M'en ba í un día al estudio*. Cabe destacar que el «Cuento de la lechera y el cubo de leche», incluido en el relato *Ñi abeba un moçé mui dolén en la Aldea Mora* de Dámaso Carrera fue publicado por Jean-Joseph Saroïhandy en 1898 en el *Annuaire de l'École pratique des Hautes Études* de París (Saroïhandy 1898: 86-88), con lo que se convirtió en la primera publicación en aragonés ribagorzano en el extranjero y alcanzó, por ello, cierta difusión entre los romanistas.<sup>50</sup>

A Jean-Joseph Saroïhandy le corresponde, asimismo, el mérito de haber continuado recopilando, en su segundo viaje al Alto Aragón en 1899, abundantes textos de tradición oral y de autor. Sin ser exhaustivos, hay que recordar que, en Fago, recogió textos de tradición oral, como *Un cheso s'en fué enta Zaragoza* (Saroïhandy 2005: 133). En Ansó, recopiló tres cuentos infantiles traducidos libremente, *A princesa Blanca-nieu*, *O pastó de as liebres* y *A filla de o molinero* (Saroïhandy 2005: 123-130). En Bielsa, pudo anotar unas coplas,

---

49 En Graus, y en esta misma estancia en Aragón, además de Vicente Mur, también facilitaron textos en aragonés bajo ribagorzano al investigador francés, Antonio Salamero, Marcelino Gambón y Ruperto Sazatornil, además de Dámaso Carrera Riazuelo, que se estudia a continuación (Saroïhandy 1898: 94; 2005: 200-209). No obstante, salvo en el caso de Dámaso Carrera, son escritos que tienen más valor lingüístico que literario. Otro tanto ocurre con los textos que Saroïhandy consiguió en Fonz, Torres del Obispo y La Puebla de Castro (Saroïhandy 2005: 211-213; 221-224).

50 Hay que señalar que Dámaso Carrera, entre los años 1904 y 1908, publicó varias colaboraciones en *El Ribagorzano*, como la titulada *De paseo a las Forcas*, que fue la primera de ellas (Carrera 1904). Sus composiciones del siglo XIX han vuelto a ser transcritas, desde nuestra edición, con modificaciones ortográficas (Carrera 2012).

el relato *El cura i el muerto* o el cuento folclórico *Que torne san Nicodemos, que asina el queremos* (Saroïhandy 2005: 152-154). En Parzán, copió unas coplas (Saroïhandy 2005: 150-151). En Gistaín, reunió varios textos de tradición oral (Saroïhandy 2005: 155-156). En Plan, recopiló el divertido relato *Un que va venir del atro mundo* (Saroïhandy 2005: 148-149). En Benasque, transcribió, entre otros textos, unas adivinanzas, los cuentos folclóricos *Periquet i Periqueta* y *El oso i el somero*, la historia de *Guillermo Tell* y los relatos *Una vegada dos chermans*, *Ixe ome cuan se va posá verdugo* y *El ome, els osos y la osa* (Saroïhandy 2005: 157-164).

Finalmente, dentro de la literatura en aragonés del siglo XIX, hay que mencionar una versión de *O juizio d'Ayerbe*, que, según el propio texto, fue compuesta en 1898 por el pregonero de Biscarrués, datos que, no obstante, Francho Nagore pone en duda (Nagore 1987: 116-121).

## 5. Conclusiones

Según se ha puesto de manifiesto a lo largo del estudio, la literatura en lengua aragonesa, durante los que hemos denominado *sieglós escuros*, el XVII, XVIII y XIX, sobrevivió a duras penas y de una forma bastante marginal, como ocurrió en otras literaturas en lenguas minoritarias y minorizadas del Estado español.

Así, en el siglo XVII el aragonés se halla presente, sobre todo, en las composiciones poéticas presentadas a los certámenes literarios y en los villancicos barrocos, cuyo cultivo se prolongó hasta la primera mitad de la siguiente centuria. Fue entonces, cuando comenzó a ser sustituida por el subgénero teatral de la *pastorada aragonesa*, que cuenta, no obstante, con algunos precedentes en el siglo XVII. La tradición de la *pastorada aragonesa* continuó durante todo el siglo XIX, si bien, en torno a la segunda mitad del siglo XIX, comenzó a convivir con otros textos de autor, la mayor parte dialectales, que surgieron como consecuencia de los movimientos decimonónicos de recuperación de las lenguas y culturas propias de cada territorio.

Por tanto, aunque todavía escasos, los testimonios literarios en aragonés de estos tres *sieglós escuros* continúan aumentando y, por ello, nos sentimos en la obligación de proseguir este proceso de recuperación de textos modernos en lengua aragonesa, ya que, como afirmó Braulio Foz, «las lenguas no se aprenden en las gramáticas y diccionarios, sino en los buenos libros escritos en ellas» (Foz 1842: xrv). Con este objetivo, presentamos tres textos desconocidos para la filología aragonesa, pertenecientes a cada uno de los siglos estudiados, en el siguiente anexo.

## 6. Anexo de textos en aragonés de los siglos XVII, XVIII y XIX

TEXTO 1. *UN MONTAÑÉS CORCOBADO* de Joseph Lafuente (Jaca, c. 1687).<sup>51</sup>

*Introducción*

Un montañés corcobado  
y una coja montañesa,  
medio postrados, a Orosia  
quieren hacerla una fiesta.  
Con muchos altos y bajos,  
haciendo mil reverencias,  
con saber poco de solfa,  
la ban cantando unas muecas.

*Estrivillo*

Vaya, alerta, mesaches,  
que ye tonada,  
millor que chacona  
ni que pabana.  
Vaya, alerta, mesaches.  
Vaya, pues que ye tonada  
vaya, que ni que pabana.  
Vaya, que traygo esta tarde  
la faralela de mi comadre,  
que traygo esta tarde  
la fará lela, pues vaya.  
Vaya, la fará lela de mi compadre.

*Coplas*

1.<sup>a</sup> Gentil dama fue Orosia  
e no me espanto,  
que este día se faga  
muller del Campo.

3.<sup>a</sup> Lo buchín le tallaba  
la gargamela  
e pensaba que yera  
bella mantega.

5.<sup>a</sup> Lo vilaz de lo moro  
la regrebaba,  
y ella no le deciba  
más que una Santa.

Que, aunque sô corcobí, corcobato,  
que chibi, chibando  
que bo mal parato,

---

51 Obra transcrita desde el original depositado en el Archivo musical de la catedral de Jaca.



que zumba, zumbica,  
que tengo, que traigo,  
a Orosia esta tarde  
la fará lela de mi comadre,  
de mi comadre.

TEXTO 2. *VENIZ TODOS A BAILAR* de Francisco Viñas (Jaca, 1722).<sup>52</sup>

*Intr.<sup>n</sup>*  
Venidz todos â baylar,  
porq.<sup>e</sup> festejan â Orosia  
oy los de Chaca y de Yebra  
porq.<sup>e</sup> abrá muy grandes fiestas.

*Estri.<sup>o</sup>*  
Chessas bonitas, veniz â baylar  
con gorgueras blancas â esta ciudad.  
Fuyd, fuyd debán,  
q.e os coxerá el señor sacristán  
el señor sachristán, fuyd, fuyd debán.  
Chessas creiedme, q.<sup>e</sup> da gorgotons  
y lo piollo q.<sup>e</sup> encuentra no da comezón.

*Cop.<sup>s</sup>*  
*1.<sup>a</sup>* Chassós, q.<sup>e</sup> fiestas tan guapas  
fan en esta ciudad oy,  
e de veier si me quieren  
dexar q.<sup>e</sup> cante un pocot.

*2.<sup>a</sup>* Pues a pesar de vosotros  
y con el favor de Orosia  
he de cantar mi papel  
aunq.<sup>e</sup> me detenga Orosia.

*3.<sup>a</sup>* Yo me clamo Chiroly  
fillo de Juan Pericón  
naxó en lo lugar de Ulle  
mi tiu retor de Bescós.

*4.<sup>a</sup>* Orosia soz galanaza,  
exo díganlo las chessas  
pues ellas reparan más  
q.<sup>e</sup> los de Chaca y de Yebra.

*5.<sup>a</sup>* Patrona soz y señora,  
Orosia soz, cuyo honor,  
si no nos guardaz los campos  
no n'abrez de fiesta pon.

---

52 Obra transcrita desde el original depositado en el Archivo musical de la catedral de Jaca.

6.<sup>a</sup> Miraz q.<sup>e</sup> yo no me burlo,  
 miraz q.<sup>e</sup> os lo digo yo,  
 porq.<sup>e</sup> os innocens gritan  
 os secretos de os maíós.

Dice muy bien, tiene razón.

TEXTO 3. *DICHO DEL RAPATÁN PARA EL AÑO 1814* (Yebrá de Basa, 1814).<sup>53</sup>

(Respuesta después del último mozo)

[*Rapatán*]

Qué te parece, mairal,  
 de quien faremos confianza?  
 Que te nombren â tú Rey  
 y nos nieremos enta Francia.

[*Mairal*]

[...] alma.

[*Rapatán*]

Olla, S.<sup>e</sup> mayoral,  
 tan pronto te nos enfadas;  
 bian farás sy te digo  
 algunas otras gavachadas.

[*Mairal*]

[...] España.

[*Rapatán*]

Bian gordas nas fetó pasar  
 cuando hibas de briganancia,  
 â ración doble pasavas  
 y para tú no beba fassa.

[*Mairal*]

[...] entrabas.

[*Rapatán*]

No yera como tú,  
 que con ordenes robabas;  
 que yo, sy algo tomé,  
 my trabajo me costava.

[*Mairal*]

[...] aguanta.

[*Rapatán*]

---

<sup>53</sup> Obra fragmentaria transcrita desde la copia depositada en el Archivo de Amigos de Serrablo en Sabiñánigo.

Yo no teneva ra culpa,  
que tú me lo mandavas,  
y, sy te ese querito crier,  
yera menester cien mantas.

[Mairal]  
[...] baca.

[Rapatán]  
A fe, hombre que lo aciertas,  
que, si no te conocieran,  
farías criyer a todos  
que fambre canina teneva.

## Referencias bibliográficas

- ABARCA DE BOLEA, Ana Francisca (1980): *Obra en aragonés: Albada al Nacimiento, Bayle pastoril al Nacimiento, Romance a la procesión del Corpus*, introdución, notas y comentarios de Inazio Almudévar, Chulio Brioso, Angelines Campo y Francho Nagore, Huesca: Consello d'a Fabla Aragonesa.
- ABARCA DE BOLEA, Ana Francisca (1994): *Vigilia y octavario de San Juan Baptista*, ed. de M.<sup>a</sup> Ángeles Campo, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- ALAVÉS, Salvador Alberto (1702): *Compendio de la vida magna disputada de la gloriosa virgen, casada, mártir y reyna de Aragón, y su antigua y primera patrona, y siempre de la ciudad de Jaca y sus montañas, santa Orosia [...]*, Zaragoza: Pascual Bueno.
- ALVAR, Manuel (1945): *Estudios sobre el «Octavario» de doña Ana Abarca de Bolea*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- ÁLVAREZ, Isabel y Ernesto GONZÁLEZ (2016): «Iluminar los *Séculos Escuros*: Gondomar, un corpus para el estudio del gallego en la Edad Moderna». Kabatek, Johannes (ed.): *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*, Berlín: De Gruyter, pp. 115-136.
- AMADA Y TORREGROSA, José Félix (1650): *Palestra numerosa austriaca en la victoriosa ciudad de Huesca al augustísimo Consorcio de los Católicos Reyes de España, Don Felipe el Grande y Doña Mariana la ínclita*, Huesca: Juan Francisco de Larumbe.
- ARCO, Ricardo del (1943): *Notas de folklore altoaragonés*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- ARCO, Ricardo del (1953): «Folklore Ribagorzano», *Zephyrus*, IV, pp. 457-466.
- ARLEGUI, José (2005): *La Escuela de Gramática en la Facultad de Artes de la Universidad Sertoriana de Huesca (siglos XIV-XVII)*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- ARNAL, Pedro (1948): «Villa y aldeas en romería», *Costumbres y tradiciones. Folklore aragonés*, 1, pp. 35-84.

- ARNAL, María Luisa y María Ángeles NAVAL (1989): «Lengua y literatura de unos poemas en ribagorzano (1861-1888)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XLII-XLIII, pp. 83-130.
- BENÍTEZ, María Pilar (1992): «Aproximación al estudio de dos textos del dance aragonés». Ariza, Manuel; Cano, Rafael; Mendoza, José María y Antonio Narbona (eds.): *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. II, Madrid: Pabellón de España, pp. 71-79.
- BENÍTEZ, María Pilar y Óscar LATAS (2013): «Sobre los villancicos barrocos en aragonés de los siglos XVII y XVIII», *Alazet. Revista de Filología*, 25, pp. 9-30.
- BENÍTEZ, María Pilar y Óscar LATAS (2017a): «Textos para el estudio de la lengua y la literatura en aragonés: la pastorada de Trillo de 1768», *Sobrarbe*, 16, pp. 227-251.
- BENÍTEZ, María Pilar y Óscar LATAS (2017b): «Textos para el estudio de la lengua y la literatura en aragonés: la *Pastorada de Besians* de 1797», *Temas de Antropología Aragonesa*, 23, pp. 217-236.
- BENÍTEZ, María Pilar y Óscar LATAS (2021): «Matías Pradas y un villancico barroco en aragonés del siglo XVII», *Arredol d'a parola: conoxer, amar, esfender l'aragonés. Treballos en omenache a Francho Nagore e Chesús Vázquez / En torno a la palabra: conocer, amar, defender el aragonés. Trabajos en homenaje a Francho Nagore y Jesús Vázquez*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses (Diputación Provincial de Huesca) / Dirección General de Política Lingüística (Gobierno de Aragón), pp. 279-296.
- BENÍTEZ, María Pilar y Óscar LATAS (2022): *Sobre la pastorada aragonesa. Estudio filológico de las pastoradas en aragonés del siglo XVIII*, Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- BENÍTEZ, María Pilar y Manuel LÓPEZ (2010): «Nuevos datos sobre *La Morisma* de Aínsa. Estudio y edición de tres versiones», *Alazet. Revista de Filología*, 22, pp. 9-100.
- BLAS, Pepe (1895a): «Señor director del Pirineo», *El Pirineo Aragonés*, 5 de mayo de 1895, p. 2.
- BLAS, Pepe (1895b): «Queriu amigo», *El Pirineo Aragonés*, 2 de junio de 1895, p. 3.
- BLAS, Pepe (1902): «Carta a Naliorf de Pepe Blas Subirón», *El Pirineo Aragonés*, 28 de junio de 1902, p. 3.
- BLECUA, José Manuel (1990): «Un “coloquio” de 1626 con aragonesismos», en *Homenajes y otras labores*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, pp. 25-27.
- BUESA, Tomás (1991): «Rasgos lingüísticos del Pirineo occidental en Bernardo Larrosa». Enguita, José María (ed.): *I Curso de Geografía Lingüística de Aragón*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, pp. 147-162.
- BUÑUEL, Luis (1982): *Mi último suspiro*, Barcelona: Plaza & Janés.
- BUSTO, Juan Carlos (2019): «Literaturas periféricas y plurilingüismo en los certámenes barrocos», *Tintas. Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane*, 8, pp. 81-103.

- CAMPO, M.<sup>a</sup> de los Ángeles (2007): *Devoción y fiesta en la pluma barroca de Ana Francisca Abarca de Bolea: estudio de la «Vigilia y octavario de San Juan Baptista»*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- CARRERA, Dámaso (1904): «De paseo a las Forcas», *El Ribagorzano*, 3 (31 de octubre de 1904), p. 3.
- CARRERA, Dámaso (2012): *Obra en aragonés ribagorçano*, edición de Xavier Tomás y Chusé Raúl Usón, Zaragoza: Xordica.
- CASTAÑER, Rosa M.<sup>a</sup> (1993): «Textos dialectales aragoneses de los Siglos de Oro». Egido, Aurora; Buesa, Tomás y José M.<sup>a</sup> Enguita (eds.): *II Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Siglos de Oro)*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, pp. 255-274.
- COSTA, Joaquín (1879): «Dialectos ribagorzanos y demás aragoneses-catalanes y catalanes-aragoneses (Continuación)», *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 50 (16 de marzo de 1879), pp. 33-35.
- CUBERO, Elena y Juan José GENERELO (en prensa): «Una poesía en cheso del siglo XIX», *Alazet. Revista de Filología*, 34.
- EGIDO, Aurora (1984): «Cartel de un certamen poético de los jesuitas en la ciudad de Tarazona (1622)», *Archivo de Filología Aragonesa*, xxxiv-xxxv, pp. 103-120.
- ESCUER, Sara (2020): *Villancicos y cantadas en la catedral de Jaca (siglo XVIII). Composición, recepción y evolución estilística*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- FOZ, Braulio (1842): *Arte latino sencillo, fácil y seguro*, Zaragoza: Imprenta de Roque Calleja.
- FOZ, Braulio (1844): *Vida de Pedro Saputo, natural de Almudevar, hijo de una muger, ojos de vista clara y padre de la agudeza*, Zaragoza: Imprenta de Roque Gallifa.
- FOZ, Braulio (1857): *Los baños de Panticosa. Canciones a la eme*. Zaragoza: Imprenta y lib. de V. Andrés.
- GAMBÓN, Marcelino (1908): «Fragmento de una pastorada o matracada ribagorzana del siglo XVIII que tuvo lugar en las fiestas de Capella de aquel tiempo», *El Ribagorzano*, 98 (15 de abril de 1908), p. 3.
- GASTÓN, Rafael (1934): «El latín en la flexión verbal del dialecto cheso», *Universidad. Revista de Cultura y Vida Universitaria (Zaragoza)*, xi, pp. 273-318. [También en *Archivo de Filología Aragonesa*, xxx-xxxI (1982), pp. 239-289.]
- GIMÉNEZ, Chesús y Francho NAGORE (1998): «A pastorada d'Ayerbe. Edizi3n y estudio», *Luenga & fablas*, 2, pp. 79-117.
- GÓMEZ, Miguel (1885): *Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses de Latassa aumentadas y refundidas en forma de diccionario bibliográfico-biográfico*, Tomo II, Zaragoza: Imprenta de Calixto Ariño.
- GRACIA PARDO, José Ángel (2020): *Dance, gaitas y gaiteros en el folclore de la villa de Biescas*, Sabiánigo: Comarca Alto Gállego.
- GRACIA TRELL, Alberto (2016): *Benito Coll y Altabás*, Zaragoza: Editorial Aladrada.
- IZAC (1893): «Val d'Arasas et Torla», *Bulletin de la Société Ramond. Explorations pyrénéennes*, 28 (quatrième trimestre de 1893), pp. 263-270.

- JUSTE, M.<sup>a</sup> Rosario (1991): *Edición y estudio de la obra de José Tafalla y Negrete*, tesis doctoral inédita, Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- LARREA, Arcadio de (1952): *El dance aragonés y las representaciones de moros y cristianos. Contribución al estudio del teatro popular*, Tetuán: Instituto General Franco de Estudios e Investigación Hispano-Árabe.
- LATAS, Óscar (2001-2002): «Joaquín Costa e a Pastorada de Capella. Atra copia diferén d'a orichinal», *Luenga & fablas*, 5-6, pp. 67-85.
- LATAS, Óscar (2010): «Un villancico en aragonés del siglo XVII: “Escuchen al Montañés”, de Francisco Solana», *Alazet. Revista de Filología*, 22, pp. 101-118.
- LATAS, Óscar (2021): *Las pastoradas aragonesas de Yebra de Basa en el siglo XIX*, Sabiñánigo: Amigos de Serrablo.
- LIZALDE, Domingo Jesús (2005): «La Catedral de Jaca canta a Santa Orosia», *El Pirineo Aragónés*, 24 de junio de 2005, p. 17.
- LIZALDE, Domingo Jesús (2017): «Obras musicales de los siglos XVII-XVIII dedicadas a Santa Orosia en el Archivo Catedral de Jaca (Huesca)», *Aragonia Sacra*, 24, pp. 351-384.
- LÓPEZ, José Ignacio (2014): «Vientos racionalistas: el proceso de sustitución del aragonés en el siglo XIX», *Alazet. Revista de Filología*, 26, pp. 85-137.
- MARÍN, Miguel Ángel (2005): «Familia, colegas y amigos. Los músicos catedralicios de la ciudad de Jaca durante el siglo XVIII». Bombi, A.; Carreras, J. J. y M. Á. Marín (eds.): *Música y cultura urbana en la Edad Moderna*, Valencia: Universidad de Valencia, pp. 115-144.
- MARQUÉS, Manuel (1985): «Estudio del Pregón de las fiestas de San Blas (Fonz, 1866)», *Fuellas*, 46 (marzo-abril de 1985), pp. 6-9.
- MONERS, Jordi y Artur QUINTANA (2015): «Nueva edición de a *Pastorada de Castigaleu*», *Luenga & fablas*, 15, pp. 149-157.
- MUNETÀ, Jesús M.<sup>a</sup> (2004): *Polifonía de la excolegial de Santa María la Mayor de Alquézar*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- MUR, Ricardo (2014): *Diccionario panticutu —con apéndice gramatical y recopilación de textos—*, Sabiñánigo: Comarca Alto Gállego.
- NAGORE, Francho (1980a): «Un testo en aragonés d'o sieglo XVII», *Fuellas*, 18 (chulio-agosto de 1980), pp. 14-17.
- NAGORE, Francho (1980b): «Cleto Torrodellas en Ramón J. Sender», *53 escritores a Ramón J. Sender*, Zaragoza: Herald de Aragón, 1980, pp. 74-76.
- NAGORE, Francho (1987): *Replega de textos en aragonés dialeutal de o sieglo XX (materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno)*, Zaragoza: Diputación General de Aragón.
- NAGORE, Francho (2001): «L'aragonés de a *Pastorada* de Besians: una referenzia ta l'aragonés literario común». Nagore, Francho; Rodés, Francho y Chesús Vázquez (eds.): *Autas d'a II Trobada d'estudios y rechiras arredol de l'aragonés y a suya literatura (Uesca, 1999)*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses / Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 431-448.

- NAGORE, Francho (2002): «Las formas verbales en la Pastorada de Besians (Ribagorza)», en Michel Aurnague y Michel Roché (dirs.), *Hommage à Jacques Allières*, vol. I, *Domaines basque et pyrénéen*, Anglet: Atlantica, v. 1, pp. 205-219.
- NAVARRO, Antoni (1908): «El català a-n el Ribagorçà», en *Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana (Barcelona, octubre de 1906)*, Barcelona: Joaquim Horta, pp. 222-231.
- NAVARRO, Chusé Inazio (1989): «As rebindicacions lingüísticas en a poesía en aragonés», *Alazet. Revista de Filología*, 1, pp. 99-145.
- PÉREZ, Antonio (2009): *Piedras preciosas... Otros aspectos de la poesía de Góngora*, Granada: Universidad de Granada.
- PORTERÍA, Francisco (1699): *Villancicos que se han de cantar la noche de navidad en la insigne bilbilitana iglesia Colegial de santa María, en este año 1699*, Zaragoza: Francisco Revilla.
- PUEYO, Mercedes (1973): *El dance en Aragón: origen y problemas estructurales de una composición poética*, Zaragoza: Heraldo de Aragón.
- PUJALÁ, Mariano (2010): «“Suenen trompetas, caxas y clarines”. Unos villancicos de 1695 en honor a santa Orosia», *O Zoque*, 10, pp. 21-23.
- ROJAS, M.<sup>a</sup> Isabel (coord.) (2019): *L'aragonés, un patrimoni comú*, Zaragoza: Diputación Provincial de Zaragoza.
- ROMEO, Bernabé (1885): *Las fuentes de la poesía*, Zaragoza: Establecimiento Tipográfico de C. Ariño.
- ROMEO, Bernabé (1888): *España griega (ni árabe ni latina): lengua, istoria, mapa*, Zaragoza: Imp. y lib. de José Bedera.
- ROMEO, Bernabé (1894): *Patria con honra: ó sea, España, cuna de la humanidad, origen y raíz de todas las lenguas, fuente de la historia. Primer manojo*, Madrid: Imprenta y fundición de Manuel Tello.
- ROMEO, Bernabé (1898): *Patria con honra: ó sea, España, cuna de la humanidad, origen y raíz de todas las lenguas, fuente de la historia. Tercer manojo*, Madrid: Imprenta de Fortanet.
- ROMEO, Bernabé (2016): *Obra en aragonés ribagorzano*, edición de Elena Chazal, Xavier Tomás y Chusé Raúl Usón, Zaragoza: Xordica.
- SÁNCHEZ, Vicente (1688): *Lyra poética*, Zaragoza: Manuel Román,
- SERRANO, Roberto (1999): «Notizia de a Pastorada de Castellón de Sobrarbe», *Treserols*, 3 (enero de 1999), pp. 13-23.
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (1898): «Mission de M. Saroïhandy en Espagne», *Annuaire de l'École pratique des Hautes Études*, pp. 85-94.
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (1916): «La pastorada de Perarrúa», *Bulletin Hispanique*, XVIII (abril-juin de 1916), pp. 69-85.
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*, edición y estudio de Óscar Latas, Zaragoza: Xordica / Prensas Universitarias de Zaragoza.
- SATUÉ, Enrique (1988): *Las romerías de Santa Orosia*, Zaragoza: Diputación General de Aragón.

- SATUÉ, Enrique (1991): *Religiosidad popular y romerías en el Pirineo*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- SOLANA, FRANCISCO (1668): *Villancicos que se cantaron la noche de Navidad en la santa iglesia catedral de Huesca*, Huesca: Impr. Juan Francisco de Larumbe.
- TAFALLA, Joseph (1706): *Ramillete poético de las discretas flores del amenísimo, delicado numen*, Zaragoza: Impr. de Manuel Román.
- TOMÁS, Chabier (2001): «Cleto Torrodellas Español (Estadilla, 1868-1939): bersos ineditos, popularidá d'una obra». Nagore, Francho; Rodés, Francho y Chesús Vázquez (eds.): *Autas d'a II Trobada d'estudios y rechiras arredol de l'aragonés y a suya literatura (Uesca, 1999)*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses - Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 393-403.
- TOMÁS, Chabier (2003): «La Pastorada de Benabén (Baixa Ribagorza). Ediziión y estudio», *Rolde. Revista de cultura aragonesa*, 104 (abril-junio de 2003), pp. 25-44.
- TOMÁS, Xavier (2012-2013): «Ribera de Cinca, la *Ripacurtia Submersa*», *De Lingva Aragonensi*, 8-9, pp. 97-186.
- VÁZQUEZ, Jesús (1981): «Poesías en aragonés de la Palestra numerosa austriaca (Huesca, 1650): estudio lingüístico», *Argensola*, 92, pp. 319-356.
- VÁZQUEZ, Jesús (2010): «María de los Ángeles Campo Guiral: una mirada sobre Ana Abarca de Bolea y su obra», *Flumen*, 11 (diciembre), pp. 119-137.
- VEGA, Lope de (1855): *Comedias escogidas del Frey Lope Félix de Vega Carpio*, edición de Juan Eugenio Hartzenbusch, vol. 1, Madrid: M. Ribadeneyra.
- VIDALLER, Rafel (1997): «A pastorada de Castigaleu», *Luenga & fablas*, 1, pp. 31-72.



# LA POESÍA EN ARAGONÉS (SIGLOS XX Y XXI)

Ángeles Ciprés Palacín  
*Universidad Complutense de Madrid*  
*Academia Aragonesa de la Lengua*

## 1. ¿A qué denominamos poesía contemporánea en aragonés?

En 1993, en un congreso de la Asociación Internacional de Estudios Occitanos, iniciaba mi primer estudio sobre la poesía en aragonés con la comunicación «*Quelques remarques sur la poésie contemporaine en langue pyrénéenne*», en la que se comparaban obras poéticas de ambos lados de los Pirineos, con unas palabras cuyo contexto ha cambiado, felizmente, en el transcurso de estos casi 20 años:

L'histoire récente de la langue aragonaise est non seulement l'histoire de l'indifférence générale pour sa conservation et son expansion, mais aussi l'histoire heureuse des gens qui, avec un enthousiasme considérable et une capacité de travail hors du commun, luttent pour la survivance de l'aragonais (Ciprés Palacín 1994).

Nuestra participación en esta publicación supone un nuevo homenaje a todos estos compañeros y compañeras que desde los años setenta han dedicado su vida entera a esta tarea inconmensurable y difícil de recuperar una lengua cuya realidad y prestigio están fuera de toda duda.

La historia por la supervivencia de una lengua va unida a la historia de sus realizaciones literarias. Si bien es cierto que la lengua aragonesa se utilizó fundamentalmente en los documentos administrativos y cancillerescos en la Edad Media (siglos XIII, XIV y XV), tenemos igualmente constancia de su uso literario en obras poéticas del siglo XVII de la mano de dos mujeres, Ana Abarca de Bolea e Isabel de Rodas y Araiz.

El objetivo de este trabajo es presentar las realizaciones poéticas de los siglos xx y xxi, fundamentalmente a partir de 2010, como continuación del anterior estudio sobre la poesía contemporánea en lengua aragonesa (Ciprés Palacín 2009).

La poesía suele ser el primer género en el que se expresa una lengua emergente. En el caso aragonés así lo testimoniaron los primeros autores en lengua aragonesa. La poeticidad ha roto los moldes a lo largo del siglo xx de manera que desborda el género considerado propiamente lírico para hallarse en cualquier narración o pieza de teatro e incluso en los ensayos. En nuestro caso vamos a ocuparnos de los escritos en verso en los que el trabajo de la rima, del ritmo o del verso libre configuran una forma reconocida socialmente como poesía.

Por lo que respecta a la denominación «poesía en aragonés» consideramos que es un término justo y pertinente, dadas las variedades lingüísticas existentes en la lengua aragonesa.

Muchas han sido las publicaciones en las que se aborda la producción literaria en aragonés desde la Edad Media, entre ellas citamos las siguientes:

- Nagore, Fr. y Cortés, Ch. (1977), «El aragonés», en *Los aragoneses*, Eloy Fernández-Clemente (coord.), Madrid, Itsmo, pp. 273-295. En este informe se recogen los textos fundadores de la literatura en aragonés, teniendo en cuenta no sólo aquellos redactados en aragonés literario común sino también los escritos en aragonés dialectal.
- Mainer, J.C. (1984), «El romanticismo en Aragón», en *La literatura en Aragón*, Aurora Egido (coord.), Zaragoza, Tipo Línea, pp.129-150. En esta publicación el profesor Mainer reflexiona acerca del término «literatura aragonesa» y lleva a cabo una revisión histórica de la literatura aragonesa.
- En las actas de las V Jornadas de cultura aragonesa celebradas en 1983 y publicadas en 1986, el profesor Nagore Laín (1986) define la literatura en aragonés como «toda la producción literaria escrita en aragonés común o en cualquier modalidad local de aragonés».

En el momento actual, el debate se sitúa en la posibilidad de configurar un paradigma de lengua aragonesa que pueda servir de cauce único para la creación literaria en aragonés. La dificultad estriba, como sucede en todos los territorios de lenguas regionales, en la difícil armonización de las diversas realizaciones lingüísticas dependientes de su localización geográfica. En cualquier caso nuestra finalidad es dar cuenta de la poesía publicada desde 2010 hasta 2021 en aragonés.

## 2. Publicaciones sobre la poesía en aragonés

En el trabajo anterior sobre la poesía en aragonés (2008-2009), mencionábamos los estudios publicados entre 1977 y 2006. A continuación enumeramos las publicaciones críticas sobre la literatura en aragonés publicadas en los últimos diez años:

- Catalán, M.S. y Faro, A. (2010), *Introducción a la historia de la literatura en Aragón*, Zaragoza, Mira editores. [Quizá habría que indicar que a la literatura en aragonés le dedica poco espacio, y por tanto, poca atención, en comparación con la literatura en castellano; de hecho, solo las páginas 421-448, de un libro de 460 páginas. Por ejemplo, a Nieuw Luzía Dueso Lascorz le dedica exactamente dos líneas y media. A Chesus de Mostolay, idem. Aunque es cierto que a algunos autores les dedica una o dos páginas, y reproduce algún o algunos poemas de ellos.].
- Benítez, M.P. (2010), *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y el catalán en Aragón*, Zaragoza, Publicaciones del Rolde de estudios aragoneses. Este estudio se centra en los estudios e investigaciones hechos por mujeres sobre el aragonés más que en la literatura en aragonés; se menciona en él a la obra en aragonés chistabín de Nieuw Luzía Dueso Lascorz.
- Latas Alegre, Óscar: *Recosiros*. Biblioteca de autores en aragonés. Sabinánigo, Rolde O Caxico, 2019. Recoge en forma de breves capítulos la vida y la obra de veinticuatro autores, ofreciendo un fragmento de la obra de cada uno de ellos; desde la Edad Media, cuyo primer representante es Johan Ferrández de Heredia, hasta finales del siglo xx con la presentación de la escritora Nieuw Luzía Dueso Lascorz, pasando por autores de los siglos xvii, xviii y xix.
- Ciprés Palacín, Ángeles: «La poesía contemporánea en lengua aragonesa: un análisis de su trayectoria y estudio de algunas constantes», *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 7-52.
- Sánchez Ibáñez, José Ángel: «La narrativa contemporánea en aragonés (panorama incompleto)», *Luenga & fablas*, 21 (2017), pp. 7-26.
- Botaya Estaún, Jesús: «Teyatro ta ninos en aragonés», *Luenga & fablas*, 21 (2017), pp. 41-61.
- Sánchez Ibáñez, José Ángel: «La literatura en la normalización externa del aragonés. Ensayo de aproximación», en J. Giralt & F. Nagore, *La normalización social de las lenguas minoritarias*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2019, pp. 273-282.
- Varios autores: *El aragonés: una lengua románica* (Zaragoza, Consello d'a Fabla Aragonesa / Rolde de Estudios Aragoneses, 2012; 535 pp.);

- en él se enumera una amplia nómina de escritores en aragonés, con breve nota biográfica y bibliográfica, y selección de un texto de cada uno.
- Varios autores: *El aragonés en el siglo XXI. Informe* (Zaragoza, Fundación Gaspar Torrente, 2013), pp. 27-30. En el mismo libro puede consultarse el trabajo de Francho Nagore Laín, un resumen sobre las publicaciones en torno a la literatura contemporánea en aragonés: «Repertorio de publicaciones unitarias no periódicas en aragonés (1971-2013)», pp. 89-143, con un total de 500 registros.

### 3. Producción poética en aragonés

Presentamos a continuación todas las publicaciones relacionadas con la poesía en aragonés de los últimos once años.

En primer lugar hemos llevado a cabo una búsqueda en la publicación periódica *Fuellas* desde el número 195-196, correspondiente a enero-abril 2010, hasta el número, 264-265 de julio a octubre 2021. En esta revista, editada por *O Consello d'a Fabla Aragonesa*, distinguimos diferentes realizaciones poéticas, que hemos categorizado como sigue:

- Noticias relativas a los premios literarios en la categoría de «poesía»:
- Poemas aislados, ya sean de actualidad o de reediciones de poemas ya publicados anteriormente. Incluimos coplas y romances. En algunos casos se publican reiteradamente como por entregas.
- Presentación de poemarios.
- Encuentros literarios en los que hay presencia de poetas y otras *performances*.
- Traducciones.
- Reseñas.

#### 3.1. Premios literarios

Entre los premios literarios vigentes en el periodo de nuestro estudio destacamos los siguientes:

- Premio literario «Valle de Benasque»: se trata de un concurso, convocado por el Ayuntamiento de la villa de Benasque, que premia obras en castellano y en lengua aragonesa propia del valle, tanto de narrativa como de poesía. La primera edición data del año 1983; en 2013 se pasó a una convocatoria bianual. En la VI edición para poesía y narrativa en aragonés, se otorgaron tres premios de poesía: el primero para Eduardo Martínez Carnicer y los segundos *ex aequo* para Maria Paz y

Maria Inés Stop con los poemarios: *Sesué y San Sadurní* y *Altres temps* respectivamente (*Fuellas* n.º 195-196, chinero-abril 2010). En 2015, Carmen Castán resultó premiada con su libro de poemas *Pols y quera* (*Fuellas*, n.º 231-232, chinero-abril 2016).

- Premio literario «Condau de Ribagorza»: es una convocatoria organizada por los Ayuntamientos de Estadilla, Fonz y Graus, que premia obras escritas en bajoarribagorzano desde 2001. En su novena edición de 2010, José Carlos Marco obtuvo un accesit en poesía con la obra *Me van dixá per amor*. En la edición de 2014, con ocasión de la decimotercera edición, el poemario premiado con un accesit fue *Cuchilladas* de Celia Naval (*Fuellas*, n.º 221-222 mayo-agosto 2014). En el año 2015 obtuvo el premio de poesía en aragonés bajoarribagorzano la misma autora, Celia Naval, con la obra *Ziclos* (*Fuellas*, n.º 227 mayo-chunio 2015). En 2017, el premio de poesía fué para el poemario de Chuan Carlos Marco *Sonetos pa rosigá cuan trona* (*Fuellas* N<sup>a</sup> 239 mayo-chunio 2017). En la decimonovena edición de 2020 se otorgaron dos premios de poesía a los poemarios *Espurnas* y *El tuyo nombre* de las autoras Celia Naval y Elena Chazal (*Fuellas*, n.º 257 mayo-chunio 2020) y este mismo año 2021 el poemario *Maldito 2020* de la escritora de Estadilla Celia Naval ha obtenido el premio de poesía (*Fuellas*, n.º 263 mayo-chunio 2021).
- Premio literario «Villa de Sietemo»: el ayuntamiento de la villa de Siétamo y O Consello d'a Fabla Aragonesa, convocan desde 1991 este premio literario en las modalidades de narración (breve) y poesía. En 2011, el ix premio recayó en el poemario *Rolde d'aspera*, de Ángel Ramírez, natural de Logroño pero residente en Huesca (*Fuellas*, n.º 203, mayo-chunio 2011). En 2009 fue la obra *Postaletas*, de Oscar Latas la que obtuvo este premio de poesía y aparece la reseña en el mismo número de la revista. En el certamen de la xii edición, en 2013, premio de poesía recayó en el poemario *O fondo d'o mirallo* de Chusé Antón Santamaría (*Fuellas*, n.º 218, nobiembre-abiento 2013).
- Premio literario «Ana Abarca de Bolea»: desde 1976 O Consello d'A Fabla Aragonesa convoca, cada tres años, este premio de poesía en aragonés cuyo nombre hace referencia a la abadesa del Monasterio de Santa María de Casbas. El xiii premio otorgó en el año 2012 dos menciones especiales para los poemarios *Mustang. Una zarpadeta bersos d'amor y belatros satelites*, de Alberto Lamora Coronas y para la obra de Andrés Castro Merino, *Cronicas d'os ombres-piedra* (*Fuellas*, n.º 212 nobiembre-abiento 2012). En 2015, en la xiv edición del premio, se otorgó un accesit a la obra *Conchunzions* de la escritora

M.<sup>a</sup> Pilar Benítez. En la xv edición, de 2018, fue concedido a la poeta Carmina Paraíso por su poemario *En tierra de naide*, este libro se publicó en 2019 con el título de *En tierra mantornata*, y una mención especial al poemario de José Damián Dieste Arbués titulado *Remeranza de flama y fuego* (*Fuellas*, n.º 249 chinero-febrero 2019), que se publicó en libro en 2021. En la xvi edición, de 2021, el premio de poesía ha sido para la obra *Á tamas d'a bida*, de la escritora Ana Giménez Betrán y dos menciones especiales para los poemarios de Chusé Antón Santamaría Loriente y de M.<sup>a</sup> Pilar Benítez Marco: *Aborral espligo* y *En o tuyo pro-nombre*.

- Premio «O Reino d'os Mallos»: se trata de un premio literario promovido por la APIAC (Asociación para la promoción integral de Ayerbe y Comarca) y los ayuntamientos de Ayerbe, Agüero, Santolaria, Biscarrués, Loarre y La Sotonera cuya primera edición tuvo lugar en 2012. En esa ocasión, el poemario de Chesús Aranda *Encantaria* fue seleccionado como ganador en el ámbito de la poesía. Al mismo tiempo se convoca el premio «Luis Pérez Gella», que en esta edición fue concedido a la obra de Andrés Castro Merino, titulada *Contrabersos. Chiquetas historias* (*Fuellas*, noviembre-abiento 2012). En 2014, la II edición del premio quedó desierta. El III premio de poesía, en 2016, se concedió a Chesús Aranda Guerrero por su obra *Malinconía*.
- Premio literario en aragonés «Lo Grau»: se trata de un premio organizado y concedido por el Ayuntamiento de El Grado entre los años 1991 y 2008. En el número 218 de la revista *Fuellas* de 2013, se da cuenta de la publicación de los premios IX y X, correspondientes a los años 2006 y 2008. En poesía la colección de poemas de Roberto Cortés *A contrazierzo*, y de Chusé Antón Santamaría, *Güello de paxaro* y *Arpa de bronze*.
- Concurso de Haikus y Haigas en aragonés: en 2011 el aragonés fue incluido en la programación docente del departamento de estudios extranjeros de la Universidad de Kyoto. A raíz de este hecho se propuso, desde diversas instancias aragonesas (Editorial Xordica; Gara d'Edizions, IEA), la creación de un concurso de Haikus en aragonés. La primera edición tuvo lugar en el año. En 2014 el primer premio fue para Marco Antonio Jóven y quedó finalista Rafel Vidaller (*Fuellas*, n.º 224 noviembre-abiento 2014). En 2019 se editó un CD de Haikus de Andrés Castro *Cuasi Haikus. Chiquetas istorias*, un audio publicado por el Servicio bibliográfico de la ONCE (*Fuellas*, n.º 249, chinero-febrero 2019). En 2021, en la VII edición de este concurso, el premio se otorgó a María Villalba Monente. Un ejemplo de uno de sus haikus: *Renaxedural/ D'una fuella caïta/ Ye a primabera*. En la categoría

de Haigas (poesía visual japonesa) la ganadora fue Celia Naval; sobre una foto con una rama de hojas de litonero en primer plano se lee: *El sol s'amaga / i els animals s'encadan / Tot está en calma.*

### 3.2. Edición de poemas

En la revista *Fuellas* se publican textos generalmente narrativos, sin embargo hay algunas excepciones. Los textos poéticos recogidos en los distintos números de la revista en estos últimos diez años suelen ser poemas sueltos o series de poemas que se publican consecutivamente. Podemos distinguir varios tipos de realizaciones:

a) Poemas sueltos de escritores consagrados o reconocidos en el ámbito del aragonés.

Nos referimos en primer lugar a poemas de escritores de amplia trayectoria en el ámbito del aragonés, como, por ejemplo, Francho Nagore o Chusé Inazio Nabarro. La noticia de la revista *Fuellas* n.º 204-205 acerca de la publicación de la antología *Poesía a la frontera: Antología de poetas en llengua catalana, aragonesa i castellana*, Barcelona, March editor, agosto de 2011, menciona la presencia en dicho volumen de algunos poemas de estos autores. La idea de unir los territorios lingüísticos en contacto a pesar de las fronteras que pueden indicar separación o alejamiento constituye el sentido último de esta publicación. Los poemas que formaron parte de este libro, relacionados con el alma del mismo, fueron los siguientes: «No bi ha buegas»; «Por denzima de mons y de tozals» y «Orache literario» de Francho Nagore y «L'aire pasa lixero entre as fuellas» y «L'alma plena de banderas» de Chusé Inazio Nabarro. En el n.º 215 de mayo-junio de 2013 se publican dos poemas de Nabarro: *Tresena de dezenas á o Siñal d'Aragón* y *L'alma plena de banderas*.

Enumeramos igualmente dos poemas de Roberto Cortés que cerrarían una trilogía iniciada en el número anterior de la revista: *Dos poemas sobre l'olocausto: Ye posible a literatura dimpués d'Auschwitz?* Y *A nuei d'os cristals crebats* (*Fuellas*, n.º 200, noviembre-aviento 2010).

Entre 2012 y 2015 el escritor Santiago Román Ledo contribuye con varios poemas a la parte literaria de la revista *Fuellas*: en el n.º 212 (noviembre-aviento 2012), *Poemas tardanos de chobentú*; se trata de 4 poemas escritos entre 1961 y 2012. En el número siguiente (213-214 chinero-abril 2013): *Poemas tardanos de raso*, 5 poemas escritos entre 2006 y 2012. En 2014 (n.º 221-222 mayo-agosto) un nuevo poema, «Chistabina», y finalmente en 2015 (n.º 225-226 chinero-abril) su último poema: *Zefla d'a luna*.



Chusé Antón Santamaría contribuye con su poema «Acordanza» al apartado literario del n.º 216-217 de la revista.

Chesús Aranda, al igual que Santiago Román, va publicando algunos de sus poemas de manera relativamente consecutiva hasta llegar al último poema antes de su muerte: en 2014 (n.º 219-220 chinero-abril) son dos poemas, «Deseyo» y «T'a escuela»; en 2015 (n.º 225-226, chinero-abril) otros dos: «Flameras de color» y «Bersos a cachez»; en 2016 (n.º 233, mayo-chinio 2016 se publican «Amariellas floradas» y «Aimor por a luenga» y finalmente en 2018 (n.º 248, nobiembre-diziembre) uno de sus últimos poemas, «Peluzetas».

Otros autores reconocidos por diferentes premios y por su trayectoria en la escritura en aragonés que participan en estas publicaciones periódicas son Ánchel Conte; Chusé Antón Santamaría; Roberto Cortés; Juan José Bielsa Alquezar; Ánchel Ramírez; Alberto Lamora; Josep Carlos Laínez y Oscar Latas. En el n.º 233 (mayo-chunio 2016) leemos dos poemas de Chesús Aranda, «Amarie-las floradas» y «Aimo por a luenga», y uno de Chusé Antón Santamaría, «Coplas»; de Roberto Cortés, *A castañera d'Ana Frank ye cayita* (n.º 198-199, chulio-otubre 2010); de Chusé Antón Santamaría, «Acordanza» (n.º 216-217, chulio-otubre 2013) o «Conchuro» (n.º 234-235 chunio-otubre 2016); de Juan José Bielsa Alquezar, poeta turo-lense de Andorra «Libro de poemas mullandose» y «Con ella». Del poeta Ánchel Ramírez se publica en 2016 (n.º 234-235 chunio-otubre) un poema que estaba a punto de ser publicado por la revista belga *MicRomania*: «Polidez a magata» cuando sucedió la muerte inesperada del poeta. Precisamente en homenaje y recuerdo a Ánchel Ramírez, publica Antonio Andreu «Remerando á Anchelé, que, como Empedocles, se'n fue ta os zielos en un carro de fuego» en el n.º 236 (nobiembre-abiento 2016, p. 27). Alberto Lamora publica su poema «Quiero estar-me con tu» en el n.º 257 (mayo-chunio 2020). Óscar Latas contribuye a la sección poética de la revista en 2016 (n.º 233, mayo-chunio 2016) con cuatro de sus poemas: «Soi cosirador d'estrelas», «O zagüero rempuxón!», «Malinconía» e «Filos de colors». Finalmente, en 2020 (n.º 258-259 chulio-otubre), se reedita un poema autógrafo de Josep (Chusé Carlos) Laínez, «Poema final», que se había publicado recientemente en la revista *Álora, la Bien Cercada*, n.º 36 (2019), p. 31.

b) Poemas de escritores noveles y nuevas tendencias.

En este apartado, además de mencionar a algunos poetas que publican ocasionalmente en la revista como Santiago Borra Lanuza, Fernando Otal Otal, Chuan Chusé Bielsa, Lorenzo Cebollero, Antonio Abad, Juli Micolau, Daniel Barlés o Antonio Andreu destacamos la contribución del profesor, dinamizador cultural y escritor de Híjar (Teruel) Víctor Guíu Aguilar, quien



desde 2012 hasta este mismo año 2021, ha ido publicando entregas de su obra poética en todos los números de *Fuellas*.

Entre estas publicaciones leemos poesía cuyo referente es la tradición o la situación actual de los territorios como sucede con los poemas de Borra y Otal, «De Barbenuta y Espierre» (*Fuellas*, n.º 198-199, chulio-otubre 2010), el poema de Fernando Otal «Etnotestos sobre Yesero (Alto Galligo)» (*Fuellas*, n.º 237-238 chinero-abril 2017) o los poemas del escritor turolense Chuan Chusé, Bielsa «Bardo» y «Paradiso» o «A bida d'o pastor d'antes» de Lorenzo Cebollero, escritor de Arguis (*Fuellas*, n.º 207-208 chinero-abril 2012). Hemos incluido en este apartado dos poemas de Rafael Andolz, escritor y reconocido lexicógrafo y etnólogo aragonés cuya obra poética es menos abundante: «Somnié que somniaba» y «Canzión do campamento de Plan, 1976» (*Fuellas*, n.º 246-247 chulio-otubre 2018). Daniel Barlés Lacasta, publica «Lo campanario» en el número 263 mayo-chunio 2021 en el que se refiere a los tipos de campanas y de toques del campanario de Aragüés del Puerto y Nati Castán Larraz da a conocer unas adivinanzas en verso recogidas entre 1982 y 1983 en los lugares de Agüero en el mismo número de *Fuellas*.

En 2019 (n.º 251-252 mayo-agosto 2019), Luis Hortas, traductor al aragonés de literatura castellana publica un poema en recuerdo de Máximo Palacio Allué, escritor, etnólogo y conservador del patrimonio aragonés: «Ricordando a Masi».

Mención aparte merecen las contribuciones periódicas de Víctor Manuel Guíu Aguilar, quien inicia su participación con tres poemas en 2012: «*Que foi?*», «*Talmén*» y «*Entre suenio e suenio*» (*Fuellas*, n.º mayo-chunio 2012) así como con la composición en aragonés presentada en el III Slam Poetry de Zaragoza (*Fuellas*, n.º 210-211 chulio-otubre 2012). A partir de este momento, Víctor Guíu ofrece una serie de poemas y de foto-poemas que contribuyen de manera excepcional a ofrecer una poesía visual que será retomada con los concursos más recientes de «haigas» en aragonés. El poema «Europa bueda» inaugura su participación en la revista *Fuellas* de noviembre-abiento 2012; a partir de este momento, el poeta sigue tres líneas creativas: los foto-poemas (*Fuellas*, números 215, mayo-chunio 2013; 216-217 chulio-otubre 2013 y 221-222 mayo-agosto 2014) en los que inserta sus textos poéticos sobre imágenes de Pedro Mata; las seis partes del poemario *Camín de ninón* (números 216-217 chulio-otubre 2013; 218 noviembre-abiento 2013; 219-220 chinero-abril 2014; 221-222 mayo-agosto 2014; 223 setiembre-otubre 2014 y 224 noviembre-abiento 2014) y los foto-poemas que publica bajo el título *A Europa de l'aborichen* (números 249 chinero-febrero 2019; 251-252 mayo-agosto 2019; 253-254 setiembre abiento 2019 y 261-262 chinero-abril 2021).

Por otra parte hemos recogido igualmente la publicación de la narración en verso escrita en aragonés por Hortensia Lorés, «O mio amigo Aspi» que se publicó en el número 239 de mayo-chunio 2017.

El último poema publicado (n.º 264-265 chulio-otubre 2021) pertenece a Antonio Andreu: «Á un dibuxo de Marilyn en un mesón d'Albarrazin».

c) Reedición y recuperación de escrituras poéticas.

Óscar Latas Alegre, escritor, historiador y actualmente técnico de cultura de la comarca del Alto Gállego, reedita en 2011 (n.º 204-205 chulio-otubre) un poema en castellano y ribagorzano de Cristino Gasós, de 1929. La obra poética completa de Cristino Gasós se publicó en 2011 en la Colección «Cosas Nuestras» (*Fuellas*, n.º 206 nobiembre-abiento); Fidel Sebastián Mediavilla es el autor del libro titulado *Líneas cortas y otros poemas* que recoge la producción literaria —mayoritariamente en castellano— de Cristino Gasós entre 1876 y 1944. Son relatos y poemas de carácter costumbrista en los que utiliza algunos vocablos aragoneses o expresiones en aragonés de la zona del Somontano.

Otros textos recuperados que han sido publicados en estos últimos diez años en la revista *Fuellas* son los que se mencionan a continuación.

Óscar Latas recupera una composición en verso de Antonio del Esera (Graus); se trata de la reedición del poema escrito a la muerte de Luís López Allué y publicado en el *Diario de Huesca*, el 12 de septiembre de 1928: *A Juan del Triso. In memoriam* (n.º 213-214 chinero-abril 2013).

Se recupera un extenso romance de Ramón Pérez, publicado en el programa de las Fiestas del Pilar en Lierta del año 1986: *En fabla d'o lugar nuestro, o primer partido de fútbol que se zelebró en Lierta* (n.º 215 mayo-chunio 2013).

Se reedita un romance de Luis Pérez Gella «L'aperitibo» (n.º 216-217 chulio-otubre 2013) con motivo de la nota necrológica redactada por la Junta Directiva de la Asociación para el desarrollo de Ayerbe y Comarca en recuerdo del reciente fallecimiento del autor.

Nueva edición de un poema del escritor cheso Veremundo Méndez Coarasa, publicado por primera vez el 15 de noviembre de 1965 en el *Pirineo Aragonés*: «Cazata'n la Val d'Echo» (n.º 218 nobiembre-abiento 2013). Tal como Alberto Gracia Trell señala, se conmemoran 45 años de la muerte del poeta en 1968. Se han publicado dos antologías pero quedan todavía algunos poemas inéditos o dispersos en variadas publicaciones periódicas. Este es el caso de uno de ellos.

En 2014, Francho Nagore edita de nuevo el cuento en verso de Cleto Torrodellas, *Cuenté de las tres molineretas*, publicado en 1979 en el volumen de las obras completas (n.º 224 nobiembre-abiento 2014). Y en 2021 (n.º 264-265 chulio octubre) Óscar Latas reproduce un nuevo poema inédito del autor estadillano Cleto Torrodellas: «A las mares y a las fillas».

d) Textos en verso que corresponden a escritos de carácter tradicional: coplas, pastoradas, albadas y romances.

- *Albadas*

En el número 206 (nobiembre-abiento 2011) se reseña la publicación de 2010 de las «albadas» de Graus por el Grupo de Dances y Albadas de Graus: *Nuestras albadas*. Dicha publicación se llevó a cabo con motivo de las fiestas en honor a San Vicente Ferrer y al Santo Cristo; la mitad de ellas están escritas en castellano y la otra mitad, aproximadamente, en aragonés bajoaragonés. En este número de 2011, Alberto García Trell reproduce las ocho albadas escritas en aragonés.

- *Pastoradas*

Óscar Latas publica en el n.º 223 (setiembre-octubre 2014) un fragmento de una pastorada ribagorzana de Campo. Juan Asensio Pascual recupera en 2015 (chinero-abril 2015) la pastorada de Torres del Obispo representada en 1993. Se trata de un texto en aragonés bajoaragonés que, como apunta el editor, se va castellanizando cada vez más para facilitar la comprensión del público más joven y menos acostumbrado a las expresiones propiamente aragonesas. Francho Nagore presenta igualmente los fragmentos en aragonés de la pastorada de San Roque, de Panticosa. En 2015 se volvió a representar con motivo de las fiestas de agosto, después de muchos años en los que no se hacía (n.º 228-229 chulio-octubre).

- *Romances*

Romance de Santa Paciencia, que aparece en el programa de fiestas de San Lorenzo 2015, por Ramón Aquilué (n.º 228-229 chulio-octubre).

Romance de Luis López Allué recordado y recitado por Petra Gamarra (n.º 233 mayo-chunio 2016).

- *Coplas*

Chuse Antón Santamaría Lorient presenta el primer premio de «Coplas aragonesas», organizado con motivo de las Fiestas del Pilar de 2015 (n.º 233 mayo-chunio 2016). Se reeditan en el n.º 261-262 (chinero-abril 2021) las

coplas del programa de Fiestas de Sariñena de 1946; su autor fue Jesús Basols Basols oriundo de ese lugar.

e) Encuentros y *performances*.

Los encuentros de escritores en el Pirineo se suceden, en 2010 tuvo lugar el decimoséptimo encuentro y en él se indica la presencia de M.<sup>a</sup> Pilar Benítez en representación de la lengua aragonesa (n.º 197, mayo-chunio 2010).

Del mismo modo continua la iniciativa de organizar encuentros de escritoras en Yesero, en la comarca del Alto Gallego. El nombre elegido «Brioleta», nombre en aragonés de la «violeta», ya es todo un símbolo de la voluntad de poner el acento en los escritos de mujeres desde el año 2008. En este caso anotamos varios encuentros entre 2010 y 2021 en los que han participado escritoras en aragonés:

- El iv encuentro en el que Merche Llop, poeta de Nonasp y Carmen Castán de Gabás fueron las representantes de la poesía en catalán de Aragón y en aragonés altorribagorzano (n.º 204-205, chulio-otubre 2011).
- El v encuentro de escritoras aragonesas en Yesero participan las escritoras Carmen Castán, en benasqués, y Elena Gusano, en ansotano (n.º 210-211 chulio-otubre 2012).
- En el vi encuentro «Brioleta» la representante fue la poeta aragonesa Carmina Paraíso (n.º 216-217 chulio-otubre 2013).
- En el viii encuentro de escritoras aragonesas en Yesero, se presentó el libro *Brioleta* en el que se recogen obras de ocho escritoras que han participado a lo largo de las ocho ediciones de este encuentro. De las ocho autoras, dos publican sus textos en aragonés: Pilar Benítez y Elena Gusano (n.º 228-229 chulio-otubre 2015).
- En el ix encuentro de escritoras «Brioleta», que tuvo lugar en Yesero en julio de 2016, participó la escritora aragonesa Ana Cristina Vicén.
- El xi encuentro de escritoras «Brioleta», correspondiente al año 2018, contó con la participación de Paz Ríos Nasarre y de M.<sup>a</sup> Pilar Benítez Marco.
- En el xii encuentro «Brioleta» se presentó *Arquimesa*, la antología de poesía de mujeres escritoras en aragonés publicado por Olifante. Fue Chulia Ara quien moderó dicha presentación (n.º 251-252, mayo-agosto 2019).

Otro encuentro literario, en este caso transpirenaico, es el llamado *Encontres literaris des 2 penents* en Pau, organizados por el Instituto occitano (InÒc).

En la edición de 2011 participaron Francho Nagore como escritor y poeta aragonés y Ángel Guinda como poeta aragonés que escribe en castellano (*Fuellas*, n.º 204-205, chulio-otubre 2011).

En 2017 se celebró el «Día internacional de la poesía», con la participación de poetas como Pilar Benítez, Carmina Paraíso, Marivi Nicolás, Santiago Román, Roberto Cortés, Fabián Castillo, Chesús Aranda, Óscar Latas o Ánchel Conte (*Fuellas*, n.º 237-238 chinero-abril).

En las «Chornadas arredol de l'aragonés» en Barcelona, en abril de 2013, se leyeron poemas y se proyectaron poemas visuales, a cargo de Andrés Castro, con el título *Ababols y estrelas. Royas mui royas* (*Fuellas*, n.º 213-214 chinero-abril).

Otras actividades en torno a la creación poética son los blogs literarios y las realizaciones musicales en aragonés. En el primer caso indicamos la creación, en 2012, del blog *Literatura en aragonés*, cuyo responsable es el historiador y poeta turolense Víctor Guíu: <http://literaturaenaragones.blogspot.com/>. Su poemario *Poesía Líquida* se presentó en mayo de 2015. Otro blog de literatura en aragonés es <http://rimascurtas.blogspot.com/> que recoge publicaciones de poesía y de narrativa de Chesús Aranda (n.º 213-214 chinero-abril 2013). En lo concerniente a temas musicales, en los que la poesía suele estar presente a través de las letras de las canciones, indicamos en estos últimos diez años los siguientes: el proyecto musical *Cadenzias*, obra de Ánchel Conte y música de *Os Chotos*, coordinado por Kike Ubieto (*Fuellas*, n.º 248 nobiembre-abiento 2018) y otras cantas en aragonés, tal como leemos en *Fuellas*, en el n.º 255-256 de enero-abril 2020: la *Orquestina d'o Fabirol* con «Resistiré» y «Estrel dondiador»; grabaciones corales de la jota chesa «S'ha feito de nuei»; un rap de Krevi Solenco y Olga y los Ministriles con su disco *Flamas*, en el que hay varias canciones en aragonés. En este mismo sentido mencionamos la antología coordinada por José Ignacio López Susín *M'aganaría. José Antonio Labordeta. Textos y canciones sobre el aragonés*. (Textos de José Ignacio López Susín y Francho Nagore). Zaragoza, Aladrada Ediciones, 2012.

Finalmente, otro proyecto innovador es *Parnaso 2.0. Antología de poesía aragonesa del siglo xxi* (<https://www.aragon.es/-/parnaso-2.0>), una acción del Gobierno de Aragón cuyo objeto es apoyar y difundir la obra de poetas aragoneses (*Fuellas*, n.º 233, mayo-chunio 2016). Tiene visibilidad digital; a través de una aplicación en el teléfono móvil se puede acceder a más de 100 poetas —la mayoría en castellano— cuya obra está representada a partir de ocho poemas de cada autor.

Entre los proyectos didácticos relacionados con la poesía, destacamos el presentado en 2016 por Celia Naval: creación de un libro de poesías colectivo

cuyos autores han de ser niños entre 3 y 12 años en su lengua materna, el bajorribagorzano. Esta actividad lleva por título «Rebuchanadas» y se inscribe en un proyecto más amplio, «Chiscarabí», gestionado por la Biblioteca de Estadilla y que comprende actividades relacionadas con la lectura y la escritura, destinado a alumnos de infantil, primaria, secundaria, discapacitados, inmigrantes y adultos.

f) Poemarios, obras colectivas y antologías

Enumeramos en este apartado las publicaciones en aragonés editadas entre 2010 y 2021 por orden cronológico:

- Nicolás, Victoria, *Plevias (u plebias). Obra poetica en aragonés cheso*, Zaragoza, Xordica, 2010.
- Ustáriz Borra, Rosario: *Entre amigos. Zagueras añadas*. Jaca, Bisas de lo Subordán / Gara d'Edizions, 2010. [ISBN: 978-84-8094-601-8; 88 pp.]. Incluye diez largos poemas en aragonés cheso, más algunos textos breves en prosa de carácter ocasional (presentaciones, discursos, saludos).
- Aranda, Chesús: *Querenzias*. [Uesca, 2010; ISBN: 978-84-95997-37-1; 96 pl.]. Libro de poemas, ganador d'o XII Premio «Ana Abarca de Bolea» (2009), en o que amanexen querenzias enta os ríos, os mons, as selbas, e mesmo as presonas que aiman a suya luenga. Perfezió formal e riqueza de vocabulario fan de conchunta una referenzia en o quefer d'apercazar con a poesía o cromatismo, a polidez, a malinconía e a fondura d'os paisaches d'iste país nuestro.
- Latas, Óscar: *Ya s'ha dispertato Guara*. [Uesca, 2011; ISBN: 978-84-95997-43-2]. Libro de poemas que tenió aczésit en o XII Premio «Ana Abarca de Bolea» (2009). Poesías de carácter intimista e con estructuras nobedosas, acotrazian un libro orichinal, muderno e de calidá.
- Reedición de *Garba y augua*, poemario de Eduardo Vicente de Vera publicado en 1976, con estudio y notas de Francho Nagore y editado en Zaragoza por Gara d'edizions.
- Reedición de tres volúmenes que recogen la obra de tres poetas costumbristas aragoneses: Cleto Torrodellas (Estadilla, 1868-1939); Dámaso Carrera (Graus, 1849-1909), ambas obras en aragonés ribagorzano, y Leonardo Escalona (Bielsa, 1891-1938), en aragonés belsetán, en la Biblioteca Pirineus de Xordica Editorial (Zaragoza) a cargo de Xavier Tomás & Chusé Raúl Usón.
- Guíu Aguilar, Víctor Manuel [«El mestizo»]: *En o cado de l'alma*. Zaragoza, Los libros del(a) imperdible, 2012 [abiento]. D.L.: Z-2275-

- 2012; 16 pp. Poesía. [Se publica conchuntamén con 24 Auxilios y un niño con barba, de Pablo Rocu, que tamién ocupa 16 pp.]. [Nota de Ó[scar] L[atás] en *Fuellas*, 213-214, chinero-abril 2013, p. 9].
- Pérez Gella, Luis: *Alcordanzas, cantelas y costumbres / Dende detrás d'a torre*. Barcelona, Bubok, 2013. I.S.B.N.: 978-84- 686-3724-2; 247 pp. [Narracions e poemas en aragonés ayerbense]. [Reseña de Chusé Antón Santamaría en *Fuellas*, 216-217, chulio-otubre 2013, pp. 24-25].
  - Lamora, Alberto: *Mustang. Una zarpadeta bersos d'amor y belatros satelites*. [Uesca, 2014; 55 pl. ISBN: 978-84-95997-47-0]. Iste treballó otenió aczésit en o XIII Premio «Ana Abarca de Bolea» 2012 ta libros de poesía en aragonés. Ye un libro nobedoso, con bersos pro modernos e urbanos, que creyan buenas sensazions. Escrito en aragonés ribagorzano.
  - Otal, Alifonso: *De buegas desinformes*. Pamplona [;?], Colla Nabarra de Fablans / Estiseras Edicions, 2014. [Sin ISBN ni D. L.; 32 pp.]. Incluye 23 poemas en aragonés común.
  - Benítez, Pilar / Cortés, Roberto/ Latas, Óscar / Santamaría, Chusé Antón / Tena, Ana: *Premios literarios «Lo Grau» IX-X*. [Uesca 2013; 95 pl. ISBN: 978-84-95997-45-6]. Replega d'os treballos que otenieron premio u aczésit en os Premios Literarios en Aragonés «Lo Grau», correspondiens a ras edizions IX (2006) e X (2008).
  - Aranda, Chesús / Borau, Pedro / Botaya, Chesús / Iris, Campos / Castro, Andrés / Latas, Óscar: *O Reino d'os Mallos/1*. [Uesca, 2014; 94 pl. ISBN: 978-84-95997-51-7]. Replega d'os treballos ganadors d'o concurso literario «O Reino d'os Mallos» en a suya primera edizión, correspondién á 2013.
  - Ramírez, Ángel / Lisa, Pilar / Bueno, Chuan Carlos / Santamaría, Chusé Antón: *O Manantial de Sietemo XI (2011) e XII (2013)*. [Uesca, 2015; 79 pl. ISBN: 978-84-95997-52-4]. Replega de obras ganaderas d'as edizions onzena e dozena, correspondién a 2011 e 2013, d'o Premio Literario «Billa de Sietemo».
  - Benítez, Pilar: *Conchunzions*. [Uesca, 2016; 55 pl. ISBN: 978-84-95997-55-5]. Poemario con o que l'autora ganó l'aczésit d'o XIV Premio «Ana Abarca de Bolea» (2015) ta libros de poesía en aragonés. Como o suyo tetulo indica, os poemas ban chuniendo arredol de dezinueu conchunzions gramaticals, creyando un uniberso de delicadeza, de fondo lirismo e de traszendencia metafisica e bital.
  - Conte Ánchel, *Luna que no ye luna*, por la editorial Los libros del Gato Negro, Zaragoza 2016. Se trata de una edición bilingüe aragonés/castellano.



- Villa Bruned, Quino, *Beliquetz y espurnallos de vida*, poemario en aragonés chistavín, Zaragoza, Edicions Transiberiano, 2016.
- Romanos Hernando, Fernando, *Baixo la mirada d'os Fustetz*, Zaragoza, Edicions Transiberiano, 2016. [Se trata de una reedición, con la grafía modificada —y también con algunos cambios en elementos morfológicos—, de *Baxo a mirada d'os fustez*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Cultura y Deporte, 2006; 71 pp.].
- Sierra Viñuales, Jesús, *Quarenta traqueteyos d'esperanza*, Zaragoza Edicions Transiberiano, 2016. Es un poemario en el que se añade la música para cada poema. Escrito en aragonés chistavín.
- Sierra Viñuales, Jesús, *Cinquanta sospiros d'amor y vida*, Zaragoza Edicions Transiberiano, 2021. Poemas y canciones en aragonés de Chistau.
- Conte, Áncel, *Digo sinse decir / Digo sin decir*, Jaca, Librería General, 2017. 25 poemas en aragonés, con traducción en castellano, y con estudio introductorio de Concha Tovar.
- Gracia, José: *Asinas yera y asinas se feba*. Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego, 2018. [ISBN: 978-84-944456-4-4; 95 pp.]. Recopila 27 poemas y una narración, en aragonés de Sinués (Valle de Aísa), de este poeta popular, José Gracia (Sinués, 1899 – Senegüé 1981). Son escritos que se habían publicado sueltos en las revistas *Fuellas* (Uesca) y *Jacetania* (Jaca) entre 1978 y 1982. Con introducción de F. Nagore.
- Nagore Laín, Francho: *Astí bi son*. [Uesca, 2018; 63 pl. ISBN: 978-84-95997-59-3]. Con iste poemario l'autor cambea de rechistro. O intimismo essistenzialista de libros anteriores s'esbariza enta una poesía que s'alexa d'os sentimientos presonals e preba de reflexar, con güellada ironica e somarda, as cuantradizions d'una soziedá en crisis, a comeya que ye a bida e as estandarturas d'un mundo que se torna barrenato, siguiendo a endrezera de bels escritores zentroeuropeyos, como Bohumil Hrabal. Os debuxos que acompañan á os poemas son tamién de l'autor.
- Nagore Laín, Francho: *Os zeños d'a tardada*, Comarca Alto Galligo, 2019.
- Nabarro, Chusé Inazio: *O trunfo d'o tiempo*. [Uesca, 2018; 100 pl. ISBN: 978-84-95997-60-9]. Iste poemario ye una prebatina de pastiche literario á meyo camín entre os danzes macabros d'a Edá Meya e a poesía desengañata d'o Barroco.
- Lezaún Romero, Diago: *En os bandiadors*. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Cultura y Deporte / Gara d'Edicions, 2018. [ISBN: 978-84-8380-368-4; 47 pp.].



- Lezaún Romero, Diago: *Cambras zarradas / Habitaciones cerradas*. Zaragoza, Gara d'Edizions, 2019. [ISBN: 978-84-8094-706-0; 97 pp.]. Es un libro bilingüe: los poemas se publican en aragonés (páginas impares) y su traducción en castellano (páginas pares).
- Paraíso Santolaria, Carmina: *En tierra mantornata*. [Uesca, 2019; 94 pl. ISBN: 978-84-95997-61-6]. Premio Ana Abarca de Bolea 2018. Ye un poemario muito presonal en o cuallo se preba de fer un retrato d'una puenda en o biache d'a vida. Os debuxos son de l'autora.
- Latas Alegre, Óscar y Ciprés Palacín, Ángeles, *Arquimesa. Poesía en aragonés escrita por mujeres 1650-2019*, Zaragoza, Olifante ediciones de poesía 2019.
- Castán Larraz, Natividad, *Radiz funda*, edición póstuma de una selección de poemas de la escritora y docente en aragonés, algunos de ellos inéditos, Huesca, La Central, editado por *Rolde o Caxico* 2021.
- Dieste Arbués, Chusé Damián, *Remeranzas de flama e fuego*. [Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2021; 89 pp. ISBN: 978-84-95997-67-8]. Recoge 31 poemas en aragonés común, inspirados en el abandono de los pueblos, en las ruinas de casas o ermitas, a las que canta con un sentimiento trágico, mediante imágenes de gran fuerza metafórica.
- Atarés Zandundo, Pablo: *Romance de Marichuana* (Huesca, edición del autor, 2010; 37 pp.) y *Razón feita d'amor (os amantes d'Almudébar)* (Huesca, edición del autor, 2015; 42 pp.). El primero es un largo poema narrativo al estilo tradicional, con versificación arromanzada (rima en asonante en los versos pares). El segundo es una obra de teatro con 19 escenas, escritas en verso, tal como se hacía en los siglos xvii y xviii en las grandes lenguas de cultura como el castellano, el francés o el italiano.

La mayoría de estos poemarios son de autoría individual. Hemos incluido tres publicaciones conjuntas que recogen diversos premios en aragonés así como dos reediciones de publicaciones de poesía anteriores.

#### 4. Constantes temáticas y tendencias formales en la poesía en lengua aragonesa

##### 4.1. Constantes temáticas

En la publicación sobre la poesía contemporánea en lengua aragonesa (Ciprés 2008-2009: 18-29), concluimos que los temas más frecuentes en la producción poética en aragonés hasta esa fecha eran los siguientes: popularis-

mo, localismo, etnocentrismo, costumbres, tradiciones, fiestas religiosas y profanas; nostalgia del paso del tiempo; alusión a las estaciones; sentimiento de supervivencia; referencias sobre la naturaleza, de modo específico el paisaje de montaña; contrastes entre el mundo rural y el urbano; localización geográfica; familia-amigos; abandono de la tierra y de la lengua; escritura; lucha, libertad, esperanza; interiorización, intimismo/recuerdos; angustia existencial, nostalgia, melancolía, ausencia, soledad, muerte; sentimiento amoroso; cotidianidad, actualidad, historia, viajes.

Al hilo de nuestra lectura de los distintos poemarios, podemos resumir las tendencias temáticas de la poesía en aragonés de los últimos once años.

Hay poetas como Chesús Aranda en cuya obra poética domina *la expresión de la intimidad en relación con la naturaleza*. Los diferentes sentimientos de melancolía o gozo se manifiestan de manera especial a través de la mirada sobre el paisaje y cambian con las estaciones:

S'embolica allora en malinconía  
que en o fayar texe colors royencas  
barrechadas con cualque berde enzetán (2010: 23)

La poeta Victoria Nicolás, teje igualmente poemas en los que se entrecruzan su mirada y su gesto con el paisaje estacional:

Borrasquiando ya i bi-e.  
las bolisetas pillo.  
M'agana la blanca,  
la luz que dan, lo brillo,  
lo amonico que cayen  
en tellás y carreras,  
en los abez más viellos,  
en dreitas chamineras... (2010: 55)

Rosario Ustariz, poeta del valle de Echo, muestra en sus versos el paisaje de su lugar de origen, en cuyos espacios excepcionales y queridos permanecen impresas historias, vidas y leyendas. La urdimbre poética está tan bien elaborada que los elementos de la naturaleza se funden agilmente con la memoria y la vida de las gentes del valle:

Las luminarias de lo lugar  
Cuando se fa nuey  
en esta Val nuestra,  
todo lo t'engüelve  
una sombra negra  
que tapa y esconde  
lo que con sol viebas  
todo de colós,

¡una polidencia!  
caminos con árbols,  
bordetas con seras,  
práus en do prexinas  
vida bien serena,  
con fuens mormotiando  
cantas y liyendas,  
historias perdidas  
qu'ellas te replegan  
y las ven dixando  
por marguins, por peñas... [...] (2010: 37)

Óscar Latas en su poemario *Postaletas* (2011) se refiere exactamente a la fusión entre la estación del año y los recuerdos de sentimientos relacionados con ella. En el ejemplo que aportamos, el paisaje se aleja del territorio aragonés para situarse en uno de los lugares de ensoñación de los habitantes del interior de la península, el mar:

Postaletas estibals  
Amors primerencos (e torpes) de berano  
Fizaduras de tabanos que dixan abón  
Gambadas á extremo d'os pins  
Itar una cabezata denzima os linzuelos,  
Con as finestras anchas pataleras. (2011a: 58)

En *Ya s'ha despertato Guara* (2011) el poeta vuelve a la geografía del territorio tal como se anuncia desde el título del libro en una personificación extraordinaria:

O mío País sospira firme en as nueis estrelatas  
Aguarda que trone dimpués d'as plebitas  
S'esfá e se regala totas las primaberas en mayencos  
glarimosos.  
O mío País ye o que queda d'os recosiros. (2011b: 54)

El trabajo poético de María Pilar Benítez procura ofrecer la metáfora en sus versos de un modo rotundo e inesperado:

Puedo fer bolismas de nieu  
embastando recosiros  
u plenar de charpaleta  
charcos cuallaus por l'olbido.  
Mesmo puedo tintar de negro  
as nieberas d'a memoria  
u porgar a nieu farinosa  
en arals güerfanos.  
e puedo fer-lo sin tú  
u con a tuya ausenzia. (2016: 45)

El poemario de Chusé Inazio Nabarro traslada la relación del tiempo a unos parámetros absolutos que podrían obviar el sentido particular de las estaciones. Sin embargo el «collige virgo rosas» nos conduce hacia esa primavera inalcanzable que huyó ya hace tiempo:

Dixa as punchas. Culle istas rosas.  
L'inte fatal abienta-lo bien luen.  
(Malos tiempos e puendas ominosas). [...]

O tiempo ba perén á la capeza.  
A bida ye chornada muito breu.  
O sol pasa beloz, con lixereza. [...]

Mas antis de partir cal florexer.  
Fe bersos. Muerde fruitos. Tasta bocas.  
Espleita l'inte. Fe o que cal fer. (2018: 97-98)

Esta simbiosis entre recorrido de las estaciones del año, percepción sensorial y sentimientos es uno de los temas privilegiados de la poeta Carmina Paraíso:

Zaguers dolors d'ibierno  
con a suelta  
librarán debenirs de primabera.  
se beyerán as flors  
en ixa embuelta. [...]  
A sapienzia de l'agüerro tardano  
o treballo d'as abellas atempera.  
Bel cuebano cargará con a resulta  
de o tiempo terrenal en a perera.  
Ye cuestión d'aguardar e de pazenzia. (2019: 14)

Por su parte, los últimos poemarios de Francho Nagore Laín, en los que la palabra poética va unida a los dibujos realizados por el propio autor, ofrecen una temática variada pero en la que se observa un desapego de inspiraciones anteriores. En *Os zeños d'a tardada*, leemos sin embargo referencias claras a esta fusión entre el entorno de la naturaleza, el paso del tiempo y los sentimientos y percepciones singulares del poeta:

*A tardada se regala*  
A tardada se regala  
como nieu de mayo.  
O silenzio umedo  
s'atura en a glera.  
O sol s'espurnalla  
en o espello de l'augua.  
Una bisa lixera  
bandea as tamarizes.  
Entre os azipreses

s'amaga ra guambra.  
Dica ra linia berda  
d'ixa isleta lexana  
se clucan os güellos míos,  
entre que os piez caliens  
s'afunden en l'arena.  
A tardada se regala  
como lamins en a luenga.  
(A Sotonera, mayo 2008)

En el caso de Ánchel Conte, los poemas eminentemente amorosos de la publicación de 2016 muestran igualmente aspectos de esta temática, propia de la la producción poética desde los poemas trovadorescos: el alba que separa a los amantes se convierte aquí en ausencias y soledades:

[...]  
baixo a uembra d'almendreras floreixidas  
nieu cencera de primavera tintada de rosa e blanco  
te viyebe  
a tu en metat d'ixe chardín correndo t'abrazar-me  
sobre a yerba encara bañada per a ruixiada de l'alba  
mas aquí me trobo sinse a tuya bisa revivindo l'aire  
yo en soledat con as mans ubiertas plenas de petalos. (2016: 87)

El último de los poemarios publicados es la edición póstuma de la obra poética de Natividad Castán Larraz. En ella encontramos igualmente ecos de esta combinación del sentimiento y la mirada al paisaje, en este caso de invierno:

[...]  
Boiras no te lebarán  
boiras d'ibierno.  
Boiras te rigalarán  
morisquetas y amor tierno. (2021: 20)

*Las alusiones a las tradiciones, a las fiestas, a los elementos culturales particulares del territorio aragonés* es un tema que sigue apareciendo en algunos autores. Victoria Nicolás y Natividad Castán son algunas de las autoras que hacen suyo este tema en algunas de sus composiciones.

Victoria Nicolás, vinculada al valle de Echo, manifiesta con frecuencia estas referencias en sus poemas:

Muitos chesos s'achunteron  
a chintar la meyodiada  
en o que hoy clamar Acher  
dimpués de la Sanchuanada. [...] (2010: 131)

Nati Castán, en relación con la Jacetania, recoge en sus poemas algunas de las tradiciones más conocidas de ese territorio, como «Lo Matamoro»

(2021: 70-71) o las letras de jotas y de una habanera del Pirineo a las que acompañan copias de las partituras.

Óscar Latas recuerda, en su poema «Santa Orosia, ta cutio» las tradiciones que quedan reflejadas en muchas pastoradas montañesas:

chiflo e chicotén bisten o churro  
 d'un son mistico e montañés  
 puyando con o soniu d's cascabillos  
 m'alcanzas a man, sudas, t'arrigues  
 a rameta de buxo en a pocha  
 firme costera, o latín s'ascuita  
 reherbellito e nuebo cada añada  
 rezos e danzes, brila a pastorada  
 senera cuenta senera  
 dito cuenta mazada  
 sonrisas de chunio... (2011: 33)

*La escritura en aragonés y el mantenimiento de esta lengua* son otros temas habituales en los autores del periodo estudiado.

Chesús Aranda, en su poemario *Querenzias*, aborda esta idea en varias ocasiones, ya que una de sus «querenzias» es la lengua que escuchó en casa de sus abuelos en el valle de Ansó y en Urdués:

Con cantas retumbar  
 l'en ha qui s'encabezona en zaboyar  
 A berdá de nuestro pueblo aragonés  
 —nuestra luenga e istoria y no de rebés—  
 A os nuestros antismás que cal respetar.

Xublidan que antis yera normal charrar  
 En os lugares d'Aragón contino á espres  
 —sin trepuzar garra parola a o biés—  
 E sin d'a luenga e a istoria traizionar. [...] (2010: 66)

Para Carmina Paraíso la escritura en aragonés y la poesía se funden en versos excepcionales:

Cuan as glarimas d'o corazón escriben  
 mascarons cansos, tuertos, mustios,  
 o pinte d'os güellos de carnabal no adube  
 á debuxar bersos que no seigan grisos. (2019: 22)

[...]  
 Tozuelo barruntero,  
 chunto letras, conchuros  
 escribo esgarabachos e silenzios ;  
 m'aprebiengo d'o maldato d'a tristura  
 escribindo-me bersos curasana. [...] (2019: 53)

Planto cara a ra poesía  
á ra cruz de cada día.  
Con as metáforas que naxe  
en a bena d'a inzirtieza  
texto bersos  
naufragos como yo  
en tierra mantornata. (2019: 81)

De modo extraordinario, María Pilar Benítez aborda esta idea en su creación poética, uniendo incluso la terminología gramatical a los títulos no sólo de los libros (*Conchunzions*) sino también de sus poemas:

Si [Condizional]  
si me comprendes cuan escribo  
si agora no trobo a parola,  
si dixases de leyer-me  
e de saper de yo. (2016: 40)

En el poemario *Ya s'ha dispertato Guara*, Óscar Latas poetiza el trabajo de la escritura en aragonés. Uno de sus objetivos sería dar color a esta lengua aragonesa que puede parecer gris, pero que está llena de posibilidades expresivas:

As mías letras tomban —como flocos—  
debuxan redolando chicorrans trazos.

Escribo en amariello, en royo u berde  
donando milenta colors à una luenga grisa  
prebando de fer l'arco san chuan lingüístico  
dezaga d'una ruxiada fosca e terne. [...] (2011: 40)

Expresa en otro poema Óscar Latas, el trabajo constante y dedicado de los escritores y escritoras aragoneses, uno de cuyos objetivos es escribir literatura de calidad con las palabras propias de Aragón desde los inicios de la historia:

Leyer ye muyir letras  
e acariziar-lis a pelleta  
con suabura. Letras que fan parolas nuevas  
que se dizen o mesmo dende o tiempo d'os moros  
S-A-R-R-A-B-L-O  
Esmicazo as parabras, foi trosetas con ellas,  
lis ito o suco ta fuera  
d'ixa antosta de materia  
d'ixa tenada negra, ito as brostas  
dixando-las como as astillas e rasina de chinepro,  
apachentando letras por os catarrals  
D'ista pobrichona literatura. (2011: 57)

Se puede decir que Chuse Inazio Nabarro, *chelato amanuense / d'iste sieglo bentino* (Nabarro 1998: 10), es el poeta que ha dedicado un poemario entero al hecho de la escritura en aragonés unido a la expresión del sentimiento amo-

roso, dos acciones casi imposibles y por supuesto inéditas (*Sonetos de amor e guambra*, 2001). En *O trunfo d'o tiempo*, alude al hecho de la escritura bajo un nuevo punto de vista. En el *Danze macabro III*, Nabarro alude a la inmortalidad de la palabra frente a la fugacidad de los seres y de las cosas ante la muerte, a la tarea incansable del poeta que busca la perfección temática y formal en una huída hacia adelante que pretende afrontar la pequeñez de la vida humana:

[...]  
 Poeta inesperto, apatusco,  
 prebas de fer terzetos inmortals  
 chusto en l'inte en que tot se mete fusco.  
 Recontas con l'aduya d'os ditals  
 totas e cadaguna d'as silabas.  
 Fuegos follez en puendas infernals.

As imáchens que bolan sin de trabas  
 per más que las rechires no las trobas.  
 Mil molins sin de ruellos ni carcabas. [...] (2018: 20)

Las palabras de la infancia, las escuchadas de labios de la madre, conforman un ramillete de voces ofrecidas al amado en los poemas de Ánchel Conte. Se incide en los colores de esta lengua materna y en la rotundidad melódica de unas voces que se pierden en la línea de la memoria pero que constituyen una materia de revivificación de la sensibilidad y del sentimiento amoroso:

Parolas d'a nineza (Alcoleya n'a memoria)  
 en iste momento de silencio de tu e yo fito fito  
 estendillo entre nusatros a parva de polidas  
 parolas  
 sobre papel de plata retalladas con totas as colors de  
 l'arco sna chuan con ficacio pintadas  
 e entre que chugo con as parolas te me miro me  
 pierdo n'a nuei que siento delir-se n'a tuya mirada [...]  
 en gaviellas e manullos te deixo como ofrenda parolas  
 n'a nineza d'a teta de mi mai tetadas  
 aquí las tengo pa tu vivas dimpués de tantos años  
 viellas son mas encá aconortan como calivo e  
 brasada  
 igual como pilazanas enchugarditas me blincan n'a boca  
 cucas de luz n'o peito brillan como choyas  
 en son tantas que no b'ha era capable an trillar-las mas  
 en trío beluna que me ye espezialmén amada  
 sinse alzare a voz como si con un remor de volito de  
 falceño con tu parlase á escuitetas las te poso n'as  
 orellas  
 dígo boira antonier chicorrón niño cantoner manolita  
 chiquer zagal cinca campanar ripas cibieca alcoleya  
 totas as remeranzas se tornan sin querer-lo sinfonía de  
 vocables que en yo como trueno resonan



e perfeutament diseñaus de colors engalanaus sobre  
papel de plata cuentrapuestos los te ofreixo iste  
día que s'acaba  
chicot tesoro que te regalo pa que nos plevan gota á  
gota como augua vivificadera entre que nos plega  
l'alba. (2014: 45-47)

Hay líneas temáticas que pierden espacio literario como es la *dicotomía entre espacio rural y espacio urbano*. La revalorización del mundo rural y la cercanía de la naturaleza frente al anonimato de la vida en la ciudad surge en escasos momentos de la producción poética de estos últimos años.

En el poemario de Natividad Castán, leemos un poema cuyo título ya anuncia la divergencia que acabamos de mencionar, «Fillos d'a gran ziudá. (Qué diferienza!)»:

Por a ziudá yo lis beigo  
mil caras esconoxidas,  
tresbatius toz ban  
fuyendo por as carreras  
anonimos, en soledá...[...]  
Os paxaros no esbolastrean;  
astí no se fan niedos;  
ixo se fa en atos puestos  
en do troban a paz. [...]

En el poemario *Ya s'ha despertato Guara*, Óscar Latas presenta tres ciudades europeas, en visitas turísticas que contrastan con la cotidianeidad de la vida y se salvan porque en ellas la permanencia es pasajera y sólo quedan los recuerdos dichosos:

Berlín, Lisboa u Amsterdam  
Luzetas de mil coloricos  
Biella Europa, biellos traquitos  
d'azero, zemento e griso.

Botiguetas de malsuenios,  
esbeilatas trachinatas,  
ziudaz malditas e puercas.  
Pero politos biaches, d'otels  
restaurans e trens en ringleras  
mañanadas d'Alemania,  
tardadas de Portugal  
u nueis d'Olanda.

Recosiros goyosos.  
Desfrutaremos d'ixos diyas ta cutio  
machifembratos á fuego  
como se pegan con pegunta as güellas. (2011: 32)

Nagore consigue, en su poema «Ubierta enta l'azul», fusionar el ambiente urbano y la percepción de elementos de la naturaleza que le permiten la ensoñación sobre el tiempo ya lejano, pero siempre añorado, de la infancia:

A finestreta de fusta azul,  
 esbafata por o sol,  
 ye ubierta enta o zielo sin buegas  
 e sin tacas, en o que solamén  
 os pimpans esbolastrean, aquí zerca,  
 e bellas filorchas de algodón, cuasi desfeito,  
 biachean astí alto, muito luen.

Fueras d'os rudios de os autos  
 que trescruzan por a carretera,  
 solo se sienten os cantos de os porpuz,  
 irreberens e mesmo borinoz,  
 en meyo d'o silenzio  
 que de cabo cuan se fa. [...]

O rudio d'os motors e a chilamenta  
 d'un autobus de toristas d'a tercera edá  
 s'achunta á o piular de falzetas,  
 pimpans, gurrions e bolandrinas. [...]

*El abandono de los pueblos y de las casas* en una huída obligada hacia la ciudad sigue siendo uno de los temas tratados por algunos poetas. En el poema «La borda» Victoria Nicolás pone los versos en boca de la casa de campo abandonada:

La tristeza golpia las finestras  
 d'esta borda tan sola... [...]

Agunto las cierceras  
 sin d'haber ni un tapullo d'alegría,  
 y la plevia azulgrisa  
 amonico va mullando los suenios  
 que antis habié en la vida.

L'ausín sofla tan frío  
 que fa cayer en tierra aquellas tellas  
 que agún daban abrigo. [...] (2010: 26)

El poemario de Fernando Romanos Hernando, que recibió el premio Arnal Cavero en 2005, muestra en algunos de sus poemas el sentimiento de desolación ocasionado por el abandono de los pueblos y la indiferencia ante las lenguas autóctonas. Los versos iniciales de un largo poema así lo muestran en una composición poética en la que el autor pone en juego todas las posibilidades retóricas que ofrece la creación en poesía, dando

lugar a una escritura singular y sorprendente por la fuerza de los sentimientos transmitidos:

A historia d'o peix-engardaixo  
Yere yo feliz  
estando inexistencia  
pero tenié que ubrir os míos uellos  
por primera vez, en a era d'o seiscientos  
quan as ciudatz creixeban  
quan a simient d'a crisi naixeba  
quan os lugars s'amortaban  
quan a chent fuyiba  
d'a vida y d'as radices

No sabebe encara  
fablar diametralment mica parla  
pero me metión a escape en a cambra de vivir a vida a boldregons  
con galochas semitransparents  
con suenios fluorescentes  
de lunas embabecadas en creixient  
de lunas perdidas fendo a fuyitina a o rustil d'a vida [...] (2016: 13)

Un ejemplo máximo de esta temática es el poemario *Remeranzas de flama e fuego* (2021), de Chusé Damián Dieste Arbués. Sus poemas, de una riqueza léxica y metafórica extraordinaria, están inspirados —y a veces, dedicados— a ruinas, pueblos abandonados, casas « espaldadas ». Sobre este libro dice su autor: «Cuan peteneba por redoladas y paraches como Suduruél, A Guarguera, Sobrepuerto e A Solana, entre otros puestos, á ormino i beyeba lugars e casas solas solicadas que aparatiaban d'enruena, con as güesamentas crebazatas d'as zernillone-ras e beltreras, con finestras e portaladas alfonsatas. Creigo que ixo me se posó en l'alma de bella traza, parellano a un mirallo de trachedia, como un esdebenidero d'astroganza». Véase como ejemplo el poema n.º 6, «A una mansión eslanguita»:

Casa eslanguita, azetos fogarils corrucatos,  
a finestra, glarima ochibal, cubilla brozas.  
¿Qué zierzera alufradora, qué Prometeu guito,  
forachitó a flama d'a parentalla, enclusa rusia ?  
Piedras, danzes d'as trocatas escuartalizatas.  
Calibo, fuesa de birabolas, recosiro de zenisa,  
fogaril, purpra melicada, bercamino de purnas,  
flamichero arcánchel con molsa de trachedia,  
nasta —mal dau encondolito— os follez rusios,  
penetral forato d'a branquilerá esmolingata,  
brancas de soniaderas, cariatides acotolatas.  
O leco orinico d'a felequera, berso d'a xarzia,  
fillos, odiseus de trías, abarcas de tremonzillo,  
carrilanos endurendo quimeras endinas d'o fato.  
Zierzo luziador, landán esprituato, bandía ploros,  
chemeco furo de cagafierros de pagos sinfinitos. (2021: 18)

Otro tema, relacionado con la etnografía y la cultura de los territorios es el de *las canciones para niños, las nanas*, uno de cuyos paradigmas sería el poemario de Quino Villa, *Beliquetz y espurnallos de vida* (2016). Una recopilación de textos relativos al mundo de la infancia y a los cantos dedicados a los niños en su primera etapa:

Recla ixè peu  
 Recla ixè peu  
 No fagas el mundieu  
 quan canta la gralla  
 Chaime ya badalla,  
 Felisa truca y malla...  
 Y Chuanet, ¿qué fa ?  
 Trai modolons  
 a voldregons,  
 pren las capilleras  
 de muy malas maneras [...] (2016: 54)

O las canciones infantiles jacetanas recogidas por Nati Castán:

*Lo conzietero (Cantata ta nirnos)*  
 A mía mai me fa minchar.  
 Qué te fa minchar ? (Bis)  
 Dos güegos y magro!  
 A yo me cuacaría más  
 a ormino almorzar, (Bis)  
 de churizo, un tallo.

A mía mai me fa chintar.  
 Qué te fa chintar ? (Bis)  
 Unas sopas d'allo!  
 A yo me cuacaría más  
 a ormino chintar, (Bis)  
 truitas y bisaltos. [...] (2021: 22)

*El sentimiento amoroso*, uno de los temas poéticos esenciales junto con *la reflexión del paso del tiempo que conduce a la muerte* tienen sendos representantes en esta etapa de la poesía en aragonés: el primero está representado por la poesía de Ánchel Conte y el segundo por la publicación de Chusé Inazio Nabarro, *O trunfo d'o tiempo*. En el caso de Conte, podemos decir que la expresión del sentimiento amoroso en su poesía alcanza momentos de intensidad y de belleza insospechados; desde aquellos versos y aquellos poemas de uno de sus primeros poemarios, *O tiempo y os días* (1996): «me naxen flors en to'l cuerpo / solo con pensar-te / qué no será cuan te beigo», donde el recuerdo del pasado intensifica el tono elegíaco ante la pérdida definitiva del amigo, hasta los poemas publicados en 2014 por primera vez en el compendio *Luna que no ye luna*, en los que la expresión rotunda del

sentimiento causa en el lector un asombro inédito por la exactitud y la fuerza que transmiten:

si me se morisen totas as parolas e no en mantenesen  
nían una  
si nunca toz os vocables me s'escapasen e me quedase  
en blanco  
si a boca me se zarrase pa siempre e no me s'ubrise ya  
més  
¿cómo podrí no morire de duelo per no estar capable  
de decir que t'amo? (2016: 109)

En el caso de la muerte, Chusé Inazio Nabarro, consigue en su último libro de poesía publicado hacernos pensar en el hecho de que si estos poetas escribieran en castellano, su obra debería ser recompensada con los premios de poesía más prestigiosos. Copiamos un fragmento del primer poema en el que se expone el alma de la expresión poética que rige el libro:

Danze macabro (I)  
IXO rai. À ra fin de tot a muerte  
baila con tu, con yo, o suyo danze.  
Plega perén puntual.¡O mundo espierte !

¡Garra chen fuyirá d'o suyo lanze !  
Cuan s'amorta o sol: o lusco esclata.  
Mas antis de beyer-nos en o tranze

en que a fuesa s'ubre, se dilata,  
aprobeitemos l'inte que s'en fuye,  
o camín que abanza sin tornata... (2018: 15)

Jesús Sierra Viñuales, profesor, cantautor y escritor en aragonés chistavín, representa igualmente una voz que recupera tradiciones en relación con la poesía y la música. En este caso mencionamos sus poemarios *Quarenta traqueteyos d'esperanza* (2016) y *Cinquanta sospiros d'amor y vida* (2021) en los que las letras de los poemas van acompañadas de las melodías que se pueden escuchar en el CD que completa la edición de 2016. Se trata de poemas de amor, relativos a los seres y a las circunstancias de vida amadas, generalmente relacionadas con la vida en el valle de Chistau:

La fiesta gran de Chistén  
Ye la fiesta gran, ye la fiesta gran,  
la gaita se siente sonando en la val (bis)  
¿Querebas bailar?, ¿querebas bailar?  
Misacha polida d'el mío soniar (bis)  
Pren la mía man, pren la mía man  
Que ye allegando la noche de Sant Chuan (bis)  
Si me fas un beso, si me fas un beso,

Recordarem la noche de Sant Pedro (bis)  
 Si vienes con yo, si vienes con yo  
 i farén un niedo de paz y d'amor (bis)  
 Y l'atra anyada, y l'atra anyada  
 tendrem un ninón redindo en la chocalla (bis)  
 Y aquí vivirem, y aquí vivirem  
 totz es nuestros días chuntos en Chistén (bis) (2016:9)

*Te voi viyer pasar un diya*  
 Te voi viyer, te voi viyer  
 pasar un diya  
 nomás de petibufina  
 Talmén va estar per azar  
 o talmén yera ixa tarde  
 tant fría  
 o ixes pasos plens de vida  
 tot volando en la iuxfrina.  
 Encá siento l'agloreta  
 me'n foi buena acordanza  
 d'ixe bayo a fuella fresca  
 d'ixas mans que  
 afalagaban cabellos doraus en trena  
 a'l rustil de la manyana  
 Alavez, alavez me va  
 Permenar  
 ixa gollada sin estrimos  
 y el brilo d'eternidat  
 acorporau a'l abrigo  
 d'un plapón de  
 sentimientos  
 en bel medio d'ixes uellos.  
 Te voi viyer pasar un diya  
 nomás de petibufina,  
 talmén va estar per azar,  
 o talmén la tarde fría  
 Dende alavez yes Cristina  
 el querer de la mía vida. (2021:10)

#### 4.2. Tendencias formales

En relación con la presentación formal de los poemas de esta época, anotamos las siguientes tendencias. El trabajo de la rima y la versificación es esencial en la producción poética de los escritores.

Ya señalamos la presencia absoluta del SONETO en la obra de Chusé Inazio Nabarro en su poemario *Sonetos de amor e guambra* (2001); en esta nueva etapa de la poesía en aragonés destacamos los sonetos de Chesús Aranda en su obra *Querenzias* (2010). Existen sin embargo otras formas poéticas como los 307 TERCETOS encadenados o dantescos del poemario de Nabarro de 2018. La utilización del ROMANCE, cuartetos de ocho sílabas, es

frecuente en la obra de Nati Castán y en la poesía de Victoria Nicolás así como versos más breves, de cuatro y cinco sílabas en estrofas variables.

Otra tendencia es la combinación de versos y la disposición tipográfica de las estrofas conformando imágenes visuales en las que los versos cortos, de cuatro o cinco versos, expresan, en la mayoría de los casos, una información que se quiere poner de relieve.

Subrayamos igualmente el hecho de acompañar los poemas con dibujos, es una constante reciente en poetas como Nagore, Benítez, Paraíso, Sierra o Romanos.

Reproducciones fotográficas de lugares del Pirineo, y de distintas imágenes completan el poemario de Chusé Inazio Nabarro, utilizando dichas imágenes como relato que acompaña los textos poéticos.

El verso libre, los espacios en blanco, las aliteraciones y rimas internas así como las disposiciones tipográficas en forma de figuras geométricas o deconstruyendo la forma típica del poema con la indexación a la derecha son elementos propios de poemarios como los de Pilar Benítez o de Carmina Paraíso.

La prosa poética se combina con las estrofas no normativas de versos de arte menor y mayor en la obra de Conte y de Paraíso. En ambas escrituras el verso que queda entre dos espacios en blanco o los versos finales (en ocasiones separados por tres asteriscos en el caso de Conte) parecen dejar pistas al lector en su lectura de los poemas:

Por as endrijas se siente o mosaicaire d'o ibierno. (Paraíso 2019: 15)  
Unatra nau que s'en fue. (Paraíso 2019: 36)

\*\*\*

muriciego de volito errau en nuei d'agosto me pierdo  
minchando ausencias cazando uembras (Conte 2016: 121)

\*\*\*

Que tot calle  
No s'ascuite sique a voz de l'amau (Conte 2016: 209)

## 5. Elementos paratextuales e intertextos

Tal como explicamos en nuestro anterior trabajo (Ciprés Palacín 2009: 31), el estudio de la paratextualidad es esencial para poder observar cómo se presenta la producción poética que estudiamos.

Si en los treinta primeros años la característica primordial era el elevado número de epígrafes y citas de poetas aragoneses, castellanos, gallegos, vascos,

occitanos o europeos, este número desciende notablemente en los últimos años en la producción poética estudiada. Hay sendos epígrafes, a modo de dedicatorias, al inicio de los poemarios *Ya s'ha dispertato Guara*, de Óscar Latas, y de *Luna que no ye luna* de Ánchel Conte; en ambos casos los versos escogidos proceden de escrituras muy lejanas en el tiempo: Ana Francisca Abarca de Bolea (una de las primeras mujeres en escribir en aragonés que vivió como religiosa en el Monasterio de Casbas —Somontano de Huesca— en el siglo xvii) y San Juan de la Cruz (siglo xvi), autor de una descripción magistral del sentimiento amoroso en su obra *El Cantar de los Cantares*. Óscar Latas menciona igualmente unos versos del poeta Jaime Gil de Biedma preludivando su poema «Breu epitafio».

Al inicio de su poemario *Postaletas*, Latas incluye dos versos de una canción del grupo musical bearnés *Los Pagalbós*. Alude, en este último caso, a un referente cultural del otro lado de los Pirineos cuya principal característica es el uso de la lengua del territorio, una variedad del occitano. Más adelante (2011: 56) incluye en uno de sus poemas; un fragmento traducido en aragonés, de la novela del escritor aragonés en catalán Jesús Moncada, *Camín de sirga*, como un homenaje póstumo.

María Pilar Benítez menciona el tópico del «ubi sunt» de Jorge Manrique en un poema y el mito de Dafne en otro en una voluntad de poner de relieve el papel esencial de la mujer y los vacíos, la ausencia de explicaciones y la resignación con los que ha tenido y tiene que convivir todavía.

Un ejemplo singular es el compendio poético *Astí bi son*, de Francho Nagore, al inicio del cual el propio autor aragonés agradece al escritor checo Bohumil Hrabal la posibilidad de haber tomado su punto de vista poético en la confección de este poemario. En él, el escritor aragonés muestra un nuevo tipo de escritura en el que la crítica a las contradicciones y paradojas de la sociedad reemplaza o enmascara en cierta medida la mirada poética de su obra anterior. Este sería un caso de interdiscursividad notable y novedosa en la obra de Nagore, en la línea de autores en aragonés como Roberto Cortés, Xavier Tomás o Chusé Inazio Nabarro.

Otros elementos paratextuales destacados en la producción poética estudiada es la configuración tipográfica de algunos poemarios en los que la imagen, los dibujos, las fotografías, las reproducciones pictóricas etc. acompañan los textos en una voluntad de completar el sentido del mensaje poético más que como un motivo meramente ornamental. Del mismo modo, la geometría de los poemas en algunos autores está estrictamente relacionada no solo con la estética visual de los mismos sino con la melodía y el tono del mensaje que se ofrece a los lectores.



Podríamos considerar dentro de este apartado del trabajo los nombres de lugar que se utilizan como referentes espaciales de los mensajes poéticos: desde la mención del lugar, día y hora exactos en los que el poema fue escrito o corregido, tal como sucede en el poemario de Conte, redactado entre Vera, Barcelona, el camino entre Ballobar y Alcoleya de Cinca, l'Aínsa o Istanbul, hasta el reflejo del territorio querido de cada poeta:

- Victoria Nicolás no deja de anotar los topónimos privilegiados para ella como son la selva de Oza, Acher, Peña Forca, Sayéstico, Guarrinza, Echo, La Val d'Echo, Fago, Güesca, Samianigo o Gabardito.
- Natividad Castán localiza su paisaje poético en la jacetania, fundamentalmente en la ciudad de Jaca (Rapitán, Glazis, Uruel, Paseo de Galán, Chardín d'o Meyo Moquero, Ziudadela, carrera Ferrenal, a Seo). Menciona sin embargo otros topónimos que permiten que su escritura poética se ancle en esos valles: Aragón, Pirineyo, Banaguás o Canfrán.
- En *Ya s'ha dispertau Guara*, el País de Óscar Latas aparece mencionado detalladamente en nombres de lugar queridos. Junto a Sarrablo, l'Alto Galligo, Uesca, Salas, Perineus, sierra Guara, Baldequibera, Galligo, Latre, el Ara etc., el poeta menciona otros menos conocidos como Escalia, Puyaldo e Auturía. Otros nombres proceden del sudoeste francés como la Duna de Pilat, las Dunas de Biscarrosse o el Bassin d'Arcachon. El paisaje marítimo de *Postaletas*, sitúa la acción poética en otros entornos estivales y próximos al mar como San Chuan de Luz, Arcachon o la Mar Grana.
- Nagore escribe sus poemas de *Os Zeños d'a tardada* en los alrededores de Uesca, Arguis, la Sotonera, los montes de Gratal y Guara, la plana de Ayerbe o cerca del Cantábrico. Como hemos dicho *Astí bi son* muestra espacios poéticos más lejanos ya que se cita en él París, Europa en general o algunos países de África.
- La localización espacial de los poemas de Carmina Paraíso, ha sido ya estudiada en un trabajo anterior (Ciprés Palacín, 2021). Los numerosísimos topónimos que en el poemario aparecen anclan el sentimiento poético de la autora en esa «terreta de yo», en los lugares queridos y cercanos con sus nombres reales y su presencia benéfica siempre.
- Una de las particularidades de los elementos paratextuales del libro de poemas de Chusé Inazio Nabarro es el hecho de que son imágenes que en muchos casos trascienden las fronteras, no solo geográficas sino también artísticas: al lado de las fotografías de los cementerios de algunas localidades aragonesas, están las imágenes de espacios religiosos varios: desde la Catedral de Santa Zilia en Albi (Francia) hasta los retablos de la Iglesia de Santa María en Ateca, de San Nicolau en

Burgos o la cripta de la Iglesia de las Santas Justa y Rufina en Maluenda (Zaragoza), la Virgen del Castillo de Monterde en Zaragoza y la lápida sepulcral situada en una iglesia parroquial de Puigcerdá (Gerona). A los elementos propiamente religiosos se suman otros que muestran una mirada distinta sobre la muerte como son las representaciones del mejicano José Guadalupe Posada o las fotografías correspondientes a la celebración del día de difuntos en aquel país. Las reproducciones de cuadros o dibujos de artistas o de científicos conocidos como el anatomista flamenco Adriaan van de Spiegel, el pintor Pieter Brueghel el Viejo, los expertos en grabados Gerhard Altzenbach y Hyeronimus Wierix o, ya en el siglo xx, el pintor Félix Nussbaum se intercalan con los grabados del anatomista Andreas Vesalio o las momias y esqueletos que se conservan en algunas iglesias aragonesas. En este mosaico, en el que predomina el color más que la negrura, va encajando el poeta sus piezas poéticas como si de otras tantas obras de arte preciosas se tratase.

## 6. Traducciones de textos poéticos al/del aragonés

Enumeramos a continuación las traducciones de poesía llevadas a cabo y de las cuales la revista *Fuellas* deja constancia desde enero de 2011:

N.º 201-202, chinero-abril 2011

— Santiago Bal, traduce un poema del escritor palestino Majmud Daruix, cuyo título en aragonés es «Carné d'identidá».

N.º 204-205, chulio-otubre 2011

— Juan Carlos García Hoyuelos, escritor burgalés que publica un poemario en castellano con traducción a otras lenguas, entre las cuales el aragonés: *Se lo dije a la noche*, Ediciones Beta III Milenio, Bilbo (Bizkaia).

N.º 207-208 chinero-abril 2012

— Poema castellano de Juan Carlos García Hoyuelos, traducido al aragonés por Chusé Inazio Nabarro: «Me faltan dos nueis» perteneciente al poemario *L'en dizié a ra nuei* ['Se lo dije a la noche'].

N.º 212 nobiembre-abiento 2012

— Traducción de un poema de Antonio Machado por Chusé Antón Santamaría: «As albarcas desiertas».

N.º 218 nobiembre-abiento 2013

- Traducción al aragonés de un poema del escritor inglés Seamus Heaney, premio Nobel de Literatura en 1995, «Dende o cantón d'a esperanza», por Francho Nagore Laín.

N.º 234-235 chunio-otubre 2016

- Poemario *Aire, fuego y deseo* del escritor Juan Carlos García Hoyuelos, publicado por Ediciones Beta III Milenio. Se trata de 25 poemas castellanos traducidos a todas las lenguas ibéricas y por lo tanto algunos están traducidos al aragonés.
- En el n.º 212 (nobiembre-abiento 2012), Chusé Antón Santamaría traduce «As albarcas desiertas», de Miguel Hernández; en el n.º 198-199 (chulio-otubre 2010), Francho Nagore traduce el famosísimo himno «Canto á ra libertá», de José Antonio Labordeta.

Como se puede ver, la traducción de poesía al aragonés o del aragonés a otras lenguas es minoritaria o prácticamente inexistente. Se traducen con mayor frecuencia relatos, novelas o cómics que libros de poesía. No en vano es una de las prácticas traductorales de mayor envergadura, puesto que el sentimiento y la expresión poética del mismo es algo inefable, casi «indecible» desde su verbalización primera.

No obstante, cabe destacar una de las pocas traducciones de libros de poesía en aragonés: la traducción al vasco, realizada por Joxemari Sestorain de *O tiempo y os días*, de Ánchel Conte, con el título de *Denbora eta egunak* (Berriozar [Nafarroa], Cénlit Ediciones—denonartean, 2015).

Y en cuanto a las traducciones al aragonés, se puede mencionar también una: la traducción del latín al aragonés de *Emblemata Horatiana*, de Quinto Horacio Flaco, por Miguel Martínez Tomey (Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Cultura y Deporte / Gara d'Edizions, 2020), a la que le fue otorgado el Premio «Arnal Cavero» correspondiente a 2020.

## 7. Reseñas

Anotamos las siguientes reseñas publicadas por la revista *Fuellas* entre 2010 y 2021:

- En el n.º 197 (mayo-chunio 2010), pp. 23-25, Chusé Inazio Nabarro reseña «*Plevias* (u *Plebias*)», de Victoria Nicolás»; y el mismo reseñador hace un comentario crítico de *O trasgresor piadoso*, de Severino Pallaruelo en *Fuellas* 201-202 (chiner-abril 2011), pp. 25-27. [Se trata

- un libro que recupera momentos de la niñez, en aragonés de Sobrarbe, con dibujos, prosas cortas, fragmentos de diversos géneros y algún poema].
- En el n.º 185-196 (chinero-febrero 2010), pp. 41-43, Chusé Antón Santamaría reseña *Baxo a mirada de os fustez*, de Fernando Romanos.
  - En el n.º 206 (nobiembre-abiento 2011) aparece la reseña de la publicación del poemario *Querenzias*, Premio «Ana Abarca de Bolea» 2009, del escritor aragonés Chesús Aranda Guerrero, realizada por Chusé Antón Santamaría.
  - En el n.º 219-220 (chinero-abril 2014), p. 36, se publica reseña de Alberto Gracia Trel del libro *Ya s'ha dispartato Guara*, de Óscar Latas. El mismo reseñador glosa la obra poética, y literaria en general, de Roberto Cortés (1972-2015), con motivo de su fallecimiento.
  - En el n.º 248 (aborral-abiento 2018), Paz Ríos repasa en una nota la obra de Chesús Aranda (1951-2018), con motivo de su fallecimiento.

Y en la revista *Luenga & fablas*:

- N.º 17-18 (2013-2014): Chusé Antón Santamaría, reseña de la obra de Luis Pérez Gella *Alcordanzas, cantelas y costumbres / Dende detrás d'a torre*, pp.183-185. La primera parte son cuentos costumbristas y la segunda es un poemario.
- N.º 22 (2018): Nota sobre el poemario de Chusé Inazio Nabarro, *O trunfo d'o tiempo*, por M.<sup>a</sup> Pilar Benítez Marco, pp.149-150.
- N.º 23-24 (2019-2020): Reseña del poemario *En tierra mantornata* de Carmina Paraíso, por Chusé Antón Santamaría, pp.170-173.

## 8. Conclusiones

El espacio temporal sobre el que hemos trabajado no es muy extenso si lo comparamos con los casi treinta años de producción poética en aragonés que abordamos en nuestra anterior trabajo. Podemos afirmar sin embargo que la poesía en aragonés sigue su curso y se incorpora del mismo modo a los contextos literarios y culturales del momento en castellano y en otras lenguas ibéricas.

Señalamos no obstante que, en este periodo, la narración e incluso los textos teatrales han dominado la escena literaria en aragonés. Ya hemos indicado anteriormente que la poesía es el género privilegiado en los primeros tiempos del resurgimiento de una lengua literaria tal como ha sucedido en otros renacimientos lingüístico-literarios. En la actualidad el aragonés se utiliza en todos los géneros, incluido por supuesto el ensayo, las adaptaciones

multimedia, el cómic, las letras de las canciones o los trabajos académicos y científicos. Así pues podemos igualmente manifestar que la poesía en aragonés de estos últimos años ocupa el espacio que le corresponde y ha dado lugar a escrituras de un valor extraordinario que, si pudiesen competir con poemarios escritos en otras lenguas del territorio español, obtendrían premios institucionales y comerciales tal como sucede con las manifestaciones poéticas en otras lenguas del territorio. Esto conllevaría un trabajo riguroso de traducción a otras lenguas que ampliaría el proceso de conservación y expansión del aragonés. Algunos poetas, como es el caso de Ánchel Conte, publican sus poemarios en versión bilingüe con la traducción en castellano realizada por ellos mismos; consideramos que esta es una de las acciones más eficaces para que la poesía en aragonés llegue a todo el público interesado por este género y para que los lectores se interesen por la lengua aragonesa.

Por lo que respecta a los temas que enmarcan la representación de los contextos en poesía, señalamos que la temática localista y de expresión de las tradiciones en los distintos lugares aragoneses sigue teniendo un espacio en la producción poética de este periodo. Se trata, en la mayoría de los casos, del fruto de trabajos de investigación que recopilan y estudian romances, nanas, albadas, jotas, cantos y representaciones en verso que provienen de la cultura de otros tiempos que se ha ido manteniendo hasta la fecha. Hay igualmente poemas de circunstancia, dedicados, textos en verso sobre las fiestas populares etc. Junto a este tipo de escritura poética, muy valiosa desde el punto de vista cultural y etnográfico, existen poemarios en los que los escritores llegan al zénit de su producción literaria; los autores y escritoras no son, en general, únicamente poetas, pero cuando escriben poesía, su expresión llega a la poética más prodigiosa. A la simbiosis entre la naturaleza, las estaciones del año y el sentimiento personal, que domina muchas de las escrituras analizadas, se unen dos de los grandes temas de la poesía de todos los tiempos: el sentimiento amoroso y la incertidumbre ante el paso del tiempo y de la muerte.

Las tendencias formales se mantienen; en general hay un trabajo sistemático de la rima, de la estrofa y del verso que da lugar a composiciones excepcionales. Los tercetos encadenados de Nabarro; los romances de Nati Castán, de Victoria Nicolás o de Quino Villa; los sonetos de Chesús Aranda; los romances o romancillos de versos hexasilabos de arte menor de Ustariz; los poemas geométricos de Latas en los que la melodía juega con la longitud de los versos que varía e intercala espacios de pausa; los dibujos que acompañan los poemas de Nagore y de Paraíso, o la prosa poética de Conte que inserta en su relato el tiempo vertical de la poesía con una destreza insuperable son muestras indudables de la calidad de esta escritura poética ya del siglo XXI.

No queremos olvidar la semilla poética que está a punto de florecer en los autores que presentan sus poemas a los diferentes premios literarios, uno de los crisoles que permiten el mantenimiento de la lengua aragonesa. Son jóvenes en muchos casos que han retomado con energía renovada la lucha por la supervivencia de la lengua de sus antepasados. Hay nuevos nombres que nos permiten imaginar un futuro para la literatura y para la poesía en aragonés. Mencionamos la novedad de los foto-poemas de Víctor Guíu Aguilar quien, además del poemario citado, de modo continuo ha ido publicando en *Fuellas* sus composiciones, novedosas entre la producción poética en aragonés

Podemos considerar dos circunstancias singulares: la mayor presencia de escritos poéticos de mujeres así como los encuentros «Brioleta» de escritoras en Yésero. En algunos casos el valor literario ha sido recompensado con premios, no sólo en el ámbito del aragonés sino también del castellano: nos referimos a la poeta María Pilar Benítez. Por otra parte la publicación en 2019 de una antología de poesía en aragonés escrita por mujeres ha sido un hito. Ponemos de relieve que en ella Óscar Latas recoge poemas desde el siglo xvii hasta la actualidad, indicando que el camino de la escritura poética de la mujer ha sido una constante en el tiempo y queremos destacar igualmente que la edición se ha hecho en una de las editoriales más prestigiosas en el ámbito de la poesía: Olifante, Ediciones de Poesía. Estas circunstancias han permitido una cierta difusión en los medios que no puede ser sino positiva en este co-reoso caminar de la recuperación y del enaltecimiento de una de las lenguas ibéricas más notables y al mismo tiempo más denostadas por los poderes públicos, una de cuyas riquezas es, sin ninguna duda, su variedad dialectal.

## 9. Bibliografía

### 9.1. Revistas

*Fuellas* desde el n.º195-196 chinero-abril 2010 al n.º261-262 chinero-abril 2021.  
*Luenga & Fabras* desde el n.º 14 (2010) al n.º23-24 (2019-2020).

### 9.2. Poemarios

- ARANDA, Chesús (2010): *Querenzias*. Libro de poemas, ganador d'o XII Premio «Ana Abarca de Bolea» (2009), Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.  
 ATARÉS ZANDUNDO, Pablo (2010): *Romance de Marichuana*. Huesca: edición del autor.  
 ATARÉS ZANDUNDO, Pablo (2015): *Razón feita d'amor (os amantes d'Almudébar)*, Huesca: edición del autor.  
 BENÍTEZ, M.<sup>a</sup> Pilar (2016): *Conchunzions*. Poemario con o que l'autora ganó l'aczésit d'o XIV Premio «Ana Abarca de Bolea» (2015) ta libros de poesía en aragonés, Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

- CASTÁN LARRAZ, Natividad (2021): *Radiz funda*, edición póstuma de una selección de poemas de la escritora y docente en aragonés, algunos de ellos inéditos, Huesca: La Central, editado por *Rolde o Caxico*.
- CONTE, Ánchel (2016): *Luna que no ye luna*, por la editorial Los libros del Gato Negro, Zaragoza. Se trata de una edición bilingüe aragonés/castellano.
- CONTE, Ánchel (2017): *Digo sinse decir / Digo sin decir*, Jaca: Librería General. 25 poemas en aragonés, con traducción en castellano e introducción de Concha Tovar.
- CONTE, Ánchel: *Denbora eta egunak*. Itzulpena [Traducción]: Joxemari Sestorain, Berriozar [Nafarroa], Cénlit Ediciones – denonartean, 2015. [Traducción en vasco de *O tiempo y os días*, Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1996].
- DIESTE ARBUÉS, Chusé Damián (2021): *Remeranzas de flama e fuego*, Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- GRACIA, José (2018): *Asinas yera y asinas se feba*, Sabiánigo: Comarca Alto Gállego.
- GUFÚ AGUILAR, Víctor Manuel (2012): *En o cado de l'alma*, Zaragoza: Los libros del(a) imperdible.
- HORACIO FLACO, Quinto (2020): *Emblemata Horatiana*. Traducción: Miguel Martínez Tóme, Zaragoza: Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Cultura y Deporte / Gara d'Edizions.
- LAMORA, Alberto (2014): *Mustang. Una zarpadeta bersos d'amor y belatros satelites*. Accesit en el XIII Premio «Ana Abarca de Bolea» 2012 para libros de poesía en aragonés. Escrito en aragonés ribagorzano.
- LATAS ALEGRE, Óscar (2011): *Ya s'ha despertato Guara*. Libro de poemas que tenió aczésit en o XII Premio «Ana Abarca de Bolea» (2009), Uesca: Publicazions d'O Consello d'a Fabla Aragonesa.
- LATAS ALEGRE, Óscar y María Ángeles CIPRÉS PALACÍN (2019): *Arquimesa. Poesía en aragonés escrita por mujeres 1650-2019*, Zaragoza: Olifante ediciones de poesía.
- LEZAÚN ROMERO, Diago (2018): *En os bandiadors*, Zaragoza: Gobierno de Aragón, Departamenbto de Educación, Cultura y Deporte / Gara d'Edizions.
- LEZAÚN ROMERO, Diago (2019): *Cambras zarradas / Habitaciones cerradas*, Zaragoza: Gara d'Edizions.
- NABARRO, Chusé Inazio (1998): *En esfensa de as tabiernas y atos poemas*, Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- NABARRO, Chusé Inazio (2018): *O trunfo d'o tiempo*, Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- NAGORE LAÍN, Francho (2018): *Astí bi son*, Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
- NAGORE LAÍN, Francho (2019): *Os zeños d'a tardada*, Sabiánigo: Comarca Alto Galligo, Rolde de Estudios Aragoneses.
- NICOLÁS, Victoria (2010): *Plevias (u plebias). Obra poetica en aragonés cheso*, Zaragoza: Xordica. [Es una edición ampliada de *Plebia grisa*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 1986].



- OTAL, Alifonso (2014): *De buegas desinformes*, Pamplona: Colla Nabarra de Fablans / Estiseras Edicions.
- PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina (2019): *En tierra mantornata*, Premio Ana Abarca de Bolea 2018, Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- PÉREZ GELLA, Luis (2013): *Alcordanzas, cantelas y costumbres / Dende detrás d'a torre*, Barcelona: Bubok. Narraciones y poemas en aragonés ayerbense.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando (2016): *Baixo la mirada d'os Fustetz*, Zaragoza: Edicions Transiberiano. [Es una reedición de *Baxo a mirada de os fustetz*, Zaragoza, Gobierno de Aragón / Departamento de Educación, Cultura y Deporte, 2006, en la que se ha cambiado la grafía].
- SIERRA VIÑUALES, Jesús (2016): *Quarenta traqueteyos d'esperanza*, Zaragoza: Edicions Transiberiano. Contiene un CD.
- SIERRA VIÑUALES, Jesús (2021): *Cinquanta sospiros d'amor y vida*, Zaragoza: Edicions Transiberiano. Poemas y canciones en aragonés de Chistau.
- TOMÁS, Xavier y Chusé Raúl Usón (2011-2012): reedición de tres volúmenes que recogen la obra de tres poetas costumbristas aragoneses: Cleto Torrodellas (Estadilla, 1868-1939); Dámaso Carrera (Graús, 1849-1909), ambas obras en aragonés ribagorzano y Leonardo Escalona (Bielsa, 1891-1938), en aragonés belsetán, en la Biblioteca Pirineus de Xordica Editorial, Zaragoza.
- USTÁRIZ BORRA, Rosario (2010): *Entre amigos. Zagueras añadas*, Jaca: Bisas de lo Subordán / Gara d'Edizions.
- VICENTE DE VERA, Eduardo (2011): *Garba y augua*; reedición del poemario publicado en 1976 con estudio y notas de Francho Nagore, Zaragoza: Gara d'edizions.
- VILLA BRUNED, Quino (2016), *Beliquetz y espurnallos de vida*, poemario en aragonés chistabín, Zaragoza: Edicions Transiberiano.

### 9.3. Otros estudios

- CIPRÉS PALACÍN, María Ángeles (1994): «Quelques remarques sur la poésie contemporaine en langue pyrénéenne (Haut Aragon) et en langue occitane», *Actes du IV<sup>e</sup> Congrès International de l'Association internationale d'Études occitanes*, vol II, Vitoria (Gasteiz): AIEO, pp. 429-456.
- CIPRÉS PALACÍN, María Ángeles (2009): «La poesía contemporánea en lengua aragonesa: análisis de su trayectoria y estudio de algunas constantes», *Luenga & Fablas*, 12-13, pp. 7-52.
- CIPRÉS PALACÍN, María Ángeles (2021): «L'universo poetico de Carmina Paraíso», *Luenga & fablas*, 25, pp. 69-93. [Comunicación presentada a la VIII Trobada de estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura, Uesca, 1-3 octubre de 2020].
- LATAS ALEGRE, Óscar (2019): *Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés*, Sabiñánigo: Rolde O Caxico.
- NAGORE LAÍN, Francho (1986): «Literatura en aragonés en o sieglo xx», en *V Jornadas de cultura altoaragonesa*, Uesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. 69-106.



TORRODELLAS ESPAÑOL, Cleto (1979): *Cleto Torrodellas. Versos y romances en ribagorzano*. Introducción, notas y vocabulario por F. Nagore, Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. (Segunda edición ampliada en 1988).

#### 9.4. Premios literarios

a) «Lo Grau»

BENÍTEZ, Pilar; CORTÉS, Roberto; LATAS, Óscar; SANTAMARÍA, Chusé Antón y Ana TENA (2013): *Premios literarios «Lo Grau» IX-X*. Recopilación de los trabajos que obtuvieron premio o accesit en los Premios Literarios en Aragonés «Lo Grau», correspondientes a las ediciones IX (2006) y X (2008).

b) «O Reino d's Mallos/1»

ARANDA, Chesús; BORAU, Pedro; BOTAYA, Chesús; CAMPOS, Iris Orosia; CASTRO, Andrés y Óscar LATAS (2014): *O Reino d'os Mallos/1*. Recopilación de los trabajos que obtuvieron premio o accesit en los Premios Literarios en Aragonés «O Reino d'os Mallos» en su primera edición, correspondiente a 2013.

c) «Billa de Sietemo»

RAMÍREZ, Ángel; LISA, Pilar; BUENO, Chuan Carlos y Chusé Antón SANTAMARÍA (2015): *O Manantial de Sietemo XI (2011) e XII (2013)*. Presentación de las obras que obtuvieron premios en las ediciones undécima y duodécima, correspondientes a los años 2011 y 2013 del Premio Literario «Billa de Sietemo».

#### 9.5. Sitografía

*Parnaso 2.0. Antología de poesía aragonesa del siglo XXI* (<https://www.aragon.es/-/parnaso-2.0>)

<http://literaturaenaragones.blogspot.com/>

<http://rimascurtas.blogspot.com/>



## LA PROSA EN ARAGONÉS (SIGLOS XX-XXI)

José Ángel Sánchez Ibáñez  
*Universidad de Zaragoza*

A fecha de hoy, venturosamente, no resulta tarea fácil resumir y encuadrar la trayectoria de la prosa literaria compuesta en aragonés ciñéndose al tasado espacio que ofrecen estas páginas, por más que su pleno desarrollo sea cosa reciente, en términos —se entiende— de tiempo histórico. La textualización en prosa, que era muy escasa en aragonés hasta los años 80 del pasado siglo,<sup>1</sup> creció de modo punto menos que exponencial a partir del decenio siguiente, ensanchando sobremanera, y a ritmo creciente, sus dominios temáticos y formales. También —o, acaso, sobre todo— en cuanto a su dimensión propiamente literaria, que es la que aquí nos ocupará. De suerte que hoy por hoy la prosa escrita en aragonés resulta ya felizmente copiosa, y conviene establecer algunos deslindes antes de entrar en una consideración más detenida de su vertiente literaria.

En rigor, el título de esta ponencia se refiere no a un género, o a una serie de géneros, sino a un *cauce* expresivo, a una *formalización* concreta del texto. Y sumamente amplia, además, pues no sucede lo mismo con el cauce *verso* —o *poesía*, si se aceptan provisoriamente ambos sustantivos como sinónimos—, que de por sí conlleva una serie de constricciones expresivas que lo aproximan al relieve específico de la literatura.<sup>2</sup> Obviamente, el caso de la

---

1 Cf. Vicente 1992: 119, 121, y Nagore 1986: 77, 79.

2 Y de ahí que el discurso en verso sea el primero que surge cuando una lengua cristaliza en productos estéticos, conforme señaló Yuri Lotman (2011: 123-124, 129, entre otras). El fenómeno es muy acusado, además, en el terreno de las lenguas minorizadas, donde «cuasi toz os mobimientos de recuperación u renaxedura lingüístico-literaria (casos de Galizia, Cataluña, Oczitania...) empezian por o cautibo de a poesía» (Nagore 1986: 79), e incluso —sucedió con el aragonés durante el siglo XIX— se postula explícitamente el texto poético

prosa no es este. En prosa se escribe de todo, la prosa sirve casi a cualquier necesidad comunicativa.<sup>3</sup> Vale decir: no está marcada, frente al verso, que, desde su origen y constitución mismos, *ya* está destinado a canalizar usos especiales del lenguaje. En suma, podemos convenir que en el campo literario, y en relación con la poesía, «la prosa exige una mayor estructuración de ideas y por tanto lingüística».<sup>4</sup> Y, según veremos, esta es otra razón muy poderosa para que su desarrollo haya sido tardío en el caso del aragonés, como lo es en el de otras lenguas minorizadas y minoritarias.

Conviene recordar, por otra parte, que en contra de la literatura escrita en aragonés juegan varios *factores contextuales*, fundamentalmente de corte social, tanto en el orden sincrónico como en el diacrónico. Factores que han esbozado ya de manera razonable algunos artículos de conjunto,<sup>5</sup> si bien requerirían una mayor elucidación que excede los límites de un trabajo como este, orientado hacia la producción textual efectiva.

Entre tales condicionantes destacaré dos que me parecen evidentes, y de los que arrancan otras consideraciones que enseguida veremos. Se trata, en primer lugar, de la *escasez de hablantes*, tanto patrimoniales como incorporados; una escasez que, naturalmente, se traduce en muy poco público lector potencial y, por tanto, en la exigua dimensión del *mercado editorial*. Más aún cuando a menudo el escritor piensa solamente, o de manera muy principal, en el público vinculado con el dialecto local (cf. Laínez 1999: 329). Estos dos factores no pesan tanto, creo, en el origen histórico de la prosa, muy lastrado por otros motivos, como en su posterior desarrollo, que encuentra pocos estímulos ajenos —los premios son acaso la excepción— al de la propia pulsión de la escritura.

Al hilo de esta simplificación abocetada de unos aspectos que darían, sin duda, para más largas reflexiones, también cabe señalar el *carácter esporádico o discontinuo* que en sus afanes creativos manifiestan muchos escritores en aragonés, sea cual sea la variedad lingüística que empleen. Pero me parece un problema menos acucioso —y bastante lógico, si bien se mira—, ya que en buena medida viene mitigado por dos situaciones nada inusuales en el campo literario del ara-

---

como el más adecuado para un hipotético desenvolvimiento literario: Sánchez 2017a: 11-13; y 2019a: 20-21.

3 Si está mínimamente elaborada, claro, pues en otra circunstancia ni siquiera se trata estrictamente de prosa, sino más bien de una manifestación espontánea, *grosso modo*, del *mensaje no literal (o fungible)*, al que se refería Fernando Lázaro (2000a: en particular 161 y 163-164).

4 El entrecomillado, en Gallego *et al.*, 1986: 107. Al respecto, cf. Lotman 2011: 123ss

5 Cf. Sánchez 2017a: 8-9, y 2019b, con referencias suplementarias.

gonés. Por un lado, la incorporación tardía de algunos autores: es el caso de Chuana Coscujuela (Barreiro 2010: 329-330), pero también los mucho más recientes de Severino Pallaruelo o Chusé Damián Dieste. Y por otro, el regreso a la pluma tras un largo tiempo de silencio, como ejemplifica bien Ánchel Conte (Barreiro 2010: 320-321). Permítaseme, de hecho, sostener un enfoque serenamente optimista de todo el asunto: porque si se enjuicia la literatura en aragonés con la mira puesta en el número de hablantes de esta lengua, lo que quizás debería resultar sorprendente es que haya tantas obras prosísticas perfectamente homologables a las de otras literaturas aledañas, mucho más amplias ya desde su misma base de potenciales productores y lectores. La compuesta en castellano, sin ir más lejos, pues suele ser la que sirve a los escritores en aragonés como horizonte referencial (cf. Sánchez 2017a y 2022). Sobre todo ello se volverá más adelante.

Las siguientes páginas abordarán, sustancialmente, la *narrativa* y, en medida mucho menor, el *ensayo*. Y soslayarán algunas parcelas que merecerían atención singularizada. De entrada, la prosa —narrativa, por lo común— concebida con una orientación infantil y juvenil,<sup>6</sup> aun a sabiendas de que sus lindes con una literatura sin apellidos etarios no son estrictas (Santamaría 2010). Pero no me resisto a citar un par de obras que entrañan subido interés por distintos conceptos: *Flor de falordias*, de Manuel Ramón Campo Novillas (Huesca: Pirineo, 2015), fresca reelaboración de leyendas y fábulas del acervo universal; y *Gaiterman*, de Mauricio Delgado (Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, 2016), libro este por donde campea indiscutido el peculiar héroe aventurero que protagoniza también *A batalla de Sibirana*, novela que volveré a mencionar.<sup>7</sup>

La traducción al aragonés de obras en prosa compuestas en otras lenguas queda igualmente fuera de la consideración de estas páginas. Pienso que las razones son fácilmente comprensibles. Obviamente, se han volcado textos al aragonés, y no pocos (cf. López, coord., 2013: 78-79). Ejemplo todavía muy reciente es la espléndida versión que Francho Nagore hizo de una novela

---

6 Es terreno que cuenta con una sugestiva aproximación de Santamaría (2010) y un meticuloso repertorio analítico de Biec (2008-2009). Con todo, urge poner la cuestión al día, pues es mucho lo que se ha publicado durante los años más recientes.

7 Y cf. Sánchez 2018a. En cuanto a *Flor de falordias*, los textos que el libro recopila se difundieron también, en buena medida, a través de la bitácora personal de su autor. Otro caso reseñable en este sentido es el del blog *Chiretas de marisco*, de Rafel Vidaller, donde tienen su origen los capítulos que después se acumularon en el volumen *Fendo l'onso. Asayos de antropolochía zoolochica* (Samianigo: Comarca Alto Galligo, 2017), que se menciona de nuevo más adelante. El papel que desempeñan las redes telemáticas como soporte de la prosa literaria escrita en aragonés es un aspecto muy notable, pero también colateral, del que aquí prescindiremos. En cualquier caso, el lector interesado puede encontrar breve reseña de este asunto en Nagore/Sánchez 2013-2014: 170, y Sánchez 2020.

corta de Jules Verne, *Un conzieto d'o dotor Ocs* (Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, 2020). Pero este campo me parece relativamente secundario, por cuanto no se trata de una escritura creada originalmente *en* aragonés. En este orden, y con todas las cautelas del caso, la práctica de la traducción debe entenderse más bien como un ejercicio voluntarista, de autoafirmación si se quiere (a menudo se hace para 'que haya textos de otras literaturas en esta lengua nuestra'), y puede tener un valor didáctico, tal vez. Pero en rigor es innecesaria para la existencia de una prosa en aragonés. De una prosa original y genuina, se entiende. Obedece a lo que podríamos llamar *necesidad de la presencia*: la que propicia, por ejemplo, que *Le Petit Prince* esté traducido a un buen puñado de lenguas minoritarias. También al aragonés, y desde hace mucho tiempo (Antoine de Saint-Exupéry, *O Prenzipet*, trad. Chusé Aragüés, Zaragoza: Gara d'Edizions, 1993; Nagore 2013: 136a).<sup>8</sup>

Los ejemplos que se aducen en las páginas subsiguientes deberán entenderse exactamente así: como *ejemplos*. Es decir, como simples muestras significativas de lo que se afirma o se plantea. Por lo tanto, no comportan *a contrariis*, en modo alguno, que aquello que no se menciona quede rotulado, siquiera implícitamente, con el marbete de una menor calidad. Tampoco estará de más apuntar que deajo al margen, con toda intención, la narrativa popular de tradición básicamente oral. Aunque dicha narrativa pueda consignarse asimismo por escrito, tiene sus propios y muy particulares condicionantes, entre los cuales figura su notable variabilidad textual, imbricada con la *performance*, con la ejecución. Tales formas de narración siguen vigentes también en aragonés, claro está.<sup>9</sup> Pero aquí me ceñiré tan solo al escrito en prosa que lleva autor explícito, reconocido y consciente de su papel en tanto productor o creador. Porque la fijeza perdurable del texto es condición para la literatura *stricto sensu*, como indicaban ya, y con qué claridad, los formalistas rusos.<sup>10</sup>

---

8 Junto a las obras citadas aduzco su lugar de referencia en Nagore 2013, o en Nagore/Sánchez 2013-2014, según el caso. En tales repertorios se proporcionan los datos del impreso completos, de forma muy detallada, y, por lo general, con la mención de otros pormenores adicionales, como las reseñas que se han dedicado a las distintas obras o los estudios que en ellas se basan. No hay, que yo conozca, sistematizaciones bibliográficas posteriores a estas (pues la de Observatorio 2015: 56-65, queda en realidad asumida por Nagore/Sánchez 2013-2014). Si acaso puede añadirse, por vía meramente aproximativa, Sánchez 2017b, que también consigna alguna publicación aparecida en el último tramo de 2016. En lo que respecta a los autores, cuando por algún motivo —fácilmente inferible del contexto— parece oportuno, remito a los datos que trae Barreiro, 2010, como ya habrá apreciado el lector.

9 *Vid.* simplemente González *et al.* 1998, y García/Castán 2011.

10 Cf. Tomachevski 1982: 14, 21; Lázaro 2000b: 181-182, 185-190. Todo esto apareja otros aspectos de alto vuelo ontológico, que inciden en un campo más amplio de la actividad narrativa, cuya exposición puede verse, por ejemplo, en Aguiar 2004: 137-144.

Por comenzar del modo más clásico, esto es, *ab initiiis*, resultará oportuno señalar que la *prosa narrativa* resulta ser, en el ámbito del aragonés, un fruto muy tardío.<sup>11</sup> O muy reciente, si lo miramos desde nuestro momento actual. Casi podría afirmarse que arranca en 1977, año en que Eduardo Vicente de Vera (Barreiro 2010: 1130-1131) publica su colectánea de relatos *Do s'amorta l'alba* (Luesia [Zaragoza]: Porvivir Independiente, 1977; Nagore 2013: 141b). Es esta una obra fundamental, en el sentido más recto del término, que merece la pena leer, siquiera por el papel inaugural que desempeñó. Aunque también, y sustancialmente, por sus cualidades de corte literario.

La obra de Vicente de Vera explota a fondo una ambientación rural bronca, con fuertes componentes dramáticos, que posteriormente se repetirá con insistencia en otras piezas narrativas en aragonés, aunque pocas veces con un tinte tan áspero como el que le endosa el autor en esta colección de relatos de distinta dimensión y alcance. Y, además, por lo común, se repetirá sin la rica intertextualidad que en *Do s'amorta l'alba* nos lleva por los mejores acentos de la novela rural española —con la neta presencia de Cela y Sender al fondo—, y a menudo también por los caminos del «realismo mágico» de cuño latinoamericano. Es, si bien se mira, un arranque por todo lo alto, de un rango que no siempre ha sabido mantener la literatura en aragonés. Una literatura que de vez en cuando se ha confundido con la mera plasmación escrita del material lingüístico previo, según advertía con justeza Josep Carles Laínez (2001-2002).

Los precedentes, ya no de narrativa sino de mera prosa escrita, al margen de la etiqueta genérica —que resultaría por lo demás difusa—, eran sumamente escasos y de muy corto vuelo.<sup>12</sup> Merece la pena destacar cómo, en el filo entre los siglos XIX y XX, el influjo de Joaquín Costa y Jean-Joseph Saroïhandy despertó entre algunos grausinos inquietos un cierto prurito por plasmar sobre el papel el dialecto propio. Fue el filólogo vasco-francés quien, llevado por un interés eminentemente lingüístico, sentó a escribir a Dámaso Carrera, al pedirle que compusiera algunos párrafos en su habla cotidiana.<sup>13</sup> Carrera escribió un puñado de relatos que raramente superan el estatuto de etnotextos, o de *performance* de cuentos populares pasada a limpio, y, en cualquier caso, se inscriben de lleno en el campo de la *paraliteratura*, tal como la define Aguiar (2004: 115, 129-133). El lector curioso dispone de una compilación reciente de sus empeños (Carrera 2012), algunos de los cuales vieron la luz en la pren-

---

11 Para el sentido elemental de *narrativa* en el campo específicamente literario, baste consultar Spang 1993: 104-105.

12 Un breve resumen de urgencia puede verse todavía en *GEA* [2012]: s. v. *Literatura*.

13 Cf. Saroïhandy 2005: 31-35, 180-199.

sa comarcal ribagorzana. Para esta o para el benemérito *Llibré* de Graus, publicado anualmente con motivo de las fiestas patronales,<sup>14</sup> emborronaron sus cuartillas durante los primeros decenios del siglo Vicente Castán o Enrique Bordetas (cf. Latas 2015) y, bien mediado ya, Vicente Lacambra, Tonón de Baldomera o Francisco Castellón. Se trata de prosas por lo general breves, de tono costumbrista y a menudo jocoso. Son croniquilla, facecía o carta, con frecuente base en el anecdotario vecinal, y no excluyen la queja —más bien ligera, en realidad— sobre el estado de cosas, como es habitual en estos casos, y no solo en el ámbito de la escritura en aragonés. En su momento, esas páginas suponían ante todo un recalde de la identidad local compartida, con los esperables ribetes etnográficos y sentimentales, tan gratos de leer para quien reconoce códigos y entorno (cf. Nagore 1986: 93). Su interés, hoy por hoy, es más lingüístico que otra cosa.

El programa de festejos municipal y el boletín local son, en definitiva, los medios que han permitido vivir a estas piezas de prosa prosaica. Con alguna modificación menor en el trazado, las líneas que he procurado definir se han mantenido hasta hoy a lo largo y ancho de todo el dominio del aragonés, sólidamente vinculadas a la manifestación de lo dialectal. Se pueden detectar en Agli-ber-to Garcés, Luis Pérez Gella, Máximo Palacio o incluso Cleto José Torrodellas Mur, ‘Pablo Recio’. De todo este género de prosistas el más reseñable acaso sea Pedro Arnal Cavero (Barreiro 2010: 114-115), que además recogió buena parte de su extenso quehacer articulístico en dos libros muy meritorios. Se trata de *Aragón en alto* (Zaragoza: Heraldo de Aragón, [c. 1940]; Nagore 2013: 95b) y *Aragón de las tierras altas* (Zaragoza: Heraldo de Aragón, 1955). Ambos, más aquel que este, brindan acomodo a las prosas en aragonés del Somontano que el muy laborioso polígrafo desgranó en la prensa periódica (Gracia, ed., 2014). En ellas late con toda nitidez el pulso etnografista, que lleva consigo mucho de mirada al ayer, hechos estos a los que enseguida volveré a referirme. Y, en cualquier caso, no debe perderse de vista que Arnal Cavero «rechazaba la etiqueta de narrador de cuentos para sí mismo» (Gracia, ed., 2014: 27), lo cual no deja de resultar significativo en varios sentidos. Es muy probable, por lo demás, que tampoco Ànchel Conte se reconociese bajo esa etiqueta en 1970, cuando la revista oscense *Argensola* (1968-1970: 169-172) le publicó «A yaya Andresa», un puñado de párrafos cargados de íntima temperatura emotiva; pero quizás sí Luzía Dueso, que en el mismo número (1968-1970: 173-176) veía impresas las donosas páginas de «L'autosia (cuento xistavino)».

---

14 Arnal 1999. Cf. asimismo Vicente, ed., 1986; y 1992: 116.



Como se puede apreciar, muy parva cosecha para tres cuartos de siglo. Entiendo que un alborear tan rezagado como el que hemos visto guarda estrecha relación con la confianza que los escritores depositan en las propias *herramientas lingüísticas*. Escribir literatura narrativa requiere —como escribir ensayo— una notable seguridad respecto a las posibilidades de la lengua que se maneja. Porque la narrativa no deja de ser, a fin de cuentas, un enfrentarse del ‘yo’ con ‘lo otro’. De entrada, con el mundo factual, en toda su indefinida extensión, sea esta la del escenario circundante o la de un lejanísimo telón de fondo. Pero también, por añadidura, con lo que los teóricos han denominado *mundos imaginarios o posibles*,<sup>15</sup> lo cual ensancha todavía más el campo de la materia narrable, de por sí muy vasto. Y frente a los ojos, un papel en blanco que espera ser colmado con todo ello en cualquiera de sus eventuales aspectos; y además con su interpretación, claro está. Narrar es, sin duda, un ejercicio de responsabilidad.<sup>16</sup> La narrativa aborda el mundo con voluntad de presentarlo —o representarlo— de un modo organizado, o de estructurarlo, si se prefiere decir de esta forma. Pues ambas cosas son ciertas, creo, y se condicionan mutuamente. Su repertorio potencial es inmenso, e implica una continua toma de decisiones, ya desde un nivel elemental, como el que tan bien ilustra Umberto Eco en sus ejemplares *Apostillas a El nombre de la rosa* (1985: 27-29, 32-33). Y todo esto puede producir un cierto vértigo en quienes consideran, de manera más o menos consciente, que su lengua, por chiquita, no puede abarcar tales objetivos. Es, en cierto modo, la presión del «pequeño contexto», a la cual se ha referido con agudeza Milan Kundera. Eso sí, con el pensamiento puesto en el caso del checo —que, desde luego, es una lengua en situación incomparablemente más halagüeña que la del aragonés— y de los escritores que emplean ese idioma como vía de expresión (Kundera 2009: 49-54).

Quisiera resaltar que todo ello explica también, por lo menos de una forma aproximada, la *restricción temática* que se detecta en muchos textos, y que aún hoy se mantiene con alguna frecuencia en las producciones de nuevo cuño (cf. Sánchez 2019b). Me refiero fundamentalmente a la búsqueda por parte de los autores de *anclajes cercanos*, que es algo bastante perceptible en la narrativa en aragonés. Se trata de anclajes que incumben por igual a la novela,

---

15 Aguiar 2004: 601, 643-644; Eco 1985: 29; Estébanez 1996: 411b-412a, 555a.

16 Aguiar 2004: 600-601, que remite en última instancia a Hegel. Muchas de las cuestiones generales aquí apenas esbozadas pueden matizarse y ponerse en perspectiva hojeando el muy documentado ensayo de Mainer 2001, en su conjunto.

la novela corta, el cuento, y se manifiestan en varias facetas de la narración,<sup>17</sup> como son las siguientes:

- *Tiempo* narrado, es decir, el tiempo en que se sitúan los hechos del relato, que suele ser el del *pasado*, pero un pasado todavía relativamente próximo —el de la memoria, más que el de la Historia—, con distintas modulaciones sobre las que volveré.
- *Espacios* en que el texto narrativo se desarrolla, con una acusada inclinación por los cercanos (la «redolada», podríamos decir: un marco restringido, manejable), y, en todo caso, situados en un ámbito preferentemente *rural*. Los espacios y lugares evocados (o sea, aquellos en que no transcurre la corriente principal de los acontecimientos), sí suelen, en cambio, alejarse (y ampliarse) más, aunque no pocas veces se presentan como *referentes hostiles*.
- *Materia* narrada, con temas y motivos estrechamente *vinculados al terruño*: costumbres, paisajes, vecindario, faenas del campo, modos de vida, acompañados a menudo de excursos descriptivos que se recrean con morosidad en hábitos y quehaceres típicos de la vida rural (con la «matazía» como supremo paradigma).
- *Personajes y trama*, donde hay una fuerte presencia de *personajes rurales*, con una caracterización no demasiado compleja, que se atiende a lo esperable, de conformidad con lo ya descrito en los puntos anteriores. En la trama alienta a veces, por distintas vías, un cierto *conflicto campo/ciudad*, que guarda particular relación con lo expuesto a propósito del tratamiento del espacio. Es decir, tiende a saldarse a favor del campo. En ocasiones podría considerarse incluso como una variante algo desvirtuada del viejo *topos* horaciano del *beatus ille*.
- *Punto de vista* bastante sencillo, pues tiende a predominar la figura del muy clásico *narrador omnisciente*, delgada mampara intermedia que en ocasiones ofrece una separación poco nítida respecto al autor y sus opiniones propias.

De todo ello conjugado proviene algo que me parece digno de especial mención: la particular *mirada* del narrador —¿o más bien del autor?— sobre el *tiempo*. A menudo devotamente volcada hacia la contemplación nostálgica del pasado y lo pasado —el «antismás»—, de lo ya irremediabilmente ido, o

---

17 Cf. Aguiar 2004: 597-599, 602-603; Spang 1993: 104-105, en particular; y Mainer 2001: 173-182, 189ss., entre otras. Valgan estas mínimas referencias como inicial trasfondo para las consideraciones inmediatas, en las que prescindo del matiz de forma consciente, y acaso también injusta, por mor de la claridad.

que, como mínimo, se encuentra en el trance definitivo de desaparecer para siempre. Con lo que esto supone a varios niveles. Desde luego, en cuanto a limitación semántica, pues los textos acaban deslizándose por la pendiente doble del *etnografismo* y del *costumbrismo* (y además con un cariz similar al que este último tuvo en sus orígenes decimonónicos tempranos<sup>18</sup>). Pero también en el terreno expresivo formal, según veremos enseguida. Se revela por esta vía un rasgo muy propio de lenguas —y literaturas, por tanto— subordinadas, o, si se prefiere, *minorizadas* (cf. Laínez 2001-2002). En ellas, el tardío desenvolvimiento de la prosa narrativa avanza, en gran medida, a remolque de tendencias que en ámbitos lingüísticos y literarios bien asentados —y, por lo común, más grandes— constituyen ya materia epigonal: es decir, no desaparecida, pero sí relegada a un muy segundo plano (Aguiar 2004: 115, 130-133).

Todo esto no significa que no se puedan lograr obras de notable calidad (por ejemplo, la recentísima de Chusé Damián Dieste, *Aquer lugar de tellas soras*, Zaragoza: Comuniter, 2021) vinculadas, precisamente, con los mencionados parámetros narrativos, tal como he procurado delimitarlos hace unos momentos. Obras que por otra parte, en cuanto al registro de lengua, suelen ceñirse a lo dialectal, a veces casi al habla local: es otro modo de *anclaje*, en la línea de los que antes señalaba.<sup>19</sup> Si bien esta constricción tiende a diluirse —afortunadamente, a mi entender— a medida que pasa el tiempo y se incorporan nuevas piezas al acervo de la prosa narrativa en aragonés. Basta con hojear las novedades que van apareciendo para hacerse una idea cabal del asunto: *dialecto* ya no supone, de forma automática, honda sazón etnografista.

Estas últimas consideraciones nos han puesto sobre el tapete, con toda claridad, lo que toca al plano de la expresión, mientras que los aspectos anteriores concernían fundamentalmente al plano de los contenidos, si recurrimos, con cierta holgura, a la clásica terminología de Louis Hjelmslev.<sup>20</sup> Y es que en el plano de la expresión la producción narrativa en aragonés manifiesta con relativa frecuencia otras cortapisas notables. Probablemente una de las principales, y también más obvias, sea el esfuerzo por plasmar en la obra un

---

18 Cf. Mainer 1999; y 2001: 123-124.

19 Y con altos riesgos. A este respecto me parece sintomático que, en un buen ojeo retrospectivo de 1997 (la data cuenta mucho aquí), Chusé Carlos Laínez encuadrase a tantos «autors dialectals» del siglo xx en una categoría que denominaba «literatura de o testimonio, pos no bi eba boluntá literaria, sino ro simple feito de creyar en su luenga propia y de a que, en bellos casos, se teneba conzenzia de a suya estinzió» (Laínez 1999: 329).

20 Cf. Aguiar 2004: 82-89, con profusión de matices.

léxico y una fraseología que se presumen en riesgo grave de extinción y subsiguiente olvido, de suerte que con ello el texto se orienta hacia un papel de *repositorio léxico*. Esto tiene su utilidad lingüística instrumental, claro (y se alía a la descripción del mundo cotidiano y sus faenas, en la línea de la vieja metodología filológica de «palabras y cosas»). Pero implica también servidumbres en el dominio de lo propiamente narrativo, pues de cuando en cuando parece que las secuencias del texto se creen y articulen en torno a las palabras, no a la inversa (cf. Eco 1985: 27-28). Como resultado de ello, y volviendo a los contenidos, el curso de los acontecimientos se detiene, o al menos se ralentiza, dando lugar a pasajes episódicos que a menudo se escoran hacia la etnografía de pequeña escala: es decir, hacia las costumbres, las faenas, el vestuario, el entorno natural que las palabras designan. Pasajes no siempre engarzados con habilidad, cosa que sí sucede, por ejemplo, en la amable novelita *Santamaría (cuento chistabino)*, de Luzía Dueso (Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2007), que muestra algunas de tales características, aunque de modo bastante discreto y bien traído. Esta es una de las señas de identidad de la autora planense (cf. Nagore 2013: 110a; 2020: 16-21), como puede apreciarse también en *La fuen de la Siñora* (Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, 2003) o *Dios m'en guarde* (Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, 2007). Claro que, en esa misma línea, también se puede trabajar a favor de obra y hacer virtud de lo que podría haber sido una limitación; como en el caso de *Reloch de pochá* (Zaragoza: Gara d'Edizions, 2006; Nagore 2013: 124a), donde Chusé Inazio Nabarro arma sus catálogos de palabras sobre la base de una ironía sutil que enriquece el disfrute del texto.

En un orden conexo, resulta sintomático observar cómo en el ámbito de las letras en aragonés todavía hoy se manifiesta de vez en cuando la convicción de que para *contar* el mundo y sus acontecimientos es conveniente recurrir a un instrumento más hecho y mejor forjado. A una lengua más grande y con mayor difusión. Más capaz de desenvolverse en el «gran contexto», por decirlo de nuevo con Milan Kundera (2009: 49-54). Es el caso de Severino Pallaruelo, quien lo expresa desde las páginas de su muy recomendable *O trasgresor piadoso* (Zaragoza: Xordica, 2010; Nagore 2013: 129b), libro misceláneo —uno de los rasgos, por cierto, más recurrentes en el palenque literario actual del aragonés—, de muy varia lección, que sabe hablar de muchas cosas y además muy distintas; lo cual es paradójico, sin duda...

En *O trasgresor piadoso* hay un poco de todo: poesía lírica, reflexiones en prosa de tono ensayístico, breves narraciones. Y todo en aragonés, a excepción de unas contadas páginas en castellano que tratan de esta cuestión y que merece la pena traer parcialmente aquí. Situadas hacia el final de la obra, ejercen, en la práctica, como un epílogo. Y ponen así contrapunto a lo que Ánchel

Conte sostenía desde las páginas iniciales de su libro mítico, pero de poesía, *No deixez morir a mía voz*, en la temprana fecha de 1972 (Nagore 2013: 106b).<sup>21</sup> El autor afirmaba, ya entonces, que la lengua debía servir, simplemente, para todo, para expresar cualquier cosa. Sin limitaciones.<sup>22</sup> Algo que por otra parte el propio Conte ha mostrado también en su vertiente narrativa, con novelas como *O bolito d'as sisellas* (Zaragoza: Xordica, 2000), tan actual por muchos motivos, y, sobre todo, la sencillamente excepcional *Aguardando lo zierzo* (Zaragoza: Xordica, 2002), tan histórica (Nagore 2013: 106b-107a). No creo necesario comentar, ya que es elocuente de por sí, lo que escribe Severino Pallaruelo en *O trasgresor piadoso*, sirviéndose de una primera persona nada equívoca:<sup>23</sup>

Desde hace casi un mes escribo en este cuaderno las viejas palabras de la infancia, las primeras que aprendí, las de mi casa. Pero hoy he salido dispuesto a no emplearlas: hoy solo las castellanas. Hoy quiero ver un festín de abundancia, como los viejos de Puyarruego cuando, en invierno, iban a trabajar a Francia. Yo les oía contar los viajes: se relamían. [...] Todo era abundante en Francia [...]. Así me pasa a mí con la lengua: la castellana es la tierra de Francia; la de mis padres, la que aprendí en casa, es el ganado de estas montañas, los pobres campos de las laderas, [...] las rocas donde comen las cabras flacas. Vas a buscar una palabra a la alacena castellana, la abres y te salen catorce, todas limpias y claras, todas fabricadas con molde, homologadas, brillantes, todas como los productos de la despensa francesa. Ahora llevo casi un mes en la vieja alacena de las palabras de casa: cecina de cabra, judías, patatas, poco más. Una despensa austera, la de una tierra dura. [...] Pero son muy gustosas las palabras. Digo *fumo* y siento un abrazo cálido, *tieda* y me alumbra el pecho una luz temblorosa, *caserola* y un aroma me baila en el paladar [...]. Pero hoy quería una merienda de buen pan francés, con mantequilla y leche, pato asado y vino de Burdeos. Ya está. Buen provecho.

Querría ahora ilustrar cuanto vengo diciendo mediante algunos ejemplos tratados con mayor grado de detalle. Son ejemplos quizás un tanto heterogéneos, pero modélicos todos ellos por unas u otras razones. Empezando por las breves columnas de la serie «Carasol aragonés» que José María Satué firma cada semana, desde 2007, en *Heraldo de Aragón* (Nagore/Sánchez 2013-2014: 169). Cuentan asimismo con varias recopilaciones en libro, tanto digital (en formato pdf: *Zien semanas de carasol aragonés*, Zaragoza: Estudio de Filología Aragonesa, 2009) como tradicional (*Carasol aragonés*, Zaragoza: Transiberiano, 2015; y *Una volada d'aire. Más carasols*, Zaragoza: Transiberiano, 2019).

---

21 Recuerdo los datos de la edición original, aunque sean bien conocidos: Barcelona: Saturno (Col. El Bardo, 85), 1972. El sucinto prólogo que allí puso Conte («Por qué y ta qué», pp. 7-8) falta de las ediciones posteriores. Cf. además Nagore 2013: 107a.

22 Esteve 2002: 21-22; cf. Sánchez 2019: 275-276, 278-279.

23 Cito con amplitud del breve episodio «La buena tierra de Francia», pp. 101-103. Cf. Sánchez 2019b: 274-275.

Estas circunstancias hacen de las columnas periodísticas de Satué, seguramente, las prosas en aragonés que mayor relieve público —o *visibilidad*, como ahora tiende a decirse— alcanzan hoy por hoy. Los textos más leídos. Y bien está que así sea, siempre y cuando ello no opaque el hecho de que con las mismas herramientas lingüísticas se pueden jugar bazas muy distintas. El caso de José María Satué es, en verdad, muy instructivo respecto a los avatares de la forma prosística en aragonés.

No todas son narrativas, las hay también de clara «tendencia ensayística», como tan a menudo sucede con el artículo de prensa.<sup>24</sup> Pero a muchas de las columnas de Satué no cabe negarles dicha condición narrativa. Sobre todo si se tiene en cuenta que, con cierta frecuencia, guardan continuidad a lo largo de varias entregas, obedeciendo a la necesidad de desarrollar en debida forma pequeñas historias a las que los renglones medidos de una sola columna se les quedan cortos. En su conjunto, estos breves escritos de Satué dan cuenta y razón de todos, o casi todos, los anclajes que enumeraba hace un momento. El acomodo para ello lo encuentran, por regla general, en un marco rural apenas problemático. A menudo conforman relatos mínimos que se mueven —y es bastante natural que así suceda, porque la dimensión tasada de la columna periodística lo favorece— entre el costumbrismo y el pintoresquismo; y esto en el sentido que los estudiosos han señalado para el *costumbrismo* histórico, el de Mesonero o Estébanez, por cuanto el autor registra hábitos comunales o tipos personales en el quicio mismo en que el empuje del tiempo está a punto de llevárselos por delante.<sup>25</sup> La mirada, pues, se vuelve hacia el pasado aún próximo, el «antismás», o bien se detiene en un presente que agoniza ya con estertores de pasado.

En el caso de Satué, el conjunto de su producción (Barreiro 2010: 1016; cf. Nagore 2013: 137) confirma además la querencia por tales vectores, a los que se añade la tarea de salvaguarda léxica y fraseológica ya aludida. De hecho, no pocas de estas columnas periodísticas crecen al socaire de un modismo, un dicho popular o alguna pieza léxica concreta, a manera de glosa o de *amplificatio* narrativa. Y siempre cabe en ellas, por último, la posibilidad de comentar el día de hoy, aunque entonces los gestos y las señas de identidad actuales se examinen a la luz de un tiempo pasado que tiende a idealizarse, dejando así a un lado sus facetas más oscuras (cf. Sánchez 2019b: 279).

---

24 Cf. simplemente García/Huerta 1992: 226. Para el sintagma «tendencia ensayística» y sus (largos) alcances, Aullón, 2019: *passim*.

25 Cf. Mainer 2001: 123-124. Por lo demás, la vitola costumbrista resulta común para una ancha variedad de escritos, como pone de relieve Gómez 1999: 78-82.

Otro caso relevante es el de Ana Tena Puy, *Ta óne im* (Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, 1997; Nagore 2013: 138b), libro muy influido por *La lluvia amarilla*, de Julio Llamazares (1988), pero quizás también —no sé si directamente— por *Do s'amorta l'alba* (1977), de Eduardo Vicente de Vera (Sánchez 2017a: 17). Redactada en bajarribagorzano, la novela explora las reflexiones íntimas y melancólicas que, a modo de diario sin datación precisa, deja apuntadas uno de los últimos habitantes, ya anciano, de un pueblo moribundo. Es inevitable por tanto la referencia continua, y de aire realista, al propio pasado, colectivo e individual a un tiempo. Y, de hecho, la memoria del personaje narrador es el pilar que sustenta todo el libro, rasgo este que ocupa lugar central en otra novela publicada el mismo año, *Cuan l'odio esbatega pel aire*, de la benasquesa Carmen Castán Saura (Zaragoza: Diputación General de Aragón, 1997; Nagore 2013: 103b). Los ecos intertextuales de Alejo Carpentier no mitigan en este último caso la extrema aspereza de una existencia narrada *à rebours*. En cambio, y por muy otro camino, a lo largo de *Ta óne im* la dureza de la vida en un medio poco amigable queda compensada por la imagen de sencillez un tanto arcádica que presidía un mundo lento y fundamentalmente solidario, ya en trance de desaparición cuando el narrador lo recuerda y lo cuenta. Las fracturas que trajo consigo la Guerra Civil son la excepción, lógica y esperable.

Aparte del discurrir de las anotaciones (supuestamente) escritas por el protagonista, en la novela de Ana Tena se intuyen de vez en cuando trazas de *monólogo interior*. Un hallazgo formal<sup>26</sup> que no resulta en absoluto ajeno a la narrativa en aragonés, y, de paso, es síntoma de su paulatina incorporación a los estándares de la literatura universal contemporánea. Baste pensar, por ejemplo, en *Niedo de barucas*, de Chusé Inazio Nabarro (Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2014; Nagore/Sánchez 2013-2014: 168), donde la corriente de conciencia fluye hasta la pluma de un narrador que escribe cobijado de la lluvia en la soledad de un búnker pirenaico.

*Ta óne im* es una buena novela, con momentos de intenso lirismo, equilibrada y bien concebida en su conjunto. También lo es, y muy brillante a tramos, *As zagueras trafucas de Marieta*, de Quino Villa (Zaragoza: Xordica, 2005; Nagore 2013: 142b), obra muy intuitiva, en una línea de figuración de lo rural que a ratos trae el acento de algunos autores latinoamericanos y que con frecuencia alcanza una intensidad emotiva muy reseñable. Apunta Quino Villa —con un menor grado de melancolía que Ana Tena— hacia los cauces

---

26 Pozuelo 1989: 257. Cf. Mainer 2001: 212-215, y Estébanez 1996: 693-694.



de la narrativa histórica, de la que más adelante quedarán dichas unas cuantas cosas. Y su novela está bien apoyada en el monólogo interior, que también dejaba cierta impronta en *Ta óne im*, como acabo de señalar, aunque ahí se camuflase bajo el pretexto de las notas sueltas de un diario sin fechas. Algo similar ocurre en la otra novela introspectiva de Ana Tena Puy, *En llegán t'al sabuquero* (Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, 2013; Nagore 2013: 138b-139a), complemento y contrapunto, a un mismo tiempo, de *Ta óne im*. Sus páginas sobre la fragilidad del equilibrio vital se nutren casi por completo de los cuadernos memoriales que redacta una protagonista en la mediana edad, entre contemplativa y desencantada del mundo y sus afanes.

Datos estos últimos que no deberíamos pasar por alto. Porque, de hecho, la *pulsión memorial* vertebra y articula una gran parte de las páginas con cierta tensión literaria que en aragonés se producen; late en su fondo, está en su entraña, aunque luego, ya en la superficie textual, se concrete de muy diversas maneras. Y resulta bastante natural que así suceda. Las razones son varias. Apunto solamente un par de ellas: puestos a contar y evocar, no es raro que los escritores menos bregados recurran a su propia historia de vida (cf. Bourdieu 1997). Al fin y al cabo, es el venero de materiales más obvio, más próximo y en el que pueden sentirse más cómodos. Sobre todo cuando emplean una herramienta lingüística que, como esta, se considera especialmente ligada a la vivencia personal y al terreno doméstico de las cercanías, tan cargado de connotaciones sensibles.<sup>27</sup> Bien claro lo dejaba Severino Pallaruelo en el texto que antes se ha citado.

A partir de estas premisas, el tono memorial —o la *máscara* memorial, pues algo tiene de máscara— adquiere muy diversos aspectos y cualidades (cf. Sánchez 2018c). Casi siempre lleva aparejada la marca de un *'yo' narrador* (Mainer 2001: 252-253), que por sí sola no es garante de fiel veracidad, pues la estricta ficción también se permite la perspectiva en primera persona, y cada vez más, en todas las literaturas de nuestro entorno. Así las cosas, ese tono memorial —o máscara, insisto— opera de dos formas básicas, no siempre nítidamente diferenciables. Unas veces como soporte para la rigurosa creación *ficcional*,<sup>28</sup> con capacidad para dibujar el clima y los puntos de vista que se manifiestan en el texto. Son casos como los repasados hace un momento, a los cuales cabría sumar la espléndida novela *Chuan Galé (O cuaderno de tapas royas)*, de Chusé Inazio Nabarro (Zaragoza: Xordica, 2003; Nagore 2013: 124a),

---

27 Sánchez 2019b: 274-275, 276-277, especialmente.

28 Pozuelo 1989: 91-99; Aguiar 2004: 639-644.



autor que, por lo demás, impregna gran parte de su narrativa con estas mismas trazas memoriales. La voz de un niño que escribe sus impresiones cotidianas, como en el libro de Nabarro —¿y acaso por influencia suya?—, se contrapuntea con la de un adulto que las comenta, pasados los años, en las sensibles *Cronicas d'Ardanau*, de Santiago Román Ledo (Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, 2010; Nagore 2013: 135b), también novela afincada en la redacción de un diario íntimo.

En otras ocasiones, el empuje memorial actúa como generador de textos igualmente narrativos, pues lo son por su organización interna, pero que se pretenden emanados de los hechos que acaecieron realmente al autor. Esta es, en sentido estricto, la *literatura memorialística*, a la que en ocasiones también se ha etiquetado dentro de la *narrativa no ficcional* (y aun de los géneros ensayísticos<sup>29</sup>), por más que la propia actividad de relatar siempre comporte una cierta orientación hacia lo ficticio o, si se prefiere, hacia la ficción (cf. Ricoeur 1989). Los límites entre las dos vertientes mencionadas no son estancos, por lo demás. Podría decirse que fluctúan en virtud de un «pacto» contraído entre autor y lectores (Lejeune 1994), pero en última instancia dependen, no nos engañemos, del *lector*. De lo que esté dispuesto a admitir como cierto y real, en función de su ingenuidad o de su perspicacia. Y de hecho, en aragonés contamos con algún caso muy limítrofe. Pienso en un libro de memorias singular: *Es recuerdos de paye (Asinas me'l contó)*, de Óscar Lerín Gabás (Zaragoza: Gara d'Edizions, 2016; Sánchez 2017b). Los recuerdos que vertebran el texto están redactados por el nieto del protagonista, pero, según destaca la cuarta de cubierta, narrados «en primera persona, como cuasi toz es libros de memorias». El autor empírico, que aquí se configura como un verdadero *mediador* narrativo, se ha revestido de voz ajena para dar lugar a una obra de mucho interés (cf. Sánchez 2018c).

El memorialismo en aragonés ha dado obras espléndidas durante los últimos decenios, en plena sintonía con lo que traen otras literaturas vecinas,<sup>30</sup> y además —como acabamos de ver— con profusión de variantes. Por seguir un mero orden cronológico, es el caso de *As zien claus* (Zaragoza: Diputación General de Aragón, 1997; Nagore 2013: 140b), de Chusé Raúl Usón. En esta suerte de dietario del extravío vital, su autor indicaba una senda adecuada para trayectos por el infierno urbano, como los que había de contar más tarde

---

29 Con no poco fundamento: cf. simplemente García/Huerta 1992: 218-220, 227-228 (pero véase Gómez 1999: 75-76, con atinadas observaciones en contrario).

30 Véase, por simple vía de ejemplo, el somero diagnóstico de Sanz 2002, para la literatura española en castellano.

Rubén Ramos en *Bidas crebazadas* (Zaragoza: Gobierno de Aragón, 2007), aunque en esta ocasión se trate de una novela, según veremos (Nagore 2013: 133a). O bien de una serie de relatos engarzados, pues de ambas formas se puede considerar el libro de Ramos, que con toda probabilidad hubiera sido distinto sin el precedente de *As zien claus*.

En la vertiente del carné de viaje, Roberto Cortés proyectaba una mirada aguda y escuetamente lírica sobre el corazón de la Europa del año 2000 en *Baxo as telleras. Berlín'00* (Zaragoza/Uesca: Prensas Universitarias/Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004; Nagore 2013: 107b). Y por su parte, *Mesaches (mil doszientos setanta e dos)*, de Chusé Inazio Nabarro (Zaragoza: Gara d'Edizions, 2012; Nagore 2013: 124b), logró que el diario se aproximase felizmente a los cauces y tránsitos propios de la novela de formación.

Pero el arranque de todo ello lleva fecha de 1982, cuando la prosa aún era un fruto textual poco corriente en la menguada arboleda literaria del aragonés. Ese año se publicaba *A Lueca (A istoria d'una mozeta d'o Semontano)*, libro que acogía las memorias noveladas de infancia y primera juventud de su autora, Chuana Coscujuela (Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, 1982). Se trata de una obra que hoy sigue siendo de referencia por muchos motivos, al tiempo que constituye todo un *long seller*, si se me permite el término, en el modesto escenario de la edición literaria en aragonés (cf. Sánchez 2017a: 18-19). *A Lueca* es libro con muchos méritos, que luego proseguiría la autora en *Continazión (1922-1983)*, aunque ya con menor brío (Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, 1992; Nagore 2013: 107b-108a, para los dos títulos).

En *A Lueca*, Chuana Coscujuela presenta bajo la forma de unas memorias con aire de novela sus primeros años, pero también los inmediatos antecedentes familiares. Así, sus propios recuerdos se imbrican con los que le cedieron otros, y los reelabora todos en un conjunto sin estridencias. El libro respira espontaneidad, a la vez que manifiesta una destreza narrativa muy acusada. La viveza y la naturalidad de los diálogos resultan más que notables. El tiempo y los espacios son, ni más ni menos, los que a la autora le tocaron en suerte, evocados sin más nostalgia que la inherente a algunos momentos precisos, pues *A Lueca* esquiva la usual tentación de coronar el ámbito de la vida rural de antaño —ese «antismás» al que me refería páginas atrás— con un aura de bucolismo complaciente. Vivir era una tarea muy ardua, y como tal se cuenta. De hecho, la gran ciudad, Barcelona en este caso, constituye un lugar de re-dención. En *A Lueca* casi todo es crudo, áspero. O sea: como lo fue el subsistir cotidiano de tantas familias de la misma etapa histórica. Con este libro se asomaba a las letras en aragonés una escritura memorial de cuño moderno.

La de Chuana Coscujuela es, además, una de las escasas obras que ha tenido progenie dentro de las letras en aragonés, más aficionadas a beber en otras literaturas —la compuesta en castellano, por encima de todas las demás— que en los hontanares de la casa propia (cf. Sánchez 2022). La huella de *A Lueca* resulta particularmente detectable, fuera ya del ámbito memorialístico, en la novela *Como as falzillas*, de Chesús de Mostolay (Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, 2009; Nagore 2013: 122b), una saga familiar que se despliega a lo largo de casi todo el siglo XX, con profusión de vicisitudes y pormenores vitales. Algunos tan logrados como las estremecedoras secuencias de la Guerra Civil en retaguardia. Quizás se deban también al influjo de *A Lueca* el desarrollo y la resolución de los conflictos en el marco rural de la muy interesante novela *L'erenzio*, de Miguel Santolaria (Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988; Nagore 2013: 137a), un texto menos conocido de lo que merecería. Su prologuista, Luis Pietro Broto, afirmaba sin empacho que era «a primera nobela de mena moderna publicata en aragonés» (Broto 1988: 8).

El polo opuesto a todo lo descrito, o a casi todo, puede encontrarse en una obra sorprendente, muy rompedora en su momento, donde la *imaginación* volaba libre, ajena a territorios concretos, tanto en el espacio como en el tiempo, y con ataduras argumentales muy laxas. Me refiero a la novela —a falta de una palabra más adecuada— *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols* (Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, 1989; Nagore 2013: 126b-127a), de Chusé Inazio Nabarro (Barreiro 2010: 781-782). El libro se publicaba en una data importante, por cierto, pues 1989 fue también el año de aparición de *As fuellas de París*, la estupenda novela histórica de Eduardo Vicente de Vera (Zaragoza: Diputación General de Aragón, 1989; Nagore 2013: 142a), sobre la que enseguida volveré.

Muy imaginativa asimismo, aunque en otra clave, es la todavía reciente *A batalla de Sibirana* (Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, 2015), de Mauricio Delgado. Por entre sus líneas parecen asomar algunos grandes nombres tutelares del género fantástico, a menudo escorados hacia un público juvenil. C. S. Lewis, J. K. Rowling, acaso también Tolkien, junto con un latido de *sword and sorcery* netamente audible. Aunque quizás no quepa postular en este caso influjos directos, sino, más bien, la común presencia de una serie de intereses y recursos, de temas, motivos y constricciones que operan por igual bajo distintos desarrollos argumentales (Sánchez 2017a: 20; y 2018a). La novela, que no da tregua, es ligera y muy divertida en algunos tramos; pero se va tornando más y más oscura a medida que avanza, hasta aparecérsenos como un ejercicio narrativo de hechuras y trasfondo nada complacientes. Con sus vaivenes temporales y sus saltos entre tramas paralelas, vertebrados gracias a

un narrador omnisciente, *A batalla de Sibirana* parece pulsar también las teclas del ritmo cinematográfico, aunque sin olvidar por ello que la literatura narrativa ha conocido desde siempre ese mismo modo organizativo. Y la obra de Mauricio Delgado es novela en el sentido más estricto del término, con una arquitectura retórica que no resulta preciso buscar en fuentes ajenas a la tradición narrativa en que se encuadra, la propiamente literaria; aunque sí quepa, claro, señalar vínculos intertextuales, o hipertextuales (Genette 1989: 10 y ss.), con esos otros referentes externos.

Podría decirse quizás que obras como estas son singularidades, una especie de mirlos blancos dentro del campo que nos ocupa. Pero eso mismo las convierte en sintomáticas. Al menos así lo entiendo. Porque de 1977 para acá, la prosa narrativa en aragonés ha mantenido los cauces temáticos y expresivos a los que me refería antes, pero también ha cambiado —por fortuna, si se me permite afirmarlo de esta manera tan tajante—, incorporando nuevos rasgos a varios niveles, rasgos que contribuyen a homologarla a cualquiera de las literaturas de nuestro entorno. No en cantidad, como es natural, pero sí en seguimiento de algunas tendencias concretas, que hoy forman parte de la normal circulación literaria. Y a menudo, también en calidad. Son estas las tendencias a las que dedicaré la atención en el tramo restante.

La primera que quisiera subrayar es de aspecto eminentemente *formal*, pero resulta tener mayores implicaciones semióticas o semánticas —no estoy muy seguro de cuál sea el término correcto— de lo que parece en un primer vistazo. Me refiero a la que, a falta de mejor nombre, se me ocurre llamar, provisionalmente, *literatura mixta*. Viene representada por libros que congloban distintos géneros y modos de hacer. Sin preocuparse demasiado por los límites genéricos y expresivos, cuando no transgrediéndolos abiertamente. Esta es una tendencia de raíz antigua, que se da en Cervantes, por ejemplo, o en las misceláneas de géneros tan propias del siglo xvii (Mainer 2001: 149, 152-154), y que se ha visto revitalizada en los últimos decenios a nivel internacional. No falta tampoco entre los narradores en lengua aragonesa. Cabría mencionar varios casos —que se suman a *O trasgresor piadoso*, de Severino Pallaruelo, ya citado más arriba (Nagore 2013: 129b)—, de los que nos vamos a quedar con dos, que muestran facetas algo distintas de esta mixtión. Creo que en ambos casos cuenta mucho el que los respectivos autores hayan practicado la lírica en verso. De otro modo, estas obras acaso no se hubieran fraguado en un molde tan abierto.

El orden cronológico nos lleva en primer lugar hasta *As zien claus* (Zaragoza: Diputación General de Aragón, 1997), de Chusé Raúl Usón, un libro al que ya me he referido por su notoriedad en la parcela memorialística (Nagore 2013: 140b). Entre los cien capitulitos de que consta, hay algunos concebidos

como poemas. Ciertamente muy libres, con pocas sujeciones formales; aunque el examen detenido de los tales poemas suele revelar un grado de recurrencia, de ritmo al fin, que, de modo discreto, los vincula indiscutiblemente con la noción de poesía, al menos tal como la entendía Roman Jakobson (Sánchez 2017a: 21). Predomina, no obstante, la prosa, también más rítmica de lo que una primera ojeada anuncia. Generalmente se presenta a la manera de fragmentos impresionistas o de pequeñas narraciones casi autónomas, lo cual está en consonancia con su carácter de dietario, ya señalado antes (Huici 2000). En este caso, poemas y breves capítulos en prosa forman, estructuralmente, parte de un todo. De una unidad global de sentido, que está organizada en forma de diario sin fechas.

Semejante y diferente a un tiempo es el caso de Carlos Diest, un autor saturado de intertextualidad y de cultura, también en el sentido de cultura pop, actual y de masas, que alimenta muchos de sus textos (Barreiro 2010: 351-352). El bestiario contemporáneo *Animals esclarexitos* (Zaragoza: Ediciones Braulio Casares, 1995; Nagore 2013: 109a) es, aparte de una delicia, un testimonio claro de lo que acabo de decir. Y se ubica en un territorio que recuerda mucho ese tan delicado y tan sutil de la *poesía en prosa*, o, como poco, de la prosa poética.<sup>31</sup> Muchos de estos rasgos los reiteraré luego —corregidos y aumentados, además— merced al misceláneo libro *Long life rock'n roll y otras basemias* (Zaragoza: Xordica, 1998; Nagore 2013: 109a). Un volumen de aliento muy moderno, como se puede apreciar desde el mismo título, que anuncia una apreciable falta de anclajes limitadores. No hay en él restricción temática ni tampoco de género. En realidad es un compendio algo caprichoso de piezas muy distintas —y en eso, entre otras cosas, se diferencia de la obra de Usón—, donde caben pequeños fogonazos de ensayo<sup>32</sup> y autoficción; narraciones cortas, que unas veces no renuncian a lo rural y otras comportan un claro marco urbano, pero siempre situado en la actualidad, en el momento presente; y también poemas. De cuando en cuando los textos toman como punto de apoyo el fragmento de una canción o la evocación de un artista de la escena pop. De modo que por el libro desfilan sin estridencias David Bowie o Freddie Mercury, con lo que, personalmente, me acude a la memoria *El jinete polaco*, de Antonio Muñoz Molina (1991), aunque no pretendo por ello sostener que existan trazas claras de intertextualidad respecto a esta última nove-

---

31 Cf. Estébanez 1996: 850, 880a, y las consideraciones al respecto de Gómez 1999: 67-68.

32 Con las cautelas sobre el uso de este término que recomienda Gómez 1999: 5, 7-8, 14, entre otras.

la. Pues lo que más cuenta es el hecho de que una obra como la que ahora comento sea capaz de movilizar tan poderosa sensación de densidad alusiva.

Por esas mismas fechas el *ensayo literario* celebra su puesta de largo con *Fendo a parola* (Zaragoza: Diputación General de Aragón, 1999; Nagore 2013: 139a), de Chabier Tomás Arias. Me refiero ahora al ensayo propiamente dicho, pues la «tendencia ensayística», tan pujante en los tiempos modernos (cf. Aullón 2019), subyace bajo múltiples manifestaciones textuales de la prosa, como ya he señalado en varias ocasiones a lo largo de estas mismas páginas.<sup>33</sup> Los paratextos de su solapa expresan con nitidez los alcances —y la madurez— de *Fendo a parola*, «miszelania d'ensayos que reflexionan sobre temas tals como ro luengache, a comunicazión y atos feitos semioticos u antropoloxicos», cuyo autor «quiere fer biyer a riqueza que suposa o propio feito d'a parola».

Lo cierto es que, pese a lo que alguna vez se ha escrito,<sup>34</sup> el aragonés ha vehiculado muy poco ensayo en el sentido estricto del término, y los motivos de tal ausencia se comprenden bien, creo, a la luz de lo que estas páginas exponen en su conjunto. Lleva razón José Luis Gómez, me parece, cuando señala que a lo largo del pasado siglo, «y con especial énfasis en los últimos años, tanto los escritores como los editores han dado en denominar 'ensayo' a todo aquello difícil de agrupar en las tradicionales divisiones de los géneros literarios» (Gómez 1999: 17). Aparte del indiscutible *Fendo a parola*, en nuestro campo podrían tenerse por tales, si acaso, los textos ya aludidos de Pedro Arnal Caveró (cf. Barreiro 2010: 114-115), aunque en sus artículos periodísticos la presencia del aragonés distase mucho de ser sistemática. En todo caso, se observa en ellos una circunstancia, secundaria pero significativa, bastante común en la configuración formal de los ensayos: nacen como piezas sueltas, publicadas aquí o allá, que solo más tarde se engranan en un volumen conjunto, proclamando así su voluntad de permanencia. Y es rasgo que, salvadas las oportunas distancias, muestra también Rafel Vidaller Tricas en su delicioso *Fendo l'onso. Asayos de antropolochía zoolochica* (Samianigo: Comarca Alto Galligo, 2017), donde recompone las entradas de *Chiretas de marisco*, blog personal de larga trayectoria previa (Nagore/Sánchez 2013-2014: 168).

En párrafos anteriores se ha mencionado incidentalmente una presencia que parece destinada a perdurar en la prosa literaria en aragonés y, tal vez, a legitimar

---

33 Los rasgos básicos del ensayo, tal como aquí nos interesan, pueden verse en Estébanez 1996: 326b, 327b-328b, y García/Huerta 1992: 218-220, 224-226. Para otras disquisiciones sobre el vasto, y a menudo permeable o mal definido, campo de los géneros ensayísticos, es ahora referencia obligada el monumental análisis de Aullón 2019.

34 Cf. por ejemplo López, coord., 2013: 85-86.

con su sello buena parte de la producción narrativa venidera. Me refiero a la del *mundo social moderno*, por lo general urbano, con todas sus tensiones y sus opciones. En este orden, la ciudad constituye un escenario que permite desarrollar temas poco tratados anteriormente. Los acoge y los propicia, ambas cosas. Creo que es destacable cómo todo ello ha entrado por fin en la prosa narrativa —y con qué naturalidad— de unos años acá, configurando una estela en la que destaca, por temprano, el hito de *As zien claus*, de Chusé Raúl Usón (1997), luego proseguido en parte por Carlos Diest o Roberto Cortés en sus obras respectivas, aducidas ya a otros propósitos. Y más tarde aún por el propio Usón en su librito *Enrueñas* (Zaragoza: Prensas Universitarias, 2008), un falso diario de viaje por la Turquía urbana de hoy (Nagore 2013: 140b). Solo que los *viajeros* no tienen el halo romántico que pueda acarrear todavía ese sustantivo: en el libro de Usón no pasan de ser meros *turistas* en la crisis del fin de la juventud.

De esta ampliación de los marcos espaciales y sociales más allá de las lindes cercanas participan también Elena Chazal (*Lo que mai no s'olbida*, Zaragoza: Xordica, 2005; Nagore 2013: 105) o Juan Carlos Marco (*Dixame pescá con tú*, Zaragoza: Gara d'Edizions, 2018), entre otros narradores. Pero sobre todo el recién mencionado Rafel Vidaller, cuya formidable *Alicas de Gaunilón* (Zaragoza: Gara d'Edizions, 2020, 2 vols.) se puede acoger sin remilgos a ese marbete de *novela total* que desde Vargas Llosa para acá se ha adjudicado a los textos que generan y sostienen enteros mundos propios.

Ahora bien, hay una novela que me parece particularmente representativa de estas últimas tendencias. Novela o conjunto de relatos interconectados, porque ambas lecturas casan bien con su tejido constructivo. Se trata de *Bidas crebazadas* (Zaragoza: Gobierno de Aragón, 2007; Nagore 2013: 133a), de Rubén Ramos. El eje vertebrador de la obra no es otro que el sida, sus tremendos estragos en la sociedad española del último tramo del pasado siglo. Claro está que ello requiere, casi exige, una ambientación fundamentalmente urbana, donde entran en juego problemas de alcance actual, como la presencia de la droga o la prostitución. Aquí, la ciudad es el marco natural, esperable, para los acontecimientos. Como es esperable también que comparezcan en escena personajes de unos estratos sociales distintos a los más usualmente plasmados por la escritura narrativa en aragonés: me refiero a las clases subalternas y a lo que, con un término de viejo cuño marxista, podríamos llamar *lumpemproletariado*. Son sectores marginales sobre los cuales proyecta el autor una mirada piadosa, pero no edulcorada.

Personalmente, encuentro que *Bidas crebazadas* lleva consigo tonos muy contemporáneos, que van desde Paul Auster, con sus concatenaciones azarosas, hasta, por ejemplo y para el caso español, el José Giménez Corbatón de *El hongo de Durerro* (2001), obra esta que también admite una lectura como serie de



cuentos entrelazados. Algo que en cierto modo había adelantado ya Luis Goytisolo en *Las afueras* (1958). La ciudad es aquí una de las pocas constantes que vinculan a una serie de personajes e historias, su telón de fondo continuo. Y los capítulos se enlazan no por la presencia de un hilo narrativo unitario, de una sola trama; sino porque en cada uno de ellos adquiere protagonismo un personaje que solo muy colateral y secundariamente había aparecido en otros lugares del libro. Hay, pues, una cierta ‘sarta’ de historias, que podríamos relacionar —ligeramente al menos— con los modelos narrativos que, hace ya muchos años, delimitaron los formalistas rusos (cf. Tomachevski 1982: 257-258).

Nada de ello es, en rigor, nuevo, pero sí *novedoso* en un terreno literario como el del aragonés. Y lo asimilan, felizmente, a nuestro entorno cronológico, en esa danza sin fin, con variantes, mudanzas y aparentes vueltas atrás, que es la Literatura, esta vez con mayúscula. El tiempo ha venido luego a traernos *Simièn d’umanistas* (Zaragoza: Gara d’Edizions/Gobierno de Aragón, 2018), donde, con un excelente dominio de los diálogos y claras hechuras de novela de formación, Chesús Aranda explora el período en que todo aquello había comenzado a gestarse: los años 60 de una España donde el franquismo se eternizaba y el mundo social contemporáneo pugnaba por abrirse paso.

La *narrativa histórica*<sup>35</sup> requiere una mención especial en estas páginas. Porque su aparición y posterior afianzamiento es, a mi modo de ver, uno de los aspectos más interesantes del reciente panorama de la prosa en aragonés. En sus distintas modalidades, la narrativa histórica ha producido textos muy notables, casi todos ellos durante estos últimos decenios, aun cuando arranque en 1989, con la publicación de *As fuellas de París*, de Eduardo Vicente de Vera. El trazado de una nómina —en modo alguno exhaustiva— exige recordar a Ricardo Mur, Ánchel Conte, Chusé Inazio Nabarro, Ana Giménez Betrán, Pilar Benítez, Antón Collada, José Solana o Rafel Vidaller. Son autores que, con mayor o menor constancia, apuntan hacia tiempos, ambientes, temas, registros y cauces narrativos muy diversos. Solo destacaremos ahora unas cuantas obras concretas, por vía de ejemplo. Y de entrada, por sus fechas y por su relevancia, acaso no bien reconocida, la novela *As fuellas de París (O manuscrito de o tayyab)*, de Eduardo Vicente de Vera (Zaragoza: Diputación General de Aragón, 1989; Nagore 2013: 142a). Creo que, en su momento, esta obra fue mal entendida. Y precisamente por su modernidad, porque sacaba a la prosa compuesta en aragonés de los senderos más transitados hasta entonces, que eran los del etnografismo ya descrito unas páginas atrás.

---

35 Cf. Mainer 2001: 225-229, y García 2002.



Sin duda, una novela así era un objeto difícil de clasificar en los esquemas preexistentes o esperables. No se sabía qué hacer con ella, qué pintaba ahí... Y no resulta extraño. Para empezar, suponía un cambio de acento muy notable respecto a *Do s'amorta l'alba* (1977), el anterior tanteo narrativo de Vicente de Vera. Este era mucho más asumible dentro de la literatura en aragonés, y yo diría que española en general, por su aire de drama rural sostenido. En cambio, la obra de 1989 se adentraba en cauces no muy frecuentados hasta entonces: la novela de corte histórico y ambientación urbana, que además incluye un fuerte componente de intriga, aventura y dramatismo, con misterios y conspiraciones al fondo, más una singular alternancia entre varias etapas cronológicas. Estoy convencido de que bajo *As fuellas de París* late una lectura atenta de las páginas narrativas de Umberto Eco, quien había publicado *El nombre de la rosa* en 1980. Sin olvidar tampoco que *El péndulo de Foucault* lleva data de 1988. En este último caso es muy dudoso que se produjese un influjo directo sobre *As fuellas de París*, por mera cuestión de fechas; pero no deja de sorprender la comunidad de intereses y recursos entre ambas obras, tan sincrónicas. Por todo ello, la aparición de la novela de Vicente de Vera suponía, de hecho, una homologación con las tendencias en alza en otras literaturas, antes incluso de que fueran *mainstream*.<sup>36</sup> Creo que esta riqueza de tratamiento temporal y espacial, con bruscas oscilaciones entre los planos del presente y el pasado, entre lo próximo y lo lejano, rebosante además de intertextualidad, solo ha regresado a nuestra parcela literaria con la recentísima *Alicas de Gaunilón*, de Rafel Vidaller (Zaragoza: Gara d'Edizions, 2020, 2 vols.), citada ya unos párrafos más arriba.

La ficción histórica en aragonés muestra algunos rasgos de particular interés que convendrá ilustrar por medio de ejemplos. Así, Antón Collada erige la acción y el dramatismo en componentes fundamentales de *¿Per qué plloran las estrelas?* (Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, 2009; Nagore 2013: 106a), trepidante novela ambientada en el Aragón de la Guerra de la Independencia; mientras que Chuse Inazio Nabarro sitúa a caballo de los siglos XIX y XX, con telón final en la Guerra Civil, la imaginativa y melancólica *Reloch de pocha* (Zaragoza: Gara d'Edizions, 2006; Nagore 2013: 124a), que ofrece, junto a otras cosas, una singular travesía por el ancho mundo, con pasaje de ida y vuelta, así como una simpática vivificación de la figura de Jean-Joseph Saroïhandy. Estas dos obras atestiguan que la Edad Contemporánea, y sobre todo la contienda de 1936-39 más su amplia repercusión moral y material, son centros de interés habituales entre quienes se sirven del aragonés para la narración de tintes históricos.

---

36 Sobre lo que *El nombre de la rosa* significó en el campo de la novela histórica, basten las ágiles reflexiones de Pozuelo, 2005.

Habituales, pero ni mucho menos hegemónicos. Por ejemplo, Eduardo Vicente de Vera articuló en *As fuellas de París*, merced al eficaz expediente del ‘manuscrito encontrado’, un juego de perspectivas que se balanceaba entre la Segunda Guerra Mundial y la charnela final de la Edad Media, con particular acento en los éxodos judíos. Y mucho más recientemente, José Solana Dueso recorría en *El señor de San Chuan* (Zaragoza: Gobierno de Aragón/Gara d’Edizions, 2017; Sánchez 2017b) las sendas chistavinas del siglo XVI para traer hasta nosotros los conflictos de su etapa central, que arrastraba graves tensiones sociales de fondo (Sánchez 2018b).

La figura del exiliado por causa religiosa —una mujer morisca en este caso— preside la admirable y estremecedora *Aguardando lo zierzo* (Zaragoza: Xordica, 2002; Nagore 2013: 106b-107a), donde Ánchel Conte recurre al monólogo interior de la protagonista para vertebrar un texto denso, polifónico, que crea una muy áspera historia enmarcada por un escenario doble, aragonés y argelino. La mujer ocupa asimismo lugar central en la sutil *Palestra* (Uesca: Consello d’a Fabla Aragonesa, 2006), de Ana Giménez Betrán (Nagore 2013: 114b), una novela corta más amable y tradicional en sus planteamientos, aunque de calado nada superficial, cuya acción ocurre en la Huesca del siglo XVII mediado. Más recientemente, la misma autora ha dado a la luz otro bonito texto, ubicado esta vez en los aledaños de la Guerra Civil, con lo cual queda en el límite de lo que cabría entender por novela *histórica*, para la que sir Walter Scott prescribía una distancia de al menos setenta años, medida que implícitamente —y también con cierta ironía— admite Carlos García Gual en un magnífico trabajo de síntesis (García 2002: 15-16). Me refiero a *Entreautos* (Zaragoza: Gara d’Edizions, 2014; Nagore/Sánchez 2013-2014: 168), ambientada en la Huesca del artista Ramón Acín. El lector que se adentre en esta parcela literaria —de límites tan amplios y difusos, por otra parte— comprobará que las muestras aquí examinadas bastan, en definitiva, para levantar acta de la presencia recurrente de otra nota, a mi entender muy caracterizadora: la clara vocación de muchos textos por los arcones de la Historia y sus esforzados caminantes.

## Referencias bibliográficas

- AGUIAR E SILVA, Vítor Manuel de (2004): *Teoria da Literatura*, Coimbra: Livraria Almedina, 8ª ed. (16ª reimpr.).
- ARGENSOLA (1968-1970): *Argensola*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 65-70.
- ARNAL PURROY, M.ª Luisa (1999): «Costumbrismo y habla local: el *Llibré* de Graus (Huesca)». *Localismo, costumbrismo y literatura popular en Aragón. V Curso sobre*

- Lengua y Literatura en Aragón*, ed. de José Carlos Mainer y José M.<sup>a</sup> Enguita, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, pp. 243-268.
- AULLÓN DE HARO, Pedro (2019): *Teoría del ensayo y de los géneros ensayísticos*, Madrid: Ediciones Complutense.
- BARREIRO, Javier (2010): *Diccionario de autores aragoneses contemporáneos, 1885-2005*, coord. de Francisco Ruiz Pérez, Zaragoza: Diputación Provincial.
- BIEC ARBUÉS, Zésar (2008-2009): «Literatura Infantil e Chobenil en aragonés», *Luenga & fablas*, 12-13, pp. 115-128.
- BOURDIEU, Pierre (1997): «La ilusión biográfica». Bourdieu, Pierre: *Razones prácticas. Sobre la teoría de la acción*, Barcelona: Anagrama, pp. 74-83.
- BROTO, Luis Pietro (1988): «Empieze». Santolaria García, Miguel: *L'erenzio*, Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 7-10.
- CARRERA, Dámaso (2012): *Obra en aragonés ribagozcano*, ed. de Xavier Tomás y Chusé R. Usón, Zaragoza: Xordica.
- ECO, Umberto (1985): *Apostillas a El nombre de la rosa*, Barcelona: Lumen, 2<sup>a</sup> ed.
- ESTÉBANEZ CALDERÓN, Demetrio (1996): *Diccionario de términos literarios*, Madrid: Alianza.
- ESTEVE, Luis A. (2002): «No dejéis morir mi voz y las lenguas minoritarias de Aragón». Conte, Ánchel: *No dexez morir a mía boz*, ed. trilingüe en aragonés, castellano y ruso, Piatigorsk: Centro Norcaucasio de Estudios Sociolingüísticos, pp. 18-29.
- GALLEGO LÓPEZ, Carmen, et al. (1986): «Recopilación bibliográfica de literatura en lengua aragonesa en la revista *Fuellas*». *V Jornadas de cultura altoaragonesa (1983)*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. 107-118.
- GARCÍA BALLARÍN, Isabel y Carmen CASTÁN SAURA (eds.) (2011): *La sombra del olvido, III. Tradición oral en el Solano (valle de Benasque)*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- GARCÍA BERRIO, Antonio y Javier HUERTA CALVO (1992): *Los géneros literarios: sistema e historia (Una introducción)*, Madrid: Cátedra.
- GARCÍA GUAL, Carlos (2002): «Apología de la novela histórica». García Gual, Carlos: *Apología de la novela histórica y otros ensayos*, Barcelona: Península, pp. 11-28.
- GEA ([2012]): *Gran enciclopedia aragonesa*, ed. en línea, Zaragoza: El Periódico de Aragón, URL: <enciclopedia-aragonesa.com>, s. v. *Literatura*. [Consultado: 31.12.21].
- GENETTE, Gérard (1989): *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, Madrid: Taurus.
- GÓMEZ MARTÍNEZ, José Luis (1999): *Teoría del ensayo*, ed. electrónica en pdf. Gómez Martínez, José Luis (dir.): *Proyecto Ensayo Hispánico*, URL: <ensayistas.org/jlgozmez/estudios/Teoria-del-ensayo-1992.pdf>. [Consultado: 31.12.21].
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos, et al. (eds.) (1998): *La sombra del olvido. Tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- GRACIA TRELLE, Alberto (ed.) (2014): *Arnal Caverro, Pedro: Somontano en alto. Escritos (1946-1959) e inéditos*, Zaragoza: Aladrada.

- HUICI URMENETA, Vicente (2000): «Diarios y dietarios: una formalización del imaginario cotidiano», *Bitarte. Revista Cuatrimestral de Humanidades*, 22, pp. 121-127.
- KUNDERA, Milan (2009): *El telón (Ensayo en siete partes)*, Barcelona: Tusquets.
- LAÍNEZ, Chusé Carlos (1999): «Notas ta una periodizazió de a literatura en luenga aragonesa». Nagore Laín, Francho, et al. (eds.): *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997)*, Uesca: Instituto d'Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 323-330.
- LAÍNEZ, José Carlos (2001-2002): «Literatura y vacío: cuando la tradición no existe», *Debats*, 75 (invierno), pp. 12-23.
- LATAS ALEGRE, Óscar (2015): «Enrique Bordetas Mayor (1867-1938): Cuatro letras inéditas en *fabla rivagorzana*», *Alazet*, 27, pp. 59-71.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (2000a): «El mensaje literal». Lázaro Carreter, Fernando: *Estudios de lingüística general*, Barcelona: Crítica, 3ª ed., pp. 149-171.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (2000b): «La literatura como fenómeno comunicativo». Lázaro Carreter, Fernando: *Estudios de lingüística general*, Barcelona: Crítica, 3ª ed., pp. 173-192.
- LEJEUNE, Philippe (1994): *El pacto autobiográfico y otros estudios*, Madrid: Megazul / Endymion.
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio (coord.) (2013): *El aragonés en el siglo XXI. Informe*, Zaragoza: Fundación Gaspar Torrente.
- LOTMAN, Yuri (2011): *Estructura del texto artístico*, Tres Cantos, Akal, 3ª ed.
- MAINER, José Carlos (1999): «Del localismo a lo pintoresco, pasando por lo romántico (Breves notas sobre una nomenclatura estética)». *Localismo, costumbrismo y literatura popular en Aragón. V Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, ed. de José Carlos Mainer y Jose M.ª Enguita, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, pp. 7-18.
- MAINER, José Carlos (2001): *La escritura desatada. El mundo de las novelas*, Madrid: Temas de Hoy, 2ª ed.
- NAGORE LAÍN, Francho (1986): «Literatura en aragonés de o siglo xx». *V Jornadas de cultura altoaragonesa (1983)*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. 69-106.
- NAGORE LAÍN, Francho (2013): «Repertorio de publicazions unitarias no periodicas en aragonés (1971-2013)». López Susín, José Ignacio (coord.): *El aragonés en el siglo XXI. Informe*, Zaragoza: Fundación Gaspar Torrente, pp. 89-143.
- NAGORE LAÍN, Francho (2020): «Porteta». Dueso Lascorz, Nieu Luzía: *Purnetas de luz (obras esterlas)*, ed. de Francho Nagore Laín, Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa.
- NAGORE LAÍN, Francho y José Ángel SÁNCHEZ IBÁÑEZ (2013-2014): «Publicazions en aragonés e sobre l'aragonés en 2014», *Luenga & fablas*, 17-18, pp. 167-176.
- OBSERBATORIO DE L'ARAGONÉS (2015): *Informe anual sobre a situazió d'a luenga aragonesa, 2014*, Zaragoza: Fundación Gaspar Torrente.

- POZUELO YVANCOS, José M.<sup>a</sup>. (1989): *La teoría del lenguaje literario*, Madrid: Cátedra, 2<sup>a</sup> ed.
- POZUELO YVANCOS, José M.<sup>a</sup>. (2005): «'Nueva cocina' histórica», *Blanco y Negro Cultural [ABC]*, 679, p. 7.
- RICOEUR, Paul (1989): «La vida: un relato en busca de narrador». Ricoeur, Paul: *Educación y política. De la historia personal a la comunión de libertades*, Buenos Aires: Docencia, pp. 45-58.
- SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel (2017a): «La narrativa contemporánea en aragonés (panorama incompleto)», *Luenga & fablas*, 21, pp. 7-26.
- SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel (2017b): «Un año y pico de letras en aragonés», *Artes & Letras [Heraldo de Aragón]*, 7.12.2017, p. 6.
- SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel (2018a): «As fantesías de Maurizio Delgado», *Fuellas*, 246-247 (chulio-otubre), p. 30.
- SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel (2018b): «José Solana en dos lenguas», *Artes & Letras [Heraldo de Aragón]*, 29.3.2018, p. 2.
- SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel (2018c): «Memorias trasvasadas por Óscar [Lerín]», *Artes & Letras [Heraldo de Aragón]*, 19.4.2018, p. 8.
- SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel (2019a): «Entre ayer y hoy: vario relieve del aragonés». Rojas Serrano, M.<sup>a</sup> Isabel (coord.): *L'aragonés, un patrimonio común* [catálogo de la exposición], Zaragoza: Diputación Provincial, pp. 19-25.
- SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel (2019b): «La literatura en la normalización externa del aragonés. Ensayo de aproximación». Giralt Latorre, Javier y Francho Nagore Laín (eds.): *La normalización social de las lenguas minoritarias. Experiencias y procedimientos para la salvaguarda de un patrimonio inmaterial*, Zaragoza: Prensas de la Universidad, pp. 273-282.
- SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel (2020): «Literatura en aragonés desde el confín», *Ronda Comunicación*, 23.04.2020, URL: <rondasomontano.com>. [Consultado: 31.12.21].
- SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel (2022): «La poesía neopopularista contemporánea en aragonés: algunos planteamientos generales y dos calas textuales». *Arredol d'a parola: Conoxer, amar, esfender l'aragonés. Treballos en omenache a Francho Nagore e Chesús Vázquez*, ed. de M.<sup>a</sup> Pilar Benítez Marco et al., Huesca / Zaragoza: Instituto de Estudios Altoaragoneses et al., pp. 373-384.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón (2010): «La literatura infantil en aragonés», *Rolde. Revista de Cultura Aragonesa*, 132, pp. 28-37.
- SANZ VILLANUEVA, Santos (2002): «El festín autobiográfico», *El Mundo*, 4.3.2002, URL: <elmundo.es/elmundolibro/2002/03/04/anticuario/1015262783.html>. [Consultado: 31.12.21].
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*, ed. Óscar Latas Alegre, Zaragoza: Prensas Universitarias / Xordica.
- SPANG, Kurt (1993): *Géneros literarios*, Madrid: Síntesis.

- TOMACHEVSKI, Boris (1982): *Teoría de la literatura* [1925], pról. de Fernando Lázaro Carreter, Madrid: Akal.
- VICENTE DE VERA, Eduardo (ed.) (1986): *Textos en grausino (1904-1985)*, Zaragoza: Diputación General de Aragón.
- VICENTE DE VERA, Eduardo (1992): *El aragonés: Historiografía y Literatura*, Zaragoza: Mira.

# EL TEATRO EN ARAGONÉS DESDE EL SIGLO XX HASTA LA ACTUALIDAD

María Pilar Benítez Marco

*Universidad de Zaragoza*

*Academia Aragonesa de la Lengua*

## 1. Introducción

Una nueva edición de los Cursos Extraordinarios de Verano de la Universidad de Zaragoza permitió la realización del titulado *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón* en Jaca en julio de 2021. A sus directores, los profesores Francho Nagore Laín y Javier Giralt Latorre, he de agradecerles que me invitaran a participar en él, pues ello me proporcionó la oportunidad de profundizar en un tema, el teatro en aragonés, que he abordado en otras ocasiones de una forma más breve (Benítez 2010; 2013). En concreto, la ponencia impartida, como su título indica, pretende ser un estudio del teatro en aragonés en el siglo xx y en los inicios del xxi.

En este sentido, cabe señalar que, hasta las últimas décadas del siglo xx, al igual que en las tres centurias anteriores, el teatro fue, junto con la poesía, el género preponderante en la literatura en aragonés. Es significativo, al respecto, que el primer y único libro publicado en dicha lengua fuera, hasta 1970, el que recogió las dos piezas teatrales escritas por Domingo Miral Lopez: *Qui bien fa nunca lo pierde* y *Tomando la fresca en la Cruz del Cristiano o a casarse tocan* (Miral 1903). También lo es que, en los años comprendidos entre 1971 y 1975, de las cuatro únicas obras impresas en aragonés, una de ellas fuera la segunda edición de dicho libro (Miral 1972<sup>2</sup> [1903]).

Fue, a partir de esa fecha y desde una perspectiva cuantitativa, cuando la edición teatral en aragonés retrocedió en comparación con la publicación de obras pertenecientes a otros géneros literarios, hasta ser muy marginal en la actualidad. De hecho, entre 1975 y 1995, y entre 2001 y 2005, el porcen-

taje de obras dramáticas editadas no llegó al 6% y, entre 1996 y 2000, ni siquiera al 1% (Nagore 1999: 395-419; 2003: 93-108; 2006: 63-80). La misma tendencia se observa entre 2006 y 2014, pues el teatro publicado en aragonés tampoco alcanzó el 1%.<sup>1</sup>

En este número tan escaso de ediciones de textos dramáticos en aragonés en los últimos tiempos influye, sin que explique completamente el hecho, su función como instrumento o soporte de una representación. Ello ha supuesto que, históricamente y en la actualidad, muchos de ellos hayan permanecido y continúen inéditos, después de su puesta en escena. Por ejemplo, baste recordar, en el pasado, los textos teatrales de la *pastorada aragonesa*, que, desde el siglo XVIII, se conservaron en manuscritos y no comenzaron a publicarse hasta el XX. En la actualidad, además de algunas pastoradas, como las de Capella o la mayoría de Torres del Obispo, que continúan sin imprimirse, otras piezas teatrales se representan, pero no siempre se editan, según se estudia más adelante.

Teniendo en cuenta estas circunstancias y desde un punto de vista cualitativo, las representaciones teatrales han desempeñado y cumplen, sin embargo, un papel muy importante en la difusión, enseñanza y conservación de las lenguas no oficiales y en situación de minorización, como es el caso del aragonés. Hay que pensar, al respecto, y por un lado, en el número de personas que pueden asistir a un espectáculo teatral y en la facilidad de recepción de los textos así transmitidos, que evita la dificultad de la lectura (Ciprés 2017: 64). Por otro, son numerosos los estudios que, desde los años sesenta del siglo XX, han puesto de manifiesto las virtudes del teatro aplicado a la educación, en general, y a la enseñanza de las lenguas, en particular, ya que, no en vano, es una excelente herramienta para el desarrollo, entre otras competencias clave, de la comunicativa (Brito 2016). De ahí la trascendencia que las piezas teatrales han tenido a lo largo del tiempo en la trasmisión y conservación de la lengua aragonesa.

Realizadas estas observaciones, en el presente estudio, se distinguen dos épocas en el desarrollo del teatro en aragonés desde el siglo XX hasta la actualidad: una primera, que abarca desde el inicio de la centuria hasta 1970, y una segunda, desde dicha fecha hasta la actualidad. Si bien esta u otra división puede resultar arbitraria y discutible, se tiene en cuenta para realizarla el punto de inflexión que, sin duda, supuso la etapa final del franquismo y la apari-

---

1 El cálculo se ha realizado teniendo en cuenta la relación de libros editados entre 2006 y 2014 (Nagore 2013; Nagore/Sánchez 2013-2014).



ción de nuevas identidades vinculadas a la democracia y al sentimiento identitario y nacionalista aragonés.

## 2. Primera época (1900-1970)

En general, en la mayor parte del siglo xx, el teatro en aragonés se caracterizó por seguir tendencias dramáticas de centurias anteriores y por iniciar muy modestamente el cultivo de nuevos subgéneros. Así, y por un lado, pervivieron las tradiciones de la *pastorada aragonesa*, de la *morisma* o *morisca* y de la mojiganga, que, si bien en decadencia, fueron continuadas, al tiempo que tuvo lugar un importante proceso de edición de este tipo piezas teatrales producidas en siglos anteriores. Por otro lado, prosiguió desarrollándose el sainete, cuya composición comenzó tímidamente en el siglo anterior con la obra, todavía inédita, *Un concello de aldea o la conducta de cirujano dada por él mismo*, escrita en 1847 por Bernardo Larrosa García (Buesa 1991).

Junto a estos subgéneros, en los inicios del siglo xx, se cultivó también la comedia, el entremés o el monólogo en lengua aragonesa o con algunos rasgos de dicha lengua. Sin embargo, la dictadura de Miguel Primo de Rivera, la Guerra Civil y la posguerra fueron tejiendo una dilatada e improductiva etapa para el teatro en aragonés, en la que, además, desaparecieron algunas representaciones en esta lengua. De hecho y hasta donde se conoce, solo se compuso en el periodo señalado la obra «Las fiestas de Graus en 1899» de Buenaventura Oliván Riazuelo (Oliván Riazuelo 1959), vinculada con el teatro radiofónico o radioteatro.

### 2.1. La pastorada aragonesa

Como se sabe, la pastorada aragonesa es un subgénero teatral de marcado carácter festivo y religioso, en el que se incluyen piezas teatrales en verso y protagonizadas principalmente por unos pastores, que asisten a la fiesta de una localidad en honor a la Virgen, al Salvador o al santo patrón y, con este motivo, hablan y discuten sobre diversos temas. Según algunos testimonios, las pastoradas estaban en decadencia a principios del siglo xx (Lozas 1906). Sin embargo, en esas mismas fechas y durante toda la centuria, hubo un gran interés por editar los manuscritos conservados de estas obras que se habían compuesto en siglos anteriores e incluso se siguieron confeccionando otras nuevas.

Respecto a la labor de edición de las pastoradas en el periodo que nos ocupa, cabe recordar que Jean-Joseph Saroïhandy publicó la *Pastorada de Perarrúa* de 1893, escrita en aragonés (Saroïhandy 1916). Ricardo del Arco y

Garay dio a conocer, entre otras piezas,<sup>2</sup> a algunas de las cuales se hace referencia más adelante (la *Pastorada de Capella* y la *Morisma* de Aínsa), la *Pastorada de Torres del Obispo* en un aragonés de transición hacia el catalán y sin datar (Arco 1943: 373-393), aunque Francisco Salamero Reymundo, sin demasiadas evidencias, la fechó entre 1868 y 1900 (Salamero 1987: 8). Pedro Arnal Cavero transcribió, asimismo, algunos versos del dance dedicado a la Virgen de Dulcis en Buera, que habían compuesto Elías Sarrato López y Pedro Arnal Nasarre en 1894 y en los que se emplea la lengua aragonesa (Arnal Cavero 1948: 70-71, 73-75). Finalmente, Arcadio de Larrea Palacín sacó a la luz el *Dance de Santa Águeda, patrona de la villa de Escatrón*, de 1888, en el que se halla una intervención del rabadán en aragonés (Larrea 1952: 727-794).

Mención aparte merece la publicación de la *Pastorada de Capella*, también en aragonés, por parte de Pascual Galindo Romeo (Galindo 1930) y de unos fragmentos de la misma por Marcelino Gambón Plana (Gambón 1908).<sup>3</sup> Aunque este último afirmó que se había celebrado en 1736, se ha puesto de manifiesto que se trata de una versión de Gambón realizada en 1908 sobre la copia de la *Pastorada de Capella* enviada por Dámaso Carrera Riazuelo a Joaquín Costa Martínez (Benítez/Latas 2022). El propio Costa había elaborado otra en 1904 sobre la transcripción de Carrera, que envió a Georges Hérrelle y que publicó Pascual Galindo.<sup>4</sup>

Junto a ellas, hay que mencionar, en el presente apartado, otras piezas de este subgénero teatral compuestas en el periodo estudiado. Así, la titulada *Pastorada fuebana de Benavente*, escrita en aragonés, aunque está sin fechar, según su editor, podría datarse a finales del siglo XIX o principios del XX (Tomás 2003).

Además de la citada, Pedro Arnal Cavero recogió otra dedicada también a la Virgen de Dulcis, fechada en 1918. Escrita, en parte, en aragonés, por

2 Cabe mencionar que Ricardo del Arco también editó las siguientes piezas, escritas en castellano, pero con ciertas soluciones en lengua aragonesa (Arco 1943: 159-177, 198-223, 312-352): el *Dance de Sena*, sin fechar y con algunos aragonesismos, que ya había sido dado a conocer por Rafael Gúdel Abellana (Gúdel 1934); el *Dance segundo* de Castejón de Monegros, cuyos dichos se escribieron o enmendaron en 1878; y, sin fechar, el *Dance de Sariñena* y el *Dance de Almodébar*.

3 Ricardo del Arco reprodujo el texto de la *Pastorada de Capella*, editado por Gambón (Arco 1930: 90-97).

4 La copia de la *Pastorada de Capella* facilitada por Carrera se halla en el Archivo Histórico Provincial de Huesca (ES/AHPHU-COSTA/000123/115-06) y ha sido editada por Latas (2001-2002). Benítez y Latas han realizado un detallado estudio de las tres versiones de la *Pastorada de Capella*, la de Carrera, Costa y Gambón, en el que ponen de manifiesto que ninguna de ellas parece corresponder a un texto del siglo XVIII, pues la primera puede fecharse en el primer tercio del XIX, y las dos últimas, como se ha indicado, son del XX (Benítez/Latas 2022).

«Lorenzo Sidro y un maestro, “Simón”» (Juan 1998: 132; Arnal Cavero 2014: 301), ha sido publicada en los últimos tiempos (Juan 1998: 129-133; Arnal Cavero 2014: 290-301).

Por su parte, Vicente Barrós Cambra escribió algunas pastoradas en aragonés para las fiestas de Graus, como dan cuenta los periódicos *El Ribagorzano* y *El Ideal de Aragón*, que editaron algunos fragmentos de ellas (Barrós 1927; 1931). Precisamente *El Ribagorzano* mostró en sus páginas unos textos, recopilados recientemente, que, imitando el diálogo entre un mayoral o pastor y un *repatán* de las pastoradas, resumieron en lengua aragonesa el programa de las fiestas de Graus de los años 1912, 1920, 1922, 1923 y 1925 (Vicente de Vera 1986: 69-72, 89-91, 104-109, 114-118).

Por último, algunas pastoradas de Yebra de Basa en honor a santa Orosia, compuestas en el periodo de tiempo indicado, contienen ciertos rasgos aragoneses, aunque el proceso de castellanización es muy intenso en ellas, si se compara con las redactadas en el siglo anterior. En concreto, son las correspondientes a 1930, a 1933, a 1955, a 1969 y a otra que, sin fechar, parece corresponder a 1940. Todas ellas han sido publicadas de forma fragmentaria en las últimas décadas del siglo xx y primeras del xxi (Satué 1991: 270; Latas 2012; 2021; Usón 2021: 30-31).

## 2.2. La morisma o morisca

La *morisma* o *morisca* es, como algunos de los *dances* mencionados anteriormente por incluir una pastorada, una manifestación de las llamadas fiestas de moros y cristianos. Estas se han desarrollado y continúan haciéndolo dentro y fuera del Estado español, a menudo, con motivo de una celebración religiosa y acompañadas, en ocasiones, de elementos militares, para conmemorar un hecho histórico importante, el enfrentamiento entre la cultura y religión musulmana, y la cristiana (Benítez, en prensa). En Aragón, tales fiestas suelen adoptar el nombre de *dance* y, a menudo, se unen a una pastorada en su representación.

De hecho, el único ejemplo de fiesta de moros y cristianos con representación teatral, que no se fusiona con una pastorada propiamente dicha y que se ha mantenido en los siglos xx y xxi, es la *Morisma* de Aínsa, cuyos textos presentan algunas intervenciones en aragonés.<sup>5</sup> En el primer tercio del siglo xx, y como se

---

5 No obstante lo dicho, se ha afirmado que la *Morisma* de Aínsa procede de una antigua pastorada, por la similitud de los dos personajes principales de esta última, el mayoral y el rabadán, con el pastor y el soldado gracioso de aquella (Pueyo 1973: 128-129).

y si fuera ministro,  
 dais el luego el aviso,  
 que volvere a conjurarlos  
 con inopio de castigo.

---

Dicho 7º  
 (Verso que representa a la Fuera)  
 Señor, yo soy de afuera  
 que está baxo de o pedales,  
 y tengo muy obediente  
 a ejecutar tus decretos,  
 y tengo que suplicaros  
 que mateis a los rarasos  
 que pues no comen toino  
 no despaçan un pulcro.  
 Sue no hize nuestra altera  
 (aneri)

Imagen 1. Copia de la *Morisma* de Aínsa de José Sierra (1923)

dio a conocer en un estudio anterior (Benítez/López Dueso 2010), son varios los autores que publicaron fragmentos de dicha obra (Olivera 1910: 84-85; Arco 1930: 85-88; Fondevilla 1933), pero destacan, sobre todo, la copia completa que realizó José Sierra Salinas en 1923, de la que hay, además, facsímil (Sierra 2020 [1923]), y la recopilación llevada a cabo en 1930 por Luis Mur Ventura, ayudado por Francisco Peñuelas Ballesteros (Mur Ventura 1930), editadas recientemente (Benítez/López Dueso 2010). Todos los textos citados, tanto los fragmentados como los enteros, son versiones diferentes de la *Morisma*, que difieren de la primera copia conservada y conocida hasta el momento, la firmada por Fidencio Sesé en 1866 (Benítez/López Dueso 2010).

### 2.3. La mojiganga

La mojiganga es un subgénero teatral que comparte con la pastorada y con la morisma la condición de espectáculo popular y festivo. Con la pastorada, asimismo y especialmente, la comicidad, si bien el esperpento y la sátira tienen un papel destacado en la mojiganga. De hecho, se ha entroncado con la fiesta de las Saturnales romanas, adscrita al ciclo de los carnavales de invierno, que, al cristianizarse, dio lugar a festividades en las que se eligen autoridades (reyes, alcaldes u obisillos) momentáneas (Buezo 1993: 203).

Esta tradición dramática, que tuvo en el pasado una extensión mayor en Aragón (Larrea 1969), se ha conservado en Graus, donde ha continuado escenificándose en los siglos xx y xxi en las fiestas patronales en honor al Santo Cristo y a san Vicente Ferrer. Aunque la representación ha ido evolucionando y cambiando a lo largo del tiempo, a grandes rasgos, consistió en una vistosa cabalgata, formada por disfraces y máscaras, danzantes, carros engalanados y diversas figuras que representan los vicios humanos, como la «Tarasca», el «Eстаfermo» o el «Furtaperas». Tras ella, a principios del siglo xx, se introdujo un juicio bufo, en el que los Reyes de la Mojiganga atienden las demandas del pueblo (Arnal Purroy 1999: 259).

En este sentido y en referencia a la época estudiada, los últimos cuarenta años del siglo xix supusieron una agónica decadencia de tal espectáculo teatral en Graus y, para evitar su desaparición, la comisión de festejos lo reorganizó en 1900 y 1901. La principal modificación consistió en invitar a que todo el vecindario formara parte de la cabalgata, suprimir en ella algunas antiguas pantomimas y sustituirlas, tras el desfile, por una recepción pública, el citado juicio bufo, en la plaza Mayor (*La última Mojiganga* [1901]: 5). Además, con el objetivo de que los textos empleados en dichos años para la representación pudieran servir de modelo o de documento histórico, se imprimieron, por lo que la obra resultante, hasta donde se conoce, constituye la primera edición de la *Mojiganga* de Graus (*La última Mojiganga* [1901]). En concreto, en la *Mojiganga* de 1901, uno de dichos textos, la llamada «Carta de Esfuria Cochos», está escrita en aragonés *ribagorzano* (*La última Mojiganga* [1901]: 20-22).

La dictadura de Miguel Primo de Rivera prohibió la celebración de dicho espectáculo (Arnal Purroy 1999: 259). Sin embargo, cabe mencionar que, en 1949, Vicente Gracia publicó los textos en *ribagorzano* de esta obra teatral en su libro *Del alma de mi tierra. Costumbrismo aragonés* (Gracia 1949: 17-20). Si bien no cita la fecha en el que presencié y recopiló la obra, el autor alude a la presencia de los gaiteros de Caserras, que dejaron de actuar en los primeros años del siglo xx, pues hay constancia de que en 1923 unos habían fallecido y otros estaban impedidos (Pascual 1992).





Imagen 2. La última Mojiganga del siglo XIX y la primera del siglo XX (años 1900 y 1901)

## 2.4. El sainete

El sainete coincide con la pastorada y la mojiganga en ser un subgénero teatral de carácter jocoso y de ambiente y personajes populares. Como se ha señalado, la tradición del sainete en lengua aragonesa comenzó en el siglo XIX con la obra inédita *Un concello de aldea o la conducta de cirujano dada por él mismo*, escrita en 1847 por Bernardo Larrosa García, y tuvo continuidad en el primer tercio del siglo XX a través de dos piezas dramáticas: *Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano o a casarse tocan* de Domingo Miral (Miral 1903) y *Toño y Celipa. Entre marido y mujer* de Enrique Bordetas Mayor (Bordetas 1915).

El primero, *Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano o a casarse tocan*, es una pieza cómica de un acto, en el que unas jóvenes solteras proponen, desde una concepción patriarcal de la sociedad, la creación de una sociedad o cofradía de muerte contra los mozos viejos, que no quieren casarse y llegan a la ancianidad solteros. Se representó en Hecho el 8 de septiembre de 1902, jun-

to con la comedia *Qui bien fa nunca lo pierde* y el monólogo en castellano *El sueño de D. Paco*.

Su autor, Domingo Miral, entre otros recursos para desarrollar el tópico de la *captatio benevolentiae*, explicó en el prólogo de estas obras que las redactó, puso en escena y publicó, con el fin de recaudar fondos para las obras de restauración de la ermita de Escagüés en Hecho (Miral 1903: 3-4, 10). Sin embargo, la composición de las dos primeras en aragonés *cheso* debe inscribirse en el contexto de los movimientos decimonónicos de recuperación de las lenguas y culturas propias de cada territorio, que alentaron, por ejemplo, el desarrollo de la dialectología o de la literatura costumbrista. El mismo Miral justifica su publicación un año después, para que el dialecto *cheso* quede así documentado y ello contribuya a su conservación (Miral 1903: 5).

Los escritos en aragonés *ribagorzano* de Enrique Bordetas, estudiados por Latas (2015), tienen un objetivo parecido a los de Miral, a saber, dar a conocer dicho dialecto (Bordetas 1935: 173). Pero el citado sainete en un acto *Toño y Celipa. Entre marido y mujer*, que se halla entre tales textos, cumple, además, una función divulgativa de algunas de las ideas del catolicismo social de la época. Así, a diferencia del sainete de Miral, en el que la propuesta de creación de la cofradía de muerte contra los mozos viejos parodia otras sociedades agrícolas y ganaderas de aquel tiempo, el de Bordetas defiende, en boca de sus protagonistas, un matrimonio con escasos recursos económicos que trabaja en el campo, las bondades de la implantación de los sindicatos agrícolas católicos para el campesinado pobre. En este sentido, hay que recordar que la pieza teatral está dedicado al sacerdote Julián Avellanas y Coscojuela, que fundó el Sindicato Agrícola de Casbas en 1906 (Estarán 2020: 54-59), y que el propio Bordetas creó un Sindicato Agrícola Católico, cuando ejerció de párroco en Marcén entre 1916 y 1923 (Latas 2015: 61).

A pesar del carácter social de la obra, que se manifiesta en la crítica a los caciques y en la petición del voto femenino, el carácter ideológico y adoctrinador de la obra recuerda el que secularmente tuvo la pastorada, si bien Bordetas, que, sin duda, conoce dicha tradición, la actualiza a los postulados del catolicismo social, como puede apreciarse cuando el protagonista se opone a algunos de los dichos y afirmaciones que solían repetirse en las pastoradas (Bordetas 1915: 3): «Y si esen creiu ya lo que mos diva el siñó Joaquín de Costa, que pedricaba, p'al caso, como estes d'ahora, ni los de Capella se mos reirían».<sup>6</sup>

---

6 Era frecuente que los dichos de las pastoradas de Capella y Graus aludieran a las flaquezas que cada pueblo hallaba en el vecino (Nerob 1907).

## 2.5. Otros subgéneros dramáticos: la comedia, el entremés y el monólogo

La comedia *Qui bien fa nunca lo pierde* de Domingo Miral, que, como se ha señalado, fue representada y publicada junto con el sainete *Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano o a casarse tocan* y con el monólogo *El sueño de D. Paco*, persiguió las mismas finalidades que dichas obras y que ya han sido apuntadas. La obra está concebida, además, desde la perspectiva que los autores aragoneses de la llamada generación de 1908 tienen del mundo rural aragonés. Si ya en el sainete mencionado, en tono jocoso, se esbozaba la cuestión de la necesidad del matrimonio para garantizar la supervivencia de los pueblos, en general, y de la casa altoaragonesa, en particular, en *Qui bien fa nunca lo pierde*, Miral, como otros escritores de la literatura regional de la época, aborda el tema del amor firme, serio, sincero, limpio, generoso, de hondas raíces y capaz de sobrevivir a todo, que conduce al matrimonio y al mantenimiento de la casa altoaragonesa (Sancho 1951).

La contraposición entre tal amor y el ligero, superficial y caprichoso se desarrolla también en la obra dramática de otro autor regionalista y costumbrista de aquella generación, Luis María López Allué, que utiliza algunos rasgos aragoneses en sus piezas dramáticas. Puede observarse lo dicho, por ejemplo, en la comedia *La copla del picadillo* (López Allué 1913), al igual que en los entremeses *La firmeza en el querer* o *Buen tempero*, o en el monólogo *Las botas cruji-deras* (López Allué s. f.). De hecho, el pretendido realismo de López Allué, que se fundamenta en un intento por reflejar la realidad vivida por él en una región determinada, la aragonesa, y en una comarca concreta, el Somontano oscense, se intenta conseguir, con mayor o menor acierto, mediante la transcripción del habla popular de dicho territorio (Ciprés 1986: 86).

## 2.6. Teatro radiofónico o radioteatro

Como se ha indicado, en 1959, Buenaventura Oliván Riazuelo publicó la obra «Las fiestas de Graus en 1899», que está redactada en aragonés *ribagorzano* y en castellano, en *El Llibré* de Graus (Oliván Riazuelo 1959). La pieza presenta la forma de un guion de teatro radiofónico emitido por Radiodifusión y Televisión Gradense dentro del *Teatro invisible grausino*, en clara alusión al programa *Teatro invisible* de Radio Nacional de España en Barcelona, que comenzó a emitirse en 1949 y se mantuvo en antena dos décadas. De hecho, el radioteatro tuvo su mayor desarrollo desde los años cuarenta a los setenta del pasado siglo, si bien hubo precedentes y continúa cultivándose bajo otros formatos (González/Ortiz/Prieto 2019).





Imagen 3. *Qui bien fa nunca lo pierde. Tomando la fresca en la Cruz del Cristiano o a casarse tocan* de Domingo Miral (1903).

Se trata de una obra costumbrista, que representa los actos principales que tuvieron lugar en las fiestas de Graus de 1899 y en la que tímidamente se desarrollan dos relaciones amorosas tradicionales, una muy consolidada y otra apenas iniciada con ocasión de tales festejos. Formalmente, presenta, en ocasiones, un narrador que facilita la comprensión del texto.

### 3. Segunda época (desde 1970)

Según se ha comentado y ha podido comprobarse en el apartado anterior, la dictadura de Miguel Primo de Rivera, la Guerra Civil y el periodo de régimen franquista no fueron tiempos propicios para la producción teatral en aragonés, sino que, por el contrario, algunas de las piezas señaladas, como las pertenecientes a los subgéneros de la pastorada y la mojiganga, dejaron de representarse. Sin embargo, la etapa final del franquismo y la aparición de nuevas identidades vinculadas a la democracia permitieron el desarrollo en Aragón, al

igual que en otras regiones españolas, de una conciencia e identidad territorial y aragonesa, que se manifestó en los diferentes ámbitos de la sociedad.

En concreto, y en lo que al tema abordado en este estudio se refiere, junto a un teatro de continuidad que recuperó, desde 1970, representaciones perdidas, se interesó por la edición de textos dramáticos antiguos y prosiguió tradiciones anteriores, se fue abriendo paso otro de renovación, que introdujo algunos cambios en los temas y/o formas dramáticas en las últimas décadas del siglo xx y las primeras del xxi.

### 3.1. Teatro de continuidad

Así, y por un lado, la puesta en escena de la *Morisma* de Aínsa en 1970, cuyos versos habían dejado de escucharse en los primeros años de la década de los veinte del mismo siglo, inició una senda de recuperación de otros espectáculos teatrales en aragonés. Por otro lado, Mercedes Pueyo Roy, que publicó en 1973 el libro *El dance en Aragón. Origen y problemas estructurales de una composición poética* (Pueyo 1973), prosiguió, junto con otros estudiosos, el proceso de edición de textos antiguos de tales espectáculos.

Además, en 1971 y 1972, se imprimen dos libros que, de alguna manera, fueron los eslabones simbólicos que permitieron seguir cultivando un teatro de carácter costumbrista y jocoso, según un modelo continuista y heredero de épocas anteriores: *Cuentos y romances del Alto-Aragón* de Pedro Lafuente Pardiña, escritor costumbrista, heredero de López Allué, obra en la que incluyó varias piezas dramáticas (Lafuente 1971), y la citada reedición de *Qui bien fa nunca lo pierde. Tomando la fresca en la Cruz del Cristiano o a casarse tocan* de Domingo Miral en 1972 (Miral 1972<sup>2</sup> [1903]).

#### 3.1.1. Teatro recuperado

##### 3.1.1.1. La *Morisma* de Aínsa

Como se ha indicado, la *Morisma* de Aínsa, fiesta de moros y cristianos, abrió el camino de recuperación a otros espectáculos teatrales festivos y de ambiente popular. Había dejado de representarse en 1921 (Benítez 1988: 22), pero, según se ha señalado, José Sierra Salinas realizó una copia manuscrita de la obra en 1923 y Luis Mur, con la ayuda de Francisco Peñuelas, una recopilación de textos en 1930. Precisamente esta versión de 1930 (Mur Ventura 1930) fue la que se utilizó para volver a poner en escena la *Morisma* en 1970, ya que era la única publicada en aquel momento, si bien, desde entonces, el texto y el espectáculo han ido evolucionando.

El interés por la *Morisma* de Aínsa en las últimas décadas se ha puesto de manifiesto, asimismo, en la edición de versiones antiguas de la obra. Así, María Pilar Benítez Marco y Manuel López Dueso, como se ha apuntado, publicaron la de Fidencio Sesé, fechada en 1866, la de José Sierra, en 1923 y la de Luis Mur, en 1930 (Benítez/López Dueso 2010), y, recientemente, se ha realizado una edición facsimilar de la de José Sierra (Sierra 2020 [1923]).

### 3.1.1.2. La *Mojiganga* de Graus

Se ha comentado, asimismo, que la dictadura de Primo de Rivera prohibió la celebración de la *Mojiganga* de Graus y que se recuperó su representación en 1979 (Arnal Purroy 1999: 259). En la nueva etapa, el aludido juicio bufo, que tiene lugar en la Plaza Mayor, ha adquirido gran relevancia. Sus escenas, basadas en los textos que los vecinos y vecinas de Graus elaboran para la ocasión y que son recogidos en una publicación, repasan, con humor y en tono satírico, acontecimientos sucedidos durante el año.

### 3.1.1.3. La pastorada aragonesa

También fueron recuperadas en el periodo que nos ocupa algunas pastoradas escritas en aragonés. Al mismo tiempo, continuó el trabajo de edición tanto de textos antiguos de esta manifestación teatral como de los nuevos que se fueron redactando en la misma lengua.

Así, la *Pastorada de Capella* había dejado de representarse en 1870 y volvió a escenificarse en 1985. Desde esa fecha, se ha redactado una pastorada cada año por parte diferentes autores y autoras, entre ellos, José Ramón Bruballa Grau, José Antonio Torres Félix, David Raluy Piquer, Belén Baldellou Puyal, Paz Mazana Oliva, Raquel Baldellou Miquela, María José Guinaliu Ariño, Rosario Riu Valor o Carlos Bruballa Aranda. Los nuevos textos elaborados, sin embargo, no se han editado por el momento.

Por otro lado, Jaime José Asensio Pascual considera que la representación de la *Pastorada de Torres del Obispo* se perdió en el primer cuarto del siglo xx con la desaparición de la mencionada gaita de Caserras, que era la encargada de poner la música del dance (Asensio 2018: 3). En 1988 se recuperó esta tradición teatral y se puso en escena la versión antigua conservada, que, según se ha comentado, Francisco Salamero Reymundo, sin demasiadas evidencias, dató entre 1868 y 1900. Desde entonces hasta 1996, fecha en la que se representó por última vez, Jaime José Asensio fue el encargado de coordinar la redacción de los textos de las nuevas pastoradas. De todas ellas, se ha editado, hasta el momento, la correspondiente a 1993 (Asensio 2015).

En lo que respecta a los versos de las pastoradas de Yebra de Basa, dedicada a santa Orosia, continuaron escuchándose hasta 1970. De hecho, si bien Enrique Satué Oliván señaló que la representación de dicha pieza teatral se interrumpió en 1955 (Satué 1991: 248, 249, 259), Óscar Latas Alegre documentó la realizada en 1969 e indicó que los últimos papeles fechados y relacionados con ella datan de 1970 (Latas 2012). A partir de entonces, dejó de representarse hasta que el propio Satué, que dedicó su tesis de licenciatura a *Las romerías de Santa Orosia* (Satué 1988) y la doctoral, a la *Religiosidad popular y romerías en el Pirineo* (Satué 1991), propuso su recuperación y un modelo de pastorada para su representación (Satué 1990: 3):

En un momento en el que las representaciones populares, dances, carnavales, etc., se revitalizan, sería, cuando menos, doloroso que la pastorada de Yebra durmiese en el olvido.

La propuesta salió adelante y, desde 1990 hasta la actualidad, Graciano Lacasta Estaún ha sido el encargado de escribir las pastoradas de Yebra de Basa, con la colaboración en los últimos años de Alejandro Gurría González. La revista *Serrablo* editó las redactadas entre 1991 y 1998, así como la del año 2000. Desde 2001, se han impreso en *O Zoque*. Las páginas de *Luenga & fablas* acogieron, asimismo, las de 1999, 2000, 2001 y 2003 en los números correspondientes a dichos años. Hay, además, una antología de las pastoradas compuestas por Graciano Lacasta (2015).

Junto a la publicación de las pastoradas de Yebra de Basa representadas desde su recuperación en 1990, ha habido, igualmente, un gran trabajo de edición de las antiguas. De esta manera, los estudios de Enrique Satué citados, junto con los de Óscar Latas, han permitido dar a conocer textos de estas piezas teatrales en aragonés o con algunos aragonesismos, redactadas en el siglo XIX. Son las correspondientes a 1814 (Satué 1991: 262-263; Latas 2021: 65-86), a 1816 (Latas 2021: 262-263), a 1824 (Satué 1988: 253-261; Latas 2021: 88-118), a c. 1830 (Latas 2021: 121-136), a c. 1836 (Latas 2021: 138-151), a 1840 (Satué 1991: 263-267; Latas 2021: 153-178), a 1844 (Satué 1991: 254, 274; Latas 2021: 180-202), a c. 1846 (Latas 2021: 204-218; Satué 1991: 269), a c. 1848 (Satué 1991: 267-269; Latas 2021: 222-241), a 1857 (Latas 2021: 243-250), a 1868 (Latas 2021: 252-257), a c. 1878 (Latas 2021: 295-297) y a c. 1879 (Latas 2021: 298-300).

Asimismo, ha interesado la edición de las pastoradas de Yebra de Basa compuestas durante el siglo XX antes de la recuperación del espectáculo en 1990. En concreto, se han publicado fragmentos de las de los años 1930, 1933, 1940, 1955 y 1969, que presentan algunos rasgos aragoneses, si bien la castellanización es intensa (Satué 1991: 270; Latas 2012; 2021; Usón 2021: 30-31).

Precisamente, Enrique Satué encontró una pastorada de Panticosa, *Dichos al glorioso san Roque*, entre las de Yebra de Basa y Ricardo Mur Saura sacó a la luz los fragmentos en aragonés de la obra (Satué 1991: 257; Mur Saura 2014: 68-71). Desde 2015 y por iniciativa de este último, se representa la pastorada de Panticosa, a partir del escrito antiguo, que, si bien no está datado, parece redactado en el siglo xviii, y de la adición de nuevos versos que lo completan cada año. El texto resultante se edita en un folleto titulado *Pastorada de san Roque de Panticosa*.

La publicación de textos de pastoradas antiguas no siempre ha ido acompañada de su nueva puesta en escena, como en los casos anteriores. Pero la labor de edición ha sido muy importante para dar a conocer nuevas piezas de este subgénero teatral en aragonés.

En este sentido, ya se ha indicado que, en el periodo de tiempo que estudiamos, Mercedes Pueyo publicó diferentes pastoradas antiguas redactadas en lengua aragonesa. En concreto, transcribió varias de Besians, fechadas en el siglo xviii, completas o fragmentadas, así como la representada en Trillo en 1768 (Pueyo 1973. 41-42, 127-128, 211-270, 274-292).

De igual modo, Óscar Latas sacó a la luz las pastoradas en aragonés recopiladas por Jean-Joseph Saroïhandy entre 1896 y 1906. Además de la mencionada *Pastorada de Perarrúa* de 1893, publicó la de Charo, escrita por Vicente Solano en 1840, y algunos fragmentos de las siguientes (Saroïhandy 2005: 135, 165-174, 213-223): la de Ayerbe, puesta en escena en 1855; la de Besians, sin fechar; y las que, sin datar y sin localizar geográficamente, parecen corresponder, según el editor, a Foradada del Toscar, Graus y La Puebla de Fantova o Perarrúa.

La *Pastorada de Castigaleu*, cuya copia más antigua parece ser del siglo xix y que presenta rasgos propios del aragonés y del catalán, fue representada por última vez alrededor de 1942. No obstante, Rafel Vidaller Tricas (Vidaller 1997), por un lado, y Jordi Moners i Sunyol y Artur Quintana i Font (Moners/Quintana 2015), por otro, la editaron, de acuerdo con una transcripción de la pieza realizada en 1975.

Además, Chesús Giménez Arbués y Francho Nagore Laín publicaron entera la citada pastorada de Ayerbe. Los *Dichos de los danzantes para la inauguración de la iglesia de Ayerbe en el año 1855* fue escrita por Mariano Soler San Clemente (Giménez/Nagore 1998).

Por su parte, Roberto Serrano Lacarra transcribió los *Elogios al inbicto mártir san Ipolito para el lugar de Castejón de Sobrearbe*, que nos están fechados. No obstante, el editor los dató a finales del siglo xviii (Serrano 1999).

Chabier Tomás Arias publicó, como se ha comentado, la *Pastorada fueba-na de Benavente*, también sin fechar. Pese a ello, el estudioso considera que podría datarse a finales del siglo XIX o principios del XX (Tomás 2003).

Finalmente, José Ángel Gracia Pardo transcribió un fragmento del papel del *rebadán* de la pastorada de Biescas, datada en torno a 1844 y dedicada a santa Elena (Gracia Pardo 2020).

### 3.1.2. Teatro costumbrista y jocoso

Como se ha indicado, en 1971, Pedro Lafuente, redactor de Radio Huesca y escritor costumbrista, heredero de López Allué (Durán 1971: 3), publicó *Cuentos y romances del Alto-Aragón* (Lafuente 1971). En dicha obra incluyó varias piezas dramáticas de carácter costumbrista y jocoso, escritas en castellano, que incorporan, no obstante, algunos rasgos, especialmente léxicos, de la lengua aragonesa. Sirvan como muestra las siguientes: los llamados diálogos, entre ellos, «La amenistadora. (Diálogo baturro)» (Lafuente 1971: 5-7) o «Diálogos festivos. (Entre dos amas de casa)» (Lafuente 1971: 8-11); los monólogos, por ejemplo, «El santo de Lorenceta. (Monólogo baturro)», (Lafuente 1971: 17-21) o «La plega. (Monólogo baturro)» (Lafuente 1971: 42-45); o las denominadas estampas, entre las que se hallan «Tres cartas con fecha 10 de agosto. (Estampa en verso)» (Lafuente 1971: 59-70) o «Siempre Huesca. (Estampa altoaragonesa en un cuadro)», en la que interviene como personaje el propio López Allué (Lafuente 1971: 71-79).

Pedro Lafuente señaló que uno de los motivos de la redacción de este libro fue «dejar constancia, en lo posible, del particular léxico de nuestro Alto Aragón», tratando de «poner contrapunto optimista para su amable lectura con el definido humor de la tierra». <sup>7</sup> De este modo, su obra, junto con la citada reedición de *Qui bien fa nunca lo pierde. Tomando la fresca en la Cruz del Cristiano o a casarse tocan* de Domingo Miral en 1972, permitieron dar continuidad a un teatro heredero de épocas anteriores, en el que prevalecen los planteamientos temáticos tradicionales y un tratamiento jocoso de estos. Se trata, por tanto, de una literatura dramática de evasión y entretenimiento, que divierte al público y que suele gozar de gran aceptación popular.

De hecho, además de las citadas, una de las primeras obras teatrales creadas en este segundo periodo fue «En a botería. (Sainete en un auto feito en

---

7 La cita textual procede de la carta mecanografiada que Pedro Lafuente envió a Manuel González Chicot, director del *Pirineo aragonés*, con fecha 21 de julio de 1971, junto con un ejemplar del citado libro. Se conserva en la Biblioteca Pública Municipal de Jaca.



aragonés popular d'Ayerbe)», redactada por Blas Castán Susín en 1983, en el aragonés popular de Ayerbe (Castán Susín 1983). Consiste en un sencillo diálogo entre dos personajes, que, como los protagonistas de las pastoradas, beben mientras hablan. Tal conversación se utiliza para encadenar textos de tradición oral, fundamentalmente coplas, anécdotas y chascarrillos humorísticos y, a veces, chabacanos, que ponen de manifiesto una visión conservadora y patriarcal de la sociedad.

Unos años después, Ángel Subirá Vidal escribió otro sainete, «Pequeño teatro donde se habla y siente en benasqués», en castellano y en *benasqués*, que se publicó junto con «La Roqueta» de Rafael Solana Domec en 1987 (Subirá Vidal 1987). En la pieza teatral de Subirá, el encuentro en Zaragoza de varias personas procedentes del valle de Benasque y la conversación entre ellas sobre el paisaje, la historia o la lengua de dicho valle también es el medio para insertar materiales de tradición oral benasquesa, como refranes, dichos o alguna leyenda. El flirteo, bastante convencional, entre la criada y uno de los soldados, ambos del mismo valle, es, por otro lado, el encargado de desarrollar la parte cómica de la obra.

Las comedias de Luciano Puyuelo Puente, estudiadas por Nagore (2010) y redactadas en un aragonés dialectal del Somontano de Barbastro muy castellanizado, forman parte también de este tipo de teatro de continuidad. Tres de ellas, *A razón de boda*, *¡Qué me divorcio!* y *Buscando heredero*, fueron reunidas en el libro *Teatro costumbrista aragonés* (Puyuelo 2005) y muestran, a través del enredo amoroso, los toques humorísticos y los comentarios jocosos, un planteamiento localista, tradicional y conservador de la sociedad rural.

Por último, la obra *As cartas d'a lola Bisi*, escrita y dirigida por Sonia Gutiérrez, es un ejemplo de texto teatral en aragonés común, puesto en escena por el grupo Renaxadura, creado en el seno de la asociación Ligallo de Fablans, pero no publicado. Se trata de una comedia, estrenada en 2009, que recrea la historia de amor de dos jóvenes en el siglo xix, no interrumpida por su separación durante la Guerra de la Independencia. Como en el teatro de Miral o de López Allué, se aborda el tema del amor firme, capaz de sobrevivir a todo y que conduce al matrimonio.

### 3.2. Teatro de renovación

Como se ha indicado, junto a este teatro de continuidad, el género dramático en aragonés fue renovándose, de acuerdo con la transformación de la sociedad, el receptor de las obras y la función que podía desempeñar en la conservación de la lengua aragonesa. En este sentido, la aparición del llamado

teatro infantil y juvenil, los cambios temáticos en el teatro jocosos, especialmente, en la comedia y en el entremés, el cultivo de nuevos subgéneros, como el drama, la tragedia o la tragicomedia, o la creación de espectáculos en los que se dramatizan textos pertenecientes a otros géneros literarios y se combinan distintas artes escénicas han ocupado un lugar importante en el proceso de modernización del teatro en lengua aragonesa.

### 3.2.1. Teatro infantil y juvenil

En efecto, comenzó a cultivarse en aragonés el llamado teatro infantil y juvenil. La denominación es, no obstante, controvertida, ya que, en la actualidad, se prefiere hablar de propuestas dramáticas con calidad artística y literaria que rompen las fronteras de la edad en la recepción.

De hecho, el mismo año en que Blas Castán publicó el sainete citado, apareció la obra teatral *Mal d'amors. (Teyatro en aragonés)* de Miguel Santolaria García (Santolaria 1983), que recibió un accésit en el Premio de Teatro Infantil de la Peña La Parrilla de Huesca en 1982. La pieza recrea y adapta, para un público infantil y juvenil, el tema del amor imposible entre dos jóvenes por la oposición de sus familias, que tiene una larga tradición literaria desde la historia de Píramo y Tisbe, contada por Ovidio, si bien, a diferencia del mito clásico, Miguel Santolaria elige un final feliz y no trágico para su creación. Fue considerada un hito en el proceso de normalización de la lengua aragonesa, ya que se trata de la primera obra dramática impresa en aragonés común. Además, abrió camino al teatro dirigido a un público infantil y juvenil en dicha lengua, algo de especial importancia, si se tiene en cuenta el papel relevante de las generaciones más jóvenes en la conservación de una lengua y el del propio teatro como recurso para el aprendizaje de esta (Bernal 1986).

No es casualidad, en este sentido, que la senda abierta por Santolaria haya sido seguida por otros autores y autoras que comparten con él la profesión docente. Así, entre 1984 y 1989, María José Subirá Lobera desarrolló en la escuela de Villanova una experiencia educativa consistente en la creación colectiva de cuentos en *patués*, desde la composición literaria hasta su impresión y dramatización (Subirá Lobera 1989: 59):

La experiencia [...] se ha realizado en *patués*, como una pequeña aportación de la escuela a la conservación y valoración del patrimonio cultural lingüístico de la comunidad en la que está inmersa.

De esta manera, se confeccionaron los siguientes cuentos: *La singardalla sabia*, en el curso 1984/1985 (Subirá Lobera 1997); *La falsa*, en el de 1985/1986 e inédito; *La tornada de Diana*, en el de 1986/1987 (Subirá Lo-



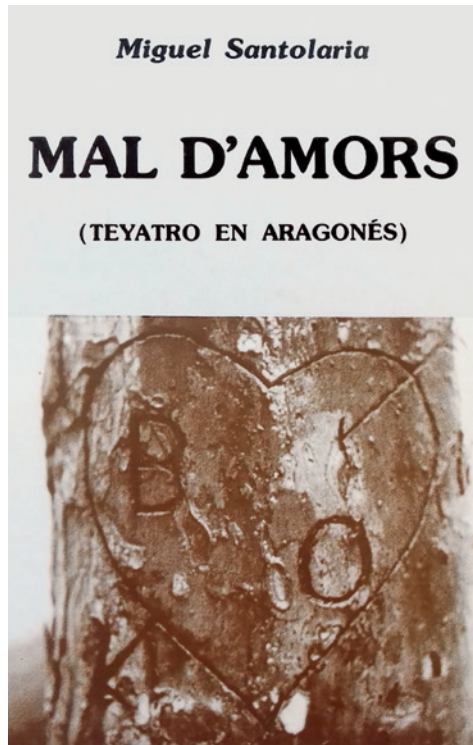


Imagen 4. *Mal d'amors*. (Teyatro en aragonés) de Miguel Santolaria (1983)

bera 1987); *La selba encantada*, en el de 1987/1988 (Subirá Lobera 1993); y *El rescate*, en el de 1988/1989 y sin publicar. Aún continuó la experiencia innovadora al curso siguiente con la historia *Dorro salba el suyo país*, también inédito, como un homenaje a María José Subirá que acababa de trasladarse a Castejón de Sos.

Otro maestro, Santiago Román Ledo, cuya obra dramática ha sido estudiada por Ciprés (2017), consiguió un nuevo accésit en el citado Premio de Teatro Infantil de la Peña La Parrilla de Huesca en 1985 con la pieza *Rolde de broxas en Crenchafosca*, que se publicó conjuntamente con *No cal que t'en baigas* (Román 1986). Aunque esta última no está dirigida a un público infantil como la primera, ambas, escritas en aragonés estándar, tienen en común la fusión entre realidad e irrealidad, fantasía o leyenda. En concreto, *Rolde de broxas en Crenchafosca*, basado, según el propio autor, en un cuento de Navidad elaborado por dos jóvenes, es una comedia fantástica en la que está presente el tema de la brujería, enraizado en la historia y cultura pirenaica.

**Santiago Román Ledo**  
**ROLDE DE BROXAS EN CRENCHAFOSCA**  
**Y**  
**NO CAL QUE T'EN BAIGAS**



Imagen 5. *Rolde de broxas en Crenchafosca y No cal que t'en baigas* de Santiago Román (1986)

La dramatización de textos narrativos en aragonés, que Subirá y Román iniciaron en el siglo xx, como recurso didáctico para la enseñanza y conservación de la lengua, ha continuado en esta centuria. Lourdes Brun, maestra en Hecho, puso en escena con el alumnado de la escuela de aquella localidad *La rateta qu'escobaba la suya caseta. Teatro pa críos* (Brun 2000), una adaptación teatral en *cheso* del cuento de *La ratita presumida*. La obra *As siete crapetas e o lupo. Teyatro ta leyer e pintar* (Artero/Campo/Latas/Medina 2002), escrita por varias manos, recrea en aragonés el cuento homónimo de los hermanos Grimm. Carmen Castán, una de las primeras docentes que impartió la enseñanza de la lengua aragonesa, en la modalidad característica del valle de Benasque, dentro del sistema educativo de la Comunidad Autónoma de Aragón, también teatralizó las leyendas del «El Siñó de Chistau» (Castán Saura 2004) o «El canut dels diaplлерons» (Castán Saura 2005).

Destaca, asimismo, la labor docente de Chesús Botaya Estaún, como dramaturgo, director del grupo de teatro Ta Ninos del Colegio Salesiano San

Bernardo de Huesca, junto con Luis Machuca Sanclemente, y estudioso del teatro infantil en aragonés (Botaya 2017b). En su faceta de autor teatral, ha realizado adaptaciones teatrales de textos narrativos para niños y niñas, al igual que los últimos escritores y escritoras citados: «Pascualina, Pascualina. (Teyatro en aragonés ta niños)» (Botaya 1998) y «Cuan as fornigas ban en ringlera... Teyatro ta ninos» (Botaya 2017a), versiones de *El pastor mentiroso* y *La cigarra y la hormiga*, atribuidas a Esopo; «Os tres cochins. Teyatro ta ninos» (Botaya 2014) y «Caperuzeta Roya. (Bersión d'o cazataire). Teyatro ta ninos» (Botaya 2015), que dramatizan los cuentos correspondientes; «O mesache que s'esmelicaba. Teyatro ta ninos» (Botaya 2022: 111-121), una adaptación de *Juan sin miedo* o *Historia de uno que hizo un viaje para saber lo que era miedo* de los hermanos Grimm, que se representó en el curso 2018/2019; o «A craba montesina. Teyatro ta ninos» (Botaya 2022: 123-133), una versión del cuento popular de fórmula con el mismo título, que se puso en escena en el curso 2019/2020.

Otras obras teatrales del autor, también dirigidas a un público infantil, recrean personajes históricos o legendarios, a saber: «Ramón y Cajal, o rei d'as neuronas. Teyatro ta niños, feito por ninos» (Botaya 2013) sobre el célebre científico; «A Cucarachera» (Botaya 2022: 65-77), pieza inspirada en la vida de Mariano Gavín Suñén, apodado el Cucaracha, y ganadora en el II Concurso Literario en Aragonés O Reino d'os Mallos, celebrado en 2014; «O riscate d'os almogabars. Teyatro infantil» (Botaya 2018), en referencia a las antiguas tropas con origen en el Reino de Aragón; o «Qué fas? Qué fas? Biens u te'n bas? Teyatro ta ninos» (Botaya 2016), protagonizada por el Fotronero, ser mitológico aragonés.

Finalmente, Chesús Botaya es autor, asimismo, de piezas originales para niños y niñas, como «Quí ye? Quí ye? L'orache de güe!» (Botaya 2022: 101-109), que se representó en el curso 2017/2018.

Por otro lado, también es importante el protagonismo del profesorado en el libro colectivo *Teyatro infantil en aragonés*, que reúne las piezas galardonadas en el II Premio A Carracla de Cuentos ta Ninos/as en Fabla Aragonesa, organizado por la Peña La Murga de Sabiánigo y el Consello d'a Fabla Aragonesa en 2001, y dedicado, en dicha edición, al teatro infantil. En concreto, las tres obras galardonadas son originales y están protagonizadas por animales. Así, Zésar Biec, uno de los primeros maestros de lengua aragonesa, con sus alumnas Lorena Morcillo Bellón, Izarbe Bernués Pueyo y Coral Oliván Pueyo obtuvieron el primer premio por «Animals barrenatos» (Morcillo/Bernués/Oliván Pueyo/Biec 2002). El propio Zésar Biec, junto con dos compañeros docentes, Ángel Luis Sarvisé Benedicto y Concha Ibarz Ibarz, lograron el segundo pre-

mio por «A selva menazata» (Sarvisé/Biec/Ibarz 2002), mientras que Manuel Ramón Campo Novillas, otro maestro pionero de la enseñanza del aragonés, recibió una mención especial por «A ixena» (Campo 2002).

El último autor citado ha realizado, además, algunas adaptaciones teatrales para niños y niñas. En su libro *Falordietas*, en el que se recogen cuentos y leyendas de Aragón y de otras culturas, así como diversos juegos lingüísticos, incluye dos: «Fendo teyatro» (Campo 2005a), que pone en escena un cuento acumulativo de tradición folklórica, y «Un culete independién» (Campo 2005b), una adaptación del relato homónimo en castellano escrito por José Luis Cortés Salinas.

Además de la labor teatral desarrollada por el profesorado mencionado, la dramaturga Elena Gusano también escribió la obra de teatro *A clocada d'a estrela con coda*, que permanece inédita y fue puesta en escena por todo el alumnado del CRA «Río Aragón» en Ansó, en colaboración con el profesorado y las familias en 2009. De hecho, el proyecto formó parte del entonces llamado *Proyecto d'animación arredor d'a luenga e a cultura aragonesa*, que en 2010 pasó a denominarse *Proyecto d'animación Luzía Dueso*.

También han participado en este proyecto educativo en lengua aragonesa otras obras teatrales: *O jayo volador*, una pieza de teatro fantástico en aragonés para niños y niñas, interpretada por el grupo Os Algabenairens de la Asoziación Cultural Nogarà, que la estrenó en 2008; *A falordia d'a raposa*, un espectáculo dramático de marionetas y actores, con música, imágenes y textos, para hablar de las relaciones del hombre con la naturaleza, a cargo de los Titiriteros de Binéfar; o *Literatura oral e tradicional y Te fa buen sentir?*, funciones de música y teatro de títeres, para dar a conocer la literatura popular en aragonés, realizadas por la Asociación La Chaminera En-cantada.

Finalmente, hay que mencionar que, en la primera edición del mencionado Premio A Carracla de Cuentos ta Ninos/as en Fabla Aragonesa, celebrada en 1999, se presentó y publicó un texto dialogado y dramatizable de Manuel Sánchez, «O rolde azul» (Sánchez 2001), pero sin las acotaciones correspondientes.

### 3.2.2. Cambios temáticos en el teatro jocoso

La renovación del teatro de carácter jocoso y, en especial, de subgéneros teatrales ya cultivados con anterioridad en aragonés, como la comedia y el entremés, se ha producido, sobre todo, por las dramaturgas que los utilizan en la actualidad y por la traducción a dicha lengua de piezas de éxito.

Aprovechando los rasgos más característicos de tales subgéneros, la comicidad, el enredo o el final feliz, que han mostrado estar bastante consolidados



Imagen 6. Grupo de teatro Dingolondango de Ansó, dirigido por Elena Gusano (2008)

y resultar exitosos en la historia del teatro en aragonés, algunas autoras han llevado a cabo una actualización de los temas abordados, al incluir la globalización, el cambio climático, el machismo o la sexualidad en sus textos, al tiempo que emplean el humor, la ironía o la sátira, para proponer una visión divertida, pero crítica, de la vida y la sociedad. Con ello subvierten el planteamiento tradicional, conservador y patriarcal que, anteriormente, han tenido dichos subgéneros dramáticos en la literatura en aragonés.

A este respecto, es muy interesante la obra teatral en aragonés *ansotano* de Elena Gusano Galindo, directora, actriz y autora de los textos dramáticos que representa el grupo aficionado Dingolondango de Ansó. Como se indicó en un estudio anterior (Benítez 2015-2016: 178-179), la compañía está constituida por personas de diferentes generaciones, para quienes emplear el dialecto *ansotano* es una forma de preservarlo.

En concreto, Elena Gusano, además de la ya mencionada *A clocada d'a estrela con coda*, ha puesto en escena las siguientes comedias: *Yésica, un abrió d'agora*, estrenada en 2008 y publicada (Gusano 2010); *Percaciando una face-ría*, en 2010; *Isto s'afunde*, en 2013; *Purnas alparceras*, en 2016; y *Rasmia, a verdadera historia d'Aragón*, en 2018 y editada como novela ilustrada (Gusano 2019). Todas ellas se caracterizan por abordar, desde una perspectiva local, la



del valle de Ansó, pero, al mismo tiempo, contemporánea, divertida, irónica y crítica, temas actuales (la globalización, el cambio climático, el feminismo, el machismo, las nuevas tecnologías) o históricos (la formación de Aragón a través del tiempo). En el contraste entre lo cercano y lo universal, entre la tradición y la modernidad, hay espacio para el humor y la reflexión sobre la vida y la sociedad.

También es muy estimable, en este mismo sentido, el teatro en aragonés *bajorribagorzano* escrito por Kalu Treviño Solano, que, como Elena Gusano, además de redactar los textos que representa el grupo Mullés al canto'l llavador de Fonz, forma parte de él. Ha sido publicada una selección de las piezas teatrales escritas por Kalu Treviño en un libro, cuyo título es el de dicha compañía (Treviño 2020). La propia autora explica que tal denominación parodia el de la película *Mujeres al borde de un ataque de nervios* de Pedro Almodóvar y alude a un grupo de mujeres que ameniza, con una representación teatral, la llamada Brenda de Mullés, evento exclusivamente femenino que se celebra el día de santa Águeda y está incluido en las fiestas patronales de san Blas (Treviño 2020: 9).

Por tanto, se trata de un teatro hecho por y para las mujeres, que debe recurrir al travestismo para representar a los personajes masculinos y transgrede, en cierta manera, las fronteras de género (Sanz 2021: 53). Sanz, que ha estudiado la relación de esta celebración de Fonz con la fiesta medieval y el teatro áureo, señala que la representación se compone de varios entremeses, a modo de *sketches* cómicos, que abordan temas tabús el resto del año, como la sexualidad o las relaciones familiares problemáticas, a través de elementos carnavalescos y grotescos. Tales elementos, que han perdido su simbolismo originario y se utilizan para producir risa, se manifiestan de diversas maneras, pero fundamentalmente a través del lenguaje: exageración, exceso, grosería, escatología, comparaciones dispares, juramentos, equívocos lingüísticos, etc. (Sanz 2021: 47-48, 52-58). De esta forma, se subvierte, de una manera novedosa, el mito cristiano de santa Águeda y se lleva a cabo una autorrepresentación satírica y jocosa de la vida, de la sociedad y de las mujeres, al tiempo que se crea un ambiente de sororidad y un espacio de libertad para ellas (Sanz 2021: 43, 48, 60-61).

Finalmente, cabe citar en este apartado, como se ha señalado, la traducción al aragonés de algunas comedias exitosas en otras lenguas. Por un lado, *Suenios d'un sedutor* es la traslación al aragonés común de la comedia homónima en inglés de Woody Allen (Allen 1994). Por otro, el grupo teatral Trueque Teatro de Hecho, dirigido por María José Bráviz Coarasa, trasladó al *cheso* y estrenó en 2009 y 2010, respectivamente, las comedias *Caperucita roja...*

*¿o no?*, escrita en castellano por Jesús Arbués Biec, y *Besos*, redactada en valenciano por Carles Alberola y Roberto García.

### 3.2.3. Nuevos subgéneros

En la década de los ochenta del siglo pasado, comenzaron a cultivarse en aragonés otros subgéneros dramáticos, como el drama, la tragedia o la tragicomedia. Es decir, junto a los aspectos placenteros, festivos o humorísticos, y los desenlaces felices, característicos de la pastorada, la mojiganga, la comedia, el sainete o el entremés, el teatro en dicha lengua también empezó a acoger temas y conflictos de la vida más serios y dolorosos, con un final, a veces, funesto.

Como se ha indicado, Santiago Román publicó en 1986, junto a la citada pieza *Rolde de broxas en Crenchafosca*, la tragedia en prosa y verso *No cal que t'en baigas* (Román 1986), que había sido premiada en el III Festival de Teatro Villa de Graus ese mismo año y está escrita en aragonés común. Ya se ha señalado, asimismo, que ambas comparten la fusión entre un universo real y otro irreal, fantástico o legendario, que se pone de manifiesto en *No cal que t'en baigas* en la personificación de la primavera en una mujer, de la que se enamora el protagonista (Ciprés 2017: 74). Como señala Ciprés, tal estación del año está asociada a la vida y ello pudiera no hacer presagiar el final trágico de la pieza, pero, sin embargo, vida y muerte se unen en la obra por el sentimiento amoroso imposible del protagonista en un país en soledad, del que la gente marcha (Ciprés 2017: 75).

Sin llegar a ese infeliz desenlace, *Como as nabatas que baxaban por o río* (Román 1993), igualmente en aragonés común, es un drama del mismo autor, que recibió el I Premio de Teyatro en Aragonés Bal d'o Xiloca en 1991. La despoblación de un territorio por la falta de oportunidades y la soledad de las gentes que continúan habitándolo, junto con las tensiones familiares que ello provoca, constituyen los temas principales de este drama, que ha sido real en muchos pueblos del Alto Aragón, donde el dramaturgo sitúa la acción de la obra.

*La Roqueta* de Rafael Solana Domec, autor de otras obras teatrales en castellano, también adopta la forma de drama (Solana 1987). La pieza, redactada en *benasqués*, fue galardonada con un accésit en el citado III Festival de Teatro Villa de Graus y, como se ha indicado, se publicó junto con el sainete «Pequeño teatro donde se habla y siente en benasqués» de Ángel Subirá. Se inicia con una breve narración, que, a modo de presentación, desarrolla el tópico literario del manuscrito encontrado y sitúa la obra entre la historia y la ficción. De hecho, más allá los conflictos amorosos planteados en la trama y

que se resuelven felizmente, en parte, por la intervención de la Providencia, la pieza es un alegato a favor de la unidad entre los diferentes lugares del valle de Benasque.

Ya en el siglo XXI, Pablo Atarés Zandundo escribió, en verso y en edición bilingüe, la obra *A chustizia d'Almudébar* (: ... *que lo bose qui no en deba*). *La justicia de Almudévar* (: ... *que lo pague quien no deba*), en la que teatraliza y recrea un episodio dramático de la *Vida de Pedro Saputo* de Braulio Foz, «De donde viene el dicho: La justicia de Almudévar», que presenta algunos rasgos aragoneses (Atarés 2001). Pero, además, como el dramaturgo indica, sigue otra tradición literaria, la de la pastorada aragonesa, uno de cuyos precedentes es la égloga pastoril «Bayle pastoril al Nacimiento» de Ana Francisca Abarca de Bolea (Atarés 2001: 7-11).

Atarés es autor también de la pieza teatral en verso *Razón feita d'amor*. (*Os amantes d'Almudébar*), con la que quiere homenajear el poema homónimo, escrito en aragonés en el siglo XIII, así como las obras que abordan el tema del amor imposible de dos jóvenes por la oposición de sus familias, entre las que se halla la mencionada *Mal d'amors* de Miguel Santolaria (Atarés 2015). De hecho, como en ella, un final feliz sustituye el desenlace trágico de las siguen el citado mito clásico de la desgraciada historia de Píramo y Tisbe, de Ovidio.

Por otro lado, la pieza de teatro en aragonés *bajorribagorzano Los tres Piñols* de Elena Chazal Playán (Chazal 2018), que es una continuación de su novela *Monsieur Piñol*, publicada con el título *Lo que mai no s'olvída*, presenta un doble final. Hay un primer desenlace trágico, al fallecer dos de los protagonistas del triángulo amoroso de la historia representada, pero, tras él, un narrador lo desmiente y concluye la pieza felizmente, si bien la deja abierta a una nueva continuación, al anticipar los protagonistas de la futura historia.

Aunque hasta el momento no han sido editadas, hay que mencionar, en este apartado, las obras en aragonés representadas por el grupo teatral Fosca Delera, bajo el soporte de la Asociación Cultural CNAC (*Coleutibo Nazionalista Aragonés de Cuchas*) y dirigido por Luis Bitria Sierra. Desde la semiótica social y su compromiso aragonesista, este colectivo entiende el teatro como una disciplina artística y como un vehículo de comunicación social.

En este sentido, además de interpretar algún fragmento de *Rolde de broxas en Crenchafosca*, como homenaje a Santiago Román Ledo en el Día Internacional de la Lengua Materna en 2015, Fosca Delera ha llevado a escena las siguientes obras. Por un lado, *La capiella de Lanuza*, una versión libre de la obra homónima en castellano de Marcos Zapata, estrenada en 1871, en la que se representa la última noche de Juan de Lanuza V, Justicia



de Aragón, antes de su decapitación a manos de las tropas españolas de Felipe II por defender los fueros de Aragón. Fue interpretada por primera vez en un acto íntimo entre el entorno más próximo a la asociación en 2012 y, en posteriores representaciones, con los títulos *¿Y agora qué?* o *Ixe maldau silentium*. Por otro lado, *Tierra negra*, con igual título que el cómic de José Antonio Ávila y Daniel Viñuales, y estrenada en 2015, escenifica el drama de los mineros aragoneses y, en particular, de los de las Cuencas Mineras que se ganan la vida perdiéndola en el camino. Por último, *Con piedra u barro fagan algo*, en aragonés medieval, es una tragicomedia sobre el nacimiento del arte mudéjar, estrenada con motivo de la fiesta de Las bodas de Isabel de Segura en 2017.

Dentro de este teatro que plantea temas serios que indagan en el ser humano y la existencia, hay que tener en cuenta, asimismo, el libro *Istorias menimas*, una traducción al aragonés de la obra homónima en castellano de Javier Tomeo (2002). Su título original, *Microteatro psicopático*, muestra el contenido del texto, formado por breves piezas teatrales, a menudo, enigmáticas y protagonizadas por seres que se hallan en los límites de la realidad, en las que el humor, la ironía, el sarcasmo y el absurdo, pero también el lirismo, invitan a la reflexión sobre la vida. Tanto el grupo Los Navegantes como, más recientemente, el colectivo Brin Teyatro de la asociación O Corrinche y de los cursos de aragonés del Centro Aragonés de Barcelona han puesto en escena algunas de dichas piezas.

#### 3.2.4. Otros espectáculos teatrales

Hay que aludir, finalmente y según se ha comentado, a aquellos espectáculos teatrales en lengua aragonesa en los que se dramatizan textos pertenecientes a otros géneros literarios y se combinan distintas artes escénicas. Ya se han mencionado, en el apartado de teatro infantil y juvenil, las funciones *A falordia d'a raposa*, de los Titiriteros de Binéfar, y *Literatura oral e tradicional y Te fa buen sentir?*, de la Asociación La Chaminera En-cantada, que combinan el teatro de títeres y la música fundamentalmente.

Además, el citado grupo Trueque Teatro de Hecho ha dramatizado en diferentes ocasiones textos en aragonés. Por ejemplo, en 2007, escritos de Chusé Coarasa y Mariví Nicolas, redactados en *cheso*; en 2018 y con motivo del homenaje que se rindió a Emilio Gastón, poemas de este autor, también en *cheso*, acompañados de música e imágenes; o en 2021, para conmemorar el Día Internacional de la Lengua Materna, composiciones poéticas de Francho Nagore, Rosario Ustáriz, Ana Tena, Luzía Dueso y Ánchel Conte.

Asimismo, la compañía Poetián de Graus, que comenzó su trayectoria en 2004 recitando poemas en aragonés *ribagorzano*, ha puesto en escena desde 2007 diferentes espectáculos, consistentes en dramatizaciones musicadas de composiciones en dicho dialecto. Cabe citar los siguientes: *La casa y El casorio*, estrenados en 2007 y en 2009, respectivamente, bajo la dirección artística de Asunción Costa Pueyo; *Razons del corazón*, puesto en escena en 2014 y dirigido por María José Girón Augusto; y *Ciclos*, representado por primera vez en 2019 y cuya directora fue Sara Castells Pagan.

Por otro lado, el grupo aficionado De qué coda de Sabiñánigo, dirigido por Natalia López Ramón, estrenó, en 2008, *Mullers*, un espectáculo de palabras, imágenes y música, en el que teatraliza textos escritos en aragonés por mujeres, desde el siglo xvii hasta la actualidad. Entre otros objetivos, la obra pretende dar voz a la literatura creada por autoras y poner de manifiesto la doble discriminación que supone ser mujer escritora en dicha lengua.

#### 4. Conclusiones

El teatro, que, junto con la poesía, fue el género preponderante en la literatura en aragonés hasta 1970, a partir de esa fecha, se ha convertido en un género marginal, si se compara la edición de textos dramáticos y la de los pertenecientes a otros géneros literarios. Sin embargo, en ello influye, como se ha puesto de manifiesto, que, históricamente y en la actualidad, muchas obras teatrales hayan permanecido y continúen inéditas, después de su puesta en escena.

El análisis de las obras teatrales en lengua aragonesa representadas y/o publicadas en dicha lengua durante el siglo xx hasta la actualidad permite distinguir dos épocas en este periodo de tiempo. Para ello se tiene en cuenta el cambio que significó la etapa final del franquismo, la llegada de la democracia y la aparición de un sentimiento identitario y nacionalista aragonés.

En la primera época, desde el inicio del siglo xx hasta 1970, el teatro en dicha lengua se caracterizó por continuar tradiciones dramáticas de centurias anteriores, como la *pastorada aragonesa*, la *morisma* o *morisca*, la mojiganga o el sainete, y por comenzar tímidamente el cultivo de nuevos subgéneros, como la comedia, el entremés, el monólogo o el radioteatro. Otro rasgo del género dramático en este periodo fue el empleo en su redacción de variedades dialectales de la lengua aragonesa. Así, por ejemplo, Domingo Miral escribió sus piezas en *cheso*, Vicente Barrós, Enrique Bordetas y Buenaventura Oliván, en *bajorribagorzano*, mientras que Luis María López Allué empleó algunos rasgos del aragonés del Somontano oscense.

En la segunda época, desde 1970 hasta la actualidad, se documenta un teatro de continuidad que recuperó representaciones perdidas, como la *Morisma* de Aínsa, la *Mojjanga* de Graus o las pastoradas de Capella, de Torres del Obispo, de Yebra de Basa y de Panticosa, y prosiguió la escritura y puesta en escena de un teatro jocoso, desde una perspectiva localista, tradicional y conservadora de la sociedad. Junto a él, sin embargo, se fue abriendo paso otro teatro de renovación, que introdujo algunos cambios en los temas y/o formas dramáticas, y se manifestó, especialmente, en el surgimiento del llamado teatro infantil y juvenil, la transformación temática de la comedia y el entremés, el cultivo de nuevos subgéneros, como el drama, la tragedia o la tragicomedia, o la creación de espectáculos que teatralizan textos pertenecientes a otros géneros literarios y mezclan distintas artes escénicas.

Otra característica del teatro de este último periodo es que, a diferencia del desarrollado antes de 1970, las obras dramáticas no se redactan exclusivamente en variedades dialectales, sino que también se escriben en aragonés común. En general, el denominado teatro de continuidad ha utilizado y emplea mayormente modalidades lingüísticas de la lengua aragonesa. Por ejemplo, Blas Castán usó el aragonés de Ayerbe, Luciano Puyuelo, el del Somontano de Barbastro, o Ángel Subirá, el *benasqués*. En cambio, en el llamado teatro de renovación, junto a dramaturgos y dramaturgas que escribieron y redactan en su dialecto, entre otros, María José Subirá, Carmen Castán y Rafael Solana, en *benasqués*, Lourdes Brun, en *cheso*, Elena Gusano, en *ansotano*, o Kalu Treviño y Elena Chazal, en *bajorribagorzano*, los hay que crean en aragonés común, como Miguel Santolaria, Santiago Román, Chesús Botaya, Zésar Biec, Manuel Ramón Campo o Pablo Atarés.

Otro tanto ocurre con los grupos teatrales que han puesto o llevan a escena bien las piezas de estos autores y autoras, o adaptaciones y traducciones de otros. Así, mientras Dingolondango de Ansó representa las obras en *ansotano* de Elena Gusano, Mullés al canto'l llavador de Fonz, las de Kalu Treviño en *bajorribagorzano*, Trueque Teatro de Hecho realiza traducciones y adaptaciones de obras dramáticas al *cheso* o Poetián de Graus, dramatizaciones musicales en aragonés *ribagorzano*, las compañías Renaxedura, Os Algabenaies, Fosca Delera o Brin Teyatro han escenificado o escenifican piezas en aragonés común.

En todo caso, y como se ha puesto de manifiesto, la labor de todos estos dramaturgos, dramaturgas y grupos teatrales en la difusión, enseñanza y conservación de lenguas no oficiales, minoritarias y minorizadas, como el aragonés, es indiscutible e imprescindible. No en vano, como decía Chesús Bernal, cuyas palabras y recuerdo siempre están presentes en los Cursos Extraordina-

rios de la Universidad de Zaragoza en Jaca, «el teatro es el más social (y “sociológico”) de los géneros literarios, el más colectivo por sus propias características» (Bernal 1986: 51).

## Referencias bibliográficas

- ALLEN, Woody (1994): *Suenios d'un sedutor*, traducción de Miguel Ánchel Barcos, Zaragoza: Gara d'Edicions.
- ARCO, Ricardo del (1930): «Costumbres y trajes en los Pirineos», *Curso de conferencias para un Congreso y Exposición Internacional de los Pirineos que tiene en proyecto la Academia*, Zaragoza: Publicaciones de la Academia de Ciencias Exactas, Físico-Químicas y Naturales de Zaragoza, pp. 35-139.
- ARCO, Ricardo del (1943): *Notas de folklore altoaragonés*, Madrid: Consejo Superior de investigaciones Científicas.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1948): «Villa y aldeas en romería», *Costumbres y tradiciones. Folklore aragonés*, 1, pp. 35-84.
- ARNAL CAVERO, Pedro (2014): *Somontano en Alto. Escritos (1946-1959) e inéditos*, edición, selección e introducción de Alberto Gracia, Zaragoza: Aladrada Ediciones.
- ARNAL PURROY, María Luisa (1999): «Costumbrismo y habla local: el *Llibré* de Graus (Huesca)». Mainer, José Carlos y José M.<sup>a</sup> Enguita (eds.): *Localismo, costumbrismo y literatura popular en Aragón. V Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, pp. 243-268.
- ARTERO, Eva; CAMPO, Manuel Ramón; LATAS, Óscar y María Dolores MEDINA (2002): *As siete crapetas e o lupo. Teyatro ta leyer e pintar*, Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- ASENSIO, Jaime José (2015): «Pastorada de Torres», *Fuellas*, 225-226 (chinero-abril de 2015), pp. 23-25.
- ASENSIO, Jaime José (2018): «Fiestas y tradiciones de Torres del Obispo», *El gallet*, 62 (septiembre de 2018), pp. 3-39.
- ATARÉS, Pablo (2001): *A chustizia d'Almudébar (: ... que lo bose qui no en deba). La justicia de Almudévar (: ... que lo pague quien no deba)*, Almudévar: Grupo Cultural Almena.
- ATARÉS, Pablo (2015): «Razón feita d'amor. (Os amantes d'Almudébar)», *Blog Beyendo chirar o sol ...dende Almudébar*, [recurso electrónico en línea: <http://mediosatar.blogspot.com/2015/>].
- BARRÓS, Vicente (1927): «La pastorada», *El Ribagorzano*, 378 (30 de septiembre de 1927), p. 2.
- BARRÓS, Vicente (1931): «Pastorada», *El Ideal de Aragón*, 44 (12 de septiembre de 1931), p. 2.
- BENÍTEZ, María Pilar (1988): *Contribución al estudio de la Morisma de Aínsa*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.

- BENÍTEZ, María Pilar (2010): «Prólogo». Gusano, Elena: *Yésica, un abrió d'agora*, Zaragoza: Xordica Editorial, pp. 7-12.
- BENÍTEZ, María Pilar (2013): «El teatro». López, José Ignacio (coord.): *El aragonés en el siglo XXI*, Zaragoza: Fundación Gaspar Torrente, pp. 77-78.
- BENÍTEZ, María Pilar (2015-2016): «El aragonés del valle de Ansó: documentación, pérdida y recuperación», *Archivo de Filología Aragonesa*, 71-72, pp. 159-191.
- BENÍTEZ, María Pilar (en prensa): «Las fiestas de moros y cristianos: la *Morisma* de Aínsa». Enguita, José María (ed.): *V Jornadas en torno a la Filología aragonesa. Los dances de Aragón: entre la tradición religiosa y el teatro popular*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- BENÍTEZ, María Pilar y Óscar LATAS (2022): *Sobre la pastorada aragonesa. Estudio filológico de las pastoradas en aragonés del siglo XVIII*, Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- BENÍTEZ, María Pilar y Manuel LÓPEZ DUESO (2010): «Nuevos datos sobre la *Morisma* de Aínsa. Estudio y edición de tres versiones», *Alazet. Revista de Filología*, 22, pp. 9-100.
- BERNAL, Chesús (1986): «Un hito en el proceso de normalización del aragonés: La obra de teatro *Mal d'amors*», *V Jornadas de cultura altoaragonesa*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. 51-54.
- BORDETAS, Enrique (1915): «Toño y Celipa. Entre marido y mujer», *El Ribagorzano*, 252 (31 de mayo de 1915), pp. 2-3.
- BORDETAS, Enrique (1935): «Folklore rivagorzano. Aragón. Papiroy y Codibllanca», *Aragón*, 120 (septiembre de 1935), pp. 173-174.
- BOTAYA, Chesús (1998): «Pascualina, Pascualina. (Teyatro en aragonés ta niños)», *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 124 (marzo-abril de 1998), pp. 23-26.
- BOTAYA, Chesús (2013): «Ramón y Cajal, o rei d'as neuronas. Teyatro ta niños, feito por ninos», *Fuellas*, 213-214 (chinerio-abril de 2013), pp. 27-30.
- BOTAYA, Chesús (2014): «Os tres cochins. Teyatro ta ninos», *Fuellas*, 219-220 (chinerio-abril de 2014), pp. 23-26.
- BOTAYA, Chesús (2015): «Caperuzeta Roya. (Bersión d'o cazataire). Teyatro ta ninos», *Fuellas*, 228-229 (chulio-otubre de 2015), pp. 26-29.
- BOTAYA, Chesús (2016): «Qué fas? Qué fas? Biens u te'n bas? Teyatro ta ninos», *Fuellas*, 231-232 (chinerio-abril de 2016), pp. 24-27.
- BOTAYA, Chesús (2017a): «Cuan as fornigas ban en ringlera... Teyatro ta ninos», *Fuellas*, 237-238 (chinerio-abril, 2017), pp. 28-30.
- BOTAYA, Chesús (2017b): «Teyatro ta ninos en aragonés», *Luenga & fablas*, 21, pp. 41-61.
- BOTAYA, Chesús (2018): «O riscate d'os almogabars. Teyatro infantil», *Fuellas*, 246-247 (chulio-otubre de 2018), pp. 26-27.
- Botaya, Chesús (2022): *Qué fas... Qué fas? Vienes u te'n vas?*, Zaragoza: Gobierno d'Aragón. Dirección Cheneral de Política Lingüística

- BRITO, Zuleika (2016): «Donatella Danzi y su proyecto Parla Italiano Facendo Teatro», *Revista internacional de culturas y literaturas*, 19, pp. 1-8.
- BRUN, Lourdes (2000): *La rateta qu'escobaba la suya caseta. Teatro pa críos*, Jaca: Imprenta Raro.
- BUESA, Tomás (1991): «Rasgos lingüísticos del Pirineo occidental en Bernardo Larrosa». Enguita, José María (ed.): *I Curso de Geografía Lingüística de Aragón*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, pp. 147-162.
- BUEZO, Catalina (1993): «El rey y los reyes en la mojiganga dramática». García, Manuel; Arellano, Ignacio; Blasco, Javier y Marc Vitse (eds.): *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*, Salamanca: Universidad de Salamanca, vol. 1, pp. 203-207.
- CAMPO, Manuel Ramón (2002): «A ixena», *Teyatro infantil en aragonés. Premio «A carrac-la» Samianigo*, Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 33-45.
- CAMPO, Manuel Ramón (2005a): «Fendo teyatro», *Falordietas*, Sabiñánigo: Comarca Alto Gállego, pp. 6-10.
- CAMPO, Manuel Ramón (2005b): «Un culete independién», *Falordietas*, Sabiñánigo: Comarca Alto Gállego, pp. 26-29.
- CASTÁN SAURA, Carmen (2004): «El Siñó de Chistau», *Guayente*, 66 (verano de 2004), pp. 15-18.
- CASTÁN SAURA, Carmen (2005): «El canut dels diapllerons», *Guayente*, 72 (otoño de 2005), pp. 15-18.
- CASTÁN SUSÍN, Blas (1983): «En a botería. Sainete en un auto feito en aragonés popular d'Ayerbe», *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 35 (mayo-chunio de 1983), pp. 6-9.
- CHAZAL, Elena (2018): *Los tres Piñols y otros relatos*, [Barbastro]: Agencia Creativa Patricia Chazal.
- CIPRÉS, María Ángeles (1986): «Una posible lectura de la obra de Luis López Allué», *Homenaje a José Manuel Blecua*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. 69-91.
- CIPRÉS, María Ángeles (2017): «A creyazió dramática de Santiago Román Ledo», *Luenga & fablas*, 21, pp. 63-78.
- DURÁN, Antonio (1971): «Prólogo». Lafuente, Pedro: *Cuentos y romances del Alto-Aragón*, Huesca: [s. n.], pp. 3-4.
- ESTARÁN, José (2020): *Movimiento católico agrario en Aragón. Los comienzos (1906-1909)*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- FONDEVILLA, Joaquín (1933): «Estampas altoaragonesas. V. La Morisma de Aínsa o El triunfo de la Cruz», *La Tierra*, sábado 4 de marzo de 1933, p. 1.
- GALINDO, Pascual (1930): «La Pastorada de Capella», *Aragón. Revista gráfica de cultura aragonesa*, 61 (octubre 1930), pp. 196-199.
- GAMBÓN, Marcelino (1908): «Fragmento de una pastorada o matracada ribagorzana del siglo XVIII que tuvo lugar en las fiestas de Capella de aquel tiempo», *El Ribagorzano*, 98 (15 de abril de 1908), p. 3.



- GIMÉNEZ, Chesús Á. y Francho Nagore (1998): «A pastorada d'Ayerbe. Edición y estudio», *Luenga & fablas*, 2, pp. 79-117.
- GONZÁLEZ, Julia; ORTIZ, Miguel Ángel y Hugo PRIETO (2019): «El radioteatro en España: marco de referencia para una aproximación diacrónica», *Index.comunicación*, 9 / 2, pp.13-34.
- GRACIA PARDO, José Ángel (2020): *Dance, gaitas y gaiteros en el folclore de la villa de Biescas*, Sabiñánigo: Comarca Alto Gállego.
- GRACIA S. J., Vicente (1949): *Del alma de mi tierra. Costumbrismo aragonés*, Zaragoza: Gráficas Salduba.
- GÚDEL, Rafael (1934): «El *dance* de Sena», *Aragón. Revista gráfica de cultura aragonesa*, 100 (enero de 1934), pp. 11-13; 101 (febrero de 1934), pp. 36-38; 103-104 (abril-mayo de 1934), p. 89.
- GUSANO, Elena (2010): *Yésica, un abrió d'agora*, Zaragoza: Xordica Editorial.
- GUSANO, Elena (2019): *Rasmia, a verdadera historia d'Aragón*, Ansó: Asociación Ezpelá.
- JUAN, VÍCTOR (1998): *Pedro Arnal Caverro. Un maestro que apenas Pedro se llamaba*, Barbastro: Centro de Estudios del Somontano.
- La última Mojiganga* ([1901]): *La última Mojiganga del siglo XIX y la primera del siglo XX (años 1900 y 1901)*, Barbastro: Tipografía de Jesús Corrales.
- LACASTA, Graciano (2015): *Pastoradas de Yebra de Basa en honor a Santa Orosia. (Antología)*, Sabiñánigo: Comarca Alto Gállego.
- LAFUENTE, Pedro (1971): *Cuentos y romances del Alto-Aragón*, Huesca: [s. n.].
- LARREA, Arcadio de (1952): *El dance aragonés y las representaciones de moros y cristianos. Contribución al estudio del teatro popular*, Tetuán: Instituto General Franco de Estudios e Investigación Hispano-Árabe.
- LARREA, Arcadio de (1969): «Para revivir *La mojiganga*», *Graus. Fiestas 1969*, s. l.: s. n., s. p., [programa de fiestas].
- LATAS, Óscar (2001-2002): «Joaquín Costa e a Pastorada de Capella. Atra copia diferén d'a orichinal», *Luenga & fablas*, 5-6, pp. 67-85.
- LATAS, Óscar (2012): «Datación de una pastorada de Yebra de Basa», *O Zoque*, 12, pp. 11-12.
- LATAS, Óscar (2015): «Enrique Bordetas Mayor (1867-1938): *Cuatro letras inéditas en fabla rivagorzana*», *Alazet. Revista de Filología*, 27, pp. 59-71.
- LATAS, Óscar (2021a): *Las pastoradas aragonesas de Yebra de Basa en el siglo XIX*, Sabiñánigo: Amigos de Serrablo.
- LATAS, Óscar (2021b): «Fragmentos de pastoradas de Yebra de Basa en la primera mitad del siglo XX», *Serrablo*, 191 (diciembre de 2021), pp. 20-25.
- LÓPEZ ALLUÉ, Luis María (1913): *La copla del picadillo*, Huesca: Talleres tipográficos de Justo Martínez.
- LÓPEZ ALLUÉ, Luis María (s. f.): *Pedro y Juana. Obras teatrales*, Huesca: Imprenta Viuda de Justo Martínez.
- LOZAS, P. de (1906): «Las fiestas de Ribagorza en decadencia», *El Ribagorzano*, 43 (30 de junio de 1906), pp. 1-2.



- MIRAL, Domingo (1903): *Qui bien fa nunca lo pierde. Tomando la fresca en la Cruz del Cristiano o a casarse tocan*, Jaca: Imprenta de Carlos Quintilla.
- MIRAL, Domingo (1972<sup>2</sup> [1903]): *Qui bien fa nunca lo pierde. Tomando la fresca en la Cruz del Cristiano o a casarse tocan*, Jaca: Imprenta Raro.
- MONERS, Jordi y ARTUR QUINTANA (2015): «Nueva edición de *a Pastorada de Castigaleu*», *Luenga & fablas*, 19, pp. 115-147.
- MORCILLO, Lorena; Bernués, Izarbe; Oliván Pueyo, Coral y Zésar Biec (2002): «Animals barrenatos», *Teyatro infantil en aragonés. Premio «A carracla» Samiani-go*, Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 3-16.
- MUR Saura, Ricardo (2014): *Diccionario panticuto —con apéndice gramatical y recopilación de textos—*, Sabiánigo: Comarca Alto Gállego.
- MUR Ventura, Luis (1930): «Aínsa la Mora», *Aragón. Revista gráfica de cultura aragonesa*, 58 (julio de 1930), pp. 101-102, 107-108, 124-126; 59 (agosto de 1930), pp. 119-120, 125-127.
- NAGORE, Francho (1999): «Bentizinco añadas de libros en aragonés (1971-1995)». Nagore, Francho; Rodés, Francho y Chesús Vázquez (eds.): *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada*, Uesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses / Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 395-419.
- NAGORE, Francho (2003): «Os libros en aragonés en os años 1996-2000», *Luenga & fablas*, 7, pp. 93-108.
- NAGORE, Francho (2006): «Os libros en aragonés en os años 2001-2005», *Luenga & fablas*, 10, pp. 63-80.
- NAGORE, Francho (2010): «Algunos paralelismos entre las comedias de Antón de la Braña en asturiano y de Luciano Puyuelo en aragonés». Cano, Ana María (ed.): *Homenaxe al profesor Xosé Lluis García Arias*, Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana, vol. II, pp. 885-914.
- NAGORE, Francho (2013): «Repertorio de publicacions unitarias no periodicas en aragonés (1971-2013)». López, José Ignacio (coord.): *El aragonés en el siglo XXI*, Zaragoza: Fundación Gaspar Torrente, pp. 89-143.
- NAGORE, Francho y José Ángel SÁNCHEZ (2013-2014): «Publicacions en aragonés e sobre l'aragonés en 2014», *Luenga & fablas*, 17-18, pp. 167-176.
- NEROB, Saliv (1907): «Episodios ribagorzanos II», *El Ribagorzano*, 60 (12 de enero de 1907), p. 2.
- OLIVÁN, Buenaventura (1959): «Las fiestas de Graus en 1899», *Llibré*, s. p.
- OLIVERA, Gonzalo (1910): «Reino de Sobrarbe. Costumbres y fiestas», *Linajes de Aragón*, 6 (15 de septiembre de 1910), pp. 84-86.
- PASCUAL, Luis Mariano (1992): *La recuperación de la gaita de Graus y Baja Ribagorza (oboe popular)*, Graus: s. n., [recurso electrónico en línea: <http://www.arafolk.net/pdfs/trompa/trompa.pdf>].
- PUEYO, Mercedes (1973): *El dance en Aragón. Origen y problemas estructurales de una composición poética*, Zaragoza: Mercedes Pueyo.

- PUYUELO, Luciano (2005): *Teatro costumbrista aragonés*, Castillazuelo: Ayuntamiento de Castillazuelo.
- ROMÁN, Santiago (1986): *Rolde de broxas en Crenchafosca y No cal que t'en baigas*, Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- ROMÁN, Santiago (1993): «Como as nabatas que baxaban por o río», *Ruxiada. Revista d'a Colla de Fablans d'o Sur*, 16-17 (chulio-abiento de 1993), pp. 6-43.
- SALAMERO, Francisco (1987): *Pastorada de Torres del Obispo*, Torres del Obispo: [s. n.].
- SÁNCHEZ, Manuel (2001): «O rolde azul», *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 142 (marzo-abril de 2001), pp. 16-18.
- SANCHO, Miguel (1951): «Lecciones de buen amor en la literatura altoaragonesa», *Argensola*, 5, pp. 1-16.
- SANTOLARIA, Miguel (1983): *Mal d'amors. (Teyatro en aragonés)*, Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- SANZ, Olga (2021): «El grotesco como herramienta de autorepresentación», *Rolde. Revista de Cultura Aragonesa*, 176-177 (enero-junio de 2021), pp. 42-63.
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (1916): «La pastorada de Perarrúa», *Bulletin Hispanique*, XVIII (abril-juin de 1916), pp. 69-85.
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*, edición y estudio de Óscar Latas, Zaragoza: Xordica Editorial / Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- SARVISÉ, Ángel Luis; BIEC, Zésar y Concha IBARZ (2002): «A selva menazata», *Teyatro infantil en aragonés. Premio «A carracla» Samianigo*, Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 17-32.
- SATUÉ, Enrique (1988): *Las romerías de Santa Orosia*, Zaragoza: Diputación General de Aragón.
- SATUÉ, Enrique (1990): «Una propuesta para reconstruir la pastorada de Yebra», *Se-rrablo*, 76 (junio de 1990), pp. 3-7.
- SATUÉ, Enrique (1991): *Religiosidad popular y romerías en el Pirineo*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- SERRANO, Roberto (1999): «Notizia de a Pastorada de Castillón de Sobrarbe», *Treserols*, 3 (enero de 1999), pp. 13-23.
- SIERRA, José (2020 [1923]): *Drama de la Morisma de Aínsa. 1923*, Aínsa: Asociación Cultural La Morisma.
- SOLANA, Rafael (1987): «La Roqueta», *Teyatro en aragonés benasques*, Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 5-47.
- SUBIRÁ LOBERA, María José (1987): *La tornada de Diana*, Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- SUBIRÁ LOBERA, María José (1989): «Así nacen nuestros cuentos», *Cuadernos de pedagogía*, 166 (enero de 1989), pp. 59-61.
- SUBIRÁ LOBERA, María José (1993): *La selba encantada*, Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

- SUBIRÁ LOBERA, María José (1997): *La sirgandalla sabia*, Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- SUBIRÁ VIDAL, Ángel (1987): «Pequeño teatro donde se habla y siente en benasqués», *Teyatro en aragonés benasqués*, Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 49-71.
- TOMÁS, Chabier (2003): «La Pastorada de Benabén (Baixa Ribagorza). Edición y estudio», *Rolde. Revista de Cultura Aragonesa*, 104 (abril-junio de 2003), pp. 25-44.
- TOMEIO, Javier (2002): *Istorias menimas*, traducción de Luis Hortas, Zaragoza: Rolde de Estudios Aragoneses.
- TREVIÑO, Kalu (2020): *Mullés al canto'l llavador*, Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- USÓN, Chusé Raúl (2021): «A lengua aragonesa d'a val de Basa en a obra de Santos Lanuza (1930-2016)», *O Zoque*, 21, pp. 29-39.
- VICENTE DE VERA, Eduardo (1986): *Textos en grausino (1904-1985)*, Zaragoza: Diputación General de Aragón.
- VIDALLER, Rafel (1997): «A pastorada de Castigaleu», *Luenga & fablas*, 1, pp. 31-72.

# A PROPÒSIT DE LA POESIA CONTEMPORÀNIA EN CATALÀ A L'ARAGÓ

Hèctor Moret Coso  
*INS Miquel Tarradell (Barcelona)*  
*Academia Aragonesa de la Lengua*

## 1. Nota inicial

Com ja ha estat comentat en anteriors ocasions, l'extensa nòmina d'escriptors aragonesos en llengua catalana apareguts en els darrers cinquanta anys pot resultar sorprenent si només es té en compte el reduït nombre de persones nascudes a l'Aragó catalanòfon (actualment encara no 70 000, comptant-hi tant les que encara hi viuen com les que tot i haver-hi nascut ara resideixen fora del territori, per bé que el visiten sovint i mantinguen i renoven lligams i compromisos) i que el català no és, ni ha estat —si més no en els darrers tres segles—, llengua de l'administració, de l'ensenyament, dels àmbits formals de la societat i, en general, de la cultura escrita i, no menys important, que l'única llengua oficial en el territori és el castellà. És clar que també cal tenir present que en els territoris veïns de Catalunya i País Valencià —al contrari del que passa a l'Aragó—, el català és, amb la denominació que sia, des de fa més de quaranta anys llengua cooficial i de comptar amb una multiseccular tradició literària i escrita i, alhora, és la llengua sentida com a pròpia d'aquestes dues regions veïnes.

Tanmateix no deixa de ser insòlita la projecció que, més enllà dels límits administratius de l'Aragó, en especial pel que fa a la narrativa, tenen les extenses obres d'alguns dels seus escriptors més destacats i coneguts, com ara el mequinensà Jesús Moncada o els saidinencs Mercè Ibarz i Francesc Serés, tots tres amb forta incidència com a autors de prestigi en la comunitat

lingüística i literària catalana i, a través de les traduccions, amb una àmplia difusió més enllà dels límits de la comunitat lingüística que els acull. Sens dubte, l'èxit literari d'aquests tres escriptors en català se fa sentir, d'una manera o d'una altra, en l'obra de la resta d'escriptors aragonesos en català.

En canvi, la producció explícitament de caràcter poètic no ha sabut —o pogut— projectar-se amb prou intensitat més enllà dels límits de l'estricta territori aragonès de llengua catalana. Això últim ve a significar que la creació poètica en català a l'Aragó no ha motivat prou interès en la resta del territori aragonès (ni tampoc en el català), malgrat la intrínseca qualitat que sovint tenen alguns d'aquests poetes en llengua catalana. Un cas emblemàtic d'això és l'obra de Desideri Lombarte, amb una producció literària que compta amb força reconeixement entre els habitants i alguns «visitants» del territori de l'Aragó catalanòfon —en especial al Matarranya històric— però que fora de les comarques que conformen aqueix territori encara no ha estat prou valorada en els àmbits literaris i culturals de l'Aragó interior. També cal dir que pensem que tampoc té el reconeixement que es mereix a la resta de la comunitat lingüística catalana la labor literària de Lombarte, amb l'excepció de les Terres de l'Ebre on l'obra poètica i narrativa del pena-rogi és força estimada i, alhora, difosa i sentida com a pròpia atès que sovint compateix les inquietuds de bona part dels escriptors ebrencs i de la societat que els acull.

L'exposició que ara s'inicia té com objecte principal la descripció detallada de la publicació de textos explícitament poètics d'escriptors aragonesos en llengua catalana. S'ha intentat en tot moment centrar-la només en aquest gènere literari, tot i que sovint, per no dir sempre, els autors i les autores esmentats al llarg d'aquesta crònica tenen una extensa obra en català en altres gèneres literaris, en especial en l'articulisme en la premsa local, comarcal i aragonesa en general i, en ocasions, en la premsa del Principat de Catalunya, sobretot l'editada en localitats que es relacionen més directament amb les comarques de l'Aragó catalanòfon.

Des del punt de vista formal, en l'exposició es detalla, en general, els trets biobibliogràfics més destacables dels autors ressenyats i, tot seguit, s'hi presenta una breu mostra de la producció poètica de l'autor esmentat. En aquestes mostres s'ha volgut prescindir de poemes que ja han estat reproduïts en alguna de les nombroses antologies i volums col·lectius que hom detalla en l'apartat corresponent d'aquest article. I, per tal de fer més lleugera la lectura d'aquesta crònica, s'ha prescindit de notes a peu de pàgina, tant sols s'indica, entre parèntesis, el títol d'on s'ha extret el text seleccionat i l'any d'edició.

## 2. Poesia popular i tradicional

Abans d'iniciar qualsevol exposició a propòsit de les manifestacions literàries expressades en una determinada llengua i en un territori concret, cal tenir en compte que és a través de la cultura popular de transmissió oral on primer trobem textos literaris; perquè convé recordar, per més obvi que ara siga, que tota llengua conté per ella mateixa, i de manera indestruïble, una literatura oral pròpia. I això és així independentment que es genere, o no, en una comunitat lingüística un sistema de representació gràfica d'aquella llengua, o que els parlants tinguen consciència, o no, d'emprar un sistema propi de comunicació lingüística. No hi ha llengua sense literatura oral, que no és altra cosa que la forma primera de la literatura. Així, en el cas de l'Aragó catalanòfon, com no podria ésser d'una altra manera, la poesia popular es manifesta a través de diferents formats, com ara romanços, folies, corrandes, cançons de treball, cançons infantils, etc.; un conjunt de textos que s'aplegaran per escrit en un llarg procés que arranca en el darrer terç del segle XIX, que s'incrementa al llarg del XX i que culmina en l'última dècada d'aquell segle amb la publicació de l'extens capítol recopilatori dedicat al cançoner en les col·leccions etnopoètiques *Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa* (1995-1996), *Bllat colrat! Literatura popular catalana de la Ribagorça, la Llitera i el Baix Cinca* (1997) i, a càrrec del fragatí Josep Galan, *Les cançons de la nostra gent* (1993).

## 3. Poetes volgudament locals

Pel que sabem, la primera mostra de poesia local, o bé circumstancial, de caràcter culte en català a l'Aragó que ens ha arribat és el llibel difamatori, redactat a la segona meitat del segle XVI per Llorenç Vilella, notari a la Codonyera, «Per dir la verdat se perd l'amistat». Es tracta d'un pamflet d'escassa rellevància literària que, tanmateix, no es donarà a conèixer fins als inicis del segle XXI, i que no podem deixar d'esmentar ací.

Pel que sabem, hauran de passar gairebé quatre centúries per trobar, ja en el primer terç del segle XX, la publicació de poemes en català —sovint en ortografia peculiar— de rabiós localisme a l'Aragó. Així Andrés Calucho Soldevilla (Fraga, 1886-1957), que signà totes les seues col·laboracions i poemes —en la secció «Del meu guitarró»— a la revista *La Ribera del Cinca* amb el pseudònim-acròstic d'Ancasol', poemes aplegats en el volum *Escrips en català a La Ribera del Cinca (Fraga 1929-1931)*, editat el 1991 —i reeditat el 2010— per l'Institut d'Estudis del Baix Cinca.

*Desig*

Un any que agonitze, a un altre espen-tege,  
la vida é una roda que sempre voltege,  
mes garde lo ritme, lo compàs del temps.

Redolant la vida, la matèria es canse,  
se gasten les forces i la mort s'atanse  
donant a les coses lo renovament.

\*\*\*

Busco ansiós de la vida la bellesa  
com a espill que em fa veure al Criador.  
Dona'm temps, any vengut a tota pressa,  
per mirar l'infinit i ser més bo.

*La Ribera del Cinca*, 88 (Gener, 1931),  
(fragment adaptat)

En els mateixos anys que 'Ancasol' publicava poemes en ortografia bacilant a *La Ribera del Cinca*, el lliterà Isidro Comas Macarulla (Tamarit de Llitera, 1874-Barcelona, 1932), conegut amb el pseudònim 'Almogávar', publica unes extenses cobles comarcals de caràcter popular en el plec solt intitulat *La Villa alegre y confiada (Noves de la Vall d'Arán / que un chicot de Tamarit / les dedique als seus paisans)*, un plec que es difondrà a cavall de les dècades de 1920 i 1930 i que en ocasions s'ha atribuït l'autoria al també lliterà José Colomina Viu, destacat professor de matemàtiques i, això sí, amic d'Almogávar'.

Passada la Guerra Civil espanyola (1936-1939) i la llarga postguerra, i ja en els anys de l'anomenada transició democràtica, es donen a conèixer diferents textos de Joaquín Riau Arbiol (Mequinensa, 1920-1997), músic i poeta d'àmbit volgutament local, autor de nombroses composicions musicals i del recull; redactat en una ortografia peculiar que intenta reflectir la fonètica local, *Coses nostres* (1980) en edició de l'autor.

Capsot es igual que soca,  
aisó sí que ben igual  
no li digos mun de sombra  
calmilló li sabrá mal.

Los de Valldabó se queisen,  
tot aisó no e per diu,  
sels sequen les tomateres  
pel culpa dels de Veriu.

Largoleta a la finestra  
ils auverchins al cartró,  
a mesdía un bon plat dolla  
de munchetes u sigrons.



Yo ya crec que no fa falta  
lo doná cap mes raó,  
si Mequinensa cau fonda  
algo més i cau Fayó.

*Coses nostres* (fragment), 1964.

Capsot és igual que soca,  
això sí que é ben igual,  
no li digos munt de sombra  
que al millor li sabrà mal.

Los de Valldabó se queixen,  
tot això no é per dir-ho,  
se'ls sequen les tomateres  
pel culpa dels de Veriu.

L'argoleta a la finestra  
i els aubergins al cartró,  
a mesdia un bon plat d'olla  
de mongetes o cigrons.

Jo ja crec que no fa falta  
lo donar cap més raó;  
si Mequinensa cau fonda  
algo més hi cau Faió.

*Coses nostres* (text adaptat).

Pilar Febas Fornos, nascuda a Mequinensa el 1947 i afincada a Tarragona, és autora del poemari costumista i extremadament local *Estampes mequinenses* (1990) i de la novel·la breu *La mostra de l'olivera* (1995), totes dues obres clarament ambientades en eixa vila situada a la confluència del Segre i de l'Ebre, i, com no podria ser d'una altra manera, en el seu cas redactades en la vigent normativa ortogràfica del català, però, això sí, amb mostres de lèxic d'àmbit local.

Caldrà repassar amb més intensitat les publicacions periòdiques de l'Aragó catalanòfon del segle xx per trobar, sens dubte, altres estrofes —cobles, en general— de caràcter local, com ara les que es donaren a conèixer a inicis de la dècada de 1980 per part de veïns de Calassanç, a l'Alta Llitera, en ortografia de matriu castellana i redactades a partir del català de transició a l'aragonès característic d'aquesta població, cobles confeccionades per Matías Ferrer, Antonia Sopena Laplana i Matías Grauliana. Encara relacionada amb la poesia local de Calassanç, cal esmentar la col·lecció de cobles, impreses de manera precària a Barcelona el 1993 i en ortografia peculiar, de Francisco Lumbarres Benabarre *Costums a la Franja des de Calasanz* (Huesca).

També en els programes de festa major i en publicacions locals, redactades bàsicament en castellà, com ara *La Voz de la Litera*, de Tamarit, o *La Voz del*

*Bajo Cinca*, de Fraga, no resultar estrany trobar-hi poemes en català redactats amb ortografia *sui generis*. Alguns d'aquests poetes populars d'àmbit volgudament local apleguen els seus poemes en volum; aquest és el cas, si més no, del lliterà Joaquín Carrera Quinquillà (Albelda, 1917-1991) amb *Libro del poeta local* (1983). També cal esmentar ací, perquè comparteixen unes mateixes característiques, els poemes del fragatí Joaquín Benedicto Agustín, publicats a finals de la dècada de 1980 i en la dècada de 1990 en revistes de difusió local i comarcal.

#### 4. Cantautors i grups musicals

Els primers textos poètics en català que en època moderna es donaven a conèixer des de l'Aragó catalanòfon, més enllà dels versificadors locals, són obra dels que s'han anomenat cantautors, és a dir, aquells creadors que escriuen, componen i interpreten la lletra i la música de les seues pròpies cançons; tal com feren, *mutatis mutandis*, els trobadors occitans a l'edat mitjana.

Així, pel que sabem, el primer cantautor aragonès en emprar el català en les seues composicions és Tomàs Bosque Peñarroya, nascut de família llauradora a la Codonyera el 1948, resident a Saragossa de 1976 ençà i professor jubilat a l'ensenyament secundari de solfeig i cant. Com a cantant i autor de cançons es dona a conèixer a finals dels anys seixanta a través de nombroses actuacions, col·lectives i individuals, a l'Aragó en general. Amb tot no serà fins al 1977 que publicarà un primer treball discogràfic, *Cuando los tiempos vienen difíciles*, amb nou cançons en castellà i dues en català. Part dels textos de les seues primeres cançons en català s'apleguen en l'estudi *Joglars de frontera (La cançó d'autor a l'Aragó catalanòfon)* (1997) de Màrio Sasot. També textos poètics d'en Bosque s'han imprès en diverses revistes locals i comarcals i en algunes antologies de poesia i en altres mostres literàries. Finalment, els seus poemes, cançons i textos en prosa s'han aplegat en el volum *Melodia provençal. Poesia, música i prosa* (2010). La temàtica dominant en les cançons i els poemes d'en Bosque són la descripció de la vida camperola tradicional, del paisatge del Matarranya i de la Codonyera, el compromís social, la defensa de la llengua, el sentiment amorós i la nostàlgia vital.

*L'ombria i el carasol*

(1994, batollaem les armeles de la Noguera)

Carasol, ningú te vol  
quan lo núvol va de dol.  
Quan les cireres maduren



Tomàs Bosque

i s'engrogeix lo rostoll,  
carasol, ningú te vol.

Qui sap viure, al bo del fred  
mai demane un bon cercet  
i es fa una foguereta  
amb brossa i llenya sequeta  
al costat d'una paret.

A l'ombria culls l'albroça  
i el pinar creix bona cosa.  
Qui vullgue trobar-se bé  
que pujo quan fa calor  
als armelers del Noguer.

*(Popular)*

Si tens fred, arrima't a la paret.  
Si tens calor, tira't al llavador.

*De Melodia provençal*

Un segon cantautor en els anys de la Transició democràtica és Àngel Villalba Damian, mecànic d'ofici, ara jubilat, nascut a Favara el 1945 i resident des de 1963 a l'Hospitalet de Llobregat i, posteriorment, a Barcelona. Tot i que es va donar a conèixer a finals de la dècada dels anys seixanta, en paral·lel a Tomàs Bosque, en el marc del moviment de la Nova Cançó catalana i al caliu del Maig francès, no enregistrarà un primer treball discogràfic fins al 2002:

*Àngel Villalba i 30 anys de cançons.* El 2012 publica un segon enregistrament: *Olivera d'Aragó*. Part dels textos de les seues cançons s'han aplegat en *Joglars de frontera* i en diverses antologies i volums col·lectius. En 2018 edita *Cançons i poemes*, en edició a cura de Carles Sancho, un volum que aplega una detallada biografia del cantautor favarol i, alhora, bona part dels textos de la seua trajectòria com a cantautor dels darrers cinquanta anys. El 2021 publica un segon aplec de poemes i cançons: *L'adéu del cantautor II*. Els temes dominants de les cançons i poemes d'en Villalba són, molt sovint, la descripció del paisatge característic del Baix Matarranya en general i de la vila de Favara en particular, la crítica social de caire anarquista, el sentiment amorós empeltat d'un clar erotisme festiu, l'humor i la ironia transversals, la nostàlgia vital; i tot plegat resseguint la cançó tradicional i la cultura popular amb un clar to desenfrenat.

*Fruit de la tardor*

Granada mangrana  
de curtida pell  
lluixes corona  
millor que el meu rei.

Los sucosos fruits  
en tupit cabdell  
badaran l'escorça  
quan s'acosta el fred.

Per sentir-te jove  
tres tasses al dia  
en una novena  
mai et faràs vell.

Granada mangrana  
fruit de la tardor  
a l'hortet de cada  
en cullgo un castró.

De *Cançons i poemes*

*Los timonets de l'amor*

Al tossalet de la Forca  
a la sombra d'un pi vell  
uns matons de timonets  
es bellugaven pel vent.  
Al moure's solten l'aroma  
i tu te fas més present.  
Mentre les rames de l'albre  
porgaven los llamps de sol  
més a prop et sentia  
accelerant lo meu cor.



Ángel Villalba

Les abelles trafegaven  
de flor en flor dels timons  
pareixia una retvella  
amb fanalets de colors.  
Davant de tanta bellesa  
adormit vaig quedar jo.  
Al despertar-me collira  
uns quants brotets de les flors  
emportant-me aquell record  
dels timonets de l'amor.

*De L'adéu del cantautor*

El tercer cantautor aragonès en català que cal destacar, i el més prolífic, és Anton Abad Chavarria, nascut a Saidí el 1958 i on encara resideix. Agricultor de professió, es dona a conèixer amb cançons d'autor a finals de la dècada dels anys setanta, encara que no serà fins al 1989 que editarà un primer enregistrament discogràfic, *Avui és un dia com un altre*, al qual seguiran *Lo ball de la polseguera* (1991), *Cap problema* (1995), *Sóc de poble* (2002), *A la corda fluixa* (2004) i *Llesques* (2009). Bona part dels textos de les primeres cançons es van aplegar en el volum *Joglars de frontera* del seu convilatà M. Sasot i en diferents antologies i mostres literàries. Els temes de les cançons de n'Abad són la descripció del paisatge i de la vila de Saidí, la crítica social, el treball al camp, el sentiment amorós, l'humor i la ironia, la nostàlgia existencial; es tracta de cançons sovint inspirades pel cançoner tradicional i la cultura popular.



Anton Abad

*Lo galgo llebrer*

Jo tinc un galgo llebrer,  
 gibós, corredor i valent.  
 É més gran que estes voltes  
 é més negre que el follí,  
 té patetes llaugeretes,  
 i un morret la mar de fi.  
 Entre boires i rosades,  
 jo me'n vai camí del terme  
 amb un totxo a la mà,  
 cruso serres i vaguades,  
 busco llebres i conills,  
 per coscolls i julivardes.

*De Lo ball de polseguera**Serra de Tramontana*

A la Serra Tramontana davall  
 d'un cel amenaçador,  
 vai detràs de les petjades  
 de qui passa abans de jo

I la brisa marinera  
m'acompanya amb la falguera,  
i la brisa marinera  
m'afalaga amb lo seu alé.

Al llarg d'aquest trajecte  
m'he trobat un puial de gent,  
de molts llocs, de molts llinatges,  
m'he trobat un puial de gent.

Sense avaluar el llenguatge,  
sense importar-me el color,  
vaí detràs de les petjades,  
de qui passa abans de jo.

*De Llesques*

De manera més esporàdica, diversos grups musicals han inclòs en els repertoris diferents poemes i cançons en català, en especial en els anys de l'anomenada Transició Democràtica espanyola. Així el veterà duet Los Maellans, format per l'artista plàstic, establert a Montanui i el Pont de Suert, Miguel Estaña Gimeno (Maella, 1954) i el líder sindical agrícola Josep M. Puyol Catalan (Maella, 1950-2020). Aquest duo matarranyenc estigué especialment actiu entre el 1976 i el 1984. Part de la producció del qual ha estat recollida en alguns volums col·lectius.

Amb posterioritat als cantautors que acabem de ressenyar, han aparegut a l'Aragó catalanòfon diferents cantautors i grups musicals que incorporen en els seus repertoris composicions en català, pròpies i de poetes aragonesos en català, com ara el Duo Recapte —actiu de 1993 ençà— format per Màrio Sasot, nascut a Saidí i autor de les antologies *Així s'escriu a la Franja* (1995), *Joglars de frontera* (1997) i *Cobles d'anar i tornar* (2010) i responsable del Projecte d'Animació Cultural Jesús Moncada a les escoles de la Franja— als instruments; i Anton Bengochea, de Calaceit, —tots dos residents a Saragossa i jubilats com a docents a la capital d'Aragó— com a rapsode, amb versions musicals de poemes de D. Lombarte, T. Jassà, H. B. Moret, A. Abad, M. López Lacasa i J. Micolau en nombroses actuacions en terres aragoneses i catalanes.

D'entre els diferents grups musicals cal ressenyar l'efímer banda Redables de Mequinensa; Los Draps, el grup de folk punk de trajectòria més longeva al Matarranya que ha publicat quatre enregistraments amb textos propis i de poetes matarranyencs: *Terra de frontera* (2000), *No mos fareu callar* (2006), *Un crit al vent* (2008) i *La penúltima bala* (2017); el grup musical català vinculat al Matarranya Túrnez & Sesé, que el 2002 publicà el CD *Quedarà la paraula*,





Duo recapte

un primer enregistrament dedicat íntegrament a la poesia de D. Lombarte; Temps al Temps, amb el CD *Ratets* (2017), amb poemes de D. Lombarte i J. Micolau; Ya baBé, amb el CD *Cantant Desideri* (2017); Txirigol, amb l'enregistrament *Flors postnuclears*. També cal esmentar sens dubte el CD *Una roella al cor (Homenatge a Desideri Lombarte)*, editat el 2002, en què diversos músics i amics interpreten textos del poeta pena-rogi com ara els grups Quico el Célio, el Noi i el Mut de Ferreries, Túrnez & Sesé, Jean-Pierre & Mallén, Los Draps, Miquel Blanc i la Coral de Beseit —agrupació que amb set formacions locals més, constitueixen l'associació Corals del Matarranya dirigida per Margarita Celma que compta amb un repertori que inclou nombroses cançons tradicionals en català i poemes de D. Lombarte—; i els dos CD *Sons del Matarranya* (2007), amb una vintena llarga de temes en català d'À. Villalba, Los Maellans, M. Blanc, Los Draps, Temps al Temps, Duo Recapte, Prau (de Saragossa), Azero (de la Codonyera), Negoció de Cuervos (de Favara), Rondalla de la Verge de les Dos Aigües (de Nonasp), Txirigol, NoTinkSon,...

Com a mostra dels textos que podem trobar en els repertoris d'aquests grups musicals veeu ací el de l'èfimer conjunt mequinensà Redables, actiu en la dècada de 1990.

*Country Vallasserra*

A la vall de Tamariu canten perdius,  
si tens ganes de banyà't, tens a prop lo riu.  
A la vall de Tamariu, per l'hivern i per l'estiu,  
tenen los pescadors tot l'any lo niu.

I seguint-li lo rastre a una rabosa  
vai fer cap davant del mas, del mas de Llosa,  
que segun conten tots, van veure començar,  
però mai, mai se va acabar.

Mon iaio me contava de petit,  
senyalant-me la serra Bessecrí,  
que ny'havia uns gegants convertits en pins  
i vint buitres revolant de dia i nit.

Damunt la Pilar, la Cova Plana,  
que té el nom per un corral d'ovella i cabra;  
i a la punta d'un crenxó trobem la bassa Goma,  
la més jove de les basses de la zona.  
Los Monegres no tenen res de negres  
si no són algunes que altres pedres;  
i, seguint enta dins, la terra pissaràs,  
la terra (de) la partida els Colomars.

A la punta del terme, Vallasserra,  
a on tots los colors té la terra,  
a on la rella ha transformat  
en bancals, petits i grans,  
argilagues i altres herbes que al mont ny'ha.

Vorejant la carretera que du a Casp:  
la Porxina, los Aüts, Barranc d'Amat.  
I lindant amb lo terme de Faió,  
cadaú li dona el nom segun ell vol.

Pujant una costa arribaràs  
a la partida que li diuen la del Pla,  
a on lo cerç é el senyor i el pagès lo servidor,  
i quan bufa, si no et tumba é per poc.

Me dixava el camí que porta a Aubera,  
a un diuen que fa sombra la somera.  
I sense discussió acabem esta cançó  
dixant pa un altre dia la continuació.

Javi Ventura, del grup *Redables*.  
Text lleument adaptat a partir del text editat

## 5. Textos musicats de tradició popular: la jota d'autor

Tradicionalment les populars jotes, especialment quan només són ballades, han estat considerades com a pròpies de l'Aragó (i Navarra), però no hi ha dubte que són presents en bona part de la resta de l'Espanya contemporània, incloses les terres catalanes de les Terres de l'Ebre, el Segrià i el Camp de Tarragona, les Illes Balears i bona part del País Valencià. En aquests darrers territoris no resulta gens estrany —ans al contrari— trobar-hi jotes amb lletres en català; a l'Aragó, també. De mica en mica s'estan coneixent, recuperant i difonent jotes tradicionals amb lletra en català gràcies al treball d'actives rondalles de la meitat meridional de l'Aragó catalanòfon. Així cal destacar, a mig camí entre la poesia musicada i la poesia tradicional, el treball i les aportacions de Laura Satué Catalan, nascuda a Barcelona el 1973, amb ascendència materna nonaspina i resident des de 1996 a Nonasp, on treballa de llauradora i alhora dirigeix el grup de jota i rondalla nonaspina Verge de les Dos Aigües, conjunt folklòric que s'ocupa en recuperar la jota tradicional, inclosa la de llengua catalana. Na Satué ha participat en el concurs de jotes en català que convocà l'Ajuntament de Saragossa i en el qual ha estat guardonada en diferents ocasions. Diversos textos seus han estat publicats en revistes d'àmbit local i comarcal i en antologies i mostres literàries.

Abans de l'activitat de na Laura Satué a favor de la jota tradicional cal anotar, pel que se sap, les composicions d'Antoni Llerda Juan (Queretes, 1961-2005). Tots els seus escrits publicats en vida, tant en castellà com en català, es van aplegar en el volum editat pòstumament *Toni Llerda, terra i llengua (Biografia, fets i escrits d'Antoni Llerda Juan)* (2006) en edició a cura de Juan Luis Camps i Carles Sancho.

Damunt del barranc de l'Aubi,  
a la costa d'un tossal,  
hi està lo poble de Queretes  
que és Vila Antiga i Real,

La Iglésia, les cases nobles,  
les capelles, los portals,  
la comunna de la Plaça,  
l'ermita i lo riu Algars.

A Queretes hi ha tres coses  
que li donen molt renom:  
l'alegria, la franquesa  
i la unió entre tothom.

Un visque lo Matarranya  
i lo parlar de vam dependre;



*Toni Llerda, terra i llengua*

vull molt a Santa Pelaia,  
siré de Queretes sempre.

Tos anem a dir adéu  
com ho diem a Queretes:  
amb molts coquets i bon vi  
i gresca per a les Festes.

Toni Llerda, 1984.

Un altre activista històric a favor de la llengua de l'Aragó catalanòfon que de sempre s'ha ocupat en la composició de jotes d'autor en català va estar Josep Galan i Castany (Fraga, 1948-2005), que participà en el concurs de cobles organitzat per l'Ajuntament de Saragosa entre el 1998 i el 2015.



Josep Galan

*Cobles de la meua vall*

Al Mont Perdut naix lo Cinca  
 entre desmais passa Fraga  
 i es fon amb lo Segre i l'Ebre  
 a Mequinensa i la Granja.

Alguns veuen en tu, Cinca,  
 un cabal ensordidor:  
 jo només sinto que ets  
 cançoneta de bressol.

En el fons del riu vaig veure  
 la teua imatge, nineta:  
 un àngel em va provar  
 de besar-te a la boqueta.

L'Aragó canta en tres llengües:  
 castellà i aragonès  
 i en la que les nostres mares  
 mos adormien al bres.

No te'n vages, cigonyeta.  
 Mira que al nord fa molt fred,  
 que astí lo cerç i el morellà  
 t'escalfaran lo nivet.

Ermida de Sant Simó  
si n'est llarga, si n'est llarga:  
al tardet, l'aigua del Cinca  
i al maití, l'estel de l'alba.

Josep Galan, 1998.

## 6. Poesia a les acaballes del segle xx

Deixant de banda la poesia de matriu popular i la poesia dels cantautors, sens dubte el primer i més destacat, prolífic i popular poeta en català a l'Aragó en les últimes dècades del segle xx —i en les primeres del XXI— ha estat Desideri Lombarte Arrufat (Pena-roja, 1937-Barcelona, 1989), qui amb denou anys, el 1957, es trasllada a Barcelona per treballar d'aparellador, després d'uns primers anys ocupat a Pena-roja en el treball en les terres de la família.

Es tracta d'un escriptor amb una destacable obra narrativa —*Memòries d'una desmemoriada mula vella* (1997 i 2008) i *Les aventures del sastre Roc d'Arça* (2010)—, d'obres teatrals —*Pena-roja i Vallibona, pobles germans* (1987) i *Teatre inèdit* (1992)—, i autor dels treballs d'investigació *600 anys de toponímia a la vila de Pena-roja* (1990) i *Pena-roja. Una vila a la frontera* (1999). L'any 2002 hom aplegà bona part de la seua correspondència en *Epistolari (1981-1989)* en edició a cura d'A. Quintana. També va ser autor de diferents articles de recerca etnogràfica, onomàstica, lingüística i historiogràfica publicats en diferents revistes especialitzades, així com nombroses col·laboracions de caire literari en revistes locals i comarcals.

Amb tot és com a poeta que és més conegut. Així trobem poemes de Desideri Lombarte datats ja en l'any 1981, publicats amb posterioritat, haurem d'esperar l'any 1984 per a la difusió pública —i local alhora— d'un primer poema, en concret en el *Programa de fiestas de Fórnoles* d'aquell mateix any, poemes que alguns anys més tard s'han aplegat en volum. Tanmateix, en vida Lombarte, mort prematurament, només va veure publicat un únic poemari doble, *Romanços de racó de foc i poemes de vida i mort*, editat a Saragossa el 1987. La major part de la seua poesia, així com de la narrativa i el teatre, s'ha anat publicant fins al 1999. En el cas dels poemaris han estat nou reculls editats i agrupats en cinc volums: *A l'ombra de les roques del Masmut* (1991), *Sentències comentades / Voldria ser* (1993), *Romanços mai contats / Boires i borrim* (1995), *Cartes a la molinera / La bona vida i la mala bava* (1995), i l'extens *Miracles de la Mare de Déu de la Font i altres poesies esparses* (1999).

El 2000 es publica a Calaceit una primera antologia de 60 poemes lombartians: *Ataïllar el món des del Molinar. Antologia lírica*; i, vint anys més tard, el 2020, va aparèixer a Tortosa una nova antologia: *Camins trescats. Trenta poemes imprescindibles de Desideri Lombarte*. Un any més tard, el 2021, hom aplega en un gruixut volum, editat a càrrec de l'Institut de Estudios Turolenses, la totalitat de la seua poesia en *Desideri Lombarte. Obra poètica completa*.

La poesia del pena-rogí ha trobat, des d'un primer moment, una forta acceptació popular i ha estat força difosa per rapsodes i grups musicals com ara el *Duo Recapte*, el grup musical *Túrnez & Sesé* —que li dedica íntegre el CD antològic *Quedarà la paraula* (2002)— i un grup d'amics i músics vinculats al Matarranya el CD, també antològic, *Una roella al cor (Homenatge a Desideri Lombarte)* (2002). I encara el 2017 el grup matarranyenc *Temps al Temps* publica l'enregistrament *Ratets*, amb sis poemes d'en Lombarte, i també en aquest mateix any el grup *Ya babé* publica el breu enregistrament, *Cantant Desideri*, amb sis poemes del pena-rogí. També poemes d'en Lombarte han estat musicats, entre altres, pel saidinès Anton Abad i la tortosina Montse Castellà.

El mestratge d'en Lombarte no només es manifesta en les nombroses adaptacions musicals acabades d'esmentar, sinó que es fa sentir de manera explícita en l'obra d'Aurèlia Lombarte, Carmeta Pallarés, José Miguel Gràcia, Àngel Villalba o Francesc Gil i, amb intensitat diversa, en la resta de poetes vinculats amb la meitat meridional de l'Aragó catalanòfon.

En els seus versos, Lombarte aconsegueix evocar, amb una notable elegància poètica i una llengua vigorosa, genuïna i treballada, i també amb un compromís intens i profund amb la tradició, els habitants —actuals i pretèrits— de l'Alt Matarranya, el seu paisatge dolç i, alhora, agrest, els animals i les plantes —en els quals a estones el poeta es metamorfosa— i els modes de vida tradicional camperola —ja en el seu temps força amenaçada—, així com també els odis i misèries del seu temps. Alhora, Lombarte confecciona impressionants sonets on el dolor, la nostàlgia vital i la dolçor d'un erotisme quotidià es manifesten sovint de manera subtil. Sens dubte, Desideri Lombarte és la personalitat i l'escriptor essencials per entendre i comprendre el despertar contemporani del desenvolupament cultural i literari catalans a l'Aragó; es tracta d'una persona que va saber convertir els habitants i la tradició oral del Matarranya en general i de Pena-roja en particular, en un univers enciclopèdic, humà i literari, amb gran acceptació popular.





*Desideri Lombarte, Obra poètica completa*

*Llaurem rostolls dorats*

Tu l'aixada i jo el càvec, i anirem  
a la feixa més bona que sembràvem,  
farem deu clots i als clots hi colgarem  
les despulles dels odis i venjances.

Dels odis i venjances que a la guerra  
semblants, van fer amb fruits, mala llaor,  
i ara, morts a la pau, faran pudor  
si no els colguem ben fondos davall terra.

Als bancals de la pau sembrem-hi blat,  
net de males llaors i de nielles.  
Cremem al foc totes les robes velles

i amb la roba més nova, ben mudats,  
anirem a llaurar rostolls dorats  
amb aladres d'abans i amb novelles relles.

*La meua pàtria menuda*

No vull una pàtria gran  
ni una pàtria mitjaneta,  
que la vull ben menudeta.  
Conèixer-la pam a pam  
i estimar-la sencereta.

No la vull pobra ni rica,  
ni humiliada ni orgullosa,  
vull la pàtria més preciosa,  
i la vull verda i florida  
i fresca com una rosa.

Vull, al mig d'ella plantat,  
i tocant de peus a terra,  
a la dreta i a l'esquerra  
vore-la de part a part,  
els rius, els plans i la serra.

Una pàtria tan rodona  
que de llevant a ponent,  
els dos braços estenen,  
la puguera abraçar tota  
i no me'n sobrare gens.

Com una nòvia estimada,  
blanca com flor d'ametler,  
dolça com mel de romer,  
com una espiga granada,  
florida com un roser.

Eixa pàtria que jo vull,  
eixa pàtria és la que tinc:  
la pàtria dels meus amics,  
la pàtria del meu orgull.  
I aquí vull viure i morir.

Desideri Lombarte, 1986.

També cap a la meitat de la dècada de 1980 Hèctor-Benvingut Moret Coso —que com a poeta signa Hèctor B. Moret—, nascut a Mequinensa el 1958 i resident a partir de 1968 a Barcelona la major part de l'any, s'inicia en l'edició de poemes el febrer de 1984 amb la publicació —parcial— del recull *Pentagrama* a la revista saragossana *Andalán*, l'edició íntegra del recull s'edita el 1987 a Barcelona, un poemari al qual en seguirien cinc més —*Parella de negres* (1988), *Ròssecs* (1992) *Al cul del sac trobarem les porgueres* (1993), *Antídots* (1996) i *Temps pervers* (1999) —premi G. Nicolau de 1998— fins que el 1990, en complir els 32 anys, declara, per boca del crític almenaspí



Hèctor B. Moret

Esteve Betrià, que considera closa la seua producció poètica. I sembla que es manté prou fidel a la declaració finisecular, tret de la publicació el 2020 del recull —mai millor dit— *Dat pel sac*, un brevíssim poemari que conté diferents poemes de circumstàncies o bé redactats en homenatge a diversos amics —que ara en diuen personals— i a coneguts poetes catalans.

L'any 2004 es publica a Calaceit *In nuce. Antologia lírica* amb els poemes originals en català acompanyats d'una acurada selecció, i les corresponents traduccions a l'aragonès i al castellà a càrrec de Carlos González Sanz. El 2006 es publica a Saragossa *Camp clos/Campo cerrado*, volum que conté tota l'obra poètica en versió original, acompanyada de la traducció al castellà a càrrec de Francho Nagore.

La crítica ha vist en la poesia moretiana dos gran blocs: en l'un es descriu en versos lliures unes laberíntiques històries d'amor en forma d'un absorbent diàleg, sovint desolat i aparentment desesperançat, on potser s'hi pot escoltar un ressò d'esperança vital acompanyat d'un to meditatiu. I en l'altre, el to esdevé del tot enjogassat, tant en la temàtica com en la llengua i en la versificació, amb celebrats sonets abarrocats, sovint de caràcter eròtic, a diverses dames contemporànies de tot el país.

*REFLEXIONS DE L'AUTOR  
FETES AL RECER D'UNA VELLA ESPONA*

Sospito que, al recer d'aquesta vella espona,  
en alguna de les vides anteriors,  
he estat un llangadaix llustrós, verd i mandrós  
que arrossegava, cofoi, sa panxa redona.

Cada maití prenia el sol entre per la riera  
i, mentre passejava per entre l'herbam  
engolint cucs i tavans per tapar la fam,  
festejava tendres femelles de la glera.

Però existència tan dolça i tan serena  
s'estroncà una nit de setembre amb lluna plena  
per culpa de la bona traça d'un llardós

que, tallat a bocins a l'hort de Dellà-Segre,  
em ficà en un topí, pudent i rovinós,  
ben amanit amb oli, sal, i pebre negre.

*PRENENT EL SOL DE PRIMAVERA  
A LA PLAÇA DE CA LA VILA DEL SEU POBLE  
L'AUTOR RECORDA UNA EXISTÈNCIA ANTERIOR*

És segur que en una anterior vida  
he estat un fardatxo mequinensà  
que d'una manera del tot polida  
m'empassava ara un cuc, ara un tavà.

Al març treia el cap per la regatera  
i a l'abril acabava per eixir  
a prendre el plàcid sol de primavera  
abans no canviés el meu destí.

Però un trist migdia de juliol,  
ataubat per haver pres massa sol  
i discret pel vol d'una palometa,

va fer que per un moment no sentís  
com s'atansà la pèrdua xiqueta  
que m'escalfà el cap d'un cop de codís.

Hèctor B. Moret

Tot i que l'investigador de la llengua i la cultura popular fragatines Josep Galan no es va considerar mai poeta —si més no en el sentit usual del terme— va ser autor de nombroses jotes, com ja hem vist un xic més amunt i veurem un xic més avall, i d'alguns sonets publicats a la revista local *Batecs*, en concret un parell de sonets marcadament locals agrupats

amb el títol suggeridor de «El pas del temps» i fets públics a les acaballes de la dècada de 1980, uns textos en què en Galan deixa entreveure una sensibilitat poètica que també es veurà manifestada en les jotes adés esmentades. A aquests dos sonets caldria afegir un parell més, també de clara inspiració fragatina, donats a conèixer a les antologies *El català a l'Aragó* de 1989: 'La mort de les navades', datat el 1983, i a *Memòria de la set* de 1993 —['Sinto, Cinca,...']—, datat a la primera meitat de la dècada de 1980.

*A José Orús Lapeña, el «Vaqueret»*

T'he vist dins del taüt, amic, company:  
per uns falsos instants, t'he vist amb vida  
i un rierol, dels meus ulls buscant l'eixida,  
ha rebotat, trucant-se en intens plany.

Se t'ha emportat un mal, un mal estrany  
que, tranquil, suportaves, fora mida,  
sabent que, al capdavant, esta ferida  
a la tomba et portaria sense engany.

De tots, el teu camí ha estat el més curt,  
de tots, el teu destí, el més absurd.  
Guardaré, foc sagrat, el teu record

i mai no acceptaré que te m'has mort  
en un silenci tendre, en sospir suau.  
Company, amic del cor, descansa en pau!

*Al desmai de Ca Pixot*

Desmai que, abans, potent, sempre reptaves  
a les forces del cel i de la vall  
i al més estremidor sarrabastall  
d'aigua, senzill rumor consideraves.

Desmai que als trons i als llamps desafiaves  
i al cerç, que era per tu simple ventall,  
i dels cops del riu Cinca, el teu vassall,  
prepotent, com a rei, te n'emburlaves.

Resignat, ara acotxes la corona  
esperant una mort que se t'atansa,  
perduda, més que mai, tota esperança,

sabent que, al capdavant, qualsevol ona,  
el cerç o una destrat, sense un gemec,  
extrauran del teu cor l'últim batec.

Número 2 (Juliol-Agost-Setembre de 1988) de *Batecs*.

Nascuda a Mont-roig de Tastavins el 1933, Aurèlia Lombarte Segura, amb residència a Vall-de-roures des de 1956, començà a escriure poemes passada la cinquantena. Inicialment ho fa en castellà, però a partir del 1987, estimulada per en D. Lombarte, decideix escriure també en català. Publica, tant en una com en l'altra llengua, a revistes locals i programes de festa de diversos pobles del Matarranya. Així trobem poemes seus en diferents antologies i mostres de poesia. La crítica assenyala que la seua poesia, intimista i amb tocs de melangia, gira sovint a l'entorn de la vida camperola tradicional, tot seguint el mestratge de D. Lombarte, tal com reflecteix el poema que hom reproduceix tot seguit.

*Desideri Lombarte: vint-i-cint anys recordant*

Lo vaig conèixer una vesprada de primavera al castell de Vall-de-roures. Hi havia un recital de poesies, moltes de les quals escrites per ell.

Jo havia lligit *Romanços de racó* i vaig sentir gran emoció que encara recordo. A l'eixida mos vam saludar i li vaig dir que admirava la seua obra i que jo, lo poc que escrivia, ho fea en castellà. Ell em va costestar: «Mira, Aurèlia, prova d'escriure amb lo nostre 'català d'Aragó' i voràs que bé que rime; et sentiràs feliç.»

Vaig seguir el seu consell i no tos podeu imaginar la satisfacció que em done escriure en la llengua dels meus iaies, i més que res la dels meus pares, que tant amor i tendresa em van donar.

Gràcies, mestre, poeta de la nostra terra, el millor. Descansa en pau.

*La Cogulla i el Molinar*

Mont-roig i Pena-roja ajunten  
lo terme i el cel.  
Pels carrers costeruts i empedrats  
de la seua vila, camine el poeta,  
sempre va pensant quan ere xiquet...  
i en la joventut..., los té ben rondats.

Los balcones de fusta tots plenets de flors,  
les pena-rogines, que dones més pites,  
cada raconet lo tenen cuidat.  
Arribe al Castell.  
Sentada molt guapa, Rosalia l'espere,  
ell se fique content.  
Mire més a dalt, allí està Mont-roig,  
la Mola voltada de roques..., lo Masmut detràs,  
res és diferent, tot ho veu igual.

A la Fira li escriu un poema,  
al vent de la Cogulla, al sol,  
que calente la terra i fa créixer el blat.

D'un poble de de l'altre  
los nois i les noies s'han anant casant,  
compartim moltes coses,

per tant mos tenim que estimar.  
Desideri, vint-i-cinc anys fa que mos vas dirar,  
la bona gent de Mont-roig  
se sume a l'homenatge, t'envie un record,  
poeta de tota la comarca, lo més il·lustrat.  
I com tuja saps, los teus poemes,  
a les nostres viles mos han ensenyat.

Aurèlia Lombarte i Segura, *Plana Rasa*, 41 (Juliol 2014)

La prestigiosa ceramista i activista cultural Teresa Jassà Casé (Calaceit, 1928-1999), publica el 1992 —reeditat el 2010— el recull *Eixam de poemes*, on aplega els poemes que s'havien donat a conèixer en diferents revistes matarranyenques i volums col·lectius. Pòstumament, es publica l'aplec de relats *L'armariet i altres narracions* (2001) en edició a cura de Mercè Gimeno. Com assenyala la poeta en l'Advertència que encapçala *Eixam de poemes* «Els meus versos no són cerebralistes. Han nascut cabdellant pensaments al batement del cor». I com indica M. Gimeno en el pròleg de la segona edició d'*Eixam de poemes*: «La seua obra parla sobretot de la necessitat d'enteniment entre les persones per construir un món millor i el desig de llibertat per a les generacions futures, lluny dels horrors de la guerra i la postguerra que li havien robat la infància i la joventut: els coloms i les rames d'oliver han estat una constant tant en la seua obra plàstica com en la literària.» A aquests poemes de caràcter social, cal afegir-hi d'altres que tenen com a motivació primera la descripció de la vila de Calaceit i de la natura que l'envolta.

*Los nostres rius*

Salvem los nostres rius  
que han segut sempre  
fons de vida  
per a la nostra terra.  
Aquells tolls blaus  
són avui  
bassetes de tarquí.  
Milenis  
del saber  
de la natura  
estaran destruïts  
en quatre dies.  
Cal que diguem PROU!  
A la mà  
que mos despulla  
d'uns tresors  
que cap preu  
no pot pagar.  
Salvem los nostres rius,  
que tórnon a rodar





Teresa Jassà

clars com espills  
 damunt la glera,  
 i eixes bassetes  
 tornaran a ésser tolls.  
 L'espigol florirà  
 al mig dels còdols  
 i l'aire escamparà  
 olors de sadurija  
 i poniol.

Teresa Jassà

Treballador de banca jubilat, Marià López Lacasa naix a Mequinensa el 1958 i resideix a Barcelona de 1968 ençà. Es dona a conèixer com a poeta ja el 1992 amb el poemari *Vores*. El 1996 publica *Lo poble i les circumstàncies* —premi Les Talúries de la Diputació de Lleida— i el 2003 el recull *Elements*. En el primer escriu de les aigües enyorades d'entre Ebre i Segre, acompanyades de molts signes de saviesa. En el segon recull vénen imperatives les aigües

mequinensanes que puguen «entre la runa i la força d'enfil·lar una passa rera l'altra». Els seus poemes han estat antologats en diverses ocasions i difosos pel Duo Recapte i en diferents revistes d'àmbit comarcal. Només assenyalar, si el lector no ha estat prou atent, com els còdols calaceitans de l'anterior poema de na Jassà esdevenen codissos mequinensans en el poema d'en López Lacasa.

*Arrelats en els codissos*

Els arbres, arrelats en els codissos,  
fan fruit bord,  
només omplen petites parcel·les  
d'una obra tèbia.

Exiliat en un espai incert,  
torno a respirar l'herba,  
la fragància de la pedra  
barrejada amb l'olor de fusta vella.

Esquelets podrits al sol,  
alçades on resten marques.  
Signes del pas d'una època ja antiga,  
de la història d'un miratge enrunat.

Nous ciments i maons,  
asèptics i uniformats,  
han creat un paisatge artificial.

Darrerre la uniformat de l'enderroc,  
baixant per la serra,  
una serp aixafada de pedres  
en xiuxreja un adéu va.

Marià López

Juli Micolau i Burgués, nascut circumstancialment a Alcanyís el 1971, però resident de sempre a la Freixneda. De formació autodidacta, ha treballat el camp, la ramera i la metal·lúrgica. Ha publicat els reculls poètics *Manoll* (1997) —premi G. Nicolau de 1997— i *Esfèra. Traspunt en la serena* (2001). El 2008 obtingué per segona vegada el premi G. Nicolau amb el recull *D'un sol esclop* (2009); el 2014 publica el recull *Àtic antic* i en el 2022 el poemari *Aplec*. Com apunta el crític almenaspí Esteve Betrià en el pròleg d'*Esfèra*, els poemes del freixnedà es caracteritzen per un «Llenguatge treballat, sí, però sense concessions al lament; perquè en el cas d'en Micolau el treball de construcció d'un missatge matisat li exigeix recórrer, com a trets unificadors i distintius del seu [treballat] llenguatge poètic, a l'ús d'unes imatges insòlites, d'una sintaxi sincopada i d'una semàntica peculiar que no sempre resulten fàcils de resseguir, almenys des del racionalisme dominant.» A tot això cal



Juli Micolau

afegir-hi les nombroses referències d'en Micolau a l'erotisme més cru i a la reflexió vital més evident i, és clar, a la recreació matisat del món tradicional de la pagesia i la natura del Matarranya.

Esmola'm la ment  
 per a mastegar carquinyols  
 i els temps durs de l'any,  
 aquells que les veus remuguen  
 fets amb una llengua tova  
 pels freds intensos i carpidors.  
 S'ha fet trasbals de consciència  
 per a saber bé quin és el gust  
 d'entendre el paladar i el tast,  
 gat escaldat amb aigua tèbia en té prou.

\*\*\*\*\*

Prenc les paraules de les converses  
 i amb lleute les elevo a l'alegria  
 de conèixer-les. A cormull les tinc  
 i no em canso de veure-les viure.  
 Tot humà amable vol, preferentment,  
 que les tinguem al còvec nostre,  
 aquell acu col·lectiu queés lo poble.

Juli Micolau, *Esfèra. Transpunt en la serena.*

Nascuda a la Ginebrosa el 1947, Carmeta Pallarés Soro, mestressa de casa que el 1963 passà a viure a Barcelona i des de 1971 a Badalona. Tot i que sovint havia emprat a partir de 1990 una ortografia *sui generis* basada en l'ortografia del castellà en col·laboracions en la premsa comarcal (en especial a la revista local *Talayola* de la Ginebrosa), de fa temps fa servir l'ortografia catalana més convencional en poemes publicats a la revista local *Plana Rasa*, de Mont-roig, i en volums col·lectius, antologies i en diferents mostres de poesia popular de l'Aragó catalanòfon; això sí, intentant reflectir gràficament en molts moments la fonètica peculiar del seu lloc d'origen. La reflexió al voltant de la tradició camperola local i, alhora, comarcal marca de manera ostensible la part més treballada d'aquesta *rabosa* matarrenyena.

*A la memòria d'en Desideri Lombarte*

A la memòria d'en Desideri, per entendre, aquell dia, que los meus sentiments per aquesta tiarra menudeta i per esta llengua, bategaven, tossuts a més no poder, plegats en los d'ell.

*Una tiarra menudeta*

Una tiarra menudeta  
plena de lluna i color  
de cial ras i nits d'estrelles  
i dies de sol a sol.

Una tiarra menudeta  
de cultura i tradició  
de llegendes encantades  
i de la llengua que fa unió.

Una tiarra menudeta  
de paisatges plens de flors  
per pinars obscurs i fondos  
i rostolls daurats al sol.

Una tiarra menudeta  
de ventades i de trons  
de rosades com lo vidre  
i d'un infiarn de *bortxon*.

Una tiarra menudeta  
arraïlada dins del cor  
pels lligams de l'enyorança  
i la força dels records.

Una tiarra menudeta,  
on vam néixer tu i jo.  
Una tiarra menudeta  
la gran tiarra d'Aragó.

Treballador de correus nascut a Calaceit el 1957 i resident al Baix Llobregat de 1966 a 1986, any que passà a viure a Calaceit on actualment viu Jaume Gimeno Barceló ha publicat diversos poemes en català a la calaceitana revista local *Kalat-Zeyd* i en l'antologia *Roda la mola*. El 2005 va publicar a Madrid el recull en castellà *Poemas*.

## 7. Poesia als inicis del segle XXI

Nascut a Lleida el 1947, Josep San Martín Boncompte ha estat professor de llengua castellana i literatura a Fraga fins al 2008, en què es jubilà. És autor de la novel·la *Joan Majoles* (1994) —d'ambientació fragatina i que té com a escenari l'Aragó i la Catalunya del segle xv— i del poemari *Reculls d'incerta vida* (2000), premi Guillem Nicolau de 1999.

Nascuda a Massalió el 1952 Maria del Carme Alcover Pinós, resident a Saragossa a partir de 1982, llicenciada en Filologia Romànica per la Universitat de Saragossa i tècnica lingüística del Govern d'Aragó a partir de 2001 fins al 2017, any en què es jubila. És autora de breus poemaris —en ocasions en companyia de poemes de son fill Antoni Lafuente Alcover (Oviedo, 1980)— com ara *Memor Terrae*, premiat el 1999 en el Concurs de Cobles aragoneses en llengua catalana de l'Ajuntament de Saragossa, però editat el 2010. En aqueix mateix certamen, el 2006 es premia el recull *Cobles aragoneses d'amor, glera i riu*, amb textos meditats al votant de la terra, el paisatge matarranyenc i la llengua del territori.

### *Cobles de glera i riu*

Si mires al riu passar,  
notaràs corrents de plata.  
I és que la lluna el festeja  
allà per on corre l'aigua.

La lluna ha il·luminat  
les passes de la riera,  
per veure't creuar a tu  
tan dolça i tan lleugera.

Redona, sensera i plena  
és avui la lluna immensa.  
Un espectacle grandios  
per agafar-la perfecta.

Pel camí del riu avall  
plora i plora l'oreneta,  
perquè no ha vist passar  
a la seua parelleta.

Quan la reina ix del fanal  
l'abellarola l'espera.  
Ai! No veu el caçador  
disposat a fer cacera.

Carme Alcover, *Cobles aragoneses d'amor, glera i riu.*

Merxe Llop Alfonso, nascuda a Nonasp el 1957, llicenciada en Filosofia i Ciències de l'Educació, professora jubilada d'educació primària a Saragossa; com a pedagoga, ha publicat diferents treballs relacionats amb la seua professió com a docent i col·labora habitualment a la revista *Temps de Franja* i en la revista nonaspina *L'Eixam*. El 2010 obtingué el premi G. Nicolau el text narratiu *Ressò en l'obscuritat* (2011), i deu anys més tard obté per segona vegada aquest premi amb la novel·la *Silverti* (2020). El 2018 publica en les Edicions Gara de Saragossa el poemari *Esclat*, que havia quedat finalista del premi G. Nicolau de 2017, obra versionada en castellà amb el títol *Estallido* (2019). El poema *Esclat té*, d'acord amb Artur Quintana, «l'estructura d'una *Ars amandi* dividida en cinc capítols —*Absència, Enyorança, Constatació, Monstruositat i Esperança*—, i caracteritzat per la sinceritat i la claredat del llenguatge, natural i directe, on molts lectors han vist i veuran dialectalisme allà on hi ha volgut, forçós i inevitable, manifestar un desig d'autenticitat». Diversos poemes de na Llop han estat reproduïts en antologies i altres mostres literàries que s'ocupen de l'obra dels escriptors en català de l'Aragó.

### III CONSTATACIÓ

Una formiga

busca el seu niu

a la tardor.

5

Desperto i no sé caminar.  
La pell s'ha quedat amb los somnis, la nit se'n va.  
Agafo les croses o la disfressa.  
Diré: 'Bon dia... tant se val'.  
Diumenge, dissabte, dilluns al matí.  
Tot passa de pressa, lo llit per fer.  
No fumo ni bec, no tele, no res.  
Respiro, sospiro...  
Diumenge d'hivern.

11

Sós la meua acompanyant  
ens són comuns casa i llit  
r'introduïxes als meus somnis  
i em fas esclava.



Merxe Llop

A voltes te veig amb claredat  
 d'altres, només sé que hi ets.  
 Me domines  
 No hi vull pensar però segueixes amb mi,  
 impertèrrita,  
 impertèrrita.  
 Soledat.

Nascut a la Codonyera el 1941, José Miguel Gràcia Zapater resideix a Esplugues de Llobregat des de 1980. Economista de formació i professió, actualment jubilat. Poeta de manifestació pública tardana —va començar a escriure poesia i a recitar-la, esplèndidament, el 1999—, ha publicat set poemaris, total, o parcialment de temàtica codonyerena, o si més no matarranyenca. Així cal esmentar *Davall d'una olivera* (2002), *Reflexions i abstraccions. XXXIII poemes* (2005) —XVIII premi de poesia Santa Isabel de Aragó, reina de Portugal, de la Diputació de Saragossa—, *Vers a vers a Barcelona* (2005), poemari —premi G. Nicolau de 2004— inspirat en la ciutat on treballava i que té poca cosa del Matarranya i on són freqüents els cal·ligrames i altres poemes de caràcter visual, *Fets i temps de la Codonyera* (2005), *Dietari en groc* (2008) ) —premi G. Nicolau de 2007—, *Si les pedres parlaren / Si la piedras hablasen* (2008), amb versió en castellà del mateix autor, i *Pasqual Andreu, lo Florit* (2010). Com a artista plàstic, el 2004 va presentar l'exposició —i catàleg— *Finestrons i finestretes*, conjunt de peces plàstiques on es fusionen textos poètics, fotografies i fustes velles; i el 2007, l'exposició *De la cuina al marc*, fusió de pintura i estris sobre fusta.





José Miguel Gràcia Zapater

Així en l'obra d'en Gràcia trobem volums amb composicions que segueixen models de la poesia tradicional com ara romanços, cobles o folies, tots combinats amb volums que contenen poemes de factura avantgardista, o si més no d'expressió plàstica com ara poemes visuals, cal·ligrames, jocs lingüístics i collages que trobem tant en *Vers a vers a Barcelona* com en *Reflexions i abstraccions*, en *Dietari en groc* i en no pocs poemaris que encara romanen inèdits. Si en el cas d'en Lombarte s'ha pogut parlat amb propietat de la creació del mite de Pena-roja, pot resultar lícit de fer-ho, si més no parcialment i amb matisos, també del de la Codonyera en el cas de bona part de l'obra poètica d'en Gràcia.

Moreneta i regordeta  
que tens boqueta de foc,  
lo pial negre i relluent,  
tens un nòvio que és badoc,  
no beu perquè no té set,  
no ronde perquè té son.  
A casa de la Pasquala,  
que té un balcó de barrots,  
l'han posat un ram florit  
de mançanes de Sant Jon.  
De la perera del riu  
i ple de rams, un castró,  
l'han adornat la finestra  
a la Maria Dolors.  
La germana de la Elena  
no trobe la solució,

al balcó només n'hi ha un ram.  
De qui serà de les dos?

*Careta de porcelana,  
ulls de mial i de tendror,  
capullet de rosa fresca.  
Que més al·luies vols!*

De *Fets i temps de la Codonyera*.

*Sant Cristòbol (La Sorollera)*

Si l'hòstia és el pa  
i la sang el vi,  
¿per sota del calze  
hi ha grans de raïm?

I si no és així  
que el picapedrer  
m'ho explico a mi.

*Ermita del Pilar (Faió)*

Hi ha torres a Saragossa  
i basílica al Pilar  
i a Faió tenen ermita  
i una torre que és un far.

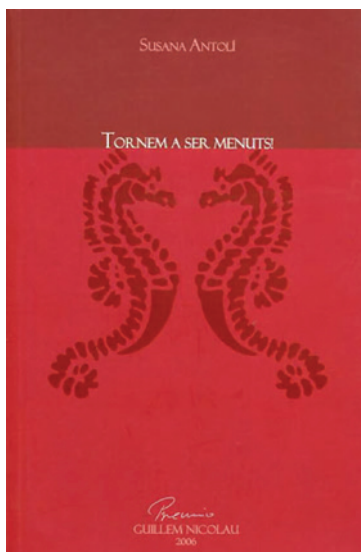
De *Si les pedres parlaren...*

La pedagoga Susana Antolí Tello, nascuda a Beseit el 1967, responsable de la llar d'infants de Beseit, tingué cura de l'edició i transcripció de *Memòries d'un altre segle (Vivències d'Angelina Bel Mateu)* (2005). Ha publicat diversos poemes i relats breus en volums col·lectius. El 2006 obtingué el premi G. Nicolau de 2006 amb el poemari *Tornem a ser menuts!* (2007), que d'acord amb la crítica es tracta d'un poemari rimat pensat intencionalment per als infants, i que tanmateix, en el procés d'escriptura, s'ha anat fent —també— comprensible per a adults. Té redactats altres reculls poètics a l'espera de la publicació que, parcialment ja s'ha donat a conèixer en volums col·lectius.

*«Poca llana»*

Tinc a la meua habitació  
nines tan boniques  
que semblaven totes  
pertànyer a cases riques.

Però la que més m'estimo jo  
és una nina de llana,  
ma mare me la va fer



Susana Antolí, *Tornem a ser menuts!*

amb dos botons per ulls  
i un cordell per cada cama.

Dos nugos, los braços,  
dos nugos, les mans,  
i amb un mocador vell,  
lo vestit més elegant.

Los altres se n'hi enriuen,  
l'anomenen «Poca llana».  
Però no li cal patir,  
perquè sol ella dorm en mi,  
perquè sol an ella li dic «manya».

De *Tornem a ser menuts!*

De pares de Pena-roja i amb forts lligams amb aqueixa població matarranyenca, Francesc Gil Lombarte —que com a poeta signa sovint Cesc Gil— nascut a Barcelona el 1962, es va donar a conèixer poemes amb poemes editats en diverses publicacions periòdiques i col·lectives en la dècada del 2000. El 2013 publica el poemari *Menú: la cuina del cor*, mentre segueix, ara com ara, esparillant poemes per les revistes. A través del leitmotiv dels plats saborosos de la cuina matarranyenca en aquest primer poemari editat ens parla del *tempus fugit*, hi fa crítica social, tasta el bon gust amorós i eròtic i defensa la llengua emprada amb un impossible eclecticisme amb un to distant i meditatiu.

## «Primers plats» 2

Necessito la paraula,  
 a voltes la cerco i no sempre la pretenc,  
 l'embolcallo metafòricament,  
 i quan m'assec davant d'una pàgina  
 en blanc, una gran por em buide  
 les ocurrencies, quan fa un moment  
 ho tenia tot ben lligat per servir.

Addicte com sóc a cuinar amb paraules,  
 talment com si fos la sal dels meus versos,  
 no puc viure sense elles, embolicant-les,  
 abellint-les i ordenant-les, per dir allò  
 que avui tampoc sé exposar per dir-te,  
 però si voldria —també— *fer-t'ho saber*.

De *Menú: la cuina del cor*.

La polifacètica artista Francesca Calaf Soler, nascuda el 1948 a Vilanova i la Geltrú amb arrels calaceitanes i en la veïna comarca de la Terra Alta, ha estat l'autora de les fotografies aplegades a *Calaceitanes. 31 dones del segle XXI* (2012), unes fotos acompanyades de textos de Mercè Gimeno. També és autora dels reculls de poemes *Arrels* (2013 i 2016), *L'esperit de la terra* (2014), *Terra ferida* (2016), *Haikus* (2019) i, en edició digital, *Kairós* (2021) —en col·laboració amb l'artista Manuel Millán. La majoria dels poemaris han estat impresos a Calaceit i sovint contenen textos inspirats en els paisatges matarranyencs i en els de la Terra Alta.

*Llàstima de terra*

Llàstima de terra  
 agresta, acollidora,  
 on la tragèdia  
 ha marcat el seu destí

Llàstima de terra,  
 ets un sentiment contingut  
 que no riu, ni plora  
 cementiri d'esperits errants.

Llàstima de terra  
 l'angoixa d'allò viscut  
 ofega les veus del clam  
 llaura la melangia els teus camps.

La psicòloga de formació i professió Pilar Solé Llop, nascuda a Nonasp el 1957 i establerta a Barcelona des de 1975, és autora dels reculls *Poemes 22 imatges* (2012), —amb una fotografia pròpia i 21 de Cristina Fontsaré—,

*Mater matèria* (2014) i, amb Marie-Pierre Teuler, *Bestioles i àngels* (2017), amb poemes catalans acompanyats de versions en castellà, anglès i francès. Els poemes aplegats en aquests reculls aparentment no deixen entreveure l'origen matarranyenc de l'autora, ni pel català ni pel llenguatge emprats. La seua és una poesia altament meditativa, reflexiva, amb forta tendència epigramàtica, que tenen com a resultat haikus o, més sovint, quasi haikus.

Sóc només això.  
Només això sóc.  
Això sóc només.  
Sóc això només.  
Això només sóc.  
Només sóc això.

*De Mater matèria*

Cada paraula,  
un material diferent,  
de ferro,  
de fusta o d'alabastre.

Aurora:  
paraula de llum,  
encarnació de la lletra.

*De Poemes 22 imatges*

Júlia Cruz Sesé (Barcelona, 1993), resident a Fraga, actriu i cantant, autora del breu recull, amb poemes en català i castellà, *Paraules despentinades* (2021), sense aparentment vinculació lingüística amb el parlar de Fraga.

*Tinta*

Visc ensabonant-me el pit  
nit rere nit.

El tatuatge etern del significat del teu nom  
em desperta sempre,  
llit rere llit.

*Retrobada*

Et vaig donar la mà  
(era l'únic que podia a oferir-te).

La vas refusar amb una abraçada  
i dos copets a l'esquena.

Després vas marxar, sense haver, ni tan sols,  
de mirar-me a la cara.

## 8. Canals de difusió de la poesia aragonesa en català

### 8.1. Premis, col·leccions i revistes

Com és ben conegut, els poetes d'arreu tenen fortes dificultats per aconseguir difondre en volum les seues obres, així que no resultarà sorprenent que els poetes aragonesos en català —així com la resta d'escriptors en català a l'Aragó— tinguen dificultats per a publicar a l'Aragó, vista la disposició de les editorials comercials aragoneses, aparentment poc favorables a la difusió de la literatura catalana pròpia del territori. Els escriptors aragonesos en català compten bàsicament per donar a conèixer llurs obres amb les associacions de foment i defensa de la llengua catalana a l'Aragó o, en els millors dels casos, en un cert mecenatge directe o indirecte de diversos organismes de les administracions aragoneses, a través sobretot d'alguns premis i col·leccions. És clar que a l'autor aragonès en català sempre li queda l'opció de refugiar-se en territoris on la llengua i la literatura catalanes es troben menys discriminades, una opció que han pres bastants d'aquests escriptors.

Pel que fa als organismes de les administracions públiques, cal ressenyar que el Govern d'Aragó convoca anualment des de 1986 — això sí, amb moltes intermitències— el Premi Guillem Nicolau a qualsevol gènere literari en llengua catalana i reservat a autors aragonesos. Les obres guanyadores són publicades a la col·lecció Pa de Casa —actualment «Literaturas de Aragón» (Serie en Lengua Catalana)—, així hi trobem reculls de cançons i poemes dels guanyadors del premi en els anys 1995 (M. Sasot), 1997 (J. Micolau), 1999 (H. B. Moret), 2000 (J. San Martín Boncompte), 2004 (J. M. Gràcia), 2006 (S. Antolí), 2007 (J. M. Gràcia), 2008 (J. Micolau). Sense haver estat premiats també s'han publicat en aquesta col·lecció els poemaris de D. Lombarte *Romanços de racó de foc i poemes de vida i mort* (1987) i *Romanços mai contats / Boires i borrim*s (1995); i el 2018 Merxe Llop publica el poemari *Esclat*, que havia quedat finalista del premi Guillem Nicolau de 2017.

Del 1998 al 2015, l'Ajuntament de Saragossa convocà el *Concurso de coplas aragonesas en lengua catalana*. Algunes de les cobles d'autor premiades en les dotze primeres convocatòries d'aquest certamen es recullen en *Cobles d'anar i tornar. Dotze anys del Concurs de Cobles Aragoneses en Llengua Catalana de l'Ajuntament de Saragossa* (2010) de M. Sasot: J. Galan, M. Sasot i Quico Mir, Laura Satué, J.M. Gràcia, C. Alcover, C. Pallarés, com s'ha comentat anteriorment en l'apartat dedicat a la jota d'autor. Les dues últimes convocatòries d'aquest extint certamen —la convocatòria del XVII en 2014 i la de XVIII en 2015— foren premiades les col·leccions de cobles de C. Pallarés i publicades, parcialment, en els números 42 (desembre de 2014) i 44

(desembre de 2015) de la revista *Plana Rasa* de l'Associació Cultural Sucarrats de Mont-roig.

*Flors i floretes*

Lo perfum que fan les roses  
mai es podrà comparar  
al que deixes tu «mozeta»  
quan passes pel meu costat.

Una floreta vaig veure  
pel matí a l'eixir el sol  
i per la nit amb la lluna  
la tenia dintre el cor.

Les flors de la primavera  
a un mantó haig de posar  
per a perfumar l'aire  
quan tu ixques a ballar.

Tens del timó l'alegria  
de les roses lo color  
la llum de les margarides  
i dels clavellets l'olor.

Tinc a casa unes floretes  
que només trauen les flors  
quan tu passes per la vora  
i fas «maña» eixir lo sol.

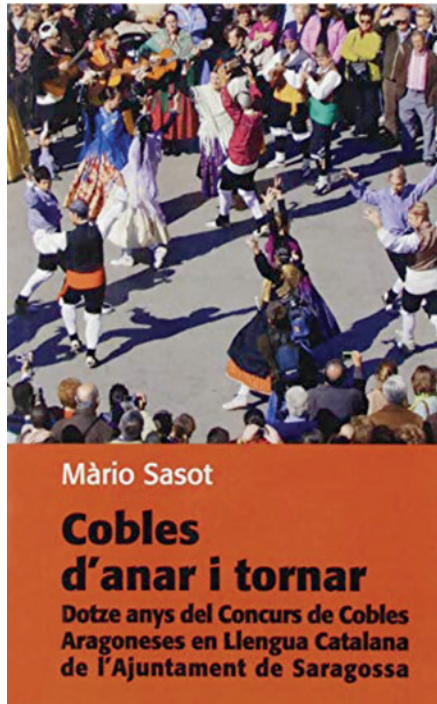
Venim a cantar la jota  
a les més boniques flors  
eixes que al sentir la ronda  
s'assomen sempre al balcó.

A esta vila hi ha un jardí  
i a eixe jardí un roser  
on floreix aquella rosa  
que té tot el meu voler.

C. Pallarés, col·lecció de cobles guanyadora del primer premi del XVIII *Concurso de Coplas Aragonesas en Lengua catalana de las Fiestas del Pilar 2015* convocat per l'Ajuntament de Saragossa

El 2009 l'Institut de Estudios Turolenses de la Diputació de Terol inicia la col·lecció «Lo Trinquet», dedicada a autors terolencs en llengua catalana, amb l'antologia *Roda la mola. Poesia del Baix Aragó de llengua catalana dels orígens als nostres dies*, a cura d'A. Quintana. D'aleshores ençà s'han publicat en aquesta col·lecció 7 títols, tres de caràcter poètic: el 2010 *Pasqual Andreu, lo Florit (Lo Floro en vers)* de J. M. Gràcia, el 2013 *Menú: la cuina del cor* de Cesc Gil i el 2022 *Aplec* de J. Micolau.





Màrio Sasor, Cobles d'anar i tornar

La Comarca del Baix Aragó-Casp publica la sèrie *La Mangrana* des del 2018 i fins ara n'han eixit dos títols, un dels quals és *Cançons i poemes* d'Àngel Villalba.

Amb tot, són les associacions culturals en defensa i foment de la llengua i la cultura de l'Aragó són els organismes culturals que es mostren més actius en l'edició de textos literaris en català d'autors aragonesos. Així l'Associació Cultural del Matarranya impulsa a partir de la col·lecció «Lo Trull» dedicada a la publicació de textos literaris -en paral·lel a la col·lecció «Lo Trill», dedicada a la publicació de treballs d'investigació- amb 18 números editats de 1993 fins al 2008, quatre d'aquests volums s'ocupen de la poesia de D. Lombarte, un a la de J. Micolau, un altre a la d'H.B. Moret i dos a la J.M. Gràcia.

L'Institut d'Estudis del Baix Cinca i l'Associació Cultural del Matarranya s'han ocupat d'editar les col·leccions literàries *Quaderns de la Glera*, que va editar 12 números, cinc dels quals dedicats a la poesia, entre novembre del 1991 i el març del 1993; *Quaderns de les Cadolles*, que va editar 12 números entre l'octubre de 2002 i el setembre de 2004, dos dels quals dedicats a la

poesia. Des del gener de 2008 aquestes dues associacions culturals de les comarques catalanòfones d'Aragó s'ocupen de la col·lecció literària *Quaderns del Cingle*, que han publicat 7 títols fins al moment actual, tres dedicats a la poesia.

## 8.2. Revistes

Les revistes d'àmbit local o comarcal han estat sovint el canal pel qual s'han donat a conèixer les primeres mostres literàries en català d'autors aragonesos. En les històriques *Desperta, ferro!*, *Batecs* i *Sorollat* de les dècades de 1980 i 1990 trobem uns primers textos que d'autors que s'inicien en aquells anys anys finiseculars com ara J. Galan, D. Lombarte o T. Jassà,

Bastants de revistes culturals de municipis franjatins —*Kalat Zeid* de Calaceit, *Lo Portal* i *L'Eixam* de Nonasp, *Plana Rasa* de Mont-roig de Tastavins, *Talayola* de la Ginebrosa, ...— publiquen força textos en català i, de tant en tant, algun poema en català. També en trobem, en comptades ocasions, en revistes culturals aragoneses de fora de l'Aragó catalanòfon com ara les saragossanes *Rolde. Revista de Cultura Aragonesa* i *Crisis. Revista de Crítica Cultural*, on número a número s'elabora una antologia literària.

## 8.3. *Styli locus*

El fulletó d'edició semestral, editat per Iniciativa Cultural de la Franja des l'estiu de 2009 ençà i encartat com a suplement literari a la revista *Temps de Franja*, ha esdevingut la plataforma que han donat a conèixer textos literaris. Es tracta de quatre fulls, única publicació periòdica ocupada en la literatura catalana a l'Aragó i on trobem textos de poetes de llarga trajectòria i que sovint compten amb la publicació de poemaris com ara À. Villalba, J. M. Gràcia, T. Bosque, M. Llop, M. López Lacasa, J. Micolau, J. San Martín, H. B. Moret, C. Pallarès, F. Gil i S. Antolí, o autors que ja s'havien prodigat en alguna antologia poètica o en revistes locals o comarcals (A. Lombarte, etc. al costat de poetes novells o autors d'uns primers poemes —circumstancials o amb esporàdiques incursions en la publicació de poemes com són els veterans escriptors del Baix Cinca Mário Sasot Escuer i Joaquim Guiral Satorres, nascut a Mirasot -Fraga- el 1937; i, ja al Matarranya, Roberto Albiac Balaguer, nascut a Favara el 1984, Raquel Llop Labaila, també nascuda a Favara, autora que sovint difon els seus poemes a través de la interpretació musical, Mar Puchol Foz, nascuda a Vall-de-roures el 1977 i actualment resident al País Valencià; Manel Riu Fillat nascut a Benavarri el 1965 i resident a Tremp on exerceix de professor de llengua castellana i literatura a l'ensenyament secundari; Alfons

any  
**Desideri  
Lombarte**  
1989 - 2014



**ICF**  
Iniciativa Cultural de Franja



Publicació d'Iniciativa Cultural de la Franja  
Edició: Anna Quintana

Consell de redacció:  
Pep Espigas  
Lluís Guzmán  
Carles Miquelena  
Hèctor A. Moret  
Maia Saso

Direcció:  
Eusebi Borrà  
Eusebi Soler

Redacció:  
C/ Major 4  
46108 CALACEIT  
templocus@icf.culfranja.net

Impressió i publicació:  
Tere i Antònia, s.l.  
info@tereyantonia.com

Dipòsit legal: TE.57/2009

# estiu 2014

## styli locus

Publicació d'Iniciativa Cultural de la Franja: una revista d'intercanvi literari

### Homenatge a Desideri Lombarte en el 25è aniversari de la seua mort

## Desideri Lombarte a través de la música

Tres treballs musicals podem destacar com els principals divulgadors de la poesia de Desideri Lombarte. El primer és una gravació col·lectiva dedicada al pens-rogi: *Una setmana de homenatge a Desideri Lombarte* (2002). Es tracta d'una recopilació de cançons incògnites que van sorgir de l'escriptor matarranyenc. En la gravació hi participa el tortosí Quico el Còlico, el Noi i el Mur de Ferreries que col·labora amb el tema "Som gent del Matarranya", Túrmex&Sesé amb "Una pedregada en sec", Trist joc, "Mils amonets" i "La bugadera", Jean-Pierre&Mallén, dues de Queretes, amb "Tànics d'estar per casa", "Gusc amagat", "I jo, què sóc?" i "Setanta quilos per a mi", Les Draps, grup pens-rogi, amb "Els maquis", Miquel Blanc, cantautor de Calaceit, amb "Me n'amoïo" i "L'infern dels Euterfins", la Coral del Besit amb "Riu la perdin" i el Duo Recapte amb "Karradures" i "Le romanço d'aquell home que no va saber trobar el castell". Carles Teixes va ser el coordinador del projecte editat per l'Associació Cultural del Matarranya que va tenir l'escriptor com a primer vicepresident.

Per altra banda, aquell mateix any del 2002, el grup barcelonès vinculat a Torredarques, Túrmex&Sesé gravà el seu primer treball discogràfic, *Quedat la panada* (2002) dedicat íntegrament a interpretar una selecció de lletres del poeta pens-rogi: "Campanes de Rosalia", "Mè d'amonetes", "Trist joc", "Ara viadit", "Vull un trosset de terra", "Els timonets", "Colgada la flor", "Ara voldria", "Les bruixes", "Els maquis", "Bugadera", "Lluny de tu", "L'esparger", "La fortuna", "Gusc amagat" i "Quan no quedat res". Amb este primer treball el grup va imprimir en el panorama musical i va ser acompanyat amb un notable èxit al Principat. Obtingué el premi al millor disc canit de l'any 2002 de Ràdio 4, feu el tancer classificat per votació popular com a cançó d'amor dels

prestigiosos Premis Enderroc 2002 i un any abans Túrmex&Sesé ja havien obtingut el SONAY amb una maqueta amb alguns temes presents en el disc que es va gravar l'any següent dedicat al poeta. Com hi diuen els músics en els concerts, el grup va començar el 2000 amb tres companys: Túrmex, Sesé i Lombarte. A més en els seus concerts Túrmex&Sesé també interpreten altres poemes del matarranyenc: "Si no fose perquè", "No em ploves", "Una pedregada en sec", "El sol i la lluna" i "No conec fortuna". El grup ha participat en la Trobada Cultural d'enguany interpretant els poemes de Lombarte a la seua vila.

Temps al temps, grup format inicialment per un duo de les veïnes viles d'Arenys i Horta i que van començar com els anteriors nuscant textos de Desideri Lombarte. Interpreten diu del seu repertori diversos temes del poeta pens-rogi: "Joc de paraules", "Desta'm posar davell", "Lluny de tu", "Quan no quedat res", "Les belles panades", "M'ha besant la llum", "Una recerca de sol", "Els revolins en el seu primer CID Ratió" (2007). Un concert d'aquest grup a Penn-nga va iniciar els actes de l'Any Desideri Lombarte 2014.

A part d'estos tres treballs, els textos de Desideri Lombarte han estat musicats per altres grups i cantautors d'Aragó i Catalunya: Àngel Villalba, Anton Abad, El Santí no ve, Yé bubé, Xeric, Malican i Monte Caselli.

Alguns lectors, enu conta, han conegut a l'escriptor i la seua important aportació a la literatura en català a l'Aragó a partir d'haver escoltat la recreació musical dels seus poemes. Això significa que cal donar nova vida a la panada escrita del pens-rogi a través de diferents mitjans perquè pugui arribar a tothom, sobretot enguany que començarem els vint-i-cinc anys del seu treball.

Carles Sancho Meix

Styli locus (suplement de Temps de Franja)

Maïllo Oliver, nascut a Mequinensa el 1965, Esther Puyo Monserrat, nascuda a Queretes el 1964 i resident a Besit i que el 2018 publica la novel·la en castellà *Un tiempo, un café*; l'antropòloga i professora a la Universitat Rovira i Virgili Blanca Deusdad Ayala, nascuda a Vilanova i la Geltrú el 1965, vinculada al Matarranya i Besit, d'on procedeixen els seus orígens familiars paternals, publica el 2018 el volum *Terra d'aigua* amb poemes, en part, relacionats amb la comarca del Matarranya; Montse Gort Solé, nascuda a Lleida el 1963 amb relacions amb Torredarques i Mequinensa; Daniel Sesé Blanco, nascut a Barcelona el 1962 i vinculat a Torredarques des de fa gairebé trenta anys; Maria Dolores Gimeno Puyol —més coneguda com Loli Gimeno— nascuda a Saragossa el 1965, amb orígens familiars a Maella, professora de llengua castellana i literatura a Tarragona en l'ensenyament

secundari i a la Universitat Rovira i Virgili; Carles Andreu Sancho, nascut, de pares de Mont-roig de Tastavins, a Sant Feliu de Llobregat el 1938 i resident a París de 1968 ençà on ha escrit en francès teatre, prosa poètica, guions de cinema,..., i, en el català de Mont-roig, ha editat el llibre de memòries, *La mort del pareimare* (2004). I finalment -de moment- Albert Pelay Longan, fill i net de saidinencs nascut a Lleida el 1997 ha publicat poemes d'inspiració saidinenca.

#### 8.4. Antologies i repertoris col·lectius de poetes aragonesos en català

Donades les dificultats que tenen els poetes per publicar poesia en català a l'Aragó, les antologies i les mostres col·lectives —relativament freqüents— han estat sovint una possibilitat per fer-ho. D'entre les antologies i mostres literàries dedicades a difondre textos d'autors aragonesos d'expressió catalana cal esmentar, pel que fa més en concret a la creació poètica, *La nostra llengua. Gramàtica de llengua catalana* (1984) d'Artur Quintana amb poemes de T. Bosque, D. Lombarte, H. B. Moret i À. Villalba; *El català a l'Aragó* (1989) amb selecció d'A. Quintana que conté textos d'A. Abad, T. Bosque, J. Carrera Quinquillà, J. Galan, D. Lombarte, M. López Lacasa, H. B. Moret, J. Riau i À. Villalta; *Memòria de la set. Antologia de la nova poesia aragonesa* (1993) en edició coordinada per A. Quintana i amb textos d'A. Abad, T. Bosque, J. Galan, T. Jassà, D. Lombarte, A. Lombarte, M. López Lacasa, J. Micolau, H. B. Moret, C. Pallarés i À. Villalba; *Així s'escriu a la Franja. Antologia i guia didàctica d'autors de l'Aragó catalanòfon* (1993) de M. Sasot —premi G. Nicolau 1995— amb textos d'A. Abad, D. Lombarte i H. B. Moret; *Joglars de frontera (La cançó d'autor a l'Aragó catalanòfon)* (1997) de M. Sasot amb textos d'A. Abad, À. Villalba, T. Bosque, J. M. Puyol,...; *Literatura de la Franja: Gent Terra Paraules (URC. Revista literària, 16)* (2001), coordinat per Mercè Ibarz amb poemes de D. Lombarte, A. Abad, T. Jassà, H. B. Moret, M. López Lacasa i J. Micolau; *Roda la mola. Poesia del Baix Aragó de llengua catalana dels orígens als nostres dies* (2009), en edició a cura d'A. Quintana amb textos de Ll. Vilella, T. Bosque, À. Villalba, J. M. Puyol, D. Lombarte, T. Jassà, A. Lombarte, C. Pallarés, J. Micolau, C. Alcover i A. Lafuente, J.M. Gràcia, F. Gil, S. Antolí, J. Gimeno, L. Satué, M. Martí, M. Llop, A. Llerda,...

#### 9. Nota final

Si cal ressaltar trets que caracteritzen, si més no en uns primers moments o en una aproximació ràpida, a bona part de l'obra dels poetes aragonesos d'expressió catalana —i per extensió, a la majoria de la resta d'escriptors que

empren a partir de l'Aragó el català en llurs creacions literàries—, s'ha de parlar del fet que tots plegats fan, amb major o menor intensitat, de la descripció dels paisatges i les viles —i les persones que les habiten— del propi territori, dels múltiples aspectes de la natura total, de les formes ancestrals de la vida quotidiana, de la cultura popular i tradicional i, sovint, de l'essència de la llengua pròpia de llurs col·lectivitats, els motius primers i principals de llurs produccions literàries; és a dir, uns eixos bàsics d'una feina poètica amb freqüència empeltada de reflexió vital i de compromís social. I això és així perquè, atès que són creadors literaris *nodrits e fets* en localitats de l'Aragó catalanòfon —territori i societats, bàsicament rurals, allunyats, dels centres de poder i d'innovació situats tant a ponent com a llevant i protagonistes destacats de la dinamització econòmica, social i cultural—, senten la necessitat peremptòria de reivindicar, sovint de manera implícita, les peculiaritats lingüístiques i socials del seus llocs d'origen. Així, d'una manera o d'una altra, la ruralitat franjolina queda prou ben reflectida, sovint acompanyada d'un ric i matisat lèxic, en l'obra dels poetes contemporanis vinculats a l'Aragó catalanòfon.

Si bé la producció de textos explícitament poètics en uns primers moments tenia com a eixos essencials els que s'acaben d'esmentar (aquest seria el cas, entre altres, de T. Bosque, A. Villalba, D. Lombarte, A. Abad J.M Gràcia, J. Micolau, A. Lombarte, C. Pallarés, C. Alcover, J. Galan, etc.), sembla ser que les noves generacions, nascudes a cavall del canvi de mil·lenni, la temàtica més intensa no és tant el territori originari, la gent que l'habita, la llengua o la cultura tradicional sinó que més aviat tenen, a grans trets, la reflexió lírica, íntima i bàsicament femenina —i sovint de reivindicació feminista—, com a alguns dels nous eixos vertebradors (pensem en l'obra, sovint incipient, de M. Llop, P. Soler, F. Calaf, R. Llop, J. Cruz, B. Deusdad, E. Puyo, etc.) en la nova poesia aragonesa; això sí, sense abandonar la descripció paisatgista o vilatana que sovint havien determinat l'obra dels poetes més veterans. Només el temps confirmarà, o no, les noves orientacions de la poesia catalana vinculada a l'Aragó.

En la relació a la llengua que trobem entre els poetes catalans d'Aragó, cal dir que en general, pel que fa al lèxic i a la morfosintaxi, l'ús que en fan és prou diversificat; tanmateix creem que s'ha de dir que la gran majoria d'aquests autors intenten molt sovint reflectir, d'una manera o d'un altra, les varietats del seu català local o comarcal, sempre dins del català occidental, propi de l'Aragó, amb abundants fraseologismes i mots i formes d'evident color local; fins i tot n'hi ha que també intenten reproduir la fonètica local, cosa que s'observa en la producció literària de Carmeta Pallarés, de la Ginebrosa, o en la de José Miguel Gràcia, de la Codonyera.

Com més en remuntem en el temps, és a dir en l'obra dels poetes més veterans, que sovint compten amb una àmplia trajectòria, les singularitats lèxiques i morfològiques són més freqüents, mentre que en els poetes més novells sembla que les peculiaritats lingüístiques considerades característiques del català occidental no hi destaquen tant, es podria dir estan més diluïdes o, si es vol, més integrades en el català més general, o llengua comuna. I per últim, caldria afegir que també els poetes veterans pareix que integren, amb intensitat diversa, en els llurs nous treballs editats la llengua general, si més no pel que fa a la morfosintaxi.

## 10. Bibliografia

- GIRALT, JAVIER y María Teresa MORET (2020): «*La branca silenciada: voces femeninas en la poesía en la Franja de Aragón*», *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y la Literatura Comparada*, número extraordinario 7, p. 142-158.
- MORET, HÈCTOR (1998): *Indagacions sobre llengua i literatura catalanes a l'Aragó*, Calaceit: Associació Cultural del Matarranya / Institut d'Estudis del Baix Cinca.
- MORET, HÈCTOR (2009): «Breu diccionari d'escriptura i escriptors contemporanis en català a l'Aragó», *Alazet*, 21, p. 33-72.
- MORET, HÈCTOR i Artur QUINTANA (1995): «La literatura catalana a l'Aragó: els darrers vint anys». *Actes del Desè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Frankfurt, 18-25 de setembre de 1994, volum I*. Barcelona: PAM, p. 391-403. Reproduït a Quintana, Artur (2007): *Xandra. Estudios aragoneses de luenga e literatura*, Calaceit: Associació Cultural del Matarranya / Institut d'Estudis del Baix Cinca, p. 335-347.
- QUINTANA, Artur (2017): «Panorama de la literatura contemporània catalana a l'Aragó». Giralt, Javier i María Teresa Moret (eds.): *El repte d'investigar a la Franja d'Aragó*, Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, p. 119-141.





# LA NARRATIVA EN CATALÀ A L'ARAGÓ

María Teresa Moret Oliver  
*Universidad de Zaragoza*  
*Academia Aragonesa de la Lengua*

## 1. Introducció

A diferència del que succeeix a Catalunya, País Valencià o Balears, on es va desenvolupar una important producció literària en català des de l'edat mitjana, fins al segle xx no hi ha cap autor oriünd dels territoris aragonesos de parla catalana que hagi transcendit com a literat al llarg del temps. Només es poden esmentar noms com el traductor de les *Heroides* d'Ovidi a finals del segle xiv —i probablement una versió de la *Crónica de San Juan de la Peña*—, el capellà reial i antic oficial de la Cancelleria Guillem Nicolau, rector de Maella (*vid.* Pujol 2005), Antoni d'Agustí i de Siscar<sup>1</sup>, conseller del consell de Castella, amb arrels a Fraga (Barcelona 1517-1523), del qual s'ha conservat una part de l'epistolari en català, o algunes cartes de 1638 que redactà sant Josep de Calassanç, fill de Peralta de la Sal (*vid.* Quintana 1984: 123).

No és fins a començaments del segle passat quan s'inicia una mena de resistència cultural exercida per part d'alguns autors erudits de la Franja, que comencen a emprar el català en les seves publicacions —sempre amb tots els desavantatges que suposà, a més de fer front a un cert sentiment d'avergonyiment envers a la llengua usada—, com ara l'historiador Santiago Vidiella (1860- 1929) de Calaceit, Pere Pach (1862-1954) de Roda d'Isàvena, Andrés Calucho Soldevilla (1875-1847?), Salvador Miralles (1870-1935) o Rogelio Regales Arasté (Fraga 1911-Panamà 1968?, de Fraga, Maties Pallarès (1873-1924), de Pena-roja de Tastavins, o el maellà Pablo Gargallo (1881-1934) (*vid.* Cònsul 2004: 115).

---

1 També vicecanceller del consell i cancelleria d'Aragó, a més d'arquebisbe de Tarragona.



Fig. 1. Autors i obres d'aragonesos escrites en català de finals del s. xix i principis del xx

Amb el final de la dictadura s'inicia una renovació de les lletres catalanes a l'Aragó, un moviment que comença a manifestar-se de manera molt anecdòtica —sobretot, en algunes revistes locals com *La Voz de la Litera* o *La Voz del Bajo Cinca*, amb textos de temàtica localista, una grafia castellanitzant i limitant-la només al parlar local—, però que comença a despuntar als anys 80 amb els primers narradors en llengua catalana. En la majoria de casos la seva acció no va transcendir fora dels territoris dels quals eren originaris; tanmateix, va suposar un inici de l'activitat literària a la Franja, gràcies a la confluència de diferents circumstàncies: i) el canvi històric que va suposar el final del franquisme i l'estrena de l'actual organització autonòmica en un sistema de monarquia parlamentària; ii) de retruc, l'oportunitat de desenvolupar de manera oberta l'antiga tradició reivindicativa de la llengua i cultura pròpies; iii) l'aposta de les institucions públiques a favor de la llengua i la cultura, potenciant l'ensenyament del català a les escoles; finalment, iv) l'aparició l'any 1981 del primer recull de contes de Jesús Moncada, *Històries de la mà esquerra*. Posteriorment, la consolidació del mequinensà com un dels precursors de la literatura catalana —amb narracions lligades a un d'aquests territoris—, l'excel·lent recepció crítica i la projecció internacional de la seva obra, va afavorir, d'una banda, un sentiment de col·lectiu i, d'altra banda, la recuperació d'una imprescindible autoestima (cf. Quintana 2017: 126).

El 1973 esdevé una data crucial per a la narrativa en català a l'Aragó, any en què es publica *Històries de la mà esquerra* de Jesús Moncada, una obra que havia estat precedida per la publicació de *Crònica del darrer rom* a la revista *Serra d'Or* —on ja es copsen molts dels llocs comuns de tota la producció literària que més endavant desenvoluparà aquest autor—; una obra que s'ampliaria el 1981 amb *Històries de la mà esquerra i altres narracions*, centrada en el record del món mequinensà de minaires i llaüters, en les quals la crítica ha vist el canemàs de la gran novel·la de l'autor i del seu eix central, la Mequinensa perduda i enyorada. L'esclatxa que s'obre amb Moncada, i un nou clima incipient en aquells anys, afavoreix la consolidació d'altres narradors com ara Mercè Ibarz o Francesc Serés, però també d'altres amb menor repercussió dins la crítica, Josep Galán, amb la novel·la *Mort a l'almodí*, o Josep Anton Chauvell, que el 1986 guanya el primer premi *Guillem Nicolau* amb *L'home de França*.

Més endavant, altres escriptors han publicat una o dues novel·les cadascun: Carles Andreu, Susana Antolí, Susanna Barquín, Maria Pilar Febas, Desideri Lombarte, Merxe Llop, Marta Momblant, Josep San Martín, Carles Terès o Javier Terrado (cf. Quintana 2017: 128-129). Però cal no oblidar que han estat les col·leccions editorials creades a partir dels anys vuitanta les que han permès donar a conèixer molts autors aragonesos, com *Quaderns de la Glera* i *Quaderns de les Cadolles*, però també d'altres com l'edició de llibres que a hores d'ara duu a terme la Direcció General de Política Lingüística, a través de Gara d'Edicions. També l'editorial Xordica ha publicat traduccions en aragonès i en castellà de les obres de Jesús Moncada, així com les obres publicades per l'Institut de Estudios Turolenses a la col·lecció «Lo Trinquet».

Pel que fa a la narrativa breu, segurament ha estat la més profusa, hi destaquen noms com David Albesa, Miquel Blanc, Josep Antoni Carrévalo, Josep Antoni Chauvell, Isidor Cònsul, Teresa Jassà, Jesús Moncada, Mary Zapater, Pilar Arbiol o Sílvia Ferragut, entre d'altres, la majoria dels quals solen també publicar en revistes.

Tot i que sovint pot semblar que es tendeixi al lament quan es parla de l'hostilitat vers la llengua catalana, és inevitable no esmentar el fet que els autors de la Franja han hagut de sortejar força entrebancs durant el camí literari recorregut, però també la sensació d'oblit manifest per part de bona part de la societat aragonesa. Amb tot i això, cal assenyalar que s'ha avançat força, tant en el nombre de publicacions com en el d'autors que des dels anys vuitanta s'han anat afegint a la nòmina d'escriptors a l'Aragó, alguns dels quals, com veurem més endavant, han pogut dedicar-s'hi professionalment.



Fig. 2. *Stily Locus*, 23 (estiu 2020), dedicat a la literatura infantil i juvenil, per Merxe Llop

Pel que fa al ressò d'aquesta la literatura contemporània, cal dir que ha estat més prompte escàs, sobretot fora dels territoris de parla catalana<sup>2</sup>; no obstant això, hi ha hagut una sèrie d'elements que han estat essencials per a la dignificació dels escriptors, que no només els han donat a conèixer, sinó que també han promogut la normalitat en el fet que un escriptor aragonès pot escriure en la seva llengua. Ens referim a les publicacions periòdiques, com ara les revistes culturals *Desperta Ferro!*, publicada a Tamarit entre 1986 i 1991, per l'Associació de Consells Locals de la Franja; *Batecs*, publicació de l'Institut

2 Sobre aquesta manca de repercussió fora dels territoris de parla catalana aragonesos, en fa referència Quintana (1984: 122; 2017: 142-143) en reproduir una carta adreçada a Moncada, en què l'autor mostrava la seva perplexitat perquè algú s'interessés per la literatura produïda per un autor d'aquestes contrades.

d'Estudis del Baix Cinca amb seu a Fraga, que sortí entre 1988 i 1995; o *Sorolla't*, publicada per l'Associació Cultural del Matarranya amb seu a Calaceit, entre 1986 i 2000. Entre aquestes publicacions cal destacar *Temps de Franja*, el primer número de la qual va veure la llum a finals del 2000 —gràcies a tres entitats: l'Associació de Consells Locals de la Franja, l'Institut d'Estudis del Baix Cinca i l'Associació Cultural del Matarranya—, en què es parla sovint d'aquests autors, i encara més des de l'aparició el 2009 de la secció semestral *Styli locus*, dedicada exclusivament a la literatura i molt especialment a la que es fa a l'Aragó en català.

## 2. La narrativa a l'Aragó

Enfrontar-se a escriure narrativa (o qualsevol altre gènere) en català en aquest territori requereix una seguretat important respecte de les possibilitats de la llengua que s'empra, ja que s'abraça un univers molt especial en què l'autor té la voluntat de representar-lo d'una manera organitzada, estructurada. Aquestes circumstàncies impliquen prendre determinades decisions que sovint han conduït els escriptors a una sensació de vertigen a l'hora de representar la llengua pròpia.

En relació a la tria del model de llengua —una qüestió que ha estat tractada a fons per Moret (1998: 129-139) o Giralte (2004)—, amb l'excepció d'alguns casos, es fa servir des bon principi l'ortografia estàndard; també quan es reproduceix (amb més o menys fidelitat) la fonètica local.<sup>3</sup> En el plànol morfosintàctic s'hi observen fonamentalment dos models: a) una morfosintaxi estàndard o morfosintaxi local, amb un clar predomini de la darrera, i b) no falten autors que fan servir en la seva obra dos models, que en alguns casos reclamen una certa atenció per part del lector per a comprendre-les. Pel que fa al lèxic, és generalitzat l'ús profús de mots i fraseologia propis dels seus parlars i desconeguts, molt sovint, dels diccionaris normatius.

Segurament, un pas cap a la normalitat del català a l'Aragó ha estat que, cada cop més, la major part dels autors sàpiguen emprar de manera exquisida l'ús de la llengua i assimilar un model de llengua sense renunciar a la inclusió de dialectalismes.

Quant a la temàtica, les primeres novel·les presentaven una mena de restricció argumental —superada amb escreix en les obres més actuals— com

---

3 Cal recordar que molts d'aquests autors no havien estat alfabetitzats en català i només uns quants ho havien estat més o menys precàriament.

ara la morisca en alguns autors, sobretot l'exaltació nostàlgica del passat islàmic, i en certs casos identitària amb aquest. En són bons exemples Desideri Lombarte (1999: 120; 1995: 42), Tomàs Bosque (2010: 40; 2009: 73), Xavier Terrado (2004), i més encara Hèctor Moret (2006: 13, 46-48, 230, 268, 274, 275), amb un *punt de vista* en què predomina el narrador omniscient.

El temps narratiu emprat amb freqüència és el d'un passat relativament proper (el de la memòria), i l'espai, gairebé sempre el rural —per exemple, el Matarranya per a Desideri Lombarte, Lluís Rajadell o Carles Terès, el Baix Cinca per a Jesús Moncada, Francesc Serés o de Mercè Ibarz, o la Llitera de Josep Antoni Chauvell, que lliga a costums, paisatges, etc., i que continua en bona part de la narrativa actual. De retruc, els personatges i la trama solien ser rurals, on de vegades es posava en relleu el conflicte entre camp i ciutat, dos elements que també han estat superats en l'actualitat pels autors que tracten una gran varietat de temes.

## 2.1. Edmon Vallès i Pedrix

Edmon Vallès va néixer a Mequinensa el 1920 i va morir a Barcelona el 1980. Fou un conegut erudit i historiador, també periodista i traductor de l'italià al català. Treballà en el món editorial i s'especialitzà en història, divulgació històrica i temes relacionats amb la documentació gràfica.

Col·laborà en les revistes com *Serra d'Or*, *La Gaceta Ilustrada*, *Destino* i *Historia y Vida* (de la qual fou fundador i redactor en cap); també en els diaris *La Vanguardia*, *El Correo Catalán*, *Tele Express* i *Avui*. Traduí de l'italià Carlo Levi (*Crist s'ha aturat a Èvoli*, 1964) i Cesare Pavese, i és autor del monumental projecte *Història gràfica de la Catalunya contemporània (1888-1931)*, en tres volums; d'*Història gràfica de la Catalunya autònoma (1931-1939)*, en dos, i el d'*Història gràfica de Catalunya sota el franquisme*. Tots sis redactats i publicats entre 1972 i 1980.

Fruit de l'experiència de combatre com a voluntari a l'exercit republicà durant la Guerra Civil (a la denominada «Quinta del Biberón»), va escriure *Dietari de guerra* (1980), en què reviu els anys com a jove soldat republicà durant la Guerra Civil Espanyola, on s'afegeixen breus comentaris des de la perspectiva dels anys setanta en un català marcadament oriental (*vid.* Moret 1998: 113-114).

Cal destacar, per últim, el paper decisiu que va tenir en la trajectòria d'un altre mequinensà, Jesús Moncada, al qual va animar a enfrontar-se a la decisió d'escollir entre dedicar-se a la pintura o a l'escriptura.





Fig. 3. Edmon Vallès i Pedrix, treballant al seu despatx. Font: Museus de Mequinensa

## 2.2. Teresa Jassà i Casé

Teresa Jassà fou descendent d'una família d'infançons i entre els familiars hi destaquen Saturnina Jassà i Foncuberta (Saturnina del Cor Agonitzant de Jesús, fundadora de la Companyia Santa Teresa de Jesús) o Santiago Vidiella Jassà (1860?-1929), destacat historiador i advocat.

Més coneguda com a ceramista que no pas per la seva vessant literària, neix el 1928 a Calceit, però la Guerra Civil l'allunya del seu poble i de la família que se'n va cap a Barcelona. Cursa els estudis d'educació secundària entre Saragossa i Barcelona, on aprèn a escriure les seves primeres paraules en català, llengua que triarà per publicar la seva obra literària. A Barcelona comença els estudis de Farmàcia, tot i que els abandona prompte per viatjar a Londres i instal·lar-se al barri de Chelsie, lloc que destacava per la tradició ceramista i que li permet entrar en contacte amb l'art i la pintura. A finals dels anys 50 viatja a Perpignan on s'instal·la a casa d'uns familiars i es matricula a l'École Nationale des Beaux-Arts, mentre treballa al centre de ceràmiques Cavallé. Als anys 60 torna a Calceit on munta un taller fins que mor l'any 1999.

La seva obra plàstica va obtenir prompte un important reconeixement, i seguint la tradició familiar heretada del seu oncle Santiago Vidiella també es va interessar per la història i la cultura de la terra. El taller (ubicat en un extrem de l'antic molí de la vila), així com la casa de Teresa Jassà, va esdevenir





Fig. 4. Teresa Jassà. Foto usada per al cartell que anunciava el vintè aniversari de la seva mort

un centre cultural de la vila, visitat per artistes i intel·lectuals que des dels anys 60 començaven a visitar el poble o a instal·lar-hi la seva residència temporal.

Col·laborà activament en la vida cultural i política local i comarcal, de fet, moltes de les activitats que es van emprendre al llarg dels anys 80, amb el renaixement cultural que van portar els primers temps de la democràcia, van comptar amb la iniciativa o la seva col·laboració. Va formar també part de l'Ajuntament com a regidora en les eleccions de 1983, des d'on va impulsar el reconeixement de la llengua catalana a l'Aragó com a signant de la Declaració de Mequinensa el 1984, i va col·laborar, impulsada per Artur Quintana, en el II Congrés Internacional de la Llengua Catalana el 1986.

A més de dedicar-se a la creació plàstica, les últimes dècades de la seva vida —quan ja era una artista plàstica reconeguda— escriu sobretot poesia, *Eixam de poemes* (1992), i pòstumament es publica l'aplec de relats *L'armariet i altres narracions* (2001), un recull de narrativa breu que l'autora havia acabat en els últims moments de la seva vida, quan la malaltia li impedia de seguir donant forma i color al fang. Quan li arriba la mort el dia de Nadal de 1999 estava enllestint les últimes correccions del llibre.

Aquesta obra es divideix en tres parts, comprèn diverses narracions que recreen literàriament velles històries i anècdotes que l'autora havia recollit bàsicament a Calaceit i a Barcelona, dos dels llocs on havia viscut. Els personatges protagonitzen històries, sovint còmiques, provocades per malentesos lingüístics o per la pròpia beneiteria i inexperiència. Uns altres, se situen en espais més llunyans i d'altres recuperen un passat en què la vida no era tan atrafegada i hi havia més temps per a la conversa i les relacions personals, sobretot a la Barcelona de postguerra que ella va conèixer. El món oníric hi és molt present en la narració que forma part de l'última part del llibre (*vid.* Gimeno 2010: 9).

### 2.3. Artur Quintana i Font

Artur Quintana (Barcelona, 1936) va estudiar Filologia Romànica i Germànica a les universitats de Barcelona i de Colònia. El 1973 obté el Premi Nicolau d'Olwer de l'Institut d'Estudis Catalans amb la tesi *El parlar de la Codonyera*. Un temps després, se'n va a viure a Colònia on coneix la Sigrid Schmidt, la seva dona. Va treballar com a lector de català i castellà a Cardiff, Friburg de Brisgòvia i Basilea, com a catedràtic d'alemany de secundària a La Laguna, de bibliotecari a la Biblioteca del Palatinat a Espira i com a professor encarregat del curs de llengua i literatura catalanes a la Universitat de Heidelberg, dos càrrecs que deixa en jubilar-se el 2001 i el 2003, respectivament. L'interès per la llengua i el món germànics li ve del fet que el seu pare havia estat deportat a Alemanya i creix envoltat per aquest món. En finalitzar els estudis, focalitza el seu interès cap a la literatura alemanya. Així, als anys seixanta del segle passat, juntament amb Feliu Formosa elaboren una antologia de poesia alemanya «de combat» contra la guerra, redactada en català que costa molt d'editar fins que l'editorial Proa l'inclou a la col·lecció «Els Llibres de l'Óssa Menor» i *A la paret escrit amb guix* apareix l'any 1966.

Ha traduït diverses obres de l'alemany al català<sup>4</sup> i és autor de nombrosos estudis sobre lingüística i literatura alemanya, aragonesa, catalana i occitana. És autor, entre d'altres títols, de *La nostra llengua. Gramàtica de llengua catalana* (1984) i d'*El català a l'Aragó* (1989). Cal destacar-hi les obres *El aragonés residual del Alto Valle del Mezquín* (2004), *El aragonés nuclear de Nerín y Sercué* (2007) o *El català de la Codonyera* (2012). Com a curador és responsable de les obres en col·laboració: *Lo Molinar. Literatura popular*

---

4 Pot consultar la seva biografia a: <https://www.escriptors.cat/autors/quintanaa/biografia-artur-quintana>.



Fig. 5. Artur Quintana el dia que va rebre la Creu de Sant Jordi (foto realitzada per al seva dona Sigríd Schmidt) i portada del llibre *La Vall de Balat*.

*catalana del Matarranya i Mequinensa* (1995), *Bllat colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça* (1997), *El Carxe: recull de literatura popular valenciana de Múrcia* (1998), dels reculls de literatura popular com *Qüento va, qüento vingue* (1998) i *Lo banc de la paciència i altres narracions. Qüentos d'una iaia de Queretes explicats pel seu net* (1999), així com de *Roda la mola. Poesia del Baix Aragó de llengua catalana dels orígens als nostres dies* (2010), *Desideri Lombarte i Arrufat: epistolari (1981-1989)* (2002) i en col·laboració amb Hèctor Moret, *Desideri Lombarte. Obra poètica completa* (2021).

Com a narrador, és autor de *La Vall de Balat (Memòria de l'Aragó, 1948-2017)*,<sup>5</sup> un resum de les peripècies viscudes per Quintana durant els seus estudis sobre el català a l'Aragó fins a l'estiu de 2017. Es tracta d'una obra estructurada amb dotze capítols en què es narren diferents etapes de la seva vida, la seva arribada a La Codonyera l'any 1966 o els records d'investigacions significatives i troballes lèxiques dutes a terme per l'autor.

Quintana és membre corresponent de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, membre del Comitè d'Honor de Rolde de Estudios

5 La primera edició publicada abraçava els anys 1948-2003, fins a la presentació del projecte de Llei de llengües. El 2018 se'n va fer una reedició, que arriba fins a l'estiu de 2017, amb unes digressions filològiques a partir d'una obra literària de Pedroló.

Aragoneses, membre del Consello d'a Fbla Aragonesa, de l'Academia d'a Luenga Aragonesa, soci de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana i president de la Iniciativa Cultural de la Franja. El 2015 la seva trajectòria és reconeguda amb el Premi d'Actuació Cívica de la Fundació Lluís Carulla, el 2016 amb la Creu de Sant Jordi de la Generalitat de Catalunya i el mateix any rep el Premi «Desideri Lombarte» del Govern d'Aragó.

#### 2.4. Desideri Lombarte i Arrufat

Desideri Lombarte va nàixer al mas del Molinar, dins del terme municipal de Pena-roja (Matarranya), el 1937. Va ser aparellador, escriptor i una figura cabdal dins el panorama cultural i literari de la Franja. Els seus pares, preocupats per donar-li uns estudis que ells no havien tingut la sort de tenir i que el fessin progressar, van internar-lo per cursar batxillerat a les Escoles Pies d'Alcanys. D'aquella estada al col·legi religiós publica les memòries *A ti no te conozco*, l'únic treball relativament llarg escrit majoritàriament en castellà (*vid.* Sancho 2001: 38). Als 15 anys deixa els estudis i torna a casa per ajudar els seus pares amb les feines del camp, però més endavant decideix anar-se'n novament cap a Barcelona a fer el servei militar i a buscar feina, una experiència que descriu en un dels seus primers poemes *L'emigrant pena-rogi*, una etapa en què llegeix l'Arcipreste de Hita, Rosalía de Castro i Verdaguer. Durant els primers anys barcelonins, estudia delineació i en acabar comença a treballar al despatx d'un arquitecte.

Entre la seva producció literària hi ha obres de teatre, narrativa, fins i tot estudis històrics, però en el camp que ha excel·lit és en el de la poesia. Hi ha tres períodes que marquen l'evolució i els interessos artístics i literaris de Lombarte (*vid.* Sancho 1990: 5), una primera etapa de 1981-1985, en què escriu fonamentalment poesia i obres teatrals en vers, influenciat per les lectures de poetes contemporanis com Martí i Pol, Espriu i Foix. Cap al 1980 es dedica completament a l'escriptura i a la investigació, primer redacta dues memòries sobre la vila: *Memòria per a sol·licitar l'escut de Pena-roja* i *Memòria per a sol·licitar la declaració de monument històric artístic del conjunt arquitectònic de la Mare de Déu de la Font* (1985), així com diversos articles per al programa de festes: *Síntesis històrica de la Villa de Peñarroya* i *La visita general dels visitadors de Calatrava* (1981), *La ronda* i *Anirem a Morella* (1982), *La bandera de Peñarroya de Tastavins* (1985), *Hablemos de Peñarroya y sus habitantes* (1986), *La patria menuda* (1987) i *Les bruixes* (1989). Col·labora en nombroses revistes a l'Aragó: *Rolde*, *Alazet*, *Desperta ferro!*, *Batecs*, *Sorollàt*, *La Comarca*, *Boletín del Centro de Estudios Bajoaragoneses*, *Gaceta del Matarranya* i amb el *Butlletí Interior d'Onomàstica*.



Fig. 6. Cartell realitzat per a commemorar el 214 l'Any Desideri Lombarte «Quedarà la paraula» i portada de l'obra *Memòries d'una desmemoriada mula vella*.

En una segona etapa d'aquest autor predomina la narració, entre els anys 1986-1987, amb la novel·la que presenta al primer premi literari Guillem Nicolau, *Les aventures i desventures del sastre Roc d'Arça*. És un moment d'activitat cultural, participa en el Segon Congrés Internacional de Llengua Catalana (1986), on presenta una comunicació en col·laboració amb Hèctor Moret, «Característiques del català d'un document del segle xv redactat a Pena-roja de Tastavins, Matarranya»; fou, a més, secretari de la Comissió Territorial d'Aragó i durant poc més d'un any treballa intensament per organitzar trobades, recitals i diversos actes culturals a tot l'Aragó catalanòfon.

Una tercera etapa, de 1988-1989, la dedica a la història de Pena-roja; entestat a recrear i recuperar la mitologia popular del seu lloc d'origen, així com la seva història. Pocs mesos abans de morir va participar i coordinar la creació d'una associació que ha esdevingut essencial per a la defensa de la llengua i cultura a l'Aragó: l'Associació Cultural del Matarranya (agost de 1989), de la qual va ser vicepresident fins a la seva mort als 52 anys en plena efervescència creativa i investigadora.

Tot i que és més conegut com a poeta, dramaturg o investigador del present i del passat del Matarranya, també va conrear prosa, com ara *Memòries d'una desmemoriada mula vella* (1997), l'únic relat publicat on, a través d'una suposada autobiografia d'una mula, l'autor fa un divertit repàs de les tasques

agropecuàries que fins no fa gaires anys protagonitzaven en bona part aquests animals. Es tracta d'un cant nostàlgic a un món que, amb la mecanització del camp, està irremeiablement condemnat a desaparèixer, però del qual l'autor vol conservar el record.

Pel que fa a la llengua i la temàtica, empra acuradament trets morfològics i gramaticals que caracteritzen la varietat de català parlat a Pena-roja, en particular, i del Matarranya, en general. Recupera i revitalitza el lèxic local a través d'elements geogràfics o bé orogràfics (*cingle, tossal*), així com del món vegetal (*crepell, veça, ginesta*) o de les feines del camp. El seu estil és directe, aparentment senzill, amb determinat to col·loquial, adreçat a la gent de l'entorn a qui recrea amb subtileza i respecte cap als orígens, cap al seu passat.

L'any 2010 es publica *Les aventures del sastre Roc d'Arça*, una novel·la breu que forma part del quart volum de la col·lecció «Lo Trinquet», de l'Institut de Estudios Turolenses, una narració històrica ambientada a la Pena-roja del segle XVI escrita el 1985 i que fou finalista del Primer Guillem Nicolau 1986.

Carles Sancho (1990: 5) va assenyalar encertadament que Lombarte és autor d'una obra didàctica i adreçada a valoritzar tot allò que es va perdent de mica en mica (llengua, tradicions, llegendes, costums o història), amb la intenció que el català a l'Aragó assolís la categoria de llengua de cultura. Un gran coneixedor de la llengua que emprava amb perfecció i domini, va idealitzar en les primeres obres el Matarranya i, molt especialment, Pena-roja, que en els últims reculls amera d'una profunda i necessària reflexió personal.

En l'actualitat hi ha un premi biennal que porta el seu nom, Premi «Desideri Lombarte», que atorga el Departamento de Educación, Cultura y Deporte, instaurat des que existeix la Direcció de Política Lingüística del Govern d'Aragó i que es concedeix com a reconeixement a la tasca de difusió i dignificació del català a l'Aragó.<sup>6</sup>

## 2.5. Carles Andreu Sancho

Carles Andreu Sancho és cantant, actor, poeta i escriptor. Va créixer entre el Baix Llobregat (va néixer a Sant Feliu de Llobregat el 1938) i el Matarranya,

---

6 El premi, que porta ja tres edicions, ha guardonat el 2016 a José Bada Panillo i Artur Quintana i Font; en 2017, el Seminari Autòmic de professors/es de Llengua catalana; 2019, el Grup de teatre «Garbinada», i el 2021, la Revista *Temps de Franja*, José Antonio Carrévalo Sancho y Pascual Vidal i Figols, recentment desapareguts.



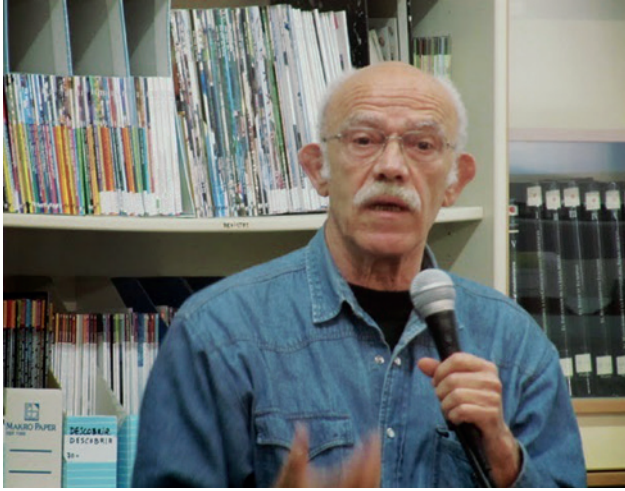


Fig. 7. Carles Andreu Sancho en un taller a l'Institut Deltebre. Font: [www.riberaonline.info](http://www.riberaonline.info)

ja que els seus pares eren de Mont-roig (Matarranya), però viu a París des del 1962, lloc on es va instal·lar fugint del panorama polític i social de la dictadura. És llicenciat en dret i diplomat en estudis teatrals per la Universitat du Théâtre des Nations i ha cultivat poesia, narrativa, teatre, guió de cinema i assaig. També ha traduït poesia, teatre i assaig del francès al català, i del català i castellà al francès; ha treballat com a actor de cinema, director i actor de teatre. En el camp de la música, fa recitals que combinen música, cant i rapsòdia, i el 1974 va publicar el seu primer elapé amb el grup «Viva la vida».

Com a narrador ha publicat tres obres, *La mort del pareimare (De l'imperatiu retorn de la llengua materna)*,<sup>7</sup> relat autobiogràfic en català; *Gaudir Gaudí*,<sup>8</sup> conte en català per a l'escena, i *La construcció de la casa del Pare*, que conté dos contes: «Corre, corre baobab que faràs tard!» i «Ésser original és tornar a l'origen», menció especial del Premi «Guillem Nicolau» (2005-2006).

## 2.6. Jesús Moncada Estruga

Jesús Moncada neix el 1941 a Mequinensa on els seus pares tenien una botiga i de petit solia escoltar-hi les històries sobre el riu o les anècdotes que

7 Publicat a la Col·lecció Lo Trull 13, Calaceit: Associació Cultural del Matarranya, 2004.

8 Barcelona: Espai Museu de Cera, 2002.





Fig. 8. Portades d'algunes de les obres de Jesús Moncada

més tard formarien part de l'imaginari de la seva producció literària. La seva formació acadèmica comença al col·legi «María Quintana» d'aquesta població, però més endavant prepara els dos cursos de batxillerat i s'examina per lliure a l'Escola del Treball de Lleida. En no existir formació laica en aquesta ciutat, els seus progenitors decideixen internar-lo al centre «Santo Tomás de Aquino» de Saragossa, fundat pel pare de Miguel i José Antonio Labordeta, un centre liberal on el jove Moncada rep el primer premi literari per la recreació d'una llegenda mequinensana.

A Saragossa acaba el batxillerat elemental i mentre cursava el superior, va fer la carrera de Magisteri; uns anys durs per a l'escriptor en què el sentiment d'exili i de llunyania de la família i del seu poble que sent els reflecteix en l'obra *Galeria de les estàtues*, a través del personatge Dalmau. En acabar els estudis, sol·licita una plaça d'interí a Mequinensa, que li deneguen per no ser encara major d'edat, però n'ocupa una altra com ajudant del mestre, ja que queda deserta. Anys més tard, un cop finalitzat el servei militar, en treballa dos com a mestre al col·legi «Santa Agatòclia» fins que decideix deixar el poble i dedicar-se a la pintura i l'escriptura.

Dues figures cabdal en la trajectòria de Moncada són els mequinensans Edmon Vallès —que li recomana anar-se'n a Barcelona— i el pintor Santiago Estruga, en el taller del qual passa el primer any a Barcelona i l'ajuda en la tècnica plàstica. Un any més tard veu l'oportunitat d'entrar a l'editorial

«Montaner i Simón», on contacta amb l'escriptor Pere Calders que l'anima a escriure i a fer-ho en català. En els 13 anys que va ser a l'editorial, a banda de fer diverses traduccions, publicarà els seus primers contes, «Crònica del darrer rom» i guanyà el premi Joan Santamaria de narracions amb un primer recull de contes, *Històries de la mà esquerra*, notablement ampliat i reeditat el 1981. Definitivament deixa l'obra plàstica per dedicar-se a la literatura i quatre anys més tard, el 1985, arriba el segon recull de contes, *El cafè de la Granota*, que la crítica ha vist com a pròleg i preparació de la gran novel·la coral, *Camí de sirga* (1988), amb cent anys de la vida dinàmica i acolorida de l'antiga Mequinensa i una de les novel·les catalanes més traduïdes dels darrers vint anys.

A causa del tancament de l'editorial, Moncada va continuar compaginant la dedicació literària amb els treballs i les traduccions per a diferents editorials catalanes. *Camí de sirga* (1988) el consagra com a novel·lista, però arriben dues novel·les més, *La galeria de les estàtues* (1992), novel·la que té la guerra d'Ifni com a marc de present; *Estremida memòria* (1997), centrada en uns fets de bandolerisme del darrer terç del XIX, el recull de contes *Calaveres atònites* (1999) i *Cabòries estivals* (2003), on aplega articles i altres textos en prosa publicats en premsa entre els anys 1917 i 2003.

La novel·la *Camí de sirga* permet que la crítica el reconegui com a figura cabdal de la literatura catalana, una obra que tracta sobre la memòria, sobre el fet que la vida passa de pressa i resta subjecta als canvis constants; una obra cíclica d'una col·lectivitat que s'enfronta a la desaparició d'un poble on el temps històric i l'individual de cada personatge s'entrecreuen per aconseguir que allò universal esdevingui un fet concret. Amb aquesta obra l'autor aconsegueix la fidelitat del públic i el reconeixement com a escriptor amb un seguit de premis, entre els quals cal destacar, el premi «Jaume Fuster» dels escriptors en llengua catalana, l'any 2001 en què s'instaura, el mateix any la «Creu de Sant Jordi», per la Generalitat de Catalunya, i la Medalla d'Or de Santa Isabel de Portugal, per la Diputació de Saragossa, el premi dels Escriptors Catalans de l'AELC, i el 2004 el «Premio de las Letras Aragonesas», uns mesos abans de la seva mort.<sup>9</sup>

El conjunt de l'obra literària de Jesús Moncada gira sobre l'eix format per la conjunció d'una geografia i un fet històric molt concrets: Mequinensa i els seus entorns, i la construcció del pantà de Riba-roja que la colgà sota les aigües. En la seva literatura, Moncada ha retornat la vida i la memòria a la vila

---

9 La informació biogràfica, edicions de l'obra i una selecció bibliogràfica sobre l'autor, poden consultar-se a l'espai web: <https://www.jesusmoncada.cat/>.

Fig. 9. Traduccions de *Camí de sirga*

de la infantesa en una de les trajectòries més brillants, coherents i sòlides de la narrativa catalana de la segona meitat del segle xx. A banda de Mequinensa, en tota la seva producció literària hi ha altres elements constitutius que formen l'univers moncadià, com el marc temporal —el període franquista i el retrat de les incongruències del sistema establert durant la dictadura de Franco, tractats amb humor i ironia—, una tipologia determinada de personatges —individus essencialment riberencs (llaütens o miners), però també els que caracteritzen la vida quotidiana d'un poble (el mossèn, el metge, la guàrdia civil, etc.)—, la mort o el fantasma de la destrucció de la vila, i, per últim, la llengua usada en la narració, enriquida per l'ús de locucions i un vocabulari profús i específic de la zona, que ofereixen a la narració una sensació d'oralitat.<sup>10</sup>

Moncada mor l'any 2005 amb una novel·la inacabada, *Dante S.A.*, una història molt personal que protagonitza Calixte Sansa (probablement l'alter ego de l'autor), que transcorre en una editorial barcelonina inspirada en la «Montaner i Simón».<sup>11</sup>

10 Aquests aspectes han estat estudiats de manera minuciosa en l'estudi d'Artur Garcia Fuster (2019): *Memòria, oralitat i ironia a la narrativa de Jesús Moncada*, Zaragoza: Gara d'Edicions, obra guanyadora «ex aequo» del I Premi d'Investigació «Jesús Moncada», que també va obtenir Laura Farré (2019): *L'estil literari de Jesús Moncada a «Estremida memòria»*. Zaragoza: Gara d'Edicions.

11 La revista *Sapiens*, 216, març 2020, publica un monogràfic sobre l'autor, a banda d'uns capítols inèdits de l'obra (p. 66-82).

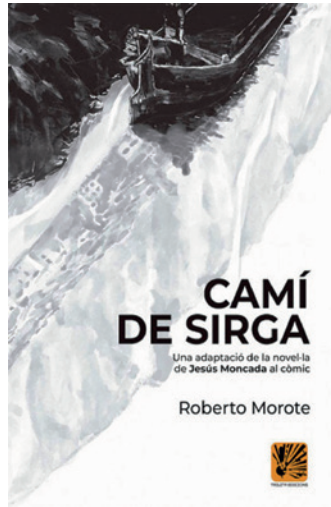


Fig. 10. Portada de l'adaptació al còmic *Camí de sirga*, de Roberto Morote

En els darrers anys les obres de Moncada s'han dut a escena, primer amb l'obra teatral *L'Aigua*, que es va representar per primer cop el 2007 i està basada en textos dels tres llibres de contes i del compendi d'articles *Cabòries estivals i altres proses volanderes*, o les del grup de teatre mequinensà «Garbinada», amb el títol *D'un temps, d'un poble*, adaptació teatral de textos basats en *Històries de la mà esquerra i altres narracions*, *El cafè de la Granota* o *Estremida memòria*, que es van representar per primer cop el 2011.

L'estiu de 2021, justament quan es commemoraven els 50 anys de la desaparició del «Poble vell» (Mequinensa), es va presentar l'adaptació de *Camí de sirga* al còmic, un obra editada simultàniament en castellà, aragonès i català, que compta amb l'ajut econòmic del Ministeri de Cultura i de la Direcció General de Política Lingüística del Govern d'Aragó.<sup>12</sup>

L'ajuntament de Mequinensa, des de l'Àrea de Cultura, va inaugurar el Centre d'estudis «Jesús Moncada»<sup>13</sup> el 2018 i va convocar el primer premi d'investigació amb el mateix nom el mateix any, que promou l'estudi de la literatura, la llengua i la història de la població de Mequinensa.

<sup>12</sup> De l'edició en espanyol n'ha tingut cura GP Edicions, dirigida per Daniel Viñuales; de l'aragonesa Chusé Aragüés, de Gara d'edicions, i de la catalana se n'ha fet càrrec Trilita, dirigida per Albert Mestre.

<sup>13</sup> <http://www.cejesusmoncada.com>.

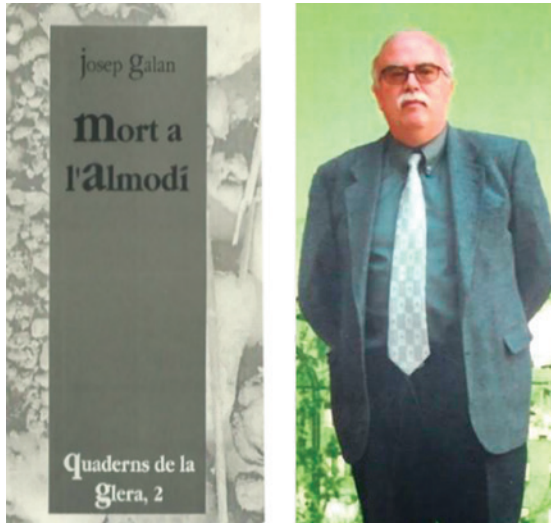


Fig. 11. Portada del llibre *Mort a l'almodí* i foto de Josep Galán que apareix a H. Moret (ed.) 2006: *Batec a batec: Fog Miscel·lània de treballs oferts en honor de Josep Galan i Castany*, Fraga-Calaceit: Institut d'Estudis del Baix Cinca-IEA-Associació Cultural del Matarranya.

## 2.7. Josep Galan i Castany

El fragatí Josep Galan (Fraga, 1947-Barcelona 2005) era llicenciat en Filosofia i Lletres, en l'especialitat d'Història, i professor d'ensenyament primari. Exercia com a professor a Santa Margarida de Montbui (Barcelona), on també hi havia estat director i regidor de l'ajuntament.

Impulsor de l'associacionisme cultural en defensa del català a la Franja de Ponent, participà en la fundació de l'Institut d'Estudis de Fraga i del 1981 al 2004 fou president de l'Institut d'Estudis del Baix Cinca. L'any 2004 participà en la Iniciativa Cultural de la Franja, amb la revista *Temps de Franja* i altres com *Batecs* i *Cinga*. També col·laborà en el recull *Bllat Colrat* (1997), tres volums que compilen la literatura popular del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça.

Va estudiar la llengua de Fraga: *Estudis lèxics de la parla de Fraga* (1987), *Estudi descriptiu de la llengua de Fraga* (1995), *Refranyer fragatí* (1987) i *Modismes i frases fetes de la parla de Fraga* (2003); així mateix va publicar *Les cançons de la nostra gent* (1993) i *Les motades de Fraga* (1994), a banda, una mostra de la seva poesia està publicada com antologia a *Memòria de la set. Antologia de la nova poesia aragonesa* (1993). El 2003 va rebre el Premi d'Actuació Cívica de la Fundació Lluís Carulla.





Fig. 12. Porta de la novel·la breu *La mostra de l'olivera* i foto de Maria Pilar Febas

És autor de l'única obra de creació literària, *Mort a l'Almodí* (1983), una novel·la breu plena d'intriga i suspens, on es descriu, amb l'ajut dels modismes i del lèxic propis del parlar de Fraga, la capital del Baix Cinca en els anys de la Segona República Espanyola.

## 2.8. María Pilar Febas Fornos

Maria Pilar Febas (Mequinensa, 1947), va viure a Mequinensa fins que es va casar i va marxar a Tarragona, on va tenir l'oportunitat d'emprendre estudis secundaris i aconseguir una plaça com a funcionària a la Diputació Provincial de Tarragona.

És autora del poemari costumista *Estampes mequinensanes* (1990) i col·labora de manera esporàdica a la premsa de Tarragona. Tot i que primer va cultivar la poesia, més endavant es va endinsar en la narrativa amb la novel·la breu *La mostra de l'olivera*, guardonada el 1994 en la setena edició del *Premi Sebastià Juan Arbó* de Sant Carles de la Ràpita, obra que segons Febas és un pretext per dur a terme una de les seves tècniques preferides: relatar vivències i aprofundir en la vida i costums de la mítica Mequinensa. Aquesta novel·la és una descripció costumista, històrica i social de la Mequinensa dels anys 50 i primers dels 60, el recorregut vital d'una dona jove abocada a la tragèdia per les circumstàncies i el sistema social de l'època que li va tocar viure.



Fig. 13. Portades de les novel·les de Josep San Martín Boncompte

## 2.9. Josep San Martín Boncompte

Va néixer a Lleida el 13 de desembre de 1947. Mestre de professió i escriptor per dedicació, està vinculat a la Franja des de l'any 1982 com a professor de Llengua i Literatura Castellana a l'Institut de Secundària «Baix Cinca» de Fraga, on es jubila el 2008.

Té diverses publicacions com a pedagog (*Las técnicas Freinet en el Primer Ciclo de la Educación Primaria*, 1992) i com a escriptor la seva tasca comença el 1990 quan va ser guardonat amb el Premi «Sant Carles Borromeu de Contes i Narracions de la Nit Literària Andorrana» amb el llibre: *Tristaina... un somni?*

L'any 1994 publica la primera novel·la, *Joan Majoles*, editada per Pagès Editors de Lleida, el mes de juny de 1999 guanya el Premi Guillem Nicolau, per l'obra de poesia *Reculls d'incerta vida* —que fou publicada 2000 dins la col·lecció «Literaturas de Aragón- Serie Llengua Catalana»— i el mateix any veu la llum la seva segona novel·la *Crònica d'un crepuscle*, a l'Editorial Pagès.

El febrer de l'any 2008 publica *Memòria d'exilis i retorns*, un homenatge a la memòria dels qui van patir l'aixecament franquista contra el govern legítim de la República i després van haver de sofrir l'exili, els camps de refugiats de França o els camps nazis. Un volum de records familiars barrejats amb les impressions personals de l'autor.

## 2.10. Mary Zapater Labrador

Va nàixer a Fraga el 1948 i és editora de la revista local *Fogaril i Calaixera*, que s'ocupa de recollir el costumisme i les tradicions populars de Fraga des de 1996. Redactora ocasional a *Temps de Franja* i conductora de la secció





Fig. 14. Portada del n. 117 de *Temps de Franja*, que recull l'homenatge que es va fer a la seva trajectòria el 2013.

radiofònica «La llengua al ras», que es pot escoltar a Ràdio Fraga, ha publicat l'aplec de narracions populars *Encara rai...! Les vint i una falòria* (2002), redactades com a guions de ràdio a partir de 1981.

## 2.11. Mario Sasot Escuer

Màrio Sasot (Saidí, 1951), és periodista, músic, historiador literari i escriptor. Llicenciat en Filologia Romànica i en Ciències de la Informació, ha exercit com a catedràtic de Llengua i Literatura a l'IES Andalán de Saragossa. Ha estat corresponsal de *La Vanguardia* a l'Aragó i dirigit durant més d'onze anys la revista mensual *Temps de Franja*. Entre 2000 i 2011 va conduir amb èxit el Projecte d'Animació Cultural «Jesús Moncada» del Govern d'Aragó a les escoles de la Franja.

Forma juntament amb Antoni Bengochea de Calaceit el «Duo Recapte», que difon musicalment la poesia d'autor de l'Aragó catalanòfon. Ha publicat les antologies: *Així s'escriu a la Franja* (1995), aplec de mostres comentades dels escriptors de la Franja, amb Hèctor Moret l'estudi, *Aproximació descriptiva a la llengua de Saidí* (1996), una antologia i ressenya biogràfica dels cantautors de la Franja, *La cançó d'autor a l'Aragó catalanòfon* (1997), i el 2018 *Joglars de frontera o Cobles d'anar i tornar: Dotze anys del Concurs de Cobles a Saragossa*.



Fig. 15. Edició en català i en castellà de *Espills trencats* / *Espejos rotos* de Mario Sasot

L'any 2017 obté el premi Guillem Nicolau amb l'obra *Espills trencats*, un relat en què juga un paper decisiu la memòria i la xarxa de relacions familiars i de veïnatge, tant a l'entorn rural com a l'urbà —amb especial presència de Saragossa i Barcelona— a la fructífera època de la Transició. El llenguatge emprat recull la riquesa i les peculiaritats del català parlat a les comarques orientals d'Aragó.

## 2.12. Mercè Ibarz Ibarz

Mercè Ibarz (Saidí, 1954) és periodista i escriptora, col·laboradora al diari *Avui* o *La Vanguardia*, i en l'actualitat articulista a *Vilaweb* i *El País*. Fou professora de la Universitat Autònoma de Barcelona (1991-1993) i des del 1994 de comunicació audiovisual a la Universitat Pompeu Fabra. Com a narradora es va donar a conèixer amb la crònica *La terra retirada* (1993), premi Humebert Torres el 1992 i traduïda al castellà el 1994, on plantejava, amb una perspectiva personal, els problemes, grandeses i misèries de Saidí (Baix Cinca), el seu poble, els maldecaps de tres generacions (de la seva a la dels seus avis), els canvis que es van anar produint en la vida i les relacions socials, familiars i afectives dins d'un poble a causa de la mecanització i la intensificació dels cultius.

Va tractar novament els temes de *La terra retirada* a la novel·la *La palmera de blat* (1995) —traduïda al francès—, ambientada a la guerra dels Balcans, la protagonista de la qual era una periodista barcelonina corresponsal de guerra a Sarajevo que torna al seu poble d'origen per a l'enterrament del seu iaio centenari, lloc on evoca tot el món que deixa enrere quan era jove. Ambdues novel·les apareixen novament a *Triptic de la terra*, a les quals se suma un tercer text

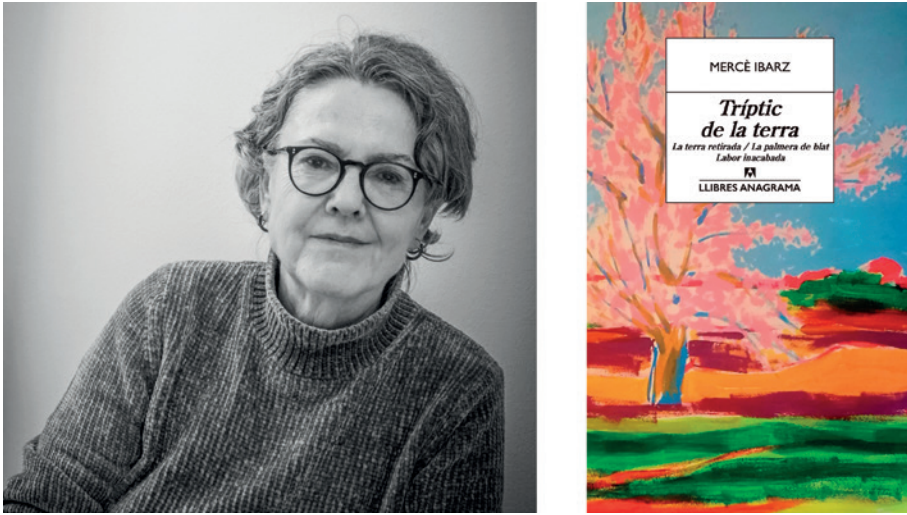


Fig. 16. Mercè Ibarz i portada de l'obra *Tríptic de la terra*

inèdit, *Labor inacabada* (2020) que pot interpretar-se com una exploració dels canvis que ha sofert Saidí i la seva perifèria durant els trenta anys que separen *La terra retirada* i aquesta nova part. Cal afegir a aquesta nòmina *No parlis de mi quan me'n vagi* (2010), una novel·la irònica que explica una història sobre una fotògrafa que reviu una sèrie de situacions del passat.

Ha publicat també narrativa breu al volum *A la ciutat en obres* (2002), Premio Saputo de les llebres aragoneses, *Febre de carrer* (2005) i *Vine com estàs* (2013), narració sobre dos germans separats per la guerra i el recorregut vital d'una família que es va teixint mitjançant els records, que va ser premi Crítica d'Or de narrativa. També és coautora d'obres com *Dones soles: 14 contes* (1995), *Cartografies del desig: quinze escriptores i el seu món* (1998) o *Memòria de l'aigua: onze escriptores i el seu món* (200), on les protagonistes són dones.

Com a estudiosa i assagista, és autora de *Breu història d'ETA* (1959-1979), l'any 1981, *Mercè Rodoreda. Un retrat* (1991), premi Crítica Serra d'Or, *Buñuel documental. «Tierra sin pan» y su tiempo* (1999) i *L'amic de la Finca Roja* (2017), conjunt d'assajos sobre creadors diversos que va rebre el premi Crítica Serra d'Or el 2018. L'any 2018 defensa la seva tesi doctoral, *Mercè Rodoreda. Exili i desig*.

La crítica literària ha assenyalat que en la narrativa d'aquesta escriptora els seus personatges estan sotmesos a una mena de viatge iniciàtic, amb una prosa d'arrels proustianes, que entronquen amb el món interior de Rodoreda, i un estil que recorda a Flaubert.



Fig. 17. Javier Terrado Pablo. Font: Universitat de Lleida

### 2.13. Javier Terrado Pablo

Catedràtic de la Universitat de Lleida i docent en la mateixa universitat des de l'any 1977, és més conegut com a especialista en lingüística diacrònica, història de la llengua o com a toponimista, tot i que ha treballat en altres camps com l'ensenyament de l'espanyol com a llengua estrangera.

L'any 2003 guanya el premi «Guillem Nicolau» amb l'obra *Mediterrània/ Diàleg de la cordialitat*, una disputa entre un savi jueu, un cristià i un musulmà a Fraga just abans de la conquesta cristiana (s. XII), un diàleg en què cada protagonista defensa una postura des del punt de vista de la seva religió i filosofia.

### 2.14. Josep A. Chauvell Larrégola

Chauvell va néixer a Alcampell l'any 1956, lloc on viu des de sempre fent de pagès, d'escriptor i de polític. Va ser redactor de les revistes *Àrnica*, *Ressò de Ponent*, *Desperta ferro!*, membre de l'Associació de Consells locals de la Franja, regidor del l'ajuntament d'Alcampell, alcalde de la localitat i, en l'actualitat, president de la comarca de la Llitera.

És un narrador vinculat a la terra i les històries que escriu són directes i d'una puresa elemental que les fa vives i directes, apassionades i sinceres. L'estil de Chauvell està amerat d'anècdotes i detalls, sense excés d'artifici, que redacta

amb un to vigorós i ple de força, que fa que el lector connecti fàcilment amb la narració.

En la seva obra hi ha una sèrie d'elements comuns, temàtics i estilístics, amb estructures que amb el temps esdevenen més complexes. Hi destaca, com assenyala Sasot (1993: 20), la presència del destí i la fatalitat com a principal motor de l'acció i del decurs de la vida dels personatges. L'humor, la ironia, la crítica moral i social, són elements que hi són també presents, de la mateixa manera que el marc geogràfic que coneix prou bé (la Llitera i la Ribagorça), la gent, les feines, els jocs i els costums tradicionals.

El marc temporal és, especialment, el que gira al voltant de les dècades finals del segle passat fins a la guerra civil, com a escenari de la història col·lectiva. En definitiva, un món rural que Chauvell presenta abans de la modernitat de les màquines, el món de pastors, del bestiar o el dels matrimonis pactats. Els elements màgics, misteriosos i esotèrics també s'hi inclouen i es barregen dins l'acció dramàtica. És, de fet, un recopilador (amb intenció o sense) de les pràctiques de bruixeria atribuïdes a la gent de la muntanya.

Pel que fa a la llengua —profundament estudiada per Giralt (2000) en una de les seues obres—, és força fresca i espontània, amerada dels trets propis de la parla local, com ara modismes, refranys, contalles, locucions pròpies de la zona, que es dona sobretot en l'estil directe atribuït a personatges, més que en els fragments narratius, on hi ha una intenció palesa de normativització.

La primera obra d'aquest autor és *L'home de França* (1986), on es descriuen les difícils condicions de vida dels pagesos i pastors de la Baixa Ribagorça i l'Alta Llitera de tombant de segle, que va obtenir el I premi «Guillem Nicolau». Dos anys després va publicar-se el recull de contes breus *Bo per a contar* (1988), que narren faules, dites i tradicions dels pobles de la Franja, on hi ha una recreació literària de la rica i popular tradició contista de la Llitera i la baixa Ribagorça.

L'obra més ambiciosa de Chauvell és, segurament, *Guardeu-vos de la nit del cel encès* (1991), on es retraten els anys immediatament anteriors a la guerra civil d'una població de la Llitera, gràcies a la descripció detallada de les relacions de la família més poderosa i influent d'aquesta població. Uns anys més tard apareix *La flor del ram* (1995), en què l'escriptor lliterà, amb destresa i ironia, repassa les diverses anècdotes amerades de quotidianitat, on la sort i la dissort dels seus personatges hi tenen un paper destacable. Poc després es publica *El temps del color pàl·lid* (1998), el resultat de la introspecció en la vivència d'un nen en una època de repressió, on es recrea l'aspecte més fosc dels hospitals provincials de les diputacions franquistes.





Fig. 18. Portades de les obres de Josep A. Chauvell.

*Terra verge* (2000), traduïda també al castellà, parla dels sentiments més arrelats de la persona humana: l'odi i l'amor, la passió pel sexe i la passió pel poder, el caciquisme i la reivindicació de la llibertat. La narració se situa a l'època de la restauració, a finals del segle XIX en un poble de la Franja en què els lliurepensadors anomenats «gabarrons», defensors de les lleis civils i del laïcisme, han del lluitar de valent perquè aquestes mateixes lleis arribin a aplicar-se ja que els cacics i l'Església s'hi oposen. La passió i la gelosia d'una dona i el respecte a la voluntat d'una altra de voler ser enterrada civilment, marcaran tràgicament el destí de Beatriu i Albert, dos joves amants.

*Estimàvem Celentano* (2003), llibre de contes que —en clau d'ironia i humor— intenta reflectir el món de l'adolescència vilatana a principis dels anys setanta. Vint-i-dues narracions curtes narren la primera i segona adolescència d'uns joves, per als quals les lletres i cançons d'Adriano Celentano van formar part de les vivències amoroses dels protagonistes.

*Divuit anys* (2010) és el títol de la novel·la que tracta la majoria d'edat a efectes legals, és a dir, el pas de la tutela paterna i materna a tenir edat per a decidir per un mateix, una mirada enrere entre el que va significar ser major en una època trista i repressiva de la dictadura i com es viu en l'actualitat.



Fig. 19. Portades de les dues novel·les i fotografia de Cari Ariño

*La llengua de les sirenes* (2014) és una narració que mostra la quotidianitat dels pobles d'Aragó de parla catalana, en particular pel que fa a les interseccions entre llengua i territori a la comarca de la Llitera. Chauvell confegeix en aquesta obra un conjunt de reflexions, experiències, records i cabòries que li preocupen, així com la narració d'anècdotes referides a les vicissituds de la llengua catalana a l'Aragó. Es tracta d'experiències directes, sovint surrealistes, una narració amerada per un sentiment reivindicatiu per l'anhel d'una major dignitat dels catalanoparlants aragonesos. Tanmateix, també il·lustra moltes tradicions locals encara ben vives als pobles de la Llitera, així com de les interrelacions amb els territoris veïns d'Aragó i de Catalunya, tot mostrant com la Franja és una autèntica cruïlla cultural.

## 2.15. Cari Ariño

Nascuda a Maella (Baix Aragó-Casp) el 1958, va estudiar Literatura Comparada i es va formar llegint clàssics moderns francesos. En l'actualitat compagina la feina d'escriptora amb la de funcionària a l'Ajuntament de Barcelona. És autora de les novel·les *El Batec del temps* (2015), un relat sobre tres dones (àvia, filla i neta) que sobreviuen als prejudicis i sotrats de la seva època (principis del segle XX amb la dictadura de Primo de Rivera fins a l'actualitat), i *La Roda de l'oblit* (2017), una novel·la amb dues històries, la d'una noia que pateix un daltabaix emocional i la d'un exiliat espanyol a França, que tenen un personatge en comú i rememoren el passat. Totes dues obres publicades en català i, en paral·lel, traduïdes i editades per Rosa Alapont.

## 2.16. Lluís Rajadell

Lluís Rajadell (Vall-de-roures, 1965) és llicenciat en Geografia i Història, periodista i redactor d'*Heraldo de Aragón* des de 1989. Es va iniciar en la





Fig. 20. Portades de les obres de narrativa publicades de Lluís Rajadell

premsa escrita uns anys abans com a corresponsal del periòdic *La Comarca*, a la seva localitat natal, on encara avui escriu columnes a la secció «Viles i gents» i també col·labora com a redactor a la revista *Temps de Franja*. Va treballar a l'exploració agrícola familiar fins als 24 anys quan va decidir dedicar-se al periodisme.

Com a escriptor, es dona a conèixer amb el recull de dos contes ambientats al Matarranya i amb la publicació d'extenses narracions a la revista *Sorolla't*. L'any 1992 publica el reu recull de narracions *Tret de la memòria*, on presenta de manera més sistematitzada diverses indagacions sobre les tradicions i el passat d'aquest territori a través de la recreació d'una sèrie de narracions que aprofiten sovint la història de la comarca. Centrada també en els eixos de la vida rural i testimonis d'un passat marcat per la guerra, els maquis i les històries locals és la novel·la *Mort al monestir* (2003), i aquest mateix any aconsegueix

el primer accésit al premi Guillem Nicolau amb *A la vora del riu*, una novel·la que descriu la història recent del territori a través d'una història d'amor.

Quan a finals dels vuitanta s'iniciava en el periodisme, va entrevistar Juan Bautista Albesa —que aleshores ja tenia més de 70 anys—, un famós anarquista nascut a Vall-de-roures. Aquesta entrevista esdevindria trenta anys més tard un llibre titulat *La ternura del pistolero Batiste, el anarquista indòmito* (2016), editat per Comuniter a la col·lecció «Es un decir». La novel·la narra la història de l'arnarcosindicalista nascut el 1911 a Vall-de-roures, un prototip d'home d'acció i un personatge amb diverses cares que desperta sentiments contradictoris entre aquells que el van conèixer.

El 2019 publica *1956, l'any de la gelada* (2019) i el 2020 *La Tierra Baja en llamas* (2020), també a Comuniter, juntament amb Fermín Escribano, que tracta la rebel·lió de desembre de 1933 en què es posa en marxa la CNT per enderrocar el règim republicà i implantar el comunisme llibertari. Un llibre que posa èmfasi en la repressió indiscriminada posterior i que va servir per engarjolar un gran nombre de persones perilloses per a la República.

Amb *Terra Agra* ha guanyat el premi «Guillem Nicolau» 2021, una sèrie de relats que es fonamenten en records i en informacions periodístiques, amb d'altres de caire fantàstic, inspirats en fets que van ocórrer entre els anys 30 del segle passat fins a l'època actual.

## 2.17. Montserrat Sampietro Sorolla

Crítica i historiadora de l'art (Fraga, 1968) ha publicat algun conte, «Conte d'estiu» dins *La casa calenta i freda*, (1994) i la narració breu *Rastres* (1995), un assaig on recull diverses reflexions sobre la creació plàstica i el compromís formal de l'artista amb la seva obra (cf. Moret 1998: 122).

## 2.18. Francesc Serés Guillén

Francesc Serés va néixer a Saidí (Baix Cinca) el 1972. És un narrador d'una gran singularitat. Establert a Catalunya des de 1990, estudià Belles Arts i Antropologia a la Universitat de Barcelona i posteriorment fou professor d'història de l'art i d'ensenyament secundari. Col·labora habitualment amb el diari *Ara* i també a d'altres mitjans de premsa escrita. L'any 2016 va ser nomenat director de la Residència Faber, a Olot, el desembre de 2018 Director de l'Àrea de Creació de l'Institut Ramon Llull i el dia 30 de juny de 2021, el nou director de l'Institut Ramon Llull, designació que mesos més tard va deixar.

Fig. 21. Portada de *La pell de la frontera*

Els seus textos han estat traduïts a diferents llengües i gairebé tots guardonats, però també ha provat sort amb el teatre, en *Caure amunt. Muntaner, Llull, Roig* (2008) i ha participat amb una sèrie de relats en una antologia de diversos autors, *Matar en Barcelona*.

Pel que fa al conjunt de la seva obra es pot copsar la destresa a l'hora de conrear diferents gèneres, des de novel·la, amb obres com *Els ventres de la terra* (2000) —premi Pedro Saputo de 2001—, *Un arbre sense tronc* (2001) o *Una llengua de plom* (2002) —tots tres en un peculiar aiguabarreig entre la ficció i la memòria, el temps viscut i l'imaginat, el record personal i la vivència culta, a la recerca d'un espai i una veu pròpia que es fonamenten en un estil depurat—, passant pels reculls de contes, com *La força de la gravetat* (2006) —traduït al castellà (2008), francès (2011) i italià (2011)—, *Contes russos* (2009) —traduït al castellà (2011), francès (2012) i anglès (2013) i Premi Ciutat de Barcelona i de la Crítica de narrativa catalana 2010— i *Mossegar la ploma* (2012); llibres de cròniques, *La matèria primera* (2007) i *La pell de la frontera* (2014) —traduït al castellà (2015) i Premi Crítica Serra d'Or de Narrativa; novel·la juvenil, *El llarg viatge d'A* (2010), fins i tot la guia turística *La Garrotxa* (2011).



Fig. 22. Portada de *La casa de foc* i de Francesc Serés recollint el Premi Proa de Narrativa

Cal destacar que *La pell de la frontera* no es planteja com una obra independent o aïllada dins la composició de Serés, sinó que segueix el fil d'altres de les seves obres —*La força de la gravetat* i *La matèria primera*, publicades el 2006 i el 2007, respectivament—, es troba en el marc d'una àmplia trajectòria literària relacionada amb el panorama social, econòmic i polític actual del país. Un assaig en què es copsen dues trajectòries que van agafades de la mà; d'una banda, s'articula el relat autobiogràfic que narra el viatge de Serés per la Franja, com a memòria personal del recorregut fet des del 2003 fins al 2013, en la seva tornada a Saidí (la seva ciutat natal); i, d'altra banda, el viatge antagònic de milers d'immigrants establerts en aquella zona, un món desconegut i una via d'escapada, a vegades sense sortida, que han iniciat des dels seus països d'origen.

En aquest llibre tracta, en forma de crònica, de la immigració que arriba al país quan la crisi comença a ser evident, i narra les històries i les veus de tota aquella gent de diversos orígens (malians, xinesos, gambians, búlgars, etc.) que van a parar al Baix Cinca i el Segrià en busca d'una vida millor que sovint no acaben trobant; les feines que els ofereixen són dures, relacionades amb el camp, sovint treballen més hores de les que haurien de fer-ho i les condicions dels seus habitatges són pèssimes.

La darrera novel·la de Serés, *La casa de foc* (II premi Proa 2020 de novel·la), és una obra extraordinària ambientada a la Vall del Ser, a la Garrotxa, una de les més originals de la literatura catalana de principis del segle XXI, amb una trama de literatura realista amb personatges ambivalents (hippies, neorurals, empresaris olotins, constructors, galeristes d'art, etc.), alguns dels quals, just en el moment abans de la crisi del 2008, viuen al marge de



Fig. 23. Merxe Llop i portades de les seves obres publicades

la llei comerciant amb marihuana, cocaïna, produccions ecològiques o en falsificacions de mobles antics.

## 2.19. Merxe Llop Alfonso

Merxe Llop Alfonso va nèixer a Nonasp (Baix Aragó-Casp) l'any 1957. Va ser directora del col·legi públic de Bot (Tarragona), professora d'adults del centre Joaquín Costa, assessora de formació del professorat al CIFE Juan de Lanuza i directora del CIFE de Casp. Va exercir com a cap de la Unitat de llengües i modalitats lingüístiques al Departament d'Educació i Cultura del Govern d'Aragó, i es va jubilar com a mestra amb el càrrec de Cap d'Estudis al CEIP La Estrella de Saragossa.

El català, la llengua materna d'aquesta nonaspina, és l'idioma emprat en la major part de la seva obra (narrativa i poètica), en què sovint s'observen trets dialectals que pertanyen a la seva varietat nord-occidental (*vid.* Giralt/Moret 2020: 146-147). L'autora —que ha dedicat la seva vida a l'ensenyament—, es va graduar en Magisteri i més endavant es va llicenciar en Filosofia i Ciències de l'Educació, ja que la seva devoció per seguir aprenent, la inquietud constant i l'afany per aprofundir en múltiples aspectes, han estat constants en la trajectòria vital de l'escriptora.

Entre les publicacions que té l'autora, en destaquen aquelles en què la figura femenina n'és el centre: *La educación de las niñas en el marco de la educación aragonesa. Superación de obstáculos en la implantación de un modelo de educación para las mujeres* (2000); *Aportaciones del psicoanálisis a la filosofía de la religión: la religión como ilusión y la crítica de Nietzsche* (2003); *La palabra*

como *experiencia poética* (inédita). Pertany al grup de redacció d'*El Pedris* de Bot (Tarragona), ha col·laborat a la revista *Temps de Franja*, amb una columna mensual titulada «Dones», i ara retrata temes d'actualitat a la mateixa revista amb el pseudònim Marina d'Algars.

Aquesta escriptora ha participat en llibres col·lectius de poesia, com ara *Roda la mola*, i va quedar finalista del premi «Guillem Nicolau» el 2018 amb el poemari *Esclat* (*Estallido*, 2019), poesia que beu —segons apunta l'autora— dels místics com Santa Teresa de Jesús, d'*El cantar de los cantares*, la lírica grega (*Safo*), del concepte medieval de l'amor cortès, i de potetes més recents com Miquel Àngel Riera, Cinta Mulet o Maria Mercè Marçal. El mes de desembre de 2021 va emprendre un nou repte com a editora amb el recull poètic *Desarraigo*, de Nautilus Ediciones, juntament amb un altre poeta, Samuel Trigueros.

Com a narradora cal destacar dos llibres que a més han estat guanyadors del «Premi Guillem Nicolau» del Govern d'Aragó, *Ressò en l'obscuritat*, el 2010, traduïda el 2013 com a *Eco en la oscuridad* i *Silverti*, de l'any 2020, traduïda a l'espanyol per Prames el 2022

*Ressò en l'obscuritat* és una novel·la construïda a partir de contes que podrien emmarcar-se en la tradició narrativa més antiga, però que es projecten vers la modernitat, on els temes es rescaten i s'actualitzen a partir d'experiències fictícies, amb una visió que abraça la condició humana i amb un estil molt personal, íntim i commovedor.

*Silverti* són les escenes humanes i vivències d'un nen que va viure en diferents estacions de tren des de 1934 fins a 1940. Es tracta de la història d'una amistat, d'un conflicte generacional, de l'origen d'una tragèdia que marcà la vida d'una família. Una novel·la resultat de moltes converses amb els supervivents de la guerra i una assignatura pendent, segons l'autora, que tenia des de feia molts anys. Aquesta novel·la breu és també un homenatge al seu pare, al *Tío Ramón*, a la mare, les ties o al poble; en definitiva, un tribut a les dones i els homes que van lluitar defensant ideals oposats fins a la mort, però amb rebuig absolut de la violència i l'odi. L'autora deixa palesa en la narració l'admiració per aquella generació que va tirar endavant com van poder, uns pitjor que els altres, trobant sentit a la vida.

## 2.20. David Albesa Burgués

David Albesa (Alcanyís, 1981) és un escriptor d'una sorprenent capacitat narrativa. S'inicià en la pràctica narrativa en català a la revista interna *Diables pel Matarranya* de l'IES Matarranya, de Vall-de-roures (Matarranya). Ha



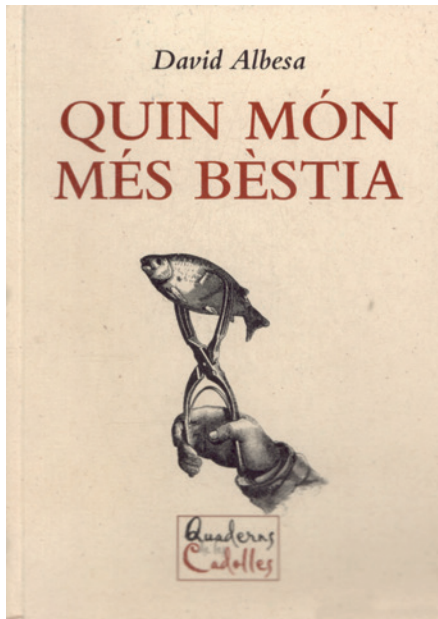


Fig. 24. Porta del llibre *Quin món més bèstia* de David Albesa.



Fig. 25. Portades de les obres de narrativa de Susanna Barquín.

publicat el volum *Quin món més bèstia* (2003), relats curts i un punt provocadors, a la manera de les faules i els bestiaris (els protagonistes acostumen a ser animals), escrits en un llenguatge viu, directe i provocador. Aquest llibre ha estat traduït al castellà i ampliat a un total de quaranta contes amb el títol *El arca de Moret*.

## 2.21. Susanna Barquín i Castany

Va néixer a Fraga el 1966, és llicenciada en Filosofia i treballa a Barcelona com a periodista. Redactora —en ocasions amb els pseudònims Damià/Dolors Torrent, també D. Torrent i B. Torrent, Víctor Vila i Josep M. Ibarz— i col·laboradora a *Temps de Franja*. Alguns dels seus articles, signats o no, han estat publicats al diari *Avui* en el volum *Agricultura, aigua i alimentació: el repte de Catalunya per al segle XXI* (2006).

És autora de les novel·les breus *Deliri d'amor* (2004), un viatge interior narrat per una veu femenina que se'n mostra, sovint, desesperada en la complexa recerca de la satisfacció d'un desig obscur que domina la vida de la protagonista, i *L'aventura del desig* (2004), premi «Guillem Nicolau» de 2003, el jurat del qual



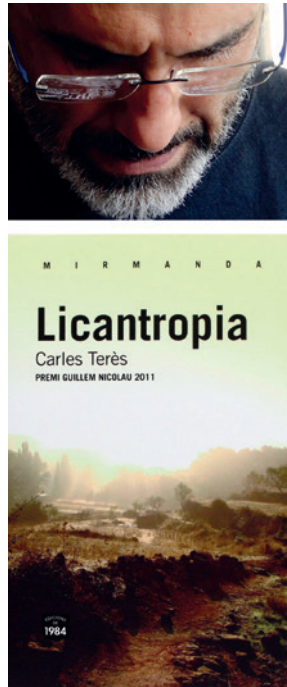


Fig. 26. Carles Terès i portada de *Licantropia*

va destacar-ne l'estil elaborat, la innovació temàtica on la psicologia femenina es tracta amb especial sensibilitat literària.

## 2.22. Carles Terès i Bellès

Carles Terès va nèixer a Barcelona el 1962 on va residir fins a l'any 1993 que se'n torna a l'Aragó, primer, a Torredarques (Matarranya) i en l'actualitat té la residència a Alcanyís (Baix Aragó), on treballa en un estudi de disseny gràfic propi.

Ha estat col·laborador habitual des de 2003 de la revista *Temps de Franja*, que en l'actualitat dirigeix amb prou encert. Com a narrador ha publicat textos breus en català a *Sorolla't* i a la revista infantil editada a Barcelona, *Cavall Fort*.<sup>14</sup> L'any 2011 va obtenir el premi «Guillem Nicolau» amb l'obra *Licantropia*, la

<sup>14</sup> També és membre del col·lectiu d'articulistes de «Viles i gents» i té un blog molt interessant on publica articles sobre diferents temes que li preocupen: <http://esmolet.blog.cat/>.



Fig. 27. Sílvia Ferragut

primera i única novel·la de l'autor, que situa l'acció a la Poble de Llobosa, una població fictícia de l'Alt Matarranya, on viu la parella formada pel Llorenç i la Laura. Ell, fill de Barcelona, treballa com a fotògraf *freelance* i ella és la doctora del centre de salut de la zona. Són raonablement feliços fins que en Llorenç comença a descobrir secrets dels seus avantpassats que l'estremeixen. La Laura tampoc en quedarà al marge i conjuntament endeguen una extensa investigació que els farà prendre una difícil decisió.

Resol el contingut licantròpic amb la destresa suficient per no trobar-lo inversemblant ni poc significatiu, a banda de construir una línia argumental força sòlida i ser capaç de crear un clímax narratiu que permet una lectura plaent. En l'aspecte formal sobresurt la combinació dels dialectalismes amb el català estàndard, fruit d'un treball metòdic i rigorós que defuig de la utilització excessiva dels castellanismes de l'indret.

### 2.23. Sílvia Ferragut Borbón

Va nàixer a Mequinensa l'any 1963 on va residir fins que va començar els seus estudis universitaris de Filologia francesa a Saragossa. Ha exercit tota la seva carrera com a funcionària docent a Catalunya i l'any 2009 va obtenir la Càtedra en Llengua francesa del Cos de Professors de Secundària. A més és docent de llengua francesa a la UNED des de l'any 1999.

Des de fa anys escriu relats breus, sense intenció de publicar-los fins l'any 2020 que es presenta al concurs literari de la revista *Angorfa*,<sup>15</sup> que guanya per

---

15 Revista publicada per l'Associació Cultural «Coses del Poble» de Mequinensa.

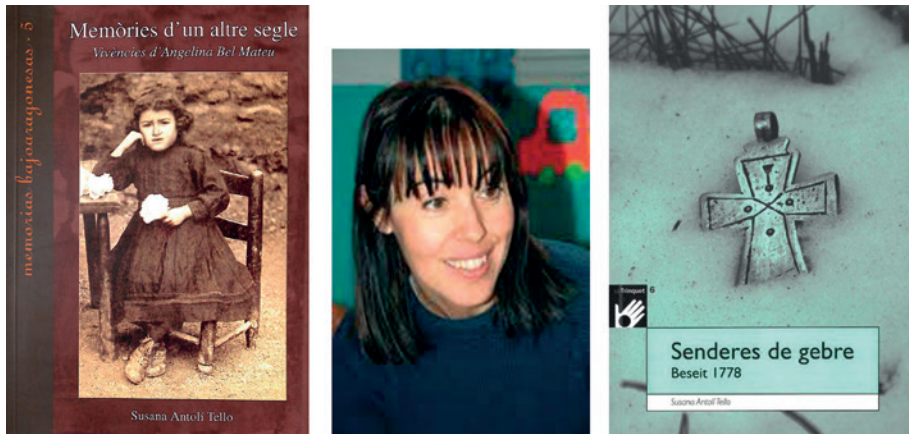


Fig. 28. Susana Antolí i portada de dues obres de narrativa

unanimitat amb el relat «El trencaclosques», tot i que en té d'altres redactats i que en l'actualitat està acabant d'enllestir.

#### 2.24. Susana Antolí Tello

Va nèixer a Beceit (Matarranya) l'any 1967. La professió de mestra i l'amor per la llengua materna la van empènyer a escriure, sobretot, poesia. Ha obtingut diversos premis, com el segon lloc al IV concurs de Memòries Bajoaragonesas el 2002, per la versió castellana de *Memòries d'un altre segle. Vivències d'Angelina Bel Mateu*, que va ser editada el 2005 pel Centro de Estudios Bajoaroneses (CESBA). Es tracta d'un seguit de 29 capítols en què l'autora relata les vivències i les reflexions de la seva iaia com a reflex de la vida de moltes dones anònimes que, com ella, van tenir un paper passiu en l'esdevenir del segle; d'aquelles dones que posaven per davant els interessos de la seva família per sobre dels seus.

En 2004 va obtenir el I Premi Maties Pallarès de Relats (Pena-roja de Tastavins, Matarranya) i el 2005 va guanyar el I Concurs de relats Hiperbreus de la Comarca del Matarranya (Vall-de-roures, Matarranya). El 2006 aconsegueix el Premi «Guillem Nicolau» del Govern d'Aragó pel llibre de poesia *Tornem a ser menuts* (2006), i el 2016 publica la novel·la, dins la col·lecció «Lo Trinquet», *Senderes de gebre*, un relat que parla de la moral, la injustícia i la misèria que es vivia al Beseit del segle XVIII, vist per un nen que es queda orfe i és acollit per un vicari com a fill.



Fig. 29. Pilar Arbiol

### 2.25. Pilar Arbiol Sagarra

Pilar Arbiol Sagarra va nèixer a Mequinensa l'any 1967. Amb només un any la família va emigrar a Barcelona, on va viure fins que l'any 1992 torna a Mequinensa, on resideix actualment. A Barcelona va estudiar Ciències Químiques i anys més tard un màster en logística. En l'actualitat treballa com a tècnic en logística en una empresa de Mequinensa.

La seva afició per la lectura comença de ben petita, però l'escriptura no la inicia fins fa pocs anys, amb una petita aportació a un blog local, primer, i més tard amb una sèrie de contes, «Flor de Saüc», que va rebre un premi en el Concurs de Relats, «El vi fa sang», a l'Espluga de Francolí, o «Un vestit d'aigua», que va guanyar el primer premi del Concurs Literari de la Comarca del Baix Cinca.

### 2.26. Marta Momblant Ribas

Nascuda a Barcelona el 1969, bona part de la seva vida ha estat vinculada a Beseit, a la comarca del Matarranya, on estiuejava des de petita i on ha viscut diversos anys. És llicenciada en Història de l'Art per la Universitat de Barcelona i ha fet cursos de postgrau d'Arts Escèniques a Middlesex University de Londres, ciutat en què ha residit i treballat durant cinc anys. Ha dirigit muntatges dramàtics al Liceu de Barcelona, la Maestranza de Sevilla o la Royal Opera House al Coven Garden de Londres, entre d'altres, i des de l'any 1991 ha dirigit una quinzena de produccions sobre textos d'Aristòfanes, Lorca, Kafka, Molière, Cervantes, Shakespeare... en anglès, castellà i català. El 2004 dirigeix al Gran Teatre del Liceu l'espectacle *Remena Nena*.



Fig. 30. Marta Momblant i portada de les dues obres narratives guardonades amb el Premi «Guillem Nicolau».

Ha escrit contes per a nens i obres narratives com *La venta de la Hereva*, situada al Besiet del passat segle xx, que va guanyar el premi «Guillem Nicolau» de Literatura en Llengua Catalana del Govern d'Aragó en 2009. Té publicada una obra teatral, *Fora de temps, fora de lloc*, a la col·lecció Lo Trinquet de l'Institut de Estudios Turolenses.

El 2018 guanya novament el Premi «Guillem Nicolau» amb la novel·la *Arbàgel, un revolt de l'amor*, contes infantils i juvenils, relats curts per adults on cal destacar «La invocació de les aigües» (2009) publicat per Serret bloc/ Aeditors a *Galeria ebrenc* i que formarà part del recull de relats en què està treballant sobre la gent i el territori matarranyenc: *Rostres d'aigua*. Ha col·laborat amb *Lo Cresol*, a la revista *Temps de Franja*, tot elaborant entrevistes, i també al *Diario de Teruel*. Actualment, està preparant un recull inèdit de contes, *Dona, lletra, aigua*, el darrer del qual, a tall d'epíleg, es titula «Cerç avant».

## 2.27. David Garcia Prats

Nascut a Barcelona el 1979, té forts lligams amb la població ribagorçana de Sant Orenç, d'on és la seva mare, però també amb l'Alta Ribagorça en general. De fet, la seva novel·la coral, *La batuda de les roques* (2020) —on es barregen fets històrics amb la mitologia pròpia del Pirineu—, se situa en aquest territori i es narra l'intens procés de la construcció del pantà d'Escalles, com es va transformant el paisatge de la vall d'Aulet i de quina manera viuen els seus habitants l'arribada de la carretera nova, així com la de treballadors vinguts d'arreu d'Espanya.



Fig. 31. Portada de la novel·la *La batuda de les roques* de David Garcia Prats

### 3. Conclusions

Com s'ha pogut comprovar al llarg d'aquest recorregut sobre la narrativa en català a l'Aragó, no hi ha cap mena de dubte que el panorama literari en aquestes contrades va obrint-se camí, amb escreix i amb una nòmina d'autors prou àmplia. Tot i que els autors que gosen cultivar prosa en català no es tan ampli com el dels poetes —fet que ocorre gairebé en totes les literatures, com passa amb el teatre, un gènere menys cultivat—, cal destacar la qualitat de la major part de les obres que s'han publicat, tant pel que fa a les novel·les, on hi ha noms que han reeixit i superat les fronteres administratives aragoneses, com en la narrativa breu.

Al llarg d'aquest treball s'ha pres la decisió de dedicar atenció només a aquells escriptors nascuts o amb vinculació estreta o familiar amb alguna de les poblacions aragoneses que conformen l'anomenada Franja d'Aragó. Una decisió meditada pel fet que, si es dona aquesta circumstància, els escriptors solen fer del seu lloc de naixement o de vinculació afectiva, un dels temes principals de les seves obres. S'han deixat, per tant, a banda aquells autors de la resta de territoris aragonesos no nascuts en localitats catalanòfones que empen el català, sovint, sense cap acotació temàtica o geogràfica.

Així mateix, ha quedat fora d'aquest treball l'articulisme d'opinió, i de retop la investigació; en definitiva, qualsevol tipus de prosa que no tingui una intenció més o menys estètica, voluntària o no. És a dir, no s'han inclòs aquells autors que no hagin publicat una obra amb aquest propòsit.

Val a dir, que no hi ha pràcticament autors abans dels anys setanta i vuitanta del segle vint per trobar-nos amb un grup força nodrit d'escriptors que usin un català sense complexos ortogràfics (ens referim als que s'iniciaven a escriure amb una grafia castellana que el que pretenien eren distingir la seva parla local del català més general), o que només facin ús d'un registre lingüístic propi del català més general. En l'actualitat, i des de fa ja algunes dècades, ens trobem amb escriptors aragonesos d'expressió catalana amb plena consciència de pertànyer a una comunitat lingüística.

Possiblement, algú trobi a faltar autors en aquesta llista de narradors, com Hèctor Moret<sup>16</sup> o Ramon Sistac, que aglutinen en els seus currículums, entre moltes activitats i bibliografia, la d'haver escrit alguns contes, alguns dels quals s'inclouen en volums col·lectius i d'ambient pirinenc, fruit de trobades passades d'escriptors en diferents indrets del Pirineu, sovint de difícil accés. Tampoc no s'ha inclòs escriptores com ara Laia Longan, ja que només ha publicat un conte infantil titulat *Otto, el nen que va arribar a la neu* (2008), i no té cap relació la temàtica ni afectiva amb el territori.

Hi ha altres autors que possiblement s'haguessin pogut incloure, com ara Silvestre Hernández, però la seva vinculació amb els territoris aragonesos no va més enllà de la laboral<sup>17</sup> i la temàtica, però la llengua emprada o l'ambient descrits poc tenen a veure amb la pertinença a la Franja. El mateix podríem dir de l'autor Francisco Javier Aguirre, *Nits del Matarranya* (recentment traduït al català amb els trets propis del Matarranya per l'Hèctor Moret el 2019), o *Saradurija, anales secretos de la casa Membrado* (1990) de Ramon Mur, també traduïda al català, ja que la llengua originària d'aquestes novel·les és el castellà i la connexió amb la terra és només afectiva, tractada com a escenari que ambienten al Matarranya o la Llitera, respectivament; uns fets narrats sense vincle emocional, tot i que sí amb consciència lingüística, com per exemple a partir de l'ús de topònims o d'algunes paraules de la zona que hi apareixen.

Per últim, és just assenyalar que cal fer una distinció entre aquells que han tingut una clara projecció no només nacional, sinó també internacional, traduïts a diferents llengües, reconeguts per la crítica, fins i tot sobre els quals ja hi podem trobar estudis des de diferents vessants, literàries o lingüístiques, com són Jesús Moncada, Mercè Ibarz o Francesc Serés.

---

16 La prosa narrativa publicada per aquest autor cal buscar-la amb el pseudònim de Marc Cornell, que és com signa els contes.

17 Va treballar uns anys a l'IES Matarraña (Vall-de-roures).



La nòmina d'autors és, doncs, profusa i segurament continuarà augmentant en producció, en autors i en gèneres cultivats. No hi ha cap dubte que hem viscut temps molt desfavorables per a la llengua, però tot i que l'acceptació i l'empatia lingüística és una ferida que no acaba de guarir-se, caldrà seguir treballant per dignificar la llengua a la Franja, una feina que cal propiciar per part de les associacions, però sobretot des de les institucions i des del sistema educatiu a les aules.

#### 4. Referències bibliogràfiques

- CÒNSUL, Isidor (2004): «Escriptors de la Franja», *Serra d'Or*, 530, p. 115-118.
- GIMENO, Mercè (2010): *Eixam de poemes*, Calaceit: Quaderns del Cingle.
- GIRALT, Javier (2000): «L'home de França, de Josep Chauvell», *Alazet*, 12, p. 69-102.
- GIRALT, Javier (2004): «Las variedades de frontera y sus textos: un ejemplo de Calasanz (Huesca)». José María Enguita (ed.): *Jornadas sobre la variación lingüística de Aragón a través de los textos*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», p. 227-254.
- GIRALT, Javier i M. Teresa MORET (2020): «La branca silenciada: voces femeninas en la poesía de la Franja de Aragón», *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 7, p. 142-158.
- MORET, Hèctor (1998): *Indagacions sobre llengua i literatura a l'Aragó*, Calaceit: Associació Cultural del Matarranya / Institut d'Estudis del Baix Cinca.
- PUJOL, Josep (2005): «Les glosses de Guillem Nicolau a la seva traducció de les *Heroides* d'Ovidi (1390): Una proposta d'identificació», *Caplletra*, 39, p. 199-229.
- QUINTANA, Artur (1984): «La literatura catalana a l'Aragó», *Els marges*, 30, p. 122-125.
- QUINTANA, Artur (2017): «Panorama de la literatura contemporània a l'Aragó». Giralt, Javier i Maria Teresa Moret (ed.): *El repte d'investigar sobre la Franja d'Aragó. Jornada de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes a Saragossa (28 d'octubre de 2016)*, Zaragoza: Publicaciones de la Universidad de Zaragoza, p. 119-141.
- SANCHO, Carles (1990): «Desideri Lombarte i Arrufat», *Sorolla't*, 7 (abril 1990), p. 22-29.
- SANCHO, Carles (2001): «Desideri Lombarte i Arrufat», *Butlletí del Centre d'Estudis de la Terra Alta*, 34, p. 38-40.
- SASOT, Màrio (1995): *Així s'escriu a la Franja (Antologia i guia didàctica d'autors de l'Aragó catalanòfon)*, Zaragoza: Gobierno de Aragón.
- SASOT, Màrio (2003): «La literatura catalana a Aragó: d'un trist ermot cultural a una realitat en ebullició». Sistac, Ramon (ed.): *De fronteres i mil·lennis, any 2001: la Franja. Jornades científiques de l'IEC*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, p. 35-48.



# EL TEATRE EN CATALÀ A L'ARAGÓ

Javier Giralte Latorre  
*Universidad de Zaragoza*  
*Academia Aragonesa de la Lengua*

## 1. Introducció

L'estiu de 2010, Artur Quintana, en una contribució al núm. 3 del suplement *Styli locus* de la revista *Temps de Franja*, recuperava les paraules expressades en una comunicació que anys enrere havien presentat l'Hèctor Moret i ell mateix en el desè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, celebrat a Frankfurt en 1994. Aquests mots feien referència al teatre en català escrit a la Franja d'Aragó, i el presentaven com «el gènere més desatès» (Moret/Quintana 1995: 402). Això que afirmaven a començaments dels anys 90, ho va mantenir Artur Quintana l'any 2016 en una conferència sobre la literatura en català a l'Aragó que va oferir dins la jornada titulada *El rept de investigar sobre la Franja d'Aragó*, celebrada a Saragossa sota l'auspici de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes; Quintana tornà a repetir el mateix: «I arribem al teatre, el gènere més desassistit, segurament per les dificultats en veure representades les obres» (Quintana 2017: 129). Aquesta raó era justament la que ja s'havia diagnosticat anys enrere, quan afegien que aquesta situació del teatre estava produïda «per la migradesa, per no dir inexistència d'una infraestructura teatral en català a l'Aragó» (Moret/Quintana 1995: 402). No obstant això, conclou Quintana (2010: 1) en la seva col·laboració de *Styli Locus* que en 2010 la situació havia començat a canviar, encara que poc, a favor del català, perquè en els últims anys s'havien presentat ocasionalment espectacles teatrals d'altres territoris de llengua catalana, malgrat que en alguna ocasió s'havien fet en castellà, tot i ser l'obra original en català.

Però, aquest bon auguri d'en Quintana s'ha materialitzat? Realment el panorama ha canviat des de llavors? Malauradament, les coses no han anat a millor, perquè la presència del teatre en català a la Franja d'Aragó, tant pel que

fa a la creació literària, com pel que fa a la representació, continua essent ben esquistada. De fet, només podem esmentar els següents autors: Andreseta Beán i Pepeta Beán, Agustí Larrégola, Josep Antoni Chauvell, Desideri Lombarte, Francesc Serés i Marta Monblant, tots amb una producció teatral breu, tot i que alguns han reeixit en la poesia o la narrativa. Tanmateix, cal valorar ben meritòriament l'adaptació de textos narratius de Jesús Moncada per ser representats davant el públic.

En aquestes pàgines volem oferir una aproximació a la situació del teatre en llengua catalana a la Franja d'Aragó en un moment històric en què la pandèmia de la COVID-19 ho va traspasar tot, i molt especialment dins l'àmbit de la cultura en tot el seu conjunt. En aquesta contribució, en primer lloc, recordarem la pervivència d'un teatre popular anònim que, a hores d'ara, només es conserva a Benavarri (Ribagorça) amb una representació anual lligada a una festa popular. En segon lloc, mirarem de caracteritzar d'una forma general el teatre d'autor en català a la Franja, per tal de tenir una panoràmica aproximada del que s'ha escrit fins ara. En tercer lloc, dedicarem un espai a presentar els escriptors i llurs obres, per conèixer-les més de prop. I, per últim, parlarem de les adaptacions teatrals dels textos de Jesús Moncada.

## 2. Pervivència del teatre popular

Dins el marc del teatre en llengua catalana originari de la Franja d'Aragó, haurem de dedicar unes línies a les *pastorades* de Benavarri, perquè constitueixen actualment l'únic testimoni de teatre popular que s'ha mantingut viu fins als nostres dies. Les *pastorades* han estat una de les mostres més notables del folklore aragonès, tant en llengua catalana com en llengua aragonesa:<sup>1</sup> breus representacions dialogades en les quals dos personatges intercanvien bromes a propòsit de la vida, els costums i els habitants d'un poble; se celebren un cop a l'any coincidint amb la festa del sant patró de la localitat (Pueyo 1960: 288; López García 1984: 151). Aquests dos personatges són l'*amo* (o *majoral*) i el *pastor* (o *rabadà*), segons la denominació de Benavarri. Si prenem com a referència els textos de les pastorades conservades, és evident que el pastor ha estat tradicionalment un personatge graciós, que fa ingeni de les coses més simples, de manera que, entre rialles i jocs de paraules, va dient grans veritats que no es poden dir si no és d'aquesta manera; en canvi, l'*amo* és el personatge

---

1 Sobre aquesta qüestió, vegeu l'article de María Pilar Benítez en aquest mateix llibre (en concret, pàg. 153-155).



*Amo i pastor. Pastorada de Benavarrí de 2021<sup>2</sup>*

sensat, que retreu constantment al pastor la seva forma d'actuar i la seva ignorància (Pueyo 1960: 36). No obstant això, en els textos actuals de Benavarrí, si bé es manté aquesta diferència de to entre els dos personatges, s'hi percep certa equiparació que es trasllueix, d'una banda, en un tracte de més confiança entre tots dos i, d'una altra, en l'ingredient còmic amb què amaneix les seves intervencions l'amo. En tots els casos, els dos protagonistes duen el vestit de pastor, amb algun distintiu de la seva professió, com una pell de corder, un sarró, un bastó i una bota de vi (generalment, a les mans del pastor o rabadà); a més, apareixien amb els bastons i els barrets guarnits amb unes cintes, com encara es pot veure avui a Benavarrí.

Pel que fa a la llengua, aquesta pastorada és un preciós exemple de teatre popular en el qual s'utilitza el català autòcton d'aquest poble de la Ribagorça. En efecte, el llenguatge revela característiques del català parlat a Benavarrí, el qual s'adscriu al subdialecte ribagorçà del català occidental, encara que amb una important presència de castellanismes. Sens dubte, el caràcter literari popular d'aquest text ha afavorit l'ús d'un català més proper al que habitualment empenen els parlants; però també ha estat determinant el fet que es tracti d'una representació adreçada als veïns de la mateixa localitat, la qual cosa ha justificat la presència de frases i breus fragments en castellà. No s'oblidi que Benavarrí és a la Franja d'Aragó, una àrea lingüística de frontera on conviuen el català i el castellà en una situació de bilingüisme social que ha desembocat en una acusada diglòssia.

2 Font: <https://www.diariodelaltoaragon.es/noticias/comarcas/ribagorza/2021/06/09/hemos-mantenido-la-esencia-de-san-medardo-1498295-daa.html> [últim accés: 13/09/ 2021].

Les pastorades recitades en català que es coneixen procedeixen majoritàriament de la zona compresa entre el Cinca i l'Isàvena, i les localitats de la Franja on se n'han conservat textos són les següents: Benavarri (Quintana 1997; Giralt 2003-2004), Castigaleu (Vidaller 1997), Llasquarri, Llaguarres, Lluçars (Quintana 1997), Monesma, Pont de Montanyana, Roda d'Isàvena (Arco 1943; Quintana 1997), Tolba (Arco 1943) i Torres (Arco 1943; Quintana 1997), a la comarca de la Ribagorça; Camporrells (Quintana 1997) a la comarca de la Llitera. Però, com hem assenyalat, l'única que se segueix representant actualment és la de Benavarri.

Al costat de les pastorades, a la zona sud de la Franja d'Aragó, dins les comarques actuals del Matarranya i el Baix Aragó, va existir també una representació de caire popular inserta dins la celebració de la festivitat de sant Antoni Abat, patró dels animals, el dia 17 de gener. Com ens expliquen Palomar/Fonts (1993: 14), l'estructura de la festa de sant Antoni té trets comuns a totes les poblacions: la foguera, l'ofici, la benedicció dels animals, els *ditxos*, la plega o capta i la presència de personatges festius associats al diable, en són components essencials. A més, en algunes localitats s'hi afegia una representació de la vida del sant, que va constituir un element més del procés de cristianització de la festa i d'integració dels seus elements dins el context de la religió cristiana. N'hi ha notícia a diversos pobles catalans, valencians i aragonesos propers al Baix Aragó i al Matarranya (Palomar/Fonts 1993: 41-44); en aquestes dues comarques, les representacions més conegudes són les de la Portellada, l'única que es va escenificar de tant en tant fins l'any 1993, al costat de les de Beseit, la Ginebrosa, Mont-roig i Massalió (cf. Palomar/Fonts 1993: 44-64). Però, els textos que es coneixen de les representacions de la vida de sant Antoni són íntegrament en castellà i, com a molt, a la Portellada en algun moment s'incorporaven algunes paraules en català per tal de descarregar una mica la tensió de les escenes, provocant la reacció divertida per part dels espectadors. Per tant, la *santantonada* no podem considerarla en propietat com una mostra de teatre popular en català.<sup>3</sup>

### 3. La creació teatral en català a la Franja d'Aragó: tipologia i temàtica

Com hem indicant a la introducció, el teatre d'autor i, per tant, amb aspiracions literàries, és present a la Franja d'Aragó, encara que sigui amb una

---

3 Alguns estudiosos afegeixen, com a mostra de teatre popular, les comèdies improvisades dels *bureos* masovers de l'Alt Matarranya que se celebren, si més no, per tot el Maestrat, tant l'aragonès com el valencià (Moret 2017: 156).



*Los diablets, de Beseit<sup>4</sup>*

producció minsa. Però, tot i així, aquestes obres mereixen la nostra atenció per tenir, juntament amb la poesia i la narrativa, una visió completa de la literatura escrita en català a l'Aragó. A l'hora d'examinar aquesta creació teatral podem tenir en compte diferents aspectes que ens poden ajudar a entendre, en conjunt, el tipus d'obres que s'han escrit.

Ens referim, d'una banda, a la procedència dels autors, un condicionant que en la majoria dels casos ha propiciat que la temàtica o la llengua hagin estat més o menys lligades al territori de la Franja; sense cap dubte, les vivències personals, els records, les històries del passat i el català nord-occidental que parlen, són components a partir dels quals han configurat llurs creacions teatrals. Dels escriptors que hem esmentat a la introducció, gairebé tots són oriünds de la Franja: Agustí Larrégola, d'Estopanyà (Ribagorça); Josep Antoni Chauvell, del Campell (la Llitera), Francesc Serés, de Saidí (Baix Cinca); Andreseta i Pepeta Beán, de Fraga (Baix Cinca); i Desideri Lombarte, de Penarroja (Matarranya). L'única autora forana és Marta Momblant, nascuda a Barcelona, però amb arrels familiars a Beseit (Matarranya).

---

<sup>4</sup> Font: <https://eco-viajes.publico.es/articulo/rutas/viajes-turismo-aragon-teruel-matarranya-hogueras-sant-antoni/20120116212330002956.html> [últim accés: 13/09/2021].



Efectivament, podem veure com gairebé tots connecten les seves obres de teatre amb la terra de la qual provenen o amb la qual tenen un lligam familiar. Agustí Larrégola i les germanes Beán fonamenten els arguments en fets presents o passats, en situacions quotidianes, recreen les tradicions dels seus pobles i, a més, utilitzen una llengua que reflecteix totalment la parla viva pròpia i dels seus conveïns. Josep A. Chauvell, per la seva banda, recupera un fet històric succeït al Campell i la llengua que utilitza conté alguns elements dialectals vius al català del seu poble, però generals en l'àmbit occidental. Desideri Lombarte és molt més versàtil i basa les seves obres en fets lúdics imaginaris o històries vertaderes esdevingudes al Matarranya i, pel que fa a la llengua, com en tota la seva producció literària, manté trets lingüístics diatòpics característics de la seva terra dins el marc del català estàndard. Quant a Marta Momblant cal remarcar que només en una de les seves obres, tot i que l'argument és molt urbà, de temàtica contemporània i allunyat de l'àmbit rural que ella coneix, fa un esforç per apropar-la al Matarranya, perquè una part dels seus personatges provenen de Beseit i empren el català dialectal propi d'aquesta localitat, de manera que, amb el to lingüístic i les referències al poble, aconsegueix que hi sigui present al llarg de tota la història. En canvi, tot i ser del Baix Cinca, n'és una excepció Francesc Serés, qui traspasa aquest localisme –entès en un sentit plenament positiu– i s'allunya de la tònica general dels altres autors, perquè les dues obres que posseeix ni tenen una temàtica unida a la Franja (a diferència d'algunes de les seves novel·les), ni la seva llengua reflecteix la variació pròpia del català del seu territori.

Si ens fixem ara en la tipologia de les obres escrites fins ara, cal diferenciar-ne dos grups (cf. Sasot 2003: 42). D'una banda, els sainets, és a dir, peces dramàtiques humorístiques breus, generalment d'un acte, de caràcter costumista i popular, condimentades sovint amb cert moralisme; justament aquests tipus de drames són els que han conreat les germanes Beán i Agustí Larrégola, obres sense cap pretensió literària, destinades a ser representades davant un públic que coneix perfectament les situacions que s'hi desenvolupen i el llenguatge que hi utilitzen. D'altra banda, tenim les obres amb una aspiració veritablement literària, amb les quals quasi tots els autors, avesats en l'escriptura d'altres gèneres, com la narrativa o la poesia, decideixen endinsar-se en l'àmbit de la creació dramàtica com a experiència personal en la seva carrera d'escriptors. Aquest és el camí que han seguit Josep A. Chauvell i Francesc Serés, amb una producció teatral breu, però de qualitat, en la línia de llurs novel·les i relats curts. Semblant és el cas de Desideri Lombarte, amb unes poques obres més que els anteriors, molt breus, quasi totes escrites en vers –o combinant vers i prosa en pocs casos–,

amb una mestria que connecta la seva creació teatral amb la poètica i la narrativa. No té res a veure amb els anteriors el cas de Marta Momblant, bàsicament per la seva formació acadèmica, per la seva ocupació professional en l'àmbit de les arts escèniques i també pel nombre d'obres teatrals publicades; en el seu ofici d'escriptora, el teatre hi ocupa un lloc preeminent, com a dramaturga que és en el sentit ampli de la paraula, encara que també ha provat sort amb la narrativa.

#### 4. Els autors i llurs obres

##### 4.1. Teatre costumista en fragatí: Andreseta i Pepeta Beán

Andreseta i Pepeta Beán van començar la seva trajectòria com a escriptores de sainets l'any 1982 de manera gairebé casual, segons s'explica en els prefacis del llibre *Teatro fragatí, en fragatí*, ja que la motivació d'escriure el primer dels seus sainets fou muntar la representació d'una obra teatral per a l'associació «Amas de Casa» de Fraga. Aquesta iniciativa que va sorgir de forma esporàdica es va perllongar durant quasi 30 anys fins a la publicació del llibre susdit.

Els guions dels sainets de les germanes Beán tenen com a inspiració la vida mateixa i els costums populars de la gent de Fraga, de tal manera que reflecteixen la realitat d'una societat eminentment rural de finals del segle XIX i començaments del segle XX. Sempre estan inspirats en fets reals, de vegades viscuts per elles mateixes, però d'altres presos d'una tradició oral, de la qual elles són dipositàries i que van aprendre dels seus pares i iaïos. Per tant, són obres que es converteixen en un seguit d'instantànies d'una societat tradicional, viscuda i recordada per alguns, desconeguda per a altres. Això sí: com adverteixen les mateixes autores, malgrat que tot allò que es representa és real, s'han esforçat per canviar els noms i els renoms dels protagonistes, per tal que cap família ni els seus descendents es puguin identificar. Aquesta tàctica reforça els dos ingredients que no manquen en totes aquestes obres, que són l'humor i la ironia amb que és tracten tots els temes i es diuen les coses, perquè l'objectiu últim és entretenir i divertir el públic. Com sol passar sempre, coses que en un temps semblaven normals, provoquen hilaritat quan han passat els anys i es veuen amb distància.

A través de la lectura dels vint-i-sis sainets publicats (Beán 2011), comprovem que són obres que tenen com a argument un esdeveniment concret, però alhora observem que internament estan fardides de detalls que donen una idea de com era la vida de la gent de Fraga. Es poden esmentar els

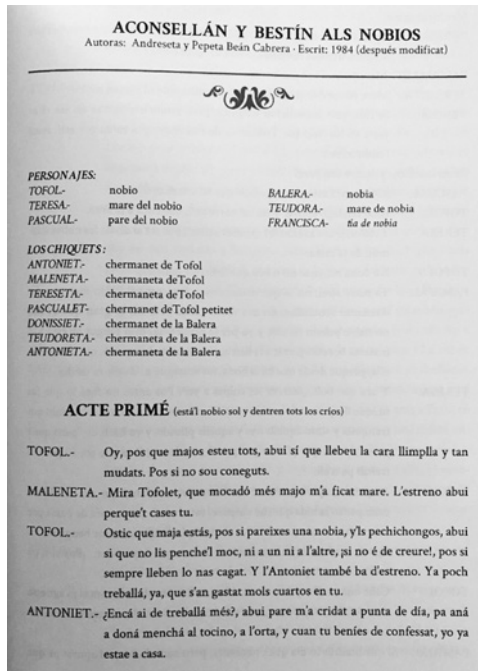


Andreseta i Pepeta Beán

Teatro fragatí, en fragatí (2011)

següents motius al voltant dels quals gira la trama d'aquestes obres: els nuviatges i els casaments (*Aconsellán y bestín als nobios, Los consogres no s'abenen, Timoteo é un pou d'amor, Lo que té pa, busque pa i coca, É mes bo que un pá de bresca, Cuan passen fan bon agarrá, La Juaquina y Gerbassio ¿qué mon darà Deu?, Boldriam fé truques, Tres díes de boda, Gat bell, rata tendra, Per arropllegá la sang, No està la fusta pa fé culleres*); el casament entre vidus i la tradició de la brama (*Lo casorio de Roque, La brama, La taberna de la biuda*); la conversa entre veïnes al *corro*, a la feina o a casa, la qual es converteix en una viva exposició de xafarderies (*Les dones al sol del 1800, Lo charrá no llebe pressa, Les dones cuan encaixonen, canten, riuen y enraonen*); tradicions nadalenques (*Lo tronc de Nadal, Lo Nadal dels pastós, Pa Nadal se ban trobà y no u ban dissá de mà*); la picadura de la tarantula i la tradició de curar-la (*La tarantula*); dedicatòria que recrea la infància de Francisco Menén (*Desde Fraga recordem a Francisco Menén*); baralles familiars (*Per fé's los tarrons, ban tindre raons*).

Des d'un punt de vista lingüístic, els sainets de les germanes Beán estan escrits en fragatí, és a dir, en català de Fraga, amb una gran fidelitat a la llengua oral i les seves formes més genuïnes; al cap i a la fi, són obres que s'han creat, no tant per ser lligides, sinó per ser representades davant un públic que es pot identificar fàcilment amb aquesta varietat dialectal (de fet, la posada en escena s'ha dut a terme a Fraga i pobles del Baix Cinca i del Segrià). Però, aquest afany per reflectir la parla viva no es limita als aspectes morfològics i lèxics, sinó que es duu a l'extrem reproduint ortogràficament totes les particularitats fòniques del català de Fraga, la qual cosa desvirtua i, fins i tot, desllueix el text. A més, en la línia defensada des de sempre per



Detall de l'ortografia utilitzada a les obres de les germanes Beán

l'associació cultural «Amics de Fraga», s'utilitza una proposta ortogràfica que s'allunya totalment de la tradició catalana i que segueix els postulats de la Plataforma No Hablamos Catalán per a l'anomenat *aragonés oriental* parlat a la Franja d'Aragó.<sup>5</sup>

#### 4.2. Teatre costumista en ribagorçà: Agustí Larrégola

Agustí Larrégola Ferrer, natural d'Estopanyà (1962), és periodista de formació i agricultor de professió; també fou alcalde de la seva localitat entre 2015 i 2019. Va ser redactor en cap de *Desperta ferro!* i col·laborador ocasional en els primers números de *Temps de Franja* amb el pseudònim *Marc de Gun* (Moret 2009: 50). De manera circumstancial, va redactar tres sainets entre 2003 i 2005, uns divertiments amb motiu de les festes majors del poble. Sota el títol *Solc dret. Trilogia* va publicar les tres peces: *Lo solc dret*, representada en

<sup>5</sup> Veg. <https://nohablamoscatalan.files.wordpress.com/2011/10/ortograf3ada2.pdf> [últim accés: 13/09/2021].



*Solc dret. Trilogia* (2005)

2003; *Lo solc tort*, representada en 2004; i *La entera*, representada en 2005. No tenim notícia que Larrégola n'hagi escrit o publicat posteriorment cap altre.

Les tres obres tenen com a personatge principal en *Manelet*, al voltant del qual giren tots els altres. En Manelet sempre és a escena i la resta de personatges, de manera progressiva, entren i surten per mantenir un diàleg amb ell. En aquestes converses, amb força humor i sorna, es tracten temes diversos, gairebé sempre acudits que fan referència a fets que han succeït a Estopanyà (o poblacions properes) i que normalment estan relacionats amb veïns del poble. A diferència del que hem observat en els sainets de les germanes Beán, la tradició no és l'element primordial en els de Larrégola.

Des d'una perspectiva lingüística, el teatre de Larrégola reflecteix plenament el català ribagorçà d'Estopanyà, encara que en determinades ocasions en Manelet empra el castellà, en concret quan parla amb la mestra, el capellà, l'inspector d'hisenda i la guàrdia civil, una mostra perfecta de la diglòssia que perviu a la Franja. A més, cal assenyalar que aquestes obres estan escrites seguint bàsicament la normativa de la llengua catalana, encara que el mateix autor introdueix la següent matisació: «No hi ha cap pretenció d'escriure correctament en cap idioma. Només volem facilitar l'actuació teatral i arropllregar paraules i cançons que ara, pensem, siràn més fàcils de



Josep A. Chauvell Larrégola

conservar» (Larrégola 2005: 3). És clar que aquesta afirmació posa de manifest la prevenció que té Larrégola, com moltes altres persones de la Franja, a l'hora reconèixer la catalanitat del seu parlar local; això motiva que es permeti certes llicències ortogràfiques o que, fins i tot, hi hagi vacil·lacions en l'ús de determinades grafies: *txent*, *Miquel·lada*, *ya*, *vuy*, etc.

#### 4.3. Josep A. Chauvell

El teatre en català a la Llitera només ha tingut, fins ara, a Josep A. Chauvell com a únic representant. Aquest narrador i articulista, fonamentalment, ha estat sempre recolzant el català des de la seva posició de polític compromès amb el territori, com a alcalde o regidor del seu poble i com a president o conseller de la Comarca de la Llitera. Dins la seva producció literària només compta amb una obra teatral, la titulada *Hereus de la casa cremada*, amb cinc actes, publicada el 1997 i estrenada aquell mateix any per la companyia Teatre Estable de Ponent a Mollerusa (Lleida) i després al Torricó (Osca).

La temàtica d'aquesta obra és històrica. En concret, el seu canemàs s'ha teixit amb els esdeveniments que va protagonitzar el 8, 9 i 10 de desembre de 1933 el grup llibertari del Campell, adherit a la CNT, dins el marc de la insurrecció anarquista del 8 al 15 de desembre d'aquell any: una vaga general revolucionària acompanyada de milícies armades, amb el seu epicentre a Saragossa, que es va generalitzar per tot Aragó i la Rioja (i també en alguns punts de Catalunya, Extremadura i Andalusia) i que volia implantar el comunisme llibertari. En l'àmbit rural, com el del Campell, la lluita cercava defensar els



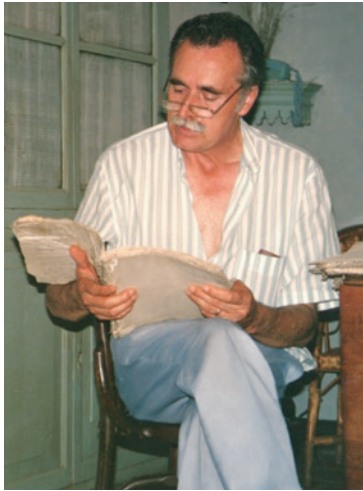


*Hereus de la casa cremada (1997)*

interessos de la petita pagesia i els assalariats del camp. A través de les converses dels personatges sorgeixen reflexions sobre temes diversos, com els conceptes de llibertat i justícia social, els dubtes sobre la persona humana o sobre el valor de l'amor. Els personatges també dubten sobre la vàlua de l'acció que duran a terme, tot i ser conscients que, definitivament, no tindrà cap fruit; manifesten la seva por davant els esdeveniments que ja no tenen marxa enrere i declaren la seva decepció en no haver aconseguit els seus propòsits. El títol de l'obra és ven significatiu: els protagonistes són «hereus d'una casa cremada», és a dir, del no-res, de l'absència més absoluta (Chauvell 1997: 52-53). Tanmateix, encara que la història es basa en fets reals, matisa l'autor que els personatges són ficticis, «fins i tot els que puguin semblar reals» (Chauvell 1997: 8). En aquesta obra, no només demostra una certa proximitat amb la militància política dels personatges i amb els objectius de la seva acció, sinó que alhora posa en relleu la seva militància cultural, perquè, al cap i a la fi, el seu objectiu últim és reivindicar la cultura del seu poble i de la seva comarca, amb la missió de recuperar la memòria històrica d'una terra sobre la qual s'ha escrit molt poc.

És evident que aquesta militància cultural també es palesa en el fet d'escriure en català. Però, si les seves primeres obres estaven farcides d'elements dialectals propis del català del Campell, en aquesta obra es comprova que ha superat aquella





Desideri Lombarte Arrufat

fase i emprà una llengua escrita molt més acurada i ajustada a la varietat estàndard. Tot i així, encara que siguin pocs, podem trobar algun tret diatòpic que no deixa de ser una marca lingüística que permet identificar de seguida la procedència de l'autor: l'adverbi *ací*, els possessius *teues*, *meua*, *teua*, o els mots *pita* 'enrabiada d'un nen', *surra* 'natjada', *fondo* 'fons', *perneres dels pantalons* 'cuixals dels pantalons'.

#### 4.4. Desideri Lombarte

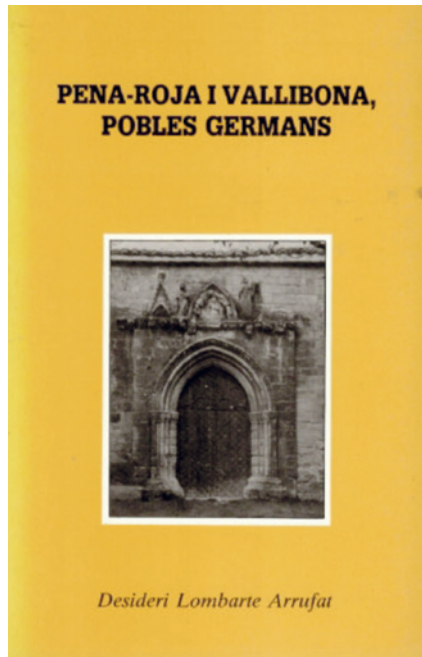
El pena-rogí Desideri Lombarte inicia la seva producció teatral l'any 1984 amb una obra d'encàrrec, la representació de *Pena-roja i Vallibona, pobles germans*. Comença d'aquesta manera un camí que tindrà fruits abundants l'any següent, però que ja no tindrà continuïtat, tot i que, segons afirma Quintana (1992: 5), «sabem que era un gènere, el dramàtic, al qual volia tornar».

De tots els autors nadius de la Franja, n'ha estat el més prolífic, ja que són un total de sis peces teatrals les que va escriure Lombarte, totes publicades, encara que una bona part després del seu prematur traspàs en 1989: *El fantasma del molí* (1985), *Pena-roja i Vallibona, pobles germans* (1987), *Lo quic, quiri, quic!* (1990), *Representació commemorativa d'una de les visites dels comanadors de Calatrava a la via de Pena-roja (segle XVI)* (1992), *La bruixa i el frare* (1992) i *Canis lupus infelix (Lo pobre llop)* (1992). En aquestes obres, Lombarte conjuga temàtiques ben diverses, però totes motivades per ingredients presos de la terra on va néixer (Pena-roja i el Matarranya). En algunes s'explica un fet històric, més o menys versemblant, sempre acompanyat de nombrosos elements provinents

de la literatura popular oral; d'aquesta oralitat procedeixen també les bases sobre les quals construeix una faula o s'endinsa en l'ambient de la bruixeria i en la tradició dels encanteris i els remeis (o la *curanderia*); i d'aquí neix també una peça per a infants, amb afanys literaris i pedagògics, que se situa entre la faula i el conte. En canvi, la pura realitat és la protagonista en algun altre cas, amb una història tràgica plena d'erotisme. Ens aproparem, a continuació, a aquestes obres per oferir-ne una semblança de cadascuna.

Començarem per les peces que expliciten una realitat històrica. Aquest és el cas de *Pena-roja i Vallibona, pobles germans*, una obra que va tenir una gestió una mica particular, que el mateix Lombarte (1987: 11-13) explica en la nota preliminar de la seva publicació dins la col·lecció «Pa de Casa» de la Diputació General d'Aragó (avui, Govern d'Aragó). Parteix Lombarte de la llegenda que ell havia escoltat des de petit sobre la necessitat que van tenir els mossos de Vallibona, en una època de molta necessitat, misèria i defuncions, d'anar al poble veí de Pena-roja a buscar dones per casar-se, i de com set xiques van ser les que finalment es van casar a Vallibona. Per això, explica Lombarte, «tornen cada set anys, un per cada dona que se'n van emportar, a donar gràcies a la Mare de Déu de la Font i a visitar als germans que som nates». Prenent com a base aquesta història, transmesa de forma oral i no testimoniada documentalment, va escriure Lombarte el poema *La processó de Vallibona* en 1983, i l'any següent, en 1984, coincidint amb la visita tradicional dels vallibonencs, hom li va encarregar la dramatització de la llegenda i ell ho va fer a partir del poema esmentat. D'aquí va sorgir, doncs, una primera versió en tres actes, que descriuen la pujada dels de Vallibona a Pena-roja i la cerca de noies (el primer), la celebració dels casaments i el retorn a Vallibona (el segon) i la tornada dels nous matrimonis a Pena-roja a donar les gràcies a la Mare de Déu de la Font (el tercer). En aquesta peça, Lombarte descriu amb pausa, amb amorositat, la vida camperola entesa com un procés circular, alterat només pel ritme de les estacions (Quintana 1992: 6-7). De fet, hi ha fragments deliciosos on l'autor ens presenta la vegetació de l'entorn d'aquests dos pobles, una autèntica imatge de la revitalització i la renovació de la natura (humana i vegetal) gràcies a l'acte de germanor que han protagonitzat aquests dos pobles veïns del Matarranya: *Los bancals de blat verdegem,/ los prats estan florits,/ los barranquets humits,/ totes les herbes creixen./ La ginesta i l'argilaga, grogues,/ blaus lo romer i timó,/ la melca i agaó./ Brosten al barranc les sargues i les bogues* (p. 30). D'altra banda, l'obra manté un to de solemnitat, tot i que no hi manquen algunes notes d'humor: *Jo la vull prima i alta,/ alegre i balladora,/ que gorda i rabassuda,/ trista i panda/ ja ho serà si es fa vell,/ i jo vull viure en ella/ una vida molt llarga* (p. 24).

Encara que Lombarte no ho expressa a la nota preliminar de l'edició de l'obra, afirma Quintana (1992: 7-8) que aquesta primera versió no va satisfer els



*Pena-roja i Vallibona, pobles germans* (1987)

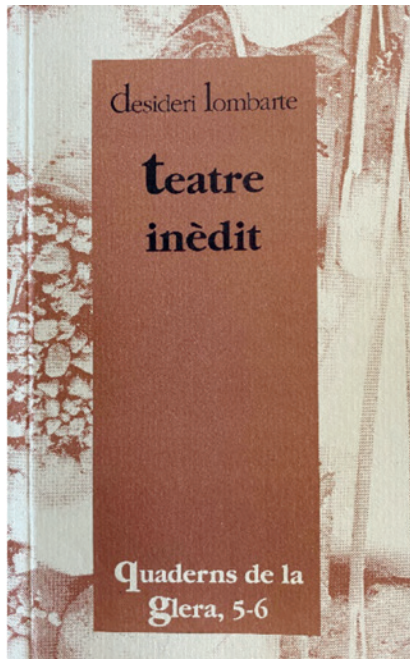
qui la hi havien encarregat, per ser massa seriosa, massa austera. Per aquest motiu, per a la representació commemorativa a l'església de Pena-roja, Lombarte en va escriure una de nova, amb més elements de comicitat, més «assainetada», de menys qualitat literària. De tres, passa a quatre actes, la figura del narrador és substituïda per la de la tia Maria, qui explica la història a uns xiquets, i acaba amb una reflexió moral explícita que no tenia la primera versió: *Per això tos dic, xiquets, que vatre que sou jovenets i que ara comenceu a viure, comporteu-tos com a persones alegres i senzilles i sobretot en bondat i humanitat* (p. 61). Encara se'n conserva la representació a l'anomenada *Rogativa de Vallibona al santuari de la Mare de Déu de la Font*, celebrada cada set anys el dia 18 de maig.

La segona peça amb un component històric, com hem dit, es *Representació commemorativa d'una de les visites dels comanadors de Calatrava a la vila de Pena-roja* (s. XVI), que té com a protagonista tota la gent de Pena-roja i com a escenari tota la vila, amb tots els seus espais, tal i com ho expressa Lombarte (1992: 20) al començament. Comenta Quintana (1992: 8) que l'embrió de l'obra també és un romanç previ escrit per Lombarte en 1981. L'obra consta de tres actes que corresponen als tres dies que dura la visita dels cavallers de Calatrava a Pena-roja: en el primer, s'anuncia de la visita dels comanadors; en

el segon, arriben els cavallers, que són rebuts per les autoritats i tot el poble, i fan un recorregut per la vila que acaba amb un sopar de germanor; en el tercer, van a veure l'ermita de la Mare de Déu de la Font i s'acomiaden. En aquesta obra abunden els ingredients procedents de la literatura popular, com queda demostrat en totes les folies que es canten al primer acte i les cançons i les melodies que acompanyen els balls a la plaça (p. 29). Tot i que l'obra narra un fet passat i hi ha referències a la història de Pena-roja, Lombarte aconsegueix diluir el factor temporal amb la introducció d'alguns anacronismes esmentant les «pessetes» (p. 22), les lluites amb els francesos i els lliberals (p. 30), la depuració de l'aigua (p. 34). També hi ha crítica social als cavallers de Calatrava per la seva activitat parasitària, com diu Quintana (1992: 10), quan ja havia desaparegut la seva funció de defensa de la vila: *Vatres manareu, vatres manareu/ lo que tos convinguel i natres farem i natres farem/ sigue lo que sigue* (p. 29). Pel que fa a la llengua, Lombarte reflecteix un bilingüisme que s'adiu completament a la realitat actual de la Franja, de manera que les autoritats i cavallers parlen en castellà, mentre que el poble ho fa en un català farcit de dialectalismes.

La realitat nua i crua és la temàtica que presenta *El fantasma del molí*, una comèdia tràgica en un acte en la qual Lombarte plasma una trama fortament eròtica a partir de l'incest entre el moliner i la seva filla, els amors d'aquesta amb el pastor, l'amor de l'oncle vers la neboda i l'enveja de l'àvia. Després de la mort de la mare, la relació familiar resta destrossada i les tragèdies se succeeixen, amb el suïcidi de l'oncle, l'assassinat de l'àvia a mans del seu fill i, finalment, el suïcidi del moliner, qui ha estat el veritable fantasma del molí. No hi manquen tampoc els elements agafats de la cultura popular, especialment presents en alguna de les folies recitades.

Fora de la història i de la realitat, com hem assenyalat, queden les altres tres obres teatrals de Lombarte. El tema de la bruixeria és el que motiva *La bruixa i el frare. Dos monòlegs i un diàleg*, fornit d'elements que, segons Quintana (1992: 14), provenen de la tradició dels encanteris i de la festa de la *santantonada*, totes dues ben vives a la comarca del Matarranya. L'obra comença amb el monòleg de la bruixa, en el qual, després d'una sèrie d'encantaments, inicia un lament per la falta d'amor, el menyspreu que pateix i la mancança d'un home. El segon acte conté el monòleg del frare, qui es dol de la seva solitud, de l'absència d'una vida més alegre i de la necessitat de gaudir dels encants i la companyia d'una dona. Aquests dos soliloquis presenten un paral·lelisme que conflueix en el diàleg que tots dos tenen a l'acte tercer, en el qual els anhels de tots dos es fan realitat, després de la lluita interior que el frare experimenta pel dilema entre seguir a Crist o l'amor carnal. Finalment, guanya l'amor humà amb un gest molt simbòlic per part del frare: es despulla l'hàbit i queda al costat de la bruixa. És



Portada de *Teatre inèdit* (1992). Conté: *Representació commemorativa d'una de les visites dels comandadors de Calatrava a la vila de Pena-roja* (s. XVI), *La bruixa i el frare*. Dos monòlegs i un diàleg i *Canis lupus infelix* (*Lo pobre llop*). Comedieta.

una obra plena d'un erotisme ben diferent del que inunda *El fantasma del molí*. Com assenyala Quintana (1992: 15), «significa un clar triomf del vitalisme, de l'amor que brolla de la feminitat i assoleix la perfecció en la parella».

*Canis lupus infelix* (*Lo pobre llop*). *Comedieta*, és una faula, on la serp, per pura malícia, vol fer creure al llop que el gos de bestiar s'entén amb la lloba. La serp insta el llop a venjar-se del gos, seduint-li la gossa. La intriga no dona cap resultat i el llop, escarmentat, se'n torna la cau, cap a la lloba i els llobets. També aquí pren i incorpora elements propis de la cultural popular (Quintana, 1992: 11): *No t'én recordes que un dial quan eres molt menudet, / la migdiada dormial / i ella et robave la lleit / mamant-de de la mamella?* (p. 91).

Per últim, Lombarte va escriure també una peça per a infants titulada *Lo quic, quiri, quic!*. *Comedieta*, una breu faula on es descriuen les tasques camperoles en un diàleg entre els humans, representats per la vella que fila, els animals domèstics (bous i aviram) i l'escarbat. Els elements presos de la literatura popular són també abundosos, com es pot veure a través d'alguna cançoneta o d'algun conte que explica la dona (Quintana 1992: 16).

És evident, doncs, que Lombarte fonamenta les seves obres en els pilars que li ofereix la història i la cultura popular del Matarranya (i de Pena-roja, en concret), ben conegudes per ell, i que incorpora d'una manera magistral dins les seves composicions teatrals, indistintament del públic al qual van adreçades. Una altra característica comuna a totes aquestes peces és la utilització del vers, amb la qual cosa aconsegueix una simbiosi perfecta entre el teatre i la poesia (gènere aquest on Lombarte ha excel·lit). També cal remarcar la importància que les acotacions tenen en la majoria d'aquestes obres, perquè en moltes ocasions esdevenen veritables fragments narratius, amb unes descripcions molt detallades; no són únicament imprescindibles per a la dramaturgia dels textos, sinó que també són fonamentals per tal que el lector tingui una imatge perfecta dels escenaris, les accions i els personatges (veg., per exemple, Lombarte 1987: 20 i 26). En aquestes notes explicatives, a més, va donant informació sobre la música que acompanya cadascuna de les escenes, una música que també juga un paper molt important en la representació: *Música gregoriana (De profundis, Requiem, etc.)* (Lombarte 1987: 17); *Música romàntica. Repicar de campanes* (Lombarte 1987: 26). Finalment, el teatre de Lombarte, de la mateixa manera que tota la seva producció literària, és un exercici de dignificació del català del Matarranya, ja que, d'una manera magistral, incorpora la variació dialectal dins el marc de la varietat estàndard de la llengua.

#### 4.5. Francesc Serés

L'endinsament de Francesc Serés en el món del teatre es pràcticament anecdòtic, si més no fins ara. En 2008 publica *Caure amunt. Muntaner, Lull, Roig*, una obra integrada per tres peces teatrals, cada una dedicada a un autor medieval en llengua catalana. Segons manifesta Serés, la tria de Ramon Muntaner, Ramon Lull i Jaume Roig respon al fet que en la seva vida i en la seva obra hi ha una sèrie de temes que poden transportar-se a l'actualitat, tot i que el seu objectiu primordial és fer memòria històrica. En cada cas tria una obra de l'autor i un moment de la seva vida, per abordar una qüestió de fons.<sup>6</sup>

En el cas de *Muntaner*, imagina que el rei li encarrega una crònica oficial, que no vol escriure, perquè en les conquestes havia perdut un fill i hi era contrari (és una situació de ficció, és clar). L'obra mostra dos dies de la vida de Ramon Muntaner, qui no vol escriure la Crònica i la cort li imposa un escrivà. Aquest escrivà serà l'encarregat de copiar el que Muntaner li dicta i de reescriure alguns

---

<sup>6</sup> Veg. <http://llibreter.blogspot.com/2008/11/entrevista-francesc-sers.html> [últim accés: 17-09-2021].





Francesc Serés Guillén

fragments que va redactar fa temps, abans de la mort del seu fill Bernat. Muntaner, víctima de les seves contradiccions, intenta justificar —i justificar-se— els seus actes i escrits, abans i després que els sarraïns matessin Bernat. La família de Muntaner, així com les necessitats econòmiques de l'escrivà, fan de contrapès a l'actitud passiva i indolent del cronista. Algunes parts del *Llibre* les ha escrites el propi Muntaner i han estat celebrades per la cort. Això, però, va ser abans que morís el seu fill. Des d'aleshores, tot el que ha escrit no ha agradat a ningú, perquè les seves narracions estan carregades de ressentiment. Muntaner conta la realitat, el testimoni fidel dels fets del regne, però el poder no accepta que ell no acati d'ordre de presentar una història favorable al rei. Finalment és l'escrivà qui s'encarrega de maquillar-la i de fer-la al gust de la cort. Trobem, doncs, un Ramon Muntaner que es resisteix a escriure la història oficial, que amaga plec de notes considerats subversius perquè defugen la glòria i narren la guerra amb totes les ferotges misèries de guanyadors i vencedors, atrapat enmig d'una teranyina de deutes i fidelitats, del rei als servents.

Quant a *Llull*, cal dir que l'obra se situa en un moment clau de la vida de Ramon Llull. L'acció comença en el vaixell que porta Llull a Pisa, després d'haver estat rescatat del seu captiveri en terra dels infidels, temps en què va escriure la *Disputatio Raymundi christiani et Homeri saraceni*. El vaixell s'enfonsa i, amb ell, la *Disputatio*, que haurà de reescriure més endavant. Després del naufragi i diverses morts al bot, només queden Llull i el deixeble Anicet, qui es veu obligat a remar per tornar a Tunísia, però on arriben finalment és a Pisa, la qual cosa provoca la decepció de Llull perquè se sent decebut i traït per Déu. Al llarg de tota l'obra trobem un Ramon Llull perseguit per la veu terrible i opaca d'un Déu insistent (*Ramon, predica!, Has de predicar!*),



perseguit per uns deixebles que es resisteixen a entendre que els infidels també tenen ànima i amenacen amb usurpar el seu llegat intel·lectual, perseguit per un passat en què les persones eren poc més que coses, guiat per una missió de la qual és dipositari.

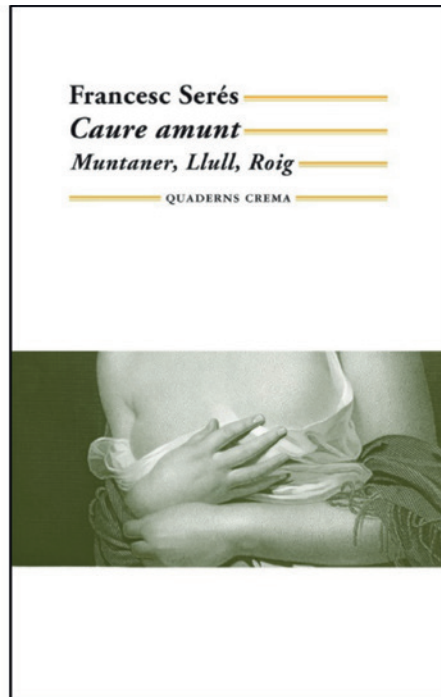
En el cas de *Roig* recrea un dia en la vida d'aquest autor. Trobem un Jaume Roig que renega de les seves obres serioses, dels tractats de medicina que li obrien les portes de la cort, que es refugia en el riure i la sensualitat per fugir de la pesta, que pateix el setge dels fills que desaproven la seva conducta i li volen prendre el patrimoni, i tot això amb la valoració de la dona i de la feminitat com a principal línia temàtica. En aquesta peça, Serés reprèn la reflexió sobre la relació entre homes i dones en un moment i un espai concrets que ofereix l'*Espill*; i ho fa mitjançant el mateix Jaume Roig com a personatge, a través d'una trama en la qual ell queda atrapat dins l'espill, perquè, al final, cau en els mateixos atzucacs que ell havia creat en aquella obra i que considera impossibles. Serés planteja discussions, arguments i reflexions que, extrets de l'*Espill* de Jaume Roig, han arribat al nostre temps i han mantingut un interès constant durant els segles que han transcorregut des d'aquella època.

Són tres obres en tres actes cadascuna, amb una sèrie d'elements que donen unitat al llibre: «Són tres autors que em proposen temes de fons i, cosa millor, són de la pròpia tradició; tots tres són escriptors, però d'alguna manera ho són des de fora (un cronista, un religiós, un metge); la família sempre fa el contrapunt i el contrapès de cada personatge; i el poder és al darrere de tots tres textos.»<sup>7</sup> També la llengua dona aquesta unitat, ja que defuig de localismes o reconstruccions filològiques, atès l'època medieval en què se situen; Serés vol fer un text entenedor per a tots els lector, un text que es comprèn perfectament i que no perd gens de credibilitat. Un altre element interessant, des del punt de vista formal, són les acotacions, amb força d'informació, no únicament útils per al director o els intèrprets, sinó més aviat adreçades al lector.

L'altra obra teatral de Serés es titula *No som res* (amb el subtítol de *Viatge a un enterro en un sol acte*), estrenada en 2010 i escrita per encàrrec de Carles Xuriguera, el qual, després de deixar *Teatre de Guerrilla*, va formar amb Rafel Faixedes la companyia *Dosics*. Ha estat qualificada de *road movie teatral* (és a dir, pel·lícula de carretera teatral). Aquesta peça conta la història de dos cosins que van a l'enterrament del seu avi, però el cotxe les fa pana, de manera que,

---

<sup>7</sup> Veg. <http://llibreter.blogspot.com/2008/11/entrevista-francesc-sers.html> [últim accés: 17-09-2021].



*Caure amunt. Muntaner, Llull, Roig (2008)*

carregant la corona de flors, han de continuar a peu fins al cementiri, encara que no en saben el camí. En el viatge, d'una hora y vint minuts de durada, aproximadament, els personatges van mostrant la seva relació i la que mantenen la resta de la família amb ells i entre ells, descobrint la personalitat arrauxada del difunt, que sens dubte ha marcat el passat, el present i el futur de tota la família. Serés construeix aquí un espectacle que ens parlarà de la vida i la mort passades pel filtre de l'humor, unes vegades subtil, d'altres més directe, sota un punt de vista directe i esperançat; és un viatge cap a l'interior de les vides de dos homes fracassats i una mirada irònica i esperançada sobre el nostre pas per la vida, fent un recorregut per la seva infància, les experiències sentimentals i sexuals de tots dos, l'herència de l'avi, el treball i les responsabilitats en l'empresa familiar, la higiene i l'ordre vital dels dos cosins... Tots aquests temes i més van sortint, dins un espectacle que no només arrenca les rialles del públic, sinó que també fa pensar i permet descobrir com de vegades la realitat que ens envolta és més artificial i més irreal que la pròpia existència, i com la visió i l'opinió que tenim d'altres es basa sovint en nosaltres mateixos, més que no pas en els altres.



Cartell de *No som res* (2010)<sup>8</sup>

En una entrevista per a *Vilaweb*,<sup>9</sup> Serés reconeix l'esforç que li ha suposat escriure aquesta obra perquè s'havia d'adaptar a una mirada particular sobre el món, la d'en Faixedes i Xuriguera, amb la presència de la figura del clown (o pallasso). També va tenir clar que havia de ser una obra directa i entenedora per a tothom. Reconeix que la feina ha estat molt interessant: el text que va escriure l'han treballat moltíssim i l'han adaptat als seus interessos. Això està molt bé, perquè s'ha convertit en una obra viva, en matèria viva. Fins i tot ha estat un desafiament, perquè ha assajat per primera vegada el registre humorístic.

La darrera experiència de Serés com a autor teatral es troba dins un llibre de conjunt titulat *Carroussel* (2015), un «artefacte literari singular», segons

8 Veg. <https://www.vilaweb.cat/noticia/3740775/20100611/lescriptor-francesc-seres-estrena-primera-obra-teatral-som-res.html> [últim accés: 15-09-2021].

9 Veg. <https://www.vilaweb.cat/noticia/3740775/20100611/lescriptor-francesc-seres-estrena-primera-obra-teatral-som-res.html> [últim accés: 17-09-2021].

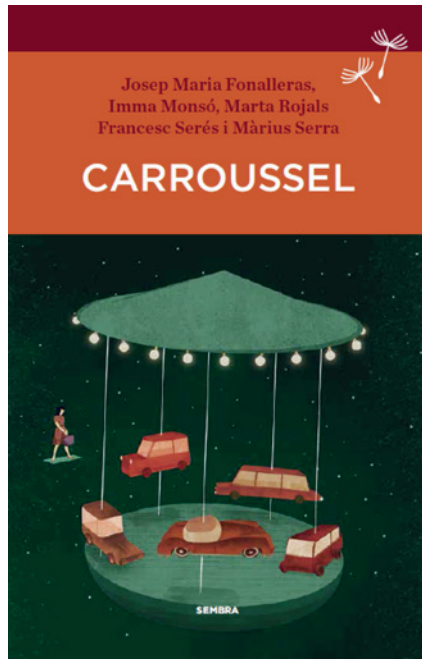
l'editorial Sembra Llibres, per tractar-se d'una iniciativa que compila els textos que la Companyia La Reial va encarregar a cinc autors i que van dur al festival de teatre GREC de Barcelona sota aquest mateix títol. Una idea teatral innovadora, que va fixar com a escenari l'interior d'un cotxe i que va generar en aquest reduït espai diferents propostes dramàtiques: cinc autors, cinc històries i cinc cotxes diferents, girant com un autèntic *carroussel*, mentre els espectadors pujaven a torns al cotxe —i la història— que desitjaven per gaudir íntimament d'un teatre de petit format que es fa a tocar de l'espectador. Els cinc autors de *Carroussel* tenen com a denominador comú no haver estat lligats de massa a prop al món de l'escena. Josep Maria Fonalleras ens fa pujar al vehicle d'un taxista expert en temes funeraris, un autèntic professional en tots els àmbits, capaç de donar tota la informació necessària —la innecessària també— als familiars del difunts. Per la seva banda, l'Imma Monsó ens obre la porta del darrere d'un cotxe aturat en una clariana solitària d'un bosc, on un home i una dona celebren el seu aniversari. Ell li reconeix que fa el que pot per canviar amb l'únic objectiu de complaure-la. Per aquest motiu ha decidit rebatre les acusacions d'avorrit que des que es coneixen li ha fet la seva parella, per fer-li un regal molt especial. En el tercer dels relats, Marta Rojals puja el lector a un cotxe que tot just ha acabat de tenir un accident de trànsit, i li atorga la possibilitat de viure en primera persona el neguit i la por. Francesc Serés dibuixa el retrat d'un xofer al volant d'un monovolum de vuit places que para en un semàfor on una noia fa malabars i ven de tot per treure'n alguna moneda. L'excusa perfecta per debatre sobre la crisi, els seus efectes devastadors, el conformisme i la dignitat de les persones. I, per rematar aquest viatge, Màrius Serra ens fa pujar a la peculiar història d'un guia turístic *horrorista*, cridat a fer-nos copsar allò que els qui manen no volen que es vegi a Grecalònia.<sup>10</sup>

#### 4.6. Marta Momblant

Com hem assenyalat a la introducció, Marta Momblant té la particularitat de no ser originària de la Franja per haver nascut a Barcelona, però ha establert un lligam amb aquest territori des de ben jove perquè les seves arrels familiars es troben a Beseit, localitat on va establir el seu domicili durant uns anys. Després de la seva formació en Història de l'Art, Arts Escèniques i Tècniques

---

<sup>10</sup> Seguim aquí la sinopsi feta per Laura de Andrés al web de *llegir.cat* (<https://www.llegir.cat/2015/12/pugin-al-cotxe-i-llegeixin/> [últim accés: 17-09-2021]).



*Carroussel* (2015)

de Dramatúrgia,<sup>11</sup> a banda d'escriptora de novel·les i relats, ha esdevingut dramaturga (tant en el sentit d'autora de textos dramàtics originals, com en el d'adaptadora d'altres textos a l'espectacle teatral) i directora de teatre (Quintana 2009: 9). Des de l'any 1991 no ha deixat de dirigir produccions teatrals sobre textos d'Aristòfanes, Lorca, Kafka, Molière, Cervantes, Shakespeare, entre d'altres. En 2004 va dirigir al Foyer del Gran Teatre del Liceu de Barcelona l'espectacle *Remena, nena!* A partir de 2014, quan torna a Barcelona, canalitza el seu treball escènic en la dramatúrgia contemporània; també ha format part en l'Equip de Guió i Direcció Artística del documental *Ana Maria Moix o la passió per la paraula* (2016). A més, és pedagoga d'Arts Escèniques i en 2016 la Diputació de Barcelona li encarregà el disseny del Postgrau English on Stage per a l'Institut del Teatre de Barcelona. Com a autora de peces teatrals, cal assenyalar que ha estat la més prolífica, ja que ha escrit *Continuarà?* (1998), *Simar* (2001), *Fora de temps, fora de lloc* (2009), *Amb ulls propis* (2013), *Resposta a Cartes Impertinents* (2013) i *La pèrdua* (2017); aquestes tres darreres

<sup>11</sup> Veg. <https://campusdeescriptura.com/inline/ES/profesorado/192/Marta-momblant> [últim accés: 22-06-2021].

són una mena de divertiments (en algun cas en clau de teatre de l'absurd), en els quals són protagonistes la dona i el seu món.

Farem atenció a *Fora de temps, fora de lloc*, per ser una obra que està directament connectada amb la Franja, i més en concret amb la localitat de Beseit. En aquesta comèdia, ens presenta l'autora un joc de relacions entre quatre persones, dos homes, Ramon i Àngel, i dues dones, Alexandra i Núria, d'edats diferents, la qual cosa fa pensar que són incompatibles (fora de temps), i que no acaben d'encaixar en l'indret on es troben (fora de lloc) (Quintana 2009: 9): Ramon, Àngel i Núria, perquè són de Beseit i han de viure a Barcelona; Alexandra, perquè no acaba acollar-se «al niu de la seva companyia». D'una manera molt hàbil, l'autora va teixint una xarxa de relacions a partir dels successius contactes que aquests quatre personatges tenen entre ells, tota una sèrie de trobades i de converses que ens ajuden a conèixer-los i que permeten apropar-nos als seus veritables sentiments. Així el lector/espectador va descobrint, a poc a poc, quins són els seus interessos amorosos, amb una tensió que va creixent fins que, al final, es desvela qui queda amb qui.

Els contrastos que planteja Marta Momblant en aquesta obra són ben evidents en dos aspectes que condicionen les actuacions dels personatges. D'una banda, l'edat, factor determinant que afavoreix o complica la relació que cada personatge vol establir amb els altres; la diferència d'anys es converteix en un element que anima l'Alexandra a interessar-se per l'Àngel (més jove), o la Núria pel Ramon (més gran). Al capdavant, tots ocupen el lloc que, per lògica, els correspon: l'Alexandra queda amb el Ramon, i la Núria amb l'Àngel. D'una altra, la procedència dels personatges, que en certa manera afavoreix que les relacions prenguin un camí definitiu: com hem dit, Ramon, Núria i Àngel, provenen de Beseit i han anat a parar a Barcelona, tot i que el Ramon porta ja molts anys vivint a la ciutat i, per tant, hi és completament adaptat; en canvi, l'Alexandra és de Barcelona i desconeix per complet l'ambient rural dels altres. Es planteja aquí una oposició poble/ciutat que Momblant remarca mitjançant la idealització del primer (*venen del caliu humà, és el lloc on es poden afonar en lo ritme dels rajals o perdre's entre les tosques*), i la deshumanització del segon (allí les persones *es troben soles entre la multitud, ficats dins la llauna hermètica del metro*). I, tanmateix, com afirma Quintana (2009: 10), una parella romandrà volgudament ciutadana (Ramon i Alexandra) i l'altra maldarà per ser pobletana (Àngel i Núria). Per tant, des d'aquesta perspectiva, tots quatre ocupen també el lloc que els pertoca.

Pel que fa a l'estructura de l'obra, cal remarcar que hi ha un *Començament* i un *Final*, dins els quals només té veu l'Alexandra, l'únic personatge nadiu de



Marta Momblant Ribas

Barcelona, on es desenvolupa l'acció; els altres també hi apareixen, però muts i només amb el rostre il·luminat. En l'acte introductori, el monòleg d'Alexandra ens presenta l'escenari de la trama i introdueix en certa manera una història que està condicionada per factors d'espai i de temps; en l'acte final, el monòleg de l'Alexandra serveix per aportar una conclusió a tota la història representada, amb un final feliç que ben bé s'hauria pogut capgirar, de manera que tots quatre haurien pogut «marxar amb les mans buides... Aïllats enmig de babel... Per seguir surant dins la nostra hivernació perpètua...» (Momblant 2009: 189). Entremig, tot un seguit d'escenes que esdevenen autèntiques instantànies de tots els moments que els quatre personatges viuen, de totes les sensacions que experimenten i de totes les decisions que prenen.

Des del punt de vista de la llengua d'aquesta obra, hem de subratllar l'esforç que Marta Momblant ha fet per donar veu a tres dels personatges amb el català de Beseit, senzillament amb l'objectiu de justificar llur credibilitat com a personatges de ficció en una peça literària teatral (Momblant 2009: 13). Com assenyala Quintana (2009: 10), aquest contrast lingüístic a la comèdia és molt important per a les relacions entre els personatges, tant com a factor identificador, com per a l'oposició poble/ciutat (= nord-occidental/central).

## 5. Jesús Moncada, a escena

A banda de les obres teatrals d'autor que hem presentat en les pàgines precedents, tenim com a veritable novetat la dramatització d'alguns textos





*Fora de temps, fora de lloc* (2009)

de Jesús Moncada, una iniciativa que ha estat duta a terme per diversos grups de teatre.<sup>12</sup>

5.1. És gairebé obligat començar pel *Grup de Teatre Garbinada*, de Mequinensa (Saragossa), que va rebre en 2019 el Premi Desideri Lombarte del Govern d'Aragó justament per la defensa del català a l'Aragó a través de la representació de les adaptacions teatrals de diverses narracions breus de Jesús Moncada. Aquest grup mequinensà, fundat en 1999, és una entitat sense ànim de lucre que va començar fent representacions en castellà, amb obres de Mihura, Jardiel Poncela o Hart y Braddell. Tanmateix, en 2001 va iniciar una nova via amb l'escenificació en català de l'obra *Els pastorets*, i després ja va passar a l'adaptació dels textos de Moncada. Fins ara, són dues les produccions

---

12 Volem esmentar la labor que duu a terme la *Compañía de Teatro Génesis*, un grup que va començar la seva tasca amateur dins la *Penya Fragatina* en 1973, i que va reaparèixer en 2011 amb el nom de *Génesis 2.0*. Han representat obres diverses, tot i que en català han estat poques, entre les quals hi ha sainets de les germanes Beán i algunes peces del valencià Josep Peris. També han fet en català visites turístiques teatralitzades de caire històric dins la vila de Fraga.



Cartell: *D'un temps, d'un poble*.

dures a terme. La primera, *D'un temps, d'un poble*, fou estrenada en 2013 i sorgeix d'alguns relats de *Històries de la mà esquerra i altres narracions* i *El café de la Granota*; consta de tres actes, en els quals el cafè, una vetlla i l'església són el punt neuràlgic de la vida de la vila.

La segona fou estrenada en 2019 i duu el títol de *El rovell de l'ou*, qualificatiu que fa referència a Mequinensa i que ha estat pres d'aquell fragment de *Calaveres atònites* que narra l'arribada del nou secretari del jutjat al poble: «Si acceptava a ulls clucs que l'antiga Mequinensa era pel cap baix el rovell de l'ou de la galàxia, el foraster intel·ligent s'hi trobava de seguida com a casa. L'acte de fe, però, no era pa i mel. Tret dels xovinistes de ferro colat, tothom admetia (remugant, és clar) un fet inquietant: la primera impressió de la vila sobre el nouvingut era poc acollidora per no titllar-la sense embuts d'hostil. A pesar de la contundència de l'últim adjectiu, encara resulta tou aplicar-lo al meu cas. Mai no oblidaré l'esglai que va sacsejar-me quan vaig posar els peus en aquell racó de món.» En aquesta segona adaptació s'inclouen textos de *Calaveres atònites* i *Històries de la mà esquerra*. En aquest cas, l'escenari

**El rovell de l'ou**

Textos de Jesús Moncada

**17 de noviembre**  
Sala Goya. 18.00 h  
Mequinensa

**4€** Venta de entradas en taquilla.  
Recaudación a beneficio  
de la Asociación Española  
Contra el Cáncer

**Reparto por orden de aparición**  
Alicia Caballé Jordana  
Rafael Comenys Pons  
Miguel Izar Prades  
Julia Roca Martí  
Jacinto Bonales Comas  
Javier Roca Gilab  
Marta Molina Izar  
Pauet Garcia Sanchez  
Tera Borrás Pons  
Cristina Roca Roca  
Rosa M.ª Nació Roca  
Sergio Navarro Garcia  
Julia Arribas Berenguer  
Alonso Guzmán Navarro  
Pili Arribas Sagana

**Equipo técnico y desordenados**  
Jesús Llorens Martí  
Marta Morales Noya  
Narcís Planas Guzmán  
Domingo Otero Najar

**Direcció**  
Argemiro Hermenegildo Fernández  
Magda Orla Izar

**Adaptació teatral**  
Pili Arribas Sagana

Cartel: *El rovell de l'ou*.

es presenta auster, quasi buit, amb un solitari banc de presència permanent, on es troben i s'asseuen els mequinensans per tenir les seves converses.

El treball d'adaptació del grup Garbinada s'ha enllestit amb la voluntat d'oferir a l'espectador l'oportunitat de conèixer la magistral forma amb què Moncada va relatar les vivències d'un món perdut, que va desaparèixer sota les aigües d'un pantà. Els personatges, plens d'ironia i humor, narren històries que han succeït per molt increïbles que semblin. L'univers irònic és l'atmosfera que es respira en els relats, una mescla de realitat i fantasia, gents del món rural, una manera de viure desapareguda, que hom recorda amb nostàlgia. Com assenyala Sasot,<sup>13</sup> aquestes trames breus són interpretades amb gran soltesa, desimboltura i molta professionalitat per uns actors i actrius que pareixen imbuïts per l'esperit sorneguer i genial de Jesús Moncada.

<sup>13</sup> Veg. <https://masdebringue.wordpress.com/2019/03/26/el-moncada-mes-irreverent-i-entranyable-representat-a-la-sala-goya-de-mequinensa/> [últim accés: 23-06-2021].

5.2. Una altra de les adaptacions de textos narratius de Moncada és *L'Aigua*, estrenada en 2007 al teatre L'Alegria de Terrassa. L'autor n'és Albert Roig i el director del muntatge és Xicu Massó; la dramaturgia s'ha elaborat bàsicament amb *El cafè de la Granota*, *Calaveres atònites* i *Històries de la mà esquerra*, encara que *Camí de sirga* i altres novel·les de Moncada també s'han usat com a fons documental informatiu. L'escenografia representa un cafè vell de poble, en el qual s'encreuen les històries i els personatges més significatius de Moncada, com el jutge Crònides, la beata Berta o el secretari del jutjat Mallol Fontcalda; i la dramaturgia plantejada manté l'essència del narrador fent parlar aquests personatges a través d'històries que s'entrellacen a ritme de música popular. Aquest és el marc on es desenvolupa l'obra, que pren com a espai temporal els 14 anys transcorreguts des de l'anunci de la construcció de la presa fins a l'acabament; l'embassament i el riu són els elements als quals fa referència simbòlicament el títol de l'espectacle. Cal assenyalar que en la representació conviuen el català oriental i l'occidental, per no perdre l'autenticitat dels diàlegs de Moncada.<sup>14</sup>

5.3. Uns anys més tard, en 2012, es fa una nova adaptació amb el títol de *Mequinensa*, amb un text de Marc Rosich i una representació dirigida de nou per Xicu Massó; fou estrenada aquell mateix any al Teatre Nacional de Catalunya. Aquesta adaptació pren com a punt de partida la mirada forana d'un recent arribat a aquest poble fronterer d'Aragó, on es troben el Segre i l'Ebre, i vol ser una immersió en la peculiar vida quotidiana del poble natal de Moncada, amb un paisatge dominat per les aigües del dos rius, on centra la major part de les seves novel·les i narracions curtes; és també, òbviament, un homenatge a l'obra narrativa de Moncada. Com assenyalen els autors, ni han optat per traslladar a l'escena *Camí de sirga*, cosa que hauria estat força complicada (per no dir impossible), ni per bastir la dramaturgia només amb els relats, perquè el resultat hauria estat massa episòdic; el que han preferit és fer el difícil exercici de barrejar el gust per l'anècdota brillant i humorística dels contes de Moncada amb l'univers més èpic i elegíac de *Camí de sirga* en una dramaturgia complexa.<sup>15</sup>

---

14 Veg. [https://elpais.com/diario/2007/11/08/catalunya/1194487660\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2007/11/08/catalunya/1194487660_850215.html); <https://www.europapress.es/catalunya/noticia-xicu-maso-adapta-laigua-obra-jesus-moncada-centrada-poblacion-mequinensa-20071106153348.html>; [https://www.vilaweb.cat/www/elpunt/noticia?p\\_idcmp=2599989](https://www.vilaweb.cat/www/elpunt/noticia?p_idcmp=2599989); <http://www.elpuntavui.cat/cultura/article/19-cultura/215778--lobra-de-jesus-de-moncada-puja-als-escenaris-.html> [últim accés: 23-06-2021].

15 Veg. <https://www.nuvol.com/teatre-i-dansa/nuvol-publica-%E2%80%98mequinensa-de-jesus-moncada-704> [últim accés: 20-09-2021].

Cartell: *Mequinensa*.

A partir d'aquest punt, comenta Rosich<sup>16</sup> que han bastit un nou producte que beu del que els ha semblat el més idoni dels materials originals per tal de dibuixar els més de tretze anys d'espera dels vilatans de Mequinensa. A l'hora d'ordir l'entramat dramàtic, s'han afegit als textos originals de Moncada troballes documentals, així com diverses anècdotes sorgides de converses amb els mequinensans que van néixer al poble vell. Reconeix també que la part més compromesa a l'hora d'iniciar la feina dramaturgic va ser l'elecció dels personatges que havien d'aparèixer a la peça. Se n'havia de fer una selecció que fos plural i diversa, però que alhora pogués ser interpretada per una companyia de només nou actors. De *Camí de sirga*, han conservat Estanislau Corbera, l'amo del Cafè del Moll, el patró de llaüt Nelson, l'infantil però feréstec Alfons Garrigues, antic barquer del pas de l'Ebre (que en la versió dramàtica passa a treballar de miner) i, finalment, Carlota de Torres, única representant a l'obra de les potestats econòmiques de la vila, amb la seva serventa Carmela sempre a l'ombra.

16 Veg. <https://www.nuvol.com/teatre-i-dansa/nuvol-publica-%E2%80%98mequinensa-de-jesus-moncada-704> [últim accés: 20-09-2021].

Del passat mític del poble invocat per Moncada en la novel·la, només han conservat dues visites fantasmagòriques: la del llegendari veterà de la guerra de Tetuan i llaütista nat, Arquímedes Quintana, i la de la seva amistançada i reina de les nits de l'Edèn, Madamfransuà. Dels reculls de contes, han recuperat el personatge de Mallol Fontcalda com a pal de paller de tota la peça, aprofitant com a excusa impulsora de l'acció la seva immersió en la vida quotidiana de la vila. Així mateix, com a contrapunt a la població obrera i d'esquerres, han inclòs el personatge de Leucofrina, la majordoma del mossèn, integrant indissociable de l'entramat social de la població i que és un clar exemple de l'humor anticlerical de l'autor de la Franja. Finalment, han reconverit el personatge de Penèlope, que a *Calaveres atònites* és l'anciana germana del jutge, en una dona activa, representant de les joves generacions que van haver d'encarar amb nervi i empena la futura història al poble de nova construcció.

En definitiva, a través d'aquest reduït elenc de personatges, la novel·la, els contes, el material documental aplegat i els articles de Moncada, aconseguixen fer un homenatge a la lluita d'un poble singular per la seva supervivència com a col·lectiu.

5.4. També *El café de la Granota* ha estat adaptat dins el projecte *Teatre i Literatura*, amb el suport del Teatre de Ponent de Granollers (des del curs 2013-2014 fins al curs 2015-2016). Es tracta d'una proposta adreçada a l'alumnat de batxillerat amb l'objectiu d'estimular la lectura i l'anàlisi de les obres que formen part dels currículums escolars, mitjançant la seva escenificació; és una manera d'ajudar a entendre millor l'obra de Jesús Moncada. En aquesta adaptació es planteja una trobada entre un escriptor nascut a un poble i una periodista nascuda a una ciutat, la qual serveix de fil conductor per reflexionar sobre la manera que té ell d'observar la realitat. *Un barril de sabó moll*, *Paraules des d'un oliver*, *Informe provisional sobre la correguda d'Elies*, *Futbol de ribera* i *L'assassinat de Roger Ackroyd*, són els contes de Jesús Moncada que aquest espectacle presenta en forma de diàleg entre els dos protagonistes.<sup>17</sup>

5.5. Finalment esmentarem *El darrer dia del café de la Granota*, una adaptació feta en 2016 per la Companyia Mea Culpa, de Barcelona.<sup>18</sup> Es tracta d'una adaptació adreçada al públic adult, que té els seus antecedents en l'espectacle que la companyia va muntar per a alumnes de batxillerat en 2012.

---

17 Veg. <https://www.teatreiliteratura.com/obres-anteriors/el-cafe-de-la-granota-de-jesus-moncada/> [últim accés: 20-09-2021].

18 Veg. <https://ciameaculpa.cat/espectacles/el-darrer-dia-del-cafe-de-la-granota/> [últim accés: 20-09-2021].





Cartell: *El darrer dia del cafè de la Granota*.

La trama se situa en 1971, quan pràcticament ja no queda cap casa en peus al poble. Falten pocs dies perquè les aigües del pantà inundin els carrers. L'Adelaida i el Fernando, propietaris del cafè de la Granota, es disposen a entrar per darrera vegada al seu establiment per recollir els seus efectes personals abans que tot el poble de Mequinensa desaparegui. Això provoca un aldarull entre les forces de l'ordre i l'Adelaida, que està molt encesa. Un cop a dins, comencen a rememorar a través de records, fotografies, anècdotes, objectes, etc., diferents situacions i personatges que al llarg del temps han passat pel cafè. Poc després, l'hauran d'abandonar per sempre, perquè serà enrunat per les màquines i colgat sota les aigües. Amb aquesta comèdia, es reviu el darrer dia de totes i cada una de les famílies que van deixar l'antic poble de Mequinensa per començar una nova vida, amb l'humor, la ironia i la sornegueria pròpies de Moncada.

## 6. Final

L'any 2003 albirava Mario Sasot (2003: 47-48) un canvi progressiu, encara que lent, dins la temàtica literària dels autors de la Franja d'Aragó: del localisme i de la mirada cap al temps pretèrit s'aniria passant a la recreació



d'un entorn menys rural i romàntic, com a conseqüència de l'ambient sociocultural que els joves de la Franja estaven vivint. I en el cas concret del teatre, excessivament bolcat fins llavors en el passat, considerava que era un bon vehicle per a la representació dels «drames» del nostre temps: l'emigració cap al món industrial, l'arribada i la integració laboral, cultural i social dels emigrants a la Franja, la urbanització i la internacionalització de l'oci dels joves, etc. Han transcorregut gairebé 20 anys i, com hem vist, les coses han canviat poc perquè únicament s'han afegit dos noms a la nòmina d'autors de teatre, Francesc Serés i Marta Momblant, encara que l'auguri de Sasot s'ha complert en el sentit que les seves obres han donat un tomb radical als temes tractats en la línia que ell marcava. Certament, però, el fet de viure fora del territori ha propiciat aquest canvi i, a més, ha afavorit que ambdós autors hagin deslligat llurs obres de la Franja i hagin assajat propostes teatrals noves i originals. D'altra banda, cal remarcar que un aire nou ha arribat al teatre de la mà de les adaptacions teatrals dels textos de Jesús Moncada, tot i que amb objectius ben diversos i, alhora, complementaris.

## 7. Referències bibliogràfiques

- ARCO, Ricardo del (1943): *Notas de folklore altoaragonés*, Madrid: CSIC.
- BEÁN, Andreseta i Pepeta BEÁN (2011): *Teatro fragatí, en fragatí*, Fraga: Amics de Fraga.
- CHAUVELL, Josep Antoni (1997): *Hereus de la casa cremada*, Lleida: Pagès Editors.
- GIRALT LATORRE, Javier (2003-2204): «Catalán coloquial en una creación teatral popular: *La pastorada* de Benabarre», *Archivo de Filología Aragonesa*, 59-60, pàg. 1291-1319.
- LARRÉGOLA FERRER, Agustí (2005): *Solc dret. Trilogia*, Estopiñán del Castillo: Ayuntamiento de Estopiñán del Castillo.
- LOMBARTE, Desideri (1985): «El fantasma del molí», *Andalán*, 434 (1<sup>a</sup> quincena de setembre), pàg. 23-30.
- LOMBARTE, Desideri (1987): *Pena-roja i Vallibona, pobles germans*, Zaragoza: Diputación General de Aragón.
- LOMBARTE, Desideri (1990): «Lo quic, quiri, quic! Comedieta per als xiquets», *Sorollà't*, 7, pàg. 33-35.
- LOMBARTE, Desideri (1992): *Teatre inèdit*, Calaceit: Associació Cultural de Matarranya/Institut d'Estudis del Baix Cinca.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel (1984): «Observaciones sobre las *pastoradas* ribagorzanas», *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, pàg. 151-164.
- MOMBLANT, Marta (2009): *Fora de temps, fora de lloc*, Teruel: Instituto de Estudios Turolenses.
- MORET, Hèctor (2009): «Breu diccionari d'escriptura i escriptors contemporanis en català a l'Aragó», *Alazet. Revista de Filología*, 21, pàg. 33-72.

- MORET, Hèctor (2017): «A propòsit de la literatura popular catalana a l'Aragó». Giralt, Javier i María Teresa Moret (ed.): *El repte d'investigar a la Franja d'Aragó*, Saragossa: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pàg. 145-162.
- MORET, Hèctor i Artur QUINTANA (1995): «La literatura en català a l'Aragó: els darrers vint anys». Schönberger, Alex i Tilbert Dídac Stegmann (ed.): *Actes del Desè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, vol. I, Barcelona: Associació Internacional de Llengua i Literatura catalanes / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pàg. 391-403.
- PALOMAR, Salvador i Montserrat FONTS (1993): *La festa de sant Antoni al Matarranya*, Calaceit: Associació Cultural de Matarranya.
- PUEYO, Mercedes (1960): *Origen y problemas estructurales del dance aragonés*, Zaragoza: Facultad de Filosofía y Letras, Tesis doctoral inédita.
- QUINTANA, Artur (1992): «Pròleg». Lombarte, Desideri: *Teatre inèdit*, Calaceit: Associació Cultural de Matarranya / Institut d'Estudis del Baix Cinca, pàg. 5-16.
- QUINTANA, Artur (1997): *Bllat cobrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça. 1. Narrativa i teatre*, Calaceit: Diputació General d'Aragó / Institut d'Estudis Ilerdencs / Instituto de Estudios Altoaragoneses / Institut d'Estudis del Baix Cinca.
- QUINTANA, Artur (2009): «Pròleg». Momblant, Marta: *Fora de temps, fora de lloc*. Teruel: Instituto de Estudios Turoleses.
- QUINTANA, Artur (2010): «El gènere més desatès: el teatre», *Styli Locus*, 3 (estiu), pàg. 1.
- QUINTANA, Artur (2017): «Panorama de la literatura contemporània a l'Aragó». Giralt, Javier i María Teresa Moret (ed.): *El repte d'investigar a la Franja d'Aragó*, Saragossa: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pàg. 119-141.
- SASOT, Màrio (2003): «La literatura catalana a Aragó: d'un trist ermot cultural a una realitat en ebullició». Sistac i Vicén, Ramon (ed.): *De fronteres i mil·lenis: la Franja, any 2001*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, pàg. 35-48.
- SERÉS, Francesc (2008): *Caure amunt. Muntaner, Lull, Roig*, Barcelona: Quaderns Crema.
- SERÈS, Francesc (2015): «Passatgers». Fonalleras, Josep Maria; Monsó, Imma; Rojals, Marta; Serés, Francesc i Màrius Serra (2015): *Carroussel*, Barcelona: Sembra Llibres, pàg. 89-108.
- VIDALLER, Rafael (1997): «A pastorada de Castigaleu», *Luenga & Fablas*, 1, pàg. 31-72.



# AMBIENTA PRESÉN E CHENERAL D'A PRODUZIÓN LITERARIA EN LUENGA ARAGONESA E O SUYO LIBEL DE REZEZIÓN

Chusé Inazio Nabarro  
*I.E.S. Lucas Mallada (Huesca)*

## 1. A Edá d'Oro

Nos somos referindo concretamén á ras decadas d'as añadas 80 e 90 d'o sieglo pasato. Ta os que ta par d'alabez escribíbanos en a nuestra luenga, trunfábanos en os zertámens literarios correspondiens e publicábanos á buen ritmo as nuestras produziions en aragonés ixas añadas estioron de seguro as añadas doratas, a Edá d'Oro, l'Arcadia goyosa, en do podemos dizir con toda seguranza que reinaba ra concordia, florexeba l'amistanza e campaban o conoximiento e o reconoximiento mutuos entre (cuasi) toz os escritors en aragonés que yéranos autibos, tanto os que escribíbanos en aragonés cheneral u común como os que lo feban en cualsiquiera d'as modalidaz cheograficas d'o nuestro idioma. No quererba dixar-me arrozegar en iste inte por o fázil exercizio d'a nostalchia. Dios me'n guarde de cayer en a tentadura. Pero, con tot e con ixo, cal dizir que bi'n ha de datos que, como auto continuo beyeremos, chustifican e contrimuestran iste buen ambién que somos prebando de recontar-bos. Yéranos lumericamén muitos menos talmén que os que cheneran güe textos en aragonés. Feito que, sin dembargo, alufrato dende a distanzia que nos atorga o tiempo, parexeba no desmerexer ni as cantidaz ni as calidaz d'as produziions literarias d'allora. E más que más en ixas conchunturas semblaba que nos trobásenos poseyitos por o deseyo, a delera e o entusiasmo que nos feba creyer que yéranos creyando alabez con as nuestras parolas una nueva literatura, isto ye, un mundo nuevo. Aspero, ensisto, que os tiempos cosiratos no me faigan incurrir en o consapito topico de «ta biellos os de güe e ta chóbens os d'allora».

Pero no sólo yera o caso de que fésenos buena pacha e mantenésenos entre nusatros unas relaziions muito cordials, sino que compartíbanos antiparti proyeutos comuns. Asistíbanos de conchunta en aquellas embueltas á reunions

e asambleyas, nos posábanos con bella frecuencia arredol d'una mesa ta chentar —u más á sobén— ta zenar e zelebrar o goyo d'a parola que á toz chuntos nos achuntaba, e, o más traszendén encara d'ixas sessions e chornadas, parábanos, á preset e de traza ziertamén mancomunata, o congreso de normalización grafica d'abril de 1987. Cal que faigamos constar que o taute que aglutinó todas istas sinerchias e que arrocló tantas de boluntaz estió prezisamén o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui, fendo onor á o suyo lema, yera fendo camín e ubrindo a endrezera que atras asoziacions d'obediencia local u supralocal (mayormén o Ligallo de Fablans de l'Aragonés e o Rolde d'Estudios Nazionalista Aragónés) eban de tramemar.

En ixa interpresa más que lobable nos trobábanos una buena ripa d'autors en aragonés común (Francho Nagore, Miguel Santolaria, Chusé M.<sup>a</sup> Guarido, Francho Rodés, Chusé Raúl Usón, Chabier Tomás e yo mesmo), en aragonés cheso (Mariví Nicolás e Chusé Coarasa) u en aragonés benasqués (Chusé M.<sup>a</sup> Ferrer e María José Subirá). Bi ha que cuaternar que en ixos tiempos istas dos modalidaz e istos cuatro autors yeran chustamén os que más prezencia e más proyección literarias proseyeban. Encara que no i partiziporon autibamén, tanto Luzía Dueso (narradora e poetisa en aragonés chistabín) como Chuana Coscujuela (l'artife de *A lueca*, a gran nobela en aragonés semontanés e a obra narratiba más bendita d'a rezién literatura en luenga aragonesa) yeran d'una u atra traza tamién binclatas á o Consello d'a Fabla Aragonesa e yera en a editorial d'ista mesma asoziación en do soleban publicar-se os suyos libros.

As debanditas animatas beilatas gastronomicas —emponderamiento e loba de l'amistanza— e as luengas sessions de treballo —fundo e muito embrecato compromís con a luenga de toz— mesmo plegoron á chenerar en cualques ocasions sentitos omenaches literarios. Ye, por exemplo, o caso d'un relato breu que, con o esclatero títol de *A lifara*, yo mesmo escribíe, inspirando-me, más que más, en beluna d'as zenas que as buenas chens d'o Consello gosábanos fer dimpués d'as allora multitudinarias asambleyas. Si foi memoria creigo que estió chustamén una asamblea e a consiguién lifara feitas en Ayerbe (o crapito rustito en o furno encara remane en o imachinario coleutibo de toz nusatros, á lo menos de toz os presens superbibiens). Dita narración curta puede leyer-se en o bolumen coleutibo *Primer Premio Literario en aragonés Bal de o Xalón* (Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987, planas 77-105).

En iste mesmo bolumen tamién ye contenito un ya mitico poemario de Francho Rodés: *Recloxidos, chemecos y rechitos*. En ista colezién o nueno d'os poemas (ix, en a particular nomenclatura d'o poeta) ye adedicato á bels chiquez feitos ocurritos en Sabayés, en Casa de l'Olandés si se'n quieren más sinais, en unas chornadas maratonianas de cabo de semana en as que nos

achuntemos os miembros d'a clamata Comisión Organizadera con a fin de meter-li un buen empentón á o luengo prozeso de discussions e treballos prebio á ra zelebrazióu de l'abandito I Congreso de Normalizazióu Grafica de l'Aragonés. Anque l'autoría e o merito d'o poema li pertocan de raso á Francho Rodés, tiengo que dizir que a chiqueta aneudota que parex que estió a purna que cheneró a composizióu la produzié imboluntariamén yo. Apatusco de natura, estié yo qui azidentalmén crebó o enchufe eletrico aludito en o testo. As mías desincusas á l'amo, anque sigan ya un poquet tardanas. Siga como siga, astí ban os bersos de Rodés:

*IX*

Yera primabera en Sabayés.  
Quizau l'ibierno remataba (ixo rai!).  
Un paisache aterrazau berdeyaba.  
Parabras,  
parabras,  
parabras.

Feita la nuei, zinco poetas,  
bersos chesos, benasqueses,  
d'a Tierra Plana.  
To lo Semontano yera  
un punto en una purna  
d'un fogaril en flamas.

Puyaban d'os basos os bafos de coñá;  
esbrunze, empentón en retenculas y...  
clax!, enchufe de plastico que s'espiaza.  
— Chitón! —en boz baxa—  
que no mos sienta l'amo.

Yeran os poetas retrobaus con a nineza.  
S'achuntaban sobre a mesa  
manadas de mainadas,  
recatallas de criallas,  
zarracatrallas.

Bel berso dondiaba.  
Bel dido zensuraba.  
A musa nuestra bitoriosa  
siguiba escrebindo rimetas  
delicadas  
y polius mensaches en flor.

En o paisache aterrazau, nebaba.  
Con tristura paremos cuenta  
d'o goyo que mos feban as nebadas  
y ya no yera inte  
    d'emprender-se a bolazos  
    a l'atro lau d'a puerta.

O poemario de Rodés ye contenito igualmén en *Primer Premio Literario en aragonés Bal de o Xalón* (obra cuaternata, planas 35-75). Os zinco poetas mencionatos en o testo no son atros que Mariví Nicolás («bersos chesos»), Chusé M.<sup>a</sup> Ferrer (os bersos «benasqueses») e os bersos «d'a Tierra Plana» ferban referencia á o mesmo Francho Rodés, á Francho Nagore e á qui redauta ra presén ponenzia, Chusé Inazio Nabarro. Por atro costato, Mariví Nicolás ye aludita doplemén á trabiés tamién d'a perifrasis «A musa nuestra bitoriosa» que la fa esdebenir, antimás de poetisa, fuen d'inspiración d'a mesma traza que ocurriba con as diosas blangas de Robert Graves. A situación descrita en a composición ye ziertamén idilica. Toz os poetas —en aragonés común, en cheso, en benasqués— achirmanatos por ixas dos patrias comunas que son a luenga e a nineza. Una armonía primichenia que nomás podeba estar interrumpita en aquels días que con chuegos de ninos, con as guerretas, enchugarditas e incruentas, feitas con bolas de nieu en ixé maitín de primabera, tan luen en o tiempo e tan zerqueta en a memoria, en o que l'orache, como señal de buen augurio, nos sosprenvió con a zaguera nebuscarda de l'añada, con a mitica nebata d'o cuculo.

Manimenos as referenzias metaliterarias e as intertestualidaz no rematan con o poema que plegamos de reproduzir. Asinas en o escai xvii (xuij) Rodés fa de nuebas una mena de trebuto á Chusé M.<sup>a</sup> Ferrer («A poesía ye libre») u más adebán, en o lumero xxxiv, o poeta interpelato ye chustamén qui isto escribe. De todas as trazas, o testo que más tiene que beyer con a rezién tradición literaria d'a nuestra luenga ye o lumero x (x). En dita composición aparex cuaternata una retalinia de títols en aragonés editatos a más gran parti d'els dende as añadas 70 d'o sieglo benteno. Arringleratos, si fa u no fa, por orden cronolochico, podemos leyer una serie de títols de libros recombentitos, por obra e grazia d'a propia creyatibidá de Rodés, en materia poetica digamos que benturera. As obras mencionatas son as siguiens: *Sospiros de l'aire* (Francho Nagore), *No de(i)xez morir a mía boz* (Ánchel Conte), *Qui bien fa nunca lo pierde* (Domingo Miral), *Garba y augua* (Eduardo Vicente de Vera), *Cutiano agüerro* (Francho Nagore, nuebamén), *Do s'amorta l'alba* (Eduardo Vicente de Vera, encara, en ista ocasión con una contrimuestra d'os inizios d'a nuestra narratiba contemporanea), *Ascuita, clamor bueita* (o primer libro publicato d'o propio Rodés), *Añadán la Val d'Echo* (Veremundo Méndez, reortografiato d'aluerdo con as normas grafica d'o Congreso d'o 87 como «Añada en la Bal d'Echo»), *Al canto'l Zinqueta* (Luzía Dueso), *Falordias y broxas* e *A broxa Edubixis* (senglas obras de Rafel Barrio), *Beyendo chirar o sol* (Inazio Almudébar), *Chardín d'ausenzias* (Eduardo Vicente de Vera, una atra begata), *A lueca* (Chuana Coscujuela), *A nuestra canta* (Chusé M.<sup>a</sup> Guarido), *Mal d'amors* (Miguel Santolaria), *Benas, trallo y fuellas* (Bienvenido Mascaray),



*Purnas en a zenisa* (tamién —e ne ban tres— de Francho Nagore), *Ta las fuens me'n boi* (Chusé M.<sup>a</sup> Ferrer), *Leyendas de l'Alto Aragón* (Luzía Dueso, agora con uno d'os suyos treballos narratibos más emblematicos), *O mirallo de chelo* (Chusé Inazio Nabarro), *Plebia grisa* (Mariví Nicolás), *Rolde de broxas en Crenchafosca* e *No cal que te'n baigas* (os dos de Santiago Román), *Armonicos d'aire y augua* (a segunda d'as estregas poeticas d'o fautor d'o poema, Francho Rodés)...

Ye o presén tot un poema programatico. Ye, por un costato, un chiquet manual que achunta os prenzipals esponens literarios d'aquels tiempos (o enzetamiento d'o renaximiento moderno d'a literatura feita en idioma aragonés) e, por l'atro costato, somos debán d'una declarazióu de prenzipios: o de reconoxer-se como un elemento, autibo e conszién, d'una comunidá lingüística e —prou que sí— tamién d'una tradizióu estetica que ta par d'alabez yera fendo soletas u, si lo bos estimaz más, yera fendo as suyas primeras paroletas. Os dos zaguers bersos con os que se zarra o testo son prou definitorios:

O presén mos mira.  
O futuro mos aspera.

Por un casual, Ana Giménez, a mía compañera de treballos en a presén ponzencia, tamién ha escrito un sobrebuén —e muito efizién— recuento d'efeutibos (un atro poema farchato á pur de títols d'obras en aragonés tamién bien conoxitas d'istas zagueras decadas) en una d'as composizióus liricas que integran a colezióu ganadera d'o zaguer clamamiento d'o premio Ana Abarca de Bolea, *Á tamas d'a bida*. Prexinamos que Ana seguramén esconoxeba ra esistenza d'o poema X de *Recloxidos, chemecos y rechitos*, de Francho Rodés. Siga como siga, amos autors han enzertato en l'inte de fadrucar senglas composizióus fendo serbir en bella mida o mesmo mecanismo metalingüístico. Por agora ra obra d'Ana permanex inedita. Malas que se publique serba intresán prozeder á fer as comparanzas pertinens entre as dos creyazióus.

Entre as calendatas de naximiento d'os dos autors cronolochicamén más estrimos, como poderba estar o caso de Chusé Coarasa (naxito en l'añada de 1918) e o de Chusé Raúl Usón, o más chóbens d'os creyadors cuaternatos (naxito en una calendata relatibamén muito más rezién, en o año 1966) bi ha una distanzia temporal ziertamén ozianica. En iste sentito, dito bentallo cronolochico ye muito luen d'achustar-se á o requisito temporal que Petersen, en o suyo día, establíu con a fin de determinar si un conchunto concreto d'autors integra una chenerazióu artistica u literaria u, por contra, no lo fa. Con tot, á despeito d'iste entrepuz inicial, sí que ye posible trobar-bi, cuentra tot pronostico, una serie de rasgos que podérbanos chuzgar como chenerazióus.

En primer puesto, a presencia de relacions interpresonals e de binchos d'amistanza perfeutamén documentatos.

Á continación, encara que no podamos fablar d'una formazón inteleutual parellana (fuera de os casos de Nagore, Rodés e yo mesmo que detentamos senglos títulos de filolochía u más adebán, en furnatas posteriors, presienten a mesma formazón atras autoras tals como Carmen Castán, Pilar Benítez e Ana Giménez), cal apuntar o feito de que a más gran parti d'ista nomina d'autors á ra que nos somos referindo comparte una serie de fuens d'inspiración comunas asinas como un conchunto d'influyenzias mutuas. Os omenaches, as intertestualidaz e as zitas que á ormino encapezan os poemas e otros textos contrimuestran ista embrancata e talpita selba de contautes e d'interrelacions.

En terzer puesto, bi ha que fer notar a existencia d'un feito u suzesu chenerazional. Poderba estar concretamén o I Congreso ta ra Normalización Grafica de l'Aragonés. Tanto en o suyo prozesu como en o suyo desembolique e mesa en eszena partiziporon cuasi toz els d'una traza espezialmén autiba. U tamién, si se quiere, d'una traza más cheneral e difusa, poderbanos pensar igualmén como feito chenerazional en a esfensa unitaria d'a luenga aragonesa, d'o suyo modelu supralocal, pero tamién de todas e cadaguna d'as modalidaz locals d'o idioma.

O siguién rasgo chenerazional que podemos deteutar ye a presencia d'un líder que señalase o camín por do caleba abanzar. Creyemos que bi'n eba á lo menos dos líderes. Á libel coleutibo, o Consello d'a Fabla Aragonesa como asoziación decana en a esfensa e reibindicación d'o empleo d'a luenga, en os estudios e as rechiras sobre a mesma e, más que más, en a edición de textos de caráuter literario en aquellas añadas de silencio e plumo. Á un libel muito más particular, cal acobaltar a fegura de Franchu Nagore, en ixa puenda presidén d'o Consello e taute e autentico factótum de cuasi tot o que tenese que beyer con l'aragonés en aquels lexanos tiempos.

Un cuatreno aspeuto ye o feito de que o grupo d'escritors d'os que benimos charrando contasen, como en atras ocasiones e con atras chenerazions, atras propuestas esteticas e, sobre tot, con buena cosa de mobimientos d'abanguardia d'o sieglo benteno, con canals de publicación propias. Ditos beíchos d'edición son estatos mayormén a rebista *Fuellas* (que naxió como organo d'información interna entre os miembros d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ta esdebenir en o cauz d'información d'o conchunto d'a comunidá aragonesoparlán) e tamién, anque en menor mida, a rebista *Rolde*, que tamién aculliba en as suyas planas abundans colaboracions en aragonés. Antiparti, cal emponderar igualmén a labor feita por a editorial d'o Consello. A más gran

parti d'as obras que beyoron a luz dica l'arribo d'as primeras añadas d'o sieglo XXI lo fizon en as diferens colezióus de dita editorial. Mesmo bel autor que, como Ánchel Conte, se yera mantenito en primeras á ra marguin d'os prozesos de normalizazióu e normatibizazióu d'a luenga aragonesa, creyó combenién trigar ista editorial ta publicar as suyas obras en uno d'os periodos más produtibos d'a suya trayeutoria literaria. Asinas, bi aparexioron bolúmens como a segunda edizióu, enamplata e reortografiata, d'un títol fundazional en a chiqueta istoria d'a nuestra literatura como ye *No deixez morir a mía boz* (1986), asinas como atros dos poemarios más como *O tiempo y os días* (1996) u *E zaga o mar o desierto* (2002). A editorial d'o Consello me consta que yera en ixos tiempos —e agún continua estando-lo agora— una casa con as puertas e as finestras ubiertas, aparén ta acullir á toda mena de güéspez. Sólo bi ha que fer una curta golladeta á os muitos e bariatos títols d'o suyo catalogo ta comprobar iste feito.

## 2. Bi eba una bez...

Ista yera l'ambiesta cheneral que, de bella traza, podeba contemplar-se con respeto á ra produzióu literaria en aragonés dica fa, alto u baxo, bella quinzena d'añadas. Anque agún no ébanos aconseguito milloras legals que fesen posible alcanzar a tan deseiyata coofizialidá, encomenzábanos á tener á ra fin en ixos momentos una literatura florexien, yéranos inmersos en un bien enfilato prozesos d'estandarizazióu e, chusto por ixo, l'aragonés feyuraba como luenga en fase de desembolique en os más reziens e prenzipals d'entre os manuals internazionals de lingüística romanica... O panorama yera en buena mida prometedor, pero á partir d'allora a discordia —ixa biraca mala— ha desfeito tot lo que ha puesto e encara muito más. Como en os contez tradizionals —u quizau, millor dito, como en as más terrorificas d'as distopías— as fuerzas d'o mal, os fuscos zelebros que gobiernan o mundo u quí sape si bel monstro feito á partis iguals d'inoranzia, angluzia e quimera han estricallato l'armonía que con tanto d'esfuerzo anteriormén ébanos plegato á construyir. O mal que s'ha feito me temo que ye irreparable. Tiene mal apaño. En belunos d'os contez tradizionals, en os que a trama —bendito siga Propp— consiste en o crebantamiento de l'orden natural d'as cosas e a suya restituzióu final se puede alufrar a luz á ra fin d'o camín. En zagueras e dimpueas d'un influmen d'abenturas e desabenturas, d'enrebullatas peripezias e de muitas malas biandas bibitas por l'eroe d'a falordia, á ra fin ixo equilibrio inicial trencato se reestablex. En o caso d'a nuestra istoria, d'iste embordiello de desidenzias e d'eszisions que nos arredola, ye pro impreyable que a cosa tenga un final feliz como en os contarrons, una rematanza d'ixas en forma de

zerclo que nos faiga tornar ta ra situazi3n inicial. Retacular, por atra man, ye misi3n imposible. Tan imposible como prebar d'enzertar 3 o sol con una pilota de nieu. Por muito que 3sta siga ra d'un mait3n de primabera en Sabay3s. Desfer ye m3s f3zil que fer. Esboldregar ye m3s rapedo que construyir u reconstruyir.

Tiengo a sensazi3n d'estar bibindo dintro d'una falordia muito parexita 3 ra de os tres tozinez. En un inte dato, cuan menos lo aguardas, te i plega o lupo feroche e se mete 3 bufar. Con os suyos soflos bulca primero a zolle feita con palla, contino, desf3 ra de fusta e, en zagueras, fa que a unica que queda dreita, a debantata con rezios matracos, tremole e siga tami3n en momentos d'espaldar-se. Os ataques d'o lupo como no pueden estar d'atra traza son feroches. Conoce bien os tientos e sape perfeutam3n en do puede fer m3s mal. Mesmo un castiello de piedra picada e fundos alazez en a roca de seguro que ese feito sentimento deb3n de semellables bufadas, d'enrestidas tan inmisericordes.

S3lo que a imbidia e l'odio pueden fer una esplicazi3n razonable, siempre e cuan a imbidia e l'odio puedan estar argumentos razonables. En tot caso e siga como siga, ye ebid3n que bi ha dezisions que no son pas estatas presas parando ficazi3n en o bien com3n u en a superbibenzia d'a propia luenga. M3s que o tipico e topico tiro en o piet, nos trobamos con un comportamiento ubiertam3n suizida que, en reyalid3, tiene muito m3s que beyer con a conoxita como a estratechia de l'arracl3n. Qui, seguntes se diz, cuan se beye arredolato por as flamas se finca o fiz3n ta fuyir asinas d'o infierno que lo enclata.

Fa ya bels 3os, en a m3a nobela *Reloch de pocha*, preb3 d'ilustrar ditas autituz suizidas por meyo d'un cabo en do describo un estranio metodo que m'eban recontato que yera estato empregato antism3s en a zona de Pandicosa con a fin d'acotolar colonias enteras de nozibles taboners. No creigo que, data ra suya longaria, siga combeni3n reproducir-la en iste punto d'o m3o discurso. Me i limitar3 nom3s que 3 fer un breu resumen ta toz aquels que no conoxcan o pasache. Dita teunica pendeba en apercazar un exemplar bibo de tabonero, ubrir-le a tripeta, emplir-la con sal e tornar-lo 3 soltar en o suyo cado, en as embrancatas galer3as en do remanen amagatos os suyos concheneres 3 os que, se suposa, amortar3 rebatosam3n por culpa d'ixa dolor desinforme e d'ixa carra3a sin de mugas instalatas ta cutio en a suya corada, en o tripiello suyo. De bella traza e metaforicam3n, cal dizir que entre nusatros, en os zaguers tiempos, han prosperato muitos taboners con o tripiello pleno de sal.

O conzeuto de retroalimentazi3n —lo he dito ya en cualques ocasiones— ye un conzeuto muito 3til e consellable dintro d'a teor3a d'os sistemas. A

luenga, como sistema que ye formato tanto por un conchunto de siñals como de regles combinatorios de ditos siñals, almite perfeutamén l'aplicazióu de dito prenzipio. Somos combenzitos de que, en o nuestro caso, yera e ye combenién fer de cabo cuan un exerzizio d'autocretica, fer un alto en o camín, chitar a güellada entazaga e prebar de comprebar cuál's, d'entre todas as dezisions que en aigamos puesto prener, son enzertatas e cuál's son, sin dembargo, amillorables e, por consiguién, suszeutibles de rebisióu e d'un manifiesto perfezionamiento. Isto ye una custión, pero una atra muito diferén ye o que belunos son prebando fer con a casa comunal d'a luenga aragonesa: esboldregar-lo tot, rancar de radiz os alavez e abentar-lo tot en un chunto enta ra femera. En cuentas d'acotraziar e restaurar ixa biella casa d'o idioma pretienden de fer una nueba construzióu, un enchendro monstroso, que, cada begata, se parex menos á ras soluzions más chenuinas de l'aragonés e se troba cada begata más luen d'a propia luenga biba. Son debantando altas parez, un edifizio descomunal sin alavez en o terreno, ye dizir, sin una base zereña en os estudios filolochicos e en a siempre nezesaria documentazióu lingüística.

Bi eba una begata un idioma muito desgraziato, con bien mala «suarde» e denguna fortuna...

### 3. ¿De qué coda escribir en aragonés?

O malograto e nunca sufizienmén plorato periodista Miguel Asensio Guajardo publicóu en a rebista *Fuellas*, chusto en un inte d'ixa mesma puenda que emos dato en definir como *a edá d'oro* d'o esclatito d'a nueba literatura en aragonés e en uno d'ixos intes dulzes d'o floreximiento d'as buenas relaziions d'amistanza entre os creyadors en a nuestra luenga en as añadas 80 e 90 d'o siglo pasato, una serie d'entrebistas feitas á belunos d'istos mesmos escritores. A enchaquia ta ditas entrebistas no yera atra que preguntar-lis á istos autors sobre as razons intimas que lis eban empentato á escribir obras de creyazióu literaria chustamén en a nuestra luenga. O proyeuto e l'inte estioron muito oportunos. Siñala ra fita —u á lo menos una d'as tucas más alteras— en a produzióu literaria en aragonés moderno. No cal xublidar que nos trobábanos chusto allora en una d'as fugas d'a escritura artistica e, por ixo, tamién d'a escritura en cheneral en aragonés.

O títol chenerico d'ixe conchunto d'entrebistas yera ra dople pregunta *¿Por qué escribo en aragonés?/¿Á qué fin escribo en aragonés?* As calendatas de publicazióu en un trestallo fixo de *Fuellas* abracan alto u baxo una añada, dende marzo-abril de 1989 dica marzo-abril de 1990. Un periodo breu que

con o paso d'o tiempo nos sape á poco. Os escritors que fuemos embitados á partizipar en a serie estiemos, creigo que por orden d'aparizi3n, Chusé M.<sup>a</sup> Ferrer, Chusé Inazio Nabarro, Santiago Román, Francho Rodés, Chabier Tomás e Francho Nagore. Ista triga feita por Asensio poderba aber serbito como chermen u rancadero ta o establimiento d'os posibles cánons referitos á ra literatura en aragonés. Manimenos a lista nos sigue semblando una miqueta curta e ye suszeutible de multiples enampladuras. Por zierto, toz els son masclos, feito que güe, en istos tiempos de cuotas chenericas e de brioletas, parexerba prou difízil de capir. Con tot e con ixo, ye encara pendién de fer un treballo que, contimparando as diferens declarazions d'os autors entrebistatos, faiga una mesa en común d'as motibazions que nos menan á toz nusatros, os escritors e tamién as escritoras en aragonés, á escullir a luenga aragonesa como beiclo d'esprisi3n artistica. En atras luengas minoritarias, que no pas minorizatas, bezinas á ra de nusatros, o tema ha chenerato monografías de gran intrés. Soi pensando en bella obra como *Ese idioma raro y poderoso*, de Iban Zaldua (Madrid, Lengua de trapo, 2012). Asayo que, baxo un soztítol que traduzito en aragonés serba bella cosa como «Onze dezisions cruzials que un escritor basco ye obligato á prener», ofrexe una mena de catalogo con caramullo (en iste caso bi ha un total d'onze prenzipios e no pas diez) que os creyadors bascos, e más que más os escritors en euskera, eban d'oserbar en os intes prebios á ra practica d'a suya escritura literaria. A situazi3n lingüística, pulitica e soziolochica d'a luenga basca ye muito luen d'a situazi3n d'a nuestra. Manimenos siempre ye posible estrayer bellas amostranzas d'atras literaturas en as que, igual como en a nuestra, o solo feito de prozeder á una determinata elezi3n lingüística gosa conlebar en el mesmo una reibindicazi3n de caráuter identitario. Ye de dar que bel treballo adedicato á ras particulars condizions e á ras espeziels conchunturas que arredolan á l'aragonés e a literatura d'esprisi3n aragonesa s'achustarba muito millor á toz os nuestros afers e dandalos.

Si a serie d'entrebistas de Miguel Asensio tenese bel día una continazi3n, dato lo numero de baxas, a mingua e a ralentizazi3n de produzi3ns, as deserzi3ns e atos casos, o nuevo rolde de preguntas e inquisizi3ns talmén tenerba que fer un cambio en o suyo encapezamiento: *¿Por qué ya no escribo en aragonés?/¿De qué coda boi á tornar á escribir en aragonés?*

#### 4. Recuento d'efeutibos

Meyo sieglo d'escritura en aragonés (si femos as cuentas dende a publicazi3n de *Sopiros de l'aire*, de Francho Nagore, u *No deixez morir a mía boz*, d'Ánchel

Conte) ye una catupla d'añadas. A muerte perén aguaita. O tiempo nos auside. A nomina de chen fenexita entre as nuestras ringleras ye insoportablemén luenga. A muerte, una begata más con o suyo poder igualador, se leba en o suyo danze á chóbens e a chen gran, á autors en modalidaz cheograficas de l'aragonés e tamién, como tampoco no puede estar d'un atra traza, á escritors en luenga estándar.

Entre os creyadors en aragonés común cal cuaternar e, en iste inte, aspero no cometer bella error nunca millor dito irreparable, á Roberto Cortés, Santiago Román, Ánchel Ramírez, Chesús Aranda e Nati Castán. Entre os feneximientos de literatos en aragonés dialeutal bi ha que remerar á Chuana Coscujuela, Pablo Recio, Chusé Coarasa, Rosario Ustáriz, Luzía Dueso, Agliberto Garcés, José Luis Pérez Gella... Por no fer menzióu d'atras defunzióus produzitas en as añadas anteriors á o presén recuento (asinas Leonardo Escalona, Veremundo Méndez, Tonón de Baldomera e un luengo ezetra). Pierdas todas ellas muito dolorosas. Foratos que ya no s'emplirán. Si s'amorta o cantor s'amorta o canto.

Dimpués de semellable catafila d'esiquias e d'atabuls o estranio ye que á belún agún li queden ganas de barallas internas.

Bi ha que hablar, por atra man, d'una colla d'autors con luengos silenzios endemicos. Talmén poderbanos referir-nos á els, siempre metaforicamén, como as «zelulas durmiens» d'as nuestras letras. Se trata d'un conchunto de creyadors que, dimpués d'aber publicatas cualques obras, por un regular d'altas calidaz, gosan chusmeter-nos á toz nusatros, o suyo publico leutor, á prolongatos periodos d'ausenzia de produzióus. Ye o caso, entre atos, d'Eduardo Vicente de Vera, Carlos Abril, Chusé M.<sup>a</sup> Guarido, Carlos Diest, Chabier Tomás, Inazio Almudébar, Rafel Barrio, Chuaquín Castillo, Miguel Santolaria, Chuan Chusé Bielsa, Chusé Carlos Laínez, Fabián Castillo, Fernando Vallés e beluno más. Ista tendenzia ya biene de luen e, en primeras, parex que no deberba guardar denguna relazióu direuta con os suzesos fuscos e barucosos ocurritos en os ambiens asoziatibos e literarios de l'aragonés en istas zagueras añadas.

Eduardo Vicente de Vera con obras como *Garba y augua* (1976) e *Chardín d'ausenzias* (1981), en o que fa á o cautibo d'a poesía, u como *Do s'amorta l'alba* (1977), en narratiba, señaló, chunto con Ánchel Conte e Francho Nagore, as endrezeras que dimpués eban de seguir os más chóbens d'os escritors en aragonés común e talmén tamién en beluna d'as modalidaz diatopicas d'o idioma. Formó parti, por consiguién, d'a tresena fundazióu d'a literatura contemporania en aragonés cheneral en as añadas 70.



Chusé María Guarido nos dixó uno d'os millors libros de poesía en aragonés de toz os tiempos, *A nuestra canta* (1983), e á lo menos cuatro coleziions de poemas más, anque de menor grandaria, como *A buchada d'o tiempo* (I Premio Literario «Val d'Echo», 1982), *L'almario de os días* (Andalán lº 445, 1986), *Barucas de meyanuei* (I Premio Literario en aragonés Bal de o Xalón, 1987) e *Asperar farta* (Rolde lº 41-43, 1987). E dimpués de toz istos manullos de bersos, o silencio blango, o silencio más impenetrable. Guarido ye —u á lo menos puede estar que siga— d'o conchunto formato por toz os poetas en aragonés o que millor ha sapito poetizar sobre o paradiso perdido d'a nineza e tamién sobre o feito diferencial d'o pueblo aragonés.

Carlos Diest ye un autor espezialmén culto (u quizau calga dizir culturalista) que s'adedicó tiempo abe á recreyar como garra chen eba feito dica allora o mundo d'as abanguardias artisticas e a estetica pop d'o rock-and-roll. Finalmén, nos dixó lo erenzio de poemarios insustituyibles como *Luen d'as tierras d'a libertá* (1989), *O churamento de Creszenzio* (1990) u *Rimallós* (1996), un libro miszelanio de prosa e poesía, *Long live rock'n'roll y atras basemias* (Xordica, 1998) e un chiquet opusclo de poemas en prosa que, esteticamén, ye o que á yo particularmén más m'atraye, o bestiario *Animals esclarexitos* (1995). Fuera d'o bolumen de Xordica, a resta d'a suya produziión ye publicata, con uns metodos cuasi artesanals, por a chiqueta e muito delicata editorial Drume negrita.

Chabier Tomás, antiparti d'estar l'autor de bels poemarios como *O equinozio d'as flors* e de bellas narraziions premiatas en zertámens literarios, ye o fautor de *Fendo a parola* (1999), obra que achunta una serie d'artíclós u chiquez asayos que chiran arredol de diferens aspectos conzerniens tanto á l'aragonés como á l'universo d'as luengas e d'a lingüística en cheneral. Ye un libro muito ameno de bez que bien documentato, espezialmén socherén, que, dimpués de leyer-lo, gosa dixer un buen resapio en a boca e tamién en l'anima.

*Beyendo chirar o sol* (1980), d'Inazio Almudébar, ye una d'as pocas replegas d'artíclós periodísticos publicatas dica o día de güe. *Inazié*, antimás d'estar uno d'os nuestros escritores decanos e, por consiguén, uno d'os zagüers superbibiens d'ixas primeras rafolladas que encomenzoron á escribir literatura en aragonés en a decada d'os 70 d'o sieglo pasato, ye seguramén o pai —u á lo menos uno d'os pais— d'a prosa periodística e os artíclós d'opinión en a nuestra fabla. Bellas decadas dimpués agún nos continan sosprendendo as olorías inmachurribles que s'alzan entre as suyas fuellas.

Chuaquín Castillo ye autor d'un solo libro, a novela de fautura tradicional *A casa maldada* (1989). Con tot, trobamos á faltar una trayeutoria más

prolongata en iste autor. Igualmén, tamién Rafel Barrio ye un ombre d'un solo libro de relatos una begata más tradizional (*Falordias y broxas*, 1980), antimás de bella narrazi3n suelta (*A broxa Edubixis*) una colezi3n de composizi3ns liricas (*Camín y soledá, I Premio Literario «Val d'Echo»*, 1982), adedicatas más que más á ra lacra contemporanea d'a emigrazi3n, e bels otros poemas esbarrainatos de temas más bariatos publicatos á redolet en bellas rebistas.

De toz os poetas relatibamén modernos que integran o nuestro elenco de creyadors liricos talmén siga Carlos Abril o más breu, o más efimero. A suya obra formata por un solo poemario (*Esnabesando perdido, IV Premio Literario «Val d'Echo»*, 1986). A suya escritura apuntaba buenas trazas. Esconoxemos de raso cuál podeba ser estata ra suya trayeutoria si ista ese tenito continidá. Por agora... Flor d'un día. Estrela corredera.

A produzi3n literaria, curta en o tiempo pero muito intensa, de Miguel Santolaria aportó un camat3n de nobedaz. A suya contrebuzi3n incluye, entre otros cheners e modalidaz, o teyatro (*Mal d'amors*, 1983), a literatura ta ninos, a novela á meyo camín entre o tradizional e a modernidá (*L'erenzio*, 1988) e a prosa didautica (*As charradas de Ton3n*, 1987).

Fernando Vallés, con o relato breu *Istorias amagadas* (1992) e con *Mai sólo bi'n ha que una* (1998), a suya chenial novela escrita á cuatre mans de conchunta con Javier Gurpegui, ye uno d'os no guaires numbrosos exemplos d'autors que dica güe s'aigan adedicato á ra escritura de relatos negros u de trama puliziaca en aragonés. As dos obras son obras bien farchatas e feitas en traza. Plena de barucas chenials e de situazi3ns muito dibertitas a novela. Pero sobre tot, muito trasgresor o relato, dato que crebanta uno d'os prenzipios alazetals d'o relato negro: o narrador no puede estar nunca no l'asasín.

En zagueras, Chuan Chusé Bielsa, Chusé Carlos Laínez e Fabián Castillo forman una triada de liricos espezialmén delicatos. Raras aus d'un paradiso nastato por o silencio. *Antoloxía* (Bielsa, 1990), *Aires de liloileras* (Laínez, 1992) u *Traquitos de bida e muerte* (Castillo, 2008) son tres piezas impreszindibles d'iste musaico —encara de chiquetas dimensions, pero ya fa tiempo muito multicolor— que ye a poesía contemporanea en aragonés.

Á penar d'a suya longaria creyemos combenién ofrir en iste punto una contrimuestra poetica d'istos zaguers autores. Concretamén lo feremos con un mitico poema de Chuan Chusé Bielsa que, antimás d'estar una d'as tucas d'a poesía en aragonés de toz os tiempos, coinzide de raso con belunos d'os afers que i somos tratando en a presén colaborazi3n.

*QUÉ FAZIL*

Agora, en meyo de o yermo, pensamos.  
Emos un mapa estendillau  
sobre o polbo. Y güellando as mugas  
de chiquez países, pensamos.  
Aquí o berde amplo, l'alargada silueta azul  
de o lago Balatón, Danubio, Tisza, Budapest:  
Ongría.

Aquí o mar Negro, Varna,  
a taca parda de os Balcans, Sofía:  
Bulgaria.

Aquí o fiordo do bibió Erik «o royo»  
denantes de marchar enta la Tierra Berda,  
astí as tacas blancas de os glaziars enormes,  
esmortezidas luzes, auguas entre o chelo,  
ballenas proteutoras:  
Islandia.

Con os güellos y os didos resiguimos  
o mapa bibo, biachamos con goyo  
sobre as rugas d'Eslobaquia,  
as dolorosas planuras de Polonia,  
sobre a tierra-mar d'Olanda,  
os lagos solitarios de Finlandia...

Y continuamos:

Aquí Suezia, Boemia-Morabia, Mazedonia, Grezia, ...

Y en meyo de o nuestro yermo,  
güellando as mugas de chiquez, chiquez países,  
pensamos:

Qué fázil, ta bellos ombres, dizir  
«ísta ye a nuestra patria». Dizir  
«ísta ye a nuestra tierra y sangre,  
ístos os nuestros ríos, ístos os nuestros mons,  
ístos os nuestros sulcos de a nuestra istoria».

Qué fázil ta ellos bibir  
en o día, en a nuei, acaronaus  
por mugas d'amor.

Qué fázil, ta ellos, fablar  
a lengua de as casas enrunadas,  
a lengua de os camins esborraus,  
con parabras que son güesos, tierra.  
Nusatros, por exemplo, prebamos a dizir  
«ísta ye a nuestra patria»  
y chilán as parabras, delatando.

Uloran a cosa allena, s'esbariza  
o ritmo de a nuestra tierra entre ellas.

Y como ta disculpar-nos, remeramos  
que ya fa muito que nos furtoron as parabras  
entre tochos, risos, silenzios.

Prebamos de nuebo a dizir  
«ísta ye a nuestra patria»  
y desistimos.

Y bamos por os camins perdius  
como foranos enta una fita turística

y contemplamos as enrunas amariellas  
de a casa de os pais, impasibles.  
Qué difizil, ta nusatros, replecar  
a nuestra istoria rezién sin acachar a capeza,  
qué difizil bibir  
en a nuestra casa sin de mugas  
uniformaus, internazionals, claudicaus.  
Patria nuestra sin nombre, esmicazada.  
Tresbatida en o yermo blanco, eslanguida.  
Introbable en os mapas de o mundo.  
Y, sin dembargo, qué fázil,  
ta bellos ombres, dizir:  
«Sí, ísta y no un atra  
ye a mía patria».

(En *Papers de literatura*, L'Almunia de Doña Godina, Asoziación L'albada, sin de calendata).

O testo de Bielsa fa un espezial zeprén en a problematica lingüística e identitaria que secularmén enduramos en Aragón. O caráuter anomalo entre nusatros d'o que ye normal en atras latitud: l'asunzi3n d'a propia idiosincrasia, o reconoximiento esplizito d'as radizes culturals e idiomáticas d'os pueblos, por muito chiquez que ístos sigan.

Tanimientres, en as zagueras añadas, muitos d'os autors que continan en autibo han rebaxato, en cheneral, o suyo ritmo de publicazi3n u, en o millor d'os casos, han ito publicando obras que, en comparanza con a suya produzi3n en fases anteriors, podemos considerar como obras menors. Iste fenomeno no sólo afeuta que os escritores en aragonés común, sino que ye tamién oserbable, en bella mida, en as trayectorias de buena cosa d'os autors que escriben en as dibersas modalidaz diatopicas d'a nuestra luenga.

En iste inte imos á prozeder á arringlerar en orden decrexén una retalinia d'autors e d'as calendatas correspondiens á ras suyas zagueras publicazions que presienten a forma de libro desento. Con isto pretendemos d'ofrir cualques endizios d'iste prozesado de ralentizazi3n en a escritura de creyazi3n literaria que benimos comentando: Francho Nagore (2018/2019), Chusé Inazio Nabarro e Chusé Raúl Us3n (2018), Ánchel Conte (2015, encara que se mantién, ixo sí, muito autibo en os retes sozials), Ana Giménez e Alberto Lamora (2014), Ana Tena, Toni Collada e Quino Villa (2009), Carmen Castán (2003)...

Sin dembargo no toz os datos son esclusibamén negatibos. Bi ha un manullo d'autors —en aragonés cheneral, pero sobre tot en barians cheograficas— que en istos zaguers tiempos se son amostratos espezialmén produtibos. Son os casos, entre otros muitos, de Rafel Vidaller, Chusé Damián Dieste, Chuan Carlos Marco, Chuan Carlos Bueno, José Solana, Óscar Latas, M<sup>a</sup> Pilar Benítez, Carmina Paraíso, Elena Chazal, Elena Gusano, Iris Campos... Un atro dato que

creyemos que cal abantar ye a puyada d'o numbros de mullers embrecatas en o prozeso d'a escritura literaria en aragonés. Bi ha que destacar, antiparti de toz os nombres propios, a presenzia de cualques inziatibas de caráuter coleutibo, integratas completamén u mayoritaria por mullers. Asinas, en o que fa á ista tendenzia, podemos fer menzió de o grupo *A gorgocha*, d'Ansó, de *Donisas*, d'a Bal de Benás, u tamién d'o foro d'escritura femenina *Brioleta*, que, entre otros fruitos, ha propiziato reziemén a edizió d'o bolumen *Arquimesa* (Olifante, 2019), a primera e dica agora unica e prenzipal antolochía de poetas de chenero femenino en aragonés.

O feito de que, fendo un recuento una miqueta á escandallo, predominen os textos e autors en modalidaz cheograficas fren á os textos e autors en aragonés común ofrexe una dople leutura, positiba u no pas tanto seguntes se beiga u s'analise. Por un costato, ye un dato de seguro positibo l'aumento d'escritors e d'escritoras que encomienzan á fer serbir o suyo dialeuto local como meyo d'escritura creyatiba e, en consecuenzia, contrebuijan á l'acrexentamiento d'obras en modalidaz diatopicas. ¡Sisquiera que ista florada s'ese produzito muito antis! Se beiga como se quiera beyer, iste fenomeno no dixta d'estar una contrimuestra bien platera d'a bitalidá e d'as posibilidaz espresibas que l'aragonés en o suyo conchunto encara conserba.

Por l'atro costato, o feito de que se baiga achiando o bolumen d'escritura en aragonés común u que baiga, por o menos, perdendo encara que solo siga un señalín de terreno fren á textos más espontanios e menos codificatos —u ista ye a impresión que belunos en tenemos— merexe como minimo bel tipo de reflexión. Ye esclatero que, dimpués d'alto u baxo meyo sieglo d'un prozeso d'estandarizazió en marcha, istos resultatos, en buena lochica, no son ni os asperables ni muito menos os normals. A tendenzia cheneral d'a más gran parti d'as luengas (sólo tenemos que chitar una güellada arredol) conduze nezesariamén enta ra progresiba codificazió e a chenerazió e consolidazió d'un modelo lingüístico común, más que más ta os usos cultos e as esprisions artisticas e literarias. Bella anomalía u cualques feitos estraniamén diferenzials cal que se den en o nuestro caso —e en casa nuestra— ta que l'aragonés baiga chustamén cuenta corrién. En o cabo que bienga, *As radizes d'o Mal*, imos á prebar d'esculdrufar en as posibles causas que puedan esplanicar iste fenomeno que, ta güellos allenos, fa ra impresión d'estar bella cosa de paranormal.

## 5. As radizes d'o Mal

As causas d'a situazió á ras que nos somos referindo son fondas e complexas. Belunas d'istas causas son estatas sustenitas u desembolicatas en o tiempo. Han ito cuallando poquet á poquet, como qui no quiere a cosa, d'una

traza más u menos espontania u natural. Mesmo bi abrá qui piense que poderban estar interpretatas como un simple señal d'o cambio d'os tiempos. L'adautazióon lochica á unas nuebas zercustanzias. (Manimenos cal pensar que no todas as modificaziions son pas nezesariamén positibas e que, bellas begatas, as pretenditas eboluzions son más bien imboluzions). Atras d'istas causas son, sin dembargo, muito más reziens e parex como si obedexesen á una estratechia perfeutamén planificata, á bel plan que belunos son siguiendo punto por agulla e de punta ta coda, caiga qui caiga. En iste trestallo no somos en condiziions de presentar zertezas u soluzions definitibas. Nos aconortaremos, ixo sí, con emplantillar bellas prebatinas d'esplicazióon.

### 5.1. A eboluzi3n d'os premios literarios

As puendas d'armonía e de camaradería entre toz (u cuasi toz) os escritors en aragonés que emos remerato en os primers parrafos d'a presén interbenzi3n se debió, en buena mida, á ra esistenzia de bels concursos literarios, mayormén locals.

Ditos premios, con os suyos repartos de gualardons tanto en poesía como en narratiba, tanto ta obras en aragonés común como en as diferens modalidaz cheograficas d'o idioma, contrebuyoron grandamén á chenerar contauros, esporadicos u en bels casos muito más sustenitos en o tiempo, entre a practica totalidá d'os creyadors d'allora e fomentar, d'ista traza, as conoxenzias entre els e os binclos d'amistanza que, en bellas ocasiones, estioron muito fundos e zereños.

Cal que distingamos entre tres u quatre menas distintas en o que fa á os toz istos zertámens literarios locals:

a) Premios literarios d'ascrizi3n local que no almiten que treballos escritos en as modalidaz cheograficas pertenexiens á o lugar, á ra bal u á ra redolada dende os que se fa ra clamadura correspondi3n. Os casos más notorios serban o *Premio Literario «Guayén» de narrasi3n en patués* (con quatre clamamientos e edizi3n d'os bolúmens feita por parti d'o Consello d'a Fabla Aragonesa) e o *Premio «Condau de Ribagorza»* (que ya ye en a suya bentena edizi3n). Son premios literarios de muito intr3s ta o desembolique d'a literatura en as respeutibas modalidaz diatopicas, pero que, manimenos, no empentan ixo conoximiento mutuo entre os usuarios artisticos d'as diferens bariedaz dialeutals e ni sisquiera, tampoco no, con os creyadors en aragonés estándar.

b) Premios literarios en os que s'atorga ra mesma importanzia á os textos en modalidá local que á os textos escritos tanto en aragonés común como en

as atras modalidaz cheograficas diferens á ra modalidá local. O caso más paradigmatico ye seguramén o constituyito por as diferens clamaduras (dende a I dica ra IV) d'o *Premio Literario «Val d'Echo»*. Creyemos que iste zertamén estió, con diferencia, o que más sinerchias cheneró e o que más entusiasmos contaxó. Contó con cuatro edizions entre 1982 e 1986 feitas de conchunta por o Conzello d'a Bal d'Echo e, nuebamén, o Consello d'a Fabla Aragonesa. Bi'n abió una atra edizi3n, a zinquena, feita en solitario por os organizadors chesos, que eban preszindito ya d'a colaborazi3n d'o Consello. Estió una edizi3n prou tardana (1992) e, creyemos que chustamén por culpa d'a fin de dito treballo conchunto entre o conzello e l'asoziazion, o premio fue eslanguindo-se dica que á ra fin s'ausidió.

c) Mui to parellanos á o *Premio Literario «Val d'Echo»* que plegamos de cuaternar serban atos concursos mistos aragonés común/modalidaz diatopicas tals como lo *Premio de Lo Grau* (con a increíble zifra de diez premios consecutivos dende 1989 dica 2008), *O manantial de Sietemo* (en iste casos con güeito clamamientos dende 1991 dica 2005), *O Reino d'os Mallos* (con clamamientos en os años 2013 e 2014)... A diferencia prenzial con respecto á o zertamen cheso ye que ditas localidaz, Lo Grau, Sietemo u Ayerbe, e as suyas correspondiens redoladas, o Semontano de Balbastro, o Semontano de Uesca e A Galliguera, á despeito de que l'aragonés siga agún prou bibe u, por o menos, mui to latén en ixos territorios, no bi ha garra modalidá lingüística d'espezial caráuter e, más que más, d'una obediencia esclusibamén local.

d) Premios literarios combocatos dende territorios que son difuera d'o dominio lingüístico aragonés atual. O premio más traszendén d'os pertexeniens á o presén trestallo estió o *Primer Premio Literario en aragonés Bal de o Xalón*. Antiparti d'empentar —¡e de qué traza! — a produzi3n literaria en aragonés (sólo bi ha que repasar o palmarés de ganadors ta trobar-se con treballos de Guarido, Nabarro e Rodés en a modalidá de poesía u de Nabarro, de nuebas, e Fernando Romanos en o chenero de narratiba), o zertamen tamién contrebuyó á esparcir o conoximiento d'a luenga aragonesa en ixa comarca de Tierra Plana que ye a Bal de o Xalón. Mui to intresán, por atro costato, a inclusi3n d'a replega de vocabulario residual aragonés d'ista mesma redolada que ye contenita en o bolumen que achunta todas as obras gualardonatas en o concurso.

Ye prou ebidén que a decadencia e posterior desaparizi3n d'a más gran parti de toz istos zertámens locals conleboron asinasmesmo o declibe, sisquiera parzial, d'a escritura en aragonés en cheneral. Ixas añadas idilicas que emos esplanicato en o cabo primero d'a presén ponencia bienen á enzertar igualmén con a edá dorata d'os chiquez —e bellas begatas— mui to lonchebos premios literarios locals.



Lebamos repetindo ya bellas begatas a suya relebanzia ta poder creyar e intensificar a desezyable sintonía entre os dibersos autors, s'espresen literariamén en as modalidaz d'aragonés en que lo faigan. Á ista custión caldrá que sumemos atos aspeutos no menos pertinens. O feito de que as obras ganaderas se publiquen chuntas en un bolumen tamién ye un atro aspeuto en o que ye menister que paremos cuenta. Creyaban, prou que sí, a sensazi3n d'unidá. Por atra man, antimás de suposar un canto á ra pluralidá lingüística interna d'o idioma, grazias á istas publicazi3ns os autors más primerencos encomenzaban en aquels tiempos á editar os suyos primers testos e —¿por qué no?— á fer curriclo literario. O normal ye que cualesquier literatura, ya siga gran u chicota, se sustienga en un reduzito numbro d'obras consideratas mayestras, pero tamién ta que ixa mesma literatuta tienga bella entidá e zierta continidá nezesita de o concurso d'una ripa inlumerable d'obras consideratas menors. E ditas obras, menos angluziosas e más chiquetas en cuanto á ras suyas dimensions, son prezisamén as que gosan enzertar con as narrazi3ns curtas e con as breus colezi3ns de poemas premiatas —e posteriormén publicatas— en ista mena de zertámens d'os que en iste inte nos somos ocupando. En zagueras, istos premios e bolúmens constituyiban en aquellas embueltas un beritable planzonar d'escritors. Yera chustamén en els en do muitos creyadors beilaban, por dizir-lo de bella traza, as suyas primeras armas literarias, reyalizando como qui diz o suyo particular periodo de prebas antis de prener a dezisi3n d'escribir obras de más amplaria e compromís como nobelas u libros de poemas estensos.

Á toz istos concursos de caráuter local cal adibir o «Pedro Lafuente», instaurato por o Conzello de Uesca. Ye un zertamen espezializato más que más en narrazi3n curta e tamién en treballos literarios u audiobisuals feitos por ninos u, de traza más frecuén, por as escolanallas de dibersos zentros educatibos. En o primero e, á ra fin, en o benién clamamiento bi abió e bi abrá un trestallo espezifiko ta interpresas que esparden u fan serbir l'aragonés. Ye iste un trestallo primordial ta empentar a dimensi3n sozial de l'aragonés. En o caso d'o «Pedro Lafuente» somos debán d'un premio con muita trazendencia, dato que s'organiza e falla en a mesma capital d'a probinzia de Uesca. O que fa que tienga una repercusi3n espezial. Presienta por agora un defeuto, bella carenzia, que radica en o feito de que as obras —e ne ban por agora un total de seis clamaduras— permanexcan á día de güe sin de publicar. O que bosa o pueblo ha d'estar espleitato por o pueblo.

Chunto á istos premios locals se troba una serie de premios en prenzipio más chenericos. O Consello d'a Fabla Aragonesa continua combocando, á redolins u por tocaduras seguntes se beiga, os suyos tres premios diferenziatos que podemos dizir que ya han esdebenito clasicos u tradizionals: *Ana Abarca*

de Bolea (ta libros de poesía), *O gua* (ta obras de literatura infantil e chobenil) e o *Chusé Coarasa* (premio de nobela). Tamién de nobela curta ye o premio «*Ziudá de Balbastro*», de gran prestichio, datas as calidaz e as amplas repercusions d'o conchunto de premios literarios combocatos en a ziudá d'o Bero. En zagueras, e dimpués de bels años de suspensión, ha tornato á combocar-se o «Pedro Arnal Caverro», premio istorico empentato por a Deputación Cheneral d'Aragón. Seguramén iste zagüero siga, sin dembargo, o gualardón de mayor prestichio de toz os que s'atorgan á produziions literarias en a nuestra luenga, más que más si femos ficaz en a instituzión que fa o clamamiento e lo conzede.

Á despeito d'istos grans premios, o nuestro parexer continua estando que o sustro primichenio de todas ixas obras que chuzgamos como mayors e que, tot sobén, solen chenerar-se á o tresaire d'istos concursos más prenzipals, bi ha que buscar-lo prezisamén en ixa atra constelaziión de chiquez zertámens locals.

As causas de l'acotolamiento de ditos zertámens son multiples e muito bariatas: a bocaziión manifiesta e seguramén induzita que fazió que una d'a partis implicatas dezidise de no proseguir con o pauto u achuste moral que eba guarenziato lo buen funziionamiento d'o premio (*Premio Literario «Val d'Echo»*); o feneximiento d'uno d'os artes u continadors d'o proyeto (*Premio Literario de «Lo Grau»*); os barucosos cambios puliticos en bellas corporaziions locals (*O Manantial de Sietemo*); l'alteraziión d'as prioridaz presupuestarias en comunidaz complexas integratas por diferens monezipios («*O Reino d'os Mallos*»)...

## 5.2. Cuaranta pobres, cuaranta combersas

L'asturiano en breus será luenga coofizial (u talmén lo siga ya). Antiparti d'as buenas practicas parlamentarias, ye ebidén que cal reconoxer a terne perseberanzia e a unión increbantable de toz os coleutibos que han esfendito dende fa muitas decadas (tantas u agún más que nusatros) a luenga d'os asturianos. *Un pasu alantre*. Efeutibamén. Un trango enta debán.

Mientras nos creigamos que o fren de guerra somos nusatros u una parti de nusatros mesmos, lo imos á continuar teniendo muito complicato. No ye que sigamos, que lo'n somos, o furgón de coda d'o comboi d'as luengas istoricas d'o Estato Español, sino que, á o paso que imos e por a endrezera que lebamos, luego seremos un furgón de coda desenganchato d'o suyo tren e aturato ta cutio en una bía muerta de cualsiquier gara albandonata. Ya se sape, o zagüero de toz os trens que, uno zaga d'atro, emos perdido.

Como contrimuestra d'o que digo, istos zagüers días un choben tabonero enrabiato que s'autoproclama comunicador de l'aragonés, basando-se unicamén en falsedaz, alparzeos e cheneralizaziions temerarias, plega de dar muesos e

emburzadas á o Diploma e á ra Menzióu d'aragonés que, en o día de güe, son as unicas titolazióus unibersitarias que, arredol d'a nuestra luenga, bi ha en Aragón e en o mundo entero. Tornamos á dizir-lo. Sólo que l'odio, a inoranzia e o fanatismo pueden chustificar istos comportamientos suizidas. Más que comunicadors, os farutes negros que nos nimbia ra Muerte...

A radiz de todas as diberchenzias e de toz os concaramientos existens en o mundo de l'aragonés ye presonal. Si no de qué coda bi ha chen que ye dispuesta á meter en risque o bien balguable d'a unidá d'azióu, a unica clau que puede ubrir as puertas d'o futuro ta ra nuestra luenga. A estultizia s'achunta periglosamén á ra mala fe.

Á ras barallas ortograficas, de as que nos ocuparemos en o cabo siguién, e as ostilidaz presonals que i somos comentando, cal añader os cambios continos de modelos lingüísticos que á toda bitesa e con más que dudosas chustificazióus, uno zaga d'atro, se bienen proponando. Dita practica rezién, asinas como a iperdialeutalizazióu d'o conchunto d'o idioma, fan que o prozeso d'estandarizazióu, zientifico e susegato, bole irremeyablemén por os aires.

### 5.3. A nueba babilonia ortografica

A proliferazióu en as zagueras añadas de diferens propuestas graficas ta o nuestro idioma, antiparti de fer burro falso á l'aragonés en o suyo conchunto e de perchudicar ubiertamén cualsiquier prozeso de codificazióu lingüística que tenga pretensióu de prosperar en un momento presén u ni sisquiera en un futuro lexano, no aduya de garra traza á ra chenerazióu de textos literarios. E muito menos á ra suya difusióu, acullida e rezezióu leutora.

Dica os primers años d'o sieglo XXI en tenébanos dos de grafías. A grafía prozedén d'o Congreso d'o 87, alcordata e consensuata por a más gran parti d'os achens que por aquellas embueltas s'adedicaban á ra esfensa e difusióu de l'aragonés e por a más gran parti, tamién, d'os creyadors en aragonés (os literatos, pero tamién buena cosa de mosaicaires) autibos en ixos tiempos de concordia e buenas boluntaz. Dita grafía estió emplegata mayoritariamén o tiempo de cualques decadas enteras (en reyalidá dende as añadas 70 en a que, con lixeras bariazióus, se feba serbir de traza probisional), e mesmo s'ha feito serbir en muitos d'os usos escritos espontanios e populars d'un alto porzentache d'a poblazióu, en primeras allena á o prozeso normalizador siguuto, d'a practica totalidá d'os territorios de l'Alto Aragón.

Paralelamén, se i mantenieron cualques redutos d'emplego d'a grafía d'a luenga castellana, adautata con millor u peyor fortuna á ras particulars confegurazióus fonica, morfologhica e sintautica d'as modalidaz diatopicas en

custión. O caso más sinificatibo estió —e lo continua estando— a clamata grafía chesa.

Á istas dos grafías s'achuntoron atras dos, creyatas respetibamén por a SLA e o EFA-Nogará. No imos á afundar en as posibles esplicazions d'as motibazions que leboron á os suyos fautors á ra creyazión d'istos sistemas graficos diberschens ni tampoco no en a incombenenzia ebiden d'as suyas azions. Tampoco quererba aturar-me guaire en iste punto en fer fincapiet en determinatas posturas eticas que subchazen en ditas dezisions. En a incoderenzia —si no manifesta follonía de belunos— que en o suyo día siñoron (literalmén, siñoron) os alcuertos d'as normas d'o 87 ta, añadas más tardi, partizipar en a elaborazión d'atras normas que escontradizen e contrabienen as primeras. En a chobentú e a inesperenzia d'otris que, debito á no tener o tiempo sufizién u simplamén á carezer en ixa puenda d'o compromís nezesario ta aber partizipato e aportato ideyas en o Congreso d'o 87, pretendieron fer-ne un atro e atrapaziar nuevos regles ortograficos con a fin de capitalizar ixe protagonismo que en os tiempos pasatos no tenieron. Nos limitaremos á dizir que amas comparten, en dibersos graus, o mesmo caráuter etimolochizista, meyebalizán (más a d'a SLA que a d'o EFA), claramén superfluo (proposan una serie de digrafos innenezarios e persisten en a representazión grafica de fonemas inesistens en a prenunzia popular e reyal) e coincidén periglosamén con os sistemas graficos de luengas foranas (con o catalán e o portugués, a grafía d'a SLA, e con o catalán tamién e con l'ocitano, a d'o EFA).

Más adebán, dimpués d'a creyazión d'a Direzión Cheneral de Pulitica Lingüística, se'n ye promobita dende ista instancia ofizial una atra más, que preba d'estar d'alcuerto e de compromís, pero que dica agora, por o que se bei, no ha aconseguito encara suszitar l'adesión de toz os coleutibos que fan serbir as suyas respetibas grafías, ya sigan ístas istorica (en o sentito de lebar bellas zincuanta añadas en guiña) u reziens e diberschens. O que ye ebiden que, dimpués d'ista propuesta d'o Gubierno d'Aragón, en cuentas de que tiengamos quatre grafías diferens, agora en tenemos á lo menos zinco. O siguién trango será prenzipiar ya á contar-las con os ditals de l'atra man.

Entre as muitas e dibersas consecuenzias albersas produzitas por o barambán ortografico cal cuaternar belunas que afeutan direutamén á ras autibidaz literarias e editorials.

En primer puesto, bi ha que fer notar a cantidá d'entrepuzes, barraches, ostaclos e entrebancos de toda mena que os autors autuals troban en l'inte de presentar-se güe á ra más gran parti d'os concursos literarios. Ye menister que, antis de fer-lo, paren cuenta en quí fa o clamamiento, qué dizen as bases d'o zertamen sobre o tema d'as grafías (si sólo se puede emplegar que una u si, por

o contrario, o premio almite todas as posibilidaz), e, mesmo si o candidato ye espierto e tiene dotes de doinaire, prebar d'entrefilar-se qui serán os miembros d'o churato e sospesar, auto contino, cuáls pueden estar as suyas preferenzias ortograficas. A situazióon ye muito parexita á ra d'ir caminando, amoniquet e con ficazio, como qui ba por astí chafando güegos. U si se quiere como qui abanza á trabiés d'un cambo minato que en cualsquier momento, seguntes en do fiques o piet, puede esclatar por os aires. Mesmo se tiene a sospeita de que en bels concursos con pauta libre ta o tema d'as grafías bi ha abito churatos que, fendo astrazióon d'a calidá literaria d'as obras contendiens, han feito primar, por denzima de tot, as opziions graficas escullitas por os concursans. En ista puenda entenebrita en a que i somos de seguro que no bi ha un mestier que más desusiego chenere que o de partizipán en concursos literarios en aragonés.

Una atro tema igual de complicato, u encara más, ye a custiún d'a edizióon d'as obras literarias en cheneral. Antismás, en aquels tiempos goyosos que tanto trobamos en falta, os autors podébanos publicar as nuestras produziions en barias editorials. Agora o normal ye que, por un regular, as editorials, antimás d'a suya pulitica editorial, tiengan iguالمén a suya propia pulitica ortografica. Bi ha, con tot, bellas eszeziions. A editorial Xordica plegó un inte en que cada nuebo títol en aragonés que sacaba ta ra luz lo feba con unas trazas graficas diferens, siguindo en muitos d'os casos, más que o conzieto d'o sofierto editor, as zerrinas boluntaz d'os autors que de seguro estioron en momentos de prebocar a que poderba ser estata ra primera esquizofrenia multiortografica d'a planeta. Iguالمén as Publicaziions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, encara que mayoritariamén publique con a grafía d'o 87, en bellas ocasiones, si o produto ye considerato estratechico u si se chuzga positibamén o suyo contenito lingüístico u literario, tamién ha feito bellas begatas a bista gorda e ha consentito en editar con otros sistemas graficos. O zaguer exemplo sinificatibo ye *Mullés al canto'l llavador* (2020), conchunto de chiquetas piezas teyatralis costumbristas escritas e representatas, con a enchaquia d'as fiestas de Santa Aguedeta, por Kalu Treviño e una colla de mullers de Fonz. Se beiga que en o mesmo títol as dos erres que en os dos casos no se pronunzian reziben un tratamiento diferén: ye ausén en *mullés* (mullers) e fa auto d'aparizióon en *llavador*.

#### 5.4. O mosaico d'os guetos multiples

Fa bellas decadas, cuan Chusé Raúl Usón, o propietario de Xordica, editaba encara ras más obras e manteneba con yo cualques lazos de confidencialidá e amistanza, charrábanos —en reyalidá lo feba el muito más que yo— d'una basemia compartita consistén en pensar que l'aragonés e, espezialmén, a suya literatura se trobaban enzarratos con fierro e clau en un

gueto, e que, en consecuenzia, as nuestras azions debedan enfiar-se enta l'ochetibo de que a nuestra literatura (u bel autor, u cualque obra) podesen brincar as buegas e as limitazions d'ixe gueto, metaforico e de bez tamién reyál, que enfoscaba ras nuestras bisions e aturmentaba os nuestros pensamientos.

En a situazi3n que güe enduramos e, dato lo grau de dibechenzias presonals e de modelos lingüísticos, de dispersi3n ortografica d'a luenga e de balcanizaci3n (ampro lo termino de bels treballos soziolingüísticos d'Ant3n Eito e Chaime Marcuello) en cheneral d'o prozeso d'efensa e promoci3n d'o idioma, no ye que o gueto perdure, que lo fa e con rasmia, sino que antimás, como si isto no en estase prou, en os tiempos presens tenemos que concararnos con una tesitura muito más grieu: l'aparizi3n d'un rete u d'un sistema complexo de microguetos u de guetos multiples. Guetos que, si no nos entibocamos, son en condizi3ns d'ir crexendo, encara más, en lumero e dispersi3n. A desuni3n d'as boluntaz e o esmicazamiento premeditato d'un prozeso que ya yera camín d'a consolidaci3n carría, entre atras muitas, istas nefastas consecuenzias.

Tamién charraba Us3n de l'amenister de contar con una masa leutora fixa de bellas zincozientas presonas que fese fesables as edizi3ns. Lo diziba o poeta e prexinamos que tamién o editor. Ixos zincozientos leutors —si ye que bi'n ha con o crexén recule d'a leutura en istos zaguers tiempos de móbils e d'internez— se tenerban que repartir agora por muitos bicos: por todas as grafías, por toz os modelos lingüísticos, por toz os zerclos zarratos, por toz os roldes ensimesmatos que, sin binclos ni relazi3ns entre els, prosperan...

## 5.5. Literatura paralimpica

Entremistante l'aragonés no aconsiga o status de coofizial continará estando una luenga de segundo ran.

No sólo que ixo, sino que entremistante os dreitos lingüísticos (e, chustamén por ixo, dreitos zibils) d'os usuarios de l'aragonés e o catalán en Aragón no sigan plenamén reconoxitos, a transizi3n democratica en a nuestra Comunidá Autonoma no puede dar-se como concluyita.

Sobre as peripezias de l'artículo 3.2 adedicato á ras luengas ofizials d'o Estado Español en a Constituzi3n Española e sobre a suya interpretazi3n, defeutuosa e malintinzionata, en l'artículo 7 d'o Estatuto d'Autonomía d'Arag3n consellamos a consulta d'una obra fundamental d'o propio direutor cheneral de pulitica lingüística: José Ignacio López Susín, *El Régimen Jurídico del Multilingüismo en Aragón*, Zaragoza, CAI-Gobierno d'Arag3n, 2000 (a informaci3n á ra que nos referimos ye, sobre tot, entre as planas 49 e 54).

A falta de cobertura legal sufizién, como no puede estar d'una atra traza, conleba consecuencias perchudizials ta o desembolique d'a literatura en aragonés. Sapemos que á belunos lis puede parexer una miqueta pretenzioso, pero, en tanto a nuestra luenga no espleite d'iste deseiyato status de coofizialidá, ye imposible que dengún escritor en aragonés, por muito buena posizióu que ocupe en os cánons literarios propios u allenos, tienga ra posibilidá de rezibir gualardons tals como son os premios nazionals de literatura.

A literatura en aragonés, d'igual traza que a luenga en que ye zifrata, ye, por consiguién una literatura de segundo ran, d'un libel subalterno, una literatura condenata perén á aconformar-se con una posizióu marguinal, á aparexer en bel apéndiz zaguero, en un trestallo pinturesco, en as antolochías chenerals d'a literatura en Aragón. Ye, en iste sentito e con toz os míos respetos enta os esforzatos esportistas con discapazidaz, que aigamos emplegato prezisamén o sintagma *literatura paralimpica* ta encapezar o presén cabo d'a nuestra esposizióu. Chugamos en una dibisióu menor. A nuestra olimpiada ye una atra olimpiada.

O escritor e rechirador Óscar Latas gosa emplegar, zagueramén, a esprisióu de o folclorismo amable ta describir a funzióu reyalizata por o idioma aragonés e, más que más, por todas ixas manifestazions d'a nuestra luenga que se presientan como menos angluziosas, más complaziens e, sobre tot, más chupitas de tot ixo tipismo local que á muitos d'os no fabladors d'aragonés parex que no lis incomoda ni los xorronta e mesmo, en ocasiones, lis pueden plegar á fer un goyo amoderato.

## 5.6. Treballadors sin de ferramientas

As dificultaz que se beyen en a nezesidá d'enguiliar os autors en aragonés, más que más os más chóbens e nobenzanos, son muitas e complexas.

Belunas d'istas dificultaz pueden estar orichinatas por culpa d'a falta d'un numero sufizién d'obras literarias de referenzia que contiengan un modelo d'aragonés correuto, rico e, si ye posible, cheneral. Muitas begatas ditas obras, anque no pas en a cantidá que serba deseiyable, ya existen, ya son estatas escritas e publicatas. Manimenos, siga por inoranzia, por posizionamientos lingüísticos inmotibatos u por simpla desiria, muchos d'os debanditos autors, a más gran parti chóbens, folangos u primerencos, no las conoxen u, en zagueras, d'una traza u atra, no las leyen. O nombre con o que á ormino baltizamos á os literatos, ye dizir, o d'escritors, puede conlebar interpretazions bien entibocatas. Un escritor, si de berdá poseye aspirazions superiors, antimás d'escribir tiene a obligazióu de leyer e de chupir-se más



que más d'as amostranzas que puedan estrayer-se d'a leutura d'os títulos más sinificatibos d'a tradición lingüística e literaria en que, se suposa, ye inmerso.

Istas carencias leutoras las escubriemos fa bels años, en as primeras prebas que se fizon con a fin de farchar as listas de posibles mayestros d'aragonés. As lacunas en cuanto á o conoximiento d'a obra d'os autors más elementals yeran en muitos casos ziertamén desinformes. Si bels profesors no tienen uns conoximientos basicos d'a literatura en aragonés difizilmén pueden transmitir á os suyos escolanos ditos conoximientos e puede estar que ni sisquiera o plazer de leyer literatura.

Un atro rudio comunicatibo más ye a carencia de bellas ferramientas que premitan, por una man, capir os testos ya cheneratos e, por l'atra, poder chenerar testos nuevos. Concretamén se i troba á faltar bel dizionario, cheneral e perfeutamén cherarquizado, asinas como repertorios que reculgan, tamién de traza cheneral, sistematica e bien organizata, os modismos, os chiros idiomáticos, os rechímens preposizional, as frases feitas... toz ixos elementos e componens que, á sobén, tresminan a ideolochía, a cosmobisión u, á ra finitiba, a forma interior d'a luenga.

Istas zagueras carencias las esperimentó qui istas reflexions, no sé si pertinens u impertinens, redauta fa ya uns cuantos años cuan li pertocó traduzir en aragonés bels testos escritos en catalán. A ocasión fue motibata por a publicazió en dos bolúmens, *Branquil de Cerdanya* (2007) e *Capiscol* (2008), d'os relatos breus produzitos dimpués de senglas trobadas d'escritors en aragonés e en catalán feitas una añada en Bellver de Cerdanya e, á l'añada siguién, en Pandicosa. As metaz d'os dos conchuntos de narracions que contienen as dos obras yeran escritas en aragonés e as atras metaz en catalán. Por consiguién, as obras en aragonés se publicoron tal e como yeran estatas escritas orichinalmén por os suyos autors e as que yeran en catalán abiemos de traduzir-las en aragonés. En reyalidá, a interpresa no estió tan simpla como en primeras parex. Á ra fin aparexieron dos chuegos chiminucos de bolúmens: uno, con toz os testos en aragonés e atro, con toz os testos en catalán. En parellano compromís que o tradutor d'os testos catalans en aragonés se beyó Ramón Sistac, o competén tradutor d'os testos aragoneses en catalán. Dos tradutors semblans, pero con conchunturas idiomáticas muito diferens. Ta ilustrar o dito podemos meter en comparanza as nuestras respetibas practicas de traducción. O prenzipal ostaclo ta ra faina de Ramón estió o de tener que apercazar o sentito d'uns materials lingüísticos dispersos e eterochenios. Una begata superata ista fase d'o prozeso, fer a suya traslazió á o catalán yera una custión, como bulgarmén se diz, de bufar e fer porrons. O modelo d'o catalán cheneral, as frases feitas e as demás esprisions incluyitas, ye muito asolato e

perfeutamén estandarizato. Por contra, o tradutor en aragonés, grazias á os suyos conoximientos prebios d'a luenga catalana e o empleo de sobrebuenas ferramientas como lo dizionario d'o Institut d'Estudis Catalans, no tenió grans problemas ta capir os mensaches contenitos en os diferens textos en a luenga d'Espriu, pero sí los trobó en l'inte d'establiar as equibalenzias semanticas e, más que más, fraseolochicas ta ras bersions en aragonés. Consecuenmén, as dificultaz en o nuestro treballo se localizoron perén en o costato de l'aragonés. Como luenga d'orichen u de partida, en o caso de Sistac. Como luenga de destín, ta o que abió de fer-se cargo d'a labor de traslazi3n á ista luenga.

## 6. Una luzeta en a boira

Por muito que güe l'oriz3n siga fusco e a morfuga periglosamén afogadera creyemos que o nuestro biache literario ha merexito a pena bibir-lo e que, á despeito de todas as dificultaz, contina merexendo a pena escribir creyatibamén e fer-lo chustamén en aragonés. L'abentura de creyar, cuasi cuasi dende a no cosa, una luenga literaria nueva ye uno d'os retos esteticos e inteleutals más politos e difizils con o que se puede concarar un artista, isto ye, un orfabre d'as parolas...

A rechira de nuevas sonoridaz. L'amplo bentallo de posibilidaz idiomáticas que, como si estasen lexanos territorios desconoxitos, yeran e son encara en buena mida por explorar. Os datos lingüísticos que feba falta trobar, asimilar e, en zagueras, fer-los rebilcar en o limbo d'o discurso literario. Toz os trobos, toz os tesoros más insospeitados, todas as alfayas más reconditas, que agún güe se resisten á estar rancatos d'o más fundo d'os silenzios en do remanen, aguardando á o güello atento, á ra man espierta, que, cuanto antis, los liberen e faigan que sigan útils, que faigan buena onra nuebamén. Cada piedra fa paret. Cada parola creya discurso. O escubrimiento d'as imáchens más insolitas e chenuinas que chazeban amagatas en o sustro d'o idioma. A oportunidá unica d'amostrar o mundo á trabiés d'ixa traza nueva de beyer o mundo que ye a luenga, que son todas as luengas, grans u chicotas. A enchaquia, o cote, a mingala d'achuntar, como si d'as dos caras d'una mesma moneda cudita en cobre se tratase, a reibindicazi3n lingüística con a creyazi3n literaria.

A sensazi3n, presonal e intransferible, que bellas begatas tiengo de que no soi pas yo qui escribe en aragonés sino que ye l'aragonés, ista biella luenga de silabas de buxo, qui s'escribe u se reescribe á ella mesma á trabiés de yo, á trabiés d'as parolas que torpemén arringlero. O deseyo de fer un serbizio á o mío pueblo, á ra mía comunidá de luenga, á ra umanidá entera, con os fruitos baladres d'a mía sensibilidá enluzernata e, por denzima de tot, d'o mío treballo

descompasato. O bulco inorantizo de prebar d'emitir a parola e o esprito d'aquels bersos d'Aresti:

Nire poesia oso merkea da  
herriaren ahotik  
hartu nuen debalde,  
eta debalde ematen diot  
herriaren belarrari.

(A poesía de yo ye prou barata,  
d'a boca d'o pueblo  
la replegué de baldes,  
e de baldes le'n torno  
á ra orella d'o pueblo.)

A baruca demén de codificar un mensache poetico moredizo empregando un codigo igualmén moredizo. O conzieta, seguramén inapercazable, de fer que a nuestra luenga trespase as buegas d'o tiempo, á amagatons e á trescapote, pasachera ilegal en a nau d'o mío canto.

En zagueras e á ra finitiba, o plazer d'o trebalo bien feito, en traza e como cal, á despeito d'imbidias, rancuras e una lurte d'incomprensions.

# ESCRIBIR EN ARAGONÉS, REFLESIONS DENDE A ESPERIENZIA. APUNTES TA UN ANALÍS D'A CUSTIÓN

Ana Giménez Betrán  
*Consello d'a Fabla Aragonesa*

A clasica pregunta de por qué escribes, custión que gosa estar o branquil de muitas reflesions sobre o quefer d'a escritura, se torna más intresán si, como ye o caso, a luenga eslexita ta escribir ye una luenga minorizata.

Escribir en aragonés, igual como escribir en castellano u en franzés, en inglés u en ruso, ye un auto cultural, prófes que lo'n ye, pero no ye solo ixo; no pas. Escribir en aragonés traziende a cultura, ba dillá d'as mugas cheneralmén almititas. En o caso de qui isto escribe, ye una elezión, una reibindicazión lingüística e presonal, un exercizio de libertá. En ixas estamos, iste ye o punto de partita. ¿Por qué escribo en aragonés? ¿E por qué no?

As luengas bi ha que fer-las serbir, cal sacar-las d'o calaxo d'a erudizión, d'os repalmars d'a zienza (no son trastes de museyo) e dar-les a bida, u tornar á dar-les-ne, que antismás abioron, a que merixen.

Os camins d'a literatura en aragonés en o sieglo xx son estatos labarintos de tradizión, d'etnografía e antropolochía. E creyemos, continando con a imachen, que o filo d'Ariadna que aduyó á ubrir foratos en as parez, cados dende os que reconquistar a luenga, estió l'aragonés común. Escribir en aragonés supradialeutal, en aragonés común, ye o trango finitibo.

Os labarintos á os que femos referencia prenioron cuerpo en asabelo de textos e libros que chiran arredol d'a idiosincrasia aragonesa: costumbres, creyenzias, superstizions, ritos, romanzes..., respetables e nezesarios, ye de dar, pero insufziens. Cal escribir-los, prófes que sí, pero a luenga aragonesa bi ha que fer-la serbir ta charrar d'a bida, d'a contemporaneidá de cadagún, d'o mundo.

En ixe camín empezipió tot, en as embueltas d'os primers setanta: Ánchel Conte (*No deixez morir a mía boz*, 1972), Francho Nagore (*Sospiros de l'aire*, 1971; *Cutiano agüerro*, 1976), Eduardo Vicente de Vera (*Garba y augua*, 1976; *Chardín d'ausenzias*, 1981), Chusé M<sup>a</sup> Guarido (*A nuestra canta*, 1982). Istos poetas eslamporon d'o costumbrismo, liberoron a luenga. Estioron os primers en a suya renaxedura.

Plegoron dezaga Chusé I. Nabarro, Nieus Luzía Dueso, Roberto Cortés, Carmina Paraíso, Ana Tena, Pilar Benítez... O chenero lirico ubrió paso á sobrebuenos poemarios, modernos, urbanos, amorosos, esistenzials, sozials, metaliterarios, etz.

En a narratiba, por cuenta, creyemos que estió un poquet más difizil trobar (u retrobar) a senda. *A lueca* de Chuana Coscujuela (1982; 1988; 1998) siñala una fita importán (¡diez añadas más tardi!), premitió comprobar que o chenero s'adataba bien á ra luenga, u que a luenga s'adataba bien á o chenero.

*Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas d'os árbols* de Chusé I. Nabarro (1989), *Ta óne im* de Ana Tena (1997), *Aguardando lo zierzo* de Ánchel Conte (2002), por meter bels exemplos más, de raso diferens unos d'atros, zarran o sieglo bente ufrindo asabelo d'espeutatibas.

Se trata d'alazex literarios que su balura, entendemos, obliga á un puesto en os estudios sobre literatura peninsular.

O panorama en o primer cuarto d'o sieglo XXI mantien buen libel, os autors e autoras más representatibos d'os empezipios han bisto más obras publicatas, e bozes nobalizias bienen sumando-se en as zagueras añadas.

En o que respeta á qui escribe, ye o campo d'a narratiba o terreno en o que ha prebato de contribuyir á o panorama en os primers dezenios d'iste sieglo. A novela curta mos sirbe ta iste ochetibo, o relato istorico más que más. E obedexe á ras modas que mos leboron enta iste chenero en as literaturas ispanicas, ye de dar, pero tamién á un escubrimiento presonal, a istoria de Uesca.

E a desincusa ye a istoria d'a ziudad, ye lo emos dito, pero responde á o sobreconoxito conzeuto unamuniano, e, por ende, á ra bisión aristotelica: o que estió, pero tamién o que poderba aber estato.

Conzebimos a istoria como si estase una finestra en a que refirmar-se de cuan en bez, un mirallo (ampramos o símil á Buero Vallejo) en do bier-mos reflexatos. E qué millor ocasión ta ubrir a finestra que cualques fitas en a istoria d'a ziudad, istoria que su bibliografía ye lumbrosa.

Son tres as obras que han merexito bellas reflexions criticas (en o más puro sendito graziano): *Ixos tiempos güegatizos* (2000), *Palestra* (2006), *Entreautos* (2014). En as tres rancamos d'una fita istorica, un inte que ha pasato de puntetas á penar d'o suyo intrés (sociolochico, cultural, istorico, moral...).

En o primer caso, os alavez de berdá istorica arredol d'os que se constituye o relato mos leban enta ra Uesca de fins d'o sieglo XIX. En o segundo, o eszenario ye o sieglo XVI; en o terzero, os años 20 d'o benteno sieglo. En os tres partimos d'a erudición (en o sentito más modesto d'o bocable) e a documentación sobre a bida cutiana, tornamos á dezir que a bibliografía sobre istas custions ye abundán.

Á partir d'astí, a fabulación, a berosimilitú, o rete de presonaches e relacions, a cultura, a soziedá, o que bien estando andamiache literario, descrizió d'espazios e carauters, o estilo indireuto libre... e a muller.

Cómo no, a muller, imposible deseparar ixa condizió d'a nuestra literatura, ¿ye una literatura con güellos de muller? Prófes que sí, pero ¿alcaso emos dito u dezimos literatura con güellos d'ombre? No, claro. Creyemos que, fueras d'os libros que charran de parto, parto e sobreparto, o conzeuto literatura femenina ye espurio.

No queremos rematar ista comunicazió sin referir-mos á ra difusió e promoció d'a literatura en aragonés. Creyemos que cal señalar, ye o sentir de muitan chen, a nezesidá de refirme editorial, a insufizienz d'amparo institucional, a importanzia d'os premios literarios. Si no ese estato por os premios, talmén no podrébanos aber publicato, si no ese estato por inziatibas de conzellos (se beiga Sietemo, Lo Grau, Balbastro) u d'entidaz como ro Consello d'a Fabla Aragonesa (Premio de narratiba «Chusé Coarasa», Premio de poesía «Ana Abarca de Bolea», Premio de literatura infantil e chobenil «O gua»), muitas d'as nuevas bozes no esen estato ascuitatas. O rete e as nuevas teunolochías son un canal asabelo intresán, pero por a suya propia naturaleza, condenato á ra superficialidá, á no dixer rastro, á no fer simién.





# L'ESCRITURA, EN LA SEGONA NAVEGACIÓ DE LA VIDA

Merche Llop  
*Academia Aragonesa de la Lengua*

En primer lloc, vull felicitar la Universitat de Saragossa, el director del curs i la Direcció General de Política Lingüística per l'organització d'aquestes activitats. També manifesto el meu agraïment per donar-me l'oportunitat de parlar i compartir amb vosaltres la meua experiència amb l'escriptura.

Moltes gràcies als assistents.

Primer, faré una mínima exposició sobre algunes de les qüestions teòriques sobre el procés d'escriure en català aquí a la Comunitat Autònoma d'Aragó. A continuació m'agradaria conversar amb vosaltres sobre aquesta qüestió per enriquir-nos mútuament.

Començaré dient que el cuquet d'escriure es va instal·lar en mi durant els primers anys, de manera paral·lela a l'aprenentatge de les primeres lletres. Fins i tot abans. La meua iaia tenia una botiga a Nonasp on es venia de tot: espartenyas, llaunes de conserva, verdures de l'hort i diaris. Va estar allí, asseguda al taulell, amb dos, tres anys, on amb un llapis feia ratlles als marges en blanc i m'inventava històries. Aquesta imatge la tinc enregistrada en la meua memòria emocional perquè moltes voltes me l'han contada els grans. És l'etapa que s'anomena la serpeteta, en pedagogia. Són els primers traços de l'escriptura amb un sentit connotatiu.<sup>1</sup>

---

1 Sobre la construcció del llenguatge, es poden consultar les obres de Myriam Nemirovsky, Emilia Ferrerero, Ana Teberosky, entre altres.

A partir d'aquí, es va iniciar l'itinerari amb les primeres redaccions escolars, diaris adolescents i llibretes diverses que sempre m'acompanyen. La vida, *la vida vida*, com deia Ana Teberosky, per a mi, és filtrada en paraules escrites com una necessitat d'autoreflexió per a comprendre la conducta humana.

Però, aquesta introducció no és pròpiament un model de conducta que defineix un escriptor o una escriptora. Fins i tot és anecdòtic. Tanmateix entranyable al mateix temps.

Arriba un moment en la meua trajectòria vital que sento la necessitat de fer públic allò que pertanyia fins aleshores a l'àmbit de la intimitat. És per la qual cosa que començo a estudiar i a fer cursos de narrativa i de poesia amb bons professors i professores per tal d'adquirir la formació teòrica necessària per ubicar-me en el món complex que envolta els escriptors i les escriptores.

És en el moment de la *segona navegació en la vida*, als cinquanta anys, aproximadament, quan la vida em presenta un canvi essencial, personal, i busco en l'escriptura tot allò que ja palpitava des de sempre, però que encara no havia tingut la possibilitat de fer-ho possible.

La meua trajectòria professional, fins aleshores, havia estat vinculada a la pedagogia, la psicologia i la filosofia. També al món de la creativitat artística i teatral. Calia aprendre «l'ofici» d'escriure. Certament la millor escola, els millors mestres han estat les meues autores i els meus autors preferits que són els acompanyants imprescindibles sempre, com les llibretes, la ploma i l'ordinador. Llegir és imprescindible per escriure: Un tòpic; una certesa.

L'any 2004 vaig començar a fer cursos d'escriptura, de narrativa i de poesia. En aquells anys em desplaçava cada quinze dies a Alcázar de San Juan, Ciudad Real, on un professor i dues professores de l'Ateneu barcelonès van muntar una Escola d'escriptura els caps de setmana. Allí acudíem a fer tallers i també venien autors que ens donaven una lliçó magistral: Dionisio Cañas, José Corredor Matheos, Teresa Martín, Rosa Regàs, José Maria Merino... Eren caps de setmana intensius, vivíem a l'antic convent de Santa Clara, habilitat com hotel. Assenyalo aquest fet perquè és allí on realment va començar el meu procés com a escriptora. Tot i que ja m'havien publicat treballs d'assaig essencialment, ja que estudiar filosofia i pedagogia em donava la possibilitat de publicar en llibres col·lectius treballs d'investigació sempre vinculats als meus interessos personals de recerca i aprenentatge. En aquell temps també col·laborava en diverses publicacions periòdiques i ja era columnista de la revista *Temps de Franja*. El fet d'haver de preparar un text amb un nombre de caràcters determinats, amb un tema concret, m'obligava i m'obliga a fer una estructuració del pensament adaptada i eficaç per a comunicar allò que es vol dir, la qual cosa representa un exercici d'autodisciplina molt constructiu com a escriptora.

No obstant això, va estar necessari l'impuls, l'espenta personal que va vindre de Ramón Meseguer, psicoanalista, filòsof, parent i amic quan al llarg d'algunes converses em va preguntar: *A tu que és allò que més t'agrada fer? Escriure*, vaig respondre. *Aleshores, escriu*. Aquest «escriu» va estar l'espenta real per atrevir-me a donar visibilitat a la meua escriptura.

Des de llavors, mai no he deixat d'aprendre i d'escriure. Aquell any, 2010, vaig fer una recopilació de relats que tenia, els hi vaig donar una estructura narrativa per tal de cohesionar les històries, en vaig presentar al premi Guillem Nicolau que organitza el Govern d'Aragó i vaig guanyar. Va estar un bon inici d'un camí que ja m'acompanya per sempre.

Actualment, hi ha dos fets importants. El primer està vinculat a la narrativa i és el fet de formar part del grup d'escriptura *La Flama*, a Saragossa, un grup de persones que ens nodrim dels textos personals, dels comentaris, del compartir. El segon està vinculat a la poesia, amb la participació al taller internacional de poesia en línia *Helecho poético*, dirigit per Samuel Trigueros Espino.

¿Per què us conto aquesta història?

Perquè, tot i que l'escriptura per a mi és un procés íntim, individual, silenciós, també és necessari el vincle relacional amb altres persones amb qui ens sentim acompanyades en el procés de formació continua mitjançant les possibilitats creatives que ens proporciona la paraula.

¿Què m'inspira? M'inspira l'ésser humà; la recerca constant del sentit de la vida, l'anàlisi i interpretació de la conducta humana, les estructures socials, la política, els drets humans, la diversitat. Escriure per a mi també és un mecanisme d'autoanàlisi constant vinculat a la conducta humana que ens iguala.

¿Per què escriure en català i en castellà?

He nascut a Nonasp, el català forma part de l'aprenentatge de les primeres experiències vital i emocionals. Vaig estudiar Magisteri a Tarragona i em vaig fer Mestra de Català. Volia aprendre la norma de la meua llengua materna. Escriure en català està vinculat a aquestes emocions i em palpita dintre com un ressò d'infància que m'acompanya sempre. Però, no és fàcil. Viure a una ciutat on no parlo en la meua llengua d'alguna manera em condiona. Les meues experiències vitals i culturals estan vinculades al castellà de manera presencial, tot i que les xarxes em possibiliten participar també en diferents activitats dintre de l'àmbit catalanòfon.

Això significa que escric en català, però sento la necessitat de mostrar els meus texts en castellà. Quan vaig decidir publicar la motivació primordial era establir una comunicació amb els lectors i les lectores. Vull ser llegida. En el meu entorn, la llengua més dominant és el castellà. Les persones que em

llegeixen en català són minoritàries, segons mostra el nombre d'exemplars editats en cadascuna de les dues llengües.

La traducció de les meues obres, en primer lloc, la faig jo mateixa. Però, el text en castellà es revisat per algun especialista en llengua i literatura. Pensar una obra en català i passar-la a la llengua castellana requereix un distanciament del text.

També en català. Quan tinc una obra acabada, poesia o narrativa, sempre la passo a alguna persona per rebre la seua visió, la qual cosa em permet millorar si cal.

Per tal de fer una pausa al meu monòleg us mostraré un petit exemple de com sona un poema en cada una de les dues llengües esmentades.

#### ABSÈNCIA

*Te sento foc en l'aire  
quan s'apago el plor volaré al teu temps  
per emportar-te en segrest a l'espai on sigo possible el bes.  
Cada dia que passa és una promesa de roses;  
cada distància que nos separa, un camí cap al reencontre;  
cada imatge, una paloma,  
un avís entenedridor d'esta explosió còsmica  
que esclatarà entre les mans degotades de carícies.  
Quan les pells àvides se frègon amb desesperació urgent,  
confirmaran que en l'astronomia del cosmos  
s'ha produït la col·lisió de dos astres  
ansiosos de provocar esta catàstrofe.<sup>2</sup>*

#### AUSENCIA

*Te siento fuego en el aire  
cuando se apague el llanto, volaré a tu tiempo  
para llevarte en secreto al espacio donde sea posible el beso.  
Cada día que pasa es una promesa de rosas;  
cada distancia que nos separa, un camino hacia el reencuentro;  
cada imagen, una paloma,  
un aviso estremecedor de esta explosión cósmica  
que estallará entre las manos agotadas de caricias.  
Cuando las pieles ávidas se froten con desesperación urgente  
confirmarán que en la astronomía del cosmos  
se ha producido la colisión de dos astros  
ansiosos de provocar esta catástrofe.<sup>3</sup>*

¿Per què narrativa i poesia?

Perquè són dos canals d'expressió diferents que palpiten en mi i que em serveixen per mostrar en dos suports diferents allò que la inspiració em dicta i la disciplina de treball em proporciona.

2 Merxe Llop (2018): *Esclat*, Saragossa: Gara d'Edicions-Govern d'Aragó.

3 Merche Llop (2019): *Estallido*, Zaragoza: Prames.

En poesia palpita la meua llengua materna. En narrativa, potser em dona seguretat la normativa estàndard.

Si em permeteu, voldria mostrar-vos una síntesi diferenciada de cadascuna d'aquestes pràctiques.

En narrativa es pot incloure l'escriptura de relat curt, novel·la, col·laboracions en revistes i tot allò que vincula amb la prosa. En general, en la meua producció literària domina la veu en primera persona i el narrador omniscient. Em sento una apassionada del monòleg interior, d'aquest fluir de la consciència que es mostra tal i com ve al pensament. També els diàleg son presents en les meues obres perquè el meu estil està molt vinculat a l'oralitat. Les persones que parlen i s'expressen de manera natural i espontània. El llenguatge al servei de les experiències vitals. Una manera senzilla d'us del llenguatge, que no simple.

És difícil mostrar quins autors o quines autores són els meus referents. Tret dels clàssics comuns a qualsevol modalitat de formació puc dir que aprenc de qui escriu amb qualitat i que la temàtica em motiva per identificació o per plaer. Dintre dels clàssics i en narrativa podria citar a Ana Maria Matute, Carmen Martín Gaité, Mercè Rodoreda, Raimon Carver, Pere Calders, etcètera.

En poesia, Cinta Mulet, Maria Mercè Marçal, Joan Margarit, Salvat Papasseit, Miquel Àngel Riera, Miquel Martí i Pol... I darrerament, autors i autores d'Amèrica Central.

En relació amb la poesia puc dir que la meua motivació és la mateixa: reflexions sobre la vida, l'amor, la solitud, la vida, la mort. La meua poesia no és un joc de llenguatge sobre costums, tot i que està vinculada al meu paisatge d'origen matarranyenc. Poesia intimista, conceptualista, filosòfica, social i feminista. Busco els trets universals comuns i que ens igualen. Sempre des de la veu de dona que sóc i m'identifica.

Finalment, us voldria parlar sobre com funciona la publicació literària en català des d'Aragó. Tret de publicacions locals, tenim edicions publicades per la Universitat de Saragossa, l'editorial Gara d'Edicions i el Govern d'Aragó que publiquen els premis Guillem Nicolau i algun finalista del concurs, el Instituto de Estudios Turolenses i l'Associació Cultural del Matarranya en diferents col·leccions.

Des del meu punt de vista, dintre de l'àmbit de la nostra comunitat autònoma, la publicació en català tot i que cal invertir i millorar, dona resposta a les necessitats dels lectors en un sentit general. Trobo a faltar una feina coordinada amb institucions i mitjans de comunicació per tal de difondre la nostra literatura en la resta del nostre territori que no té el català com a llengua de referència. No obstant

això, puc constatar que manca una feina de distribució de la nostra literatura dintre de l'àmbit catalanòfon. On es poden comprar els nostres llibres a les Illes Balears, País Valencià, Catalunya? Realment hi ha un coneixement públic de la nostra literatura catalana? Gràcies a associacions, fires del llibre i poc més es presenta una petita mostra i moltes vegades gràcies a l'esforç personal i a la militància lingüística d'algunes persones. La connexió literària entre els diferents territoris de parla catalana és una assignatura pendent per a les institucions, editorials, distribuïdores, llibreries, biblioteques i agents culturals.

Per acabar, l'escriptura és una pràctica diària que en l'actualitat representa una de les meues aficions més motivadores. La solitud davant l'ordinador es recompensa amb els vincles que s'estableixen, gràcies a la literatura, amb persones que ens sentim identificades pels mateixos interessos artístics i humans. Tot allò que succeeix mitjançant l'escriptura és un misteri i una meravella que la vida em regala.

Gràcies per la vostra atenció.

Ara em correspon escoltar-vos per enriquir-nos tots plegats amb les vostres aportacions.

Per acabar un poema d'un autor i d'una autora que m'apassionen i estimo.

*Sóc on he de ser,  
On pugui brostar la meua heura,  
I créixer la serp, que viu en mi.  
Un lloc d'estiu, on comença la tarda  
Quan hi bufa el vent de mar  
Que deixen passar les muntanyes.  
Evito la calç de les cendres.<sup>4</sup>*

#### CALLADAMENT

*Des d'aquesta aspra solitud et penso.  
Ja no hi seràs mai més quan treguin fulles  
Els pollancs que miràvem en silenci  
Des del portal de casa.*

#### Tantes coses

*Se m'han perdut amb tu que em resta a penes  
L'espai de mi mateix per recordar-te.  
Però la vida, poderosa, esclata  
Fins i tot en un àmbit tan estricte.  
Tu ja no hi ets i els pollancs han tret fulles,  
El verd proclama vida i esperança  
I jo visc, i és vivint que puc pensar-te  
I fer-te créixer amb mi fins que el silenci  
M'engoleixi com t'ha engolit per sempre.<sup>5</sup>*

4 Cinta Mulet Grau (2001): *Paraula de dona*, Tarragona: Arola Editors.

5 Miquel Martí i Pol (2007): *Llibre d'absències*, Barcelona: Edicions 62.

# ANTINÒMIA ENTRE LA PARAULA I EL GEST: UN TRAJECTE VITAL

Hèctor B. Moret

*DISCRETA DIVISA*

Em moc divers  
perquè diversa és la vida.  
No com aquell  
que es mou pel vers  
perquè troba  
perversa la vida.

## Amb la poesia popular

Dels anys que vaig viure al Poble (1958-1968), no tinc cap record d'una primitiva relació amb el món de la poesia culta; vull dir de la poesia d'autor conegut. Tan sols em venen al cap alguns textos rimats com ara el conegut *Unos fuman Celtas, otros Ideales y los de la OJE, colillas de los bares*. O el fragment d'una popular cançó d'aquells anys: *¿Qué pasa en el Congo? ¿Que blanco que pillan lo hacen mondongo!* Al costat d'aquests textos en castellà, propis de les dècades de 1950 i 1960, que conservo en algun racó de la memòria, em cal anotar un text popular de clar caràcter local: *Arriba España, Fayón y la Vallfèra i la tia Llaganyes que ve en la cartera*.

També des del magí infantil m'arriba la cançoneta que cantàvem la nit del 17 de gener, Sant Antoni, en el moment de saltar les fogueres dedicades al sant patró dels animals.



Sant Antoni butoni!  
 Santa Madalena  
 estira la cadena,  
 vindrà el dimoni,  
 viva Sant Antoni!

Un altre text rimat, procedent de la literatura popular, que encara guardo en el record, és la fórmula rimada del conegut conte tradicional *La Cendrolera* (*Cenicienta* en castellà, *Cenisosa* en aragonès, *Cenerentola* en italià, *Cendrillon* en francès, *Cinderella* en anglès americà, *Cindirela* en portuguès i, sorpresa, *Ventafocs* en el català del Principat):

— *Potser era jo, potser sí, potser no.*  
 — *Que vas a ser tu, cendrolera, mendrolera, cul i mànec de paella.*

Si bé d'adult he pogut accedir amb certa profunditat a la literatura popular del Poble, els textos rimats que acabo de presentar són els que més clarament m'han acompanyat des de fa gairebé seixanta anys.

## Els primers contactes amb la poesia culta

Els meus primers contactes amb la poesia d'autor són ja a Barcelona dels primers anys de la dècada de 1970, en els llibres de text. Recordo en especial alguns fragments del *Cant Espiritual* de Joan Maragall, i poca cosa més. I potser també alguna cosa d'Antonio Machado.

En els primers anys d'estar-me amb la família a Barcelona, lluny del Poble i ple d'enyorança, va fer que intentés, amb tretze o catorze anys, per primera vegada el poema, esclar en castellà ja que el català estava en aquells anys exclòs del sistema escolar, un text —no en puc dir poema— que feia aproximadament així: *En mi pueblo, las golondrinas ya no hacen el nido, porque me he ido...* Vaig veure que la cosa poètica no acabava de rutllar perquè em fallava, entre altres coses, la llengua. Però el cuquet de la poesia ja havia fet niu dins meu. Així que em vaig fer que umpare em comprés cap al 1971 o el 1972 el gruixut i popular volum *Las mil mejores poesías de la lengua castellana* en edició del 1969. Però, llavors ja havia descobert dues coses: la primera, una biblioteca pública al carrer Gran de Gràcia, a tocar de casa, i la segona, la cançó en català. I una tercera, que només podia intentar el poema amb la meua primera llengua, el català.

A la biblioteca gracienc, farcida d'àlbums il·lustrats, entre altres, de Tintín i d'Astèrix; i de les revistes franceses *Paris Match* i *Elle*, publicacions que sovint reproduïen imatges que resultaven força suggerents per als adolescents de l'època; això sí, d'amagat de la vigilant mirada moral de la bibliotecària. També hi vaig descobrir dos volums que em marcaran el futur

reflexiu i literari: l'assaig *Nosaltres, els valencians* de Joan Fuster i la gruixuda antologia *Poesia catalana del segle xx* de Josep M. Castellet i Joaquim Molas, tots dos editats als inicis de la dècada de 1960 en la col·lecció Llibres a l'Abast d'Edicions 62. De l'assaig, ja he publicat alguna cosa, mentre que de l'antologia, intentaré fer-ho ara.

El segon descobriment, la cançó en català, va provocar que tantegés el poema, la cançó, en català. Així vaig inspirar-me en una cançó d'en Miquel Porter, *Xavaleta del meu barri*, que fa aquest fragment:

Xavaleta del meu barri,  
la del tamvia primer,  
quan tu puges cada dia  
s'apaga el llum del carrer.  
M'agrada tenir-te a prop,  
potser mai no t'ho diré,  
i veure't mig adormida,  
somniaant el que no sé.  
Pel teu somni jo daria,  
i per fer-hi un bon paper,  
la paga de la setmana,  
el jornal d'un pobre obrer.

I vaig redactar aquest altre text, mai no publicat, marcadament urbà i adolescent:

Noia de cara maca,  
de pell blanca  
i pit petit.  
Res no has fet,  
res no faràs;  
vius un somni,  
un món a part.

Esclar que la noieta (i les noietes) amb què ensopegava cada dia camí de les respectives escoles no podien sospitar que, d'alguna manera, era objecte de l'interès primari i creixent d'un adolescent amb concentrada testosterona primaveral. O potser sí.

## Primeres projeccions publiques

Així que em vaig adonar que els textos pretesament poètics que assajava, des de la ignorància poètica més evident, podien tenir interès per a determinats lectors interessats en la difusió de la poesia més tronada. A partir dels 15 o 16 anys vaig intentar difondre els primers assaigs poètics en certàmens poètics convocats a Catalunya, sobretot els que tenien un caràcter juvenil.

Així, el 1976 vaig presentar un primitiu poema en català, «A tots els morts, morts a totes les guerres», amb el qual sembla —pel que he pogut escodrinyar en la memòria— que vaig obtenir un accècit als Jocs Florals del centre d'Activitats Schola de Rubí d'aquell any, la recompensa del qual fou la tria d'un volum de l'obra d'algun poeta; crec recordar que el volum triat fou *El rayo que no cesa* de Miguel Hernández, en edició a la col·lecció Austral de l'editorial Espasa-Calpe; i algun altre títol que ara mateix no em ve al magí.

En el curs acadèmic de 1975-1976, vaig tenir com a professor de llengua (castellana, esclar) el periodista barceloní d'origen tortosí Joaquim Roglan, el qual va animar els seus alumnes a participar en un certamen poètic. I així ho vam fer tant el meu amic mequinensà Mariano López Lacasa com jo mateix, tots dos vam presentar uns poemes —no recordo quins— que van ser destament destacats per en Roglan. Una cosa que, si més no en el meu cas, va animar-me en proseguir en el camí de la creació poètica, ni que una fos amb poesia adolescent.

El 1978 havia presentat una primera versió del poema «Descoberta» als IX Jocs Florals Juvenils de la Llengua Catalana convocats pel Cercle de les Arts i de les Lletres al Principat d'Andorra, amb el qual vaig obtenir un accèsit al Premi Extraordinari de Poesia.

Cal dir que, pel que recordo, ni el poema guardonat a Rubí com el destacat a Andorra van ser publicats en aquells moments. De fet, el primer poema difós de manera primerenca, i d'abast més o menys general, va ser a l'antologia, en edició clandestina, *Falç i martell. Portaveu de la Joventut Comunista d'Espanya (Bandera Roja)*, 1 (Barcelona, novembre-desembre de 1977) amb el poema «Blavosa nit».

A poc a poc, vaig anar construint un poemari unitari que, més endavant, vaig intitular *Pentagrama*, una mostra de poemes es van editar al número 397 (Saragossa, febrer de 1984) en la secció «Galeradas» de la revista *Andalán*, acompanyats de versions en aragonès i en castellà del llavors estudiant de filologia a la Universitat de Barcelona Franchó Rodés, qui des d'anys intentava publicar des de Barcelona poetes aragonesos més enllà de la llengua en què s'expressessen.

Des de la mateixa universitat de Barcelona es va projectar l'elaboració d'una antologia poètica entre els seus estudiants a càrrec dels també estudiants Ruth Galve i David Vilaseca, *Antologia Poètica Universitària. 1985* (1986). I encara Artur Quintana havia publicat el 1984 a Saragossa un breu poema dins de *La nostra llengua. Gramàtica de llengua catalana*, poema que s'ha difós força i que, d'alguna manera, es pot veure com una primitiva divisa que anuncia la «Discreta

divisa» que encapçala aquest escrit. Un poema que no em sé estar de reproduir ara i ací:

No té altre sentit el nostre oneig,  
 enmig de quimèriques aigües,  
 que anar asclant estèrils penyals  
 i transmutar, lentament, rocs cantelluts  
 en gleres de ponent.

*Poemes en volum*

Tanmateix, no serà fins al 1987 que es publica en volum un primer poemari, a l'editorial barcelonina Columna, amb el títol *Pentagrama* en què reunia poemes en cinc apartats que, en una primera versió, havien estat publicats a la revista *Andalán*, a l'antologia-mostra de la Universitat de Barcelona, a la gramàtica d'Artur Quintana o en diverses revistes com ara *Desperta ferro!*, editada a Tamarit de Llitera, *Sorolla't*, editada a Calaceit, o *Reduccions*, editada a Vic. També s'havien publicat alguns dels poemes, ara aplegats en volum, que s'havien donat a conèixer en revistes artesanals pròpies de la literatura submergida, com ara la barcelonina, del barri d'Horta, *Calaix Blau*.

A partir de llavors, l'edició de la meua obra poètica es dona a conèixer en diversos volums, sovint perquè havien estat guardornats en diferents certàmens literaris de caràcter local, d'entre els moltíssims en què vaig presentar parts de la meua producció poètica: *Parella de negres* (Barcelona, 1988; XIII Premi Josep Maria López-Picó de l'Ajuntament de Vallirana, localitat del Baix Llobregat pròxima a Barcelona), *Ròssecs* (La Garriga, 1992; VIII Premi Divendres Culturals de 1991 de l'Ajuntament de Cerdanyola del Vallès i que el 1989 un fragment del qual també havia estat guardonat al certamen Grandalla dels XII Premis de la nit literària andorrana, i encara un altre fragment de *Ròssecs* va ser guardonat 1990 al V Premi Francesc Vicenç Garcia de l'Ajuntament de Tortosa); *Al cul del sac trobarem les porqueres* (València, 1993, recull que conté poemes que, prèviament, havien estat guardonats en certàmens poètics de caràcter local com ara el V Premi Vila de Corbera de 1992 de l'Ajuntament de Corbera de Llobregat per l'apartat «Joc pervers», i amb un segon premi al certamen Vila de Santa Perpètua de Mogoda de 1993); *Antídots* (València, 1996; X Premi Festa d'Elx de 1994 de l'Ajuntament d'Elx), i *Temps pervers* (1999), premi Guillem Nicolau de 1998 del Departament d'Educació i Cultura de la Diputació General d'Aragó. I, per voluntat personal, el setè recull —mai millor dit— *Dat pel sac* (Calaceit, 2020), en què s'apleguen diferents poemes de circumstàncies, alguns dels quals ja s'havien donat a conèixer el 1976, just a l'inici de la meua 'projectòria poètica', com ara «A tots els morts, morts a totes les guerres».

De tot plegat es pot deduir fàcilment que no he tingut gaire en compte la localització geogràfica dels certàmens en què vaig presentar part de la meua producció poètica, en general —tot s'ha de dir— amb èxit escàs.

A partir d'aquests volums acabats d'esmentar, es va editar *In nuce. Antologia lírica* (Calaceit, 2004), amb traducció al castellà i l'aragonès de Francho Nagore i *Camp clos / Campo cercado. Obra poètica*, (Saragossa 2006), volum on es reuneixen la totalitat dels poemes publicats fins llavors, acompanyats de la traducció al castellà del saragossà Carlos González Sanz. En tots dos casos la meua intervenció en llur confecció es va reduir a aclarir semànticament tèrmens o pasatges, com ara el títol *Parella de negres* en què el traductor al castellà en un primer moment entenia «*Pareja de negras*», quan en realitat es fa referència al masculí 'parella de negres', la pitjor jugada que hom pot tenir en el joc de daus.

## Dualitat expansiva i matisada

Tot i que, com he comentat una mica més amunt, la meua llengua poètica ha estat sempre —tret d'uns incipients i escassos assatjos infantils propis de l'època clarament franquista i represora— el català, l'edició dels poemaris ha estat tant a Catalunya —amb un parell de poemaris editats a València, que no deixen de ser un mateix país— com a l'Aragó, que tampoc no deixa de ser, amb matisos, el mateix país o, si més no, el mateix paisatge.

Tanmateix, la dualitat poètica no té gaire a veure en el lloc d'edició dels poemes com en el fet que vitalment m'he mogut entre la ciutat catalana de Barcelona i el municipi aragonès catalanoparlant de Mequinensa. Això també queda reflectit temàticament, emmarcat en gairebé tots els poemaris: la nostalgia pel meu país natal i, alhora, l'experiència vital marcada per l'erotisme i, totes dues coses, inspirat, sovint, per una llengua amb un lèxic volgudament local. Però, tal com apunta el crític Esteve Betrià en el pròleg que encapçala el poemari *Temps pervers* (1999), no soc gaire partidari de reflexionar, més enllà dels propis poemes, a propòsit de la percepció personal de la poesia, tret, esclar, de la divisa que encapçala i resumeix aquest escrit. Amb tot deixo apuntats al peu d'aquest text els treballs analítics que més extensament i generosa s'han ocupat de la meua producció pretesament poètica, per si algú hi té interès.

Després de donar-li moltes voltes i atenent a la generositat predisposició dels editors d'aquest volum, he cregut oportú reproduir ací, amb lleugeres modificacions, el pròleg que fa trenta anys redactà el crític almenaspí Esteve Betrià per a *Temps pervers*:

«Ja fa força anys que ens coneixem l'autor del poemari que teniu a les mans i qui signa aquest superflu preàmbul. Fou una vesprada de tardaó —enguany en farà setze— quan l'Hèctor Moret vingué a trobar-me des del seu poble, Mequinensa, amb un feix de poemes, propis d'un adolescent coratjós i inquiet que vol endinsar-se pels estrets viaranys de l'ofici de poeta, com a única carta de presentació. D'ençà d'aquella vesprada han estat moltes les nits i les maitinades que hem passat plegats conversant i intercanviant serenes —espero— experiències literàries, i vitals, vetllades que han consolidat una rica, i ja vella, amistat.

Quan molt recentment l'Hèctor em visità per demanar-me si podia —si volia— redactar una breu presentació per al sau darrer llibre de poemes en vaig estranyar en gran manera —sabedor com soc del seu escàs entusiasme per aquesta mena de textos preliminars—, però en el moment que em va explicar la raó última de la seua visita, i va intentar justificar la necessitat del meu escrit, em vaig espantar; relativament (tot s'ha de dir). Afirmava que *Temps pervers* era l'últim —que no definitiu— capítol escrit del seu llarg tempteig per trobar el desllorigador d'una antiga antinòmia —sobre la qual havíem mantengut llargues i apassionades converses— que ara només veu possible dissoldre a partir d'una deserció en tota regla. Convençut de la impossibilitat de resoldre —en boca seua— l'antinòmia entre la paraula i el gest, m'assegurava que només li restava un antídote per desfer-se'n, aparentment, d'una vegada per sempre: el silenci; si més no el silenci poètic.

En les últimes setmanes, he intentat convèncer-lo de manera reiterada del seu greu error; potser sí que el poema és gairebé sempre, per al poeta conscient del seu ofici, només el testimoni d'un fracàs —si més no d'un fracàs parcial—, però es tacta, a parer meu, d'un fracàs que paga la pena provocar, d'un repte que, si s'és prou destre, en ocasiopns et permet pujar el primer esgló de la llarga escala que mena al coneixement poètic. I el poeta n'ha d'estar orgullós d'aquesta, si es vol, curta i lenta ascensió, perquè —com ha escrit que Teòcrit deia a Eumenes com a resposta als laments d'aquest últim davant la dificultat d'ascendir per l'escala de la poesia— aquesta és una gràcia que no aconseguixen la majoria de mortals. 'M'avorrisses, tot açò que dius é pura retòrica, retòrica rebregada que no et creus ni tu', em va saber respondre el meu vell amic.

Res del que li he pogut dir l'ha fet canviar de parer. Aquest patxet mequinensà sembla que està convençut del tot que intentar resoldre l'antinòmia entre la paraula i el gest és un camí —si es vol fer d'una manera serena— massa difícil per a les seues forces i excessivament perillós per a la seua precària salut mental; perquè es tracta d'un camí que sovint mena, a través de la soledat, a la nul·litat com a ésser endut per la temptació de l'abisme. Assegura que, ara que creu haver vist els perills, els dolors i les dificultats del

camí, s'estima més no esforçar-se en edificar sa vida en raó de la necessitat d'intentar el poema. Se sap, se reconeix —diu— covard i feble, i creu tenir una idea prou ajustada dels seus límits. Ara es veu incapaç d'intentar —tal com se li demana al poeta en els nostres dies— concertar la vida interior amb el món exterior, d'entrellaçar l'existència íntima amb la realitat rigorosa. En els temps de penúria que vivim, endinsar-se de debò —l'única manera que és permesa— pels viarans estrets i solitaris de la poesia significa fregar el parany de la follia i, mancat de coratge, no està disposat —no pot o no sap— lliurar-se a una experiència que se'ns presenta tan perillosa i, massa sovint sense obtenir altres guanys que el sofriment.

De res m'ha servit insistir a propòsit que la poesia no és altra cosa que una font de coneixement de la realitat, una forma diferent —si es vol— d'investigar la realitat, o almenys d'intuir alguns dels diferents aspectes del coneixement de la realitat. He intentat fer-li entendre que, més enllà d'una expressió de sentiments, l'ofici de poeta, de sempre, no és altra cosa que un contínuum de doloroses preguntes i, en escasses ocasions, d'evidents respostes. Però el mequinensà ha insistit que ja no sap apaivagar el dolor amb el bàlsam de la paraula, que l'ofici se li ha encarcerat i troba que els seu intents ja no tenen —si mai l'han tengut— cap vincle amb la vida; en fi, assegura que ha sentit que pot viure sense intentar el poema i que per tant pensa que és lícit, i fins i tot decent, renunciar-hi.

Si ens trobem davant d'un covard, d'un fracassat, d'un foll o d'un poeta, o totes aquestes coses alhora, o de cap d'elles, només ho podeu jutjar vós, benvolgut lector. La meua funció no ha estat —no és— censurar-lo, sinó de tractar d'anotar alguns dels seus motius i intencions; l'estreta amiatat que mantenim m'inhabilita per jutjar-lo amb prou serenitat i encert.

Així doncs, *Temps pervers*, el poemari que teniu a les mans, és l'últim d'Hèctor B. Moret. És clar que això mai no se sap, perquè com diu un vell adagi que no fa gaire ens recordava aquest polígraf i investigador mequinensà: *Tamen poetis mentiri licet*. I si no mint, ja s'ho farà: per a ell va el pollastre!»

Esteve Betrià, Almenasp, 13 de maig de 1991. (Revisat el febrer de 2022).

## Bibliografia

- MARTÍNEZ PÉREZ, Michel (2016): «Hèctor B. Moret, un poeta aragonès de llengua catalana», *Revue d'Études Catalanes*, n.º 2, p. 67-81. [Text redactat el 2006]
- QUINTANA, Artur (1998): «La poesia d'Hèctor B. Moret», *Alazet. Revista de Filologia*, 10, p. 109-128. Reproduït a Quintana, Artur (2007): *Xandra: Estudis de llengua*



*i literatura*, Calaceit: Associació Cultural del Matarranya / Institut d'Estudis del Baix Cinca, p. 405-430.

QUINTANA, Artur (2004): «Hèctor Moret i l'actual literatura catalana a l'Aragó». *Col·loqui Europeu d'Estudis Catalans. Volum II (La literatura catalana de la democràcia)*, (ed. Christian Camps i Pilar Arnau), Montpel·lier: Centre d'études et de recherches catalanes (Université Montpellier III) / Association Française des Catalanistes, p. 217-227.

QUINTANA, Artur (2006): «Hèctor B. Moret: antinomia entre la paraula y el gesto». *Camp clos / Campo cercado. Obra poètica*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, p. 7-57.



# ÍNDICE

|   |     |
|---|-----|
| Presentación  |     |
| <i>José Ignacio López Susín y José Domingo Dueñas Lorente</i> ..... | 9   |
| Prólogo   |     |
| <i>Javier Giralt Latorre y Francho Nagore Laín</i> .....            | 11  |
| Crónica del curso   |     |
| <i>Alejandro Pardos Calvo</i> .....                                 | 15  |
| La literatura aragonesa de la Edad Media y el aragonés              |     |
| <i>Antonio Pérez Lasheras</i> .....                                 | 23  |
| Textos literarios en aragonés de los siglos XVII, XVIII y XIX       |     |
| <i>Óscar Latas Alegre</i> .....                                     | 49  |
| La poesía en aragonés (siglos XX y XXI)                             |     |
| <i>Ángeles Ciprés Palacín</i> .....                                 | 81  |
| La prosa en aragonés (siglos XX-XXI)                                |     |
| <i>José Ángel Sánchez Ibáñez</i> .....                              | 123 |
| El teatro en aragonés desde el siglo XX hasta la actualidad         |     |
| <i>María Pilar Benítez Marco</i> .....                              | 151 |
| A propòsit de la poesia contemporània en català a l'Aragó           |     |
| <i>Hèctor Moret Coso</i> .....                                      | 187 |

|   |     |
|---|-----|
| La narrativa en català a l'Aragó<br><i>María Teresa Moret Oliver</i> .....  | 233 |
| El teatre en català a l'Aragó<br><i>Javier Giralt Latorre</i> .....   | 277 |
| Ambiasta presén e cheneral d'a produzióon literaria en luenga aragonesa<br>e o suyo libel de rezezióon<br><i>Chusé Inazio Nabarro</i> ..... | 313 |
| Escribir en aragonés, reflexions dende a esperienzia. Apuntes ta un análisis<br>d'a custióon<br><i>Ana Giménez Betrán</i> .....             | 341 |
| L'escriptura, en la segona navegació de la vida<br><i>Merche Llop</i> .....   | 345 |
| Antinòmia entre la paraula i el gest: una trajecte vital<br><i>Hèctor B. Moret</i> .....  | 351 |

*Este libro se acabó de imprimir  
en los talleres del Servicio de Publicaciones  
de la Universidad de Zaragoza  
en julio de 2022*



Este volumen recoge las ponencias que se impartieron en el curso extraordinario de la Universidad de Zaragoza titulado *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*, celebrado en Jaca en julio de 2021. El lector encontrará en sus páginas una aproximación a la historia de la literatura en Aragón escrita en aragonés y catalán; el panorama de la creación literaria en aragonés y en catalán en nuestra región en época contemporánea (siglos xx y xxi); un análisis de la producción literaria en aragonés y en catalán en el ámbito de la poesía, la prosa y el teatro; un análisis de los factores que, a lo largo del tiempo, han favorecido o perjudicado la producción literaria en ambas lenguas; y, finalmente, la experiencia personal de algunos autores ante el reto de escribir en aragonés y en catalán. En definitiva, un manual en el que, por primera vez y con conocimiento de causa, se aborda la creación literaria en aragonés y catalán en Aragón.

